



RELACIONES
DE
SOLEMNIDADES Y FIESTAS PÚBLICAS
DE ESPAÑA

POR

DON JENARO ALENDA Y MIRA

OBRA PREMIADA POR LA BIBLIOTECA NACIONAL EN EL CONCURSO PÚBLICO DE 1865
É IMPRESA Á EXPENSAS DEL ESTADO

TOMO PRIMERO



MADRID

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO «SUCESORES DE RIVADENEYRA»

IMPRESORES DE LA REAL CASA

Paseo de San Vicente, núm. 20.

—
1903

PHILADELPHIA

THE UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA

DE ESSAY

THE UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA

THE UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA

THE UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA



THE UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA

THE UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA

THE UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA

RELACIONES
DE
SOLEMNIDADES Y FIESTAS PÚBLICAS
DE ESPAÑA

REVISED

REVISED

REVISED

A handwritten mark or signature, possibly a stylized letter 'h' or a similar character, located in the lower right quadrant of the page.

RELACIONES
DE
SOLEMNIDADES Y FIESTAS PÚBLICAS
DE ESPAÑA

POR
DON JENARO ALENDA Y MIRA

OBRA PREMIADA POR LA BIBLIOTECA NACIONAL EN EL CONCURSO PÚBLICO DE 1865
É IMPRESA Á EXPENSAS DEL ESTADO



MADRID
ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO «SUCESORES DE RIVADENEYRA»
IMPRESORES DE LA REAL CASA
Paseo de San Vicente, núm. 20.

1903

VIDA Y ESCRITOS

DE

DON JENARO ALENDA Y MIRA

POR

DON PEDRO ROCA

I

Aún vive entre nosotros; todavía vaga su espíritu cual *genius loci* por las silenciosas estancias de nuestra antigua Biblioteca Nacional (1), y vemos erguirse majestuosamente la figura de aquel anciano venerable, alto y fornido, de singular gentileza, blanquísima tez, apenas sonrosada; bigote entrecano y poco poblado, aunque lo bastante para sombrear el carmín de sus labios; grandes ojos azules y un tanto dormidos; frente despejada y espaciosa, que aparentaba espaciosísima por los estragos de los años en la que fué rubia y abundante cabellera, antes larga que corta y terminada en graciosos rizados ensortijados; de noble continente; apacible semblante y serena mirada; entre grave y risueño; afable y cariñoso con todos; de ingenio jovial, agudo y chispeante; chistosísimo narrador de cuentos, en que derramaba á raudales la gracia de su regocijado espíritu, culta como la de Grecia y española como la de nuestros antepasados; consumado humanista, al modo español tradicional y castizo; perseverante y modesto en el trabajo de penosas investigaciones bibliográfico-históricas; discípulo aventajadísimo del maestro Bardón y maestro, á lo Lista, de aventajadísimos discípulos sobresalientes hoy en la política y en las letras....., para quien la trompeta de la fama no ha sonado sino hasta ahora, des-

(1) Digo antigua refiriéndome á cuando se hallaba instalada en la calle de la Biblioteca, hoy de Arrieta. Alenda murió antes de que fuese trasladada al suntuoso edificio que hoy ocupa en el Paseo de Recoletos, núm. 20.

pués de muerto. Los que hayáis tenido la dicha de conocerle y tratarle y de saborear las sales de su conversación, habréis reconocido en estos rasgos á don Jenaro Alenda y Mira ó Mira de Perceval, como él mismo, componiendo su segundo vulgar apellido, solía llamarse, con cierto aire de vanidad, por línea materna, y muchos, con agrado suyo, le llamaban (1).

Usaba á diario sombrero de copa de anchas alas, levita bien cumplida, llevada con desenfado y distinción, corbata de sencillo lazo negro y blanca y amplísima bufanda para resguardar la garganta de los crudos fríos invernales, lo cual, unido á su natural elegancia sin afectación ni atildamiento y á la severidad y pulcritud de su vestir, sin superfluos adornos de dijes ni de alhajas, imprimíanle cierto sello de respetabilidad caballerosa y seria, bien ajena á lo familiar de su trato con amigos y compañeros.

Eran de ver la expresión de humilde comedimiento que de repente tomaba cuando persona calificada ó grave, eclesiástica, por ejemplo, le sorprendía refiriendo en el seno de la confianza algún cuento de su copiosísima colección frailuna, ó los inestables equilibrios de su voluntad indecisa, cuando por benevolencia contemporizadora trataba de conciliar los dos miembros inconciliables de un dilema. Hé aquí un hecho que pinta su carácter. La Sociedad de Bibliófilos Españoles, de la que formaba parte desde su fundación, había de elegir por su presidente, en el año 1882, al insigne é influyente patricio D. Antonio Cánovas del Castillo, de quien todo había que temerlo y esperarlo, ó al Director de la Biblioteca Nacional D. Cayetano Rosell, de quien quería mostrarse perfecto subordinado: se acordó, para decidir la elección, que los socios votasen levantándose unos y permaneciendo sentados otros; Alenda incorporóse un poco y quedóse en cuclillas, ni sentado ni en pie derecho.

No era todo, sin embargo, efecto de su voluntad irresoluta, ni de su acomodaticio temperamento: reposado, plácido, tranquilo, metódico, de regalada, aunque obscura y modesta vida, amigo de un rinconcito para pasarla inadvertido, pero cómodamente, partidario de lo establecido y de los términos medios, á nada se negaba, á todo accedía, pero sin apresuramientos; había en esto, como diría el vulgo, un fondo de cuquería exenta de malicia, que él acostumbraba á con-

(1) Á propósito de esto, véase lo que entre broma y veras escribía D. Jenaro á su sobrino carnal don Jenaro Candela, en carta de Madrid á 12 de Marzo de 1888:

«Supongo que no te habrá causado extrañeza ver mis apellidos según los puso en la biografía el señor Ovilo, pues habrás comprendido que allí figuran el de mi padre y los de mi madre, que son Mira Perceval, los cuales usó juntos su hermano D. Antonio, y juntos han venido usándolos el hijo de éste, llamado también D. Antonio, y sus nietos y biznietos. Lo que yo he hecho es poner *de* entre Mira y Perceval: que en esto cada uno hace lo que mejor le parece, buscando, más que otra cosa, el efecto eufónico (si ita loqui fas est); así es que tú puedes firmarte Candela y Alenda, ó Candela de Alenda, ó como te dé la gana, siempre que sean verdad los apellidos. Más de una carta he recibido yo cuyos sobres decían: *Á D. Jenaro de Alenda.*»

Acaso no fuese todo para éste cuestión de *eufonia*: quizá sospechaba que el apellido Perceval, de origen extranjero, le daba ilustre ascendencia.

densar, aconsejar y formular macarrónicamente en los siguientes aforismos, que le había enseñado, según decía con gracejo, el padre guardián del convento, y que constituían la norma de su vida:

Nunquam de patre provinciali maliter loqui.
 Non se occidere pro quacumque re.
 In laborando, taliter qualiter.

Esto no obstante, fué siempre cumplidísimo caballero, constantemente dió á cada uno lo suyo, nunca faltó á su palabra, jamás abusó de su autoridad y puso singular complacencia en servir á sus amigos, en corresponder á los favores que recibía y en pagar los servicios que se le prestaban.

II

Tal recuerdo yo á D. Jenaro Alenda y Mira, venido al mundo el día 16 de Junio de 1816, en el núm. 3 de la calle de la Iglesia, de la histórica y rica, aunque no muy populosa, villa de Aspe, cuna de pocos hijos ilustres, bellamente situada al pie de una colina, en el partido judicial de Novelda, provincia de Alicante, obispado de Orihuela. Fueron sus padres el reputado farmacéutico de la localidad D. Vicente Alenda y Mira, que falleció en ella á 10 de Junio de 1844 á los sesenta y cuatro años de edad, y D.^a Rafaela Mira y Perceval, que murió en la misma villa el 17 de Abril de 1830, á los cuarenta y seis.

Don Jenaro no fué hijo único, como se dice en alguna biografía; tuvo tres hermanos que, de mayor á menor, se llamaron: D.^a María Vicenta, madre del mencionado D. Jenaro Candela y Alenda, fallecida el 24 de Octubre del año 1862 á los cincuenta y siete de edad; D.^a Rosalía, que pasó á mejor vida el 12 de Febrero de 1847, á los cuarenta, y D. Elías, abogado, que murió en Madrid por los de 1866 á 67 (1); D. Jenaro era el menor de los cuatro hermanos. Consérvase del solterón D. Elías, que vivió muchos años en la corte, la memoria de su prodigioso talento, genial y estrafalario, lo cual dióle fama de medio loco, hasta para su propio hermano, y todos los que le conocieron celebran las prontas, ocurrentes y desenvueltas contestaciones que solía espetar á los preguntadores importunos: en cierta época tuvo la aprensión ó manía de que se iba pudriendo, con lo que daba la matraca y mareaba á cuantos le rodeaban, y su hermano Jenaro le soltó una décima ingeniosa, pero nada pulcra.

(1) Don Jenaro Candela y Alenda estudió la Filosofía en Madrid, y los tres años que residió en la corte fué pupilo de su tío D. Elías; el 62 empezó la Teología en el seminario de Orihuela, «y á los tres ó cuatro años, me escribe en carta de *Aspe* 27 de Agosto de 1900, el tío Jenaro, con la noticia del fallecimiento de su hermano, nos mandó un gran cajón de papelotes del difunto; pero ni una nota siquiera de la parroquia donde murió, ni sacramental donde se le dió sepultura.»

III

En su pueblo natal recibió D. Jenaro, con gran aprovechamiento, la enseñanza de las primeras letras de un fraile exclaustro, conocido por el P. Francisco, maestro irascible que tuvo serios disgustos con los padres de sus alumnos por su excesiva severidad, y que más de una vez hizo sentir á D. Jenaro los efectos de su genio irritable.

«El año 1826, siendo de edad de diez años, fuí á Villena, estudié dos años Gramática, vine el año 28 á Aspe y estudié otro con el mismo maestro, don Joaquín Gras.

»El 29 fuí á Orihuela, estudié un año Lógica, hasta fines del 30. Entra el año 31 y ya están cerradas las Universidades.»

Estas palabras, con que el mismo D. Jenaro Alenda comienza su *Breve insinuación* autobiográfica, bien á las claras manifiestan los trastornos que los acontecimientos de nuestras luchas político-religiosas llevaron al seno de las familias y de la educación de la juventud: no bastaba que los padres de D. Jenaro, de posición desahogada, se propusiesen proporcionar á su hijo una sólida educación: los tres años de gramática, estudiados, quizá con un dómine, como se practicaba en aquellos tiempos, y el primero de los tres años de Filosofía, es decir, la Lógica, cursada en Orihuela, según el plan de estudios de 1824 entonces vigente, en el colegio de Filosofía y Teología (1), probablemente (2) se ordenaban por D. Jenaro, ó, mejor dicho, por su padre, á otras disciplinas superiores de facultad universitaria. Sería mucho aventurar si afirmase que, muerta la madre de D. Jenaro, en 1830, la clausura ó, hablando propiamente, la suspensión de las Universidades en 1831, le cerró aquel horizonte é influyó en el ánimo de padre é hijo para variar el punto de mira. Creo que no, pues es lo cierto que el 31 de Mayo del último año citado fue éste á Murcia y tomó el hábito en el convento de San Agustín de esta ciudad, el cual pertenecía á la provincia de Andalucía. Cumplido el año de noviciado, profesó en manos

(1) Que á esto quedó reducida desde el año 1824 hasta el 1835, en que cesó, al extinguirse las comunidades, la que había sido Universidad equiparada á las mayores, hasta 1807 en que se suprimió. Restablecióse el año 1814, pasada la guerra de la Independencia, con diez cátedras de leyes, cánones y Filosofía moral. Antes las había tenido también de Medicina.

(2) Empleo este adverbio y no lo afirmo categóricamente, porque Alenda sólo hace constar que fué en Orihuela, aunque tratándose del estudio de la Lógica, es decir, del primero de los tres de Filosofía, es natural suponer que fuera en la referida Universidad. Mi querido amigo y compañero D. Vicente García Guillén, que ha examinado los expedientes de ésta, conservados bajo su custodia en la Biblioteca provincial de Orihuela, no ha hallado ninguno de la última época de la Universidad, aunque no puede asegurar que no existan, pues los expedientes que están ordenados son de siglos anteriores, y los del presente están sueltos y en legajos hacinados.

de Fr. Ramón Pagán, que á la sazón dirigía el convento, el día 29 de Junio de 1832 (1) y fué destinado al coro; y como tal simple religioso corista, pues Alenda hizo votos solemnes, pero no llegó á ser ordenado *in sacris* (2), ganó y probó con notas de sobresaliente en el convento (3) los tres cursos consecutivos de Filosofía, desde 1.º de Octubre de 1831 hasta Junio de 1834, es decir, las asignaturas de Lógica, Metafísica, Física general y particular y Filosofía moral ó Ética, cursando las tres primeras con el regente de estudios, Fray Pedro Nieto, muerto en 1833, y la Filosofía moral con Fr. Antonio María de Requena, lector y regente que le sucedió, con quien estudió también el primer año de Teología, esto es, *Lugares teológicos*, en el curso de 1834 á 35.

En Aspe, en dond  estaba de vacaciones desde el 2 de Julio, tuvo noticia el 1.º de Agosto del hecho vergonzoso de la exclaustación y de la clausura de los conventos. En Septiembre cerróse el suyo (4), que no era modelo ni de disciplina, ni de orden interior, ni de esmerado trato público: todavía se conserva esta tradición en Murcia. Aún fué a ésta desde Aspe, en Octubre, á cobrar, como los demás exclaustrados compañeros suyos, la asignación del mes de Agosto, y volvió a ir el 8 de Noviembre á ver si entraba en quintas; regres  el 12 á Aspe y entró en quintas, saliendo con felicidad.

Antes se le habían cerrado las Universidades, y del mundo pasaba al claustro: ahora se le cerraba el convento, y exclaustado,  qu  partido tomaría un fraile profeso? Esto debió de preguntarse, y el 18 de Enero de 1836 fué a Murcia para aprovechar y proseguir sin duda los estudios comenzados; á cursar el segundo año de Teología, que ganó con nota de Muy Bueno en el Seminario conciliar de San Fulgencio, de donde el 15 de Junio se march  de vacaciones á Aspe. La resolución de continuar la carrera eclesiástica una vez exclaustado no debió de tomarla, sin embargo, muy en firme, acaso porque su carácter antes era para la vida retirada del fraile que no para la militante del presbítero: por eso sin duda el curso del seminario lo hizo como teólogo externo, es decir, sin efectos académicos, y por eso también quizá no volvió después a Murcia, y el 2 de Diciembre, convertido en dómine, abrió aula de Gramática en Aspe. «El 1.º del año 1837, escribe Alenda, empezó el aula con todas las

(1) De cuyo acto libr  testimonio el escribano D. Luis Costa.

(2) Por tanto, con dispensa pontificia, hubiera podido casarse si hubiese sido inclinado al matrimonio. Don Jenaro incoó un expediente que trat  de elevar al Pontífice para que le dispensase los votos, fundándose en que los prestó sin discernimiento a muy temprana edad; pero luego desistió de ello.

(3) Este fué vendido en pública subasta como bienes desamortizados, y en su lugar edificaron una plaza de toros, que tampoco existe ya. Sólo se conserva de aquél la antigua iglesia, una de las mayores de la diócesis y con seguridad la mayor de Murcia.

(4) Como individuo del referido convento fué incluido en la nómina de exclaustrados que por orden del Sr. Intendente de Hacienda se remitió a las oficinas de Arbitrios de Amortización en Septiembre de 1835, clasificándolo como simple corista, por no estar ordenado *in sacris*.

formalidades, di punto en verano el 15 de Agosto y marché á Murcia hasta el último de dicho mes, y abrí el aula el 4 de Septiembre.»

La situación especialísima en que las circunstancias habían colocado á Alenda contra su voluntad y de la cual no tenía, por tanto, por qué abochor-narse, hizole echar sus cuentas y halló que nada sería mejor que sacar el partido posible de sus estudios hechos, y en 19 de Enero de 1837 solicitó la incorporación á la Universidad literaria de Valencia de los tres años de Filosofía que había ganado y probado en el suprimido colegio monástico de San Agustín, de Murcia (1): bastábale con incorporar el tercero, y le fué decretada su incorporación el día 21 del mismo mes para matricularse en la facultad de Leyes. Ganó el primer año de ésta el curso de 1836 á 37. Ignoro por qué causa, ¿quién sabe si dudaba cuál dirección seguir?, pasó en Aspe el de 1837 á 38, en el que se matriculó, y no se examinó, del segundo año de Leyes, y el de 1838 á 39 (2); allá, en Octubre de este último año, volvió á matricularse del dicho segundo año, yendo á Valencia en Enero de 1840, y volviendo á Aspe el 10 de Junio con el de 1839 á 40, aprobado. El curso de 1840 á 41 matriculose de tercer año de Leyes en la referida Universidad é incorporose á la de Murcia, pues precisamente en 1840 la Junta de gobierno de la provincia de este nombre creó una Universidad en la capital (3); pero como veremos, no se examinó en este dicho año ni se movió de su pueblo natal, sin duda madurando qué resolución tomaría para salir de una vez de aquel estado de perpetua incertidumbre.

Su estancia en Aspe desde la exclaustración es bien digna de loa. A la vez que estudió los primeros cursos de leyes, dirigió hasta fin de Diciembre de 1841, con notorio celo por la enseñanza y abundante fruto para la juventud, el establecimiento de Humanidades (4) que, según he dicho, había abierto el 2 de Diciembre de 1837.

(1) Por Real orden de 10 de Enero de 1835 se previno que á los Regulares se les incorporasen sus estudios en las Universidades.

(2) Alenda, en su *Breve insinuación* autobiográfica, comete algunos errores al tratar de los años 1837, 1838 y 1839, errores que yo he corregido con los datos sacados del *Libro de matricula y prueba de curso*, años 1835-40 (núm. 17 del Índice), que existe en el Archivo de la Universidad de Valencia.

(3) Era distinta de la que tuvieron en su convento los dominicos, y cesó con aquel estado excepcional convirtiéndose en Instituto de segunda enseñanza.

(4) En el expediente de clasificación como *jubilado de fraile* del Archivo provincial de Hacienda de Murcia, figuran varias certificaciones: una del Ayuntamiento de Aspe, acreditando que desde 1835 á 1841 D. Jenaro observó «tanto en lo moral como en lo político una conducta irreprochable», y después, en 1.º de Febrero de 1841 otras dos del Ayuntamiento y del párroco de Aspe juntamente: en la primera se acredita que D. Jenaro en dicho tiempo «hizo á la juventud beneficios de consideración dirigiendo un establecimiento de instrucción pública con un celo que le hace digno del afecto y deferencia de sus compatriotas», y en la otra del párroco que «ha observado una conducta irreprochable, tanto política cuanto moral y religiosa, habiendo en frecuentes ocasiones dado muestra de su adhesión á las instituciones vigentes, siendo por lo demás intachable en todos los actos de su vida como individuo de la clase á que ha pertenecido».

Como se acostumbra en todos los pueblos, reunía Alenda á diario en el suyo una tertulia de confianza, casera, entretenida con juegos y recreos de sociedad y sazónada de buen humor sanchopancesco, ingenuo, mal oliente ó pícaro, según los casos y ocurrencias: en esta reunión hizo sus primeros ensayos de poeta, siempre en décimas; para ser allí celebrada escribió una composición en seis que merecen el fuego por incorrectas é insulsas y por el tufillo que despiden, y no de ámbar, y compuso otra de pie forzado, aun más iliteraria que las anteriores, para que la recitase en la tertulia una señora que á duras penas podía pronunciar la *erre*; en la siguiente, que publico, trazó la semblanza de un D. Antón María Bernabeu, tipo famoso en su pueblo, donde la aprendieron de memoria muchas personas, causando el enojo del retratado, que jamás perdonó á D. Jenaro su humorada, profesándole enemistad irreconciliable (1).

Antes, acaso en el convento, se ejercitó también en la poesía de

..... la vida retirada,
Esta vida que siempre me fué amada,
Y á que ofreció mi musa el primer fruto,

según cantó después el mismo Alenda.

Y ¡Dios sabe de quién serán unos *versos que hizo el organista de un pueblo en 1837*, citados por Alenda, *con el objeto de la jura de la Constitución de 1837!*

No mucho más que en estas composiciones brilló su estro en otra de mayor empeño, comenzada entonces, con motivo de haber presenciado por vez primera una corrida de toros que se celebró en Murcia el día 6 de Septiembre de 1839, y concluída y dada á la estampa algunos años después: refiérome á sus *Toros*, descripción poética de este espectáculo nacional, de la cual trataré en lugar oportuno.

IV

Por fin se abocó el año 1842, y «el día 1.º de Enero, escribe Alenda, á la una de la noche, salí de Aspe para Madrid; el día dos tomé la diligencia de Almansa, y llegué á Madrid el día 4 á las 7 de la noche».

(1)

Retrato de D. Antón María Bernabeu.

Antón María es un ente
De rara caricatura:
Su nariz parece un puente
De muy horrenda figura;
Es bizco y gasta de lente,

Tira el paso á lo galán,
Vestido de barragán
Presume de personaje,
Y, en fin, es un gran salvaje
Con forros de orangután.

de la misma noche que salió de Aspe sirvióle de tema para componer, la misma noche que llegó á Madrid, una incolora poesía, rotulada *La última mirada á tus balcones*, melancólica queja de su alma enamorada. La suerte estaba echada: la venida á Madrid determinó su destino para toda la vida.

«Día 23, domingo, prosigue, á las doce del día, en la Universidad, en el cuarto ó sala de descanso, sufrí el examen de 3.º de Leyes ante Bodega y Castelló (1), obteniendo nota de Sobresaliente, y pasé mi matrícula, que tenía de 3.º (se refiere á la que en el curso de 1840 á 41 incorporó de la Universidad de Valencia á la de Murcia, de donde la trasladó á la de Madrid en el siguiente), al 4.º de Leyes, según aparte tengo escrito para mi venturoso recuerdo, triunfo de un pícaro anonimista.» ¿Qué significa esto? ¿Le tenía alguno mala voluntad?

«Junio 10 y 13.—En estos días sufrí, añade, los exámenes escrito y verbal de 4.º de Leyes, y saqué nota *Sobresaliente* para graduarme á claustro pleno.» Así fué: á las diez de la mañana del 28 de Octubre recibió á claustro pleno por oposición, y con la calificación de *Nemine discrepante*, el grado de *Bachiller en Jurisprudencia*, ganando en su virtud el quinto año, según las disposiciones entonces vigentes. Alenda acreditó en la Universidad Central los dos años de Teología que había estudiado en Murcia, y conmutados por uno de Leyes, ganó y probó en el curso de 1842 á 43 los años séptimo y octavo, simultáneamente (2), con las calificaciones, respectivamente, de Notablemente aprovechado y Sobresaliente. En 23 de Diciembre de 1843 le fueron aprobados, con esta última nota, los ejercicios de oposición que, como alumno sobresaliente y pobre, hizo al título gratuito de *Licenciado* en aquella Facultad; pero no se presentó á recibirlo.

En 26 de Noviembre de 1855 elevó una instancia al Rector exponiendo que, por vicisitudes de familia, no había podido hacer la Licenciatura, y solicitaba ser matriculado en octavo año (*Doctorado*), con protesta de no probarlo hasta tener el grado de Licenciado. Se le admitió la matrícula, y estudió las materias del Doctorado en el curso de 1855 á 56; pero como no se presentó á la Licenciatura, no lo hizo tampoco á los exámenes del año octavo.

Me he detenido tanto en estos primeros pasos de la vida académica de

(1) El tercer curso de Leyes constaba sólo de la asignatura Derecho romano y principios de Derecho público, de la que era profesor en la Universidad de Madrid el Dr. D. Francisco de Paula Navar, catedrático en propiedad. Pero no fué éste quien le examinó, sino el Dr. D. Pedro Castelló y Roca, catedrático en propiedad de Derecho romano y su historia, única asignatura que constituía el segundo curso de Leyes, y el Dr. D. Mariano de la Bodega, Bibliotecario mayor.

(2) En virtud de orden de la Dirección general de Estudios de 4 de Febrero de 1843. Por orden de la misma Dirección, de 27 de Enero del mismo año, se había concedido á Alenda y á D. Ignacio Sánchez Solís, su íntimo amigo, matrícula gratis del séptimo año de Leyes, por ser pobres.

Alenda, para que se vean las dificultades que hubo de vencer, nacidas del desbarajuste causado por nuestros gobiernos en todas las esferas del Estado, singularmente en la enseñanza. Y menos mal si Alenda no hubiera topado con otros obstáculos: sus medios de subsistencia, con ser todo un brillante Bachiller, y cuasi Licenciado en Jurisprudencia, fueron bien mezquinos durante los primeros años que vivió en Madrid. Para aliviar su precaria situación conto poquísimo tiempo con la ayuda de su padre, que residía en Aspe y murió á 10 de Junio de 1844; los botes de la farmacia que éste dejó tuvo que dividirlos aquél con sus tres hermanos, y de poca cosa le sirvieron para remediarle. Dióse perfecta cuenta de su estrecho estado, y pugnó por salir de él: por eso trató, sobre todo, de sostenerse en Madrid, dedicándose á la enseñanza, que también se le mostró esquiva. En Abril ó Mayo de 1843 empezó á desempeñar una cátedra de latinidad en el colegio de D. Juan Nepomuceno Servet: «al comenzar el curso en Octubre, escribe, seguí con el curso de latin y la asignatura de Historia y Literatura del 3.^{er} año de Filosofía»; el 15 de Abril de 1844 se retira enfermo del colegio, y ya no vuelve á él por haberse cerrado. El 15 de Mayo de 1845 es llamado á enseñar latinidad en el colegio de Eugenio Eguílaz; comienza á dar lecciones el 16, y en Octubre se cierra el colegio á consecuencia del nuevo plan de estudios.

Alenda no se desanima; persiste en poner la proa hacia la enseñanza, y en 1.^o de Diciembre de 1845 solicita el grado de Regente de segunda clase de la Facultad de Filosofía, para dedicarse, como lo hizo después, á enseñar Historia general y de España, acompañando el programa; grado que obtuvo, por unanimidad de votos, en 30 de Enero de 1846, previa la aprobación del programa, también por unanimidad, en el día 16 del mismo mes; en su consecuencia, el 14 de Marzo del mismo año se le expidió el título de *Regente en Historia*. No hay para qué decir que Alenda trató de aprovecharlo: ya en 24 de Febrero, es decir, pocos días antes de que se le expidiese, y pocos después de haber sido aprobado en el examen del grado, solicitó una de las regencias agregadas á la Facultad de Filosofía de la Universidad literaria de Madrid, para poder dedicarse á la enseñanza, en clase de agregado á las cátedras de esta Facultad, por no estar provista ninguna de aquellas regencias, y luego, en 22 de Octubre solicitó tomar parte en los ejercicios de oposición á la cátedra de Historia, vacante en dicha Universidad, los cuales habían de comenzar en el mes de Noviembre (1); mas un grave quebranto de su salud le imposibilitó continuarlos y le obligó á presentar su formal renuncia en 13 de Febrero de 1847 á D. Pedro Sabau, Secretario de censura de la oposición, como entonces se decía.

(1) Los edictos convocatorios eran para oposiciones que se habían de celebrar en Noviembre y los siguientes meses en las Universidades del Reino, y entre las vacantes se anunciaba la de Madrid.

¡Cuán negra no sería su suerte, cuando, después de haber dejado pasar el tiempo de que lo clasificaran como *jubilado de fraile*, con arreglo á las condiciones y en el plazo señalado por la Real orden de 1842, se acuerda ahora de que lo había sido, y dirige, con fecha 20 de Febrero de 1845, una instancia al Intendente de Rentas de la provincia de Murcia pidiendo que le clasificaran como exclaustro, por haber sido corista del convento de San Agustín de Murcia, y después de los trámites, molestias y vejámenes que ocasiona nuestra Administración á quienes caen en sus garras, se le conceden dos años de pensión, ó, como decían en el lenguaje burocrático de entonces, veinticuatro mensualidades, á razón de tres reales diarios! Ni aun encuentra asiento en su morada; múdase de casa continuamente y sólo halla ayuda y consuelo en su íntimo amigo y condiscípulo D. Ignacio Sánchez Solís (1). «Pésima fortuna», escribió el mismo Alenda hablando del año 1844 en su autobiografía; «Pésima fortuna», repitió en el de 1845, y así comienza el de 1846.

Alenda, sin embargo, no perdía su habitual buen humor. Como que ésta es la época de su débil vena poética: exceptuada la primera poesía, *Recuerdo de mi niñez*, en que anodinamente pinta el contraste entre su impura vida y la inocencia de su infancia, cuando con otros niños iba en Jueves Santo á adorar al Hombre-Dios ante el Tabernáculo, las demás, ya sean serias, ya festivas, revelan una completa serenidad de espíritu; la mayoría de estas composiciones originales están fechadas desde Miércoles Santo, 23 de Marzo de 1842, á 21 de Mayo de 1845; las no fechadas están escritas también hacia esa época. Alenda tenía suma facilidad para improvisar poesías con pies forzados, y así lo revelan sus *Improvisaciones*, es decir, 10 sonetos y cuatro octavas reales que compuso, no faltas de inspiración, á los más diversos asuntos.

Entre las poesías líricas hay que incluir también un soneto *Con motivo de la muerte del P. José de la Canal*, el bello fragmento *La Cartuja de París*, y *Los montes de San Bernardo*; entre las didácticas, la fábula *El galgo y el podenco*, y entre las satíricas, cinco intencionados y bien escritos epigramas.

Intentó su musa, sin conseguirlo por completo, remontar el vuelo hasta las cumbres del Olimpo en dos composiciones escritas, indudablemente, para certámenes literarios: la *Oda á la muerte de Felipe Segundo en El Escorial y Sevilla*, canto épico.

La primera se puede considerar, por su argumento, como precedente de *El Miserere* de Núñez de Arce, con cuya creación sólo tiene de común el estar llena de preocupaciones contra Felipe II, en lo cual no hizo Alenda sino seguir

(1) En Octubre de 1844 se mudó Alenda con éste, calle de la Montera, núm. 48, cuarto tercero; el 6 de Mayo se fué á vivir solo, calle de la Abada, núm. 21, cuarto principal izquierda; en Enero de 1846 se mudó á casa de Solís, Corredera Baja de San Pablo, núm. 51, principal, comiendo en casa de D. J. R. M.; á fines del mes de Noviembre del mismo año se mudaron á la calle de la Estrella, núm. 7, cuarto segundo derecha, comiendo con S.

la corriente de su época. El *Canto épico*, de elevada entonación, campanudo y rotundo, de forma adecuada, incorrecto alguna vez, nos recuerda á veces, con su deajo, las robustas octavas de *La Araucana*; es, indudablemente, el mejor ensayo poético de Alenda. Su asunto, el bombardeo de Sevilla por el general Van-Halen, Conde de Peracamps, continuado en presencia de Espartero, Duque de la Victoria, y su heroica defensa por el bizarro general Figueras, alentado briosamente por el espíritu del vecindario (Julio de 1843).

Otra poesía suya se leyó con aplauso en el Liceo de Alicante hacia el año 1842 (1).

Todas las composiciones originales mencionadas hasta ahora, son inéditas. ¿No publicaría alguna? Con su nombre, no; anónimamente, sí. En el último lugar de una *Colección de poesías escritas con motivo de la inauguración del Teatro Real, por varios ingenios españoles* (Madrid, 1850), apertura verificada el día 19 de Noviembre de dicho año, aparece una extensa *Oda á la inauguración del Teatro Real*, que, aunque no lleva la firma de Alenda (2), tengo la seguridad que es de éste.

Convertido en escritor taurino el fraile exclaustrado, compuso Alenda los *Toros*, descripción poética de este espectáculo nacional, firmada por *Un Curioso* amante de las costumbres populares, según reza la portada, para conservar el anónimo.

En su *Breve insinuación autobiográfica* encontré este atisbo: «1846. Mayo 1.º Empecé á escribir casa de D. Miguel Salvá..... A poco se empezó la impresión de los toros de Murcia.» Aun dada la forma impersonal de la redacción de este parrafito, que lo mismo puede indicar la impresión de una obra suya que de una ajena, siempre resultaba clarísimo que Alenda había intervenido en la impresión de un escrito de toros, y esto bastaba para que me interesase en averiguar lo que ello fuese. Desde luego, familiarizado como estaba yo con el carácter de D. Jenaro y averiguada por mí desde que vino á Madrid su afición de reunir datos para escribir la historia de la tauromaquia española, me incliné á pensar que se trataba de una publicación suya, y con los datos

(1) «El Liceo de esta ciudad ha celebrado ya dos sesiones bastante brillantes, y en la primera se leyó la composición de V., que fué justamente aplaudida.» (Carta, sin fecha, de D. N. Camilo Jover á Alenda.) Este señor Jover era un joven poeta que publicó en Elche, año de 1841, una Colección de poesías: era socio de los Liceos de Alicante y Valencia: la ciudad donde se leyó la poesía de Alenda debe ser Alicante, pues no se encuentra en *El Liceo de Valencia*, órgano de esta Sociedad, en el cual era costumbre publicar las poesías leídas: he examinado la colección de este periódico, que se conserva en la Biblioteca Nacional, y ni noticia hay de tal poesía. De otra parte, la Sociedad Liceo de Alicante no tenía periódico, y las poesías en él leídas las remitían á veces al periódico *Liceo de Valencia*, como hizo este Sr. Jover y el Sr. Vila, Secretario del Liceo de Alicante. Lógicamente se puede afirmar que la poesía de Alenda se leería en esta fecha, 1842; primero, por ser ésta la de la existencia de dichos Liceos, y segundo, porque Alenda debía estar ya en Madrid, pues en esta carta le envía Jover, por habérselo pedido Alenda, la relación de una fiesta de toros por M. Talon, y este trabajo de historia de los toros parece que lo comenzó Alenda en cuanto llegó á Madrid.

(2) Me consta por varios testimonios, pero especialmente por el de D. Francisco Mora.

año 1846 y toros de Murcia, ignorando si la impresión comenzada habría terminado y visto la luz; si Murcia sería el lugar de la imprenta ó el en que se hubiera celebrado la fiesta de toros, y si habría publicado la obra con ó sin su nombre, traté de cerciorarme de la existencia de ésta, para lo cual escribí á mis compañeros y amigos, D. Cristóbal Pacheco y Vasallo, bibliotecario de la provincial de Alicante, y D. Joaquín Báguena y Lacárcel. Si las gestiones del Sr. Báguena dieron resultado negativo, las del Sr. Pacheco confirmaron mis sospechas de que D. Jenaro había compuesto «un tomito sobre los toros, en verso, que leí y ya no he podido recoger y conservar», escribe D. Jenaro Candela y Alenda, sobrino carnal del biografiado (1).

Avivada mi curiosidad me acordé del inteligentísimo ilustrador de nuestra fiesta nacional, D. Luis Carmena y Millán, á quien acudí en última instancia; darle las señas anteriores y presentarme un libro anónimo de su biblioteca, al que convenían, salvo el lugar de impresión, todo fué uno (2). ¿Sería el de Alenda? Él lo ignoraba, y no poco se alegró cuando le di seguridades de que lo era. No había duda: la única discrepancia de atribuir, de memoria y después de haber pasado largo tiempo, el lugar de la imprenta á Murcia y no á Madrid, como consta al pie de la portada del libro, se explica fácilmente por la vaguedad del mismo recuerdo que, á no ser de intento, no retiene el lugar de impresión, dato por completo secundario, mucho más cuando quien testimonia ha conservado idea clara del asunto de la obra por haberla leído y sin darse cuenta, por efecto de una asociación, casi involuntaria, ha relacionado el lugar de la imprenta con el de la fiesta: además, en Mayo de 1846 hacía ya cerca de cuatro años y medio que Alenda residía en Madrid, y nada autoriza para suponer que en todo ese tiempo fuese á Murcia, y no es presumible, por tanto, que allí imprimiese su libro. Bastaría la razón de congruencia que dejo apuntada, entre las circunstancias de éste y las referencias de los testimonios, para atribuírsele á Alenda; mas tenemos una prueba directa que borra el menor asomo de incertidumbre: en la portada del libro se consigna que para la descripción del espectáculo «se ha tomado por motivo la corrida verificada en Murcia el 6 de Septiembre de 1839», y luego, en las *Dos palabras al lector*, se

(1) En carta de Orihuela 13 de Enero de 1900, dirigida á D. Joaquín Orozco, antiguo profesor de instrucción pública, natural de Aspe y residente en Alicante, quien había escrito al Sr. Candela á ruego de mi compañero Sr. Pacheco.

(2) *Toros. Descripción de este espectáculo nacional según se celebra en nuestros días; para la cual se ha tomado por motivo la corrida verificada en Murcia el 6 de Septiembre de 1839.* Por *Un Curioso*, amante de las costumbres populares.—Madrid. Imprenta y establecimiento de grabado de los Sres. González y Castelló, calle de Hortaleza, núm. 89. 1846.—(Grabado de Castelló representando la suerte de matar.)—Anteportada: *Toros. Descripción poética.*

Retrato de Francisco Montes, por Vallejo, lit. de Zaragozano.—Al insigne lidiador Francisco Montes, el Autor.—*Dos palabras al lector* (en prosa).—Prólogo (E.: Truena en los campos el guerrero bronce).—Cuadro primero, Murcia—Cuadro segundo, El circo.—Cuadro tercero, La lidia (A.: Funciones, huelga, profusión y bulla).—(Al final del prólogo y de cada cuadro un grabado).—160 págs., en 8.º

lee: «Semejante diversión presenciaba la vez primera de su vida el autor de este opúsculo, cuando tuvo el capricho de describirla y el de hacer sobre el asunto una poesía, también la primera; y aun cuando muy luego apareció á sus ojos desnuda de las bellezas que constituyen una buena composición de su género, hoy, sin embargo, que la mira con la calma del lector más desapasionado, encuentra en ella un cuadro de costumbres que tal vez acojan benignamente los aficionados, y que sin duda buscarán más adelante los curiosos, cuando ya la mano del tiempo haya dado nuevas formas al espectáculo y se haga empeño de saber las que le son propias en nuestra edad.»

«Estas consideraciones han determinado su publicación á los siete años de compuesta y arrinconada».....

Así es, efectivamente: en la *Breve insinuación* autobiográfica, ya mencionada, escribe Alenda: «1839. Estuve en Setiembre en Murcia en los toros y feria» (1).

El libro de los *Toros* es un extenso poema en romance endecasílabo, distribuido en estrofas de cuatro versos, excepto ocho seguidillas y siete quintillas que con sabor popular y en lenguaje entre torero y murciano, intercala en el cuadro tercero. Poema sin vigor ni brillo, plagado de incorrecciones y de métrica defectuosa, pues no es raro encontrar dodecasílabos por endecasílabos y convertida en consonante, contra las leyes del romance, su única y monó-

(1) Basta y sobra lo dicho para afirmar que Alenda es el autor de los *Toros*; pero por si quedase algún escrúpulo, ahí está su propia declaración autógrafa, que he encontrado en unas hojas metidas precisamente en un gran cartel impreso, anunciador de la obra, junto con una porción de ejemplares del retrato de Montes que va al frente de ella. Dicha declaración dice así:

«El año 39 presencié en Murcia una corrida de toros de muerte, cuya descripción tengo el honor de ofrecer á la censura de V. Una de aquellas tardes compuse, á instancias de mis amigos, algunos versos, que ocupan su lugar en este cuadro, y cuyo objeto es pintar al torero Montes en el acto de estoquear á un toro.

»Estimulado á que concluyese tales versos, formando de la fiesta un ligero romance, restituído á mi pobre lugar, sentíme con ánimo de hacerlo así, bien por satisfacer un deseo inexplicable, bien por llenar el capricho de mis amigos. Y es lo cierto que, recordando los lances de la pasada fiesta, la concurrencia bulluciosa, el estruendo de las músicas, las explosiones del entusiasmo, la magnificencia del circo y el alegre lujo de los espectadores, se ensanchaba mi primer pensamiento, y brindándose á la vez la Historia á realzar mis ideas y embellecer mis cuadros, y viniéndose á mi cabeza algunas reflexiones filosóficas, de noche en noche se agigantaba mi proyecto, y hallaba en el asunto un gran fondo de poesía: ofrecíase el plan con límites más extensos de lo que yo pudiera prometerme. Justamente era ocasión en que deseaba ocupar la pluma, y hube de presenciar aquella fiesta, en que sentía las primeras llamaradas de un estro joven (23 años eran mi edad), y las fiestas de toros tenían algo de heroico, representaban bellos períodos de la historia castellana, y no podía resistir á la dulce tentación de describirla.

»¿Por qué no ha de ser esta fiesta el último eslabón en la cadena de los grandes espectáculos del mundo? Hacia yo esta pregunta, y se me contestaba que es un espectáculo sangriento, propio de la clase soez, antisocial, rechazado por la opinión de los espíritus ilustrados y degradante de la dignidad española; quise averiguar qué fundamento tuviesen estas voces, y entregado á un tranquilo examen, entre impugnadores y apologistas he alzado mis hombros sin atreverme á resolver; creía nulo mi voto al adherirme á uno de los dos bandos: y en caso tal, absteniéndome de dar la cara en ese palenque de opiniones, dejé correr la pluma como poeta, tomando el pro y el contra, que ocupan una parte del *Rasgo* segundo, de lo que se dice, no de lo que yo he pensado.»

tona rima asonante en *ua*: en él hay nada menos que una discusión inoportuna, larguísima y soporífera en la misma plaza, entre un *filósofo sensato* y un *torista*, sobre si las corridas de toros son propias ó impropias de naciones cultas. Por supuesto que ni el mismo Alenda disimuló, según hemos visto, los defectos de su composición, sobre los que insiste en las *Dos palabras al lector*. «El autor, escribe, previene se excusen la molestia de hojearla aquellas personas de espíritu extremadamente delicado que yendo tras el vago nombre de *una poesía*, esperen hallar en sus páginas encantos de dicción, imágenes sublimes, colorido tierno y farándula literaria. Aquí no hay más que *una corrida de toros*, descrita, fuera de algunos rasgos locales, como suelen celebrarse las de provincia, cuyas formas difieren casi en nada de las de la corte, y descrito asimismo lo que suele preceder á tal diversión, y los accidentes que contribuyen á hacerla un grande y divertido espectáculo», siendo «el propósito del autor llenar, cuanto á su alcance estuvo, los oficios del escritor de costumbres», pues «como obra de ingenio poético hay en él sobrada conciencia para persuadirse de que este folleto con razón andará confundido entre las infinitas bagatelas que abruma hoy la literatura de nuestra patria».

Hé aquí algunos fragmentos de los *Toros*:

Cual celeste visión la puerta ocupa
Una joven gellarda, y viendo el circo
Tanta marcialidad, tanta hermosura,
De mil gargantas el ambiente rompe
Una fuerte explosión: «¡Bien por la chula!»
Como suele relámpago brillante
El cielo iluminar en noche oscura,
Y al punto mismo en el etéreo espacio
El trueno desprenderse que retumba,
Tal al dejarse ver súbitamente
La divina zagala que deslumbra
Al mudo espectador, al punto mismo
El trueno se desprende de las turbas,
Prolongándose aquello de «¡salada!»
Y «¡bravo! ¡Viva! ¡Bien! ¡Bien por la chula!»
Con ágil planta la zagala trepa
Entre gratas lisonjas que le endulzan,
Ostentando en su garbo, cara y talle

El español gracejo y donosura.
.....
Del ancho terciopelo guarnecida
Lleva suelta mantilla, que fluctúa
Sobre la hermosa espalda, acariciando
Con blando azote la gentil cintura.
Allí fulminan los celestes ojos;
Las mejillas allí de tez purpúrea;
La despejada y apacible frente,
Sobre la cual, por excelencia suma,
Entre flores se ven y peinas de oro,
Nudadas con primor las trenzas rubias.
Graciosa agita la flotante falda
Que con sedas floreó maestrada aguja,
Y en su pecho, á la vez, bordada en oro
Blanca batista lleva, do se ocultan
Las hechiceras formas palpitantes,
Que los ojos del cínico subyugan.

Como una muestra de la verdad en la parte descriptiva, y del tono que domina en la composición, transcribimos los siguientes versos:

Puestos en su lugar los picadores,
Sosiegan sus caballos; se aseguran
En estribo y arzon, y tanto chocan
Por su gigante mole, á quien abultan
Resguardos interiores encubiertos
Bajo ropas de piel que les ajustan,
Que parecen más bien que dos personas
Dos fantasmas vestidos de gamuza.

Próximos al porton do están los bravos,
Aguardan el momento de la lucha,
Mientras, guapos, con gracia y contoneo,
Doce actores de á pie la arena cruzan;
Doce actores, gallardos de presencia,
Bizarros mozos, de gentil figura,
De estos mozos que escupen al soslayo,
Que lueven zetas y á lo jaque fuman;

De estos mozos de rumbo y de bravata
De ternejal talante, gente cruda.
Hacen risueño el campo allí ostentando
La graciosa y ligera vestidura

Que ciñe sus contornos, lindo traje
De estofa de colores, do fulguran
Ancho galon de plata, redecilla,
Recamos y bellotas que deslumbran.

Toman sus posiciones, y entre todos
Los toreros, gozando la conducta,
O bien la dirección, uno resalta
Por su ropa brillante y su garbura.

Montes, á cuyo nombre y alta fama,
Que ha dado ameno asunto á insignes plumas,
De los Cándidos, Hillos y Romeros
Los taurómacos nombres se deslustran;

Montes, cuya presencia aliento infunde
A todas sus cuadrillas, bien seguras
De que presta en los lances de más riesgo
Su salvadora mano pronta ayuda;

Montes, por fin, en cuyo arrojo y arte
Su honor y gloria nuestros circos fundan,
Allí en la plaza está, y á quien distinguen
Su marcial continente y apostura.

.....
..... A resolverse
Va en el centro la lid, llama la furia,
Y el arrogante agitador marchando,
Cala el roblizo garrochon y apunta.

Envístele el feroz, clávale el rejo,
Y el peso de su atlántica estatura
Carga sobre la diestra, en cuyo dorso
Las masas musculares se pronuncian.

Con hercúlea pujanza le contiene:
Y la fiera, al sentir la picadura
Del sangriento agujon, con negro encono
Su furor redoblando, forcejada,

Pierde las manos; el trotón las pierde,
Y ambos enarmonados se disputan
Su tremendo poder: el buen jinete
Sostiene con el palo de la puya

El peso de los brutos; los compadres
Están en torno para dar ayuda
Si la suerte fracasa, y todos forman
Un grupo de interés, bella pintura.

Pero encórvase el palo; no resiste
El poder de los brutos que rempujan,
Y termina improviso el lance, haciéndose
El grueso varejon rajadas menudas.

El diestro picador tira un bridoso;
Saca limpio el corcel; con doble furia
Corre el toro la plaza rebramando,
Y nuevo objeto en que vengarse busca.

Al punto de finar la airosa suerte,
¡Linda vara! una voz bronca pronuncia,
Y bravos y palmadas estruendosas
El aire hienden y el ardor aguzan.

Quando se está verificando la suerte de varas del primer toro supone Alenda, acaso sea simple suposición, acaso realidad cierta, que es arrojada á la plaza una hoja enrevesadamente manuscrita, conteniendo las siguientes seguidillas y quintillas, las en lenguaje murciano á que se refería, sin duda, su sobrino:

¿Onde eztán Coztiyarez,
Hiyo y Romero,
Que han zío la zal y gracia
De los toreros?
Dígalo Ronda,
Y díganlo de Ezpaña
Las plazas toaz.

Anda á loz medioz, zo guaja;
Ahi ze diñan loz piquetez;
Rompe el morriyo á eza alhaja,
Y hoy le regalo á tu majá
Un selemin de frazquetez.

No queremosz cuadrizaz
Que ze anden muertaz
Quando el bicho ze aploma
En zus *querencias*.
Aqui no vamosz
Á pintar la cigtieña
Con loz *engaños*.

¡Zo maulón, ezo va frío!
El toriyo ya está en facha.
Ahi tienez un buen *trapio*;
Arrízcate. ¡Ay! Poco brio;
Mucho rumbo, poca lacha.

He tratado de explicarme la rareza de este libro (1), injustificada al parecer. ¿Por ventura tendría Alenda interés en que desapareciesen los ejemplares?

(1) El único ejemplar que he visto es el de D. Luis Carmena y Millán, quien me dice que lo adquirió en un baratillo.

A pensar esto inclina el hecho de haber permanecido ignorado para todo el mundo y el cuidado que sin duda puso en ocultar tal hijo intelectual, pues ni aun comunicó su noticia al librero Sr. Ovilo ni al Sr. Ricó, cuando él mismo les proporcionó datos para que escribiesen su biografía. ¿Por qué razón ocultó su nombre y guardó el secreto? Lo ignoro: ¿acaso por miedo al qué dirían los que supiesen que era fraile exclaustado, escrúpulo, en verdad, sin fundamento? ¿Acaso por modestia y por el natural temor que tendría de dar al mundo con su nombre un ensayo que él mismo juzgaba desnudo de belleza?

V

Dios quiso mejorar sus horas: un cambio favorable comenzó á operarse, merced principalmente á las relaciones de Alenda con el citado Solís, con Sánchez Rubio, con D. Miguel Salvá, con D. Francisco González de Vera y D. Modesto Lafuente; por este tiempo ya tenía también amistad con D. Francisco Asenjo Barbieri.

Resuelto á no ejercer la facultad de Jurisprudencia, entregóse á la práctica de la enseñanza, especialmente á la de los estudios lingüísticos é históricos, ingrata tarea que desempeñó como profesor de Latín, Literatura, Historia, Mitología, Geografía y Derecho romano, por lo menos durante veintisiete años, desde Abril ó Mayo de 1843 hasta 1870, en los colegios de D. Juan Nepomuceno Servert, D. Eugenio Eguílaz y D. N. San Julián, en los de D. Vicente Masarnau, D. Ramón Meana y D. Manuel Tobia, en el Colegio Politécnico, en la Academia Godoy y en el Hispano-Americano de Santa Isabel, en el cual, á la vez que el de profesor de Geografía, Historia y Derecho romano, tuvo el cargo de Director literario. Cuando en 1848 se fundó la Escuela Universal de Ciencias y Artes, ofreciósele á Alenda la cátedra de Historia, que aceptó, pero que no llegó á explicar.

Grave y reposado, dando paseos por el aula, con las manos cruzadas detrás sobre la cintura, sin sentarse nunca ó muy rara vez, explicaba la lección diaria de Historia, su asignatura predilecta, mejor que en conferencias, en pláticas familiares llenas de singular atractivo y mágico encanto. Él, complaciente y bondadoso, correspondía al cariño y respeto que sus alumnos le profesaban con explicaciones interesantes y amenas, valiéndose de mil medios nemotécnicos, de triquiñuelas, adagios y comparaciones, para grabarles en la memoria nombres y fechas.

VI

Mas si la enseñanza fué el nervio de su subsistencia, Alenda no desperdició ocasión alguna para hacerse ésta más decorosa: ya lo dije; el 1.º de Mayo

de 1846 empezó á escribir en casa de D. Miguel Salvá, dándole éste doce duros mensuales. ¿En qué trabajaba? En la *Colección de documentos inéditos para la Historia de España*. Principiaron á publicarla en 1842 los académicos de la Historia D. Martín Fernández Navarrete, D. Miguel Salvá y D. Pedro Sáinz de Baranda, individuos de la Real Academia de la Historia. Muerto Fernández Navarrete el 8 de Octubre de 1844, su nombre no figura ya en la portada del tomo VI (1845); continuaron la serie los otros dos académicos; el tomo VIII lleva la fecha de 1846: Alenda, pues, hizo consecutivamente el trabajo de copia y cotejo de documentos para dicha colección, desde esta fecha hasta el 22 ó 23 de Marzo de 1849, en que cesó porque se lo estorbaban sus ocupaciones; aún les dejó hechos siete cuadernos para siete meses (1).

Indudablemente, D. Miguel, Censor que era de la docta Corporación, trató de proteger á Alenda y le propuso, el día 10 de Octubre de 1847, si quería ir, por encargo del Gobierno, á recorrer los archivos del Reino: igual proposición hizo á D. Francisco González Vera, y ambos, que, andando el tiempo, habían de ser compañeros en el Cuerpo facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Anticuarios, la aceptaron, siempre que se les diese á cada uno 16.000 reales de sueldo anual. Don José Salvá, abogado del Colegio de Madrid, hermano de D. Miguel, llevó sus nombres al Ministro de Gracia y Justicia, don Lorenzo Arrazola; pero el Gobierno cambió de parecer, y para dar la deseada organización común y uniforme á los archivos generales y particulares se formó una Junta superior directiva compuesta de catorce individuos, que quedó instalada el domingo 19 de Diciembre de dicho año, y de la cual formaban parte los dos hermanos Salvá y Sáinz de Baranda, bibliotecario éste de la referida Academia.

A pesar de que Alenda había dejado la *Colección de documentos inéditos*, no perdió su afición á la Real Academia de la Historia, á la que fué habitualmente á estudiar tres ó cuatro horas diarias en la segunda mitad del año 1849 y en la primera de 1850. Al mismo tiempo los Salvá no le olvidaron, y al nombrar aquélla, á fines del último año citado, la Comisión para la redacción de Fueros, fué uno de los propuestos para la Comisión auxiliar de ésta, aunque no tuvo efecto su nombramiento, pues ejercieron este cargo cinco auxiliares de los que llevaron los académicos que formaban la Comisión.

La *Colección de documentos inéditos* continuó publicándose, por Salvá y Sáinz de Baranda, hasta el tomo XXIII (1853), en la portada del cual aparece sólo el nombre del primero por muerte del segundo en 27 de Agosto del mismo año; en la del tomo XXIV (1854) figuran el Marqués de Pidal y Salvá,

(1) Alenda, por tanto, colaboró en los tomos IX (1846), X y XI (1847), XII y XIII (1848) y XIV (1849) y acaso, en el XV (1849), los cuales se imprimieron, como venía haciéndose, en la imprenta de la Viuda de Calero, en 8.º d., con unas 576 páginas cada uno.

y desde el xxxii los Marqueses de Pidal y de Miraflores, y Salvá, quienes publicaban el xxxvii (1860) cuando Alenda volvió á trabajar asiduamente en la *Colección* desde Diciembre de este año hasta fines del 1863 por lo menos (1), y aun consta que él publicó el tomo lvi, relativo á la Princesa de Éboli.

A qué punto llegó la competencia de Alenda en asuntos históricos, demuestran los hechos siguientes:

Don Serafín Estébanez Calderón, *El Solitario*, le llamó á 16 de Octubre de 1850, para que le ayudase, no en la copia de documentos, sino en la parte de investigación, trazas y redacción de la *Historia de la Infantería española*, que traía entre manos. Tenía ya adelantada la obra, pero aún le quedaban por llenar muchas lagunas. La Introducción estaba escrita y se la dió á Alenda para que le dijese su parecer; hacía unos cuatro meses que había despedido á los auxiliares que tenía. El Gobierno no le daba nada, aunque él esperaba una cruz ó algo semejante: por tanto, siendo el asunto cosa suya, decía *El Solitario* que debía pedirle retribución: pidióle Alenda, en efecto, que se le diese nombramiento de auxiliar por el Gobierno, y 12.000 reales anuales; pero Estébanez le contestó que no podía ser, pues él mismo había propuesto al Ministro la supresión de los auxiliares (2).

Intima fué la amistad de Alenda con D. Modesto Lafuente, á quien ya conocía desde el año 1845, la cual se hizo más estrecha cuando D. Jenaro, que vivía en la calle de la Estrella, núm. 7, segundo derecha, se mudó, en Septiembre de 1848, á la calle de la Puebla Vieja, núm. 4, casa que era propiedad de Lafuente, y donde éste residía (1); con tal motivo se visitaron con más frecuencia. Había el insigne *Fr. Gerundio* anunciado á 30 de Agosto de 1846, al terminar la publicación de su *Teatro social*, que iba á dedicarse á trabajos más serios, y de hecho comenzaba á reunir colecciones de documentos impresos y á estudiar los manuscritos de la Nacional, de la Academia de la Historia y del Archivo de Simancas; era que se preparaba á la colosal empresa de escribir la Historia de España. Y conociendo Lafuente que su amigo podía serle no poco útil, quiso tenerle por colaborador; Alenda, que había ya puesto los ojos en la Biblioteca Nacional, pidió como recompensa una plaza en ésta; pero, no obstante que Lafuente recomendó el asunto al ministro Bravo Murillo, nada pudo conseguirse.

(1) Colaboró, por consiguiente, en los tomos que se dieron á la estampa por la misma imprenta en ese lapso de tiempo, es decir, en los xxxviii y xxxix (1861), xl y xli (1862), y xlii y xliii (1863).

(2) Hasta aquí llega lo que D. Pedro Roca escribió acerca de Alenda, y advertimos esto para que nadie se extrañe de que en lo restante sea más imperfecta y concisa la biografía del insigne bibliógrafo de las *Fiestas y solemnidades públicas de España*. Para la Vida de éste nos aprovecharemos de lo que escribieron D. Manuel García y D. Adalmiro Montero y Pérez, en su *Ensayo biográfico-bibliográfico de Escritores de Alicante y su provincia*.—Alicante, Est. tip. de A. Reus, 1889. Tomo II, páginas 29 á 35.

Sin embargo de esto, la amistad de Lafuente y Alenda fué cada vez más estrecha, como lo prueban las cartas del primero, de las cuales copiamos las siguientes:

Sr. D. Jenaro Alenda.

Barcelona, 22 de Agosto de 1847.

Muy estimado amigo mío: Usted tendrá sus razones para decir que no he andado demasiado diligente para escribirle, en cumplimiento de lo que le ofrecí á nuestra despedida; pero tampoco á mí me faltan para no haberlo hecho hasta ahora. En primer lugar, no me ha sobrado tiempo, pues como nuevo que era, así en Valencia como en Barcelona, rodeado por lo general de gente, y teniendo que escribir todos los días á Madama Conchita, bien poco tiempo es el que me ha quedado para comunicarme con los amigos; en segundo lugar, esperaba á poder decir á V. algo así del Archivo como de los archiveros. Ahora ya estoy en el caso de poder dar á V. algunas noticias acerca de éstos.

El recibimiento que de ellos tuve no pudo ser ni más fino, ni más generoso: el Sr. D. Próspero comenzó por decirme que yo no necesitaba de más cartas ni más recomendaciones que mi nombre, y por ofrecerme cuanto pudiera necesitar en el Archivo y en su casa. Con efecto, así lo cumple, manifestando en ello el mayor placer, y su hijo, que es un buen muchacho, me acompaña con mucha frecuencia. En el Archivo me paso todas las mañanas, de nueve á una, tomando mis apuntes bajo su dirección. Pero la principal ventaja no está precisamente en lo que ahora pueda recoger, que también es algo, sino en la correspondencia que dejaremos entablada para lo sucesivo. A ambos les he debido un concepto ventajoso, y no hay más que decir. Hablamos largos ratos, y las conversaciones creo que son para mí tan útiles como los papeles. Aquéllas, aún más que su obra, me parece me decidirán á adoptar su Cronología. Además, espero hacerme con facsímiles y trajes; de modo que por todas razones pienso no será el viaje infructuoso. Supongo que recibirá V. con satisfacción estas noticias.

Me reservo para nuestra vista dárselas á V. del carácter de los catalanes y de los literatos de Barcelona. Tanto sobre esto como sobre Valencia me propongo que charlemos algunos ratos si, como espero, continúa V. favoreciéndome con su amistad y devoción.

De mi familia de La Granja he tenido la fortuna de recibir, hasta ahora, las mejores noticias. Por mi parte, he estado perfectamente de salud, pero sudo muchísimo en este país; me paseo también mucho, y suelo pasar las noches en alguno de estos magníficos teatros. La facción catalana progresa que es un contento, de modo que no hay más remedio que quedarse sin ver el país, y lo que es peor y siento más, volver por agua. Por mis cuentas, si otra novedad

no ocurre, y Dios no me envía algún percance, pienso tener el gusto de que nos veamos para ferias. Entretanto ruego á V. no deje de decirme algo, y aun mucho, si tiene V. humor para ello, cómo ha pasado el verano, qué hace, qué hay por esa Babilonia, con lo demás con que quiera complacer al curioso lector.

Consérvese V. bueno, y cuente siempre con el particularísimo aprecio de su siempre amigo

MODESTO LAFUENTE.

El sobre, si V. escribe, no necesita más que el nombre.

Biarritz, 7 de Septiembre de 1855.

Querido Alenda: Nada tengo que decir á V. de la entrevista con el hermano Montalván, sino que quedo satisfecho, y lo quedaré más si cumple lo ofrecido, como lo creo.

Gracias mil por el interés que V. ha mostrado en mi supuesto fallecimiento y por lo que ha celebrado la supuesta resurrección. La Carmen, el día antes, nos había escrito el susto que con esa noticia habían dado á nuestro criado Manuel, lo cual le descifró el enigma, que para ella lo era hasta entonces, de haberse observado que iba bastante gente á casa nada más que á preguntar si habíamos llegado, cosa que le había llamado la atención. No sé, en verdad, quién pueda haber difundido esa voz, ni con qué motivo, ni con qué objeto. De todos modos, por fortuna, yo puedo decir ahora, á ejemplo de don Juan Nicasio Gallego: «Si me hubiera muerto, yo ¿por qué lo había de negar?» Quiera Dios que pueda decir esto mismo mucho tiempo. Ya *in illo tempore*, cuando era *Fr. Gerundio*, y andando también por estas tierras, se publicaron en Madrid papeles anunciando mi muerte en Bayona, y poniendo entre comillas las palabras que había pronunciado *in articulo mortis*. ¿A qué será ese empeño de matarme cuando ando por acá? Si yo fuera supersticioso, debería entrar algo en aprensión.

Aseguro á V. que no querría morirme, á lo menos sin matar unos cuantos reyes que tengo por delante, no contemporáneos, ¡libreme Dios de semejante pensamiento! sino de los que murieron ya, y de consiguiente, no hay delito de regicidio. Harto trabajo me costará, porque aun el Felipe IV, con quien ando á vueltas, está todavía tan campechano y tan firme, que no sé cuándo podré dar con él en tierra.

Pero aunque me ve V. tan de broma, sepa V. que el bárbaro asiático me tiene todavía con un poquillo de cuidado. Pues si bien es cierto que, por fortuna, en Biarritz hasta ahora no ha habido nada, ha habido casos en Bayona, y estas proximidades no me divierten; y como ya no sabe uno dónde huir con tan larga comunidad, y como, por otra parte, nos dicen que en Ma-

drid los que van de fuera son los que pagan la patente, como no hechos á esa atmósfera, de aquí el no saber uno qué hacer, ni acertar á resolverse. ¡Dios nos dé tino y nos vaya sacando á salvo! Por lo demás, hasta ahora, ¡loado Él sea! hay salud en la familia, que es cuanto se puede apetecer.

No me ha dicho V. nada del nuevo turrón que me han dado, nombrándome individuo de la Junta Consultiva de Ultramar, con no sé cuántos personajes. Pues ¿no se empeña en burlarse de mí esa gente?

Estos días ha llovido aquí también horriblemente. ¿Si será para bien, ó para mal?

Reciba V. un mar de afectos de toda esta comunidad, grande y chica; continúe V. tan animado como le veo, y así quisiera encontrarle cuando Dios quiera llevar por allá á este su humilde siervo y devoto hermano del hermano Alenda,

EL PADRE VIVO.

Hombre, á ratos perdidos, vea V. si encuentra por ahí alguna curiosidad del reinado del cuarto Felipe, que poderme comunicar cuando nos veamos, *Deo volente*.

Baños de Alzola, 13 de Septiembre [de 1855].

Querido Alenda: Ayer, al salir de Deva, tuve el gusto de recibir su muy apreciable del 10. Gracias por todo. ¡Cuántas veces he tenido tentación de escribir á V.! Pero le suponía unas veces en las barricadas, otras perorando en el Circulo de la Unión, y otras fraguando asonadas.

Lo que es cierto es que me he acordado mucho de V. y de la materia larga que ha habido para las pláticas de nuestros solitarios paseos, aunque nunca tan solitarios como los que he dado por estas tierras. Andrés me decía que solía V. ir á preguntar por nosotros; agradecialo mucho, y le encargaba recordara á V. nuestro afecto.

Salimos ayer de Deva con ánimo de ir á Vergara á pasar allí dos ó tres días; pero al llegar á este establecimiento (poco más de legua y media de Deva) nos encontramos con que estaba aquí el amigo Núñez, que acababa de venir de Bayona. Como Concha venía bastante delicada, nos vino bien hallar aquí al médico, y mandamos hacer aquí alto, y pasar en este establecimiento (donde dan muy buen trato) los días que pensábamos pasar en Vergara, y desde aquí tomaremos un coche para Bilbao, donde (Dios mediante) estaremos el 17 y 18, para emprender nuestro regreso el 19. Hoy escribo al amigo Solís para que me envíe aquí las cartas que tenga en Vergara.

Ahí tiene V. mi última historia; de todo lo demás hablaremos á nuestra vista, que lo deseo mucho, y quiera Dios que nos veamos todos con salud.

Adiós: memorias de Concha, y siempre suyo, en vascuence y en castellano,

M. LAFUENTE.

Desde 1854 á 1859 estudió Alenda la facultad de Filosofía y Letras (1), cuyos grados de Bachiller y Licenciado recibió con las más honrosas notas, y le fueron aprobadas asimismo las asignaturas del Doctorado, no faltándole para éste más que la ceremonia de la investidura. Había estudiado la lengua hebrea con D. Antonio García Blanco, y la árabe con D. Pascual de Gayangos.

En su *Breve insinuación* autobiográfica, Alenda refiere así los principales sucesos de su vida en aquellos años:

1852.

Del 16 al 24 de Noviembre fuí á la Biblioteca y me dijo Perez que se había hecho un arreglo y que á los supernumerarios no se les había tomado en consideracion.

Fuí á ver al Sr. Ochoa, y me dijo relativamente á la Comision nombrada para redactar el índice de los libros, etc., relativos á jurisprudencia, que en su mesa ni las minutas siquiera se habían hecho para tales nombramientos. Que yo debía hablar al Ministro, presentarle un escrito, y que viniese informado por Breton, y que él apoyaría cuanto estuviese de su parte mi solicitud.

El 7 de Diciembre presenté al Sr. Breton mi solicitud, que lleva esta fecha, y me ofrecen este señor y el secretario Sr. Hartzenbusch que pondrán un informe el mejor que se pueda.

8.—Fuí casa de D. R. Guerra. Estaba allí su hermano D. José y me ofreció que hablaríamos al Ministro. Me dió para Ochoa una tarjeta suya, y puso al respaldo: «Mi querido Ochoa: Es paisano y pariente y vale mucho.—Tuyo afectísimo, Guerra.»

9.—Fuí á la Biblioteca, y el Sr. Hartzenbusch me dijo que creía debía modificarse un poco la exposicion, y se dejó como está aquí, en papel sellado que sirvió ya de borrador.

10.—A las once, casa de Guerra: me dice D. José que esta tarde le lleve una nota clara y breve. La puse de este modo:

«D. G. A. solicita una plaza de *oficial* en la Biblioteca Nacional, y en su defecto otra de *aspirante*. Entre otros méritos alega el de que en el transcurso de dos años que asiste á la misma en clase de *oficial supernumerario* sin sueldo, del que tiene Real nombramiento, ha redactado el índice de los libros que ocupan todos los nuevos estantes llamados *suplementos*, cuyos libros no podían servirse al público por no hallarse catalogados.»

A la una á la Biblioteca. Entrego á Hartzenbusch la solicitud. Lè parece bien.

Llevo á Guerra la nota de arriba para el Ministro, y quedamos en que el domingo 12 le vea yo para que me diga si ha tenido ó no ocasion de ver al Ministro.

11.—Veo á Ochoa: le doy la tarjeta de D. José Guerra: me dice que D. Ramón Guerra le ha hablado. Me da alguna esperanza.

12.—Voy casa de D. José Guerra; no está: no veo al Ministro.

(1) Para esto incorporó los estudios que habia hecho en su convento, presentando la siguiente certificacion:

«Don Antonio María de Requena, Ldo. en las facultades de Teología, Cánones y Jurisprudencia, caballero de la Real Orden americana de Isabel la Católica,

»Certifico: Que D. Genaro Alenda y Mira, natural de Aspe, en la Diócesis de Orihuela, *Religioso profesodel referido Orden de San Agustin*, ganó y probó en aquel suprimido colegio monástico tres cursos consecutivos de Filosofía, que dieron principio en primero de Octubre de mil ochocientos treinta y uno y terminaron en Junio de ochocientos treinta y cuatro, habiéndose examinado al fin de cada curso y obtenido en ellos la censura de sobresaliente con que se distinguía á los talentos aventajados.

»Y para que pueda acreditarlo y hacerlo constar en cualquiera de las Universidades literarias del Reyno, á peticion de parte libro la presente, que firmo en la ciudad de Baeza en tres de Mayo de mil ochocientos cincuenta y ocho.—Ldo. *Antonio Maria de Requena.*»

13.—Voy casa de D. José Guerra; no está.

14.—Por la mañana dícese que ha caído el Ministerio.

A las dos veo á D. José Guerra, y dice que hemos tenido esta fatalidad. No dice que le haya dado la nota al Ministro.

15.—Baja á la Biblioteca oficio en que se dice que los oficiales supernumerarios sean colocados inmediatamente después de los de plaza.

16.—Perez el escribiente me dice que el informe que acompañó á mi solicitud era lo mejor que podía darse; una de las cosas que decía era que el exponente no sólo merecía una plaza de aspirante, sino de oficial con sueldo por su laboriosidad, etc.

D. J. E. Hartzenbusch me dió una hoja en blanco para que pusiese en ella mis nombramientos y servicios, etc.: lo hice en la forma que queda aquí en esta carpeta.

17.—D. Gaspar G. Herrera dice que ha hablado al Sr. Olioqui y á D. Antonio Ferrer del Rio para que ambos me recomendasen al Sr. Ochoa.

18.—Me dice que Ferrer le dijo ayer que por hoy le hablaría, pues ayer no pudo.

20.—Ferrer habló efectivamente á Ochoa, y dice que éste le dijo que no necesitaba recomendación; pero que en el Subsecretario estaba la dificultad.

Nada hice hasta el 2 de Enero de 1853.

1853.

Enero 2.—Da audiencia el subsecretario Escudero: le hablo, y dice que entraré en la primera vacante.

Insinúo que se ha dicho en la Biblioteca que las primeras vacantes serán para los dos aspirantes. Contesta que, cuando esto suceda, se verá lo que se ha de hacer.

Enero 9.—Audiencia del ministro Sr. Bahei. Dice que verá mi solicitud y pedirá antecedentes sobre el presupuesto, y se hará, por su parte, lo que pueda.

23.—Debí haber visto al Ministro con el fin de entregarle una nota sobre mi negocio, pero estaba enfermo en cama.

27.—Fui al Ministerio á ver al Sr. Ochoa y darle un oficio del Director del Instituto de Alicante, en que me nombraba su encargado para recoger del Ministerio unos libros. Efectivamente, me dieron los tomos VIII y IX de la *Historia de España* por Lafuente, y el tomo XX de la Colección de Salvá. Con este motivo le hablé á Ochoa sobre la Biblioteca, y me dijo que ahora se iba á hacer una pequeña reforma y estaba yo designado para colocarme.

Febrero 2.—D. Epifanio Rincon, á quien encontré en la calle de la Montera, me dijo que en la Biblioteca se hablaba de estarse verificando una reforma ó nuevo arreglo.

3.—D. Perpetuo Cabrerizo me dice que Roncali recomendó al ministro Bahei á D. Emilio Bravo para que le colocase en la Biblioteca. El Sr. Hartzenbusch, cuñado de Ochoa, tiene un grande empeño porque yo entre; que ha hecho todos los esfuerzos posibles; pero que el Ministro se ve abrumado de compromisos y que no puede asegurarse nada.

4.—Al Ministerio á ver al Sr. Ochoa. Le doy las gracias por su buen deseo, etc., y me dice que el Ministro le dijo tenía empeño en colocar á dos personas en la Biblioteca, y le contestó que era fácil volviendo á poner las plazas suprimidas; mas que sería obrar contra justicia colocar á dos y no á mí, teniendo prestados en la casa los servicios que en mi expediente constan, y que los empleados en la Biblioteca mirarían mal á éstos nuevos, postergándome á mí. El Ministro dijo que nos propusiera á los tres: lo hizo; lo vió y mandó reformar no sé qué cosas, pero que quedásemos los tres. Se presentó de nuevo este arreglo, y para concluir ó resolver, llamó al Sr. Escudero, y que éste echó abajo estos nombramientos, diciendo que de ningun modo podía aumentarse el presupuesto.

5.—A la Biblioteca: me lee Hartzenbusch el oficio que le manda el Sr. Escudero, que es copia del que me manda á mí. Voy al Ministerio y me lo dan, y es el que conservo aquí, y tiene

fecha 29 de Diciembre de 1852. En esto llega el Sr. Ochoa y me dice que no entienden qué es esto; que Mesonero Romanos y Azcona quedan también aspirantes. Que según esta resolución, se ha mandado á Breton el escalafon para que lo reforme. Pero que acaso todo esto se reduzca á nada, pues ayer habló al Ministro, después de vernos, y que acaso entremos los tres propuestos. Que hoy quizá se resuelva; y que si entran los otros dos, yo entro de seguro.

Vacacion en la Biblioteca por ser Carnaval.

10.—Hablo al Sr. Hartzenbusch sobre mi puesto en el escalafon. Dice que aun no lo han recibido en la Biblioteca: que esta noche verán al jefe y al Sr. Ochoa en la Academia de la Lengua, y verán qué se ha de hacer.

11.—No fué Hartzenbusch á la Biblioteca.

12.—Le veo y quedamos en que él me pondrá en el escalafon antes que los dos aspirantes que entraron despues de mí, que son Lorenzana y Gómez de la Serna.

Siguen las cosas en el mismo estado; pero el escalafon no llega á la Biblioteca.

22.—A la Biblioteca: me dice el Sr. Cabrerizo que Rosell tiene algunas noticias recientes sobre el arreglo. Veo á Rosell, y me dice que el Ministro llamó á D. Emilio Bravo y le prometió mandarle de bibliotecario á Granada, y que á las dos horas volvió á llamarle y le dijo que el arreglo de los tres era resuelto definitivamente y que se quedaría en la Biblioteca Nacional. Bravo quedó en ver á Rosell esta noche, y me ofrece decirme mañana lo que haya.

23.—Veo á Rosell; pero anoche no vió á Bravo, ni hoy tampoco. Voy al Ministerio, y Ochoa me dice que todavía aquel arreglo está en suspenso.

28.—A la Biblioteca. El Sr. Cabrerizo me da la primera noticia de estar ya colocado. Dice que entramos Bover, Bravo y yo. Llega el Sr. Hartzenbusch y lo repite, diciendo que Ochoa se lo dijo anoche; que esto se hizo el sábado 26. Llega Lorenzana, que viene del Ministerio, y me da la enhorabuena. A éste le han nombrado oficial de la Biblioteca de la Universidad.

Al Ministerio: veo al Sr. Ochoa: me dice que se están poniendo las órdenes, y que hoy, ó á más tardar mañana, irán á la Biblioteca.

Marzo. Dia 1.—A la Biblioteca. El Sr. Bover me entrega mi nombramiento, diciendo que el Ministro le ha encargado que me lo diese. Me presento al Sr. Breton y dice que hablará á Ochoa acerca del sueldo que se nos da á Bravo y á mí; que es indecoroso que haya oficiales con 5.000 habiendo subalternos con 6.000.

3.—Quedamos el Sr. Hartzenbusch y yo en que empezará á correr nuestro sueldo desde el primer dia de este mes, que es cuando presentamos nuestros nombramientos al Sr. Breton.

Se me designa la mesa de la sala 3.^a, que está inmediata al Indice.

7.—Lunes comienzo á asistir á la Biblioteca á las diez de la mañana, entrando en el desempeño de mi cargo.

18.—En la Biblioteca se me dió el título que conservo en esta carpeta.

Junio. Dia 1.—Traslado mi mesa á la entrada á mano izquierda de la misma sala 3.^a, en union de D. Carlos Blake.

14.—Por la mañana, D. Modesto Lafuente, que llegó anoche de Aranjuez, me manda á llamar, y me dice que ha hablado con S. M. el Rey acerca de la necesidad de crear la superintendencia de las bibliotecas y archivos del reino: que le ha parecido bien, y pide por escrito la exposicion de este pensamiento.

15.—Ha empezado D. Modesto su escrito.

Julio.—Dispuso el jefe que se hiciese el recuento general de la Biblioteca, revisando y rectificando el índice que tenía en su poder el Sr. Cabrerizo. Para esto se nos dió comision á don Emilio Bravo y á mí, puestos á las órdenes del decano Sr. Duran.

4.—Lunes dimos principio á este trabajo, trasladándonos á la sala inmediata á la del Sr. Cabrerizo.

1854.

En 1.º de Junio cesamos Bravo y yo en la comision del recuento. Bravo fué destinado á la sala 2.ª, y yo al Indice. Quedamos en el estante 85, tabla 2.ª A D. Indalecio se le dió nuestra comision, quien debfa auxiliar á la Comision que ha de formar el Indice, compuesta de D. Juan E. Hartzbusch y D. Cayetano Rosell.

Setiembre.—El 28 me trajo Bravo á la Biblioteca el oficio en que se me nombra oficial 5.º 4.º en virtud de arreglo. Tiene la fecha 27 en el Pardo.

Noviembre.—El dia 3, que fué el primero que asistimos después del estero, se me sacó del Indice á fin de hacer las papeletas de los Varicos que hay en la Biblioteca. Puse mi mesa en el Monetario; pero D. J. Hartzbusch me dijo que primero nos ocuparíamos en hacer el índice de la librería de Vohl de Faber.

1855.

Marzo.—A primero de este mes salió de Madrid con licencia D. Francisco Bermudez de Sotomayor, oficial encargado de la Sala de MSS., y el jefe me mandó suplirle durante su ausencia.

Abril.—El 20, un portero del Ministerio de Gracia y Justicia me trajo un oficio nombrándome oficial 2.º de la clase de 4.ºs, con 8.000 rs. Fué este ascenso por muerte de D. Epifanio Rincon.

Setiembre.—Rebajaron 50.000 rs. á la Biblioteca. Para llevar á efecto esta medida, suprimieron el sueldo del Director, que eran 30.000. Rebajaron dos al decano y á todos los demás bibliotecarios y oficiales á 1.000 cada uno; de forma que hasta el dia 21 cobré á razon de 8.000, y desde ese dia en adelante á razon de 7.000.

Noviembre.—Hice una solicitud al Ministro pidiendo se me dispensase la última hora de asistencia á la Biblioteca para poder ir á la Universidad á oír las lecciones de hebreo y árabe. Con fecha 4 de Diciembre se resolvió favorablemente. Pero entretanto me dispensaba el Director la asistencia.

1856.

Enero 15.—Se me comunica la antedicha resolucion en un oficio que conservo.

Febrero 8.—Se pasa un oficio del Director D. Agustín Duran, sobre el arreglo de la planta de la Biblioteca. En él se dice que quedo como oficial 2.º de la clase de 4.ºs, con 8.000 rs.

Julio 28, lunes.—Al entrar en la Biblioteca se dijo que D. Mariano Petite, oficial 1.º, había fallecido tres ó cuatro dias antes, de enfermedad, en Carabanchel.

Se dijo que se darían los ascensos.

Agosto 16.—Se me dió el oficio nombrándome oficial 1.º de la clase de 4.ºs con 8.000 rs. Su fecha es 29 de Julio del presente año.

Noviembre.—A fines de este mes se dijo que el Ministro de Fomento, Sr. Moyano, pensaba en un arreglo de la Biblioteca.

Diciembre 4.—Se me dió el oficio en que se me nombraba oficial 2.º de la clase de 4.ºs, con 10.000 rs. El arreglo venía en la *Gaceta* del dia 5, que conservo en mi poder en este cartapacio.

1857.

Marzo 31.—Cobramos este mes sin descuento, segun disposicion superior.

Abril 5.—Se me da el título en que me nombró el Ministro de Fomento, Sr. Moyano, oficial 2.º de la clase de 4.ºs, con el sueldo anual de 10.000 rs.

Para que nadie crea hiperbólicos los elogios que tributamos á D. Jenaro por los progresos que en los estudios de las lenguas sabias hizo, transcribimos el informe expedido por su catedrático de hebreo, D. Antonio María García Blanco, en 1858:

«Contestando con la brevedad que el estado de mi salud me permite, al oficio de V. S. de 17 del pasado, debo decir: Que D. Jenaro Alenda y Mira estudió conmigo los rudimentos de lengua hebrea con tanta aficion y aprovechamiento, que mereció y obtuvo el premio particular de aplicacion y aprecio que acostumbraba yo á dar al mejor de mis discípulos al fin de cada curso; y el Gobierno tambien por su parte le conceptuó igualmente benemérito, cuando lo nombró para Juez de las últimas oposiciones que se celebraron en esa Universidad al proveer la segunda Cátedra que de dicho idioma existe á instancias mías en ella. Durante los dos cursos que asistió á mi Cátedra, observé en este alumno una disposicion particular para el cultivo de las lenguas sabias, con una asiduidad tan extraordinaria, que á pesar de su edad y ocupaciones en la enseñanza y en la Biblioteca Nacional, no perdía ni un momento de Cátedra ni una ocasion de ilustrarse en los importantes é innumerables transportes á que da lugar el estudio de la lengua primitiva, ó al menos la en que hablaron los más sabios y santos poetas, profetas, patriarcas y doctores, el legislador Moseheh, los ángeles ó enviados de Dios para diferentes legaciones, y Dios mismo cuando quiso comunicar familiarmente con el hombre, hablarle, mandarle ó comunicarle, enseñarle y hacerle entender algo de su sabiduría infinita.....».

Es de advertir que éste informe está dado en cumplimiento de una orden de la Superioridad, como justificante para el ingreso en el Cuerpo de Archiveros Bibliotecarios.

Concluído apenas el estudio de la lengua griega, sin más objeto que probar su amor á la literatura helénica y complacer á su catedrático, el sabio orientalista D. Lázaro Bardón, tradujo *Los versos de oro*, de Pitágoras; el idilio de Teócrito, titulado *Las Siracusanas*, y la *Escena de Taltibio*, una de las más bellas que escribió Eurípides. Estas versiones fueron publicadas en la *Revista de Instrucción Pública* de 1858.

Algún tiempo después tradujo la *Batracomiomaquia*, que se incluyó más adelante en el tomo xcvi de la *Biblioteca clásica*, y ha merecido justos elogios. *La Época*, en el número de 10 de Marzo del año 1887, publicaba este juicio crítico:

«La traducción de la *Batracomiomaquia* está hecha por el Sr. D. Jenaro Alenda, uno de los más consumados helenistas de España, cuyo mérito resalta tanto en el círculo de los sabios, como su extremada modestia en la esfera de la vida de la publicidad. Es una traducción modelo por su fidelidad, y una obra que por su versificación fluida, sonora, fácil y llana, nutrida en inspiración y

rica en el más puro lenguaje poético, vale tanto como si fuera original. El señor Menéndez y Pelayo, y nosotros con el ilustre académico, no ha titubeado en declarar que es la mejor traducción de la obra de Homero que se conoce en los idiomas modernos. Camús, que hace años la conocía, no disimulaba que su lectura le era tan grata como la del mismo texto griego, y otras personas de autoridad la han juzgado con idéntica elevación de concepto.

»De la traducción del Sr. Alenda, el Sr. Navarro ha hecho una corta tirada aparte, cuyos ejemplares son ya objeto de la vehemente codicia de los bibliófilos y de los inteligentes en estudios clásicos, y, sobre todos, del clasicismo helénico, de que no abundan en España las traducciones directas y fieles y del alto mérito de la *Batracomiomaquia*.»

Noticioso el Gobierno de los progresos que había hecho Alenda en sus estudios de las lenguas sabias, le nombró algunas veces juez de oposiciones á cátedras de Latin, Griego, Hebreo y Arabe; de la última asignatura lo fué para proveer las vacantes de la Universidad Central en Enero de 1869, y de la Habana en Octubre de 1882.

Las aficiones bibliográficas de Alenda y su anhelo de adquirir una posición económica menos precaria de la que tenía, le impulsaron á solicitar un destino en la Biblioteca Nacional, y en Febrero de 1851 vió realizados sus deseos: ingresó en dicho establecimiento como supernumerario y sin sueldo; á 25 de Febrero de 1853 fué nombrado oficial 4.º de la clase de cuartos, con 5.000 reales anuales; en 23 de Octubre del año siguiente ascendió á oficial 3.º de la clase de quintos, con 7.000 reales, y en 28 de Abril de 1855 á oficial 2.º de la clase de cuartos, con 8.000 reales.

La Sociedad fundadora del Colegio hispano-americano de Santa Isabel, cuyo Presidente era el teniente general D. Fernando de Córdoba, nombró á D. Jenaro Director literario de dicho establecimiento en Septiembre de 1859, cuyo cargo desempeñó hasta 1870, viéndose entonces precisado á dimitir por hallarse muy quebrantado de salud.

En 1858 pidió licencia al Gobierno para ir á estudiar el *sanskrito* á una Universidad extranjera, sin más pensión que su sueldo de 10.000 reales, con el fin de importar en nuestro país aquella lengua, llave de los grandes monumentos literarios de la India; y aun cuando la Facultad de Letras de Madrid, en un extenso informe elogió encarecidamente el pensamiento, calificando á su autor de persona idónea para llevarlo á cabo, en atención á sus probadas disposiciones, su perseverancia y la ventajosa opinión de sus catedráticos, el Director de la Biblioteca Nacional, D. Agustín Durán, estorbó que tan hermoso proyecto se realizara, pues manifestó que necesitaba de los vastísimos y valiosos conocimientos bibliográficos de D. Jenaro Alenda para los trabajos propios de la casa.

Hacia Noviembre de 1861 pensó Alenda que sería conveniente introducir

una modificación en el Reglamento de Bibliotecas, creando en la Nacional una plaza de Conservador orientalista y otra de Conservador numismático, cargos que recaerían en él y en el Sr. Bermúdez de Sotomayor, quienes gozarían un sueldo de 18 ó 20.000 reales; pero no obstante las razones más ó menos especiosas con que Alenda ensalzó su proyecto, no llegó éste á convertirse en hecho.

Para que se conozcan la justicia y el aprecio con que era distinguido Alenda por sus maestros, copiamos otro informe expedido por su catedrático de Griego, á causa de la mencionada petición hecha al Gobierno por el Sr. Alenda:

«En cumplimiento de la orden de V. S., fecha 17 del corriente, respecto á D. Jenaro Alenda y Mira, debo manifestar: Que el honrado, modesto y aplicadísimo joven Alenda, sobre poseer, por otra parte, profundos conocimientos en muchos y muy variados ramos de la ciencia, está dotado de una feliz memoria, de entendimiento clarísimo y penetrante, y de un juicio crítico envidiable y á toda prueba. En menos palabras: D. Jenaro Alenda es un talento de primer orden para el estudio de las lenguas. Añádase á esto, que con una voluntad toda de hierro y una constancia indomable, no sabe cansarse en el estudio, ni le afligen las más rudas tareas. En el corto tiempo que asistió á la Cátedra de Griego de mi cargo, hizo progresos rapidísimos y admirables, aprovechando tanto, en medio de mil otras ocupaciones, que llegó á traducir con la mayor soltura y naturalidad las más difíciles piezas de la poesía griega, en bellos versos castellanos. Es muy sensible que este joven de tan relevantes cualidades no pertenezca al Profesorado, pues en breve llevaría á la mayor altura posible cualquiera asignatura del ramo de lenguas que se pusiese á su cargo, y llegaría á ser una de las mejores lumbreras de la ciencia que tanto ennoblece á las naciones. Tengo el mayor placer al escribir estas líneas, haciendo á D. Jenaro Alenda la justicia que se merece, y ruego á V. S. lo recomiende á quien corresponda, con todo el celo y eficacia que le distinguen.—Dios guarde á V. S. muchos años.—Madrid, 18 de Noviembre de 1858.—El catedrático de Griego, *Dr. Lázaro Bardon y Gomez.*»

Un trabajo más arduo intentó acometer después Alenda: en la sesión pública celebrada el domingo 11 de Enero de 1863, leía el nuevo Director, Sr. Hartzbusch, las siguientes líneas: «El oficial D. Jenaro Alenda dispone, para presentar al Gobierno, la continuacion y complemento de la obra de D. Juan de Iriarte, *Regiae Bibliothecae Matritensis codices graeci manuscripti.*» (*Gaceta* del 12 de Enero de 1863.)

Efectivamente, Alenda elevó, á 12 de Febrero de 1863, una exposición dirigida al Ministro de Fomento, en que decía:

«Sensible es en extremo, Excmo. Señor, que por más tiempo continúe incompleta una obra cuyo mérito es generalmente reconocido, y cuya conclusion reclaman hace ya un siglo todos los apasionados á la literatura helénica, tanto nacionales como extranjeros. Sobre el importante

servicio que se haría á la ciencia imprimiéndose la parte inédita de aquel Catálogo, se evitaría al mismo tiempo el extravío de los artículos de que se compone, y, lo que con más fundamento puede temerse, que se copie y se publique, alterada la forma, en el extranjero, de lo cual ofrece un triste ejemplo el *Catálogo de los Códices griegos de El Escorial*, que como obra propia dió á luz en 1848 E. Miller, debiéndose tan precioso trabajo al estudio y doctas fatigas de un monje de aquella casa.

»Es ardua empresa la que tengo la honra de proponer á V. E., y que pide años de trabajo y una perseverancia á toda prueba; porque sabido es que, así por su edad avanzada, como por su débil salud, dejó sin la lima y deseada perfección el segundo tomo de su obra el docto Bibliotecario, circunstancia que hace indispensable una paciente y escrupulosa confrontacion de los trabajos del catalogador con los textos originales; más ó menos alteraciones de forma y de sustancia, y un gran número de enmiendas en la parte histórica y biográfica, á lo cual se añade la necesidad de escribir de nuevo los artículos que se hayan extraviado, y los de los códices recientemente adquiridos, no olvidando, sobre todo, el acompañar la obra con variantes y observaciones oportunas, riguroso ornato de este género de publicaciones.

»Tal cúmulo de dificultades, sobre otros inconvenientes que se alcanzan sin esfuerzo, han tenido de seguro hasta nuestros días sepultado en la obscuridad el segundo tomo de Iriarte; pero si, estimándose de algun peso las razones que dejo representadas, V. E. determina su publicacion, aun cuando sea traspasando los límites de la modestia, yo me atrevería á rogar á V. E. que me permitiese ensayar mis débiles fuerzas en una obra tan importante, movido del deseo de concurrir por mi parte al mayor lustre del Cuerpo á que tengo la honra de pertenecer.

»Al ofrecerme á desempeñar tan delicada comision, debo manifestar á V. E. que, con la mira exclusiva de ocuparme en trabajos de la naturaleza del presente, me dediqué hace años al estudio de las lenguas sabias bajo la direccion de los meritísimos profesores de la Universidad Central, cuyas bondadosas consideraciones han acalorado mi aficion á este ramo de conocimientos, y en cuya generosa cooperacion puedo fundar la esperanza de dar remate á una obra que acreditaría de seguro el amor que profesa V. E. á la clásica antigüedad. En consideracion á lo expuesto,

»Á V. E. suplico se sirva honrarme con la comision de examinar y conferir con los textos originales el segundo tomo del *Catálogo de los Códices griegos*, compuesto por D. Juan Iriarte, autorizándome á la vez para que, despues de hechas las reformas convenientes, dentro del sistema del autor, y de hallarse completo é ilustrado con notas y variantes, pueda entender en la marcha y operaciones de su impresion: gracia que espero de la bondad y notoria ilustracion de V. E.»

Al publicar el tomo II de los *Manuscritos griegos*, Alenda, que siempre tendía á compaginar el interés público con el individual, se proponía, no solamente dar á conocer las riquezas de nuestra Biblioteca Nacional, mas también obtener un aumento de sueldo; pero sus buenos deseos se quedaron en proyectos por causas que nos son apenas conocidas.

En el concurso de la Biblioteca Nacional del año 1865, presentó el señor Alenda la bibliografía de *Solemnidades y fiestas públicas de España*, y obtuvo por unanimidad el premio.

Volvió á presentarla en el curso de 1867, pero sin optar al premio, considerablemente aumentada, y sin embargo de estar ya premiada, el tribunal propuso al Ministro de Fomento que sería justo se le concediese al Sr. Alenda la cantidad señalada y además *una recompensa extraordinaria en su carrera*: caso único en la historia de estos concursos.

Durante los años 1855 á 1868 estuvo encargado del departamento de Manuscritos, y de la Secretaría de la Biblioteca desde 1863 á 1865.

En Septiembre de 1867 presentó al Gobierno una Memoria (1) proponiendo la creación de una *Sala de Papeles varios* en la Biblioteca Nacional, á fin de reunir en ella todos los impresos de corto número de hojas.

En esta Memoria encarecía Alenda la importancia de los numerosos folletos y otras breves publicaciones existentes en la Biblioteca Nacional, que calculaba en la cifra de 200.000. Para demostrar la conveniencia de reunirlos en una ó más salas, citaba algunos de ellos rarísimos, cuales son *Las solemnidades y triunfos hechos y mostrados en los desposorios y casamientos de la hija del Rey, la princesa María, con el Príncipe de Castilla* (Londres, por R. Pinson, 1508; 10 hojas en folio), y otros opúsculos que se han perdido, sin que tengamos de ellos más que la noticia de haberse publicado. Refutaba el método de encuadernarlos en volúmenes, juntando los del mismo tamaño; ensalzaba la clasificación por reinados; consideraba como folletos los impresos que no excediesen de 50 páginas, y aun los de más si el papel era muy delgado ó había «alguna razón de conveniencia, rareza calificada.....», etc. Al hablar del personal que á su juicio debía arreglar la nueva Sección, proponía «un individuo de la primera categoría del Cuerpo», ya que los jefes de *Impresos* y de *Manuscritos*, agobiados por sus penosos deberes, no podrían atender á la Sala de Varios. «Un bibliotecario ajeno al uso de los papeles y enteramente desafiacionado, sería una gran calamidad para la Sala. Y gracias que se contentase con tener quietas las manos durante su funesta administración.» Una vez instalada la Sección, aconsejaba Alenda que se tuviese mucha precaución con los lectores y aun se les dificultase algo la entrada en aquel *sancta sanctorum* de la bibliografía. «¿No hay derecho para cerrar nuestra Sala con las puertas del Archivo egipcio? ¿Cuál sería la suerte de estos papeles de pocas hojas, y sueltos y huidizos, entregados al poder de ese público cuyo gran número anda tan liviano de conciencia? Y no ha de achacarse solamente al vago público tal pecado, que, aun cuando sea doloroso decirlo, alcanza también, por desgracia, á ese *ilustrado bibliófilo* cuyo entusiasmo, unido á su falta de moralidad, llega á tal punto, que le desnuda de toda delicadeza y aprensiones, haciéndole creer que la sustracción de un libro es, con muy poca ó ninguna diferencia, un inocente secuestro. Dificultar, pues, la entrada en nuestro Departamento de Varios, no es hacer ilusorio el derecho que se tiene á la munificencia de los gobiernos ilustrados» (2).

Formado el oportuno expediente, acordó el Gobierno que se plantease la

(1) *Proyecto de una Sala de Varios en la Biblioteca Nacional, presentado al Excmo. Sr. Ministro de Fomento.*—Madrid, Est. tip. de Estrada, 1867; 51 páginas en 4.º

(2) *Proyecto de una Sala de Varios*, pág. 44.

Sección de Varios, ordenando que se pusiese al frente de ella el autor del proyecto y que se tuviese en cuenta este servicio para sus ascensos en la carrera.

En 1.º de Marzo de 1868 dió principio á los trabajos de su comisión, y sin ayuda de ningún otro empleado, en lo restante de aquel año logró, á fuerza de perseverancia, reunir en 45 estantes más de 6.000 tomos de papeles diferentes; adquirió por donativos ó por compra más de 8.000 folletos, y ordenó por reinados unos 70.000. Desde el año en que se creó la Sala de Varios hasta el de 1893, en que falleció Alenda, ingresaron unos 147.000 opúsculos, que, unidos á los del fondo antiguo, suman un total de casi 300.000: riqueza enorme, en la que abundan piezas rarísimas y de gran valor.

Alguien ha pensado que al procurar Alenda que se crease la *Sección de Varios*, no fué impulsado por móviles enteramente bibliográficos, sino por otros más personales y menos desinteresados; pero sea de ello lo que fuere, el hecho es que al organizar dicha Sección, partió de un principio falso y la arregló con un método absurdo y confuso.

Partiendo de la inexacta y antibibliográfica distinción entre libro y folleto, llevó á la *Sección de Varios* innumerables opúsculos, rarísimos unos y de sumo valor, despreciables é insignificantes otros, cuando en realidad sólo las hojas y pliegos sueltos, como son los que contienen un romance, una pragmática, una breve relación histórica ú otros de naturaleza análoga, debieran constituir aquellos fondos.

Aún hizo más: impaciente por ver el rápido incremento de la Sala de Varios, aglomeró en ella hasta pesados volúmenes en folio, de 400 ó 500 hojas, y manuscritos.

Si graves fueron los errores cometidos en este concepto, más son de lamentar los que atañen á la clasificación con que arregló Alenda aquella *rudis indigestaque moles*: distribuyó los folletos por reinados; dentro de cada reinado, por tamaños (folio, 4.º y 8.º), y dentro de cada tamaño, por materias: Historia, Literatura, Poesía, etc. De manera que para buscar un determinado folleto, era preciso conocer de antemano la fecha aproximada de su publicación y el tamaño, y luego revolver uno ó varios de los *paquetes* en que se suponía que podía estar. Una compensación cabía á los escasos lectores de *Varios*, y es que allí realizaban verdaderos descubrimientos, pues de descubrimiento podía calificarse el hallar algo en tan confusa balumba. Verdad es que muy contados lectores tenían la paciencia necesaria para estudiar allí, á lo cual contribuía no poco lo retirado y lóbrego de aquellas salas; el aire de convento que se respiraba, y lo sucio y repulsivo de los *paquetes*, envueltos en viejos papeles y atados con múltiples cintas azuladas.

Hoy ha cambiado en gran parte dicha Sección, gracias á la iniciativa y laboriosidad de D. Manuel Flores Calderón, quien, auxiliado por diligentes empleados, envió al Departamento de impresos muchos centenares de libros;

catálogo y puso en cajas todos los folletos de los siglos xv al xvii, acaso los de más valor, y hoy cabe servirlos al público con la misma facilidad que cualquier otro libro de la Biblioteca Nacional, sin necesidad de acudir al famoso *Guión* ó Índice antiguo de *Varios*.

Pocas vicisitudes ofrece la vida de Alenda en sus últimos años: dedicado á sus libros, entre los cuales encontraba las mayores delicias, limó una y otra vez las hermosas traducciones que había hecho de los clásicos griegos, y siguió enriqueciendo su bibliografía de *Fiestas y solemnidades públicas* (1). En su modesta carrera había ascendido á Jefe de tercer grado, con 6.000 pesetas, á 8 de Julio de 1874; mas declarado luego sin efecto su ascenso, quedó como oficial de primer grado, con 4.000 pesetas. A 3 de Junio de 1875 fué nombrado Jefe de tercer grado, con 5.000 pesetas, y Jefe de segundo grado en Octubre del mismo año. A 31 de Enero de 1885 ascendió á Jefe de primer grado, con 6.500 pesetas, sueldo máximo que llegó á disfrutar.

Desde 27 de Marzo de 1883 á 11 de Octubre de 1884 desempeñó interinamente la Dirección de la Biblioteca Nacional. En Septiembre del año 1888 resolvió pedir su jubilación; pero como la Sala de Varios tenía para él tantos atractivos, pensaba, como dice en unos apuntes, solicitar del Ministro que después de jubilado le dejase al frente de aquélla, sin emolumento ni gratificación alguna por los servicios que prestase. Algunas reflexiones que acerca de esto le hizo un compañero, le movieron desistir de tal pensamiento.

Jubilado con fecha 25 de Junio de 1892, fueron muy breves sus días; aquel anciano venerable que por su honradez y talento se había granjeado entre sus compañeros y amigos tan grandes simpatías, falleció cristianamente á 11 de Septiembre de 1893. Su cuerpo recibió sepultura en la Sacramental de San Isidro. La Biblioteca Nacional conservará siempre gratos recuerdos de Alenda, como de quien fué uno de sus más probos y sabios empleados.

(1) También reunió Alenda un buen número de documentos y noticias para una bibliografía de la Tauromaquia; apuntes que se conservan en la Biblioteca Nacional.



APÉNDICES Á LA VIDA DE ALENDA

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARY

APÉNDICES Á LA VIDA DE ALENDA

HOMERO

LA BATRACOMIOMAQUIA

TRADUCIDA DIRECTAMENTE DEL GRIEGO

POR

DON JENARO ALENDA

ADVERTENCIA PRELIMINAR

La guerra de las ranas y los ratones, que esto significa la voz *Batracomiomaquia*, es uno de los poemas burlescos que produjo en su período más brillante la literatura helénica; poema que no tuvo rival en la antigüedad, y que supera, en sentir de juiciosos críticos, á las numerosas composiciones del mismo género ensayadas por los poetas de los últimos siglos. Hé aquí, en breves líneas, su sencillo argumento:

Un ratón que ha escapado felizmente de la sagacidad y vigilancia de los gatos, sus naturales enemigos, dirígese y llega, ansioso de apagar su sed, á un estanque inmediato. Acierta á verlo una vocinglera rana, y entablándose entre ambos un diálogo en toda forma, danse cuenta de sus altos linajes, y ponderan el bienestar y los regalos que disfrutaban en sus viviendas respectivas, dejando ver en todas sus frases cierto espíritu de vanidad y de soberbia.

Queriendo la rana que su interlocutor y huésped viese por sus propios ojos y admirase la grandeza y maravillas de su morada, le ofreció conducirlo sobre sus hombros; y una vez aceptada invitación tan generosa, saltó el ratón sobre el cuerpo de la rana, y después de colocarse y asegurarse lo mejor que pudo, viósele cruzar regocijado las ondas, sin que le turbase el menor recelo. Percances y averías que no era para él ni preverlas, ni mucho menos remediarlas, ocasionaron muy en breve su naufragio; y aquel infeliz, víctima de su insensata curiosidad, vino á morir en medio de las aguas, no sin haber pasado por la más horrible agonía.

Noticiosos los ratones del suceso, y dejándose llevar de su cólera, desafían sin más averiguaciones á las ranas, estallando entre uno y otro pueblo la guerra más espantosa, en la cual, así como en las guerras heroicas cantadas en los poemas grandes y serios, tuvieron su intervención las divinidades del Olimpo. Júpiter, que, antes de sonar la hora del combate, se mostraba dispuesto á ayudar y defender á los ratones, viendo después que llevaban lo peor las ranas, se declaró su protector, y tentados inútilmente otros recursos, envió por fin en su socorro una hueste de animales tan raros y monstruosos en su figura, como formidables por sus armas y agresión inesperada y violenta. Considerando los ratones que su derrota era inevitable, á toda prisa abandonaron el campo, y con un hecho de tanta ignominia, vióse acabada aquella guerra, en que se peleó con valor y empeño dignos de ser cantados por el primer poeta del mundo, pero que costó la vida á tantos ilustres héroes.

Los debates sostenidos por eminentes helenistas sobre el verdadero autor de la *Batracomiomaquia* y

sobre la edad en que fué compuesta, así como los comentarios, traducciones é imitaciones que de este pequeño poema se han hecho en todas las lenguas modernas, acreditarían bastante su mérito, si no lo probasen hasta la evidencia su plan, su desarrollo y proporciones, su complexión y forma clásica, la propiedad y corrección de sus descripciones, y más que todo su noble y levantado estilo, que es la condición primera y el carácter esencial de la parodia épica.

Aun cuando está persuadido el traductor de que en este juguete literario quedan muy deslucidas las bellezas del original, se atreve, no obstante, á ofrecerlo al público, alentado por la benévola aprobación de personas entendidas, y en la creencia de que, aun con todos sus defectos, tal vez pueda proporcionar un rato de agradable entretenimiento á sus indulgentes lectores.



LA BATRACOMIOMAQUIA

Al comenzar mi canto,
Ruego á las sacras Musas
Que dejen de Helicón el alto asiento
Para ceñirme en apacible coro.
Yo su divino aliento
Y de sus labios la dulzura imploro;
Que sobre mis rodillas
Las tablas puse, y á contar me apresto
El gran tumulto y la mayor contienda
Que Marte pudo obrar, para que llegue
Á noticia de todos los mortales.
Canto la cruda guerra
Que á las ranas llevaron los ratones,
Emulando en valor y arduas acciones
Á los Gigantes que parió la Tierra.
De empresa tan sonada
Una edad á otra edad dejó informada,
Y según desde lejos y fielmente
De los hombres se guarda en la memoria,
Tal fué el origen de tan grande historia:
Su barba delicada
Un ratón sitibundo cierto día
En el vecino estanque sumergía,
Del peligro del gato ya seguro;
Con el fresco licor, copioso y puro,
El ardor de su sed satisfacía.

Por entre las flotantes
Y destejidas ovas, una rana
Que por sus cantos y variados tonos
Es del agua el amor y regocijo,
El rostro asoma, cercase á la orilla
Y dirige al ratón, que la oye atento,
Este grave y cortés razonamiento:
«¡Hola, huésped amigo! ¿Tú quién eres?
Á esta margen, ¿de dónde eres venido?
Tus padres, ¿quiénes son? ¿Dónde has nacido?
Háblame con verdad y con lisura,
Que si eres por ventura

De mi fiel amistad digno sujeto,
Por tus prendas y sangre señalada,
Mi amistad te prometo,
Trayéndote conmigo á mi morada.
Muchos aquí tendrás bellos presentes,
Que yo soy Fisignato;
En este vasto imperio soy quien usa
Nombre y mando de rey,
Quien todas estas ranas acaudilla:
Mi padre fué Peleo, Hidromedusa
Dióme á luz del Eridano en la orilla.
Mas ¡ay, noble extranjero,
Asombrado también te considero!
Eres asaz garrido,
De miembros bien fornido,
Y en las lides serás osado y fiero.
Rey sin duda eres tú: rey me pareces
Que el áureo cetro empuñas arrogante.
Rompe el silencio, pues: dime al instante
Á qué ilustre familia perteneces.»

«Extraña es la pregunta»,
El huésped le responde.
«¿Mi origen tú no sabes
Siendo de todo el mundo tan sabido?
Por dioses y por hombres conocido
Y por las mismas voladoras aves.
Sijárpas es mi nombre: el generoso
Trojártas es mi padre;
Pernotracto, monarca poderoso,
Engendró á Licomyl, y ésta es mi madre.
En tugurio nacido
Noble, bien proveído,
Yo vivo en el regalo y la abundancia;
Con el higo, la nuez y otros melindres
Acariciaron mi dichosa infancia.
Mas ¿posible será que á entrambos una
La amistad con sus lazos fraternales,
Cuando naturaleza

Hanos criado en todo desiguales?
 Mientras vives gozoso
 En las aguas, tu plácido elemento,
 Yo comparto dichoso
 Con el hombre, la casa y el sustento.
 Mira: pan exquisito
 Redonda cesta ofrece á mi apetito.
 Nunca á mis linceos ojos
 El hígado se esconde
 De sus blancas telillas rodeado,
 Ni falta en mi despensa
 Queso recién traído de la prensa,
 De suavísima lechê fabricado.
 De pernil con tajadas sustanciosas
 Yo alimento mi vientre cada día,
 Y con tortas sabrosas
 Bien cubiertas de miel y de alegría.
 Y en mis armarios sobran
 Las dulces confituras
 Que adornan los banquetes celestiales,
 Y aquellas tan buscadas
 Viandas regaladas
 Que comen acá bajo los mortales,
 Con varios condimentos sazonadas.
 La guerra es mi placer; nunca medroso
 Esquivé yo la lid: en percibiendo
 El ruido de las armas, furibundo
 Parto, y con mis amigos me confundo,
 En las primeras filas combatiendo.
 Y aunque es de gran poder y gran fachada,
 Tampoco al hombre temo.
 Al irme á descansar, en el extremo
 De un dedillo del pie le clavo el diente;
 Pero tan suavemente,
 Que pasa aquel roer inadvertido:
 Yo prosigo á mi techo,
 Y él prosigue en su lecho,
 Durmiendo á pierna suelta, bien dormido.
 No negaré que el cepo
 Hame dado algún susto
 Y algún grave disgusto:
 Ese cepo maldito
 Donde en celada están hados traidores,
 Y que ha costado ya tantos clamores.
 El gavián y el gato
 Miedo también infunden:
 El gato sobre todo, animal fiero,
 Que al verme penetrar en mi guarida,
 Asáltame, y no aparta ya en su vida
 El ojo y la intención del agujero.
 Males aquestos son; pero ni coles,
 Ni rábanos yo como por fortuna;
 No probé las acelgas en mi vida,
 Ni calabaza ni apio: desabrida
 Y triste provisión de tu laguna.»

«Á deshora te engrías»,
 Responde sonriendo Fisignato,
 «Y ensalzas la riqueza
 Y grande variedad de tu alimento;
 Pues sirve á nuestro vientre de sustento
 Cuanto extraño manjar naturaleza
 En el agua y la tierra ha producido:
 Que dió á las ranas el Saturnio Jove
 En el uno vivir y otro elemento,
 Entre ambos nuestro albergue compartido.
 ¿Quieres verlo por tí? Bien fácil cosa;
 A mi estancia real sobre mis hombros
 Vendrás á tu placer, yo te lo fio;
 Mas guarte: por prudencia
 Trata de asirte bien al cuerpo mío
 Y no pongas á riesgo tu existencia.»
 Volviéndose la rana, así decia
 Al huésped, y su espalda le ofrecia.

Salta con fácil salto
 El ratón atrevido,
 Y logra acomodarse,
 Quedando, para más asegurarse,
 Al tierno cuello de la rana asido.
 ¡Qué alegre va Sijárpas
 En el primer momento,
 Gozando aquel tan grato
 Nadar de Fisignato,
 Sin zozobra, de todo miedo exento!
 En gentil ademán así costea
 La laguna, y las márgenes hermosas
 Disfruta, y con las vistas deliciosas
 De los vecinos puertos se recrea.
 Mas ¡ay! que de repente,
 Resbalarse, mojarse, hundirse siente,
 Y alterado, afligido,
 Se le saltan las lágrimas del miedo,
 De su error, aunque tarde, arrepentido.
 Sus cabellos arranca;
 Con sus pies á la rana el vientre oprime,
 Y en aquel su naufragio desusado,
 Tiémbrale el corazón atribulado,
 Y ansioso de volver á tierra, gime:
 Gime y su cola extiende,
 Misero imaginando
 En tan dura ocasión y lance extremo,
 Si su cola podrá servir de remo.
 Inútil todo arbitrio contemplando,
 Á los supremos dioses importuna,
 Rogándoles, con llanto y hondo ruego,
 Que le dejen salir de la laguna.
 Pero en las aguas sin cesar se hundía,
 Y doblados su lloro y sus lamentos,
 En su amarga aficción, estos acentos
 Bien claros de su boca despedía:

«¡Ay, cuánto más segura,
Europa la indiscreta,
Burlada ninfa, respiraba cuando
El Toro por la mar ancha nadando,
La carga de su amor condujo á Creta!
Y yo por esta rana conducido,
Que ya á mi peso cede,
Que apenas ¡ay! sacar del agua puede
El amarillo cuerpo desvalido.»

Una grande culebra
Sobre las aguas súbito aparece
Con la garganta aterradora erguida.
Sijárpas se estremece;
Se asusta Fisignato, y escapando
Con rápida, no vista zambullida,
En lo hondo, lo más hondo se guarece.
Así pudo salvarse, y ni siquiera
Pensó que el noble huésped que traía,
Sin amparo en las aguas moriría.

De espaldas el ratón cayó tan luego
Como escapó la rana, y rechinando
Los dientes con chirrido formidable,
Y las crispadas manos agitando,
Batalla en aquel piélagos insondable,
Y ciego entre sus ondas se revuelve:
Ora á flor de agua calcitrando sube;
Ora en fácil descenso al hondo vuelve.
No hay remedio á su mal: que ya empapada,
Y empapándose más la piel, á hundirse
Tira el enorme peso, y al cuitado
Lleva hacia lo profundo; más pasada
Aquella angustia y confusión primera,
En posición supina sube, y fuera,
Sin arbitrio ni fuerzas sobrenada;
Y en su triste agonía,
Con débil y honda voz así decía:
«En vano tú pretendes
Ocultarte á los dioses,
Habiendo un negro crimen consumado.
Á un náufrago infelice, de tus hombros,
Cual de insensible roca, has despeñado.
No esperabas vencerme en la ribera,
Al salto, al pugilato y la carrera:
Por eso, fementido,
Al lago me has traído
Á que en sus aguas sin consuelo muera.
Mas ¡ay! que en ti del Jove omnipotente
El ojo vengador está clavado.
En armas vendrá todo el pueblo mío;
Pronto á sus golpes morirás, impío,
Y de tu crimen..... quedaré..... vengado.»
Habló de aquesta suerte,
Y despidió el suspiro de la muerte.

El trágico suceso que pasaba
En el funesto lago, contemplaba
El buen Licopinante,
Oculto entre las hierbas de la orilla.
Tómale un gran pesar, y chilla, chilla;
Y así dando chillidos, corre y lleva
Á su pueblo la triste y fatal nueva.
Sus ayes, por el viento derramados,
De hondo despecho á los ratones llenan;
Y en ira levantados,
Y movidos de rabia vengadora,
Por voz de pregoneros luego ordenan
Que todos, al quebrar la nueva aurora,
Acudan al palacio de Trojártas,
Padre del buen Sijárpas sin ventura:
De aquel cuerpo sin vida,
Que ya no está do estaba,
Pues las aguas, con fuerza no sentida,
Del verdín de la margen lo apartaron
Y allá al medio del ponto lo llevaron.
Y el bando se cumplió: que apenas vieron
La luz de la mañana en el Oriente,
Con noble afán y paso diligente
Al palacio real todos corrieron.
Y en medio el gran concurso,
Y del hondo silencio, el infelice
Soberano el primero se levanta,
Y con voz que se anuda en su garganta,
Y el corazón doliente, así les dice:
«Aun cuando de la parte de las ranas
Un gravísimo daño, sin ejemplo,
Á mí solo se infiere, ¡oh mis amados!
Á todos os contemplo
En mi infortunio y mal interesados.
¡Ay, cuán grande es mi mal! Tres hijos tuve
Y á todos tres perdí. Dejó su vida
El primero en los dientes de un ruin gato
Que fuera le asaltó de su manida.
De morir entre bárbaros tormentos
Al segundo llegó la fatal hora,
Y cayó en una trampa el desdichado;
Armadijo funesto que ha inventado
De los hombres la raza engañadora.
El tercer hijo mío,
¿Quién ignorar podía
Que de su honesta madre era el encanto
Y mi consuelo, la esperanza mía?
Pues el rey de las ranas, con halago
Llevándolo á su casa, al inocente
¡Oh iniquidad! precipitó inclemente
En los hondos abismos de ese lago.
Corramos, pues, amigos: ¡sus! volemos;
Á vestir nuestras armas sin tardanza,
Y á las pérfidas ranas, en venganza,
La guerra y exterminio les llevemos.»

Esta arenga del rey persuade á todos,
 Y corriendo en tropel, y armas buscando,
 Nada á su acierto y su primor se iguala;
 Es Marte quien los viste y acicala,
 Tan grande empresa sobre sí tomando.
 Por duras grebas y coturnos bellos,
 En las robustas piernas todos ellos
 Verdes cortezas de habas se ponían
 Que en la noche anterior cenado habían,
 Ciñéndose con arte y bien sujetos
 De piel de gato y caña recios petos.
 De aquellos broquelillos relevados
 Que llevan en su centro las lucernas,
 Y son de duro hierro fabricados,
 Cada cual, como pudo,
 Forjó de pronto, y abrazó su escudo.
 Fuertes, largas agujas
 Empuñan con braveza,
 Que les sirven de lanzas aceradas,
 Y cubren con presteza
 La frente y la cabeza
 Con cáscaras de nueces por celadas.
 Todos así alistados,
 Salen precipitados
 Por esta y la otra parte
 Con bélica locura,
 Luciendo su armadura,
 Toda férrea armadura obra de Marte.

Quando la fama y el rumor confuso
 De la guerra llegaron
 Al estanque, las ranas, temerosas,
 De las aguas salieron tumultuosas,
 Y fuera en las orillas se juntaron.
 Sobre el terrible mal se habla y consulta
 De que nace aquel súbito alzamiento;
 Y cuando con más ansia se inquiría
 De qué lado la guerra les caía,
 Y la ocasión cuál era y fundamento,
 Con el cetro en sus manos un rey de armas,
 Embasictro, ratón de audacia y brío,
 Hijo de Tiroglifo, se presenta,
 Y á la gran multitud, que escucha atenta,
 Hace así su embajada y desafío:
 «¡Oh ranas! Á vosotras enviado
 De mi pueblo y mi rey, vengo á deciros
 Que os toca á la defensa apercibiros,
 Pues con guerra amenazan vuestro Estado.
 Que aquí á Sijárpas vieron
 Flotar sobre estas aguas ya sin vida;
 Y que le ahogó con mano fementida
 Vuestro rey Fisignato, allá entendieron.
 No haya, pues, dilación, y luego al campo
 Salgan quienes nacido
 En este lago hubieren

Con fuerza y con valor, y propusieren
 Dar muestra de linaje esclarecido.»

Solemnemente ejecutado el reto,
 Despareció el heraldo; su mensaje,
 El sobresalto y estupor difunde,
 La soberbia abatiendo de las ranas;
 Y universal murmullo
 De acusación estalla, y recio cunde
 Contra el rey Fisignato, quien astuto
 Calma el grande alboroto, á la asamblea
 Hablando de esta suerte
 Con entero semblante y voz segura:
 «Al príncipe ratón no di la muerte,
 Ni le vi perecer; él por ventura,
 En la orilla triscando bullicioso,
 Por interior impulso y movimiento
 Nadar como las ranas ha querido,
 Y arrojándose al agua, ha perecido
 Víctima de su loco atrevimiento.
 Y esos levantadores de mentiras
 Acúsanme de un crimen mal forjado;
 Y pues ellos provocan nuestras iras,
 Que paguen con la muerte su atentado.
 ¡Guerra injusta y cruel nos amenaza!
 De que perezcan los ratones todos,
 Medios se acuerden y segura traza.
 Escuchad mi opinión: luego debemos
 Adornar nuestros cuerpos, bien erguidos,
 Con armas, y con ellas defendidos,
 Un lugar elevado buscaremos.
 Vendrán, se arrojarán, y en punto y hora
 De trabarse la lucha, cada rana
 Al ratón que topare de más cerca
 Impávida le rete,
 Y asiéndole sagaz por el almete,
 Enredada con él salte á la alberca;
 Que en la arte de nadar siendo inexpertos,
 Veréislos todos por el agua muertos.
 Y allá en la alta ribera,
 Lugar á do nos llama la victoria,
 Hinchidas nuestras almas de contento,
 Se erigirá durable monumento
 Que su oprobio atestigüe y nuestra gloria.»

Fisignato acabó, y á sus valientes
 Armó de todas armas; diligentes
 Buscan hojas de malva,
 Con que sus piernas vigorosas ciñen;
 En vez de martingalas y esquinelas,
 Toman hojas de acelga, y amoldadas
 Al cuerpo y con estudio acomodadas,
 Sirvenles de corazas y escarcelas.
 Para cubrirse y reparar los golpes
 En la revuelta lid, sendos escudos

Se labran, recortando hojas de coles;
 Y lucen con semblantes muy galanos,
 Por lanzas, largos juncos en sus manos,
 Y por yelmos, delgados caracoles.
 Toda la gran caterva así vestida,
 Sin ninguna tardanza el campo mueve.
 Y llenos de furor los corazones,
 Blandiendo sus lanzones
 Con la faz altanera,
 Por el mullido herbaje van trepando,
 Como punto estratégico ocupando
 La parte superior de la ribera.

Conturbado el Olimpo
 Por lo que abajo pasa, acá en la tierra,
 Júpiter congregó á los inmortales.
 Á contemplar les mueve
 Lo inmenso de la guerra,
 El número asombroso de guerreros,
 Grandes, potentes, fieros;
 Tanto arnés, tantas lanzas fulminantes;
 De armas y voces el sonoro estruendo,
 Los campos al opósito viniendo
 Cual tropas de centauros y gigantes.
 Y asomada á su rostro
 Sonrisa celestial, las soberanas
 Voluntades consulta y va explorando.
 Quiénes, pregunta, auxiliarán las ranas;
 Quiénes están por el opuesto bando.
 Y á Minerva tornando
 Dulcemente sus ojos, le decía:
 «¿Amparará tu escudo á los ratones?
 ¿Combatirás por ellos, hija mía?
 Pues viven en tus templos,
 De justicia será que los defiendas:
 Que allí los ves danzar, y sus manjares,
 Su deleite mayor son tus ofrendas,
 Y el suavísimo olor de tus altares.»
 Las palabras del hijo de Saturno
 Volaban resonando todavía,
 Cuando la bella Palas
 Con semblante de enojo respondía:
 «Nunca por los ratones, padre mío,
 Mi egida tersa y dura
 Brillará, ni mi lanza, en la pelea,
 Por más que yo los vea
 En el último lance y aventura,
 Que me muerde, en verdad, y me remuerde,
 Pensar cómo se gozan
 En beber de mis templos el aceite,
 Y por un tan sacrilego deleite,
 Cómo aureolas y lámparas destrozan.
 Y hasta un hermoso velo
 Que yo misma he tejido,
 Poniendo en obra tal todo mi anhelo,

Sin ninguna piedad me lo han roído:
 Velo sutil, de trama delicada,
 Que con esmero hilada
 Fué por mis manos y en mi rueca de oro.
 Pero otro mal ¡oh Padre omnipotente!
 Me affige de presente,
 Que es á los dioses de mayor desdoro.
 Como al labrar el velo me veía
 En gran necesidad, diéronme á usura,
 Y todo en el estambre consumido,
 No sé con qué pagar este zurcido,
 Y día y noche el zurcidor me apura.
 Mas tampoco á las ranas
 Protegerá mi egida;
 Que de cerebro son harto livianas,
 Y estoy dellas también harto ofendida.
 Ya probarán mis iras: una noche
 De tumultuosa lid me retiraba;
 Á mis ojos buscaba
 Un profundo dormir, no interrumpido:
 Que el cuerpo, asaz rendido,
 Sueño reparador necesitaba.
 Pero huyó de mis párpados el sueño;
 Que la grey de las ranas importuna
 Me lo espantó, el silencio perturbando,
 Revuelta extrañamente la laguna,
 Y todas locas sin cesar gritando.
 Así pasé la noche hasta la hora
 En que el gallo cantó, bien desvelada:
 El alma consumida de tristeza,
 Y mi pobre cabeza
 De dolores agudos traspasada.
 Pero, ¡oh supremos dioses!
 Aun cuando sobrehumana
 Aparición se oponga á la porfía
 De aquellos ferocísimos guerreros,
 Nunca en su furia insana
 Cesarán de la bárbara contienda.
 Antes miro posible que pugnando
 De cerca las escuadras, desarmando,
 Aguda lanza ó dardo nos ofenda.
 No descendamos, pues, ni nuestra ayuda
 Al uno ni otro campo dar pensemos
 Con nuestra fuerte mano;
 Y aquí, desde el Olimpo soberano,
 En verlos combatir nos deleitemos.»
 Calló Minerva, y los excelsos dioses,
 De su consejo y opinión vencidos,
 Al tiempo en que las huestes avanzaban,
 Á ver la lid desde la altura estaban,
 Y en un mismo lugar todos reunidos.

Hacen en este punto dos heraldos
 De guerra la señal; treme la tierra.
 Densa nube de cinífes la guerra

Va por los aires libres anunciando,
 Las ingentes trompetas resonando
 Con hórrido tañido
 Que al pecho pone duelo;
 Y Jove con un súbito estampido
 Da la señal de guerra allá en el cielo.

Con su lanza Ipsibóas
 Al ratón Licanor hiere el primero,
 Que pugna en la vanguardia cual valiente.
 En el hígado herido
 Del pasador certero,
 Acabadas sus fuerzas, cae de frente,
 Sonando con estruendo la armadura;
 Y ya despojo de la muerte fiera,
 Su lasa cabellera
 Se arrastra por el polvo y sangre oscura.

Corre contra Ipsibóas
 El ratón Troglodita,
 Ansioso de venganza.
 Hiérole, y á Pelión acometiendo,
 Le hunde en el pecho la fornida lanza,
 Partido el disco con que se abroquela;
 Y en el polvo cayendo
 La rana, exangüe, inerte,
 Tomándole la muerte,
 Rápida el alma de sus miembros vuela.

Al ratón Embasictro,
 Furioso Setaléo
 La viva punta de su junco mete
 En medio el corazón. En tal instante
 Á Polisión Artófago arremete,
 Jugando del aguja fulminante,
 Y herido el vientre de mortal herida,
 Vuela su alma, del cuerpo desprendida.

Pero al verlo espirar, tendido en tierra,
 Su amigo Limnocáris, más furioso,
 Un canto enorme aferra,
 Grande como una rueda de molino;
 Lánzalo á Troglodita, despechado,
 Y, hundida al golpe la cerviz, cercado
 De tiniebla mortal, á tierra vino.

Con Limnocáris á encontrarse llega
 Otro ratón sañudo
 Que también Licanor tiene por nombre.
 En el hígado, roto el verde escudo,
 Clava la sutil punta
 De la aguja ligera.
 Que su mano certera
 La lanza lleva donde el ojo apunta.

Y salta á más saltar, huyendo al agua,
 Seguro de la muerte,
 Crambófago, al mirar tan grande estrago.
 Pero á su salvo, por su negra suerte,
 No la fuga logró: que perseguido
 Por Licanor hasta el confin del lago,
 Cae por la espalda herido,
 Y entre las bascas de la muerte acerba,
 Sobre la oscura hierba,
 Para no alzarse más, quedó tendido.
 Y de las aguas el color mudaba
 La sangre, que en arroyos purpurinos
 De la orilla bajaba,
 Do el misero guerrero palpitaba,
 Envuelto en sus ijares é intestinos.

De su junco Limnisio confiado,
 Á Tirófago asalta,
 Y de vida y arneses lo despoja.
 En esto, Pernoglifo denodado,
 Con Calaminto á combatir se arroja;
 Mas Calaminto, al ver al ratón fiero,
 Que le acosa, amagándole su acero,
 El miedo de morir su sangre hiela,
 Y huye al lago, tirando la rodela.

Lance de oprobio fué; pero entretanto
 Allá otros héroes con ardor pelean,
 Defendiendo del lago la alta fama:
 Por ella el diestro y fuerte
 Borboracidas á Piltráo dió muerte;
 Por ella batallando sin reposo
 Hydrocáris valiente,
 Acometió á Pernófago, brioso
 Campeón, de ilustres reyes descendiente.
 Pero en vez de su junco, una gran piedra
 Á Pernófago arroja, meditando
 El cráneo deshacerle; y tal su tino
 Fué, y la pedrada tal, que vacilando
 El regio combatiente, al suelo vino,
 Por la nariz los sesos destilando.

Y aunque, esparciendo horror, la sangre inun-
 El campo todo, con heróico aliento [da
 Arrójase al feroz Borboracidas,
 Sin dar tregua á la lid, Licopinante.
 En vano opone aquél su verde escudo:
 Que en tan funesto instante,
 Traspasado cayó del hierro agudo;
 Y sus ojos, al héroe sin ventura,
 De la muerte cubrió la sombra oscura.

Con ansia de vengar el triste caso,
 Prasófago sorprende
 Al ratón Nisodiocto no advertido;

Por un talón le prende
Tomándole la vuelta con fortuna,
Y arrastrando lo arrastra enfurecido,
Hasta dejarle ahogado en la laguna.

Y apenas de las ondas asomaba
Á tentar nuevo ardid la rana artera,
Cuando Sicarpo le arrojó su lanza,
Por vengar sus amigos que perecen
En el tumulto y general matanza.
Y aunque el golpe evitar ágil procura
El contrario, á sus pies cayó sin vida,
Y el ánima, escapando por la herida,
Bajó del Orco á la mansión oscura.

Sintiendo el grave caso Pelobátes,
Rana hazañosa y diestra en los combates,
Una pella de lodo
Á Sicarpo despide,
Con que los ojos le cubrió y la frente.
Casi ciego quedó, mas no se arredra
El bravo combatiente;
Antes ardiendo en cólera terrible
Su pecho, y levantando una gran piedra
Que es de la tierra carga insostenible,
Bajo de las rodillas
Á Pelobátes sin piedad la arroja,
Y la pierna derecha destrozada,
Entre quejidos de mortal congoja,
La rana cae en el polvo, trastornada.

El mortífero junco en su socorro
Viene á poner Crohasida: al desarmado
Ratón, con saña fiera
Clávaselo en el vientre. El malhadado,
Cayó de parte á parte atravesado,
Y su sangre y entrañas vienen fuera,
Al retirar la lanza de la herida
La vigorosa mano de Crohasida.

Mientras Sicarpo bueno así entregaba
Por los suyos el alma generosa,
Sitófago cobarde, que miraba
Seguro ya su fin, despavorido
Huye, honor y deber dando al olvido.
Huye, y del campo en rápida carrera
Desaparece, de angustia el pecho lleno:
Que en su profundo, retorcido seno,
Lo albergó hospitalaria madriguera.

Mas súbito, mostrándose á las ranas
Adversa la fortuna, Fisignato,
De un pie en la extremidad ha sido herido
Por el rey su contrario, y no pudiendo
Resistir el dolor, clama afligido,

Y de la alta ribera salta huyendo.
Viólo Praséo caer y sumergirse
Semiánime en las hondas, y movido
Del furor de venganza que le ciega,
De su puesto volando decidido,
Á los primeros escuadrones llega,
Y la terrible, ponzoñosa vira,
Al rey Trojártas con violencia tira.
Pero no hizo su golpe; que Trojártas
En su broquel se recogió, burlando
Del enemigo bárbaro el deseo,
Y el arma voladora de Praséo
Clavada en el broquel quedó temblando.

Mas Origanio, que, cual otro Marte,
Ya solo entre las ranas combatía,
Con impetu acomete
Al monarca ratón; ciego lo arrolla,
Y rómpele en el cráneo un casco de olla
Que ostenta por adorno y capacete.
Viendo este insulto la enemiga tropa,
A todo su poder cierra, y embiste
Al divino Origanio, quien, mirando
Su muerte inevitable, no resiste
Los bravos héroes; antes de la liza
Huye, y el patrio légamo buscando,
Por las fáciles ondas se desliza.

Copia también de Marte
En la armadura y fiero continente,
Un ratón en su campo se señala.
Es Merizárpas, príncipe afamado,
Joven, ágil, valiente,
Del insigne Artepíbulo hijo amado.
De gloria codicioso,
Corre, y dejando atrás sus compañeros,
Orilla á orilla él solo se presenta:
Témenle los acuátiles guerreros,
Y con tremendos fieros
Maltrátalos audaz y los afrenta.
Júrales que á su raza
Él solo corre á dar fin desdichado;
Y por obra pusiera su amenaza,
Que en armas y en valor era extremado.
Mas no lo quiso Jove, que piadoso
Movió con majestad la excelsa frente,
Diciendo: «¡Oh buenos dioses!
Lleno de admiración y consternado,
Contemplo á Merizárpas, que medita
Dar fin él solo á la laguna entera.
Acorra Marte al punto; la guerrera
Palas vuele, y con brazo poderoso,
Al negro campeón, fiero y brioso,
Alejen del combate y la ribera.»

Así habló Jove, y respondióle Marte:
 «Ni Minerva ni yo, rey de los dioses,
 Con nuestras armas evitar podremos
 La perdición y estrago de las ranas.
 Todos en su defensa allá volemós,
 Ó tu divino dardo mueve al punto,
 Ese tu rayo ardiente
 Que á tus plantas redujo por trofeo
 Al cruel temerario Capanéo
 Y á la raza titánica potente.
 De aquel feroz guerrero y obstinado,
 Encadenar las fuerzas sólo es dado
 Á ese rayo inmortal con que venciste
 De Encélado las fuerzas y osadía,
 Cuando en lucha tremenda confundiste
 De los Gigantes la arrogancia impía.»

Marte cesó, y de pronto
 Un trueno en la alta bóveda sonando
 Con estampido horrible,
 Crujió el Olimpo con fragor violento,
 Y Júpiter movió su arma terrible,
 Vibrándola del alto firmamento.
 Al uno y otro campo
 Puso el rayo pavor; mas los ratones
 Las armas no suspenden:
 Antes con nuevo ardor y más porfía
 El vasto charco despoblar emprenden.
 Pero el supremo Jove,
 Que desde el alto Olimpo considera
 Inútiles los dardos que fulmina,
 Viendo el estrecho y la total rúina
 De las vencidas ranas, les acude
 Con poderosa hueste de auxiliares.

Viéronse de repente

Venir todos cubiertos
 De fuertes espaldares
 Á manera de yunques. De costado
 Correr con ocho piernas se veían;
 Corvas uñas traían;
 Las pieles escamadas,
 Las bocas, de tijeras bien armadas.
 Animales de hueso, corcovados,
 Sin manos, dos cabezas, pies torcidos,
 Lomos descomunales, extendidos.
 Por el pecho miraban;
 Del tumulto el lugar todos buscaban,
 Los ojos ferocísimos torciendo,
 Y de los hombros sin cesar vertiendo
 Trémulos resplandores, caminaban.

Es la fuerza auxiliar que Jove envía,
 La que con gran porfía
 Viene y de la contienda no está lejos,
 Una terrible hueste de cangrejos.
 Llegan, traban la lid, fieros pelean;
 En herir y matar todos se emplean,
 Las colas, pies y manos, con sus dientes
 Á los ratones míseros cortando,
 Cuyas lanzas, botando
 De los contrarios en las duras cotas,
 Al aire saltan en pedazos rotas.

De sorpresa y terror sobrecogidos,
 El desigual, insólito combate,
 Sustener los ratones no pudieron;
 Y desbandados y en tropel huyeron
 Á esconderse en la tierra,
 Cuando el sol en los mares se escondía,
 Y feneció la guerra,
 Después de haber durado todo un día (1).

(1) Hemos reproducido la *Batracomiomaquia* conforme á la segunda edición: Madrid, tip. de *El Ejército Español*, 1889; 32 páginas en 4.º

NOMBRES DE LOS GUERREROS DE AMBOS EJÉRCITOS

EJÉRCITO DE LOS RATONES

Nombre traducido.	Nombre griego.	Significación.
Artófago,	Αρτοφάγος	El que se alimenta de pan.
Embasictro,	Εμβασίχυτρος.	Que olfatea las ollas.
Licanor,	Λειχώνωρ.	Que lame á los hombres.
Licopinante,	Λειχοπίναξ.	Que lame los platos.
Merizárpas,	Μεριζάρπαξ.	Que echa la zarpa á los pedazos que puede.
Nisodiocto,	Κνισσοδιώκτης.	Que acude al olor de la carne asada.
Pernófago,	Πτεροφάγος.	Que come pernils.
Pernoglifo,	Πτερογλύφος.	Que horada los jamones.
Piltráo,	Φιληραΐος.	El enamorado.
Sicarpó,	Ψιλάρπαξ.	Robador de migajas.
Sijárpas,	Ψιλάρπαξ.	Robador de migajas.
Sitófago,	Σιτοφάγος.	El que come trigo.
Tirófago,	Τυροφάγος.	Roedor de quesos.
Troglodita,	Τρωγλοδύτης.	Que se esconde y habita en los agujeros.
Trojártas,	Τρωξάρτης.	Que tiene su alimento en las trojes ó paneras.

EJÉRCITO DE LAS RANAS

Borboracidas,	Βορβοροκοίτης.	Que se acuesta en el cieno.
Calaminto,	Καλαμίνθιος.	El morador de los juncales.
Crambófago,	Κραμβοφάγος.	Que se alimenta de coles.
Crohasida,	Κραυγασίδης.	Que despide altos clamores.
Fisignato,	Φυσίγναθος.	Que hincha los carrillos.
Hydrocáris,	Υδροχάρις.	Que se recrea en el agua.
Limnisio,	Λιμνισίος.	Habitante de la laguna.
Limnocáris,	Λιμνόχαρις.	Que se recrea en el estanque.
Origanio,	Οριγανίος.	El aficionado al orégano.
Pelión,	Πηλείων.	Que vive en el fango.
Pelobátes,	Πηλοβάτης.	Que anda por el lodo.
Polisón,	Πολυφων.	Que grazna estrepitosamente.
Praséo,	Πρασσαίος.	Que se alimenta con puerros.
Prasófago,	Πρασσοφάγος.	Que devora la alga verde.
Setaléo,	Σευτλαίος.	Que se alimenta con acelgas.
Ypsiboas,	Υψιβόας.	Que grita mucho, ó que da altas voces.

RATONES Y RANAS

que se nombran en el poema, pero que no figuran como combatientes.

RATONES

Artepsbulo,	Αρτεψιθούλης.	Codicioso de pan.
Licomil,	Λειχομύλη.	Que lame las muelas.
Pernotracto,	Πτεροτροάκτος.	Roedor de jamones.
Tyroglifo,	Τυρογλύφος.	Que roe el queso.

RANAS

Hydromedusa,	Υδρομεδούση.	Reina de las aguas.
Peléó,	Πηλεός.	Habitante del fango.

FRAGMENTO

DE LA

HÉCUBA DE EURÍPIDES

Y JUICIO QUE DE LA VERSIÓN HIZO EL SR. FERNANDEZ FERRÁZ

«No hace mucho que publicamos en la *Revista* dos composiciones en verso traducidas directamente del original griego al castellano por nuestro distinguido amigo y colaborador el Sr. D. Genaro Alenda. Al trasladar por primera vez á nuestro idioma aquellas dos preciosas joyas de la literatura clásica (los *Versos áureos* de Pitágoras y *Las Siracusanas*, uno de los más bellos idilios de Theócrito), el traductor no hacía más que enaltecer su espíritu con los sublimes pensamientos del filósofo, y distraer el ánimo, por algunos instantes, de otra empresa más ardua y detenida á que hace tiempo consagra muy particularmente su atención.»

En efecto; el Sr. Alenda ha hecho un profundo estudio de Eurípides y de la sociedad en que vivió el gran trágico que tan bien supo pintar á los hombres, y emprendido la traducción de algunas de sus más célebres tragedias. Muy difícil es, en verdad, llevar á cabo semejante obra, no emprendida, ni proyectada siquiera, que sepamos, por ninguno de nuestros antiguos humanistas; pero el indisputable talento y la constancia del nuevo traductor, nos hacen concebir las más halagüeñas esperanzas en cuanto al éxito de su empresa. Ni hemos de hablar sólo de esperanzas, puesto que ya se halla casi enteramente traducida en verso castellano la *Hécuba*, que es acaso la mejor obra del gran trágico de Salamina.

No busquemos en esa obra maestra del arte clásico los vanos adornos de una poesía afeminada; admiremos, sí, la enérgica expresión de los afectos, la lucha de encontradas pasiones; escuchemos los lastimeros gritos del dolor, la voz de la naturaleza humana, lastimada ante el cuadro de los mayores infortunios. La traducción, que tenemos á la vista, sigue en todo al original: conserva esa misma energía del trágico de los trágicos, esa misma naturalidad del trágico que pintó á los hombres como eran.

Accediendo á nuestros deseos, el Sr. Alenda nos ha permitido publicar algún extracto de la traducción de su *Hécuba*, y no hemos vacilado en elegir la escena siguiente, que, sin duda, es una de las más trágicas y que mejor caracterizan al poeta griego. Recordaremos el argumento y la marcha del drama hasta la escena cuya traducción transcribimos.

Después de la destrucción de Troya, el ejército griego, bajo la conducta de Agamenón, emprende el viaje para su patria, llevando consigo gran número de esclavos hechos en la guerra, entre quienes se distingue la anciana Hécuba, esposa de Príamo, rey de aquel Estado, y su hija Polycsena. Achiles, héroe griego, muerto en el campo, ofendido al ver que no se le hacen los debidos honores, detiene la escuadra al llegar á las aguas del Chersoneso, y por su misterioso poder son atadas las velas con los cables mismos de las naves, y no dejará proseguir la expedición mientras no se le haga un sacrificio de sangre humana, que pide apareciendo sobre su mismo sepulcro. El ejército griego decide aplacar los manes de Achiles inmolando á Polycsena.

En el acto primero, Ulises se presenta á Hécuba haciéndole saber la sentencia del ejército, y después de un interesante diálogo se lleva á su hija, á fin de consumir el sacrificio, cuyo director y sacerdote ha de ser Pyro, hijo del héroe agraviado.

En el acto segundo aparece Hécuba tendida en el suelo junto á las tiendas, y cantando el coro de esclavas troyanas su triste destino, cuando aparece Talthybio, mensajero del ejército griego, que viene á decir á la anciana reina cómo es hora de disponer lo necesario para dar sepultura á su hija. Hécuba, en medio de su dolor, quiere saber de boca de Talthybio cómo ha muerto la desgraciada Polycsena, y el heraldo griego le refiere lo que pasó en el sacrificio. Hé aquí la traducción de esta escena:

TALTHYBIO.

¿Dónde está Hécuba, la que en otro tiempo
Tuvo por reina la nación troyana?
¿Dónde verla podré? decidme al punto.
Yo os lo ruego, ¡oh jóvenes esclavas!

CORO.

Bien cerca, Talthybio,
La misera está.
Buscó en su despecho
La tierra por lecho.
Los velos aparta
Que ocultan su faz.

TALTHYBIO.

¡Jove! ¿Qué te dire? ¿Sobre los hombres
Vela tu providencia soberana,
Ó es acaso el linaje de los dioses
No más que un triste error, quimera vana
Del mezquino mortal, y el universo
Rueda á merced de la fortuna varia?
¿Ésta no fué la reina de los Frigios,
Nación por sus riquezas celebrada?
¿No fué la esposa del dichoso Priamo?
Y ahora son ruínas solitarias
Su palacio y ciudad, y ella, sin hijos
En la triste vejez, misera esclava,
Duerme tendida sobre el duro suelo,
Cubriendo el polvo su cabeza cana.
¡Ah, que mis miembros al sepulcro bajen
Antes que pruebe desventura tanta!

*(Dirigiéndose adonde está Hécuba, y separando el velo
que cubre su rostro.)*

Infelice, levanta tu cabeza.

HÉCUBA.

¡Ah! ¿Quién?..... ¿Quién eres tú que así me mandas
Levantarme?..... Quienquiera que tú seas,
¿Por qué turbas la paz de quien descansa?

TALTHYBIO.

Del ejército griego soy heraldo:
Es mi nombre Talthybio; una embajada
Traigo de Agamenón.

HÉCUBA.

¡Oh, buen amigo!

¿Es que quieren también que yo iamolada
Sobre la tumba sea? ¡Dichosa nueva!
Vamos, anciano, vamos sin tardanza.

TALTHYBIO.

Vengo á decirte que tu hija ha muerto,
Y á tu cuidado queda el sepultarla.

Los dos hijos de Atreo á esto me envían,
Y el ejército griego.

HÉCUBA.

¡Desdichada!

No vienes á anunciar mi sacrificio,
Sino males: ¡y has muerto!..... ¡Hija de mi alma!
¡Y ya no tengo hijos..... la he perdido!
¿Hay en el mundo pena más amarga?
..... Y ¿cómo la habéis muerto?; ¿compasivos?
¿Como á enemiga, con sangrienta saña?
Aunque todo sea triste, ¡oh mensajero!
Ruégote me lo cuentes; di, di, habla.

TALTHYBIO.

Segunda vez el llanto de mis ojos
Pretendes arrancar, misera anciana.
Antes lloré á la muerte de tu hija,
Y ahora de nuevo lloraré al contarla.
En dilatado campo, al grande Achilles
Un sepulcro de honor su hijo levanta,
Y á su frente reunió la hueste achea
En densos escuadrones ordenada.
Por la mano conduce á Polycsena
Á lo alto del sepulcro. Yo allí estaba
Á su lado. De cerca la seguían
Mancebos de nobleza señalada,
Que, cual si hubieran de evitar la huida,
Llevan puestas sus manos, no sus armas.
Una copa de oro tomó Pyrro
Llena, y sobre la tumba la derrama,
Haciéndome señal de que en las turbas
Cese el rumor y escuchen su plegaria.
Adelántome al punto: por tres veces
Doy la voz de silencio, y á la cuarta
La inmensa multitud inmóvil queda,
Y en profundo silencio sepultada.
«¡Oh, hijo de Peleo! ¡Oh, padre mío!»,
Pyrro, con resonante voz, exclama,
«Estas propiciatorias libaciones,
Que de los muertos son ofrenda grata,
Recibe de mis manos: de esta virgen
Ven á beber la sangre inmaculada
Que derramo en tu honor, y estos guerreros,
Uniéndose á mis votos te consagran.
Senos propicio, sí; de nuestras naves
Las popas mueve; suelta las amarras,
Y á ti debamos el volver dichosos
De los mares de Troya á nuestra patria.»
Calló su voz, y los soldados todos
Con él rogaron. Al instante saca

Un dorado cuchillo, requiriendo
 Á los nobles mancebos de la guardia
 Que sujeten la victima: al sentirlo
 Tu hija, con denuedo así les habla:
 «¡Oh acheos! Vosotros, que trajisteis
 Á mi ciudad la ruina y la desgracia,
 Sabed que quiero ser sobre esta tumba
 Con toda voluntad sacrificada.
 Nadie se acerque á mí; sin resistencia
 Yo entregaré al acero mi garganta.
 Si debí á la fortuna el nacer libre,
 Libre arranque mi vida vuestra espada;
 Que es para mí baldón, hija de reyes,
 Entre los muertos el llamarme esclava.»
 Murmullo universal cunde en las filas,
 De tu hija en favor, cuando levanta
 Agamenón su voz, y á los mancebos,
 Que la víctima dejen luego manda.
 Á la voz del caudillo se detienen,
 Y mudos de la víctima se apartan.
 Cumplida ya la orden, Polycsena
 Con noble decisión la veste rasga
 De los hombros al vientre, descubriendo
 El blanco pecho, cual de hermosa estatua,
 Y sin turbarse un punto, y en el suelo
 Una de sus rodillas apoyada,
 Dice, mirando á Pyrrro, estas valientes
 Á la par que trísticas palabras:
 «Si intentas, joven, traspasarme el pecho,

Aquí le tienes, tu cuchilla clava;
 Mas si prefieres la garganta herirme,
 Aquí tienes dispuesta mi garganta.»
 Pyrrro entonces, queriendo y no queriendo,
 De compasión movidas sus entrañas,
 Hiere el cuello, y al punto, ¡oh, pobre Hécuba!
 Fuentes de roja sangre se derraman.
 Ya sus ojos vacilan; mas tu hija,
 Luchando de la muerte con las ansias,
 Lleva sus manos á la ropa, y cae
 Con decoro, cubriendo hasta sus plantas.
 Lanzado apenas el postrer aliento
 Por la herida mortal, desordenadas
 Las filas, se apresuran los soldados
 Á darle el justo premio: unos se afanan
 Por cubrirla con hojas y con flores,
 Mientras los otros, desgajando varas
 De verde pino, y conduciendo troncos,
 Una pira magnífica le labran.
 Al que en tan noble afán vian ocioso,
 «Cobarde», todos los demás gritaban.
 «¿No hay velos que tener? ¿No hay un adorno
 Para ocupar las manos? ¿Ni una rama,
 Ni una flor llevarás á esa doncella
 Que con tanto valor despidió el alma?»
 Hécuba, al referir esto, mis ojos
 Ven en ti á la más afortunada
 Madre; pero también de las mujeres
 Te contemplo la más desventurada.

«Tal es la escena del *heraldo*, y uno de los más acabados modelos que se conservan de la literatura griega».

Y ahora se nos ocurre preguntar: si á imitación de lo que actualmente está pasando en París con el *Edipo Rey*, de Sófocles, se representara en uno de nuestros primeros teatros de Madrid una traducción de la *Hécuba*, ¿obtendría el mismo feliz éxito que la traducción francesa ha obtenido en más de veinte representaciones seguidas? Nosotros creemos que sí; lo contrario, sería casi ofender al público, pensando mal de su ilustración y su cultura. Ciertamente no aplaudiría una traducción griega ese público que tanto gusta de un despropósito cuyo protagonista es un barco; pero creemos firmemente que no es ése todo el público de Madrid. Es seguro también que, la novedad del espectáculo, la idea de que íbamos á trasladarnos con la imaginación á un teatro de Atenas, esa diosa del mundo antiguo, á quien deben los pueblos modernos gran parte de su civilización y cultura, atraería al teatro, en semejante representación, á ese mismo público que sólo parece buscar las impresiones del momento, los grandes contrastes no esperados, y, á falta de otra cosa, las mayores extravagancias literarias.

Hasta ahora se había creído imposible la representación de una tragedia griega, tal como debió verificarse en Atenas, y como la imaginara su autor, sin variar más que la lengua. Verdad es que Fenelón decía en una carta á la Academia francesa, y refiriéndose al proyecto que había tenido Racine de hacer una tragedia de *Edipo*, según el gusto de Sófocles, sin mezclar nada extraño, con toda la sencillez griega. «Semejante espectáculo podría ser muy curioso, muy animado é interesante: no sería aplaudido, pero arrebatadora, haría derramar muchas lágrimas; no dejaría respirar; inspiraría amor á la virtud y horror al crimen; coadyuvaría muy útilmente al designio de las mejores leyes; ni aun tendría por qué alarmarse el sentimiento religioso más puro.» Como se ve, el piadosísimo Fenelón no temía que nuestras costumbres cristianas se pervirtieran con el contacto de la antigüedad. Pero Rousseau dijo mucho después, y afirmó con aquella serenidad y aquella convicción con que asentaba las mayores paradojas: «No hay duda que la más hermosa tragedia griega, traducida fielmente á una lengua vulgar, sería silbada en nuestro teatro.» Pues bien: Rousseau se equivocaba, y con él la vulgar opinión que le seguía. «Era curioso por demás, dice un

periódico francés al dar cuenta de la representación del *Edipo Rey*, estudiar en el teatro de la *Comédie Française* las impresiones de los hombres de letras y de los no ilustrados, ante aquella grande obra maestra. El primer sentimiento era el de la admiración, mezclada sólo de cierto respeto religioso. Los que lo sabían y los que no lo sabían, no podían menos de sentir que llegaban al pie de aquellos templos, ante aquellos altares, y escuchando aquellos coros, á un misterio griego, á una suerte de ceremonia religiosa. Poco á poco iba dominando esta impresión; borraba ó hacía olvidar lo extraordinario de los detalles, la primera sorpresa de la psalmodia de los coros. Un sentimiento, en cierta manera religioso, que, aunque incompleto, no carecía de misterioso encanto, excitaba la curiosidad y abría el alma á ese efecto trágico, enteramente nuevo para ella. Nadie pensaba en aplaudir, pero todos los espectadores eran arrebatados y como heridos por un gran sentimiento; ninguno respiraba, para servirnos de las mismas palabras de Fenelón; todos vertían lágrimas. El autor del *Telemaco*, el hombre, acaso, que mejor ha comprendido la antigüedad y adivinado el espíritu moderno, dijo, pues, una gran verdad.»

Por lo que hace á nosotros, no vemos la imposibilidad de que semejante representación tuviese un éxito tan completo en Madrid. De todos modos, damos el parabién al Sr. Alenda por su traducción de la *Hécuba*, de Eurípides, y deseáramos que se decidiese á publicarla y hacerla representar en alguno de nuestros teatros.

V. FERNÁNDEZ FERRÁZ (1).

LOS VERSOS DE ORO DE PITÁGORAS (2)

Da culto á los dioses inmortales,
Según las santas leyes han dispuesto;
Á los héroes después rinde homenaje,
Y cumple (3) tus solemnes juramentos.
Respetas y haz legales sacrificios
Á las divinidades del infierno;
Honra á tus padres, honra á tus parientes
Y ten por tus amigos á los buenos.
Inclínate á las obras provechosas,
No opongas resistencia al buen consejo,
Ni por liviana falta, mientras puedas,
Vean en ti tus amigos duro ceño.
Aprende á dominar el apetito
Del comer y beber; domina el sueño,
La lascivia y la cólera; nada hagas
Que fuere torpe y de pureza ajeno,

Ni con otros ni á solas: á ti mismo
Mírate con pudor y con respeto.
Practica la justicia y te acostumbra
Á estar en tu razón y sano acuerdo,
Pensando que es morir cosa segura,
Y los bienes del mundo pasajeros.

La parte que te cupo de los males
Dados al hombre por el hado adverso,
Soporta con dulzura, y sin airarte
Aplica á tus dolores su remedio,
De las cuitas humanas contemplando
Ser la parte menor para los buenos.

En los hombres verás nobles discursos,
Y veráslos rüines y perversos.
No te causen asombro, ni consentas
En desviarte de tu buen intento.

(1) Páginas 139 á 142 de la *Revista de Instrucción pública, Literatura y Ciencias* (periódico semanal). Año IV.—Madrid, 27 de Noviembre de 1858.—Número 9.

(2) *Los versos de oro de Pitágoras*, traducidos directamente del texto griego por D. Genaro Alenda, y publicados en el núm. 35 de la *Revista de Instrucción pública*, correspondiente al 5 de Junio de 1858. Madrid, 1889; 8.º, ocho páginas. La traducción contenida en este folletito, del que hizo una tirada de pocos ejemplares para sus amigos, presenta dos variantes, como vemos, cotejada con la que insertó en las páginas 555 y 556, año III, 5 de Junio de 1858, núm. 35 de la *Revista de Instrucción pública, Literatura y Ciencias*, la cual está firmada en Madrid, 2 de Marzo de 1858, y precedida de la siguiente advertencia de D. Valeriano Fernández Ferraz, uno de los tres redactores de dicha *Revista*, muy amigo de Alenda: «Insertamos con el mayor gusto la traducción de los célebres *Versos áureos* de Pitágoras, que debemos á la amabilidad de uno de nuestros distinguidos colaboradores, el Sr. Alenda. En esta traducción, que es la primera que de tan bellas máximas morales conocemos en castellano, no se sabe qué admirar más, si la religiosa exactitud de la versión, ó la soltura y elegancia del verso: lo cual prueba que el Sr. Alenda es profundo conocedor así del griego como de la lengua patria.»

V. F. FERRAZ.

(3) *Acata*, en el texto impreso en la *Revista de Instrucción pública*.

Si alguna vez te hablaren con mentira,
 Calla y escucha con paciencia; pero
 Que ninguno á decir ó hacer te arrastre
 Lo que en tu buen sentir no fuera honesto.

Antes de dar principio á tu trabajo,
 Piensa, para evitar los desaciertos.
 Sé prudente; no ofendas á los hombres
 Con actos ó con dichos indiscretos;
 Obra, por el contrario, cosas tales
 Que nunca llores su dañoso efecto.
 No te ocupes de aquello que no entiendas;
 Dócil pide á la ciencia sus secretos.
 Con estas reglas de vivir, tus días
 Serán dulces, tranquilos y risueños.

Te conviene además ser cuidadoso
 En lo que mira á la salud del cuerpo;
 En comida, en bebida, en ejercicios,
 Pon saludable tasa y justo medio.

Sea sobrio tu vivir; tal la llaneza
 De tu casa y persona en el gobierno,
 Que no excites la envidia. Nunca gastes
 Con torpe indiscreción fuera de tiempo;
 Mas no seas avaro; que es en todo
 Una justa medida el don perfecto.
 Haz lo que no te dañe: vaya siempre
 Delante de la obra el pensamiento.

Á la hora del descanso, no á tus ojos
 Concedas, hijo, el regalado sueño
 Sin antes ver lo que pasó en el día,
 Y cada cosa examinar atento.
 ¿Dónde estuve? ¿Qué hice? ¿Qué obra útil
 Dejé sin acabar? Y discurriendo
 Por todo, de lo malo te arrepiente;
 Ten dulce regocijo por lo bueno.
 Medita y aprovecha estas lecciones;
 Ama por tu bien propio estos consejos;
 Que ellos te han de poner, si los practicas,
 De la virtud divina en el sendero.
 Por aquel que nos dió las cuatro fuentes
 De vida perennal, te lo prometo.

Tu obra al comenzar, ruega á los dioses
 Que le den venturoso acabamiento;
 Y en viéndola acabada, reconoce
 Que es instable, pues viene á tierra luego
 Cuanto el hombre fabrica, y lo que sale
 De la mano de Dios es sólo eterno.
 Ser la naturaleza igual en todo
 Reconoce también; vive contento
 Si alcanzas la verdad; esto nos cumple;
 Que esperar lo imposible es loco empeño.

Reconoce, por fin, que por su arbitrio
 Se cercan los mortales de tormentos.
 ¡Infelices! No ven, no ven ni escuchan,
 Estando cerca el bien. ¡Cuán pocos dellos
 Rompen su esclavitud! Tan crudas hieren
 Las Parcas el humano entendimiento,
 Y rodando, rodamos por la tierra,
 Sólo para llorar males inmensos.
 Con el hombre ha nacido, y es del hombre
 Funesta compañera acá en el suelo,
 La discordia fatal, la que sus dardos
 Arroja, y huye á su escondido asiento (1):
 No quieras provocarla; más te vale
 Sus iras evitar, siempre cediendo.
 ¡Oh Dios Padre! Del mal, del mal nos libra,
 Y en la elección del bien danos acierto.

Pero ten confianza, que los hombres,
 De linaje divino descendieron,
 Y la santa, la pródiga natura
 Les irá revelando sus misterios.
 En tanto, de los males que te agobien,
 Si cumples mis mandatos, serás dueño,
 Y salvarte podrás; mas piensa, piensa;
 Sea de tu reflexión constante objeto
 Purificar y redimir el alma:
 Estas cosas medita con buen seso.
 Á todo tu razón se sobreponga,
 Que es el mejor auriga, y cuando, el cuerpo
 Abandonando, al éter libre subas,
 Será la eternidad tu digno premio.

(1) Puesto, en la Revista dicha.

LAS SIRACUSANAS EN LA FIESTA DE ADONIS

IDILIO DE TEÓCRITO

TRADUCIDO DIRECTAMENTE DEL GRIEGO, CON UNA INTRODUCCIÓN Y VARIAS NOTAS
HISTÓRICAS Y LITERARIAS

POR

DON JENARO ALENDA (1)

INTRODUCCIÓN

I

Si buscamos el origen de la fiesta que eligió Teócrito para argumento de su idilio titulado *Las Siracusanas*, lo encontraremos en uno de los mitos más bellos y más populares del mundo pagano; mito que, como todos ó el mayor número, encierra, velados en su fondo, hechos y personajes históricos.

Reinaba Cinyras en Biblos, ciudad situada en la costa occidental de la Siria, y en uno de los escarpados promontorios sobre los cuales descollaban las grandes y famosas ciudades de Sidón y de Tiro.

Adonis, hijo de Cinyras, yendo de caza por los bosques del monte Libano, fué muerto por una fiera. Los habitantes del país sintieron la desgracia de aquel príncipe, cuya belleza y encantos juveniles le habían hecho objeto de universal cariño. Fué adornando el suceso con matices novelescos y circunstancias maravillosas, creadas por la fantasía oriental, y Adonis entró en el periodo de la leyenda. En él agotó la fábula sus delicadas y bellísimas ficciones; la religión le hizo suyo, y la poesía acabó la obra con la magia de su cincel poderoso. De esta manera tan natural y sencilla fué obscureciendo el Adonis histórico para reaparecer, como reapareció á la vuelta de los tiempos, cercado de los esplendores del mito. Veamos cómo nos lo presenta, usando de sus bellos colores, la poesía.

Perdidamente enamorada la diosa Venus del hijo de Cinyras, joven de diez y ocho ó diez y nueve años, y cuya pasión dominante era la caza, le aconsejó, con la solicitud y el vivo interés de una amante cariñosa, que no se aventurase á perseguir aquellas bestias feroces que, al encontrarse en presencia del cazador, lejos de temerle y huir, le hacen frente y se arrojan á devorarle.

Más que este buen consejo pudo en Adonis la temeridad propia de sus años, y saliendo á los montes con sus perros y sus flechas en un día malhadado, Marte, que ardía en horribles celos, excitó á un jabalí, ó él

(1) LAS SIRACUSANAS

Este manuscrito es el que debe utilizarse para la tercera edición; pero no sin haberlo visto y corregido el señor D. Marcelino Menéndez y Pelayo, á quien autorizo para que lo publique como y cuando mejor le pareciere, si es que lo juzga digno de publicarse.

Madrid, 4 de Febrero de 1889.

G. A.

Esta traducción se imprimió en la *Revista de Instrucción pública* del 21 de Agosto de 1858.

Se publicó por segunda vez en la *Historia universal* de Cantú, traducida al castellano por Cuesta, t. IX: *Docum. liter.* número II, pág. 410.

(Nota autógrafa de Alenda.)

mismo tomó la apariencia de este feroz animal, y asaltando al joven cazador, lo dejó tendido en el suelo con una mortal herida.

Venus, que en su ligero carro tirado por dos cisnes viajaba por los aires hacia las playas de Chipre, oyó los altos lamentos de Adonis, y bajando al lugar de la tristísima escena, y encontrándole ya muerto, después de llorar con la mayor amargura, y de golpearse el pecho, y de mesar sus cabellos, dirigió al Destino estas palabras: «No sufrirá mi amante todo el rigor de tus leyes. Yo dejaré á los siglos un monumento de mi dolor. Una fiesta sagrada renovará cada año la memoria de esta muerte y de mi profunda pena, y haré también que se convierta en una flor la sangre de Adonis. (OVID., *Metam.*, lib. x.)

Los escritores más versados en la Teosofía gentilica convienen en la aplicación de este mito á los fenómenos de la naturaleza, y suponen que Adonis es el sol, ó, dicho de otro modo, el principio vivificador del universo; pero siendo de la índole que es el presente escrito, creo que importaría al lector llevándolo á pasear por el Zodíaco, y mareándolo con insulsos cuentos astronómicos. Bastará, pues, hacerle saber qué el mito adónico tuvo su origen en la Siria, presentándole como pruebas de gran valor el ser la diosa Venus hija de aquel país; el hallarse tapizados los valles y mesetas del Líbano con la anémoma en que se creía haberse convertido la sangre de Adonis; el ser llamado con este nombre un río que, bajando por la costa fenicia, muere en el Mediterráneo á corta distancia de Biblos (1); el haber existido en esta ciudad un templo consagrado al amante de Venus (2), y la estatua de esta diosa, que vió Macrobio en el Líbano en actitud de la más profunda desolación, la cabeza cubierta de un velo, apoyada sobre la mano izquierda é inundado en lágrimas su rostro (3).

Ha venido á corroborar estas pruebas un precioso monumento que descubrió hace algunos años el docto misionero jesuita Bourquenoud, y que publicó en una sabia Memoria, cuya lectura obliga á reconocer en el autor la profundidad de su crítica y la riqueza de sus conocimientos arqueológicos (4). Este monumento, encontrado en los alrededores de la antigua Biblos, se compone de tres esculturas en bajo relieve, cinceladas sobre una pequeña y aislada roca, las cuales representan la lucha de un cazador con una bestia salvaje, el cazador ya muerto, tendido en tierra, y una mujer sumida en el más profundo dolor; todo lo cual está en perfecta conformidad con las leyendas y tradiciones sirias sobre el infortunado Adonis, demostrando á la vez con cuánta razón fué considerada la ciudad de Biblos como centro principal de su culto.

Este culto, instituido por la diosa del amor, se pierde en la noche de los tiempos; y aunque tuvo su origen en la Siria, donde le tuvo el mito, muy en breve se fué extendiendo por diferentes regiones del Asia, así como también por el Occidente.

En los tiempos bíblicos ya lo encontramos en la Judea. Lamentando el profeta Ezequiel la mala inclinación de una gran parte del pueblo israelita á las impías supersticiones del paganismo, cuenta que en la casa del Señor, y en la puerta que mira á la región septentrional, vió sentadas unas mujeres que estaban llorando la muerte de Adonis. (*Et ecce sedebant ibi mulieres plangentes Adonidem. Ezechiel*, cap. VIII, v. 5.)

Fué rápida también la propagación de este culto por los pueblos de Occidente, llevado por los fenicios á las islas y naciones literales del mar Interior, donde, por el prestigio de su cultura, su natural expansión y la riqueza de su comercio, lograron establecer sus grandes y florecientes colonias.

De este modo se explica la inmensa popularidad que alcanzó en todo el mundo el mito histórico de Adonis. Los antiguos poetas cantaron su muerte y las lágrimas de su apasionada Venus. Entre los *Himnos órficos*, obra los unos de época anterior á Homero, y atribuidos en su mayor número á los poetas y filósofos neoplatónicos de Alejandría, hay uno consagrado al bello cazador de Fenicia (5). Otro le compuso también, del cuarto al quinto siglo antes de la Era Cristiana, Praxila de Sicione (Rossignol); y á su trágica muerte escribió uno de sus más encomiados idilios el autor de *Las Siracusanas* (6). Bion de Es-

(1) Toma este río en cierta época del año un color rojizo, efecto de las arenas que arrastra su corriente. Los antiguos habitantes de aquel país veían en esto un milagro, y lo atribuían á la sangre de Adonis, que daba á las aguas dicho color. Con las revueltas y mudanzas de los tiempos ha dejado aquel río su primitivo nombre, y hoy se le conoce con el de *Ibrahín*.

(2) Estrabón, lib. XVI, cap. II, y Luciano, *De Dea Syria*, § 6.

(3) *Saturn.*, lib. I, cap. XXI.

(4) *Mémoire sur les monuments du culte d'Adonis dans le territoire de Palébiblos, par le R. P. Alexandre Bourquenoud, de la Compagnie de Jésus*. Paris, 1861.

(5) *Poetæ greci veteres*. Aureliæ Allobrogum, 1606. Tomo I, pág. 514.

(6) Melchor Díaz de Toledo tradujo este idilio de *Adonis muerto*, y lo publicó entre sus *Poetas*, impresas en Sevilla el año 1776.

mirna le dedicó una elegía tan bella en su forma y pensamientos que ha merecido el unánime aplauso de los helenistas (1), y Matter nos da noticia de una tragedia que, con el título de *Adonis*, compuso Tolomeo Filopator, el cuarto de los reyes Lagidas (2).

Las bellas artes eligieron para sus obras tan interesante objeto, ni más ni menos que la poesía. Y aunque de la Grecia no nos ha quedado monumento alguno, consérvanse afortunadamente del arte romano, pudiendo citarse como prueba las pinturas encontradas en Pompeya y en los baños de Tito, viéndose también adornos que representan el famoso mito en los vasos italias y en los bajos relieves de los sarcófagos romanos (3).

Pero un singular y extraño fenómeno llama nuestra atención sobre este punto, y es que la poesía y el arte de la edad moderna han pretendido rivalizar con la antigüedad en cuanto á aquel mito se refiere. Conocido es el poema *Adone*, del italiano Juan Bautista Marini; el que, á su imitación, escribieron Freron y el Duque de Estouteville (4); el de nuestro compatriota Pedro Soto de Rojas, y los que hacen tanto honor á la literatura moderna, compuestos por Shakespeare y La Fontaine.

La pintura ha excedido en entusiasmo y en el número de sus obras á la poesía. Es asombroso el de los cuadros que se conservan en gabinetes de aficionados; en las renombradas galerías de las familias más ilustres de Europa, y sobre todo en los museos nacionales, siendo justo recordar, para honor de los autores, y como glorias del arte, el lienzo de Rubens que existe en el de Florencia; los de Zúcaro, Barbieri y el Veronés, en el de Dresde; el de Alvano en el del Louvre, y los de Tiziano y Cagliari en el de Madrid.

Con prodigarse tanto y bajo tantas formas el mito de Adonis, llegó su popularidad á todo extremo, pues las naciones modernas han conservado su nombre, siendo usado con frecuencia por el vulgo, aunque no siempre con aplicación oportuna.

II

Pero sabido que su culto se extendió en los antiguos tiempos por una gran parte del Asia y por las naciones de Occidente, veamos qué nos dice la historia acerca del rito y ceremonias que á aquel culto acompañaban.

Hacíanse todos los años grandes fiestas llamadas *adónicas* ó *adonias*, y á las que se da también, con toda propiedad, el nombre de *aniversarios adónicos*. En ellas tomaban la parte principal las mujeres, corriendo por su cuenta buscar con toda solicitud cuanto podía contribuir á su mayor aparato y lucimiento.

La época de su celebración no era la misma en los pueblos de Oriente que en los de Occidente. Aquellos las celebraban en el solsticio del estío: éstos en el equinoccio de la primavera.

Ya fuese su duración de dos ó más días, dividíanse en dos partes, llorándose en la primera la muerte ó desaparición de Adonis, y entregándose en la segunda á los mayores transportes de alegría por su resurrección ó vuelta al mundo. Fuera de algunas particulares ceremonias que se observaban en cada pueblo, apartándose más ó menos de la primitiva institución fenicia, esto era lo esencial del aniversario adónico.

Para celebrarlo las mujeres cortesananas, encerrábanse en sus inmundos asilos. Pero considerado el amante de Afrodita, por el delirio de la superstición pagana, como una especie de divinidad, era lo ordinario destinar á este objeto los templos. En una capilla del de Júpiter salvador lo veneraban las mujeres de Argos (5); y lo mismo practicaban las de Macedonia, de que tenemos el mejor testimonio en una curiosísima anécdota entrelazada con los primitivos anales de aquel país. Cuéntase que pasando Hércules por la ciudad de Dio (6), se le invitó á que entrase en un templo, diciéndole que se estaban celebrando en

(1) Hé aquí lo que sobre este poeta y su composición nos dice Soullie (*De Idyllio Theocrito*, pars. 4, cap. 1): «*He-roem ipsum, cum majore verborum delectu et copia deflet, quo nescio an sit Theocrito superior.*»

(2) Matter, *Histoire de l'École d'Alexandrie*, 2^o ed.—París, 1840-1848; t. III, pág. 53.

(3) Como si esto no fuera bastante para perpetuar la memoria del príncipe fenicio, se inventó una clase de verso, de cierta combinación métrica, llamado *adónico*, palabra de uso cotidiano en los gimnasios griegos y latinos, y que suena todavía en nuestras aulas.

(4) Esta imitación se publicó sin declararse los nombres de los autores; pero Mr. Barbier, en su *Dictionnaire de ouvrages anonymes et pseudonymes*, t. 1, pag. 23, dice:

«ADONIS, poème imité du chant huitième de l'Adone du cavalier Marin, pour Freron et le Duc d'Estouteville. Paris, Musier, 1775; in 8.^o L'édition originale de cette imitation est intitulée: *Les vrais Plaisirs, ou les amours de Venus et d'Adonis*. 1748; in 12.^o»

(5) Pozzoli, *Gran Dizionario della Mythologia*.

(6) Dio la llama Banier.

aquella hora los sagrados misterios de Adonis. Hércules, para quien no era llegado el tiempo de gallardear con su rueca á los pies de Onfale, rechazó la invitación con una áspera respuesta (1), significando de este modo en cuán poco era tenido un jovenzuelo entregado á la diosa del amor y de los placeres, por un héroe que andaba por el mundo rindiendo gigantes y amazonas, combatiendo con monstruos terrestres y marinos y desquijarando leones.

III

Pero si buscamos la ciudad donde con más ostentación se verificaban las fiestas adónicas, es necesario dirigirnos á Atenas, donde se celebraban no sólo en los templos, sino también en las calles y en las plazas. Colocabanse en diferentes barrios figuras que representaban á Adonis muerto, tomando toda la apariencia de un verdadero funeral, pues las mujeres, vestidas de luto, corrían, llorando las unas, y despidiendo las otras altos y lastimosos alaridos que se confundían con los tonos lúgubres de instrumentos músicos, poniendo término á la fiesta con dirigirse al siguiente día, en grande y pomposo cortejo, á las orillas del mar, y siendo arrojados al agua, así los bustos de Adonis, como las ramas de árboles, las frutas, arbustos, macetas y ramos de flores que habían servido para la fiesta (2).

IV

De la Grecia pasó el aniversario adónico al Egipto cuando llevó sus armas á este país el Rey de Macedonia.

Antes de su sumisión, tenían los egipcios el culto de Osiris, cuyas fiestas y ceremonias se confundían con las adonias de Siria, lo cual no debe causarnos extrañeza, puesto que entre ambos imperios se vislumbra en remotas edades cierta misteriosa comunidad de instituciones y costumbres; pero llevadas aquellas fiestas de la Grecia al Egipto, han variado en el ceremonial de una manera notable.

V

Si las quiere ver el lector en ésta, acaso la más bella de sus transformaciones, y cuya descripción tenemos en el idilio *Las Siracusanas*, ha de imaginarse ante todo que entra en Alejandria en una hermosa mañana de la primavera, ocupando el trono Tolomeo II, Filadelfo (279-275 antes de J. C.).

Edificada como medio siglo antes esta ciudad por Alejandro el Grande, con asombrosa rapidez ha crecido en importancia de todo género, merced á la industria y laboriosidad de sus habitantes; y situada en un punto ventajoso para el comercio entre el Oriente y las naciones occidentales, ha llegado á ser la más opulenta del mundo.

El elemento egipcio no ha desaparecido ante las falanges griegas, ni podía desaparecer ante un rey que, sobre haber libertado aquel pueblo del tiránico poder de los persas, lo consideraba como amigo y aliado, y no como región de conquista.

Unido á la ciudad recién fundada, y en la parte que mira al Sudoeste, se conserva un barrio, conocido con el nombre de Racotis, en el cual habita la población indígena, y que puede mirarse como un gran museo de antigüedades faraónicas.

(1) El abate Banier, en uno de sus discursos titulado *Histoire du culte d'Adonis*, pone en boca de Hércules estas palabras: οὐδὲν ιερον. *Nihil sacrum*.

(2) Al trazar la ligera descripción de este aniversario, se nos viene sin querer á la memoria uno de los sucesos más importantes de la historia griega.

Refiriendo Plutarco (*Vitae parallelae. In Alcib. et Nicia.*) la guerra declarada á los sicilianos por la irreflexiva Atenas (416 antes de J. C.), dice que, dispuesta á zarpar la escuadra con rumbo á la Sicilia, se estaban celebrando las fiestas de Adonis, presintiendo el historiador que aquel inmenso duelo y aquellos agudos y prolongados lamentos que llenaban la ciudad de tristeza, eran funestos auspicios para la expedición. Éranlo en verdad, y aquel presentimiento tuvo la confirmación más terrible, pues á la vuelta de algunas días, gran número de las naves atenienses fueron destruidas; los generales Nicias y Demóstenes, hechos prisioneros, condenados á muerte, y con la sangre de sus escogidos y más bravos guerreros quedó teñido el mar de Siracusa.

Con este barrio contrastan de una manera asombrosa las nuevas construcciones, donde se ven reflejados con toda su variedad el carácter y el gusto artísticos traídos del Asia y de la Europa por la confusa muchedumbre que sigue y rodea al gran conquistador macedónico, siendo todo obscurecido por la magnificencia del arte helénico.

Hermoseada acá y allá la nueva población con frondosos jardines, y sombreados sus contornos con espeso bosque de castaños y palmeras, dan un aspecto animado y encantador á aquel soberbio conjunto. Y al tender la vista sobre la improvisada ciudad, sobre la ciudad griega, cubierta en unos puntos del obscuro velo que envuelve los monumentos de Tebas y de Menfis, y en otros puntos iluminada por las tintas ardientes y fascinadoras del arte oriental, comienza ya á columbrarse aquella Alejandría que ganando con el andar del tiempo en extensión y en magnificencia mereció ser proclamada *reina de las ciudades* por Filón y Diodoro Sículo; aquella Alejandría que llamó Áteneo *la hermosa y la dorada*; Herodiano y Amiano Marcellino, *la ciudad de las ciudades*, y Aquiles Tacio, *la ciudad de las maravillas*.

El día del aniversario adónico, y desde las primeras horas de la mañana, se ven pobladas las calles de infinidad de curiosos, oyéndose, como en otra Babel, la lengua macedónica, la bizantina, la egipcia, la hebrea y la griega, sobresaliendo entre todas esta última, que, como hablada por los nuevos dominadores, ha venido á ser la oficial, la de los monumentos y la empleada por los sabios y los poetas.

Aquel inmenso gentío invade, sobre todo, las calles que conducen al Bruchium, barrio distinguido, al Nordeste, en que habita la aristocracia, y entre cuyos grandes y suntuosos edificios sobresale el palacio Real, donde va á celebrarse la fiesta del día.

Nada más delicioso que recorrer aquellas rectas y espaciosas calles, que, prolongándose hasta las orillas del mar, solázanse con el variado aspecto de sus olas y se refrescan á la vez con el regalado soplo de sus brisas.

En medio de aquellas largas y densas filas de gente llaman nuestra atención dos mujeres que nos señala Teócrito como principales interlocutoras de su idilio; dos mujeres, y no por cierto de distinguido rango, que, habiendo dejado su patria, Siracusa, han venido á establecerse con sus familias en la capital griega del Egipto (1). Son sus nombres Gorgo y Praxinoa. Aquella ha ido bien temprano á casa de su amiga, no sin el riesgo de ser atropellada cien veces por la muchedumbre, por la tropia de á pie y de á caballo, y por el gran número de carrozas. Metidas una vez en conversación murmuran con cierta acritud de sus maridos; y después de vestir Praxinoa el traje de día de fiesta, llevando en su compañía á su criada Eunoa, y Gorgo á la suya, Eutiquida, se ponen en marcha; y llegando al Real palacio y después de la más ruda y porfiada batalla con la gente que hay en sus puertas, logran, por fin, penetrar en el salón del templo, cuyo conjunto ofrece un golpe de vista grande, sorprendente y maravilloso. Sus muros están cubiertos de magníficos tapices. Adorna aquel vasto salón riquísimo aparato de objetos de ébano y marfil y de oro y plata. Con inquieta y ansiosa curiosidad lo buscan todo, y todo lo ven y examinan aquellas dos mujeres lanzando gritos de admiración á cada nueva maravilla. En dulce y mudo embeleso oyen después un himno que en honor de Venus y de su amante canta una joven sacerdotisa, y resonando todavía las notas finales de este himno dirigen á Adonis un reverente saludo y se retiran á sus casas á paso acelerado.

VI

Hé aquí el sencillo argumento, y podría decirse el bellissimo cuadro, que nos ofrece Teócrito en su idilio *Las Siracusanas*, obra que un noble sentimiento hizo brotar de su pluma. Agradecido, como el gran número de poetas, artistas y sabios del mundo griego que en medio de violentas agitaciones y guerras encontraron asilo pacífico en Alejandría, y sentado en su trono un monarca que los favorecía, colmándolos de bienes y de honores, hizo el vate siciliano (2) el más bello y cumplido elogio de aquel esclarecido príncipe (idilios XIV y XVII), ensalzando la nobleza de su espíritu; el juicioso empleo de sus tesoros; la extrema delicadeza de su trato; su amor á las musas; su afectuosa amistad con los sabios y los poetas, no

(1) Aunque es cierto que Alejandría, tan pronto como fué fundada, destronó á Tebas y á Menfis, sin embargo, esta última fué mirada con tanto respeto que en ella siguieron celebrándose las consagraciones de los reyes y otros solemnísimos actos.

(2) Los autores que han escrito la biografía de Teócrito, lo hacen hijo de Siracusa, en la isla de Sicilia, si bien no están conformes en cuanto á la fecha precisa de su nacimiento.

olvidando reseñar sus fuerzas de mar y tierra y el prodigioso número de ciudades sujetas á su dominio. Cantó, asimismo, la apoteosis de su madre Berenice (idilios xv y xvii); y para hacer de una manera delicada el elogio de su hermana y esposa Arsinoe aprovechó la ocasión de un aniversario de Adonis; aniversario que celebró á sus expensas esta generosa reina con todo el esplendor y suntuosidad imaginables.

Con leer la descripción de esta solemnidad tenemos prueba suficiente para considerar á Teócrito como uno de los grandes ingenios de la antigüedad, y para reputar por justos y merecidos los elogios que se le han tributado en todos tiempos (1), y de los que ha hecho la más bella síntesis la crítica de nuestra edad, asegurando que Teócrito, aunque poeta alejandrino, por el tiempo en que floreció, pertenece á la sagrada falange de los maestros del arte griego, siendo él quien cierra el brillante periodo de la literatura helénica que se abrió con la grande y majestuosa figura de Homero (2).

Pero si bien la gloria del vate siracusano es debida á la totalidad de sus idilios, al *hermoso ramo de treinta flores*, como los llama un traductor moderno (Rathier), el de *Las Siracusanas* descuella y á todos excede en mérito, en opinión de autorizados críticos. Y en verdad, que si lo estudiamos con reflexión y percibimos sus grandes bellezas, no nos admira que lo califique de *espiritual* un profundo conocedor del helenismo (3); que Constanzo lo traduzca íntegro en su Historia de la literatura griega, queriendo señalarlo de este modo como un brillante modelo de poesía, y que Lecluse lo considere digno del pincel de Aristófanes (4). Tampoco nos extraña que en él vea Stievenart un *pequeño diamante* (5), ni que Pierron lo coloque en primer rango entre las obras del mismo autor, confesando á la vez que nunca lo hubiera traducido, temiendo ver evaporado su perfume dórico (6).

Bastará un rápido examen de las cualidades que más resaltan en esta poesía para ver con toda claridad que tal distinción y preferencia son debidas al más sano y recto criterio, y no á juicios precipitados.

Como la más propia y más adecuada al asunto, elige Teócrito la forma dramática, imitando los *mimos* de sus compatriotas Sofrón y Jenarco (7); y por cierto que este ensayo ó juguete, nada pretencioso, revela un verdadero talento dramático en aquel mismo poeta cuyos cantos pastoriles hicieron las delicias de su patria, convirtiendo en apacible mansión de las musas las risueñas campiñas y las grutas de las montañas, según la bella expresión de Manilio (*Astronom.*, lib. II, versículos 39-42).

El hacer Teócrito interlocutoras de su idilio dos mujeres de Siracusa, nos lo explicamos sin esfuerzo. Encontrándose en tierra extraña, grato debía serle recordar y ocuparse de cuanto á su patria pertenecía, á aquella su amada Sicilia, que enriqueció su genio con originales y bellos caracteres, con variados géneros de canto y con hermosas tradiciones y leyendas, todo lo cual utilizó admirablemente en su composición de sus obras. Encontramos esto, además, muy conforme con la historia, pues sabemos que gran número de habitantes de la referida ciudad, y entre ellos el mismo Teócrito, huyendo unos de las violencias de Agatocles, otros en busca de paz y de fortuna, y con deseo los más de vivir en una ciudad de cielo puro y de benigno clima, en una ciudad alumbrada por un sol de oro y que rivalizaba con las de Grecia en lujo y en teatros y museos, emigraban del suelo patrio, yendo á fijar su residencia en la corte de los Lagidas.

Natural parece también que escribiendo el poeta su idilio en dialecto dórico, eligiese personas que lo hablasen como se hablaba en su provincia. Y al hacer estas personas, no de rango elevado, sino de condición modesta, vemos en el poeta un doble designio. Emplea la frase y el estilo del vulgo, muy oportunos para la descripción de una fiesta popular, y entretiene al lector con un diálogo familiar y sencillo, para que resalte después en el himno cantado en el templo todo el brillo y vigor de sus pensamientos; toda la

(1) Del inmenso número de distinguidos escritores que con justicia han alabado sus obras, merecen citarse Quintiliano, Terenciano Mauro, Longino y Macrobio, con otros más modernos, pero no de menos autoridad, como Bossuet, Boileau, Racine y Fenelón. Pero lo que ha inmortalizado el nombre de Teócrito es la creación de un bellísimo género de poesía, conocida con el nombre de *bucólica* ó *pastoril*, poesía que cultivaron con toda brillantez los griegos Bion y Mosco y los latinos Virgilio y Calpurnio Sculo, y en siglos más cercanos al presente, Sannazaro, el Tasso, Garcilaso, Chenier, Meléndez Valdés, y otros.

(2) J. GIRARD, *Études sur la poésie grecque*.—C. A. SAINTE-BEUVE, *Portraits littéraires*.

(3) J. GIRARD, obra citada.

(4) *Résumé de l'histoire de la littérature grecque*.

(5) *Une comédie de Théocrite*.

(6) ALEXIS PIERRON, *Histoire de la littérature grecque*.

(7) Estos *mimos* se reducían á escenas dialogadas, sin preparación ni enredo, escritos para ser leídos, y no para llevarlos al teatro.

hermosura de sus versos; todo el esmalte de su poesía. Aquí vemos en Teócrito al hábil pintor, proyectando sobre su lienzo una sombra que hace resaltar la luz con admirable efecto.

Admirable es también la descripción que nos hace del día grande de la corte de Egipto, cuyo aspecto es, ni más menos, el que nuestra corte ofrece y nuestras capitales de provincia en ocasiones parecidas, con su inmenso gentío, así de la población, como forasteros; con sus pisotones y codazos, y con sus frases, de burla unas veces, y otras, acompañadas de brutal descaro é insolencia.

Pinta, asimismo, atestadas las calles de tropa de á pie y de á caballo, que nos da á conocer por las *sandalias* que usaba la primera, y por la *clámide*, pieza del vestido de la segunda, todo lo cual está escrito con el mejor acuerdo, pues no se comprende fácil mantener el orden en una población cuyos individuos, siendo de diferentes naciones, eran á su vez de condición moral nada pacífica; pues nos dice la historia que andaban revueltos el atolondrado y mordaz ateniense; el turbulento bizantino; el egipcio sombrío y colérico, y el hebreo envidioso y desalmado.

Pero lo que más realza el idilio de las Adonias, como todos los de Teócrito, así pastoriles, cual dramáticos y legendarios, es el espíritu de la poesía al lado de la corrección y pureza clásica de la palabra. Mientras los poetas de su misma escuela, deseosos de aparecer sabios y elegantes; de lucir doctrina más que ingenio, llenan sus composiciones de fastuosa erudición, de atildamiento y discreteo, vicios que deslucen y afean las grandes literaturas en su período de corrupción y decadencia, las obras de Teócrito admiran por su divina inspiración, por el libre vuelo del pensamiento y por su espontaneidad y frescura, viéndosele tomar unas veces la noble y elegante expresión lírica de Píndaro, y elevarse otras con el pensamiento y la frase á la altura épica de Homero.

¡Lástima que no podamos ver tantas bellezas trasladadas á los idiomas modernos! Aunque se han hecho muchos y muy felices ensayos, nunca se ve transparentada en ellos la poesía original de Teócrito, como no se transparentan los primores de su estilo, ni las puras y graciosas formas del dialecto dórico.

Puede atribuirse este mal á no haber sido bien entendidas las obras del insigne vate, ni aun en época muy cercana á la suya, como lo acredita el haberse interpretado algunos pasajes de tres ó cuatro maneras diferentes por sus escoliastas, no debiéndose extrañar, por lo mismo, que Aulo Gelio encontrase alguno entre sus versos, de traducción imposible.

Más grave todavía se ha hecho este mal en los últimos siglos, pues por falta de instrucción en los copistas y por negligencia en los tipógrafos y editores, tenemos plagadas de corruptelas las obras de tan grande ingenio, habiendo sido inútil el generoso empeño de los críticos en restablecer su pureza primitiva, pues se echan de ver á cada paso monstruosas variantes, aun en ediciones tenidas por muy fieles y correctas, como cuidadas por reputados helenistas (1).

Faltando, pues, toda garantía de autenticidad, y el juicio unánime de los doctos sobre la restitución de la verdadera letra; perdida la confianza por los traductores escrupulosos, y entibiada su inspiración, no les ha quedado otro recurso que estudiar y conferir los textos en el mayor número posible, adoptando cada cual las lecciones que ofrecen más bellezas y más poesía á su imaginación, ó que encuentran más acomodadas á su individual criterio.

Con el fin de probar su deseo de acierto se apresuran á dar cuenta de los códices, más ó menos famosos, y de las ediciones más recomendadas que han estudiado al emprender sus traducciones; y sabido es que antes de emprender la suya latino-española nuestro docto jesuíta Juan Francisco Sandoval, compulsó nada menos que treinta manuscritos del Vaticano, fuera de otros muchos que logró examinar en diferentes bibliotecas de Italia (2).

VII

Si la generalidad de los idilios de Teócrito han obligado á tanto, á mucho más obliga el de *Las Siracusanas*, así por la llaneza de su estilo, como por sus fórmulas proverbiales, que es otro de los vicios deplorables en que cayó la escuela de Alejandría. Y aunque en este punto no vemos que abusase Teócrito, como

(1) Para persuadirse de esta verdad, pueden consultarse las ediciones de Wechel, 1543; Heinsius, 1604; Brunck, 1776; Walckenaer, 1789; Schaefer, 1829; F. Didot, 1833; Boissonade, 1823 y 1837; Ameis (Bibliotheca greco-latina de Didot), 1846; León Renier, 1847; Ahrens, 1855-59 y 1856.

(2) *Bibliothèque des écrivains de la Compagnie de Jésus.....*, par les PP. Augustin et Alois de Backer.—Liege, 1858; tomo IV, pág. 651.

abusaron Sofrón, Asclepiades de Samos, Epicarmo y Cratino y otros muchos, sin embargo, haciendo hablar en su idilio personas del pueblo, creyó oportuno, si no tuvo por necesario, poner en su boca, como hizo diez y nueve siglos después nuestro Cervantes, dichos del vulgo y refranes que habían de ser, andando los tiempos, la desesperación de los traductores.

Con sobrada razón dice un sabio alemán de nuestro siglo (Spohn), que, siendo *Las Siracusanas* uno de los idilios más brillantes (*nitidissimo*), es, al mismo tiempo, uno de los más difíciles (*difficillimo*), afirmando que aunque muchas de sus dificultades han sido vencidas por varones de superior ingenio, otras quedan todavía que el allanarlas es obra punto menos que imposible.

VIII

Leído con el mayor cuidado y con el más vivo interés este idilio, lo trasladé á nuestro idioma con más atrevimiento que preparación y suficiencia. Cierta es que procuré seguir con estricta fidelidad el texto, sin usar de otras libertades que las que usa el traductor más circunspecto cuando le apremia la ley del ritmo, ó cuando cree necesario completar ó esclarecer un pensamiento que para muchos lectores quedaría obscuro ó incompleto. Cierta es también que tuve deseos, y hasta hice mis tentativas por calcar en mis versos, como si esto fuera posible, la sencillez, la frescura y las gracias de aquella hermosa poesía; pero viendo, como el lector más desapasionado, á qué gran distancia quedaba mi traducción del original, nunca hubiera salido de mi estudio este pasatiempo, á no haberlo aprobado, más por espíritu de benevolencia que de justicia, personas que cultivan con merecida y brillante reputación la literatura clásica.

LAS SIRACUSANAS EN LA FIESTA DE ADONIS

GORGÓ.

PRAXINOÁ.

UNA VIEJA.

HOMBRE 1.º

HOMBRE 2.º

UNA CANTORA.

GORGÓ

1 Praxinoá, ¿está?

PRAXINOÁ

¡Gorgo querida!

Sí estoy; pero..... ¿sabes que me extraña,

Después de tanto tiempo tu visita?

Eunoá: una silla y una almohada.

GORGÓ

5 Nunca más oportuno.

PRAXINOÁ

Toma asiento.

GORGÓ

Vengo aturdida y loca: no esperaba

De tal tropel de gente, Praxinoá,

Ni de tantas cuadrigas, llegar salva.

Vieras qué de sandalias, qué de clámides

10 Inundan esas calles y esas plazas.

Luego el piso está atroz, y para colmo

De mal, vives aquí á tan gran distancia.

PRAXINOÁ

¿Qué quieres? Aquel necio, al fin del mundo

Ha tomado esta cueva en vez de casa,

15 Porque no estemos cerca, y por llevarme,

Como tiene por vicio, la contraria.

GORGÓ

Tales cosas, amiga, no me cuentas

De tu esposo Dinón; pues ¿no reparas

Que tienes cerca el niño? Mira, mira

20 Cómo escucha y en ti los ojos clava.

PRAXINOÁ

Zopiro, ¿cómo es eso? No te enojés.

GORGÓ

No, hijo: de papá no hablamos nada;

(Es listo, por mi fe.) papá es bonito.

PRAXINOÁ

Pues oye: aquel papá de que te hablaba,

25 Antes de ayer marchó, fresco es el lance,

Á comprar á la tienda; y..... ¿no da rabia?

En vez de nitro y fucó, sal me trajo;
Hombre con trece codos de fachada.

GORGO

Y yo, ¿qué te diré de mi Dioclidias,
30 Del manirroto aquel? Á siete dracmas
Ayer mismo compró cinco vellones,
Como pieles de perro: es una lana
Peor que la lana de zurrónes viejos;
Áspera, sucia, en fin, todo una lástima.
35 Uno sobre otro afán. Mas ¡ea! el vestido,
El manto luego, y á emprender la marcha
Al palacio del gran rey Tolomeo,
Á ver á Adonis. Dicen que prepara
Esta fiesta la reina con un lujo. ...

PRAXINOA

40 Al dichoso las dichas le acompañan.

GORGO

Bien tendrás que contar á quien no vea.....
Mas ya es hora de ir.

PRAXINOA

Para quien nada
Tiene que hacer, es siempre día de fiesta.
Eunoa: pon otra vez la palanca.
45 ¡Remolona! *Los gatos* (¡qué bien dice
El refrán!) *buscan siempre cama blanda.*
Lista, lista; el agua es lo primero.
Y ahora me trae el jabón antes que el agua.
Dame uno y otro. Echa; no echas mucha.
50 Que me mojas la ropa; torpe, basta.
Los dioses ciertamente lo han querido,
Y me has puesto muy bien, muy bien regada.
Y dime: ¿dónde está? busca la llave
Del cofre grande, y traela sin tardanza.

*(Supónese que Eunoa trae una llave; que la entrega
á su ama Praxinoa; que ésta saca del cofre un vestido,
y teniéndolo ya puesto, le dice*

GORGO

55 ¿Sabes que ese vestido de corchetes
Te hace un cuerpo gallardo? Y ¡qué elegancia
Encuentro en esa profusión de pliegues!
¿Te está en mucho la tela?

PRAXINOA

¡Ay! Gorgo, calla.
De plata me costó más de dos minas;
60 Pero en la obra que lleva apuré el alma.

GORGO

Lo creo; mas te salió que ni pintado.

PRAXINOA

Eso sí que es verdad; pero, muchacha,
Á ver si traes el manto; el sombrerillo
Ajústamelo bien; que esté con gracia.
65 Hijo, á ti no te llevo, que un caballo
Va tirando á los niños dentelladas.
No quiero te estropeen; llora, sí, llora.

Conque marchemos. Frigia,

*(Se dirige á una segunda criada, encargándole que
haga lo que en el diálogo se insinúa.)*

á ver si acallas

Á este niño llorón; la perra adentro,
70 Y la puerta del patio bien cerrada.
¡Dioses! ¡Qué confusión! ¿Cuándo ni cómo
Es posible cruzar? pues si eso pasma.
¡Qué hormigueros de gente! Sin disputa,
Desque murió tu padre, mil hazañas
75 Dignas has acabado, ¡oh Tolomeo!
Hoy al viajero el malhechor no asalta,
Como era ya costumbre en todo Egipto.
Tampoco vemos hoy aquella raza
De pícaros que al pobre forastero,
80 Por burla ó con malicia lo engañaban,
Embaucándole á fuerza de lisonjas
Y artificios. Mas ¡ay! hacia aquí avanza
El escuadrón del Rey. Gorgo querida,
¿Qué va á ser de nosotras? ¡Desdichadas!
85 No me pises, buen hombre. Ese caballo
Se empina. ¿Has visto tú cosa más brava?
Eunoa, ¿y no huirás? ¡Perra atrevida!
..... Sobre que va á tirar al que cabalga.
He hecho muy bien dejando en casa al niño.

GORGO

90 Respira, Praxinoa, ten confianza.
Ya todo el escuadrón pasó adelante.
Según la dirección, van á la plaza.

PRAXINOA

¡Ay! ya me empiezo á reponer. Dos cosas
Me causaran horror desde la infancia:
95 Caballos y culebras; mas corramos.
Sobre nosotras el gentío carga.

GORGO

¡Eh! madre: ¿quizás vienes de palacio?

UNA VIEJA

De palacio, hija mía.

GORGO

Y bien: ¿la entrada

Es cosa fácil?

LA VIEJA

Los Aqueos, en Troya

100 Penetraron á fuerza de constancia.
Quien clava el codo, lo consigue todo,
Hermosísima joven.

GORGO

Ya la anciana
Escabullóse pronunciando oráculos.

PRAXINOA

Todo lo saben estas viejas, hasta
105 El cómo Jove se casó con Juno.

GORGO

Mira la muchedumbre allí agolpada

Contra las puertas.

PRAXINOA

¡Ay! yo tiemblo, Gorgo;

Dame la mano. Tú, Eunoa, afianza
La de Eutiquida, y para no perderos,

110 Vé con mucho cuidado y sin soltarla.

Todas entremos á la vez. Eunoa,
Á nosotras agárrate con alma.

¡Infeliz, mi vestido en dos jirones!

Por Dios, buen hombre, seas dichoso, guarda

115 Mi manto.

HOMBRE 1.º

No está en mí; pero no obstante,

Guardarélo.

PRAXINOA

¡Qué gente, y qué apiñada!

Si empujan como cerdos.

HOMBRE 1.º

Respiremos.

En seguro ya estamos.

PRAXINOA

¡Oh! bien hayas

Ahora y por siempre, nuestro buen amigo,

120 Pues tan benignamente nos amparas.

Pero esta Eunoa, que nos tiene en prensa.

¿Serás posma hasta el fin? Empuja; avanza.

¡Bien! *Todas dentro*, como dijo el otro

Con la novia encerrándose.

GORGÓ

Anda, anda.

125 Contempla lo primero estos tapices.

¡Qué cosa tan perfecta y delicada!

Si parecen ropajes de los dioses.

¿De cuáles ¡oh, Minerva soberana!

De cuáles bordadoras y pintores

130 Son pinturas tan fieles y acabadas?

Las figuras, ¡qué sueltas se revuelven!

¡Con qué verdad y fuerza se destacan!

Sabio es el hombre, sí; nadie diría

Que obra de manos son, sino animadas.

PRAXINOA

135 Mira á Adonis, al muy querido Adonis,

Á quien en los infiernos también aman.

Cuán admirablemente está acostado

En su lecho magnífico de plata.

Mira cómo le apunta el primer vello:

140 De sus sienes, ¡con cuánta gracia arranca!

HOMBRE 2.º

Silencio, majaderas; como tórtolas,

Charlando están mil cosas sin sustancia;

Y luego ese decir, la boca abierta,

Es cosa que los tímpanos desgarran.

GORGÓ

145 ¡Que me place! ¿De dónde salió ese hombre?

¿Qué te importa si somos charlatanas?

Á quien des de comer, ordena; ¡caso

En las que son de Siracusa mandas?

Sabe que oriundas somos de Corinto,

150 Del gran Belerofonte noble patria.

La lengua hablamos del Peloponeso,

Que en dorio sin rubor los dorios hablan.

PRAXINOA

Y mi constante ruego á Proserpina

Es que sólo de un hombre sea yo esclava.

155 Fuera de ese hombre, los demás me tienen.

Muy sin cuidado.

GORGÓ

Prasinoá, calla.

La hija de la Argiva, la tan hábil,

La sin igual cantora que la palma

Ganó con su himno fúnebre de Esperquío,

160 Á Adonis va á cantar: lo hará con gracia.

Mira qué garbo en su persona; escucha

Los preludios divinos de su arpa.

UNA CANTORA

¡Oh, Venus hermosa! ¡Oh, reina del mundo!

Que á Golgos y á Idalia te dignas amar;

165 Que el Érice habitas, y excelsa y potente,

Con juegos de oro te place jugar.

¡Oh, Venus la triste! Á Adonis tu amante,

Qué hermoso á tu lado hoy vuelves á ver.

Al año cumplido le traen del Averno

170 Las Horas calladas, de dulce correr.

Las Horas tardías que amaron los dioses,

Las Horas calladas que el hombre anheló;

Que pasan y vuelven, trayendo á los hombres

Sus nuevos presentes de dicha y dolor.

175 ¡Oh, Cipria Dionea! la que á Berenice

Colmaste de gracias, pues siendo mortal,

Según nuestro mito, celeste ambrosia

Goteando en su seno, la hiciste inmortal.

Su hija Arsinoe, imagen de Helena,

180 Á ti la de nombres, la de templos mil,

Á ti agradecida, ofrece á tu Adonis

Con tierno cuidado regalos sin fin.

De cuanta en sus copas los árboles crian

Dulcísima fruta cogida en sazón,

185 En lindos fruteros de plata labrados,

Del lecho de Adonis presenta en redor.

Y en vasos dorados de fino alabastro

Perfumes de Siria le lleva también,

Y ricos manjares le apresta, mezclando

190 Con flores y aceite la harina y la miel

Con caza del monte, con caza del viento,
 Á Adonis regala regalo el mejor,
 Y bellos templetes de eneldo le labra,
 De sombra apacible, de grato frescor.

195 Y bajo del verde y espeso techado,
 Con suave susurro cupidillos cien,
 Cual tiernos polluelos que ensayan sus alas,
 De una en otra rama saltando se ven.

El ébano abunda; aquí abunda el oro
 200 En raras labores de ingenio sutil,
 Y al bello copero de Jove llevando,
 Dos águilas vuelan de blanco marfil.

Magníficos paños de púrpura penden,
 Que Samos, Mileto, verían con placer.
 205 Dos lechos adornan: el uno es de Venus,
 El otro del joven, hermoso doncel.

Su boca divina, sus labios de rosa,
 No sienten el beso, ni pueden besar.
 Ten hoy á tu esposo; adios, bella Cipria;
 210 Disfruta á su lado tranquilo solaz.

Que así que despunte mañana la aurora
 Y el fresco rocío se sienta caer,
 Con él bajaremos del mar á la orilla,
 Do la onda espumosa nos salte á los pies.
 215 Y suelto el cabello, flotando en la espalda,
 Las ropas abiertas y sin ceñidor,
 Los pechos desnudos, allí alegraremos
 Con nuevos cantares al bello garzón.

Adonis querido: tú vas al Averno
 220 Y luego á los hombres tú puedes volver.
 Tu solo ¡oh ventura! de los semidioses
 Alcanzas la dicha y el alto poder.

Los héroes te envidian: no es tanta la gloria
 De Áyax furioso ni de Agamenón.
 225 No es tanta la gloria del Héctor valiente,
 De Hécuba la triste el hijo mayor.

No es tanto Patroclo, ni tanto fué Pirro,
 Aquel que de Troya lograra tornar,
 Ni tanto los bravos, antiguos Lapitas,
 230 Que fieros Centauros supieron domar.

No es tanta la gloria de los Deucaliones;
 También los Pelayos envidian tu honor,
 Aquellos que fueron del Peloponeso
 Y de Argos origen y eterno esplendor.

235 Adonis querido; pues hoy nos visitas,
 Amante nos mira, propicio también;
 Y dentro de un año volviendo á nosotras,
 Felices, contentas, nos tornes á ver.

GORGÓ

¡Oh, qué mujer tan hábil! Praxinoa.
 240 ¡Cuán hermosa es su voz! ¡Qué dulce canta!
 Dichosa es sin igual; pero marchemos,
 Que Dioclidias está sin tomar nada.
 Es vinagre todo él, y si está hambriento,
 Que nadie se le ponga cara á cara.
 245 Adonis: sé feliz, y vuelve, vuelve
 Á las que hoy te saludan y te aman.

FIN

NOTAS

VERSO 27.

En vez de nitro y fuco, sal me trajeo.

Eran dos artículos usados en el tocador por las mujeres de Egipto. El primero es de todos conocido; pero no así el segundo.

El nombre *Fuco*, que trae su origen del hebreo פֶּרֶר, *fu*; del griego φουκος (*fucos*), y del latino *fucus*, se aplicó en la antigüedad á un alga marina con que se teñían las cintas y vestidos de color de púrpura (PLINIO); á una raíz de Siria, cuyo jugo encarnado utilizaban las mujeres para pintarse la cara (DIOSCÓRIDES); y, finalmente, á la raíz de la aucusa, á la cual se daba el mismo empleo (ARISTÓFANES).

Aunque dicho vocablo significaba en su genuina y propia acepción el color rojo ó encarnado, se fué aplicando con el tiempo á toda clase de afeites, bien de este color, bien negro ó blanco, que se ponían en las mejillas ó en derredor de los ojos.

Esta costumbre de pintarse las mujeres, ya para disimular sus defectos, ya deseosas de prolongar la frescura y encantos de la juventud, no era sólo del Egipto, pues la encontramos arraigada entre los asirios, los medas,

los persas y otros antiguos pueblos. La santa Escritura nos lo atestigua de las mujeres de Israel (Ier., iv, 30; Ezech., xx, 40, etc.), siendo de advertir que no faltaron hombres que las imitasen en esto, pues se nos cuenta de Sardanápalo, último rey de los asirios, que, *fucata facie*, se sentaba entre sus concubinas y otras mujeres de vida desenfrenada, departiendo con ellas sobre el mejor modo de rizar el cabello y de hermo-sear el rostro (SUIDAS).

Del Oriente vino á Grecia esta costumbre, y aquí fué donde el bello sexo llevó aquel arte á toda su perfección, en cuyo estado fué transmitido á Roma.

Los hombres de filosofía austera, así como los poetas satíricos, encontraron ocasión oportuna para esgrimir sus armas contra esta costumbre. «No hay cosa en el mundo más intolerable, escribía Juvenal, que la mujer que empasta su rostro con afeites, *donde se pegan los labios del infeliz marido*» (et hinc miseri viscantur labra mariti. SAT., VI).

Natural era que se levantase la voz contra ese abuso, habiendo llegado, como llegó en la capital del mundo, á un extremo que nos parece increíble. No hubo inventor en el ramo de perfumería que no ganase aplausos, crédito y alta fama, siendo Cosmo el más afortunado de todos ellos, pues vivirá su memoria tanto como viva el arte á que dió su nombre.

Ovidio, en una de sus poesías dió un largo recetario de afeites, advirtiendo á las jóvenes en los primeros versos que pusiesen su cuidado en aprender el arte de dar belleza á su rostro, y los medios de conservarla:

«Discite quæ faciem commendat cura, puellæ,
Et quo sit vobis forma tuenda modo.»

La emperatriz Popea, esposa de Nerón, sin creer rebajada su dignidad, descendió al oficio de esmaltadora, inventando ungüentos que servían para poner terso el cutis, y que tomaron de ella su nombre (*popæana pinguis*).

En los días de grandes y solemnes fiestas era costumbre arrebolar las mejillas á las estatuas de Júpiter, como se arrebolaban los emperadores y cónsules cuando hacían en la ciudad sus entradas triunfales.

Acaso el lector no lleve á mal que á este propósito se le cuente una anécdota que ya pertenece á nuestros siglos. Cuando todo estaba prevenido para hacer Alfonso V de Aragón su entrada triunfal en Nápoles, después de sus brillantes campañas (24 de Febrero de 1443), no faltó quien le advirtiese que le estaría bien pintarse con minio, como lo hacían los grandes triunfadores. Quien esto le aconsejó no sabía con quién hablaba. ¡Un aragonés dejarse embadurnar los carrillos con colorette! La primera impresión de Alfonso al proponérsele tal cosa, la adivinamos; la brusca explosión de su cólera, la oímos. Sin embargo, el autor que de tal suceso nos habla, no dice que se enfadase ni enfureciese, sino todo lo contrario, que contestó con marcado acento de moderación y de prudencia: «No es á mí, sino al crapuloso Baco á quien aplace y sienta bien eso del minio.» (*Temulento Baccho, non mihi, minium arridet.*) (1).

La Real Academia Española aún no ha creído oportuno admitir en su Diccionario la palabra *fucus*, como la vemos admitida por nuestros ilustrados filólogos Salvá y Domínguez. El primero, en su *Diccionario francés-español*, y en los vocablos *fucus*, *Varec* y *Varech*, pone como el correspondiente español *fuco*, si bien omite este vocablo mismo en su *Diccionario español-francés*, lo cual pudo ser efecto de descuido ó de inconsecuencia, si no fué de miedo pueril. Lo mismo hizo puntualmente el Sr. Domínguez. Es de esperar, sin embargo, que tal dición entre, y acaso no tarde, en el caudal de nuestra lengua, y que á ello contribuya más que otra cosa la ciencia médica. En uno de nuestros periódicos (*El Imparcial* del 25 de Mayo de 1884) se vió anunciada la *Galleta de Fucus*. Y si este medicamento llega á acreditarse, prestando buenos servicios en la Terapéutica y mereciendo favorable acogida de la generalidad de los médicos, seguro es que se hará de uso corriente y familiar el vocablo *fucus* ó *fuco* en castellano, como lo llaman los citados diccionaristas, y como debió llamarle el autor ó introductor de la mencionada *galleta*.

VERSOS 30 Y 31.

A siete dracmas,
Ayer mismo compró cinco vellones.

La dracma, moneda de los griegos, correspondía en su valor á algo menos de una peseta. Así, pues, cada piel costó á Dioclidias unos veintiséis reales, precio exorbitante si se tiene en cuenta que en la misma Alejandría costaba una oveja viva de 38 á 40 reales.

(1) PFLÜGER, *De orbe picto*.

VERSOS 38 Y 39.

..... dicen que prepara
Esta fiesta la reina con un lujo.....

Creía, sin duda, Teócrito que el mejor modo de complacer á Tolomeo era describiendo la fiesta celebrada á costa de Arsinoe, su hermana, y á la que hizo su esposa, lo cual era permitido por la ley de Egipto. Aun cuando la amaba con la mayor ternura, compartió, sin embargo, su cariño con muchas amigas, de algunas de las cuales se han conservado los nombres (1). Después de muerta, dió pruebas de haberse arrepentido de sus amorosas distracciones, y con el propósito de desagrararla, aunque tarde, nos cuentan que pensó consagrarle un templo, donde, colocada su estatua de hierro en la bóveda, hecha de piedra imán, se viese suspendida en el aire. No llegó á ejecutarse esta obra por haber muerto el rey y el arquitecto á quien la había encomendado. Los historiadores que de ella nos hablan apelan al testimonio de Plinio (*Hist. nat.*, lib. xxxiv, cap. xrv); pero no falta quien califique de *crédulo* á este autor (2), dando á entender que tal proyecto debe mirarse como una pura fábula.

Lo que sí puede creerse, como más en armonía con el espíritu de aquellos tiempos, es que Tolomeo erigió á su esposa un obelisco de colosal altura, y que para perpetuar su memoria dió su nombre á diferentes ciudades, como le dió el de *Arsinoites* á una de las provincias de Egipto. Mandó, por último, que se le tributasen honores divinos, habiéndole consagrado un templo en el promontorio Zephyrio, donde se le veneraba *sub nomine Veneris Zephyritidis* (3).

VERSO 59.

De plata me costó más de dos minas.

Dupiney de Vovepierre, en su *Dictionnaire français illustré et Encyclopédie universelle*, y en el artículo *MONAIE*, habla de la mina de oro y de plata que usaron los antiguos griegos; y sobre esta última, á la que, sin duda, se refiere el diálogo, dice que su valor, después de Alejandro, ó sea en la época de los Tolomeos, era de 90 á 94 francos, según lo cual, costó á Praxinoa la tela de su vestido algo más de 36 duros de nuestra moneda.

VERSOS 68 Y 69.

Frigia, á ver si acallas
Á este niño llorón.

Era ésta, según parece, criada de Praxinoa, como lo era Eunoa; y basta para creerlo así ver cómo se le manda que entretenga á Zopiro; que cierre la puerta del patio, etc. Renier, sin embargo, en su traducción de Teócrito, dice en una nota: «C'est le nom de la nourrice. On donnait souvent aux esclaves le nom de leur pays.» Esto mismo encontramos en el principio de la obra y en sus *Argumentos analíticos*, pues estando ya vestida Praxinoa, dice: «Confie son enfant à sa nourrice, et les deux amies partent.....»

Nos deja el traductor sin saber la razón más ó menos poderosa en que se funda para asegurar que Frigia fuese nodriza, cuando nada se lee en el original que lo justifique ni lo haga sospechar siquiera.

Más atrevido encontramos todavía á Servan de Sugny, pues como si el mismo Teócrito hubiese dicho que Frigia era la nodriza de Zopiro, traduce así este pasaje:

«Nourrice, prends l'enfant jusqu'à mon retour
Et rappelle le chien et ferme bien la cour.»

Esto mismo vemos en la traducción de Gabriel Beau:

«Nourrice, suis l'enfant, prande garde qu'ne sorte,
Appelle ici le chien, puis ferme bien la porte.»

(1) M. Henr. Greve, *Disput. hist. Ptolem. Philad.*, parr. XII.

(2) Lucien Auge, *Voyage aux sept merveilles du monde*, cap. V.

(3) Vaillant, *Historia Ptolomæorum Ægypti regum*.

VERSOS 73 y 74.

¡Qué hormigueros de gente! Sin disputa,
Desque murió tu padre, mis hazañas.....

Al considerar Praxinoa la grande afluencia de curiosos que ha concurrido al aniversario, y creyendo ser el mayor número de las poblaciones inmediatas, lo atribuye á la seguridad de los caminos, y á estar bien vigilada la corte y libre de gente ruin y de malas artes. Así lo da á entender cuando dice: «Hoy al viajero el malhechor no asalta, etc.» Nada más oportuno en esta ocasión, pues estaba todo ello á la vista y alcance del vulgo; ni otra cosa podía ocurrir á aquellas sencillas mujeres, por más que se trataba de un rey cuyos altos hechos le valieron eterna fama. Mucho de lo que valía nos los dicen los elogios que le prodigó Teócrito; pero es, sin duda, la historia la que más ha enaltecido su nombre, refiriendo sus grandes y extraordinarias obras.

Fué una de ellas el Faro de Alejandría, una de las siete maravilla del mundo.

Las pruebas que dió de su amor á las letras no pudieron ser más brillantes. Él acabó la famosa Biblioteca comenzada por su padre, y en la que se acumularon los tesoros científicos de la antigüedad.

Numerosos institutos de enseñanza planteó aquel mismo rey, que se deleitaba en estimular con honrosos premios á los poetas que vencían en los *Juegos de Apolo*, y quien, valiéndose de hombres conocidos por su profundo conocimiento en las lenguas hebrea y griega, llevó á cabo con su ilustrada iniciativa la versión de los Libros Sagrados conocida con el nombre de *Versión de los Setenta*.

A él se debe, fuera de esto, la fundación de muchas colonias y de muchas ciudades, imprimiendo en cuanto ponía mano la grandeza de su carácter; tanto, que á las construcciones que se señalaban por su suntuosidad y riqueza artística, se les daba el nombre de monumentos filadélficos.

Hizo, en fin, cuanto pudo, con su buen gobierno, porque llegara, como llegó, la monarquía egipcia al más alto grado de prosperidad y de gloria, no debiendo extrañarse, por lo mismo, que la historia lo coloque entre los más distinguidos príncipes de su dinastía.

VERSOS 128 Á 130.

¡De cuáles, ¡oh Minerva soberana!
De cuáles bordadoras y pintores
Son pinturas tan fieles y acabadas?

El poeta no escribió estos versos por puro antojo. La diosa Minerva, según la creencia de los antiguos pueblos paganos, fué la que tomó bajo su protección, así las útiles como las nobles artes, y aun se le atribuía la invención de la escritura, de la pintura y del bordado.

No debe extrañar el lector que á los tapices se les haga obra de pintores, pues con la palabra *pintura* se significaba en lo antiguo no solamente el trabajo de pincel, sino también los tejidos. Bastan para probarlo las siguientes líneas:

«Nego ullam *picturam*, neque in tabula, neque in textili fuisse, quin conquisierit.» (Cic., in *Verrem* IV, 1.)

Para apreciar el mérito de los tapices contemplados con asombro por las Siracusanas, basta saber que Tolomeo, para adornar las galerías de su palacio, hizo llevar á Alejandría las obras maestras de Sicione, ciudad que fué largo tiempo el centro principal del arte griego. Natural era, según esto, que se proporcionasen, para decorar el salón de la fiesta, tapices de aquella misma ciudad, ó bien de Samos y Mileto, que se granjearon no menos fama por sus tejidos y bordados.

—«Bonne déesse, ne nous impose pas un nouveau maître! Un seul homme a le droit de me donner des ordres; je ne m'inquiète pas des autres. Ne vas-tu pas vouloir me raser la mesure vide?»

M. L. RENIER.

—«Bonne déesse, qu'il ne m'arrive pas un nouveau maître! Un excepté, je ne me soucie pas du reste, et tu ne me donneras pas de soufflets.»

LE CONTE DE LISLE.

—«Nos maris sont les seuls qui nous donnent la loi;
Ainsi, je te méprise et me moque de toi.»

SERVAN DE SUGNY.

—«Bons dieux, un autre maître?..... Eh! racloire à la main,
Allez donc mesurer à d'autres votre grain.»

J. A. GUILLET.

—«..... Proserpine, tiens-nous
A l'abri des efforts jaloux d'un nouveau maître;
J'en ai bien assez d'un..... Je ne vous crains pas vous.»

GABRIEL BEAU.

Rathier confiesa que el pasaje es obscurísimo é imposible de entender, y cree salir del compromiso con esta traducción:

«Préserve-nous, Proserpine, d'un second maître!
C'est bien assez d'en avoir un fais-moi le plaisir,
étranger.... » (1).

Hé aquí la traducción de nuestro distinguido helenista D. Ignacio Montes de Oca:

¡Dulcísima señora! La alta gloria/
De imponernos su imperio, nadie pueda
Clamar, salvo uno solo. ¡Vil escoria!
Ni bien ni daño temo me suceda
Por causa tuya.....»

Como puede ver el lector, yo no he hecho otra cosa que lo que ha hecho el mayor número de traductores, y es atender á lo que tiene de inteligible el texto, y prescindir del proverbio que ha dado ocasión á tantas y tan laboriosas interpretaciones.

VERSOS 135 Y 136.

Mira á Adonis, al muy querido Adonis,
Á quien en los infiernos tambien aman.

El poeta escribió estos versos con toda oportunidad. Según los mitógrafos, después de su muerte bajó el cazador del Líbano á la mansión de las tinieblas, cuya reina Proserpina sintió con todo extremo su tristísimo fin, quedando al mismo tiempo enamorada de su belleza. Como Venus solicitase de Júpiter que le devolviese á su amante, y á ello se opusiese con toda su tenacidad Proserpina, embarazado el padre de los dioses, y deseoso de arreglar este litigio de amor, después de haber oído la opinión de Caliope, resolvió como medida conciliatoria que ambas diosas alternasen en la posesión de su hermoso y disputado amante.

VERSOS 144 Y 145.

Y luego ese decir, la boca abierta,
Es cosa que los tímpanos desgarra.

Se alude al dialecto dórico, que, aun cuando viril y hasta cierto punto grave y enfático, aparecía rudo y agreste, siendo la verdadera causa el *πλατειασμον* (*plateyasmō*), es decir, el modo de pronunciar las vocales *vasto ore et lato hiatu*, siendo la *a* y la *o* las que más se prestaban á tan desagradable pronunciación.

Se dió á este dialecto el nombre de *dórico* por haberse hablado primeramente en la *Dóride*, comarca de la Grecia, llamada también *Tetrápolis dórica*, desde la cual se extendió con el tiempo á diferentes regiones, pues se usó en Cyrene, en la Libia, en Epiro, en Sicilia y en la Gran Grecia.

En este dialecto nos dejaron, Teócrito la mayor parte de sus *Idilios*, y Píndaro sus *Odas*, habiéndolo usado también Architas de Tarento y otros filósofos de la escuela pitagórica.

(1) Á estos versos acompaña la siguiente nota:

«Ici le texte ajoute μη μοι κενεῖν ἀπομαξήτ.»

Cet hémistiche, qui est certainement un proverbe, est inintelligible pour nous. Erasme croit qu'il signifie *ne me râl-le point une mesure vide*. L'explication qu'il donne est fort alambiquée et n'éclaircit rien.»

VERSOS 147 Á 149.

¿Acaso
En las que son de Siracusa mandas?
Sabe que oriundas somos de Corinto....

Declara el poeta en estos versos que sus dos interlocutoras eran originarias de Corinto, como en realidad lo eran; pues nos refiere la historia que á una colonia de Corintia mandada por Archias se debió la fundación de Siracusa. Y haciendo alarde de su origen, añade Gorgo que esta misma ciudad era patria de Belerofonte, héroe de los más celebrados en la antigüedad por sus muchas é increíbles hazañas.

Sabiendo además que el Peloponeso, del que formaba parte la región corintia, fué invadido y conquistado por los dorios, una de las más grandes y poderosas entre las razas helénicas, se ve con cuánta oportunidad escribía Teócrito: «Nosotras pronunciamos al estilo del Peloponeso, pues á los dorios nadie los negará el derecho de hablar en dorio.»

VERSOS 148 Á 151.

Y mi constante ruego á Proserpina,
Es que sólo de un hombre sea yo esclava.
Fuera de ese hombre, los demás me tienen
Muy sin cuidado.

Este es, seguramente, el pasaje más difícil de *Las Siracusanas*, en el que se han estrellado traductores y comentaristas, y en el que ha trabajado más la imaginación que la crítica.

Los dos versos, que son el 94 y 95, vienen así en la generalidad de las ediciones:

Μὴ φοῦτ, Μελιτώδεις, ὅς ἀμῶν καρτερὸς εἴη.
Πλὴν ἐνός οὐκ ἀλέγω μῆ μοι κενεὴν ἀπομάξης.

Atreviéndose muchos á alterar el texto como les ha parecido más acertado ó más conveniente, han resultado versiones nada parecidas entre sí, dando los autores de tales enmiendas explicaciones, por lo general poco satisfactorias.

El verso 95 es ciertamente el que ha sufrido más tortura, diciendo, con arreglo á la manera con que se ha alterado, que significa: *Non vereor, ne tu, qui mihi nihil admetiris, mensuram abstergas....* (Heinsius.) Otro le da esta significación: *Unum tantum metuo, ne pulverem in me abstergas....* (Toupius.)

En una traducción de dichos versos leemos:

«Ne oriatur, o dulcis Proserpina, qui nobis imperet
Praeter unum: non curo: ne mihi vacuum choenicem abraseris» (1).

En la edición de Teócrito, cuidada por Reiske y publicada en Leipzig en 1765, leemos:

«Non oriatur, o dulcis Proserpina, qui nobis imperet.
Uno excepto: non curo te, ne mihi alapam impingas.»

Nuestro Vicente Mariner tradujo el pasaje en esta forma:

«Non illum natura ferat vel melle suavem imperio qui nempe suo est, nos forte dabimus aut uno excepto, non te iam denique meo, ne mihi at impingas alapam faciemque refringas.»

(Biblioteca Nacional, MSS. Ff.-45, fol. 359.)

VERSOS 158 Y 159.

La sin igual cantora, que la palma
Ganó con su himno fúnebre de Esperquío....

Cuando la historia se ocupa de las guerras médicas, principia diciendo que Darío, rey de los persas, envió dos heraldos á las ciudades griegas (494 años después de Jesucristo), pidiendo la tierra y el agua, forma con que intimaban la sumisión á los pueblos que querian sujetar á su dominio.

(1) Theocritus, Bion et Moschus, graece et latinae.—Accedunt Virorum doctorum animadversiones.... Londini, 1829.

Atenas y Esparta, violando el derecho de gentes, arrojaron á uno de los heraldos á un pozo, precipitando al otro en una profunda sima. Fueron estériles desde aquel punto cuantos sacrificios ofrecieron á sus divinidades; y como al consultar al oráculo, éste respondiese que era la causa aquel horrendo crimen, resolvieron, como el medio más seguro de expiarlo, mandar sus heraldos á Darío para que tomase en ellos la venganza que considerase más justa.

Esperquio tenía por nombre uno de los que se ofrecieron voluntariamente á tan arriesgada misión.

Felizmente, Darío les permitió volver á su patria sin haberles hecho la menor ofensa; pero nunca se olvidó tal acto de generosa abnegación y heroísmo, pues vemos, á la vuelta de dos siglos, cómo en una solemnidad fúnebre canta un himno una joven griega; himno que alcanzó, según nos dice Teócrito, los honores del premio. Ninguna mejor y más distinguida cantora pudo elegirse, atendida tal circunstancia, para la suntuosa fiesta que celebró Arsinoe en su palacio Real de Alejandria.

VERSOS 161 Y 162.

Mira qué garbo en su persona. Escucha
Los preludios divinos de su arpa.
Atiende, atiende,
Qué grave y satisfecha se prepara.

Esta fué mi primera traducción; pero poco ó nada contento con la misma consulté sobre este pasaje escritores profundamente versados en la lengua y en la literatura griega, y eché de ver que aun cuando la significación lexicográfica del verbo *διεθροπύετα*, es *se prepara, se dispone*, atendiendo al lugar en que lo emplea el autor, lo interpretan de una manera muy propia, y, hasta cierto punto, pudiera decirse uniforme, pues uno escribe: *Corpus ad cantandum delicate componit* (apud Blomfield); otro, *Delicatis gestibus et praeludiis ad canendum se comparat* (Henr. Steph.), siendo la traducción de Reiske: *Pulchris jam praeludiis ad cantandum se parat*, y la de Ameis, *Jam delicato corporis motu incedit*.

Ilustrado con estas versiones, sin vacilar borré la mía y la sustituí por la que el lector tiene á la vista, en la cual más bien se interpreta el pensamiento que se traduce la palabra. De este modo nos es dado ver á la cantora de Alejandria cómo se dispone á decir su himno, deleitando al concurso con sus delicados quiebro de cintura y toda la gracia de su sexo, haciendo sonar á la vez las cuerdas del instrumento que va á acompañar á su canto.

VERSOS 163 Á 165.

¡Oh, Venus hermosa! ¡Oh, reina del mundo!
Que á Golgos y á Idalia te dignas amar;
Que el Érice habitas....

VERSOS 201 Y 202.

Y al bello copero de Jove llevando,
Dos águilas vuelan, de blanco marfil.

Era Ganymedes el nombre de este copero, y su patria era Troya. Debió á su hermosura ser elegido para escanciar el néctar á los dioses. Estando de caza este joven en el monte Ida, un águila lo arrebató por mandato de Júpiter, trasladándolo al cielo, si ya no fué el dios mismo quien lo *arrebató*, tomando la forma de aquella ave.

Cuando en el rapto de Ganymedes hace Teócrito intervenir dos águilas, y no una, se ve claramente que quiso apartarse de la tradición ordinaria.

VERSO 215.

Y suelto el cabello, flotando en la espalda....

Este solo pasaje pone á la vista del lector lo que se ha dicho en la *Introducción*, y es que la fiesta adónica sufrió algunas alteraciones en varios lugares, así del Oriente como de Occidente, respecto al rito observado en Fenicia.

Luciano de Samosata, en su tratado *De dea Syria*, dice que en Biblos las mujeres estaban obligadas á

cortarse el cabello (1), lo que hicieron también las mujeres de Atenas; pero según nos dice Teócrito se practicaba lo contrario en la ciudad de Alejandría.

VERSOS 223 Y SIGUIENTES.

Los héroes te envidian: no es tanta la gloria
De Áyax furioso ni de Agamenón.

Éstos, y los tres que siguen, Héctor, Patroclo y Pirro, son héroes de la *Iliada*, que se granjearon alto renombre por sus hazañas y valeroso espíritu.

Los *Lapitas* y los *Centauros*, á quienes los mitólogos y los poetas dan un origen común, vivieron continuamente en desacuerdo, hasta que llegada la ocasión de declararse la guerra, los primeros exterminaron á los segundos.

Deucaliones es el nombre de una familia señalada en la edad mitológica. Reinaba Deucalión en Tesalia por los años 1600 ó 1500 antes de la Era cristiana, cuando resolvió Júpiter castigar con un diluvio la pervertida raza humana. Salváronse de aquella gran catástrofe Deucalión y su esposa Pyrrha, por sus virtudes y la piedad de su espíritu. Entre los hijos que nacieron de este matrimonio, merecen contarse Hellen, que dió su nombre á una parte de la Tesalia, extendiéndose después á todos los habitantes de la Grecia, y Anfición, á quien se atribuye la gloria de haber fundado la *Liga anfictiónica*, compuesta de varias ciudades, que se reunían, por medio de sus diputados, para tratar de la paz, de la guerra y de todo lo que convenía á la confederación.

Los *Pelasgos*, que hacen algunos autores de raza indogérmica, fueron los primitivos habitantes del Peloponeso, y, por lo tanto, de Argos, que fué, en un determinado período, la más importante de todas las regiones de aquel país. Si no todos los pelasgos, una parte de sus tribus por lo menos, adelantó no poco en el camino de la civilización, haciendo notables progresos en las artes y en las letras, pues la metalurgia y la arquitectura les eran familiares, y hacían también sus ensayos en la poesía.

Golgos é Idalia eran dos ciudades de la isla de Chipre, en las cuales se daba culto á Venus. El Érice una montaña al Noroeste de la Sicilia, cerca de *Drepanum*, hoy *Trapani*, en cuya cima había un famoso templo consagrado á la misma diosa, y edificado, probablemente, por los fenicios, que introdujeron su culto en aquella isla.

VERSOS 169 Y 170.

Al año cumplido lo traen del Averno
Las Horas.

Las divinidades conocidas con este nombre eran hijas de Júpiter y de Themis. Ellas guardaban las puertas del Olimpo, disponían de la fertilidad de la tierra y daban á las cosas la gracia y la hermosura. Eran, asimismo, las encargadas de preparar al sol, muy de mañana, el carro y los caballos, abriendo las puertas del día.

Tenían un templo en Atenas, y al renovarse las estaciones celebrábanse fiestas en su honor, con ofrendas de frutos y de flores.

En las obras de arte se representaban como muchachas en la flor de su edad, llevando los productos de las diversas estaciones.

No sólo Teócrito, sino también otros poetas, se acordaron é hicieron memoria de las Horas. Entre ellos puede citarse á Mosco, quien nos dice en su segundo idilio que después de haber llegado á la isla de Creta Júpiter y su adorada ninfa, las Horas cuidaron de prepararle el tálamo nupcial.

VERSOS 175 Y 176.

¡Oh, Cipria Dioneal la que á Berenice
Colmaste de gracias.....

No están de acuerdo los poetas de la antigüedad en cuanto al origen de Venus ó Afrodita, diosa del amor y de la hermosura.

(1) *Luciani Samosatensis, Opera*. Biponti, 1791; vol. IX.

Según Homero (*Iliada*, v, 371, 428), nació de Júpiter y de Dione, hija del Océano y de Tethis, habiendo tomado de su madre el nombre de *Dionea*. Según otros fué engendrada en la espuma del mar, de la sangre de Urano, y llevada muy luego por Céfiro á la isla de Chipre, donde las Horas se encargaron de su educación, y á esto debió llamarse *Cypris* ó *Cypria*.

Berenice, cuyo nombre, así como el de Cleopatra, abunda en la familia de los Lagidas, fué esposa de Tolomeo I Soter, y madre de Arsinoe y de Filadelfo. Para dar éste un público testimonio, ó dejar más bien un eterno monumento de su amor filial, fundó una ciudad en el alto Egipto, sobre la costa del mar Rojo, á la que dió el nombre de Berenice, y de la cual todavía se encuentran ruinas.

Leemos también en el idilio xvii de Teócrito que Filadelfo elevó templos á su madre y á su padre, habiéndolos honrado asimismo con estatuas de oro y de marfil, que ofreció á la adoración de los pueblos.



POESÍAS DE D. JENARO ALENDA

..... como sueño
Pasaremos nosotros, y el ruido
De nuestras armas morirá en el campo.
Desparecerán hasta las tumbas.

OSIAN.

Á LA MUERTE DE FELIPE II EN EL ESCORIAL

ODA

Salud, regia basilica ostentosa:
Aunque el mundo un recuerdo no te envía,
Hoy saludan tu frente majestuosa
La santa religion y la poesia.

Tu frente, que elevada al firmamento
Desde el mudo desierto de la calma,
Infunde en el humano pensamiento
Dulce sorpresa que sonríe el alma.

¿Acaso concibió mortal mezquino
La traza de tu espléndida estructura
Desde el pie hasta el alzado cupulino,
Dándote corpulencia y hermosura?

¿Ó acaso fué Jehovah quien la alta idea,
Del Empireo asomando al gran proscenio,
Dibujó de tu forma gigantea
En el éxtasis mágico de un genio?

Tus torres, tu rasgado ventanaje,
Tu conjunto fantástico, guarnece
Misterioso cendal, aéreo ropaje,
Que un capricho de Dios al mundo ofrece.

Una página en ti mira la historia;
Pero encierran tus bóvedas sagradas
Un asilo de paz, templo de gloria,
Respirando jardines y cascadas.

Maravilla que el gusto renaciente
Levantara en honor del cristianismo,
Adornando tu fábrica esplendente
Con memorias del bello orientalismo.

Pero pasó tu edad; tu pompa es nada:
Ni canta el coro, ni el metal retumba;
Eres Virgen que pálida, enlutada,
Duermes hoy sin amor sobre una tumba.

Mas si un mundo sacrilego te olvida,
Aún su triste laúd viene á ofrecerte
Oscuro trovador, que te convida
Á escuchar una cántica de muerte.

La tarde ya se aleja
Con tibia claridad,
Y sombras tras si deja,
Silencio y soledad.

Su velo el mundo corre;
La noche va á dormir;
Allá en la hueca torre
Va el cárabo á gemir.

¡Oh cuerdas silenciosas,
Vibrad con prontitud!
¡Oh sombras misteriosas,
Dad esto á mi laúd!

Pero es bien que mi canto
Elija otra mansion:
Vamos al templo santo;
Vamos al panteon.

¡Oh tumbas! Santo Dios, guardad piadoso
De estas urnas el sueño funeral:
No turbe mi laúd el religioso
Silencio sepulcral.

Duerme en el mármol la ceniza-helada
De los reyes que el hombre temió ayer,
Diciendo á los que viven que son nada
Los tronos y el poder.

Hé aquí esta piedra revelando al mundo
Que es vana sombra cuanto encierra en sí:
Felipe, de este nombre el Rey segundo,
En polvo yace aquí.

Un siglo melancólico y sombrío,
De un volcán de pasiones le abortó,
Y déspota, agitando el cetro impío,
Al mundo esclavizó.

Verdugos, sacerdotes inclementes,
Su cadalso rigieran y su altar,
Y vióse sobre sangre de inocentes
Su trono fluctuar.

Aún inspiran terror á la memoria
Sus caudillos, su horrenda Inquisicion,
Y al mirar tanta victima en su historia,
Se hiela el corazon.

Y ahora, ¿por qué, Rey potente,
Esa corona maldita
Arrojando de tu frente,
Mendigas cobardemente
El rincon de un cenobita?

Es que el mundo va á dejar,
Y aun sus culpas no ha expiado;
Por eso busca un altar,
Y un monje quiere á su lado
Que le ayude á agonizar.

Á su lánguida existencia
Se apaga el mundo y la luz;
Clama de Dios la clemencia;
Sólo quiere á su presencia
Un féretro y una cruz.

Aún no es tiempo de expirar,
Gran rey Felipe segundo;

Queda una hora en qué soñar,
Hora para recordar
Los lauros que te dió el mundo.

Sueña tu juventud cuando Bruselas
Y Gante se gozaran en tu cumbre,
Entre danzas y orgiáticas cantinelas,
Torres y dombos arrojando lumbre.

Recuerda en tu soñar las pompas reales
De Amberes, de Termonda, de Bethunas,
Cien carrozas, cien pórticos triunfales
Con sus tímpanos, letras y columnas.

Recuerda tus coronas agrupadas,
Tu corte de nobleza y gran valía,
Tu fausto, tu poder y tus armadas,
Tu marcial y opulenta Monarquía.

Recuerda tus indómitas legiones,
Con el giro del Sol siempre marchando,
Vertiendo luz eterna á tus pendones,
Que van el universo conquistando.

Sueña el fúlgido arnés de tus guerreros,
El chillar estruendoso de sus mallas,
Sus cascos, sus corceles, sus aceros
Y el sangriento laurel de cien batallas.

Sueña un pueblo sin límites de mudos
Esclavos, que á la voz de tus caudillos,
Sobre escombros, cadáveres y escudos
Te fabrican santuarios y castillos.

Y sueña coronadas tus almenas
De franceses despojos y romanos,
De rotas cimitarras agrenas,
De rotos estandartes otomanos.

... Mas ¡ay! que en lecho angustioso
Te asalta miedo profundo,
... Zozobra..., gesto horroroso...
¿Qué miras al dar medroso
La última ojeada en el mundo?

¡Ah! Sólo ve el delincuente
Cadalsos, llamas, tortura,
Y á par que aterra su mente
Tanta victima inocente,
Roto delirio murmura.

«... De la hoguera fatal alzan sus manos...
... ¡Horribles!! ¡Santo Dios!... ¡Ah!... mi tesoro...
... La corona..., el dosel...: venid, cristianos...
... Venid..., edificad un templo de oro.

»... Traigan mármoles, bronce... ¡Ah!... ya rien
Mis víctimas... ¡qué horror!... risas crueles.
... Monjes que mis escándalos expíen...
Pronto... jaspes..., buriles... y pinceles...

»De mi vista apartad... altares..., flores...
¡Ea, cristianos..., el Rey..., corred el mundo!...
Vengan pronto estatuarios y pintores
Que vistan ese templo que yo fundo.

»Traigan urnas de vidrios y metales,
Y traigan huesos y cenizas tantas,
Que no haya en las regiones celestiales
De quien no haya en mi altar reliquias santas.

»... Mis monjes... ¿es verdad?... piadoso ejemplo...
... ¡Mis víctimas!... ¡Qué hedor!!... Son sus osarios...
Venid., monjes..., venid..., llenad mi templo...
... Con humo de pavesas é incensarios...

»... ¡Cadáveres!!.. oh monjes... al momento...
Apartad ese espectro que me mata!...
... La iglesia, si..., columnas... pavimento...
... Damascos... bien... las cruces..., oro..., plata...

»... ¿Ois?... ¿ois?... mellaman... ¡Ah!... me espanto...
Venid, monjes, corred..., todos... cercadme...
Cantad..., monjes..., cantad ..., alzad el canto...
... Ministros del Señor.., no abandonadme...

»... Aún gritan... ¡¡¡ay!!... ¡¡qué lánguido alarido!!
Gritad., monjes... ¡Qué voces tan livianas!...
... Cantos, órganos, músicas, ruido,
Orquestas estruendosas de campanas...»

¡Pobre Rey! ¡Triste ilusion!
Silencio, noche sombría
Reinan sólo en tu mansion:
Sombras de víctimas son
Las que cercan tu agonía.

Las secas manos, su pecho
Golpean con siniestro horror,
Lánguidas caen contra el lecho,
Y alienta de trecho en trecho
Con fatigoso estertor.

Repite el Rey expirante,
En su tormento prolijo,
La voz del agonizante,
Su vista, ya vacilante,
Clavada en el crucifijo.

El párpado, que aún no ha muerto,
Un seco golpe palpita;

Sella el labio el cenobita;
Mueve el Rey su labio yerto,
Que santa estrofa musita.

Y fantasmas descarnados
Cruzan ante el moribundo,
Espectros ensangrentados
Que con gritos desmayados
Le llaman al otro mundo.

Y su labio amarillento
Bosteza con pausa grave...
... Sordas ráfagas de viento
Que al hondo del mar violento
Van arrojando la nave.

¡Otra sombra ensangrentada!
¿Es la sombra de su hijo?
Felipe... ¡Ah! el Rey ya es nada ;
Murió, y su pupila helada
Aún mira su crucifijo.

Todo fué raudo meteoro:
Suenan en el templo el sombrío
Clamor de metal sonoro,
Y en voz baja reza un coro
Cercando un cadáver frío.

De tanto poder y gloria,
¿Qué queda? Vaga memoria;
Sólo queda un vago nombre
Para capricho del hombre,
Para cuestion de la historia.

¡Destino de dolor! Yerta ceniza
El tiempo deja que cruzando audaz,
Un recuerdo vertiendo, se desliza
Sobre la noche de la eterna paz.

Mas tan pura memoria, nunca inquieta
De ese mundo el ingrato corazón:
Sólo al alma sensible del poeta,
Del recuerdo le es dada la misión.

Aquí están nuestros Reyes, ¡oh cantores!
No hay quien vele su sueño sepulcral,
Ni campanadas fúnebres, ni flores,
Ni luces, ni plegaria monacal.

Cubre sus piedras silencioso espanto:
Ven, escaldro cristiano; ven, cantor,
Ven, canta, y si una flor premia tu canto,
Conságrales tus versos y tu flor.

Es la última memoria ¡ah! que mañana

Los sillares del templo se hundirán,
Y otras gentes, sobre ellos en profana
Orgía, placer y copas cantarán.

Venid, venid, ¡oh bardos religiosos!
Y al vibrar vuestro cántico postrer,

Podreis sobre estos vasos misteriosos
Un beso y una lágrima verter.

Porque sólo al poeta en su lamento,
Contemplando que todo ha de morir,
Le es lícito llorar, su pensamiento
Ahogado en tenebroso porvenir.

LA CARTUJA DE PARÍS

Religiosa mansion: claustros sagrados,
Do los hijos de Bruno
Viven en santa y apacible vida,
Del mundo y de sus pompas apartados,
Vuestro pórtico humilde,
Libre entrada me deje á esos jardines
Que Catinat un tiempo visitaba
Buscando en ellos paz, cuando dejaba
La corte y los palacios y festines.

¡Oh cuánto á mi pesar he conocido
De la corte la vida estrepitosa!
Mis vagos pensamientos se esparcieron

Por su inmenso recinto, y si me afano
Por juntarlos en uno, todo es vano,
Que en su ruido y tropel ya se perdieron.
Solo en este lugar y sin testigo
Yo vengo á recoger mis ilusiones:
Lejos de mí, suntuosas Tullerías,
Y vosotros, del Louvre regios salones;
La grandeza de Luis, tan respetada
Del tiempo, celebrad: que yo disfruto
Concentrado en mí mismo, aquí en el seno
De la corte, la vida retirada,
Esta vida que siempre me fué amada
Y á que ofreció mi musa el primer fruto.

LOS MONTES DE SAN BERNARDO

IMITACIÓN

La nieve aglomerada
En el confin lejano se está viendo,
Y en copiosos torrentes desatada,
De San Bernardo en la mansion cayendo,
Las cimas solitarias va cubriendo.

Llega la noche horrible,
Y toda senda y rastro se han perdido;
Y en el alta colina inaccesible,
El águila posando sin rúido,
Suelta á los aires el postrer graznido.

Y al misero viajero,
Su frío y su terror ha acrecentado
Aquel graznido de siniestro agüero,
Y al borde de honda sima reclinado,
Aguarda allí su fin desventurado.

Sobre la nieve fría,
Y en su boca apagándose el aliento,
Sus hijos y su esposa, en la agonía
Amargan su memoria y pensamiento,
Porque sea su morir con más tormento.

Torna la mente al cielo,
El amparo divino demandando
En aquellos lugares sin consuelo,
Y sus miembros al frío abandonando,
Ya sus ojos la muerte va cerrando.

Pero ¡oh dulce sorpresa!
El ruido cree que oyó de una campana;
Escucha atento, y de sonar no cesa,
Y en medio aquella vibración liviana,
Luce á sus ojos claridad lejana.

Y oye nuevo ruido;
Es de un perro el ladrido resonante;
Bienhechor animal de gozo henchido
Que guiando á un monje, en breve instante
Arriban al lugar del caminante.

Quien muévese y se afana
Buscando al mensajero de su suerte:
Triunfó otra vez la caridad cristiana,
Que con santo valor y pecho fuerte
Ha arrancado su víctima á la muerte.

JUEVES SANTO

AL SEÑOR. — Á MI NIÑEZ. — Á MI PATRIA.

Bellos de la inocencia son los días,
Pura de su recuerdo la ilusion;
Pero á un tiempo cruel, porque sombrías
Reflexiones despierta al corazón.

Ante ese tabernáculo ostentoso
Bañado en torno de esplendente luz,
Viene á adorar el pueblo religioso
Al hombre-Dios, al mártir de la cruz.

Dejadme que respire, que recuerde
Este hoy en el ayer de mi niñez.
Cielos ¡qué grato ardor! mi alma se pierde
En delirios de blanda languidez.

Niño me sueño, y de mi aldea lejana
Escucho en el sencillo campanar,
Las lenguas de madera por campana
Que convocan el pueblo á meditar.

Niño, y con otros niños, impacientes
Hacia la iglesia con devota union
Marchábamos, los pechos inocentes,
El símbolo á adorar de la Pasión.

La noche era en su filo; se alejaban
Las gentes con semblante de piedad,
Y el templo del Señor sólo velaban
Pequeños grupos de avanzada edad

Se oye la hueca voz de alguna vieja
Que la estacion dirige á nuestro ver,
Y callando su voz, oir se deja
Del círculo el susurro al responder.

A rapaces inquietos expulsaba
El cingulo del libre sacristan;
Pero á nosotros no, porque notaba
Timida sencillez, santo ademan.

Solíamos de un altar sobre las gradas,
Por velar al Señor y no dormir,
Con pláticas pueriles encantadas,
De los ojos el sueño divertir.

Uno recuerda allí las disciplinas,
Otro la lanza del sayon cruel,
Otro el martillo y clavos, otro espinas,
Otro la esponja de vinagre y hiel.

Y llenos de una casta reverencia,
Palpitaba en el tierno corazon
La mágica armonía de la inocencia,
Y niñez, y misterio, y religion.

Quedaban las boquitas silenciosas,
Y niños, y cansados de velar,
Quedaban nuestras pláticas piadosas
Dormidas en las gradas del altar.

¡Qué celeste ilusion! ¡Qué puro encanto!
¡Al pie desnudo del altar dormir,
Y eco apacible del lejano canto
De la Pasion en sueños percibir!

¡Qué celeste ilusion! ¡Dormir las horas
Junto á la tumba santa del altar,
Y al murmullo de viejas rezadoras,
Los ojuelos abrir y dormir!

¡Qué celeste ilusion! ¡El hueco inmenso
De la iglesia, con luz henchido ver!
¡Y viendo aquel vapor que flota denso,
De nuevo al sueño angélico ceder!

Bellos de la inocencia son los dias,
Pura de su recuerdo la ilusion;
Pero á un tiempo cruel, porque sombrías
Reflexiones despierta al corazon.

¿Quién habia de presagiar
Que, joven al despertar
De aquel encanto profundo,
Mi sueño habia de rodar
Por otro pérfido mundo?

¿Que á esa sociedad impía
Se lanzara el corazon,
Y que al hombre estudiaría
Para ver en él falsía,
Negra envidia, vil traicion?

¿Quién habia de presagiar
Que en mi ciega juventud
Habría ¡ingrato! de trocar
El vicio por la virtud,
El festin por el altar?

¿Y que en sacrilega impía
Se hubiera de convertir
Sin pudor el alma mía,
Que hubiera de preferir
Al templo la hedionda orgía?

¿Y que mi sueño, mi altar,
Mi niñez, la hermosa grada
Hubiera de abandonar,
Y mi frente reclinar
De vil ramera en la almohada?

¿Que aquel misterioso ruido
Susurrante, rezador,
Sofocara ¡qué dolor!
El volcánico zumbido
De ese mundo mofador?

Dios mio, he pecado, si:
Te olvidé; vanos placeres
Apuré con frenesi:
En danzas, copas, mujeres
He pensado; nunca en ti

¡Juventud desencantada!
Sin cielo, sin ilusion;
Porque en el alma olvidada
Del cielo y la religion,
Un vacio hay negro, nada.

Dejad, pues, que hoy, mi alma ajena
De recuerdo impío, te adore,
Que el llanto esprima mi pena,
Que más lágrimas os lllore
Que Pedro y la Magdalena.

Dejad que mi alma en su llorar delire,
Que se pierda en su templo y en su altar,
Que vea sus gradas, que sus niños mire,
Que dormite al murmullo del rezar.

Dejad que mi alma para el mundo muerta,
Medita, mi adorado Redentor,
En ti y en mi niñez; dejad que vierta
Lágrimas de niñez y de dolor.

G. A.

Madrid, 24 de Marzo de 1842.

CON EL OBJETO

DE LA

JURA DE LA CONSTITUCIÓN DE 1837

LOOR Á ISABEL II

SONETO

Cetros de maldicion esclavizaron
 Á los libres patricios: con afrenta,
 A la amarra feroz, vil y sangrienta,
 Rindiéronse los pueblos, y temblaron.
 Patíbulos horribles apoyaron
 Ley bárbara, de victimas hambrienta,
 Y á par que su cuchillo el monstruo ostenta,
 Los déspotas su ruina prepararon.

Cae el trono vacilante: anunciadora
 De gloria y libertad, el Cielo envía
 Una Reina inocente, protectora;
 Y tras noche de horror y de agonía,
 La angélica Isabel, radiante Aurora,
 Vierte á España ventura y alegría.

Duras leyes se dictaron
 Á la española Nacion;
 Grillos, dogal, proscripción,
 Á los libres consternaron:
 Mas ya con gloria triunfaron,
 De un fanatismo cruel,
 Y viendo el férreo broquel
 Del déspota, destrozado,
 Grita el pueblo entusiasmado:
 «¡Constitucion é Isabel!»

Cristina, más que el Sol pura,
 Desde el alto solio Ibero

Á la faz del mundo entero
 La sabia y santa ley jura:
 Hoy el pueblo se apresura
 Á engrandecer su piedad;
 Hoy su augusta majestad
 Olvida enormes agravios,
 Y al abrir sus tiernos labios,
 Cunde doquier libertad.

Vierte el español guerrero
 Sangre de su propio hermano;
 Feroz mancilla su mano
 Al blandir el rudo acero;
 Mas con liberal esmero
 Una Reina venturosa,
 Desde su trono, piadosa
 Clama con grata efusion:
 «Paz eterna, eterna union,
 »Y es vuestra patria dichosa.»
 Á vuestra Reina brindad
 Homenajes que merece;
 Iris brillante aparece
 Tras la horrible tempestad:
 Lazos de union y amistad,
 Cual tierna madre os destina:
 ¡Gloria á la gente iberina,
 Gloria á Isabel de Borbon,
 Gloria á la Constitucion,
 Gloria á la excelsa Cristina!

CON MOTIVO DE LA MUERTE DEL P. MAESTRO FRAY JOSÉ DE LA CANAL,
CONTINUADOR DE LA ESPAÑA SAGRADA, Y PRESIDENTE DE LA ACADEMIA DE LA HISTORIA

Á DOÑA ANTONIA DE SOJO

SONETO

En su angélica faz la parca impía
Trazó señales de mortal dolencia,
Mientras él con cristiana resistencia
El filtro amargo del dolor bebía.
En su sueño y delirio aún prorrumpía
Palabras de amistad, de fe, de ciencia,
Palabras que acogió nuestra impaciencia
Velándole en sus horas de agonía.
Sonó su hora postrer; llamóle el cielo:

Señora, con pesar fuisteis testigo.
La muerte sacudió su atroz guadaña;
¡Murió! ¡Ay, murió! ¡Qué desconsuelo!
Faltóle á la amistad un buen amigo,
Y una lumbrera se apagó á la España.

G. ALENDA.

Madrid, 21 de Mayo de 1845.

LA ÚLTIMA MIRADA Á TUS BALCONES

Era una noche destemplada y fría;
Su triste calma perturbaba el viento,
Ruido formando de huracán violento
Del pueblo en torno, que feliz dormía.
Ora en nubes velaba
La luna su fulgor,
Ora triste asomaba
Roto disco de cárdeno color.

Plazas y calles discurrí desiertas;
Nadie..., nadie..., yo solo discurría,
Abismada en dolor el alma mía,
Casi heladas mis plantas, casi muertas.

Ráfaga aterradora
Lejos se oía rugir;
Y era llegada la hora
El punto doloroso de partir.

Detengo el yerto pie: fué tu morada
La que entrevia cual umbral del Cielo;
Iba á dar, dulce bien, ¡triste consuelo!
Á tus balcones la postrer mirada.
Iba á darles, mi diosa,
El triste adiós postrer;
Iba, mi amada hermosa,
De amor puro una lágrima á verter.

Apenas tus balcones entrevía,
De polvo y viento ráfaga importuna,
Mi ropaje azotando, hacia la luna
Los negros nubarrones impella.
Cesa el viento; se apaga
El pálido fanal;
Y reina calma aciaga,
Negra noche, silencio funeral.

Y ni aun ver me fué dado entre la oscura
Sombra aquellos balcones do sonrías,
De alegre fiesta en los solemnes días,
Envidiando las bellas tu hermosura.

Tu imagen esplendente,
Tu púdico rubor,
Velando tu alma frente
Fuego sacro de angélico candor.

Dado hubiera mi vida infortunada
Por haber penetrado tus balcones,
Penetrado los gruesos paredones,
Á extasiarme en tu imagen adorada.

Hubiera sorprendido
En tus labios de Edén
Un lánguido gemido
Por mi pronta partida, caro bien.

Ó tu faz melancólica dormida,
Templando tu penar un sueño de oro,
Pura gota de fiel y amargo lloro
En tus párpados luengos suspendida,
Cual Sífide llorosa,
Con la faz del dolor
Más bella, más hermosa,
Porque es la imagen del celeste amor.

Crece mi ardiente afán cuando mi oído
Percibe el ruido que me hiere eterno,
Ruido cual de cerrojos del infierno,
De rechinante llanta el agrio ruido.

Parto, parto al momento;
Forzoso era partir,
Cuando súbito el viento
Á aborrase empieza y á rugir.

Se rompen los espesos nubarrones,
Hay luz; los ojos torno á tu morada,
Y aunque de tibio resplandor bañada,
Dí la última mirada á tus balcones.

Allí mi alma se clava:
Redoblan mi terror
El frío, la luz aciaga,
El polvo y el estruendo bramador.

Y parto, parto al momento,
Que era forzoso partir,
Atronando mi tormento
De un carro el sacudimiento,
De dos llantas el crujir.

Y sólo ven que me alejo,
Sólo lloran mi fortuna,
Del Tarafa el negro cejo,
Y de la pálida luna
El enturbiado reflejo.

Y sonó una campanada,
La campana de las horas,
Y aquella una malhadada
Fué entre el estruendo apagada
De las ramas silbadoras.

Y entre aquellas impresiones
Que rompen los corazones,
Aún quise apurar la hez,
Aún quise ver tus balcones,
¡Ángel mio! la última vez.

Y lanzo ansiosa mirada:
¡Ay, triste, ya no vi nada!
Sólo el perfil de la Villa,
Y entre dos torres alzada
Una cúpula amarilla.

Lancé entonces un gemido:
Cedió á la amarga tristeza
El corazón afligido,
Á par que el brusco ruido
Destemplaba mi cabeza.

Y aunque alejado bastante,
Aún quiso el alma anhelante,
Aún quiso ilusa, sencilla,
Ver la cúpula gigante,
Ver las torres de la Villa.

Y al tender mis ojos yertos,
Nada vi, sólo desiertos,
Árboles, sombras, peñascos,
Y cual lámpara de muertos
La luna entre informes cascos.

La luna, que, cual yo, triste imitaba
Bajel á su destino abandonado,
Sin piloto, sin norte, que fluctuaba
Entre ondas verdinegras derrumbado.

Y mi alma, entre recuerdos y dolores,
Se abandona al despecho de la ausencia,
Y lloró al querubín de sus amores,
Y lloró á la mitad de su existencia.

Madrid, 4 de Enero de 1842 (1).

(1) Además de estas poesías escribió Alenda un *Canto épico á Sevilla*. No lo publicamos por ser demasiado largo y de escaso interés.

The first part of the paper
deals with the general theory
of the subject and the
methods of investigation.
The second part is devoted
to a detailed study of the
phenomenon in question.
The third part contains
the results of the
experiments and the
conclusions drawn from
them. The fourth part
deals with the
application of the
theory to the
practical case.

The first part of the paper
deals with the general theory
of the subject and the
methods of investigation.
The second part is devoted
to a detailed study of the
phenomenon in question.
The third part contains
the results of the
experiments and the
conclusions drawn from
them. The fourth part
deals with the
application of the
theory to the
practical case.

RELACIONES
DE
SOLEMNIDADES Y FIESTAS PÚBLICAS
DE ESPAÑA

SOLEMNIDADES

Y

FIESTAS PÚBLICAS DE ESPAÑA.

1.—**Burgos.**—(1402.)—El juramento que prestó Burgos á la Infante (sic) doña María, hija del Rey Don Enrique III, año de 1402.

GAYANGOS. — *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Museum.*—Vol. 1, página 449.—Eg. 330-37.

2.—**León.**—(1434.)—Libro del paso honroso defendido por Suero de Quiñones en el año de mil cuatrocientos treinta y cuatro.

Este libro, escrito de mano por el notario Rodríguez de Lena, en que se describía el *paso* ó torneo que, en honor de la señora de sus pensamientos, mantuvo en el Puente de Orbigo el caballero Quiñones, y de que se habla en la Crónica del rey don Juan II, es el mismo que á fines del siglo XVI dió á luz el P. F. Juan de Pineda, y que es objeto del siguiente artículo. Nuestro ilustrado religioso confiesa que no lo publicó íntegra y fielmente copiado, sino abreviándolo en parte y haciendo en el texto algunas reformas que creyó oportunas para la mayor inteligencia de los lectores. No nos dice en qué biblioteca ó archivo se custodiaba, informándonos únicamente de su estado de deterioro; circunstancia que, unida al silencio de nuestros bibliófilos, nos mueve á creer que tan precioso documento histórico, en el transcurso de más de cuatro siglos, habrá desaparecido para siempre.

3.—**León.**—(1434.)—Libro del paso honroso defendido por el excelente cauallero Suero de Quiñones. Copilado de un libro antiguo de mano por F. *Juan de Pineda*, Religioso de la Orden de San Francisco. Y dirigido á Don Manrique de Lara, Conde de Valencia, Virey y capitán general de Cataluña. Con licencia, en Salamanca, en casa de Cornelio Bonardo.— Año M. D. LXXXVIII.

Escudo de armas del Mecenas.

En 8.º, de 139 hojas foliadas, además de cuatro de preliminares y tres de tablas, sin numerar.

Colofón final:

En Salamanca, en casa de Cornelio Bonardo. Año de 1588.

Á la vuelta de la portada viene la licencia, que ocupa tres planas; su fecha en Madrid, á 22 de Agosto de 1588. Las siguientes líneas darán al lector una idea del manuscrito que encontró el P. Pineda, de las reformas que en el mismo hizo, y del propósito que tuvo al darlo á la luz pública:

«Por cuáto por parte de vos Fray Juan de Pineda nos ha sido fecha relacion diziendo que vos auiaes hallado un auto antiquissimo de mano y mal tratado que se intitula *libro del paso honroso*, que Suero de Quiñones auia defendido a la Puente de Orbigo, en el año de mil y quatrocientos y treinta y quatro, y por pareceros la cosa mas caballerosa y cõ mayor verdad escripta por escriuanos que presentes auian estado y por darse a estimar la honra

y nobleza cauallerosa en el y por estimarse la valentia de los hijos Dalgo tan necesaria en los Reynos que en grandes partidas se podría hallar y que semejante manera de hazer armas con césura tan rigurosa: en la qualificacion dellas no se leya en ningun linaje de historias que supiesedes por esso le auia des abbreviado con toda fidelidad y digirido algunas cosas confusas para que los caualleros de nuestro tiépo hallassen vna buena muestra de los de aquel, y quietassen de aventura tan peligrosa como la de los libros de cauallerias fingidas y escritas cō gran rigor de verdad, suplicandonos lo mandassemos ver y concederos licencia para lo imprimir o como la nuestra merced fuesse: lo qual visto por los del nuestro Consejo.....», etcétera.

Á la licencia sigue la dedicatoria, que llena la hoja tercera, empleándose la cuarta en la copia de un trozo del cap. ccxl de la Crónica del rey don Juan II, tocante á la historia del *Paso honroso*; después de lo qual escribe el P. Pineda estas palabras:

«No todo lo aqui dicho es como aqui se dize, como se prueua cō nuestro libro del Passo Honroso: porque aquel Historiador no lo vio, como lo vio el nuestro.»

Por esa circunstancia y por no existir hoy aquel manuscrito príncipe, es la más autorizada la relación del P. Pineda.

La *Tabla del Paso honroso*, estampada al fin del libro, contiene los nombres de los 10 *Defensores* ó *Mantenedores*, y á continuación los de los 68 *Conquistadores* ó *Aventureros*, con expresion del número de lanzas que rompió cada uno de éstos.

Al fin de la tabla se leen las siguientes líneas :

«Solos estos y por esta orden conquistarō el honroso Passo cōbatiendo peligrosamente con los diez mätenedores, y llegan las carreras que corrieron a setezientas e veynte y siete, mas las lanças que se rompieron no son mas de ciéto y sesenta y seys, de manera que faltaron para las trezientas que se auian de rōper, si ouiera tiempo y conquistadores, ciento y treynta y quatro.»

«Fin de la Historia del Honroso Passo abreniada con la verdad possible por Fray Iuan de Pineda.»

Suprimió el P. Pineda con buen acuerdo, al compendiar el trabajo de Pedro Rodríguez de Lena, el largo prólogo con que éste le encabezó. En él se encuentran, sin embargo, indicaciones curiosas respecto al autor de la Relación.

He aquí algunos pasajes bastante incorrectos, desgraciadamente, por falta de la copia de que nos valemos, pero que interesan para la cuestión del verdadero autor de la Relación:

«O quien pudiese alcanzar á escrebir tan fermosos fechos....., los cuales escrebir comienzo so esperanza de correccion, segun suso dicho tengo, e digo que por alguno ó algunos que autor ó autores se digan de la presente obra, non faciendo mincion de mí que con ellos ó con el parcionero fui en los trabajos del scribir de todas las armas fe-

chas durante el honroso e famoso paso, afirmé decir por primera vestidura de su preámbulo, e viendo facia en favor de aquel soberano despues del Rey n.º Señor, que para ello su cédula le dió á fin que la verdad de quel e con él ha seguido e de cada dia sigue e trabaja que se mantenga e guarde en servicio del sobredicho..... Rey.....», etcétera.

Y más adelante :

«O fortuna, la cual, segun su Prólogo aqui habida por incluida, él fizo cabeza diciendo que ella fuera causa de traer al ya dicho virtuoso caballero Suero de Quiñones al semblante fecho; ó si quiso loarse que la fortuna lo trujo que él fuese autor para ver lo que honrosos fechos de armas pareciendo en el sobredicho Paso e ponerlos en escritura que durable sea, á lo qual, so correccion del que mas en esto alcanza, digo.....», etc.

«..... e á lo que dice el autor enviado que fué adocido por fortuna, digo que su dicho no es conforme á la verdad..... Diga el autor como puede ser, e assi si el sobredicho autor de los famosos fechos de armas ya nombrados por cobrar e apostar su libro que con ayuda de algunos fizo se razona con fortuna, de un cabo loando e de otro maravillandose, so aquella correccion por mí ya dicha le rpondo lo por él razonado.....», etc.

«..... e porque el autor toda la gloria quiere para sí por esta vía, sin que parte haya quien tanto trabajo con él sobre ello recibió, e con toda afincacion lo pone por obra, le digo el grande afincamiento ser dañamiento e mengua á su cumplimiento. E porque assi á mí como particionero que con él fui, que con mi mano todos los fechos de armas durante el dicho famoso Paso screbí delante los honorables..... Pero Barba e Gomez Arias de Quiñones.....», etc.

Por último, en la incorrecta copia del manuscrito de El Escorial que posee la Academia de la Historia, se leen estas poco inteligibles palabras:

«..... non denegará nin se apartará en el ordenar del libro durable que del fecho presente facer conviene pudiera ser dicho derecho creible y del no menguar siendo concordés en favorable memoria que es con la uida, que es baja de menos favor y por ventura fuera con menos trabajos, pero porque conmigo digo porque el que se dice *Röbleda* hacer contra mí como *Aticos* e *Tropos* no como filo aliciano que me quiere así desechar poniendo olvido en mi compañía á lo que en los mismos fechos yo trabajare.....», etc.

El extracto del P. Pineda, fiel por lo general, contiene algunas inexactitudes que sirven para demostrarnos haberse valido de un original evidentemente defectuoso, como vamos á probar.

Al fin del razonamiento dirigido por Suero á los jueces, y de la lectura de los 22 capitulos ó condiciones por él establecidas, hácele añadir el P. Pineda estas palabras :

«Lo dicho se entienda salvando dos cosas: que *Vuestra Magestad real* no ha de entrar en estas pruebas, ni el muy magnífico señor Condestable Don Alvaro de Luna.»

Excepciones eran éstas tan curiosas, que, engañado el Sr. Amador de los Ríos por el relato del P. Pineda, le obligaron á llamar sobre ellas la atención del lector, poniendo tales palabras en cursiva. El original decía cosa muy distinta, como puede verse en nuestra copia, y en ello están conformes así la de El Escorial, como otro manuscrito de la primera mitad del siglo xv, existente en la Biblioteca Nacional, Ff-141, y que contiene parte del *Paso honroso*.

Algunas otras inexactitudes se advierten en la Relación del P. Pineda, como la de decir que el faraute que mandó hacer Suero para que indicase el camino del Paso, era de piedra, cuando terminantemente consta que era de madera, y entallado por artista conocido. Tampoco está conforme la suma de las carreras y lanzas rotas del extracto de Pineda, con la de la copia de El Escorial.

En cambio, en aquél se añaden á lo último varias interesantes noticias respecto á lo sucedido á Suero luego que acabó el Paso, que en la citada copia no se hallan.

Es de sentir, á pesar del mérito relativo del trabajo del P. Pineda, que no se haya hecho hasta ahora una impresión crítica de la relación de tan famoso hecho, reproduciendo por completo, bien la copia del siglo xvi de El Escorial, bien otro manuscrito que se conservaba en la librería de Monserrate de Madrid (R-255), hoy quizá en la colección de Salazar (Academia de la Historia), pues sabido es que la impresión hecha por Flores, es el mismo texto del P. Pineda.

4.—León.—(1434).—Defensa del paso que defendió Suero de Quiñones, escrita por Pedro Rodríguez de Lena, notario.

Manuscrito de la Biblioteca Escorialense, F-ij-19 (Est. 16-2).

Es un tomo de 184 hojas, en folio, numeradas, con más dos sin foliar al principio.

La letra, que es itálica, corresponde á la primera mitad del siglo xvi, y está escrito por una sola mano hasta el folio 64 vuelto, y por otra diferente desde el 67 hasta el fin. Los folios 65 y 66 en blanco.

El papel tiene la marca de la mano con flor de cinco pétalos. Está encuadernado en pasta; carece de tejuelo y lleva en las tapas el escudo de las Parrillas, propio de aquella librería.

En la primera hoja sin foliación se lee:

«Batallas en la defensa del Passo de Suero de Quiñones.»

En la hoja segunda vuelta hay un índice ligero de lo contenido en este volumen, termina así:

«Defensa del paso que defendió Suero de Quiñones, escrita por Pedro Rodríguez de Lena, notario.»

Folio 3 vuelto: la tabla.

«Libro del famoso paso que el honorable virtuoso cauallero generoso Suero de Quiñones touo en la puente de Oruigo, en el año del Señor de Mill e quatrocientos y treynta y quatro años.

Capitulo primero del primer prologo del Libro.

Capitulo segundo de como Suero de Quiñones en Medina del Campo ordenó para demandar licencia al Rey.»

Siguen 29 capítulos. El 29 dice así:

«Capitulo veynte y nueve de lo que los jueces respondieron á Lope de Stuñiga e a los dichos compañeros defensores del passo por Suero de Quiñones recibida.»

Sigue inmediatamente:

«Libro de las armas que el famoso cauallero Suero de Quiñones capitan mayor del ya dicho e sus nueve honorables compañeros con el defensores el honrrado paso de la puente de Oruigo con los caualleros gentiles hombres que al paso vinieron por conquistadores.

Capitulo primero del prologo de las armas....., etc.

Siguen hasta 54 capítulos, y terminado el último, viene una carta, enteramente ajena al *Paso honroso*, y dirigida por el rey D. Fernando á la Duquesa de Terranova, mujer del Gran Capitán.

Ocupa 16 líneas, y sigue á continuación un Prólogo del *Paso honroso*, que principia así:

«En el nombre del muy alto vencedor, honrado, poderoso Criador de la noche y el dia, descubridor de los ençnamientos de las ciencias y de las puridades.....»

Al fin de este prólogo, que ocupa parte de la hoja séptima vuelta y la octava, se lee:

«Este es el libro que yo Pedro Rodríguez de Lena, notario de N.º Señor el Rey, y su notario público en la su corte y en todos los sus reynos que para lo yuso scripto, llamado e rogado fui por el principal cabeza y caudillo de lo siguiente, cometedor e facedor e delante nombrado escreuí.»

Lo minucioso de esta descripción responde á la creencia que abrigamos de ser este manuscrito copia del original, ó de copia muy autorizada, como lo prueban estas razones del final de la obra:

«Capitulo que fabla de como los jueces que fueron de aquel campo e paso ficieron fe que era todo verdad todo lo contenido en este libro e historia e por eso lo firmaron.

»Como nosotros, Pero Barba e Gomez Arias, caballeros é Jueces diputados e señalados para aquel paso é campo ya antes desto nombrados, segun en la historia deste libro en muchas partes della habiamos sido nombrados e hayamos seido por nuestras personas e visto todos los fechos de armas e autos que en aquel paso e campo se

hicieron, hacemos fe que es verdad todo lo contenido en este libro e historia del fecho de las armas e auctos e arenguas e debates é presentaciones e otras cosas asaz que en el son escritas, segun mas largamente por la historia del es recontado. El cual libro e historia va escrito en ciento e treinta fojas, de pliego entero de papel.... pequeño, con esta en que van puestos nuestros nombres propios é en fin de cada plana del va señalado de la rubrica de los ya dichos nuestros nombres. E así mesmo por mas certificacion de ser verdad todo lo contenido en el, va sellado el dicho libro e historia del sello de Portugal, Rey de armas antes desto nombrado, que así mesmo con nosotros presente fué á ver todos los fechos de las armas e auctos e debates e embajadas que en aquel paso e campo se ficieron, é en este libro é historia son escritos en las ya nombradas ciento é treinta fojas del, el cual sello va encajado en cera verde, é de dentro la figura del en cera colorada, e está colgado en filis de seda así mesmo verde e colorada, é por ende firmamos aquí nuestros propios nombres, como de suso es recontado.— Pero Barba.—Gomez Arias.»

Otro indicio de que los copistas del manuscrito escurialense debieron tener á la vista el original, es la circunstancia de haber querido imitar en las dos firmas anteriores la letra y rúbricas de los jueces, conservando el carácter de la del siglo xv (1).

La relación, hecha en el estilo monótono y abundante en repeticiones con que los escribanos redactaban sus escrituras, tiene para nosotros la ventaja de no haber omitido el más insignificante detalle.

El extracto, por consiguiente, no puede ser breve, tratándose además de un notable acontecimiento que duró treinta días, y que por la época en que se verificó y por su indisputable importancia, descuella sobre todos los que posteriormente pudieran citarse, y viene á servir al lector como de prototipo de aquellas curiosas manifestaciones de las costumbres de la caballería.

Hallábase el rey D. Juan II de Castilla con toda su corte en Medina del Campo, cuando el viernes, 1.º de Enero de 1434, á la prima hora de la noche se presentó en la sala donde el Monarca celebraba grandes fiestas, el honorable caballero Suero de Quiñones, acompañado de otros nueve, todos armados en blanco, y él con un hierro al cuello que en señal de esclavo de su dama llevaba todos los jueves. Adelantóse adonde el Rey estaba, y besándole los pies y manos, con un heraldo (faraute), llamado Avanguardia, le presentó una petición en demanda de permiso para librarse de su esclavitud mediante un rescate con su dama convenido, que consistía en

romper él y sus nueve compañeros 300 lanzas por el asta, con fierros de Milán; á saber: tres con cada caballero de los que al llamamiento acudiesen.

Eran condiciones que el *Paso* había de verificarse quince días antes del día del Apóstol Santiago, en cuyo nombre había concertado su rescate, y otros quince después, y «en el derecho camino por donde las gentes suelen pasar para la ciudad donde su sancta sepultura está»; que todos los caballeros extranjeros encontrarían allí armas, caballos y arreos convenientes, y que toda señora de honor que por allí pasare sin llevar caballero que hiciera armas por ella, perdería el guante de la mano derecha.

Llegaban á 22 los capítulos ó condiciones establecidas por Suero, quien al terminarlas declaraba: «Esto susodicho, muy virtuoso Señor, se entienda vuestra Señoría non seyendo en guerra, ó el magnífico Señor Condestable, cuyo yo so; ó á Vuestra Real Magestad non enojando, lo cual yo non puedo al pensar, salvo que con mi libertad será alegre.»

Terminado el razonamiento (grida) del heraldo y otorgado el permiso, Suero de Quiñones suplicó á un caballero de los que en la sala danzaban, que le quitase el almete; subió las gradas del estrado donde los Reyes estaban, dióles las gracias y se retiró con sus compañeros para volver á poco al sarao con trajes convenientes. Terminado aquél, hizo leer los 22 capítulos ó condiciones que para el *Paso* establecía, y encargó al rey de armas León que notificase su intento á todos los Reyes, Duques, Príncipes y Señores á cuyas cortes llegase, el cual quedó publicado en diferentes países por el dicho rey de armas y por otros heraldos en los cinco meses largos que para el principio del *Paso* faltaban.

Este tiempo aprovechó Suero de Quiñones en preparar en Valladolid armas, arneses y caballos, y en disponer que maestros y carpinteros fuesen á comprar, cortar y acarrear en 300 carros de bueyes, á las montañas de los concejos de Luna, Ordas y Valdeluna, del señorío de su padre, cinco leguas distantes del Puente de Orbigo, la madera necesaria para hacer los cadalsos, liza y sala, que describe así el manuscrito:

«Escogida, labrada e carreada la dicha madera, la ficieron descargar cerca de la Puente de Orbigo entre la puente de la Casa que dicen del Hospital de Sant Joan, á la siniestra mano de como va el público camino francés desde Leon á Santiago, en una floresta que está *rendida* (sic) (redrada?) del camino francés fasta cincuenta pasos en vista de todo el camino francés é cerca de dos rios que en rededor della corrian por todas partes que allá non podían entrar sinon por el agua ó por las puentes e pasaje de encima de la cual e del un cabo de la floresta que se face cerca del camino francés, estan dos molinos cercanos al camino francés adelante más adentro contra la floresta estaba un molino. La cual madera así traída e descargada

(1) Esta circunstancia engañó al Sr. Amador de los Ríos, que afirma (*Hist. de la lit.*, vi, 238, nota 1.ª) que el manuscrito de El Escorial, si no es el original, puede tenerse por copia autorizada por los mismos jueces del campo. Pero Barba y Gómez Arias, cuyas firmas aparecen al final certificando de su autenticidad y del número de hojas de que el manuscrito se compone.

e labrada por asaz de carpinteros e maestros venidos para el mesmo fecho e obra de mandamiento del virtuoso honrado caballero Suero de Quiñones, por mitad de la floresta hicieron una liza de madera que habia en luengo ciento e cuarenta e seis pasos, e en ancho, en altura fasta una lanza de armas poco mas ó menos, é por medio de la liza estaba fecho un renque de maderos fechos hincados en el suelo, de altura de un home, poco mas ó menos, é por encima dellos iba un renque de maderos á manera de verjas como estan fechos los corredores; e este renque era fecho en luengo de ge la (sic) por donde iban los caballos. En derredor de la liza hicieron siete cadahalsos muy altos; el uno estaba en el un cabo, cerca de la puerta de la liza por donde entrase el honrado capitan caballero virtuoso Suero de Quiñones, é los caballeros gentiles homes, sus compañeros que con él guardaban el honroso Paso, para que de aquel cadahalso mirasen él y sus compañeros quando armas no ficiessen. Adelante hicieron otros dos cadahalsos enfrente uno de otro, para do estuviesen mirando los caballeros gentiles homes extrangeros que á hacer armas viniesen, así antes del hacer dellas como de que fechas las hubiesen. Los otros dos cadahalsos tercero estaban en medio de la liza enfrente el uno del otro; é el uno era para donde estuviesen los jueces discretos del campo e el Rey de armas é Farautes y Trompetas y scribanos, e el otro era para donde estuviesen los generosos famosos honrados caballeros é gentiles homes que á honrar viniesen el honorable Paso. Los otros dos cadahalsos estaban mas adelante para do estuvieren e mirasen las otras gentes trompetas e oficiales de los caballeros é gentiles homes que al Paso viniesen; á la cual liza hicieron dos puertas, é encima por la puerta por do entrase el virtuoso caballero Suero de Quiñones é los caballeros e gentiles homes de su compañía con el defensores del honroso Paso estaba su bandera de las armas de Quiñones en una labor muy alta puesta encima del cadahalso que era junto con la puerta donde estar habian para mirar facer las armas el virtuoso Suero e sus compañeros con él defensores. En la otra puerta por do habian de entrar los caballeros e gentiles homes aventureros que venir habian á facer armas encima della estaba un estandarte de la divisa de su famosa empresa del esforzado caballero Suero de Quiñones en una lanza muy alta puesto.»

Ordenó también Suero de Quiñones que se labrase un faraute que indicara el sitio del Paso, y como la descripción del manuscrito ofrece curiosas circunstancias, volvemos á dejar la palabra al buen Rodriguez de Lena:

«E ya acabada de fazer, dize, la dicha liza e cadahalso en la manera declarada, el muy honrado e virtuoso caballero Suero de Quiñones envió mandar facer en la ciudad de Leon un faraute de madera, el cual entalló e fizo e pintó e debujó del tamaño de un home el sutil maestro Nicolao Francés, que pintó el rico retablo de la honrada iglesia de Sancta Maria de Regla, de la noble ciudad de Leon; muy bien pareciente con su balandran morado trepado e farpado á la usada manera que al presente las ropas facian, é las mangas retornadas por cerrar del codo, y de yuso su faction de jubon de vellud colorado, e al cuello tenia su fiero de la divisa ya dicha, e della col-

gado su scudo de armas de Quiñones, y encima de la cabeza tenia un sombrero prieto fecho á muy buena guisa, en el cual tenia una vuelta en que estaban escritas unas letras que decian:—*Ver ay a mi faraute*. E tenia sus piernas muy bien tajadas con calzas de grana coloradas, e sus zapatos prietos, todo muy bien fecho, e assi su balandran muy gracioso ceñido e vestido con una que propiamente parecia correa prieta, su vuelta dada al derredor de la fevilla muy sutil, fecha del mesmo madero, e la mano sinistra con buena continencia, puesta en el costado, e la mano derecha tendida derecho por do iba el camino francés, en la cual tenia un mote de letras que decian:—*Por ahí van al Paso*.»

Acabado de asentar el faraute el 10 de Julio, primer día de las justas, se levantaron 22 tiendas para aposentarse á los mantenedores, jueces, señores, caballeros, reyes de armas, farautes, trompetas y ministriles, escribanos, armeros, ferreros, cirujanos, médicos, carpinteros, lanceros, sastres, bordadores y otros oficiales. Dos de las tiendas, mayores que las otras y colocadas junto á la puerta de la liza, estaban destinadas para que allí se armasen los aventureros.

En medio de las tiendas se hizo una sala de verjas de madera, de 30 pasos de largo y 10 de ancho, colgada de ricos paños franceses. Allí se pusieron dos mesas: una para Suero de Quiñones y para los caballeros que á justar viniesen, y otra para los demás gentileshombres. Al fin de la sala habia un rico aparador para la plata, emparamentado de paños franceses, y próximo á la verja corria uno de los rios que la floresta y paso cerraba.

Quince días antes de Santiago, sábado 10 de Julio, vinieron al Paso el Almirante de Castilla don Fadrique, su hermano D. Enrique y otros nobles caballeros, que fueron aposentados en algunas casas fuertes de las cercanías del Paso, y en los lugares de Villaria, Villarejo, Veguillina, etc., por Suero de Quiñones, el cual, antes de esto, habia ido al lugar del Hospital á recibirlos. Era éste una casa fuerte con su torre, próximo á la iglesia de San Juan, que entonces pertenecia al comendador Fr. Nuño de Cabrera, de la Orden de San Juan, y cerca de una calle larga en que podría haber de 20 á 25 vecinos, por medio de la cual atravesaba el camino francés, paso forzoso de todos los romeros que á Santiago se dirigian.

El mismo día, 10 de Julio, hallándose en el campo y real nombrado Suero de Quiñones, con algunos de sus compañeros y con los jueces Pero Barba y Gómez Arias, vinieron el rey de armas Portugal y el heraldo Monreal, á decirle que en el lugar del Puente de Orbigo se hallaban tres caballeros que venian al Paso, y le suplicaban justase con ellos al siguiente día para obtener pronto su libertad. Era uno de ellos alemán, del marquesado de

Brandenburgo, en la alta Alemania; llamábase micer Arnaldo de la Floresta Bermeja, de veintiséis á veintisiete años, «blanco é muy rojo, é los cabellos de detras asaz luengos, de gran coleta, é la cara muy ancha, e luenga de tal manera que muy pocos almetes le facian; e era de altura poco mas ó menos como Suero, aunque no tenia el cuerpo tan bien entallado, e tenia las piernas un poco delgadas». Los otros dos caballeros eran mosén Juan y mosén Per Fabla, hijos de mosén Juan Fabla, señor de Chella, y vecinos de Valencia del Cid, de veintisiete á veintiocho años uno, y de veinticinco á veintiséis otro, «ambos de muy buenos cuerpos, muy sueltos de facer saltos e torneo, e lanzar barra e esquina e lanza».

Suero les rogó, por medio de los reyes de armas y heraldo, que les pluguiese venir á hablar más largamente. Entraron, pues, delante los dos valencianos y detrás el alemán, y recibidos en la puerta de la liza por Suero, le expusieron su deseo de hacer armas aquel sábado, primer día señalado. Dióles gracias Suero por su venida, y dijo que entendia hacer el recibimiento del campo el domingo siguiente, proponiéndose no hacer armas en tales días; pero porque no lo creyesen excusa, estaba pronto, si se empeñaban, á justar aquel sábado.

Suplicóles, además, que por estar esperando quince días hacia el caballero alemán, y venir de tan lejos, le cediesen el primer turno. Contestaron los dos hermanos que aunque era cierto que había venido antes, á ellos por derecho de caballería correspondía la prioridad, por haber entrado antes que él en la liza, mas que por usar de gentileza, y en atención á ser extranjero, le cedían el primer lugar, y consentían en que todos hiciesen sus armas el siguiente lunes. Luego fué tomada á cada uno de los tres caballeros la espuela derecha por el rey de armas y heraldo, según condición de la empresa, que prescribía se hiciese así con todos los caballeros que pasasen á 50 pasos del campo y liza; se colocaran en el cadalso en un paño francés, y se devolviesen á sus dueños, terminadas las armas. Prometieron los aventureros obediencia á los jueces; ofrecieronles éstos guardarles los capitulos convenidos, y fueron los primeros á sus posadas al lugar de la Puente de Orbigo, junto al camino francés de León, donde había 20 ó 25 casas aderezadas para aposentamiento.

El domingo 11 de Julio tocaron la alborada los trompetas y ministriles; oyeron Suero y sus compañeros misa en la iglesia de San Juan, y de allí marcharon á recibir el campo en esta forma:

Iba Suero de Quiñones montado en un caballo fuerte, con paramentos azules, en que aparecía bordada la divisa y hierro de su famosa empresa, y en cada divisa una letra que decía: *Il faut delivrer*. Ves-

tía falso peto de aceituni vellud bellotado, azul; calzas italianas de grana, caperuza alta del mismo color, arnés de piernas y brazales. Eran sus espuelas italianas, ricas, doradas y de rodete. Llevaba en la mano una espada de armas desnuda, dorada; en el brazo derecho, cerca de los morcillos, su empresa, ricamente labrada de oro, de dos dedos de ancha, con letras azules en derredor, que decían:

*Si a vous ne plaist de avoir mesure,
Certes ie dy que ie suy sans venture.*

Estaba rodeada la empresa de bolloncillos redondos. Seguíanle en hermosos caballos tres pajes, con falsos petos y galaras azules, trepados de la famosa divisa. El primero cubría su caballo con paramentos de damasco colorado, una cortapisa de martas cebellinas, y por medio una gran vista pardilla del mismo damasco, todos bordados de gruesos rollos de argentería á manera de chaperetas de celada. Llevaba en la mano su lanza, y en la cabeza un almete, encima del cual iba figurado un gran árbol colorado, con hojas verdes y manzanas doradas, á cuyo tronco se enroscaba una sierpe verde, representando el del Paraiso, y de en medio del follaje, en lo alto salía una espada desnuda con letras doradas que decían: *Le vrai ami*. Los otros dos pajes iban ricamente vestidos á la manera del primero, y todos con la lanza en la mano.

Precedían á Suero de Quiñones los nueve caballeros y gentileshombres, sus compañeros, uno en pos de otro, á caballo, vestidos falsos petos y calzas de grana italianas, altas caperuzas de grana, y chuzas azules bordadas de la divisa y hierro de su famoso capitán. Los arneses de piernas y brazales eran azules, del color de los paramentos que los caballos traían, y en ellos iban bordadas las divisas con las letras que decían: *Il faut delivrer*.

Delante de todos, dos caballos tiraban de un carro lleno de lanzas con hierros fuertes de Milán, gruesas, medias y delgadas, con las que había de justarse en el Paso. Cubrían el carro y lanzas paramentos azules y verdes bordados de adelfas en flor, y en cada árbol una figura de papagayo. Un enano, sentado sobre los paramentos, guiaba el carro, precedido de las trompetas del Rey y de los principales caballeros, y de los atabales y ajabebas moriscas del juez Pero Barba.

Cerca del capitán Suero de Quiñones iban á pie muchos caballeros y gentileshombres, y llevaban por las riendas sus caballos magnates tan insignes como D. Enrique, hermano del Almirante, D. Juan de Benavente, D. Pedro de Acuña, hijo del Conde de Valencia, y D. Enrique, su hermano.

Con tal pompa entró Suero en la liza; dió dos vueltas, y á la segunda paróse con su séquito ante

el palco de los jueces para requerirles (1) que juzgasen depuesta toda amistad ó malquerencia, á lo que asintieron ellos, añadiendo algunas cosas á los capítulos por Suero establecidos. Suscitáronse entre los caballeros varias contiendas sobre sustituir en la empresa á Suero en caso de inutilizarse éste, las cuales apaciguó, nombrando para sustituirle, en primer lugar, á D. Enrique, hermano del Almirante; faltando éste, á D. Juan de Benavente, y á D. Pedro de Acuña si aquél hubiera de retirarse.

Leídos en voz alta los capítulos que Suero estableciera, por el autor de la Relación, Rodríguez de Lena (2), y arregladas las condiciones, tocaron las trompetas, y fuéronse los caballeros á comer á sus tiendas, donde luego «comenzaran á danzar e hablar en gasajado; durmieron la siesta, y unos á caballo, otros á pié, marcharon á contemplar el Paso».

Antes de la cena vinieron á decir á Suero que ciertos caballeros extranjeros deseaban quitar algunas piezas de su arnés, para mostrar mejor su valeroso ánimo en el mayor peligro. Accedió á ello Suero, y suplicó que fuese testigo el deán de León, hijo de Juan Álvarez Osorio.

Al llegar aquí empieza el autor su relación de este modo:

«En el nombre del muy alto Señor Jesucristo, &, &..... esta es la escritura que yo el muy indigno Muniz Pero Rodríguez de Elena, escribano, &, escribí é fize escribir de los fechos de armas que el famoso paso de la fuente de Orbigo fué tenido en este presente año de 1434.....», etc.

Sigue largo y farragoso razonamiento, en que son de notar estas palabras:

«..... pido é con Dios requiero que acatando su deber, e asimesmo lo que al Tesorero de las sus honorables memorias guardaderas de todo lo que por ellas nuevamente fallado sea por sutileza de sus ingenios retenedero deba ser, acaten e speculen lo que por mí scripto será, e que en cualquier parte e lugar de la primera historia por ellos visto cualquier error sea examinado.....», etc.

El lunes 12 de Julio tocaron la alborada las trompetas, y al salir el sol, éstas, las ajabebas y atabales,

(1) En el razonamiento que les dirigió Suero dijo que pudieran traer al cuello los caballeros que fueren con él en el campo, desde el día que se acabare la empresa en adelante, todos los jueves, la divisa que él acostumbra llevar; que si cualquiera de ellos, haciendo armas, diese herida á otro, pudiese poner en la dicha divisa un rubí, un diamante ó una perla, y dos si la herida ofreciera peligro.

(2) Deben notarse las palabras del texto, que dicen: «Estos capítulos fueron leídos en alta voz por mí el autor del presente libro, por quanto el autor *Alfon Gomez* los non supo leer libre e sueltamente segun convenia.»

Más adelante, describiendo el combate del 15 de Julio entre Suero y mosén Per Davin, dice la relación: «..... e fizo emendar el autor esto que suso está escripto sobre raído ó dice: *peto del piastron e falso con el volante de las platas, é tocó en el peto dellas*, por quanto este encuentro él mesmo lo vió dar é fué yerro del escribano.»

hicieron señal para que los justadores se armasen. Ocuparon sus asientos jueces, reyes de armas, heraldos, perseverantes, escribanos, etc., y al punto entraron en la liza Lope de Estúñiga, Diego de Bazán, Pedro de Nava, Suero, hijo de Alvar Gómez, Sancho de Ravanal, Lope de Aller, Diego de Benavides, Pedro de los Ríos y Gómez de Villacorta, todos nueve compañeros de Suero de Quiñones, y mantenedores del Paso. El primero protestó en nombre de todos contra la sustitución de los tres caballeros otorgada por su capitán Suero, por no haber dado el Rey licencia sino á los 10 nombrados. Acogieron bien los jueces la protesta, diéronles ellos las gracias, y se retiraron para reunirse con su capitán, que les aguardaba en la gran tienda que junto á la puerta de la liza había. En ella, y mientras duró el Paso, celebraron tres misas cada día los frailes predicadores, para los caballeros que querian oirlas.

Presenciaron los jueces el acto de armarse Suero de Quiñones, y pasaron luego á la tienda donde se armaba el alemán. Los hermanos Fablas manifestaron que éste estaba maltrecho de una mano, y tenía el brazo derecho paralizado, como por manera de pasmo, por lo cual le aconsejaban que dejase el justar para más adelante; pero el extranjero respondió que antes moriría que dejar de justar en aquella ocasión. Comparadas las armas y caballos, los jueces declararon que el del alemán era mejor, y vueltos á la tienda de Suero, y hallando que no había cambiado ninguna de su armas, le dijeron: «Señor, Dios vos ayude, que de vos al alemán ventaja no sentimos.»

Luego diputaron para asegurar el campo 30 escuderos y bastantes ballesteros y lanceros, cuyos capitanes fueron Diego González de Aller y Pero Sánchez de la Carrera; retiráronse á sus asientos, y mandaron poner al lado lanzas con fuertes hierros enacerados, en tres órdenes, mayores, medianos y menores, para que pudiesen escoger los caballeros.

Tocadas las trompetas «en alto son de señales», se presentó Suero en un caballo con paramentos de aceituní bordado, vellud bellotado, azules. Llevaba en las espaldas, sobre las armas, media huza italiana azul, de rico brocado y del mismo paño que los paramentos del caballo, con espada desnuda en la mano. Conducían aquél, por la rienda, D. Enrique, hermano del Almirante, y algunos caballeros principales, acompañados de otros muchos nobles, todos precedidos de las trompetas, ajabebas y atabales.

Así llegaron á la puerta del campo, sobre la que estaba la bandera de armas de Suero, y entrando éste, tomó una lanza de armas y púsola en el muslo, aguardando al alemán. Visto por los jueces, bajaron de sus asientos y le dijeron que aquello era contra-

rio al derecho de armas, que dispone que el caballero ha de salir enristrado, por quitar los peligros que con perder la lanza podrían ocurrir. Suero se opuso, diciendo no ser justa tal disposición, porque según bondad ó soltura de todo buen caballero, era gran fealdad salir así enristrados, lo cual él no consentía; mas los jueces le obligaron al fin á obedecer.

Entró entonces en el campo el alemán con media luza de paño prieto en sus espaldas, encima de las armas, llevándole las riendas del caballo los hermanos Fablas y otros caballeros á pie precedidos de trompetas.

En este punto los jueces mandaron pregonar que si alguno diere voces ó hiciere señas con la mano, se le cortase la lengua ó el puño; y que por herida ó muerte que hiciesen los justadores peleando lealmente, no serían perseguidos, de lo cual salió fiador el almirante D. Fadrique. Dispusieron, además, que con cada caballero sólo fuesen dos servidores, uno á pie y otro á caballo; devolvieron á los dos justadores la espuela que á cada uno tomaran; mandaron tocar las trompetas, y diciendo en alta voz el rey de armas y el heraldo Monreal: «*Lexeles aleer, lexeles aleer e fer son deber*», fuéronse los caballeros el uno para el otro.

Dos lanzas rompió Suero en el alemán, y éste una en Suero, en las seis carreras que pasaron, con lo que salieron honrosamente del campo. Según costumbre seguida luego por todos los caballeros mantenedores del Paso, Suero convidó á cenar al alemán, desarmándose antes en presencia de todos para que viesen como no había procurado ventaja alguna.

Los caballeros Fablas recordaron á Suero su promesa de justar con ellos si quedara en disposición, y le pidieron las armas y caballo con que había combatido con micer Arnaldo (1). Dióles las primeras, y respecto del segundo díjoles que allí tenían otros mejores, y envióles cuatro para que eligiesen.

Durante la comida trajeron á Suero, de parte del Almirante, dos hermosos caballos y una gruesa cadena; terminada aquélla, entregáronse los caballeros á la distracción de la danza, y antes de la siesta rogó Suero á sus nueve compañeros que le dejasen justar con los hermanos Fablas, llegando á ofrecer una cadena de oro de valor de 300 doblas y su mejor caballo á Lope de Estúñiga, si le cedía su turno, á lo que contestó Lope, algo sañudo, que no lo haría aunque le diese una gran villa.

No podían faltar en suceso de tal importancia y de tan larga duración, incidentes curiosos unos, lamentables otros, y no todos correspondientes á las ideas de nobleza y generosidad que acostumbramos

(1) «En lo cual, añade de su cosecha el P. Pineda, no deseaban tanto la honra como la seguridad de sus pellejos.»

á atribuir á los caballeros y magnates de aquella edad. Procuraremos reseñar aquí los casos particulares que puedan servir al lector para mejor conocer las costumbres de semejantes actos.

Presentóse bien pronto ocasión de aplicar el rigor de lo establecido por los jueces, pues el mismo lunes, 12 de Julio, por la tarde, mientras Lope de Estúñiga justaba con uno de los hermanos Fablas, un vizcaíno que al mantenedor servía, hubo de decir en alta voz: «*¡Señor, á él!*» Y oído por los jueces, mandaron que al instante se le cortase la lengua, según estaba prevenido. La intercesión de muchos caballeros mitigó la crueldad de la sentencia; mas no escapó libre, sino que allí mismo se le aplicaron 30 buenos palos en la cabeza, espaldas y brazos, y se le llevó preso á la cadena.

Ya se dijo cómo las damas que en peregrinación á Santiago se presentaban en las inmediaciones del Paso, tenían que entregar el guante de la mano derecha y aguardar para seguir su camino á que el caballero que las acompañase, ú otro que á ello se ofreciese, rompiera por ellas las tres lanzas de rigor; hecho lo cual, se les devolvía el guante, que había estado colocado en el paño francés sobre las espuelas de los justadores, y que durante la justa había llevado el defensor en el almete.

Ya el martes 13 intentaron pasar á Santiago dos damas hermanas, D.^a Leonor y D.^a Guiomar de Vega, viuda aquélla, y casada ésta con Juan de Vega, que las acompañaba. Recogidos sus guantes por un heraldo, ofrecióse á librarlas mosén Francés de Davín, valenciano, porque el marido alegó que no venía dispuesto, pero que si le concediesen un plazo, acudiría sin falta. Suplicó á los jueces le dejasen pasar, por tener hecho voto de hallarse en Santiago el día de su fiesta, y otorgósele mediante su promesa, devolviéndose los guantes á las damas.

El sábado 31 de Julio pasó también á la romería Inés Álvarez de Viedma, con su marido, Pero García del Castillo, vecino de Palencia. Entregado el guante, y antes que el marido se ofreciese á librarla, adelantóse Pero Carnero ofreciendo su lanza para el empeño.

El mismo día presentáronse á la vista del Paso D.^a Mencía Téllez, mujer de Gonzalo Ruiz de la Vega, con dos hijas doncellas, Beatriz é Inés. Resistieronse á entregar sus guantes al heraldo, pero diéronlos á D. Juan de Benavente; y cuando ya tres caballeros se disponían á combatir para librarlas, intervino Suero, é hizo que les devolviesen los guantes, por cuanto les tenía dado seguro y licencia para que libremente pasasen.

Hubo caballero, como Lope de Sorgia, que llevó su galantería hasta el punto de ofrecerse á librar á todas las damas que por allí pasasen, y esto, á pesar de haberse quebrado una pierna, que le impidió jus-

tar á su tiempo. Puso carteles por todo el camino francés notificando su resolución, y todos los días salía á recorrerle para ofrecerse á las bellas cautivas.

El aire de emulación, de reto y desafío que, por decirlo así, se respiraba, hubo de contagiarse hasta á ciertos artistas que en menos ásperas luchas se ejercitaban, y llegó á presenciarse en el Paso el día 2 de Agosto, el certamen entre un trompeta lombardo, que en busca de otro del Rey de Castilla, llamado Dalmao, había venido á Santiago, y el músico español citado, siendo premio del vencedor una trompeta que al efecto ofreció el primero, y que, en opinión de todos, ganó Dalmao. Éste, sin embargo, se la devolvió al vencido, en atención al trabajo que tomara andando tantas leguas para venir á buscarle.

No deja de ofrecer interés para el estudio de las costumbres de la época lo ocurrido con mosén Francés, el cual, estando al cabo de la liza para marcharse, dijo delante de todos los caballeros que hacía voto á Dios de jamás en su vida dormir con monja, ni amarla, porque él hasta allí había amado á una, y por amor suyo había venido á hacer aquellas armas; pero que cualquiera que supiese que él amaba á aquella monja ó á otra, que le pudiese retar por malo. Esto hace decir al buen Rodríguez de Lena, que da la ventaja en las armas á Lope de Estúñiga, entre otras razones, porque fué causa de quitar de pecado á dos almas, la de mosén Francés y la de la monja, su amiga, de lo cual se seguía gran servicio á Dios.

También pueden registrarse episodios algún tanto cómicos, como el del escribano que consigo llevaba Gutierre Quijada, el cual, requerido por éste á que le leyese delante de Suero los capítulos del Paso, quedó estupefacto sin saber leerlos, teniendo que quitárselos de la mano otro escribano, el autor de la Relación, Pero Rodríguez de Lena.

Cuando los cirujanos sacaron del brazo á Diego de Mansilla un trozo de lanza que su contrario le clavara, salió un chorro de sangre, y al verlo un hombre del pueblo, que montado en su jaca presenciaba el espectáculo fuera de la liza, se desmayó. Todos creyeron que algún mal espíritu se había apoderado de él, y para lanzarle, dábanle fuertes tirones de las narices, con lo que el dolor sirvió de medicina y de conjuro.

La costumbre de las guerras, la necesidad constante de afrontar los peligros, resistir las inclemencias del tiempo y sobrellevar toda suerte de privaciones, daba á aquellos caballeros temple verdaderamente de acero, y así no nos extraña leer que teniendo que suspenderse las justas el miércoles 4 de Agosto, por hallarse los 10 mantenedores, heridos unos, y otros con las manos y brazos dislocados por tantos y tan terribles encuentros de las lanzas, y porfiando los caballeros catalanes porque no se di-

lataren un momento las armas, hízose venir á un «maestro de aderezar manos y brazos», quien, cual si se tratara de aderezar quijotes y brazales, dió pronto por arreglados los miembros de dos caballeros, que al punto declararon hallarse preparados para hacer armas aquel mismo día.

Rayaba en temeridad el esfuerzo de los justadores y su afán por buscar en aquellos juegos el mayor peligro, convirtiéndolos en sangriento espectáculo. Así, Gómez de Villacorta, al presentarse en el campo frente á su competidor Bueso de Solís, quitase el guardabrazo y aguarda la acometida. Imítale al punto su adversario, y vense obligados los jueces á amenazarles con echarles del campo si no vuelven á ponerse aquellas piezas de la armadura, ó al menos si no salen de la liza, quitándoselas ante testigos, según prescribían los capítulos. «Comenzaron ellos á porfiar, dice aquí el autor, por fazer sin las piezas, *é aun fizieran en jubones*, según la voluntad mostraban, si los dejaran.»

El mismo Suero, obligado á cierta moderación por su cualidad de capitán y principal mantenedor, y por tener más que probado su indómito arrojo, se presenta en la liza el día de Santiago, quitada la cara del almete, el guardabrazo izquierdo y el piastrón de las platas, y dice á los jueces: «Sabeis que yo publiqué que hoy estarían aquí tres caballeros, cada uno quitada una pieza de su arnés, para cada uno correr dos carreras con cada caballero que aquí viniese. Yo solo soy esos tres (y se hizo conocer), dispuesto á sostenerlo.»

Apartáronse los jueces á deliberar con el autor de la Relación y el escribano; bajaron de sus asientos, cogieron de la rienda al caballo que Suero montaba, y ordenaron que quedase preso en su tienda, por haber faltado á lo establecido. Entonces tocaron las trompetas, mandándolas callar los jueces so pena de prisión.

Protestó Suero de la fuerza que se le hacía, y pidió testimonio á los escribanos. Entre otras razones, alegaba Suero que por amor de su dama había asistido ya, con piezas del arnés quitadas, á sitios más peligrosos, como á la batalla que el Rey ganó á los moros en la Vega de Granada, donde llevaba el brazo derecho desarmado, cubierto sólo con una manga de impla, y así le trajo mientras duró la guerra. Además, dijo saber que había un caballero (1) que deseaba hacer armas con él sin las piezas indicadas, y parecía mal no responder al reto. Los jueces no permitieron que los caballeros consiguieran su temerario propósito.

En la carta con que Suero respondió á mosén Francé y mosén Riembau de Corbera, les dice estas palabras, no desprovistas de ironía:

(1) Juan de Merlo.

«.... Pues os place lo mas peligroso, yo vos requiero que vos plega de venir aquí á requerir de quitar aquella pieza de que razonablemente mas peligro venir puede, certificandoos que hallareis caballero que se la quitará luego, y tales, que pues vosotros habeis voluntad de combatir por amor de Dios, é de le hacer servicio en este caso, que muy prestamente con ayuda suya vos enviarán delante del.»

Aun sin acudir á tales riesgos, y resguardados los justadores con armadura completa, ocurrían casos tan desgraciados como el del infeliz caballero aragonés Esberte de Claramonte, uno de los más gallardos y de mayor estatura que al Paso acudieron. Hacía armas con él el mantenedor Suero, hijo de Alvar Gómez (1), el viernes 6 de Agosto, y á la novena carrera entróle la lanza del contrario por el ojo izquierdo hasta los sesos, cayendo muerto del caballo sin pronunciar palabra. Quitáronle el almete y hallaron el otro ojo hinchado como un puño. Entonces le pusieron sobre una tabla, sacáronle los caballeros á una tienda, y al extraerle el trozo de lanza clavado en el cráneo, salió gran cantidad de sangre y vióse que el ojo le colgaba hasta la barba. Lloró el matador amargamente la desgracia de tan buen caballero, y dieron también los otros muestras de acerbo dolor. Suero, queriendo honrar su memoria, rogó á los frailes que le dijeran responsos y dieran cristiana sepultura á su cuerpo, á lo que se negaron los religiosos por haber muerto en trance peligroso no aprobado por la Iglesia. Acudió Suero al Obispo de Astorga, y negó éste el permiso que se solicitaba, fundado en las mismas razones que los frailes alegaron. Hubo por fin que enterrarle al cabo del Puente, frente á una ermita no consagrada; pero tan sentido caso no impidió que aquel mismo día siguieran justando otros caballeros.

Dijimos que algunos incidentes ocurridos no dejaban bien parada la fama de generosidad que á la caballería suele concederse sin excepción, y para probarlo, baste citar el caso del catalán mosén Riembau, quien, á pesar de hallarse su contrario, el mantenedor Diego de Bazán, tan resentido de sus heridas, que entró en la liza con fuerte calentura y declaró con juramento ante los jueces que le privaban completamente la vista grandes llamaradas que despedían sus ojos, porfió repetidas veces por hacer armas con aquel hombre enfermo; rechazó con insistencia la sustitución por otro caballero que los jueces le proponían, y hubiera conseguido su poco noble propósito, á no haber usado aquéllos de energía, dando por terminadas las armas.

(1) No Suero de Quiñones, hijo de Alvar Gómez de Quiñones, como dice el Sr. Amador, *Hist. de la lit.*, IV, pág. 239.

El padre de Suero de Quiñones se llamaba Diego Fernández de Quiñones.

Á todas las del Paso puso fin el lunes 9 de Agosto, quedando sin hacerlas, por haber llegado tarde, tres caballeros, á quienes se devolvieron sus espuelas.

Por la noche entró á caballo en el campo Suero con sus compañeros, excepto Lope de Aller, herido en cama, precediéndole antorchas encendidas y trompetas, ministriles, charanvelas, ajabebas y atabales moriscos tocando. Cuando llegó ante los jueces pronunció un discurso pidiendo que, pues había cumplido su promesa rompiendo 300 lanzas, le quitasen el hierro del cuello en señal de libertad; que su primo, Lope de Estúñiga y Diego de Bazán pudiesen llevarle por divisa cuando quisiesen, y los demás cumpliesen las condiciones acordadas.

Los jueces mandaron á los reyes de armas que le quitasen el hierro, atendido á que de las 300 lanzas quedaban muy pocas por romper, y aun para ésas había que contar los días en que no hubo caballeros con quien justar.

Dió las gracias el de Estúñiga, y declaró haber venido allí por amores de su dama, la cual le había prometido una rama de la hierba agramonia, cuya divisa ostentaba la señora, por cada vez que hiciese armas en su nombre, y así, que pedía testimonio de las carreras que pasara.

Luego, el martes 10 de Agosto fueron arrancadas las tiendas. Suero y sus compañeros caminaron á León, donde entraron por la Rua Nova precedidos de trompetas, y echando pie á tierra, penetraron en la catedral, hicieron oración, dieron una vuelta al coro y salieron en dirección á las casas del padre de Suero, en el barrio de Palaz del Rey.

En aquella ciudad permaneció hasta el 15 de Agosto; distribuyó ricas joyas entre sus caballeros; pagó á todos los oficiales, curóse su herida, marchó en peregrinación á Santiago, y de vuelta visitó á su tío el Obispo de Palencia, D. Gutierre, en Valladolid, donde, á 6 de Septiembre, recibió cartas de los hermanos Fablas, desafiándole para combatir á pie con hacha, espada y daga. Por lo visto, no había quedado satisfecho el ardor bélico de aquellos guerreros, y eso que en el Paso, según minuciosa estadística llevada por los escribanos, de las carreras, encuentros, heridas y lanzas rotas, pasaron los caballeros 727 de las primeras, y hubo 166 de las últimas, faltando, por consiguiente, 134 para las 300.

Tal fué, en abreviado resumen, aquel famoso Paso, de cuya resonancia testifican las crónicas, y cuyo indisputable interés ha ocupado, como veremos, á muchos ingenios.

No terminaremos sin añadir que la solicita previsión de la madre de Suero hizo que asistiese al Paso, con seis dueñas en calidad de enfermeras, Elvira Álvarez, mujer de Gómez Téllez de Gavilanes, ayo de Pedro de Quiñones. Fué maestra de Suero, Velasco Pérez; servidor de la copa, Rodrigo de León,

y despenseros, Alon Álvarez de Arroyo y Pero Bives de Laguna. En calidad de cirujanos estuvieron maestre Alfonso y maestre Rodrigo, vecinos de León, y maestre Manuel, vecino de Aguilar; y como físico, «en medicina sabidor», maestre Salomón Seteni, físico de Diego Fernández de Quiñones, y D.^a María de Toledo, su mujer, padres de Suero.

5.—León.—(1434).—El Paso honroso defendido por Suero de Quiñones en el año 1434.

Manuscrito en folio, con cinco hojas de papel ceuti, á dos columnas.

Esta memoria del *Paso honroso*, contenida en un tomo de papeles diferentes que posee la Biblioteca Nacional, comienza, sin género alguno de epígrafe, con las palabras siguientes :

«Muy alto e muy poderoso et virtuoso rrey e sennor.—Deseo justo e rrazonable es los catiuos o en presion detenidos desear libertad.»

Es estimable sobre manera este documento histórico, porque además de la clase de papel, el carácter de letra en que fué escrito, el sistema de apiñadas abreviaturas, la absoluta carencia de puntuación, y más que todo, el habla y la manera de la frase, convencen de que fué ordenado á muy poco tiempo de la aventura caballerisca de Suero de Quiñones, cuando no en los días mismos de tan sonado acontecimiento.

Contiene este antiguo manuscrito la petición del noble Suero á su soberano D. Juan II de Castilla para acometer su empresa, las condiciones de ésta, divididas en 22 capítulos, y las cartas que mediaron entre el caudillo mantenedor y dos caballeros catalanes, Rembán de Corvera y Franci Desvalles, quienes se ofrecían á presentarse en la liza en clase de aventureros.

6.—León.—(1434).—Libro del Passo honroso, defendido por el excelente caballero Suero de Quiñones, copilado de un libro antiguo de mano por Fr. Juan de Pineda, Religioso de la orden de San Francisco.—Segunda edicion.—En Madrid: en la imprenta de D. Antonio Sancha, año de M. DCC. LXXXVIII.—Se hallará en su librería en la Aduana vieja.

En 4.º, de 68 páginas, á dos columnas.

Aun cuando tiene portada propia, según se ha visto, y forma realmente un solo cuerpo, es de ad-

vertir que nunca ha corrido suelta esta edición, sino que acompaña, juntamente con otros apéndices, á la Crónica de D. Álvaro de Luna, reimpresa también por el tipógrafo Sancha, bajo la dirección y cuidado del docto académico D. José Miguel de Flores.

7.—(1438).—Bazan (D.....). Libro que fabla de las armas que el ya nombrado caballero fizo en este nombrado sabado con el honrado caballero Lope de Mendoza; son las justas hechas en el reino de Leon, junto al puente Orbigo, en el año 1438, por Suero de Quiñones, q̄ suele llamarse paso honroso.

Manuscrito del siglo XVI, en folio.

Apéndice primero al *Catálogo de libros raros y curiosos de la librería de D. G. Sánchez* (Cartas, 21).—1885.—Pág. 8.

8.—Nápoles.—(1443).—Alphonsi Regis Triumphus.

Es la relación de la entrada pública que hizo Alonso V de Aragón en la ciudad de Nápoles el 26 de Febrero de 1443. Fué escrita por *Antonio Panormitano*; y aunque forma un discurso especial, va unida á su obra titulada *De dictis et factis Alphonsi Regis Aragonum libri quatuor*.

9.—Nápoles.—(1443).—Comienza el Triumpho que al Rey Don alonso fue dado en la misma ciudad de Napoles despues de todo el Reyno conquistado.

Así el epígrafe de esta relación, que se halla al fin del *Libro de los dichos y hechos elegantes y graciosos del sabio Rey Don Alonso de Aragon*, obra de Antonio Panormitano (artículo precedente), traducida de latín en español por *Juan de Molina*, de que se conocen muchas ediciones. La Biblioteca Nacional posee una copia manuscrita del siglo XVI, que difiere de la relación impresa; pero son, en verdad, sus alteraciones en corto número y no dignas de reparo.

10.—Nápoles.—(1443).—Entrada triunfal de Alonso V de Aragon. Libro de los dichos y hechos del Rey d. Alonso, ahora nuevamente traducido.

El autor es micer Antonio Panormitano; el tra-

ductor, Juan de Molina. Se imprimió en 1527. En 4.^o, letra gótica; tiene 70 hojas.

Folio LXV:

«Comienza el triunfo que al Rey D. Alonso fue dado en la mesma ciudad de Napoles, despues de todo el reino conquistado. Como y por la orden que fué es el que sigue.»

No se expresa el año: sólo dice que fué en «20 de hebrero». La descripción tiene cinco hojas, y no faltan en ella curiosos detalles, como son el traje del Rey, el carro triunfal, palio, etc.

Aun cuando este artículo está en el libro, como formando parte de él, se debe considerar como trabajo aislado, pues no está encadenado con lo demás.

Es muy curioso todo lo que el autor dice del carro triunfal, del palio, etc., y lo de armar caballeros antes de subir al carro.

11.—Sevilla.—(1477?)—Tractado, en que se contiene el recibimiento que en Sevilla se hizo al Rey Don Fernando, en el qual se contienen los rótulos de los arcos triunfales, y todas las invenciones que sacaron las iglesias y la cibdad.

Principia: «Sabado á 27.»

Acaba: «arriba le es comunicado.»

En 4.^o—Sevilla, por Jacobo Cromberger.

(Biblioteca Colombina.)

Este recibimiento fué tal vez el verificado en 13 de Septiembre de 1477, de que nos habla Ortiz de Zúñiga en el libro XII de sus *Anales de Sevilla*. Sin embargo, pudo ser también en alguna otra de las varias entradas que hizo el mismo Rey en dicha ciudad durante su largo reinado.

Principiando «Sabado á 27», claro es que esta entrada no pudo ser en 13 de Septiembre de 1477.

12.—Valencia.—(1481.)—Comencen les justes que furen fetes a 8 de desiembre any M.CCCC.LXXXI en la insigne ciutat de VALENCIA per la benaumenturada venguda del serenissimo S.^{or} Rey don FERRANDO, e de la serenissima S.^{ta} Reyna Elisabeth Reyna de castilla, per lord seguent.

«Primerament la ciutat ya dita de Valencia dona a sinch Taulegers cinch paraments de vellut vert ab lo seu señal e son estos següents.»

Así el epígrafe y las primeras líneas de una relación escrita toda en valenciano, y que se reduce úni-

camente á describir la forma en que salieron los cinco mantenedores de la justa, cuyos nombres expresa, y los aventureros, en número de 24, dando cuenta de sus trajes, empresas, motes, etc.

Manuscrito en 4.^o, con ocho hojas de letra del cronista de Aragón Juan Francisco Andrés de Ustarroz, de cuyo puño también se lee al fin del papel la siguiente nota:

«Esta relacion embio don Christoual Crespi de Valdaura, cauallero de la orden de Montesa y su clauero, del consejo de su Mag.^d en el supremo de Aragon, y en el de la cruzada, al d.^{or} Juan Fran.^{co} Andres, y la copio de su letra á 25 de Mayo 1652.»

13.—Valencia.—(1482.)—Triumphus clarissimæ excellentissimæ que reginæ Hispaniæ Dominæ Ysabellis, editus per discretum Joannem Stefani scribam Senatus Reverendi Capituli Valentini.

Manuscrito coetáneo que redactó en latín Juan Esteve, y en el que se describen las fiestas celebradas en Valencia con motivo de la visita que por primera vez hizo en dicho año á aquella ciudad la católica Reina.

14.—(1496.)—Coplas fechas sobre el casamiento de la hija del Rey despaña con el hijo del emperador duque de bergoña (sic) cōde de flandes archiduque de austria (sic).

De autor desconocido.

En 4.^o, con cuatro hojas á dos columnas, letra de tortis; sin indicación de año ni lugar de impresión.

En la plana primera de la última hoja hay un grabado en madera que representa un hombre escribiendo; y otro á la vuelta con una figura de mujer que entrega una carta á otra, que la recibe hincada de rodillas.

La composición comienza con estos versos en la plana primera y á continuación del título:

«Altos reyes poderosos
por mano de dios ungidos
tan discretos animosos
justicieros piadosos
nunca vieron los naçidos
perdona los mis sentidos
pues tomauan tal empresa
caualleros muy lucidos
del imperio son salidos
por casar la archiduquesa.»

Son 31 coplas, en las cuales se cuentan, sin entrar el autor en descripciones, las fiestas de justas y torneos que se hicieron en España á los embajadores enviados del Rey de Romanos, Maximiliano, y de su hijo Felipe el Hermoso, con el ajuste definitivo de los casamientos de éste y de su hermana Margarita con el príncipe D. Juan y doña Juana, hijos de los Reyes Católicos. Refiérese también cómo la reina D.^a Isabel acompañó á su hija á Laredo, donde en una grande armada se embarcó para Flandes, y cómo al llegar á aquellos Estados mandó Felipe que en su obsequio se hiciesen generales y extraordinarios regocijos.

Ni siquiera una fecha aparece en todo este papel; pero es bien sabido que la partida de D.^a Juana tuvo lugar el 22 de Agosto de 1496, en la armada misma que debía traer á la princesa Margarita.

15.—(1497).—Obra hecha por *Hernando Vazquez de Tapia*, escribiendo en suma algo de las fiestas y recibimiento que se hicieron al tiempo que la muy esclarecida y excelente Princesa nuestra Señora Doña Margarita de Flandes hija del Emperador Maximiliano desembarcó en la Villa de Santander, y así mismo de como fue festejada del Señor Condestable de Castilla, y de como vinieron el Rey, y Príncipe nuestros Señores a su alteza, y de como el Reverendissimo Señor Patriarca en un lugar que se dice Villasevil (1) tomó las manos al Príncipe y Princesa nuestros Señores, y de como llegaron todos juntamente sabado de Ramos (19. de marzo de 1497.) á la ciudad de Burgos adonde los Principes nuestros Señores fueron suntuosamente recibidos, &

Comienza el autor :

«Quando en este mundo lanzados nos vemos»,

y sigue describiendo su obra en 152 octavas, cuyo final dice :

«Su gloria y morada despues alcancemos:»

Hemos copiado literalmente este artículo del tomo 1, pág. 207, de la *Typografía española* del padre Fr. Francisco Méndez (Madrid, Viuda de D. J. Ibarra, 1796), quien vió el poema de Tapia en el es-

(1) En el valle de Toranzo.

tudio del erudito Sr. Velasco, con una nota autógrafa del mismo, que decía: «Fué impresa esta obra en Sevilla, año de 1497, junto con el *Boecio de consolación*, traducido en castellano por el P. Ginebreda, y con otros varios tratados que he hecho encuadernar cada uno de por sí, etc.—Velasco.—Madrid, Marzo 19 de 1788.»

El ilustrado amigo del P. Méndez no tuvo la advertencia de decir de qué lugar había tomado esta noticia, con lo que hubiera ganado en fuerza su testimonio.

En Palma de Mallorca, y en la biblioteca del señor Marqués de la Romana, existía no ha mucho un ejemplar de este rarísimo opúsculo. En un catálogo de venta de aquella biblioteca, que vieron manuscrito en Madrid muchos aficionados, en 1858, se anunciaba en esta forma :

«Vazquez de Tapia. Desposorio del príncipe D.^a Juan y D.^a Margarita de Austria en el valle de Toranzo. Sevilla, 1497» (1).

Á fines del año 1862 nos valimos de la amistad de un ilustrado sacerdote de Palma, rogándole que, con el conveniente permiso, nos proporcionase una fidelísima copia de la portada de aquella obra y de las octavas primera y última, así como la descripción minuciosa de la misma y una breve noticia de su contexto. He aquí lo que se sirvió escribirnos sobre el particular en carta de 27 de Diciembre de dicho año :

«Desde el momento que llegué á ésta procuré hacerme con el libro que V. me indica en su nota; y era mi ánimo hacerlo copiar íntegro, de buena letra, para tener el gusto de remitírselo á V.; mas contra mi deseo, he tenido que renunciar á mi propósito, pues á pesar de las activas diligencias que he practicado para adquirir dicho libro, no he podido lograr nada. Sólo he sabido por el bibliotecario del Sr. Marqués de la Romana, que el libro en cuestión está contenido en el catálogo de las obras de la biblioteca mencionada, pero que al rehacer el mismo no ha parecido aquél.»

Con efecto, en su nuevo catálogo, impreso en este mismo año (1865), ya no consta el artículo de Hernando Vázquez de Tapia: extravió que lamentarán los curiosos, pues hace temer su total desaparición.

Despues hemos visto el siguiente:

16.—(1497).—Obra hecha por *Hernando Vazquez de Tapia* escribiendo en suma algo de las fiestas..... q̄ se hizieron al tiempo q̄

(1) Así en una nota que nos dió de su mano en 7 de Mayo de 1858 nuestro amigo el Sr. D. Francisco González de Vera, actualmente Director del Archivo Central.

la.... princesa doña Margarita, hija del emperador Maximiliano desembarco en Santander, assimismo de como fué festejada del señor Condestable de Castilla.... E de como el reuerēdissimo señor Patriarca en vn lugar q̄ se dize Uillaseuil tomó las manos al príncipe y princesa, ⁊ de como llegarō todos jūtāmēte sabado de ramos ala ciudad de Burgos adōde los principes nuestros señores fuerō suntuosamēte recibidos.... E de las fiestas solenes q̄ en su casamiēto se hizierō, q̄ fue luego lunes de quasimodo....

Empieza:

«Quado ēnste mūdo laçados nos vemos.»

S. l. n. a.—Ocho hojas en folio, letra gótica, á dos columnas; tafilete. Escudo de armas reales en las tapas.

El 15 de Marzo de 1497 entró la Princesa en Santander, donde fué primero recibida y obsequiada con grandes fiestas por el Conde de Haro. Burgos festejó su entrada con músicas, danzas, toros y juegos de cañas, y lo mismo Valladolid. Ofrecióles Medina del Campo la animación de sus famosas ferias, y Salamanca la curiosa visita de sus renombradas escuelas. El Duque de Alba, por último, les festejó espléndidamente en Valladolid.

El autor hace sólo ligerísima mención de las fiestas, ocupando dos hojas no más en referir el viaje; como que su principal objeto era tratar de la muerte del Príncipe, á la que dedica las hojas restantes.

Según una nota manuscrita, esta obra se imprimió en Sevilla en 1497, junta con el *Boecio de consolacione*, traducido en castellano por el P. Ginebreda, y con otros varios tratados.

Brunet cita el *Boecio*, traducción de Ginebreda, Sevilla, 1499, pero nada dice de esta obra. (Librería del Sr. Marqués de Pidal.)

17.—Burgos.—(1497.)—Coplas fechas a los altos estados d̄ los reys (sic) nuestros señores de como salieron a misa con el alteza del muy alto príncipe et princesa de españa et de los caualleros que con sus altezas salieron.

En 4.º, con cuatro hojas, letra de tortis; sin lugar ni año de impresión.

En la portada hay un grabado en madera de tal dimensión, que apenas deja en la parte inferior el

espacio suficiente para el título, que sólo tiene cuatro líneas.

Comienza á la vuelta el papel con estos versos:

«Alto Dios omnipotente
resplandores
suplicote humildemente
que meagas suficiente
con fabor de tus fabores
las altezas superiores
hazē grād ayuntamiento
duques grādes y señores
d̄ sus reynos los mayores
para el alto casamiento.»

Siguen hasta el número de 37 coplas, estampadas á dos columnas, compuestas, á lo que hace sospechar su estilo, por el autor de las *Coplas fechas sobre el casamiento de la hija del Rey de España*. (Artículo 14).

Ocupase en este nuevo papel del celebrado entre el príncipe D. Juan y Margarita de Austria, el día 4 de Abril de 1497, en la ciudad de Burgos. Al hablar de las fiestas que se hicieron con tal motivo, se abstiene el coplero de entrar en pormenores, cuidando únicamente de nombrar muchos de los personajes que concurrieron en tal ocasión á la corte, y tomaron una parte muy principal en tan brillantes regocijos (1).

18.—(1497.)—Memorial de las Joyas, collares, tapeçerías e camas de brocados e de todas las otras cosas y plata que se han dado a la s. princessa por sus altezas e por el s. príncipe en burgos.

Manuscrito en folio con cuatro hojas, letra coetánea.

Principia en la hoja segunda:

«Las cosas que se han de dar a la señora princesa son las siguientes:

»Una cama muy rica de tres paños de «Cama rica.» brocado carmesi de pelo y en el medio de cada paño vn scudo dlas armas reales.....»

19.—Gante.—(1500.)—(Rótulo.) La forma commo fue recebida en Gante la sennora prinçesa de castilla.—(Epígrafe.) El Res-

(1) No sólo se vió reunida en Burgos la primera nobleza de Castilla, sino que mandó el rey D. Fernando que asistiesen á las bodas de su hijo los diputados de Aragón y Valencia. Un funesto accidente turbó la general alegría, y fué que á D. Alonso de Cárdenas, hijo de D. Gutierrez, Comendador mayor de León, se le enarboló el caballo con tanta fuerza, que cayó hacia atrás, y con el golpe y el peso murió á las cuatro horas, con sentimiento de toda la corte.

çebimi.º que se fizo a la sennora prinçesa de castilla quando vino en gante en çinco de março fue en esta mãna.

«Estando la princesa en la villa de burdeos llegaron allí mossior de fienes con algunos gentiles ombres del archiduque e madama de haloin con çinco damas de la señora archiduquesa naturales de flandes, todos en numero de sesenta caualgaduras.....»

Tales son el encabezamiento y primeras palabras de un papel manuscrito, en 4.º, con dos hojas y letra del tiempo. La ilustre princesa á quien se hizo este recibimiento, fué D.ª Margarita de Austria, viuda del príncipe D. Juan, hijo de los Reyes Católicos.

Aun cuando se omite el año de este suceso en el discurso de la relación, fué en el de 1500, según consta por carta autógrafa del embajador D. Diego Ramirez de Villaescusa, Obispo de Astorga, dirigida á los Reyes desde Gante, á 28 de Marzo de aquel año, en que les incluye esta relación y la que se registra en el artículo siguiente:

«Serenissimos e inuictissimos Señores (comienza la carta).—A veynte e quatro de febrero escreui largo a vras altezas con theodorico e perisson correos con los quales auise del parto de la archiduquesa mi señora que fue esse dia a las quatro preçisamente de la mañana. Despues escreui por la via de burgos avisando de la venida de la señora princesa de Castilla que lleço aquí a çinco de março, y del baptismo de charles duque de lucenburch que se hizo a siete dia de santo thomas de aquino. Estos señores archiduque archiduquesa prinçesa charles e madama leonor estan todos buenos en salud a dios gracias. La prinçesa lleço aquí jueves a çinco de março. Vinieron en su compañía los embaxadores que alla fueron todos sanos.....

»..... La forma como fue resçebida escriuo aparte en una Relacion que con esta va.»

(Real Acad. de la Hist., Colección de Salazar, t. II, fol. 250.)

20. — Gante. — (1500.) — (Rótulo.) La forma que se touo enl baptismo de mossior de lucenburch (1).—(Epígrafe.) La forma que se touo en el bautismo del excelent prinçipe charles fijo de los ilustrissimos prinçipes y señores philipe e iohanna archiduqs de austria duqs de borgoña, etc en la villa de gante de la diocesi de tornay sabado syete de março de mill e quiéntos años es la siguiente.

(1) Al lado de éste, de letra y tinta diferentes, se lee el siguiente: «Relaciõ de la forma q se touo en el bautismo del fijo del archiduq.»

«Los aparejos que se fizieron para el dicho bautismo son estos estaua primeramente saliendo de palacio del archiduq el qual esta en fin de la dicha villa de gante despues de la primera puerta fasta la segunda fecha una calle en q de la vna parte estaua la pared e de la otra estauan maderos largos fincados en el suelo. e de la vna parte e de la otra estaua colgada rica tapiçeria.....»

Así empieza esta relación manuscrita, en 4.º, con seis hojas y letra del tiempo.

Sigue dando minuciosa cuenta del adorno de las calles del tránsito, desde el palacio de los Archidukes hasta la iglesia de San Juan, en que se había de verificar la solemne ceremonia del bautismo.

Describe luego ésta bajo el epígrafe «La forma que se touo en el bautismo», enumerando los personajes que concurrieron, y pompa con que se efectuó, y termina con un párrafo que lleva por epígrafe «Los dones que dieron los padrinos y madrinas», y en que se refieren las joyas con que regalaron al agosto recién nacido, que más tarde había de ser rey de España y emperador de Alemania.

(Col. de Salazar, A-9, fol. 144.)

21. — Saona. — (1507.) — El recibimiento que hizo el rey de Francia en Saona al rey Don Fernando, en español.

Principia: «A quatro de junio.»

Acaba: «concordia y amor.»

In fine sunt quatuor disticha.

Costó en Lérida 3 maravedis, año de 1512, por Junio. Es en 4.º

(*Registrum librorum don Ferdinandi Colon.* Manuscrito, en folio, núm. 3.856. Biblioteca Colombina.)

22. — Londres. — (1508.) — Las solemnidades y triumphos hechos y mostrados en los desposorios y casamientos de la hija del Rey, la princesa Maria, con el Príncipe de Castilla, Archiduque de Austria. — Impreso en Londres en la calle llamada Filetstret, á la seña de San George, por Ricardo Pinson empresario de su Mag.^d

No hemos visto ejemplar alguno impreso de esta relación; pero nos ha servido para formar el presente artículo una copia hecha en el siglo XVI, en folio, con 10 hojas, que se conserva en la Biblioteca Nacional.

23. — Brujas. — (1515.) — La triumphante et solemnelle entree faicte sur l'aduene-

ment de..... Mr. Charles prince des Hespaignes, Archiduc daustrice (sic) etc., en sa ville de Bruges, etc., le 18 dapuril 1515, apres Pasques, redige en escript par maistre *Remy du Puy*s..... (Paris), *Gilles de Gourmont* (vers 1515).

In fol. goth. de 40 ff. avec 33 fig. en bois grossièrement gravées; le dernier f. bl.

Libre rare, et l'une des plus anciennes descriptions de cérémonies publiques, imprimées, où l'on ait mis des figures.

JAC. CH. BRUNET.—*Manuel du libraire et de l'amateur de livres.*

24.—Brujas.—(1515.)—La Tryumphante et solennelle Entre faicte sur le nouvel et joyeux advenement de Monsieur Charles, prince des Hespaignes, archiduc d'Austrice, duc de Bourgougne et de Flandres..... en la ville de Bruges, l'an 1515, le 18^e jour d'apvril..... redigee en escript par maistre *Remy du Puy*s.

S. l. n. a.—Marque di Gillés de Gourmont sur titre. Paris, 1515. In-4; fig. sur bois.

Catalogue des livres rares et précieux de la bibliothèque de M. E. F. D. Ruggieri.—Paris, A. Labitte, 1873. Núm. 879.

25.—Brujas.—(1515.)—(Título estampado en la cubierta.) La Triomphante et solennelle entrée de Charles quint en sa ville de Bruges le 18 de Avril 1515; decrite par *Remi Dupuys*—Bruges Imprimerie de Vaudecas teele Werbrouck—1850.

En folio, de 58 páginas, con 32 estampas.

Colección de D. Mariano Carderera: *Anuario de relaciones de fiestas.* Núm. 31 del Catálogo.

Anteporta:

«Recueil de Chroniques, Chartes et autres Documents concernant l'Histoire et les Antiquités de la Flandre Occidentale.—Publie par la société D'Emulation de Bruges. Troisième serie. Documents isoles, Chartes et Keuven.»

Pie de imprenta igual al de la portada. En la hoja siguiente se repite el título con algunas ligeras alteraciones.

Es, como se ve, reimpresión por y para bibliógrafos.

26.—(1516.)—(Escudos de armas de los Reyes Católicos).—Estas son las muy altas et muy riquissimas honrras que se hizieron en Flandes por el rey don Fernando q̄ aya sancta gloria. E de como alçaron por Rey Despaña al principe don Carlos nuestro señor.

En folio, con cuatro hojas, la última en blanco: letra de tortis; sin nombre de autor, ni año ni lugar de imprenta.

El escudo ocupa casi toda la plana primera, y en lo que resta, al pie, se halla el título. Este se repite en la parte superior de la plana segunda, pero abreviado en esta forma:

«La manera que uvo en las honrras del Rey que aya sancta gloria.»

Principia en seguida la relación con estas palabras:

«Primeramente hizieron de palacio hasta la yglesia de Sancta Maria, que es la yglesia mayor desta ciudad.....»

Tiene este documento todas las notas de una carta confidencial, enviada desde Flandes á algún personaje español, pues dice su autor: «..... et ya vuestra merced sabe como trae el tuson una cadena mal hecha deslauones como aquellos de que sacan lumbre.»

Si bien las ceremonias de las honras están descritas en este papel con bastante detenimiento, es harto escaso en lo que mira á las de la proclamación, leyéndose únicamente que un rey de armas bajó con un estandarte de un altar al cabo de la tumba, y alzándole, dijo: «Vivan los Catholicos reyes Doña Juana et Don Carlos»; y que quitándose al principe el capirote que le ocultaba la cara, luego marcharon á palacio.

Si buscamos en tan curiosa relación la fecha de aquel suceso, sólo encontraremos que tuvo lugar el jueves y viernes antes del domingo de Ramos, dato cronológico que nos asegura haber ocurrido en los días 13 y 14 de Marzo de 1516.

En unos anales del emperador Carlos V, que se conservan inéditos en la Biblioteca Nacional, sala de manuscritos, señalados G. 47, se lee que, encontrándose D. Carlos en la Haya, y sabedor de la muerte de su abuelo, volvió á Bruselas, escribiéndose, á propósito de las honras, estas breves palabras: «Le dict seigneur a present Roy fist celebrer les obsecques du Roy defunct a Sancté Goulle au

dict Bruxelles, Et au mesme an fut tenu hordre de la toison d'or en la dicte eglise de S.^{te} Goulle...» (1).

De forma que aquí no sólo se calla la fecha precisa, sino que ni aun se hace la más pequeña mención de la proclamación.

Más luz nos suministra en este punto Pero Mexía en la crónica que escribió de Carlos V, pues contando como asistió á las visperas y al día de las honras del rey D. Fernando en Bruselas, describe en seguida con bastantes pormenores las ceremonias con que fué aclamado rey; sólo que erró la fecha de aquel acto, pues aun cuando, en conformidad con nuestra relación, escribe que pasó el viernes antes del domingo de Ramos, añade en seguida que cayó en 5 de Abril, que fué en el cronista un descuido manifiesto.

Sandoval sigue puntualmente á Mexía en la narración de aquel importante suceso; pero se abstuvo de copiar la fecha, no sabemos si por miedo ó por no parecerle necesaria.

27.—Sevilla.—(1516).—Lo q̄ se hizo en Sevilla qu.^o se alçaron los pendones por la reyna doña juana y rey don carlos nros señores.

(Archivo general de Simancas: Negociado de Estado, legajo núm. 113, folio 122.)

Empieza:

«Las honrras, acabadas, con aquellas, solemnidades, que siendo, de tan alto, e tan poderoso, principe conuenian, no que como, su mereçimiento, fuesen, que fuera imposible, mas como en todo el mundo, celebrarse pudieron fueron, despachados embaxadores, para el muy alto y esclarecido, rrey don carlos, e partidos desta çibdad, muchos caualleros, las cartas, que el enbio por ser publicas, no las apunto, que si sapientissimo rey, perdimos, tanto y mayor lo cobramos, que como nro, dios sea mas piadoso, que mereçemos siempre, sea conossotros, como padre que quando, el mal nos viene, a cabra de nras culpas, el nos enbia la medicina, por su misericordia, Santa que aquel, que quiso baxarse del Seno, del padre, a este mar, de tormenta y vestirse nro sayal en el vientre virginal, de la sin mançylla, madre suya, nra abogada a rredemir con su preciosa sangre el linaje umano claro esta que todas y quales quier otras pasiones seran por el remediadas por que este es nro verdadero rrefugio, por manera que quiso dexarnos, tal consuelo qual conuenia para evitar tan grande daño, como sin el se esperaua e porque escreuirlo que sobre esto decirse puede y las otras cosas que an sucedido, Seria prolixidad, concluyo narrando, como fueron alzados pendones, por el muy alto y muy poderoso rey

Don carlos, nro Señor que es la principal causa, alo que mouido fue.

»El viernes, que se contaron, nueve dias del mes de mayo, años mill y quinientos e diez e seis fue proueido, en el muy magnifico cauildo, que luego el sabado siguiente, fuesen pendones alzados por el muy, alto, y muy poderoso rrey, don carlos, lo qual ansi se hizo, que la mañana venida, fue pregonado, que todos fuesen a ver, como se alzaban e touiesen, los ofiçiales çerradas sus tiendas, sin usar sus ofiços, so çierta pena, fasta la conclusion dello, e luego el rreuerendo señor don fernando de la Torre, dean de esta santa Iglesia de sevilla hizo sacar de una caxa el rreal pendon, e traer de la capilla, de los rreyes donde esta en deposito, e puesto sobrè el santo, altar fue dicha, sobre el, la misa muy solene, e despues de acabada salio el magnifico, cabildo de su ayuntamiento, que es dentro del corral de los olmos, de la santa iglesia, e con todos los jurados delante e los ballesteros, de maza como si la rreal persona del rrey, alli fuera, e luego los veinte y quatro, e alcaldes mayores e detras de todos el magnifico señor asistente, don juan de silua e rribera, e juntamente con el, el magnifico cauallero, don pero nuñez de guzman, hijo del muy noble cauallero don aluar de guzman alguazil mayor desta Çiudad e su tierra, el qual por ser el dicho su padre ausente, e partido ala rreal, corte del rrey nro señor fue acordado, por el cabildo, que el hijo, el pendon sacase como aquel que le pertenecia sacar en tal auto, las otras gentes que en la yglesia y fuera della estauan, eça marauillosa cosa, ver todos asi con gran çonçierta, fueron entrandos en la yglesia mayor, donde estauan juntos el rreuerendo dean el cauildo, e subidos, en el altar donde el pendon estaua, fuele por el señor, dean entregado, al noble caballero don pedro, el qual le hizo pleito omenaje de asi se lo boluer como se lo daua esto hecho, y el pendon por don pedro tomado baxaron abaxo todos los rregidores y asistente, haziendo los ministriles delante muy dulce son con muchos atabales y trompetas y duçainas y chirimias, e toda manera de musica, e de esta forma como en proçesion llegaron al alcazar rreal yendo en medio el Rei de armas con las vestiduras rreales, e los ballesteros de maça, e los ofiçiales que la çibdad tiene e subidos en el portal que esta delante del alcazar para auer de subir, el pendon arriba del muro, en la primera torre hizo el señor asistente pleito omenaje, a don pedro de selo uoluer, como se lo daua porque a el conuenia subillo, segun la antigua constitucion, e luego entró por el postigo del alcazar, el señor asistente e junto con el rrey de armas e otros veynte y quatro e subieron al muro donde el asistente subio el pendon e subido estaua arriba en la torre el señor diego de barbosa, alcaide de los alcazares e taraçanas el qual tomo el pendon, e luego fue con el juntado el rrey de armas e esto eçho tocaron las trompetas e atabales e a cabo de una pieça siendo, aquella gran plaça llena de caualleros e toda manera de gente el rrey de armas, puesto en metad de la torre la cabeza fuera de las almenas, dixo en alta voz oid, oid, castilla, casti, lla, castilla, por los muy altos e muy poderosos la rreynadoña juana, y el rrey don carlos su hijo, e luego como acabo de lo asi dezir, tocaron los ministriles, muy asonadamente, e luego se puso el rrey de armas a la un cabo de la torre e torno a dezir lo mesmo, e despues de lo aber asi acabado, tornaron a tafer los atabales e trompetas e

(1) *Recueil et Memoires des voyages et journées que l'Empereur Charles cinquesme de ce nom a fait des Van 1514 jusques a Van mil cinq cent cinquante et ung au mois de may.*

oda la musica, e siendo asesegados. torno el rrey de armas puesto a la otra parte de la torre. a dezir como antes auia dicho. segun que antiguamente se dezia en semejantes autos. e así acabado con grande armonia. de los ministriles fue el pendon rreal abaxado de la torre. por el señor alcaide diego de baruosa. e rescibiolo el señor asistente que en el muro estaua. dende el qual por entre las almenas. lo uoluo a don pedro. e como el pendon ouo tomado boluieronse de la misma manera que fueron hazia la yglesia mayor. y salieron todas las cruces y clereçia de seuilla. y dean y cauildo de la yglesia en proçesion a los rrescibir y cantando te deum. laudeamus se fueron con el dicho pendon y todo lo demas al altar mayor donde don pedro de guzman hijo del alguaçil mayor don aluar de guzman. entregó el pendon al dean y dando graçias a dios. se fueron todos y el asistente y reximiento a su casa. de cauildo a conçertar las fiestas que se auian de hazer. que fueron muchas y serian largas. de contar. y en todo este tiempo. que pasaron desde la buelta que dieron desde el alcazar hasta la iglesia mayor. hechos los susodichos autos. las campanas se ondián tañendo como quando ay alguna buena nueua de alegría que paresçia que la torre se venia abaxo. y en esto las demas yglesias haçian lo mesmo. y los monesterios cada uno en su manera.»

28.—Valladolid.—(1518.)—Copia del juramento de fidelidad que se hizo al Emperador don Carlos el año de 1518 en Valladolid.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. III, pág. 705.—Add. 28, 434-2.

29.—Burgos.—(1520.)—El reçeimiento del Rey don Carlos en Burgos.

Manuscrito en folio, de dos hojas; letra de la época: la del epígrafe es distinta de la usada en el documento.

(Col. de Jesuitas, t. cv, fol. 673.

Principia:

«El Rey nuestro Señor entró en esta çibdad domingo 19 de febrero á la noche que casi entrando anocheció.»

El Rey fué recibido por la ciudad en forma, y tomado que le fué el juramento de guardar y observar las leyes de estos reinos, cuyo acto se verificó en la puerta de San Martín de dicha ciudad, hizo su entrada en ella.

Para dar á conocer el aparato con que se le recibió, creemos oportuno transcribir lo que á este propósito dice la relación.

«A la puerta de Sant Martin antes que entrase estaban en alto dos Reyes de armas con sendos Retulos que dezian:

«Tales armas mereció
»porque todo lo ganó.»

»En el medio destes dos Reyes de armas estaba colgado un mundo debajo de sus armas Reales con una letra que dezia:

«Nunca le tuvieron dos
»y es pequeño para vos.»

»Entrando dentro la puerta quasi junto á ella estaba un arco triunfal en el qual estava de la una parte el Çid Ruy Diaz y de la otra el conde Fernan Gonzalez armados de blanco y las espadas en las manos, muy ferozes como lo debieron ser en sus vidas, y dezian los dos:

«Porque nascistes sin par
»os venimos á mirar.»

»Y dezia el autor por estos tan nobles campeadores para dar á conocer donde e quienes fueron.

«Naturales de aqui fueron
»estos siempre vencedores
»tantas batallas vençieron
»que sus famas los posieron
»junto con emperadores.»

»Y estava junto al Çid y al Conde á la una parte la Justicia y á la otra la paz y debajo un retrero en latin:

«Justitia et pax osculate sunt.»

»Y en castellano:

«Son de condiçion las dos
»que donde falta la una
»no puede aver ninguna.»

»Junto al Açoque estava otro arco triunfal con dos Reyes de armas que tienen en medio un escudo con las armas rreales y emperiales y ençima puesta la fama con una letra que dezia:

«Plus ultra que los pasados
»Carlos aveis de pasar
»y en mirar vuestro lugar
»todos estan espantados.»

»Y de la otra parte del arco estava puesta la Fé que tiene una cruz en la mano y un caliz y hostia con una letra que dezia:

«El Africa toda llora
»porque sabe
»que pues vos teneis la llave
»tengo de ser su señora.»

»En la cal de Sant Llorente estava otro arco triunfal y en él de la una parte unas puertas con tres cerraduras muy fuertes y de la otra parte un castillo con una letra que dezia:

«En el tiempo que esto fué
»faltó paz y sobró fé.»

»En el barrio de San Juan estaba otro arco triunfal con dos Reys de armas y en medio puesto el ynfierno y la fama y la fortuna con una letra que dezia:

«Mi costumbre es acabar
»fama fortuna su gloria
»la vuestra alta memoria
»para siempre a de durar.»

»Y está á las dos partes del arco unas obejas y carneros pintados con una letra que dezia:

«Sosegado está el ganado
»que el pastor
»les quita todo el temor.»

»Y en todos los arcos pintados de diversas pinturas, y por todos ellos sembradas las devisas y letras del Rey, y en muchas partes dellos plus ultra.»

Sigue diciendo que hubo muchas luminarias de «lanternas de papel con sus candelas», y concluye:

«Tienenle para oy toros y cañas y para mañana justa, de forma que aqui se le a serbido lo que creo en todo el Reyno no se le hará lo parejo.»

30.—Aquisgran.—(1520.)—La entrada de Su Mag.^d (Carlos V) en Aquisgran en Octubre de 1520.

Printed at Madrid, 1873, 8.º

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. I, pág. 222.—Add. 8219-4.

31.—Amberes.—(1520.)—Hipoteses, sive argumenta spectaculorum quæ sereniss. et invictiss. Caes. Carolo pio, felici, inclyto, semp. Aug. praeter alia multa et varia fides et amor celebratissimæ civitatis Antuerpieus antitistes sunt edituri.—(*In fine.*) Petrus Aegidius ab actis civitatis scribebat, Cornel. Grapheus a secretis characteribus faciebat..... Mich. Hillenius typis excudebat..... (1520).

Pet. in-4.º de 12 ff.

Catalogue citado de Ruggieri.—Paris, A. Labitte, 1873, número 882.

32.—Aquisgran.—(1520.)—Des Allerdurchlenchtigsten und grosmechtigsten Fürsten und Herrem Karls Römischen und Hispanischen Königs auch Künfftigen

Kaisers Einzug zu Acheu, 1520. (Entrée du très-haut et très-puissant prince et seigneur Charles, roi des Romains et des Espagnols et futur empereur, à Aix-la-Chapelle).

In-4, 4 ff.

Catalogue citado de Ruggieri.—Número 883.

33.—(1520.)—Römischer und Hispanischer künigklicher majestat einreytten und Krönung, zu Achen geschehen. (Entrée triomphale et couronnement de Sa Royale Majesté de Rome et d'Espagne à Aix-la-Chapelle.).

S. l. n. a.—1520. In-4 goth, six feuillets.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 884.

34.—Salamanca.—(1524 al 34.)—Relacion de las fiestas y regocijos hechos en Salamanca, por la merced que les hizo el arzobispo de Toledo don Alfonso de Fonseca para libertar á los pecheros del repartimiento del servicio.

Manuscrito en folio, con cuatro hojas, copia del siglo XVIII.

Hállase en un tomo de papeles diferentes entre los manuscritos de la Biblioteca Nacional, señalado Bd. 39.

Principia:

«Los mensageros que los buenos hombres pecheros de Salamanca enbiaron al Illustrísimo Señor Arzobispo de Toledo sobre el despacho de la merced que les hizo para su libertad, vinieron á mí.....»

El epígrafe que acompaña á la relación misma, difiere del que lleva en el índice del tomo en que está incluida. Hemos preferido éste, por considerarlo más propio.

No se descubre la fecha de este papel en todo su contexto, por lo cual es forzoso colocarlo en la época en que D. Alfonso de Fonseca ocupó la silla arzobispal de Toledo, que fué desde 1524 al 34.

Entre los regocijos con que la ciudad de Salamanca manifestó su gratitud por la merced que hizo á sus pecheros aquel ilustre prelado, hubo una corrida de toros, notable ciertamente por una novedad que es curiosa, y que tal vez no haya tenido ejemplo; y fué que, hallándose reunido el numeroso

concurso, y á la hora de salir los toros, en tres diferentes puntos de la plaza se repitió un pregón diciéndose cuál era el motivo de aquella fiesta, cuyo pregón viene en el manuscrito copiado literalmente.

35.—Barcelona.—(1525).—Romāce nueuamēte hecho por la uenida dl Rey de Francia: el qual narra largamente todo lo que se ha hecho en su recibimiento del día q̄ desembarco hasta q̄ se fue. Cōpuesto por muy lindo estilo: por *Martin de Albio*.

En 4.º, con dos hojas, en caracteres góticos, á dos columnas y sin año ni lugar de impresión.

Principia:

«Año de mil quinientos
veynte cinco se dezia
dezinueue eran de junio
lunes era aquel dia.»

Sigue el romance hasta la mitad de la última columna, llenando el resto un villancico en favor de Barcelona, cuyos primeros versos dicen:

«Viua lleda nuestra Spaña
lloré francia su dolor
pues es preso su señor.»

La antigüedad de este papel es lo único que puede interesar á los curiosos. La circunstancia de entrar en tierra española el rey Francisco I, en calidad de prisionero, hizo que le recibiese Barcelona sin otra demostración que la de una simple cortesía, aun cuando el Virrey de Nápoles, Carlos de Lanoy, que venía acompañándole, envió á la ciudad un mensajero con esta orden:

«Direis a los del concejo
lo que hazer se deuia
para reciuir al Rey
que de francia se dezia
porq̄ nuestro Empador
assi cierto lo queria
que como a su p̄sona
y avn con mejoría
haziessen recibimiento
si hazersele podia.....»

En verdad que el agosto prisionero no daba muestras de llegar de su viaje con humor de ceremonias y cumplimientos, pues habiéndole construido un puente en el sitio donde debía desembarcar, y aderezádolo con riquísimos paños,

«vino luego un mēsagero
que el rey frāces no q̄ria

passar por aquella puēte
por el luto que trahia
y porque era prisionero
tal gloria no la queria
y que si no se quitaua
el en tierra no saldria
por cumplir la voluntad
de su real señoria
mādaron q̄tar los paños
la madera quedaria.....»

Á las cinco de la tarde desembarcó Francisco, á cuyo lado iban el Virrey de Nápoles y el Gobernador de Barcelona, y lo que tenia un aspecto verdaderamente serio,

«el capitan alarcon
y toda su compañía
con las picas arboladas
y mucha scopeteria
guardauā su magestad
como hazerse deuia.»

No hubo de recibimiento otra cosa que algunas salvas de mar y tierra, la música de atabales, chirrimías y otros instrumentos, y el séquito de señores particulares que acompañaron al Monarca vencido hasta su aposento, situado en medio de deliciosos huertos de naranjos,

«por le dar mas alegría.»

Allí fué visitado por las damas y principales caballeros; y aun cuando los bizarros catalanes quisieron distraerle con algunas fiestas, dejaron de hacerse, ya porque manifestase desdenarlas el adusto humor del recién llegado Príncipe, ó ya por el temor de que fuesen en su desagrado. Así nos lo hacen entender estos versos del romance:

«No hazē juegos de cañas
ni menós justas hauia
dejanlo por no enojar
a su real señoria.»

El miércoles 21 oyó misa el Rey en la Seo, para lo cual se adornó con toda magnificencia, y por la tarde se le volvió á embarcar, mostrando harto enojo porque no se le llevaba por tierra á verse con la persona del Emperador.

Concluye el autor su romance con algunas reflexiones cristianas sobre la triste condición de los mortales, sujetos siempre á los rudos é inopinados cambios de la fortuna.

36.—Sevilla.—(1526).—Relacion de la entrada pública que hizo en Sevilla doña Isabel de Portugal, esposa de Carlos V., en 11 de marzo de 1526.

Ortiz de Zúñiga, en sus *Anales eclesiásticos y seculares de Sevilla*, al dar cuenta de aquel suceso, queriendo describir los arcos triunfales con que se hizo el recibimiento á la Infanta de Portugal, se expresa en estos términos:

«..... y aunque Don Fray Prudencio de Sandoval y Don Pablo Espinosa digeron algo de ellos, ninguno los describió enteramente; y assi, aunque larga, copiaré entera su relacion, de la que se hizo por mandado de la Ciudad, por curiosa, en su mesmo language.»

Si por desgracia ha desaparecido esta relación, cuyo autor ignoramos, será su pérdida menos sensible para los curiosos, habiéndola insertado en su obra el analista sevillano, como lo hace con exquisito esmero.

37.—Sevilla.—(1526.)—Feste et Archi Triumphali che furono fatti in la intrata de lo Inuitissimo Cesare Carolo V, Re de Romani & Imperatore sempre augusto Et de la Serenissima & Potentissima Signora Isabella Imperatrice sua moglie in la nobilissima & fidelissima Cita di Siuiglia A m de Marzo $\text{m}^{\text{d}}\text{xv}^{\text{i}}$ con bellissimi motti in lingua Spagnola & agutissimi versi latini.

S. l. n. a.—Cuatro páginas en 4.^o
Empieza:

«Venendo la Serenissima Imperatrice Isabella, sorella del Serenissimo Re de Portugallo a sposarse con lo Inuitissimo Cesare Carolo quinto.....», etc.

(Biblioteca Nacional. Sección de *Varios*.)

38.—Sevilla.—(1526.)—Triumpho Nuptial Vandalico sobre el inclito casamiento del inuitissimo Carlo quinto, emperador de Rhoma y rey nuestro, con la serenissima doña Isabel emperatriz y reyna christianissima en la inclita y nobilissima ciudad de Seuilla..... Fulminado por *Vasco Diaz de Frexenal*.

Es el primero de *Los veinte triumphos*, hechos por Vasco Diaz de Frexenal.

(Hay ejemplar de este raro libro en la Biblioteca Nacional, XLIII, 2.—En 4.^o, letra gótica, pergamino).

Empieza, folio ix:

«Al tiempo que el fulminado Apolo muy radial, entrava en el primer grado do nascio el vello dorado enel equinotial,

»Passado el puerto final de la hesperica nacion so machina mundanal por el curso occidental equitando en phelegon.»

Acaba, folio xiii j:

«Si en el mundo falleciesse nobleza y amor de Dios, jamas faltara en los dos.
Laus Deo.»

39.—(1527.)—Lo que se a de publicar por los reys de armas en el serao que se tendra despues del juego de Cañas para que sepan los Cavalleros que han de tornear lo que han de hazer en el torneo y en las aventuras yendo como Cavalleros andantes, es lo siguiente.

Así el epigrafe de un manuscrito en folio, con cuatro hojas, letra procesada del siglo xvi.

Principia inmediatamente después del epigrafe:

«Lo primero sepan que se hará un torneo en la plaça mayor de esta villa ocho dias despues que la enperatriz abrá salido á misa que con ayuda de Dios se espera que sera en domingo á siete de Julio.»

Sigue fijando las condiciones y circunstancias con que se ha de verificar esta fiesta.

Aunque ni en el epigrafe ni en todo el contexto de este papel se indica el año á que se refiere, es indudable que fué el de 1527, y que el suceso que se queria solemnizar era el nacimiento de Felipe II, acaecido en 21 de Mayo.

40.—Valladolid.—(1527.)—Triumpho Naltalicio Hispano sobre el prospero nacimiento del excelente e inclito señor don Filipo nuestro serenissimo principe.....
Compuesto por *Vasco Diaz de Frexenal*.

Es el segundo de *Los veinte triumphos*, del autor citado, y en él describe los festejos que hizo cada ciudad, villa, etc., así como las danzas, emblemas, etc., de los Grandes del reino.

(Biblioteca Nacional, XLIII, 2.—En 4.º, letra gótica, pergamino.)

Empieza, folio xv:

«El bifforme ballestero
via su cara desnuda
y el Amaltea barbuda
su frente puso en terrero
assaz pelora y cornuda.»

Acaba, folio xxxij vuelto:

«que con voluntad cordial
humilmente venia pido.
Valete.»

41.—Valladolid.—(1527.)—Torneo que se celebró en Valladolid con motivo del nacimiento de Felipe 2.º

Manuscrito en folio, que contiene varias relaciones; letra de la época.—Biblioteca de Carderera:

Principia con estas líneas:

«los nombres y armas y dibisas de los caballeros quees tanesactos para el torneo Ebenturas Que seharán, En la villade Villid. loqual, se comen ça ron el domingo siete de jullio delano de mil. E qui's E bey nte siete, por la flegría. del nac. çimiento de dn. felipe. príncipe. des pania.
»fijo bmgénito de dn carlos emperador. derroma E. rrey. dees pania E dee serenísima su companera donaysabel. Enpera triz. fija de dn manuel rrey deportugal.
»Pri meramente de saber que paralas suso Dhis fiestas. Es tan. As critos bente e vna cuaDrilla. cada vna. de siete. caballeros y la declaraçon de como ande tornear.»

42.—Praga.—(1527.)—Künigklicher Majestat zu Behem uñ Hungern, &., zug und Einreiten auff die Crönung gen Prag. (Entrée triomphale et couronnement de Charles V comme roi de Bohême à Prague.)

S. l.—1527. Pet. in-4, ocho ff. (dont le dernier blanc).

Catalogue citado de Ruggiere.—Núm. 885.

43.—Valencia.—(1528.)—Carta del doctor Francisco de Villalobos, médico del emperador Carlos V., al arzobispo de Toledo, D. Alonso de Fonseca, fecha en Valencia á 17 de mayo de 1528, dándole noticia de las fiestas con que aquel soberano y

su esposa fueron obsequiados en dicha ciudad.

Manuscrito en folio con una hoja; copia del tiempo.

Trasladamos íntegra esta carta, por parecernos muy curioso documento.

«Illmo. S.ª — Despues que el otro dia screui a VS.ª se halló esta Ciudad preñada de tantos juegos y fiestas que no cabiendole en el vientre vnos ha parido a pares y aun á diezes y otros ha mouido echados antes de su tiempo.

»El primer juego de los principales fue el jueues xiiijº deste mes en que por la mañana se quemaron xiiij hombres y mugeres con otra multitud de statuas y vbo muchos reconçiliados. Aqui pagan muy bien á los oficiales que se introduzen en los actos de los juegos, mas yo de mala gana fuera persona en esta scena.

»En este mismo dia á la tarde vbo un gran juego de Cañas en que su Mag.ª salio el mas esmerado jugador de todos y el mas gentil hombre, no falta sino que le adoren todas las damas de Valencia, que son tantas y tan gentiles como adelante vera V.S.ª Quid quid dicant alterius partis assentatores.

»A otro dia viernes se hizo aborso de la procession y fiesta del Corpore Christi en que vbo tantas representaciones y tan bien hechas que no se podrian screuir. En acabando de comer se començaron los juegos. Su Mag.ª y la Reyna mirauan de vna ventana y todas las otras ventanas mirauan á esta, la cosa mas adornada y mas pomposa que nunca los viuos vieron.

»En la procession yba innumerable número de personas y muy gran cosa de reliquias, y muy gran riqueza de cosas sagradas de oro y de plata y de piedras preciosas. Acabóse de entrar toda la procession en la seu de noche, donde se cree que estarian cien mill personas, y dos millones de candelas encendidas, que si no se mirara con tanta apretura pareciera cosa del cielo.

»El sabado adelante fue la fiesta de las damas de Valencia, que si no la escureçiera la nueua de Italia que llegó entonces, fuera cosa preclarissima. Serian mas de ciento y ochenta damas de la ciudad las que se juntaron en la sala, que como grandes auenidas de Rios se sorbieron y derribaron á las de la Reyna. Habria entre ellas ciento y cinquenta ropas de brocado pelo, y de oro tirado, y dellas auia tan hermosas que no se puede mas decir, y todas á vna mano tan dulçes para tractar con ellas que no parecen cosa humana, sino mas adelante. Dançarian por marauilla setenta dellas, y duró la fiesta desde las cinco de la tarde hasta la media noche y mée quien pudiere.

Deste marauilloso spectaculo no tomó mucho gusto el Emperador, porque estaua muy sentido de la muerte de tantos y tales criados. De esto no podemos dezir, sino que es yra et vltio domini in transgressores et vtinam non scutat in consentientes.

»Allá sabrá mas por estenso V. S.ª como pasó todo en la mar.

»A lo que V. S.ª dize en el fin de su carta, in quo et festiuis et elegantis sentis quod tam melius vales, quando nos absumus; mihi V.ª huius orationis partes et recté videntur et verò sunt, si tamen perperam non assumerentur.

Nos absumus quando melius vales, alioqui non descessuri etiam si in reddenda valetudine nobis moriendum esset. Gratulor ergo et salutem tuam a qua vita dependet nostra, et indulgentissimi patris celestis erga te dilectioni, qui te morbo non afficiat nise presentem habere possis medicinam.

»De Valencia Domingo de mañana 17 mayo en presencia del secretario y de Pedro Gonzalez.

»Illmo. S.^r—Las manos de V. S.^a besa.—El doctor de Villalobos.»

44.—Valencia.—(1528).—Triumpho Receptorio Valentino sobre la triunphante entrada d'l inuictissimno Carlo quinto emperador semper augusto, en la inclita ciudad de Valencia. Trobado por Vasco Diaz de Frexenal.

Es el tercero de *Los veinte triumphos*, del citado autor, y empieza en el folio xxv vuelto, con estos versos:

«Al tiempo quel toro con cuernos dorados
ya casi alcançaua los hijos de Leda....»

Termina en el folio xxx vuelto, con estos versos:

«te guie por tal camino
que siempre estés muy facunda.
Laus Deo.»

(Biblioteca Nacional.)

45.—Cambray.—(1529).—Le recoeul du triumphe solepnel fait et celebre en la tres noble cite de Cambray pour la paix q̄ y a este faicte et cōclue en la dite cite, avec la venue des dames et du roy et leurs deportemēs: avec l'ordre q̄ se fist a aller a la mese de la paix, entre les dames et seigneurs, avec les nōs de plusieurs princes et princesses (du 5 juillet au 7 aoust 1529).

S. l. n. d.—Pet. in-4 de 4 ff. goth.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 217.

46.—Cambray.—(1529).—La Triumphe de la paix celebree en Cambray, avec la declaration des entrees et yssues des dames, rois, princes et prelatz: faicte par maistre Jehan Thibault.... En Anvers, par moy Guillaume Vesterman.

(A la fin.)

S. d.—1529. Pet. in-4 goth. de 12 ff.; belle fig. en bois sur le tritre.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 218.

47.—Cambray.—(1529).—L'entree et grās triumphes de ma dame la regente et de Marguerite de Flandres, faictes en la ville de Cambray.

S. l. n. d.—Vers 1529. Pet. in-4 goth. de 4 ff.; fig. en bois sur le titre et à la fin, mar. ol. dent. tr. dor. (Plaquette rarissime relative à l'entrée à Cambrai de Louise de Savoie, régente de France, et de Marguerite d'Autriche, duchesse donairière de Savoie, tante de Charles-Quint. Elles venaient y traiter de la paix qui a pris dans l'histoire le nom de *Paix des Dames*.)

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 216.

48.—Bologna.—(1529).—Römischer Kayserlicher mayestet Einreytten gen Bologna, 1529. (Entrée triomphale de Sa Magesté l'Empereur des Romains à Bologne, 1529.)

In-4 goth.; 4 ff.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 889.

49.—Bologna.—(1529).—Entrée de Charles-Quint à Bologne.—Gratae et laboribus aequae posteritati. Caesareas sanctique patris longo ordine turmas aspice, etc. Nicolao Hogenbergo artifice. Engelberto Bruning socio impensarum.

S. l. n. d.—Gr. in fol. 40 pl. cart.

Troisième édition, presque aussi rare que les deux premières; les deux éditions postérieures, publiées par Hondius, se trouvent plus communément.

Catalogue d'une riche collection de beaux livres.—Paris, librairie Tross, 1868.

50.—Bologna.—(1530).—La marauillosa Coronacion del Inuictissimo y serenissimo Cesar Don Carlos Emperador y Rey nuestro señor: de las Coronas que faltauan de Hierro y de Oro: en la Cibdad de Bologna: por manos del Papa Clemente septimo. Impreso por Bartholome Perez.

Folio, dos hojas; impresión coetánea.

Portada grabada.

En el centro de ella, el acto de recibir el Emperador, de rodillas, la corona que el Pontífice coloca en su cabeza, con asistencia de Cardenales, Grandes y guardias: en la parte inferior de la orla el escudo de armas de España con las águilas del Imperio: en la superior, formando el arco de la portada, un cuadro que representa dos sátiros entre follaje, y esta inscripción encima: *Audaces fortuna aiuvat Petrus Alvarez*. Luego el epígrafe.

Principia:

«Martes á veynte y dos de febrero día de Sanct Pedro de Cathedra se dixo la missa en el Palacio en la capilla de Su Santidad.....»

Prosigue dando cuenta de las ceremonias con que se verificó la primera coronación, personajes que asistieron á ella, etc.; y después refiérese la coronación principal, que tuvo lugar en la iglesia de San Petronio el jueves 24. Después de dar noticia de las ricas galas que en esta función se vieron, dice del Emperador:

«En entrando en la yglesia en una Capilla hizo ciertos autos como Canonigo de sant Juan de letran y se vistio de tunica y tunicela: y el pluuijal rico que traxo de España: que demas de las lauores admirables que tenia aparecer de todos tenia una fanega de piedras y perlas.»

Háblase en la relación del majestuoso paseo á caballo que el Emperador con el Papa y todos los asistentes hicieron después por la ciudad, y de la comida, en que «otio tres fuentes de vino y un buey entero assado relleno de todo genero de aves, del qual en tomando vn plato dél para la mesa no duro mucho entre los soldados».

51.—Bolonia.—(1530.)—La Coronacion de su magestad.

(Así al respaldo de este papel.)

Manuscrito en folio con cuatro hojas; letra de la época.

Principia:

«Martes xxij de hebr.^o de MDXXX a las nueve oras de la mañana juntos en el palacio todos los Cardenales con el papa fueron á la Camara del emperador dos dellos embiados por el papa para que fuesen padrinos de su mag.^t»

Aunque igual en el fondo, difiere en el texto esta relación de la anterior, hallándose en este manuscrito más detalles, así de las ceremonias de la coronación, como de los personajes que asistieron á ella.

52.—Bolonia.—(1530.)—Memoria de lo q̄ sucedio en la coronaciō del emperador

don carlos rrey despaña quando se coronaron en bolonia en tpo del papa clemeynte setimo.

Manuscrito en folio con siete hojas; letra de fines del siglo xvi.

Principia:

«Aviendo pasado el emperador en ytalia a verse con'l papa clemeynte setimo despues de los trabajos y calamidades sucedidas en rroma en tpo del dño papa clemeynte, el emperador llegó á bolonia donde pocos dias antes avia llegado el papa.»

53.—(1530?)—De la eleccion y confirmacion de Emperadores Romanos: chiefly relating to the coronation of Charles V. at Bologna in 1529. Lat.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. III, pág. 414.—Add. 28.384-1.

54.—Hogenberg. — (1530.) — The Procession of Pope Clement VII and the Emperor Charles V after the Coronation at Bologna, 24. Febr. 1530. Designed and engraved by Nic. Hogenberg, and now reproduced in facsimile with an historical Introduction by W. St. Maxwell. Edinburgh 1875.

Gr. in-fol., av. 45 pl. et beauc. de portraits, d'armoiries, etc., dem. mar., tête d. 160.

Tiré seulement à 200 exemplaires.

El Sr. D. Ramón Zarco del Valle me dió este artículo el día 18 de Octubre de 1882, poniéndome de lápiz, y por su mano, una nota en el mismo, que dice: «*Catal. de Ashor* (no sé si leo bien). Berlín.»

55.—Bolonia.—(1530.)—Triumpho real magno sobre la rutilante coronacion primera del Cesar Carlo monarcha quinto deste nombre: administrada por nuestro muy santo padre Clemente septimo pontífice maximo en la gloriosa ciudad d'Bolonia..... Ordenado por Vasco Diaz de Frexanal (sic).

Es el décimo de *Los veinte Triunfos* del citado autor, y empieza en el folio lvij vuelto con estos versos:

«Al tiempo que Delio los peces bañava
y por su venida el carnero se escombra.»

Termina en el folio lxiij con estas palabras:

«Pues Dios tan claro se muestra
de parte del gran Carolo,
sea ya el mundo español.»

(Biblioteca Nacional, XLIII, 2.—En 4.º, letra gótica, pergamino.)

56.—Bologna.—(1530.)—Triūpho Imperial maximo sobre la refulgente coronacion segūda del sacro Charolo..... en la inclita ciudad de Bologna, recopilado y con mucha verdad fulminado por *Vasco Diaz de Frexenal*.

Es el undécimo de *Los veinte Triunfos* del citado autor, y empieza en el folio lxiij vuelto con los siguientes versos:

«Bologna veyendose hufana y contenta
del rey de lombardos por su merescer.....», etc.

Termina en el folio lxxv vuelto, de este modo:

«ni otro triumpho que aqueste excēdiessē,
ni el orbe mundano jamas tal pensó.
Ite missum est.»

(Biblioteca Nacional, XLIII, 2.—En 4.º, letra gótica, pergamino.)

57.—Bologna.—(1530.)—Représentation de la cavalcade et des réjouissances qui eurent lieu à Bologne le 24 mars 1530, à l'occasion du couronnement de Charles V comme empereur des Romains par le pape Clément VII (1530).

En folio.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 891.

58.—Bologna.—(1530.)—Des Allerdurchleuchtigsten Grossmechtigsten Römischen kaysers Caroli des funfften krönung zu Bononia, 1530. (Couronnement à Bologne du très-haut et très-puissant empereur Charles V, en 1530.)

In-4, 4 ff.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 892.

59.—Bologna.—(1530.)—Della Venuta et dimora in Bologna del sommo Pontefice Clemente VII per la coronazione di Carlo V, imperatore, celebrata l'anno 1530, ornata con note, documenti ed incisioni, publicata da *Gaetano Giordani*.

Bologna, impr. F. H. Vaschetti, 1530; 12 fig.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 889.

60.—(1530.)—Le excellent et plus divin q'humain voyage entrepris et fait par plus q̄ illustrissime prince Charles César toujours Auguste, empereur des Romains et Allemaigne, roy tres catholique des Espaignes, &..... pour son couronemēt, entrée es Itales, embarquement, triumphe de Gennes, sa receue es pays D'italie, et du Duc de Ferrare, Avec le recueil q luy a fait nostre saict pere le pape a Bologne la Grasse, et de lentre en icelle.

S. l. n. d.—1530. Pet. in-4 got. de 4 ff.; fig. sur bois.

M. Brunet ne connaissait pas cette relation curieuse. Elle est divisée en deux parties, dont la seconde porte le titre suivant: «Le triuphant et magnifique estat en sumptueuse cerimonie bien observée au tres heureux corōnement du tres noble et victorieux Charles Cesar Auguste, roy des Hespaignes, &....., empereur quint de ce nom, par Clement, pape VII^e, en la tres renommée cite de Bologne la Grace..... le jour saint Mathias 1530.» Le verso du premier titre est orné d'une gravure sur bois, représentant l'empereur Charles Quint assis sur son trône, entouré d'archers et de divers personnages.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 890.

61.—(1530.)—Geschichtsbeschreibung uners allergnedigisten Herren des R. Kayser Carls des funfften belehnung (1530). (Description historique de l'investiture de notre gracieux seigneur l'empereur Charles V.)

S. l. n. d.—14 ff. in-4.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 893.

Sobre esta coronación pueden leerse datos curiosísimos en los folios 71 al 80 de la obra siguiente:

MARCO GVAZZO.—*Historie di tutte le cose degne di memoria quai del anno M. D. XXIII. sino a questo presente sono occorse nella Italia....* In Venetia M. D. XL.

(Hay un ejemplar de este raro libro en la Biblioteca Nacional, 99-10.—En 4.º, pergamino.)

62.—Ausburgo.—(1530.)—Von Kayserlicher Maiestat Einreyten auff den Reychstag gen Augspurg. (1530). (Entrée triomphale de Sa Majesté Impériale à la diète d'Augsbourg.)

S. l. n. d.—4 ff. in-4.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 896.

63.—Ausburgo.—(1530.)—Ain kurtze Anzaigung und Beschreybung Romisch kayserlicher Maiestat einreyten, erstlich von Innspruck gen Schwvatz, volgend zu München, uñ zuletz gen Augsburg. (Description abrégée de l'entrée de Sa Majesté l'empereur des Romains Charles V à Innspruck. à Munich et à Augsburg.)

S. l.—1530. Pet. in-4, 16 ff.

Catalogue citado de Rvggieri.—Núm. 895.

64.—(1530?)—Electio et coronatio Caroli V, imp. aug., docte et eleganter per *Georgium Sabinum* Brandeburgen. conscripta.... ei accessit jam receus ad calcem gestororum ejusdem Caroli V Caesaris ab initio imperii relatio compendiosa per *Nicol. Mameranum*. Coloniae, Henr. Mameranus excud., 1530.

Pet. in-8.º.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 894.

65.—(1530?)—*Jo. Ant. Flaminii* oratio ad Carolum quintum Romanorum imperatorem; ejusdem imperatoris coronationes tres; item christianiss. reginae coronatio. Impressum Bononiae, apud heredes Hieronymi de Benedictis, 1531.

Pet. in-4.º.

Bel ejemplaire d'un livre fort rare publié à Bologne, où Charles V avait ceint la couronne d'argent et celle d'or, contrairement à l'usage, qui vou-

lait que la couronne d'argent fût reçue à Milan et celle d'or à Rome; mais Charles V l'avait voulu, et Clément VII, vaincu et presque prisonnier, n'avait qu'à obeir.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 898.

66.—(1530.)—L'Entree et re ception de messieurs les enfans de france. Auec la reception de la royne Alienor, qui fut le vendredy premier iour de juillet mil cinq cens et trente.

Sin lugar ni fecha de impresion En 8.º, de cuatro hojas, gótico.

BRUNET.—*Manuel du libraire et de l'amateur de livres.*—Edición de 1860, tomo II, columna 995.

67.—(1530.)—Epistre de la venue de la royne Alienor ou royaulme de France et du recouremēt de mes sieurs les Daulphin et duc Dorleans.

Sin fecha.—En 8.º, gótico, de 12 hojas; signatura A.-C.

BRUNET.—*Loco citato*, tomo II, col. 1.027.

68.—Bayona.—(1530.)—La venve de madame elienor Royne de France et de messeigneurs les enfans: en la ville de Bayonne ce premier iour de Juillet Mil cinq cens trente.—Rouen, Jehan Thomme (1530).

En 8.º, gótico, de cuatro hojas numeradas.

BRUNET.—*Loco citato*, tomo II, col. 995.

69.—Bayona.—(1530.)—La grand triumphe et entree des enfans de France et de Madame Alienor en la ville de Bayonne, clef de France; publie a Paris le V.º iour de iuillet M.D.XXX, auec la chanson nouvelle sur le chant, quant my souvient de la Poulaille.—Paris, 1530.

En 8.º, gótico, de cuatro hojas.

BRUNET.—*Loco citato*, tomo II, col. 995.

70.—Burdeos.—(1530.)—L'entree de la Reyne et de messieurs les enfans de France Monsieur le Dauphin et le Duc

dorleans, en la Ville et cite de bourdeaulx a grant honneur et triumphe. Le xxvij de Juillet.

Sin lugar de impresión.—1530.—En 8.º, gótico, de cuatro hojas.

BRUNET.—*Loco citato*, tomo II, col. 995.

Añade Brunet que esta relación fué reimpressa por M. Ed. Fournier en el tomo IX de su obra intitulada *Varietés*.

71.—León-París.—(1530.)—Novvelles venues a Lyon de la reception de nosseigneurs les Daulphin et duc Dorleans en France. La grãde triũphante entree des enfans de France et de Madame Alienor seur de lempereur, faicte en la ville de Bayõne. Publie a Paris le V de juillet M. CCCCXXX. Ensemble le triumphe faict au dit Paris. Aussi celuy qui a este triumpheaut et magnifiquement faict a Lyon.

S. l. n. a.—En 8.º, gótico.

BRUNET.—*Loco citato*, tomo II, col. 995.

72.—Leon de Francia.—(1530.)—La grant triumphe faicte des nobles princes M. le Dauphin et le noble duc d'Orleans, et de la royne madame Alienor en la noble cite de Lyon.

Sin lugar ni fecha: hacia el año 1530.—En 8.º, gótico, de cuatro hojas.

BRUNET.—*Loco citato*, tomo II, col. 995.

73.—(1531.)—Le sacre et corõnement de la Royne, Imprimé, par le Commandemēt du Roy nostre Sire. On les vend a Paris en la rue Saint Iacques.....—(Al'fin.) Ce present Liure fut acheué dimprimer le xvi. iour de mars M. D. XXX (1). Et est a vedre a Paris par Maistre Geoffroy Tory de Bourges.....

En 4.º, de 12 hojas no numeradas, una de las cuales ocupa el título.

En la hoja segunda se lee:

«C'est Lordre & forme qui a este faicte et tenue..... au sacre et corõnemēt de la Royne..... le quel..... a este mis et redige par escript au vray par moy *Guillaume Bochetel*.»

De este mismo papel existe otra edición sin fecha, en 8.º, gótico, de ocho hojas sin numerar.

BRUNET.—*Loco citato*, tomo V, col. 16.

74.—(1531.)—Le sacre et couronnement de la royne de France dame Leonore seur aisnee de lempereur Charles V. On les vend a Gand deuant le Chasteau au conte pres leglise sainte pharault, par Pierre Caesar libraire et imprimeur (vers 1531).

En 4.º, gótico; rarísima edición.

Sobre el título se ve la empresa tipográfica de Pedro César, y al fin *Gauda Virgo*, grabado en madera.

BRUNET.—*Loco citato*, tomo V, col. 17.

75.—París.—(1531.)—*Bochetel* (Guill.). Le sacre et coronement de la royne. Paris, maistre Geoffroy Tory de Bourges, 16º iour de mars 1530 (1).

En 4.º, de 12 hojas, con adornos grabados en madera.

BRUNET.—*Loco citato*, tomo I, col. 1.022.

Añade Brunet que es pieza sumamente rara. ¿No será la misma del núm. 73?

76.—París.—(1530.)—L'Entree triumpante et sumptueuse de Tres-haulte..... et illustre madame Leonore Daultriche seur aysnee de Lempereur Royne de France en la noble ville et cite de Paris..... avec lordre dicelle entree diligemment describe.

Sin lugar de impresión.—1531.—En 4.º, gótico, de cuatro hojas no numeradas.

BRUNET.—*Loco citato*, tomo II, col. 995.

77.—París.—(1531.)—Lentree de la Royne (Eleonore d'Autriche) en la ville et cite de Paris: imprime par le commādemēt du Roy nostre sire. On les vend a

(1) Errata manifesta, en lugar de M. D. XXXI.

(1) Visible errata, en vez de 1531.

Paris en la rue saint Jacques lescu de Basle, et deuant leglise de la Magdelaine a lenseigne du Pot cassé.

Al fin:

«Ce pstē liure fut acheue dimprimer (par maistre Geoffroy Tory) le mardy neuffuiesme iour de may M.D.XXXI.»

En 4.º, de 24 hojas orladas y con grabados en madera.

BRUNET.—*Loco citato*, tomo I, col. 1.022.

Dice Brunet que este opúsculo fué redactado por Guil. Bochetel, y que es sumamente raro.

78.—(1530).—Lepistolle des prisonniers de Paris a madame Alienor roine de France, contenant le confort de sa desirable entree.

Paris, hacia 1530. En 8.º, gótico.

Este opúsculo, que consta de 26 octavas en francés y una en latín, tiene 11 hojas. Debajo del titulo se ve una viñeta en madera, y otra al fin.

BRUNET.—*Loco citato*, tomo II, col. 1.027.

79.—(1530).

Le venite nouueaumēt fait
A la noble Roine de France
Des prisonniers de chastelet
Qui a son entree ont fiance.

Cum priuilegio:

Ceux qui me vouldrez achepter
Allez faire solucion
Deuers Nicolas Sanetier
Qui ma mis en impression
Vous en fera ostension
Le cent aurez pour cent liards
Me trouueres en sa maison
Pres le Colliege des Lombars.

En 8.º, gótico, de ocho hojas signadas, a b.

BRUNET.—*Loco citato*, tomo II, col. 1027.

Sospecha Brunet que este opúsculo debe contener lo mismo que el que lleva por titulo *Lepistolle des prisonniers de Paris*.

80.—(1531).—Les entrees de la reyne et de monseigneur daulphin lieutenant general du Roy: et gouuerneur en ce pays de normandie. faictes a Rouen en lan mil cinq cētz trente et vng.

En la última plana se lee:

«Imprime a Rouen selō la verite pour Raulin Gaultier lequēl a este auctorise.....»

En 8.º, gótico, de ocho hojas. Sobre el titulo las armas de Francia y del Delfin.

BRUNET.—*Loco citato*, tomo II, col. 996.

81.—Diepe.—(1531).—L'entree de la roine et de monsieur le Dauphin de France en la bonne ville de Dieppe, faicte le treizie-me jour de janvier avec grand triumphe des seigneurs et dames du pays. Item, vng grant miracle qui fut fait deuant notre dame de Lorette a Abeville a Saint Vulfran, durant que la court y estoit, sur vng des ausmoniers de la roine.

Sin lugar de impresión.—1531. En 8.º gótico, de cuatro hojas.

BRUNET.—*Loco citato*, tomo II, col. 996.

Marco Gvazo habla de este casamiento de Francisco I con Leonor de Austria en su *Historie di tutte le cose degne di memoria quai del anno M. D. XXIII. sino a questo presente sono occurs nella Italia....* In Venetia, M. D. XL; y dice, entre otras cosas, folio 67 vuelto, lo que sigue:

«..... con tanta solennita, con tanto fausto, con tanta contentezza tol nozze fu nella citta di Parigi celebrate che forsi altre poche, ò ver niuna attanta grandezza aggiunse, piu giostre piu torniamēti, piu feste, piu giuochi, & piu trionfi furono fatti di quel chemille lingue in mille giornate puotriano narrare.....»

En el libro *Les reines de France nées espagnoles*, por A. Noël (Paris, 1858), en la pág. 141 veo que este casamiento se verificó á 15 leguas al Sur de Burdeos, el 7 de Julio de 1530. Ni dice que se ratificase en París, ni que hubiese fiestas, etc.

82.—Zaragoza.—(1533).—El memorable Recebimiento y fiestas dignas de memoria que la insigne y muy noble y leal ciudad de Çaragoça hiço á la serenissima y muy poderosa señora la emperatriz y Reyna N. S.^a Doña Isabel, é á los serenissimos Principes Don Felipe e doña..... sus hijos, el qual se les hiço pasando su Magestat á la Ciudad de Barcelona con breuedat de tiempo dende oy Miercoles que se cuenta á 5 dias del mes de Março año del Nacimiento de N. S. Iesuchristo de 1533 años siendo Çalmedina en la dicha

ciudad el espectable y magnifico señor Ramon de Castillon, y jurado en Cap el mui noble y Magnifico S.^{or} M.^r Geronimo la Raga, y jurado segundo y tercero y cuarto y quinto los espectables y magnificos señores Joan de la Naja señor de Pradilla y Maestre Toraua d.^{or} en Medicina é Anton Thomas Sanchez, y Miguel Doiz, y escribanos de los hechos y secretos de la dicha ciudad y jurados los magnificos y virtuosos señores los señores Miguel Frances y Domingo Español todos ciudadanos de la dicha ciudad, los quales con industria y providencia suya ordenaron el dicho recibimiento en la manera que se sigue (1).

Manuscrito en folio con nueve hojas.
(Academia de la Historia, col. de Salazar, K 47, folio 211 vuelto.)

(1) Así en el *Registro de actos comunes del reino de Aragón*, del año 1533. Antes de la relación dice, después de dar cuenta de los que fueron jurados aquel año, lo siguiente:

«Miercoles á 26 de febrero 1533 se dice en el Registro que habia sido deliberado que los jurados por la nueva venida y entrada que en la ciudad auia de hacer la Emperatriz en el presente año se vistiesen y se hiciesen sus CAMARRAS acostumbradas de paño, y despues de hecha la deliueracion á los jurados les hauia parecido hacerlas de terciopelo á sus costas.

»Jueues seis de Março año 1533 se lee en el Registro lo que signe: Eodem die mane fueron plegados y ajuntados los Çalmedina, jurados et muchos ciudadanos á las casas de la puente de dicha ciudad, para el recibimiento de la cesarea Magestad de la EMPERATRIZ, y Reina N. S.^a et assi plegados et ajuntados en nombre de la ciudad partieron de las casas de la ciudad et tiraron por la calle mayor por el

Continúa después del epigrafe:

«Primeramente el dicho Miércoles que se sigue que era a 5 de Março partio la Emperatriz N. S. del monesterio de S. Fe á las diez horas antes de medio dia.»

Trátase del recibimiento que este día hicieron á la Emperatriz, saliendo al camino que traía, primero los labradores, en número de 1.300, montados en buenos caballos y acompañados de 200 mancebos, y luego los jurados y Consejos sucesivamente, todos los cuales acompañaron á S. M. hasta dejarla en el palacio de la Aljaferia.

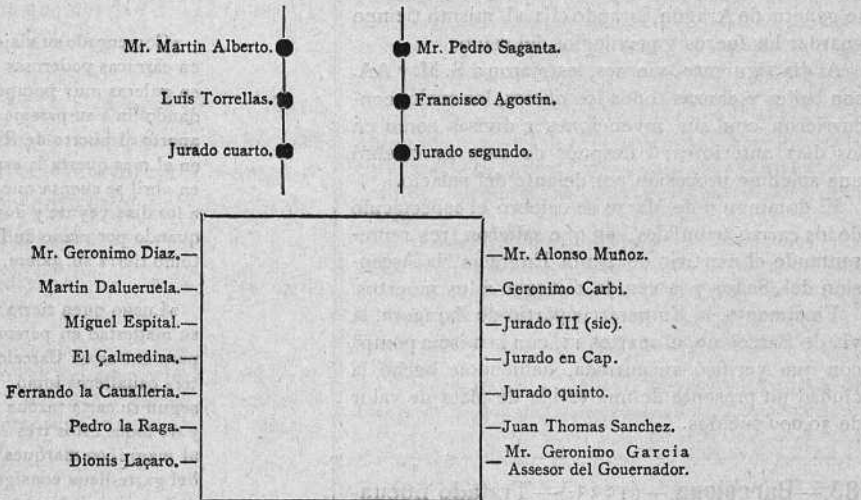
Al día siguiente, 6 de Marzo, se verificó la entrada en la ciudad, la cual se refiere, con epigrafe especial, á continuación, que dice:

«El receuimiento que la ciudad hizo á su Mag.^t el jueves siguiente.»

Acompañáronla todos los oficios con sus pendones, banderas y trompetas; los diputados, el Consejo de Aragón y el Gobernador, todos precedidos de mazas y ministriles.

Mercado al Portillo, e allí aguardaron á la cesarea Magestad de la Emperatriz y Reyna N. S.^a que posaua en el Palacio Real de la Aljaferia hasta mas de las 12 horas de medio dia que vino su Mag.^t e, assi llegada que fue la dicha señora Reyna á la puerta del Portillot estaua ya puesto el palio, el qual palio era de brocado mui rico de tres altos, de tres ternas de cinco coudos de largo sin los atoches que eran de damasco de grana en los quales estauan pintadas las Armas de su cesarea Magestad, de la ciudad y Reales con sus franjas á la redonda de oro y seda de grana. En el qual palio auia 14 baras plateadas, y maçaratas doradas, et dos cordones de oro y seda de grana, que pasaron por el freno de la mula de su cesarea Magestad largos con sus borlas y flecos grandes que parecian mui bien, las quales baras del dicho palio et cordones leuaron las personas infrascriptas.»

Siguen los nombres de los que llevaron los cordones y varas del palio, representados en esta forma:



«Todos los sobredichos que lleuaban los cordones y las varas del Palio traian ropas y vestidos de seda.»

«Salió (dice la relación) su Mag.^t vestida toda de negro á la Portuguesa con un bonetico en la cabeza, acompañada de todas sus damas con mucha honestidad. Iban vestidas las mas dellas de seda negra con boneticos, algunas á la Portuguesa, otras con muchos tocados de armiños, sacados por las aberturas de las mangas, todos los cabellos de fuera crespados, cada qual dellas acompañadas de caualleros, y saliendo su Mag.^t otros muchos caualleros cortesanos salieron los condes de Aranda y Ribagorça junto á la Emperatriz. Allegada su Mag.^t á la Puerta del Portillo halló que estaua en la dicha puerta por la parte de fuera un Arco triunfal bien traçado con una letra en medio del Arco, fecha en fauor de la Emperatriz que fue figura del gran batallador Iudas Macabeo que decia:

«Con mui mayor merecer
es llamado vencedor
vuestro CARLO emperador
pues os pudo á vos vencer.»

Sigue describiendo el orden con que se verificó la entrada, precediendo todos los oficios ó gremios con sus banderas é invenciones alusivas, entre los cuales se distinguieron los carniceros llevando un toro bravo con una manta de *oripel* y muchos cascabeles, el cual corrieron luego delante de palacio, en presencia de las damas.

«Llegada su Mag.^t á la PUERTA CINEJA se le hiço en ella una solene fiesta muy deuota y no poco apacible en un Arco triunfal que en lo alto se le hiço todo con muchas inuenciones y letras que un HERNANDO DE BASURTO compuso, é inuentó, lo qual se hiço en esta manera.....»

Describe una representación en verso entre Santa Engracia y sus 18 caballeros, con varios cánticos y alusiones á la Emperatriz.

La comitiva se dirigió á la Seo, en cuya iglesia fué jurada la Emperatriz por virreina y lugarteniente general de Aragón, jurando ella al mismo tiempo guardar los fueros y privilegios del reino.

Al día siguiente, viernes, festejaron á S. M. y AA. con bailes y danzas todos los oficios, los cuales concurren con sus invenciones y divisas como en los días anteriores; y después de esto se celebró una solemne procesión por delante del palacio.

El domingo 9 de Marzo se celebró el espectáculo de los carros triunfales, en que salieron tres representando el martirio de Santa Engracia, la Ascension del Señor y la venida á juzgar á los muertos.

Finalmente, la Emperatriz partió de Zaragoza, la vía de Barcelona, el martes 11, con la misma pompa con que verificó su entrada, habiéndole hecho la ciudad un presente de una vajilla de plata de valor de 30.000 sueldos.

83.—Barcelona.—(1533).—Tratado nuevamente hecho en metro Castellano en loor

y alabança del Emperador y Emperatriz nuestros señores contando las grandezas y hazañas que ha hecho e haze: haciendo memoria de la forma y manera como fue entrado en Barcelona: y de las grandes fiestas que en sus reynos y señorios se hazen por su victoriosa venida.—Dirigido al illustre e muy magnifico señor don Pedro de Nauarra Marichal Corregidor de Toledo.—Hechas (sic) por *Juan de Reuenga*.

En 4.º, con cuatro hojas á dos columnas; sin indicación de lugar ni año de impresión.

Principia: «Muy magnifico señor.....»

Poco es lo que el autor nos habla de fiestas, aun cuando ofrece mucho el encabezamiento de sus coplas.

Después de algunas alabanzas dirigidas á Carlos V por haber triunfado de los Comuneros, del Rey de Francia en Pavia y de la secta mahomética, y por el asalto de Roma, al principio de la hoja tercera dice así:

«Nota como desembarcó el emperador en que día e año y mes.

»Año de mil y quinientos
andando en los treynta y tres
embarcó como sabres
con abonança de vientos
en el puerto Ginoues
y embarcado qual conuiene
con la victoria que viene
ha saltado ya en su tierra
el que la paz y la guerra
de todo el mundo sostiene.

»Començado su viaje
en carracas poderosas
en galeras muy pomposas
dando fin á su passaje
aportó al puerto de Rosas
en el mes questa la espera
en abril se cuenta que era
a los dias veynte y dos
quando por mano de Dios
tomó tierra su galera.

»Luego quen tierra saltó
su magestad en persona
para entrar en Barcelona
tres caualleros tomó
segun su carta razona
y de todos estos tres
al magnifico marques
del gaste lleuo consigo
de forma ques buen testigo
desta nueva que sabres.

»Do sin tiempo dilatar
se partio segun lo leo
en postas como correo
porque no le quiso dar
mas tardança su desseo.
Y con esta compañia
lleuando al marques por guia
los dos juntos se apearon
a la camara llegaron
do la emperatriz dormia.»

Emplea el autor algunos versos en describir la satisfacción que tuvieron al verse los dos esposos, y continúa:

«Y pues vuestras magestades
estan juntos con sus hijos
hagan fiesta sin letijos
vuestrs pueblos e ciudades
con diuersos regozijos
sacando juegos de cañas
con inuinciones estrañas
toros justas y torneos
pues cumplistes los desseos
de vuestras grandes españas.

»Toquen trompas y atabales
sacabuches chirimias
grandes fiestas y armonias
se hagan vniuersales
inefables alegrías.
Saquemos arcos triumphales
caualleros e oficiales
todos en sus ordenanças
vnos en juegos y danças
otros en triumphos reales.»

Redúcese, por lo que vemos, todo el interés de este papel, á informarnos de los diferentes géneros de fiestas que se hacian en España en la época en que se escribió, y de que nos dan completa noticia otras más extensas relaciones.

84.—Toledo.—(1533.)—Copia de una carta sin firma ni fecha dando cuenta de las fiestas que se celebraron en Toledo con motivo del desembarco del emperador Carlos V. en Barcelona.

Manuscrito en folio con dos hojas; letra de la época.

«Señor hermano.—otro dia que de aqui partistes bino la bien Abenturada nueba del emperador nuestro señor a barzelona (1). donde fue bien rreçibido y en todo el rreigno se an fecho grandes fiestas e aqui las mayores que nunca se fizieron.

(1) Así en el original: acaso sea un error del copiante, debiendo decir «de la llegada del emperador», etc.

»E lo primero es que luego como se supo la nueba benida de su mag.^d el corregidor con acuerdo de los señores del ayuntamiento fueron á la carçel rreal y soltaron todos los presos de crimen de su mag.^d en que abia entre ellos muchos de muerte e otros delitos muy grandes, los quales sacaron con candelas en las manos y se fueron libremente donde quisieron, y luego pregonaron por la çibdad que todas las personas que estubiesen desterradas que entrasen en la çibdad y que les alçaban el destierro.

»E otro si se hazen muchas fiestas de todos estados y ofiços et dura (sic) que cada dia se hazen y esta noche que es la primera pusieron muchas hachas de çera en la çibdad y en todas las bentanas luminarias de belas y todas las campanas de la sancta yglesia mayor e de todas las yglesias y monesterios de la çibdad se tañeron toda la noche que parecia que se hundia toda la çibdad y otro dia martes dia de sant Juan de portalatio corrieron palia (sic, ó «polia») los de caballo y mula y pie e buenas mugeres para que cada una destas calidades de personas que lo fiziesen mejor llebasen la joya que es una pieça de terciopelo e luego otro dia se hizo una proçesion general la mas sumptuosa y bien acompañada y rregida que nunca se vido que iban en ella todas las cruces de las parrochias y muchas reliquias del sagrario e yban en ella el Reberendisimo señor arçobispo de Toledo y todas las dignidades e canonigos rraçioneros y capellanes con todos los curas y beneficiados de la çibdad y todas las hordenes de frayles que es el numero que sabeis yba con ella toda la çibdad corregidor y rregidor caballeros jurados é çibdadanos con todas las confradias de la çibdad que son munchas todos con candelas ençendidas que toda la çibdad yba tan rregozijada de musica de ministriles altos y baxos de chirimias e sacabuches e dulçaynas y trompetas y atabales y otros minystriles que nunca tal se bio y salieron en la proçesion todos los ofiços que ay en la çibdad cada uno con su ynbençion la mejor que pudo sacar porque mando la çibdad que el ofiço que saliese mas galan y mejor ynbençion y mas nueba le diesen una pieça de seda y entre ellos salieron los fruteros con un carro triunfal cubierto de brocado y telas de oro e plata y encima una silla muy rrica y en ella asentado el emperador e abaxo la emperatriz acompañada de todos los grandes y perlados todos muy rricamente atabiados que parecia que sojuzgaba todo el mundo y encima del carro yba una dança de los mas lucidos gentiles hombres que nunca se vieron con rropetas de raso encarnado y blanco cortadas y por mas bien puesta y mas galana gano la joya y en la proçesion yban todos los ofiços y mas quel dia de Corpus Christi.

»E el domingo luego siguiente corrieron toros en la plaça de Çocodober y jugaron cañas los caballeros de la çibdad muy rricamente atabiados de chaperia de oro y otras nuebas inbençiones con todos los ministriles de la sancta yglesia e çibdad e señores della que es gran numero.

»E luego otro dia siguiente salieron los del ofiço del obrage de la seda que fueron mas de setecientas personas muy rricamente atabiados todos de seda de color y dellos disfrazados con maxcaras todos con hachas de çera en las manos con mucha musica e andubieron por toda la çibdad regozijandola hasta mucha parte de la noche e otro dia este mismo ofiço corrio seys toros en la plaça de sant

marcos e jugaron cañas e salio por su capitan don albaro de ayala.

»E otro dia salio el oficio de la boneteria que fueron mas de mill hombres todos muy bien atabiados con montantes y gorras azules e ropetas cortadas de rraso de colores y todos con pages con sus hachas de çera e andubieron aquella tarde con lo mas de la noche por toda la çibdad con muy grand musica de minystriles y salio por su capitan general don juan de rrivera. e otro dia este mismo oficio corrio seis toros é jugaron cañas todo á mucha costa.

»E otro dia salieron los carpinteros e albañilles que fueron mas de setecientos gentiles hombres muy estremadamente atabiados de seda y oro en hordenança de punto de guerra e fizieron un castillo en Çocodober muy alto, e torreando con él moros bien atabiados á la morisca y dentro el gran turco defendiendo el castillo y se paso lo mas de la tarde e le combatieron e con gran plazer le tomaron e al turco e á todos los moros prendieron y con prisiones los traxeron por toda la çibdad las banderas arrastrando y pegaron fuego al castillo y lo que mas hera de ver hera la plaça de Çocodober vella tan atabiada de tapiçerías y doseles y de gente tan luçida que es verdad que nunca tal se vido que pienso avia mas de quarenta mill personas en las ventanas y plaça.

»E otro dia amanecieron en la plaça de ayuntamiento é otras muchas calles preñçipales muchos arcos triunfales con muchas ynbençiones e estubieron todo el dia y la noche con muchas hachas de çera que pareçia andando por las calles que hera medio dia.

»E otro dia salieron de noche trezientos mançebos hijos de çibdadanos ricos todos cabalgando e disfrazados con maxcaras y con libreas de berde e azul de damasco que es las colores de las bestiduras que dan en la casa de los locos y rremedandolos al propio cada uno con su hacha ençendida de manera que andobieron lo mas de la noche con muchos ministriles por la çibdad. otro dia ellos mismos corrieron toros é jugaron cañas con otras libreas.

»E otro dia salieron los ortolanos por el rrio con barcos enrramados e mucha artilleria y ministriles la mitad cristianos e otros tantos moros vinieron a juntar al picuelo baxo de san helizes y alli se combatieron que fue cosa de ber e hecharon a los moros de la otra parte del rrio con sus barcos y saltaron los moros en tierra huyendo e desmanpararon los barcos e subieron por la tierra arriba e fizieronse fuertes en la Peña del Rey moro y los cristianos á su alcançe que fue cosa admirable de ver de manera que se dieron partido que les diesen sus barcos e artilleria y por no ser mas prolixo no digo otras muchas particularidades de plazer que se han fecho y creo que se haran muchos mas venido su mag.^d á esta çibdad.

»Y en todos estos dias fue tanta la artilleria que se tiró del alçaer e yglesia mayor e puertas e puentes e casas de señores que pareçia que se hundia la çibdad que duro ocho dias de manera que fueron tantos los tiros quo se tiraron que ponian en temor la çibdad.

»Y al fin destas fiestas que se han fecho hasta escreuir esta carta fizo salir el corregidor por la çibdad de noche á los carniçeros que sacasen seis toros en cada uno dellos seis hachas ençendidas de manera que se tenian bien e fizolos traer por toda la mayor parte de la çibdad que fue tanta la gente que yba á vellos por la nueba inben-

çion que no cabian por las calles y porque se hiziese mas rregozijada pagó los toros el corregidor é dio una muy grand colaçion á todos los que quisieron reçeberla.»

Aunque esta carta carece de fecha y no se cita tampoco en ella el año en que tuvieron lugar estas fiestas de Toledo, no hemos vacilado en fijarlas en el de 1533, por ser sin disputa alguna el que le corresponde. Aunque el emperador Carlos V hizo varias entradas en Barcelona, la que verificó en 1533, al desembarcar de su viaje de Italia, tuvo lugar, según Ferreras, citando á otros, el 22 de Abril, fecha que coincide con la de las fiestas de Toledo, que, al decir de esta carta-relaçion, se estaban celebrando el 6 de Mayo, día de San Juan *Ante-Portam-Latinam*. La carta nos manifiesta además que ese día era *martes*, y en martes cayó efectivamente el 6 de Mayo de 1533.

85.—Mesina-Nápoles.—(1535).—El triumphal recibimiento y entrada de la Catholica y Cesarea Magestad del Emperador, y Rey dō Carlos nuestro Señor en las ciudades de Mecina en Sicilia, y de Nápoles en Italia con todas las particularidades y arcos triúphales, y estatuas antiguas et invenciones, y algunos versos, y prosa; y motes, y letreros en loor de su Magestad.—Con privilegio.

En 4.º, letra gótica, 16 hojas no foliadas, y sin lugar ni año de impresión. En la portada las armas imperiales.

(Biblioteca de S. M.)

Al dorso de la portada:

«La orden con que su Magestad entró en la ciudad de Mecina, y del triumpho y sumptuosos aparatos que le fueron hechos, y carros, y arcos triumphales con algunos versos, y prosa en latin en loor de su Magestad.»

»Miercoles. xxj. de Octubre su Magestad passo por el lugar de Sancto Alexo que esta de Mecina ocho leguas et hasta la ciudad auia una calle hecha de labradores harto bien vestidos con armas, arcabuzes, y alabardas, y juntamente con ellos estauan sus mugeres atauaiadas muy ricamente.....»

Esta primera parte de la relación comprende hasta la mitad de la plana 12, terminando con estas líneas:

«El Domingo siguiente de mañana la dicha ciudad de Mecina presento á su Magestad dētro de dos platos de plata diez mil escudos en otros tantos triumphos de oro demostrando la voluntad y affiçió q̄ tienē a su Magestad. De Mecina a xxx. de Octubre de d. xxxv. años.—fin de la entrada de Secilia.»

En la misma plana 12 comienza lo que podríamos llamar segunda parte de la relación, y cuyas primeras líneas dicen así:

«El triumphal aparato pa la entrada de la Cesarea Magestad en Napoles con todas las particularidades, y arcos triumphales, y estatuas antiguas.

«Triumphos ordenados en la ciudad de Napoles en la entrada de su Magestad.

»Primeramente

fuera de la puerta encima (1) de dos asientos estauan dos Colossos siquier estatuas grandes, el uno era la serena parthenope con el gesto de dócella, y en lo demas como pescado, y tiene una vihuela en la mano que tañía, y este letrado en verso latino:

«Deseado vienes o fiel esperanza de nosotros.»

Al fin de la relación se lee:

«D La Emperatriz nuestra Señora mado a mi *diego Gracian* secretario del Reuerendissimo Señor Obispo de Palencia que sacase estas entradas, y recibimientos de lengua Italiana y Latina en Castellano, añadidas estas addiciones para que mejor se entendiesen, y las hiziesse imprimir.»

86.—Mesina.—(1535.)—Triumphierlich Eiuereiten Römischer Kaiserlicher Majestat zu Messina, 1535. (Entrée triomphale de Sa Magesté l'Empereur des Romains à Messine.)

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 899.

87.—Roma.—(1536.)—Relacion de la horden que el sancto padre tuuo en el tan admirable como solenne recebimiento que en Roma a los cinco de Abril hizo a nuestro grande y venturosissimo Emperador Carlos: Traducida de lengua Italiana en Castellano.

Seis hojas en 4.º; sin lugar ni año de impresión; letra gótica.

(Biblioteca de S. M.—Tomo 1 de *Varios*, sin señas de colocación.)

Plana primera: epigrafe, y al pie la empresa del tipógrafo, en que hay esta leyenda: *Nichil sine causa*.

Plana segunda: *G. Logus. S.*—Siguen 10 versos latinos.

Plana tercera: empieza con esta relación, que con más propiedad llamaríamos carta:

(1) *Encuna*, dice la relación.

«Osservandissimo S.

»Pues. V. S. no ha podido cõseguir su desseo que hera hallarse en Roma en la entrada de la C. M. soy cierto q̄ tiene esperanza que alomenos con carta yo pintara la pompa aparato y çerimonias de la dicha entrada, siendo como es cosa notable y rara en nuestros tiempos ver un encuentro y reçebimiento de dos tan grâdes principes yo lo escriuo de buena gana por dar plazer a V. S. y por que de parte del a sus servidores y amigos.»

Acaba con estas líneas:

«Esta noche son hechas algunas alegrías de fuegos y luminarias y por toda la ciudad se ruega á Dios que meta paz entre los principes christianos para gloria dellos y salud de toda la Christiandad y asi Dios lo quiera. De Roma a cico de Abril de mille et quiniëtos et treita y seis años

¶ Finis.»

88.—Roma.—(1536.)—Ordini, Pompe, Aparati e Ceremonie della solenne intrata di Carlo V Imperatore nella citta di Roma. *Di Roma a v di aprili* MDXXXVI.

S. n. d'imp.; 8 feuillets non chiffrés, avec registre A-B titre encadré dans une grav. s. bois. Rel. anglaise mar. rouge, dent. int., tr. dor.

Très-rare. Une autre édition du même livre imprimée la même année à Bologne, sur 4 feuillets seulement, à figuré à la vente Ruggieri.—Núm. 901.

Catalogue de la riche Bibliothèque Italienne de feu. M. le Chev. J. Marchetti, de Turin, dont la vente aura lieu le lundi 27 Novembre 1876 et jours suivants.

89.—Roma.—(1536.)—Ordine, pompe, aparati, e cerimonie della solenne intrata di Carlo Quinto imp. nella città di Roma (vi di april 1536).—(In fine.) Stampato in Bologna per Vincenzo Bonardo, e il compagno Marc. Ant. da Carpo, 1536.

Pet. in-4; armes grav. sur bois sur le titre; 4 feuillets.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 901.

90.—Roma.—(1536.)—Ordine, pompe, aparati, et cerimonie della solenne intrata dicarlo V imp. nella città di Roma; v di aprile 1536.

S. l. n. d.—Pet. in-4; titre gravé sur bois.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 902.

91.—Roma.—(1536.)—Einrit Keyser Carlen in die alte Keyserlichen hauptstatt Ron, den 5 aprilis 1536. (Entrée de l'empereur Charles dans Rome, ancienne capitale de l'empire, le 5 avril 1536.) Nürnberg, 1536.

In-4, 8 ff.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 900.

92.—Aguas muertas.—(1538.)—Relaciō muy verdadera: sobre las Pazés: y concordia que entre su Magestad: y el christianissimo Rey de Frācia passaron: y las fiestas y recibimiento q se hizo a su Magest. en la villa de Aguas muertas a treze de Julio Año M. D. xxxviiij.

Cuatro hojas en 4.º, sin foliación, letra gótica; portada orlada; sin lugar ni año de impresión.

(Biblioteca de S. M.—Sin señas de colocación.)

En la plana primera campea solamente el titulo.

En la segunda comienza la relación con estas líneas:

«Señor.—Yo escreui de junto a Marssella lo que hasta aqui ha acōtecido, y ansi lo hare en esta carta hasta nuestra entrada en esta ciudad.»

Termina de este modo:

«..... doy muchas gracias a Dios que a tal tiempo nos ha traydo al qual plega q dure para que la christiandad este en paz, y los infieles se conviertan a la sancta fe catholica. De aguas muertas a xvj. de Julio.»

El Sr. D. Manuel Remón Zarco del Valle, bibliotecario de S. M., publicó esta relación en el *Suplemento literario de El Dia*, periódico de Madrid, en el número perteneciente al lunes 23 de Julio de 1883.

93.—(1539-40.)—Relacion del viaje del Emperador Carlos V á Francia, su recibimiento en Fontainebleau, &.

Tres hojas en folio, letra del siglo xvi.

(Biblioteca de El Escorial.—*Manuscrito de relaciones varias*, con paginación seguida, signatura jj-U-4.)

Empieza en el folio cxl:

«El Emperador y el Rey partieron de Orlens domingo xxi de diziembre para fonte nableo dio esta villa a su magestad de presente veynte pieças grandes de plata doradas.....»

Sigue la relación, día por día, de las cacerías, máscaras, bailes, justas, etc.

Acaba, al parecer incompleta, en el folio cxlij, vuelto, con las palabras:

«..... dieron a su mag.^d de presente en Paris un Hercules de plata que tenia en las manos las dos columnas con el plus ultra amarillo bien fecho. dizen que pesa quinientos marcos de plata.»

94.—(1539.)—Camino del emperador por francia.

Manuscrito citado de El Escorial.

Empieza en el folio cxlvj:

«El emperador y el rey de francia partieron de Orlens domingo 21 de Deziembre, año 1539 para fontenableo. dio esta villa.....» etc.

Acaba en el folio cxlvij.

Es igual á la signo π.

95.—(1539-40.)—Relacion del viage del Emperador Carlos V. a Francia; su recibimiento en Fontineblau, presentes que se le dieron &c.

Manuscrito de fines del año 1538 y principios de 1540, anónimo, escrito en papel de la época.

(Escorial.—vij O-4, folio 140.)

96.—(1539-40.)—Relacion del viage que hizo por Francia el Emperador Carlos V. desde el 21 de setiembre de 1539 en que salieron de Orlens hasta 7 de Enero de 1540.

Anónima: escrita en papel de aquel tiempo.

(Escorial.—U-ij O-4, folio 146.)

97.—Paris.—(1539.)—Receimiento que el Rey Francisco de Francia hizo en la ciudad de Paris a el Emperador D. Carlos [I.], Rey de las Españas, el año de 1539.

Beg.: «El Emperador partió de Madrid.»

GAYANGOS.—Catalogue citado del *British Museum*, vol. III, página 370.—Add. 28-471-4.

98.—Paris.—(1539.)—Lordre tenu et garde a Lentree de tres hault et tres puissant prince Charles Empereur..... en la ville de Paris. Lordre du banquet faict au Palais. Lordonnance des ioustes et tournoy, faict au chasteau du Louure. La description des arcz triumphans, magnificences..... faictz en icelle ville..... MD.XXXIX.—*On les vend..... es boutiques de Gilles corrozet et Jehan du pre.....*

In 8.^o, 19 feuillets non chifrés. Caract. goth. Réserve.

(Bibliothèque impériale. Département des imprimés. *Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, pág. 236, número 84.)

99.—Francia.—(1539-40.)—Voyage de Charles-Quint par la France—Poème historique de René Macé—Publié avec *Introduction, Notes et Variantes*—Par Gaston Raynaud, 1879. (Bonnedame et fils à Epernay.)

En 8.^o m.^{lla}; xxxvj páginas de *Introducción* y 90 de texto, *variantes y correcciones*.

(Biblioteca de S. M., 1-1-4.)

El poema está dividido en tres partes.

La primera principia con este verso:

«L'Empereur vint jusqu'à Fontaine-Bleau.»

Según nos dice Rainaud en su *Introducción*, apoyado en el testimonio de Lacroix du Maine, Macé, monje benedictino de la Trinidad de Vendôme, era historiógrafo y poeta de Francisco I, habiendo escrito por mandato expreso de este Monarca el poema objeto del presente artículo; poema, no de gran mérito literario, pero que tiene de interesante el darnos una idea cabal de objetos curiosos que ante sus ojos pasaban, y que describe con la verdad de fiel cronista, por más que en alguna ocasión centellee la fantasía del poeta. La parte principal de su obra es la entrada de Carlos V en París, y las suntuosas fiestas que en aquella corte se le hicieron: así es que toca muy á la ligera su tránsito por Bayona, Poitiers y Orleans; pero desde que parte de Fontainebleau, ya no olvida detalle alguno en cortejos de principes, en arcos, tapicerías, inscripciones, etc.

Un servicio, y muy estimable por cierto, ha hecho á los bibliófilos el Sr. Raynaud, dándonos en su *Introducción* un catálogo de 39 artículos relativos

al viaje del Emperador por Francia, su recibimiento en varias ciudades, fiestas, canciones, etc., de cuyos artículos trasladamos algunos á continuación, teniendo, como tienen, lugar muy propio en esta obra.

100.—Cambray.—(1539.)—Declaration des triumphantz honneurs et recoel faictz a la majeste imperiale a sa joyeuse et premiere entree, ensemble aux illustres princes messieurs le Daulphin et duc d'Orleans, en la cite et duche de Cambray, en l'an de grace 1539, ou mois de janvier le 20.^e jour dudict moys.

Imprimez a Cambray par Bonaventure Brassard (1539). Pet. in-4 goth. de 16 ff., plus 4 ff. de musique composée par Courtois.

Cette pièce en prose, où se trouvent quelques vers latins et français, se compose de 16 feuillets chifrés qui renferment le titre et le texte. Il y a de plus un motet de Courtais avec la musique notée, ocupant 4 feuillets plus larges que le texte et qui sont repliés; les paroles de cet motet sont en latin et comencent par ces mots: *Venite populi terræ*.

Le volume dans son ensemble est consacré á donner la relation de toutes les cérémonies de l'entrée de Charles V á Cambray, sortant de France, ce qu'il eut pendant ce long et somptueux voyage la crainte de ne pas pouvoir accomplir. Au reste, la confiance était réciproque; les deux princes fils de Français 1.^{er}, qui l'accompagnerent jusqu' á Cambray, s'empresèrent de dégarpir aussitôt les fêtes terminées.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 902.

101.—Poitiers.—(1539.)—Triumphes Dhonneur faitz par le commandement du Roy a Lempereur en la ville de Poictiers, ou il passa venant Despaigne en France pour aller en Flandres le neufaiesme iour de Decembre Lan Mil cinq cen. xxxix. Au vray.—On les vend a Paris..... par Jehan du Pre. Libraire. Mil D.XXXIX.

In 8.^o, 12 feuillets non chifrés.

Vers et prosé. Caract. goth. Réserve.

(Bibliothèque impériale, t. 1, pág. 236, núm. 81.)

102.—Poitiers y Orleans.—(1539.)—Seusivent des triumphantes et honorables entrees, faictes par le commandement du

Roy treschrestien Francoys premier de ce nom, a la Sacree Maieste Imperiale, Charles V de ce nom tousiours auguste, es villes de Poictiers et Orleans. Auecque la harenque faycte par le baillif Dorleans a sa dicte M. I. et la responce de sa dicte M. au dict Baillif. *Item* le honorable Recueil que luy fait le dict Roy treschrestien a son entrée du Chasteau de Fontayne Bleau. Lan M. D. xxxix. *Item* la complaincte de Mars dieu des bataylles sur la venue de Lempereur en France par *Claude Chappuys*, varlet de chambre du Roy. Le tout imprime sur la copie de celles, lesquelles ont este imprimees a Paris.... *Item* un Epigramme de *Clement Marot*, sur la venue de Lempereur (sic) en France. On les vend a Lille, par *Guillaume* (sic) *Hamelin* Librayre.....—(A la fin.) Imprime a Gand....., par *Josse Lambert*, Lan, 1339.

In 8.º Vers et prose. Réserve.
(Bibliothèque impériale, t. 1, pag. 236, núm. 80.)

103.—Orleans.—(1539.)—Le double et Copie dunes lettres enuoyees d Orleans a ung Abbe de Picardie contenant a la verite le Triumphe fait au dit lieu dorleans a lentrete et reception de lempereur contre ce qui au parauant en a este imprime qui est faulx. Ilz se vend..... a Paris, es boutique de *Gilles Corroset* et *Jehan du pre*.....

S. d.—In 8.º, 20 feuillets non chiffrés.
Le privilege est daté du 21 janvier, 1539. Réserve.
(Bibliothèque impériale, t. 1, pag. 236, núm. 83.)

104.—Orleans.—(1539.)—La triumpante Et excellente entrée de Lempereur faite en la ville Dorleans par le commendement du Roy, ou est contenu lordre garde et obserue en icelle. Auec la harenque faite par le baillif Dorleans a Lempereur et la response de Lempereur audit baillif. On les vend a Paris..... en la boutique de *Charles Laugelier*.

S. d.—In-8.º, 16 feuillets non chiffrés.

Le privilege est daté du 10 janvier 1539.— On trouve imprimé à la fin une pièce de vers latins de, *Jean Biner*, de Beauvais, en caractères romains intitulée: *Gratulatio de adventu Cæsaris in urbem Aureliam*.—Caract. goth. Réserve.

(Bibliothèque impériale, t. 1, pag. 236, núm. 82.)

105.—Paris.—(1539.)—La magnifique et triumpante entree du tres-illustre et sacre Empereur Charles Cesar tousiours Auguste faite en la excellente ville et cite de Paris le iour de Lan en bonne estreine. On les vend a Lyon chez francoys *Juste*.

S. d.—In 4.º Caract. goth. (*Recueil Fontanieu*, tomo CLXX, division Polygraphie.)

(Bibliothèque impériale, t. 1, pag. 236, libro xxx núm. 84.)

106.—Paris.—(1540.)—El grāde y muy sumptuoso recibimiento que hizieron en la gran cibdad de Paris: al Invictissimo Emperador y rey nuestro señor.

Escudo de armas imperiales.

En 4.º, con cuatro hojas; sin lugar ni fecha de impresion.

Véanse más pormenores sobre este papel en el artículo siguiente.

El distinguido bibliógrafo español D. Pascual Gayangos posee un ejemplar de esta relación.

107.—Paris.—(1540.)—Entrada de Carlos V. en Paris el año 1540.

(Monograma de N. Scheuring.)

En León de Francia, M.DCCC.LXIV.

En casa de N. Scheuring, calle Boissac, 9.

En 4.º, con 10 hojas, papel de Holanda, paginas con números romanos las cuatro del principio.

Al dorso de la portada: «Imprenta tipográfica de Luis Perrin, calle Amboise, 6.»

En el centro de la última plana hay una cinta formando un lazo, y repartidas en ella y en desorden, varias letras versales, de cuya oportuna combinación resultan el nombre y apellido del impresor. Hállase también su monograma en la parte inferior de este lazo, pero á tan corta distancia y de tal manera colocado, que forma todo junto un solo adorno.

En la hoja que sigue inmediatamente á la portada comienza el prólogo con el epigrafe «El editor

los bibliófilos». Ocupa cuatro planas y parte de la quinta, y aparece firmado en León de Francia, Mayo de 1864.

Sospecha Mr. Scheuring que esta relación debió escribirse por algún literato del séquito del Emperador, y que se estampó en la ciudad de Toledo el año mismo de su entrada en París. Veamos en qué términos describe la edición primera:

«El ejemplar que tenemos á la vista, único conocido en España, consta de cuatro hojas no foliadas, en 4.º español. En el frontispicio vense las armas imperiales, que hemos hecho dibujar y grabar con sumo cuidado. A la vuelta comienza la relación en caracteres cursivos semejantes á los que hemos empleado.»

Sin que sigamos ciegamente al editor en cuanto á lo de ser *único conocido en España* el ejemplar que ha visto, que tales afirmaciones la prudencia rara vez las aventura, firmemente nos persuadimos de que en su reproducción, con exquisito gusto y habilidad ejecutada, ha logrado conservar la fisonomía tipográfica del primitivo opúsculo.

Descúbrelo perfectamente el calco del escudo con que se adorna la portada, y del de la relación que, colocada al pie del mismo, y en caracteres góticos, dice:

«El grãde y muy sumptuoso recibimiento que hizieron en la gran cibdad de Paris: al Invictissimo Emperador y rey nuestro señor.»

Fuera de otras circunstancias, hace muy de estimar la edición moderna el haberse tirado sólo 50 ejemplares, habiéndose destinado tres en vitela á S. M. la Reina y su augusta familia. El que hemos visto y holgadamente disfrutado, es de la propiedad de nuestro antiguo y bondadoso amigo el Sr. Barbieri, á quien lo regaló Mr. Scheuring con una breve dedicatoria de su puño. ¡Lástima que no se haya revelado el nombre de la persona que posee la edición del siglo XVI, no más que para encarecer su fortuna, y le envidiaran los buenos espíritus, que hacen de estas joyas bibliográficas el objeto de su honesta idolatría!

Principia con estas palabras la relación que estudiamos:

«Salieron á recebir á su Magestad del Emperador rey nro señor.....»

La Universidad, representada en su rector y gran número de doctores, tuvo el lugar primero en esta ocasión tan solemne, siguiéndole las parroquias con sus cruces, 1.200 frailes de diferentes religiones, la guardia de piqueros de la ciudad, etc. Se hace cargo el autor de los señalados personajes que asistieron al recibimiento, nombrándolos por sus nombres y describiendo sus trajes, así como el adorno de sus

caballos y todas cuantas cosas dignas de quedar en memoria iban pasando ante sus ojos. Llegado su turno al Emperador, escribe:

«Despues desto passado vinieron a grã priessa todos los dichos, y detras dllos los archeros dl rey, e tras ellos su magestad en un cauallo español, vestido de vn capote ytaliano negro y sayo de paño negro, y una gorra de paño negro lo qual era grande admiracion á los franceses que pensaban que auia de venir vestido su magestad conforme al nõbre, y estado que tiene, y ansi sin cielo (1) vino su magestad de la casa dicha hasta la puerta de la cibdad q̄ se dize santantonio de Paris, acompañado del dolfín, y duque de Orlienes que venian vestidos de terciopelo negro brossados todos de hilo de plata muy espesso. Y desta manera avnque de otra hechura yuan vestidos mossior de Vandoma y mossior de Lutreq̄ y mussior de la trimulla (2) con otros muchos grãdes principes de frãcia, y el duque de lorena en un cauallo muy bien enjaezado, y vestido con un sayo de terciopelo negro con muchos passamanos de oro, y el chapeo de lo mismo, y el conde de Sanpol de sangre real, atauiado casi de la misma manera que mussior de Guysa y este yua a la mano yzquierda del duque de alua q̄ yua cerca del emperador. Y tras el yua el comedador mayor de alcantara. Y tras su magestad yua la guarda de los lanzones del rey en tropel, y ansi llegaron hasta la puerta de Paris ya dicha.

»Yua delante de todos y de su magestad el condestable de francia ricamente vestido de brocado blanco de tres altos recamado de oro, en vn cauallo encubertado de lo mismo, y en llegando a la puerta de la ciudad, salieron de la fortaleza de la bastilla que esta a la dicha puerta en vn lado, y del otro lado del muro e de una montaña que esta junto a la puerta, tanta artilleria que el humo della cubria gran parte de la bandada dicha hasta que su magestad lleo con otros muchos caualleros que parecia dança los saltos e regozijos de los caualllos españoles a los truenos de la artilleria, y entrando su magestad la puerta de santantonio dicha, sacaron vn palio de brocado con las armas de españa e del imperio con quatro gẽtiles hombres vestidos de ropas largas de carmesipelo, y el dolphin, y duque de Orlienes, y el condestables suplicaron a su magestad que entrasse debaxo el palio: y su magestad lo rehuso hasta que el condestable le dixo que su magestad haria grã pesar al rey su hermano si no tomasse el palio, y su magestad respondió que el no queria dar pesar al rey su hermano, sino hazerle todo plazer y seruicio e ansi entro debaxo del palio, y delante del yua el gran chanciller de francia, e quatro criados suyos, con ropas de carmesipelo que lleuauan vna mula

(1) *Sin cielo*. Así en nota del editor; pero es más de creer que las palabras «sin cielo» sean equivalentes á *sin toldo*. No es este papel sólo donde se hace uso de semejante fórmula. En la relación de la entrada triunfal de Alonso V de Aragón en la ciudad de Nápoles (art. 10), se lee: «Había otra cosa que jamas otra semejable se vio: que con sedas y brocados que de ventanas á ventanas se asian, estava hecho un cielo maravilloso que ensombraua toda la calle, debaxo del qual yua el Rey en su carro.» Más adelante, en esta misma relación, reproducida por Mr. Scheuring, se ve repetida la palabra *cielo* en significación indubitable de toldo.

(2) *La Trémouille*.—(N. del E.)

con sus guarniciones, e gualdrapa de lo mismo, do yua el sello del rey: y el condestable lleuaua el estoque delante su magestad, e por estas dos personas cõsello, y estoque significaua que su magestad tomaua el mando, y el palo del reyno de frãcia.»

En la calle de San Antonio se levantaron dos arcos triunfales, con las armas de España, adornados en la parte superior por las águilas del Imperio, y más adelante se veía un pequeño castillo en medio de un bello jardín, donde un mancebo, en hábito y representación de la Paz, mostraba encomendarse al Emperador, según la letra de su escudo. En una ventana de esta calle estuvieron á ver el recibimiento el rey Francisco I, la Reina y el Cardenal de Lorena.

«Las calles (leemos en el papel) estaban muy ricamente aderezadas y auia tanta gente en ellas que el ruydo della confundia la musica de las trompetas e menestriles, y otros instrumentos avnque eran muchos.

»Y desta manera entro su magestad hasta la puerta de nuestra señora do auia otros dos arcos triũphales como los dichos, y el cielo de entre arco y arco estaua cubierto de lienço, y por debaxo auia unos festones de arrayan e yedra muy bien hechos.»

Habiendo llegado Carlos V á la catedral, donde le dieron el agua bendita cinco Cardenales, acabada su oración, fué conducido con la misma pompa al Real palacio, y allí cenó con Francisco I y la escogida nobleza de la corte.

«Despues de comenzada la cena (continúa la relación) como en gran regozijo de todos, vino la reyna, i sentóse junto al emperador del otro lado de la mesa que estaua vazio.

»Acauada la cena, ouo en la mesma sala muchas danças de maxcaras de damas las mas principales del reyno.

»Otro dia fué su magestad á comer al lubre (1), que es el palacio dôde agora posa el rey y el emperador.

»Esto es quanto a las nuebas de la entrada que fué el primero dia de enero deste presente año de mil i quinientos i quarenta.

»Su magestad estuuo alli hasta el dia de los reyes, hauiendo cada dia justas i torneos i toda manera de fiestas y regozijos. El dia siguiente despues de los reyes, su magestad se partió su camino para Flandes.»

Son de ningún interés las pocas líneas con que termina el opúsculo.

108.—Paris.—(1540.)—La sontuosa intrata di Carlo V, sempre agosto, in la grã città di Parigi, con gli apparati, triũphi, feste, archi triumphali, livree, presenti,

(1) *Le Louvre.*—(N. del E.)

cerimonie ecclesiastice et pöpe regale, fatte a S. M. in Francia. Da Parigi, alli iii di Genaro 1540.

S. l. n. d.—Pet. in-4 de 4 ff.

Édition différente de celle qu'indique Brunet.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 904.

109.—(1540.)—Brevis descriptio eorum quæ in adventum fœliciss. invictiss. D. N. Caroli V rom. imp. Aug. a. S. P. Q. Traject. apparatus sumt. veluti, arcus triumphal. statuæ colossæ aliaqz id genus plerãqz cū carminibus et inscriptionibus. Trajecti, Harmann. Bocolous, 1540.

Pet. in-8.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 903.

110.—(1540.)—Parcis inter Carolum V, imp. cæes. aug., et Franciscum I, regem christianiss: ad aquas Mortuas in agro Narbonis inatæ, descriptio; per Cornel. Scrib. Grapheum. Ejusdem ad Caesarum ex Hispaniis per medias Gallias in patriam..... reditum, gratulatio.—Imprimebat Antuerpiæ Joan. Cæcius, 1540.—Ad Jesum Christ. Dei fil. pro Chistianis contra turcas Joannis Langi Silesii elegia..... —Joan. Langi..... de pacificatione et fœdere inter Carolium V..... et Franciscum Gallor. regem elegia. Antuerpiæ, apud Joan. Gymnicum, 1540, 2 part.—Et 3 autres pièces en 1 vol., pet. in-8, vél.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 223.

111.—Milán.—(1541.)—Trattato del intrar in Milano di Carlo V. C. sempre Aug., con le proprie figure de li Archi, e per ordine li Nobili, Vassalli e Principi e Signori Cesarei, fabricato e composto per l'Albicante. *Mediolani apud Andream Calvum*, 1551.

In-4, 28 feuillets non chiffrés, avec registre A-G, 4 planches et armes impériales grav. s. le titre. Rel. mar. ol., fil. int. tr. dor. (Chambolle Duru.)

Très-rare.

Catalogue de la riche Bibliothèque Italienne de feu M. le Chev. J. Marchetti de Turin, dont la vente aura lieu le lundi 27 Novembre 1876 et jours suivants.

En el *Catalogue* de Ruggieri, núm. 906, se describe otro ejemplar, expresando que contiene láminas de los arcos triunfales.

112.—Palma.—(1541.)—Libre de la benaventurada vinguda del emperador y rey D. Carlos en la sua ciudad de Mallorques y del recibiment que li fonch fet, juntament ab lo que mes succehi fins el dia que partí de aquella per la conquista de Alger.

Á lo último se lee:

«Fonch estampada la present historia en la insigne ciutat de Mallorques (Palma anomenada) per mestre Ferrando de Cansolas, estampador natural de la vila de Amusco, de la diocesis de Palencia. Acabés á 30 dias del mes de janer del any 1542.»

El autor es Juan Otón Gomis, según nos dice D. Joaquín Bover en su *Biblioteca de Escritores balears*, quien describe tal relación en estos términos:

«Es un folleto en 4.º, letra gótica, en 46 páginas, adornado con siete grabados en madera, que no dejan de ser curiosos, por dar una idea los arcos triunfales que representan, de la arquitectura de aquel tiempo. Esta obrita, interesantísima y muy curiosa, es tan rara, que no conocemos más ejemplares de ella que uno en poder del Sr. Conde de Ayamans, á quien lo regalamos en 1852, y otro en la librería del Sr. Prohens.»

Después de un prólogo, pone Gomis estos versos:

«Author ad Lectorem.

Quidquid habet codex patienter perlege Lector.

Inclita si patriæ gloria forte juvat.

Perlege sit quamvis humili composta quotunis

Nan nova cum versis continet Historia» (1).

«Sigue luego la noticia de la llegada á esta capital del emperador Carlos V, que fué el día 13 de Octubre de 1541, y después va refiriendo lo que hizo el Monarca en ella, y las brillantes fiestas con que le obsequiaron, intercalando las composiciones que en elogio suyo escribieron en versos latinos los poetas Antich, Marcer, Vidal, Romaña, Genovard, Andreu y otros.»

Hasta aquí Bover, quien sigue dando cuenta del

(1) Al notar las gravísimas faltas de estos versos, no nos aventuráramos á responder de la fidelidad con que se copiaron.

regalo que hicieron al Emperador los jurados de la ciudad y reino.

Según la relación de Gomis, embarcóse aquél para la expedición de Argel, el 18 de Octubre del citado año 1541.

113.—Nuremberg.—(1541.)—Vonn Römischer Kayserlicher mayestat Caroli V ehrlich einreiten der Heyligen Reichsstat Nürnberg den xvi February anno 1541. (Relation de l'entrée de Charles-Quint à Nuremberg, le 16 Février 1541.) Ge-truckt zu Wirtzburg, durch. Balthassar Müller.

S. d.—(1541). Pet. in-4 goth. de 6 ff.; grav. en bois sur le titre.

Sur le titre, Charles V à cheval, revêtu d'une superbe armure de parade.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 905.

114.—Barcelona.—(1542.)—Relacion del viaje de S. M. á Barcelona.

Manuscrito en 4.º, letra del siglo xvi. (*Relaciones varias.*)

(Biblioteca de El Escorial, ij-U-4.)

He aquí algunos párrafos.

Folio clxxvij:

«Año de quarenta y dos. Año 1542 Mayo lunes a xxij de Mayo partio su mag.^d de Valladolid para burgos.»

Folio cxxxij, vuelto.

«El Principe don felipe despues de jurado en Çaragoça vino a Barcelona martes a siete dias de noviembre vino a dormir a Valdonzellas, un monasterio de monjas...» etc.

Dase cuenta de las iluminaciones, hogueras, tabladados con músicas, danzas, máscaras, galanes ricamente vestidos (entre los que se hallaba el Duque de Alba, de quien dice: «..... y como es grande y va más gentil hombre que ninguno.....»), escaramuza de las galeras y sortija.

El Comendador mayor de Castilla hizo al Príncipe fiesta y sala en su casa, donde hubo baile, y á la noche, en el patio desempleado, juego de cañas y alcancía. La relación describe minuciosamente los trajes de los señores en danzas y máscaras, y los festejos de Valencia, que duraron desde el 4 hasta el 16 de Diciembre, y consistieron en luminarias, sortija, justa, alcancía, toros, juegos de cañas, etc.

Acaba en el folio 186 vuelto, con estas palabras:

«.... traya la Duquesa ocho ó diez damas tan en orden como las de la emperatriz: los cortesanos aunque venian de Barcelona se holgaron en Valencia.»

115.—(1543.)—Relacion del recibimiento y entrega que se hizo de D.^a Maria de Portugal en el puente del Caya, cuando vino á casarse con el señor D. Felipe 2.^o Anónima, escrita en papel de la época.

(Escorial, V-ij. O 4, fol. 223.)

116.—**Salamanca.**—(1543.)—Recebimiento que se hizo en Salamanca á la Princesa Doña Maria de Portugal viniendo á casarse con el Principe Don Felipe 2.^o

Manuscrito en folio, con 36 hojas, letra del siglo XVII, y el epígrafe añadido de otra mano.

Principia:

«Muy Alto y Muy Poderoso y Bienaventurado Principe.—Para que lo que en este itinerario se a de decir llevase la orden que conbiene, fuera necesario comenzar Mas del Principio.»

El Sr. D. P. Gayangos, en un grueso tomo de manuscritos rotulado *Papeles genealógicos de Pellicer*, tiene un ejemplar de esta misma relación, pero con el encabezamiento que sigue:

«*Suma breve de las cosas que acaescieron en la jornada que el Obispo de Cartagena hizo á Badajoz.* Por la Serenissima Princesa D.^a Maria de Portugal nuestra Señora. Collegida por el Maestro Vargas. De expreso mandato del Principe nuestro Señor.»

Principia:

«Muy alto y muy poderoso y bienaventurado Principe.—Para qué lo que en este itinerario se ha de decir.....»

También existe en poder del Excmo. Sr. Marqués de Pidal otra copia del mismo papel, pero con diferente epígrafe. Dice así:

«*Relacion del recibimiento que se hizo á Doña Maria Infanta de Portugal, hija de D. Juan el tercero y de Doña Catalina, hermana del Emperador Carlos V., cuando vino á España á desposarse con Felipe II, en el año 1543.*»

Esta relación, dejada su ortografía y sensiblemente mutilada, corre impresa en el tomo III de la Colección diplomática de Salvá, con las advertencias al principio de no ser conocido su autor, y de estar escrita en el siglo XVI ó primeros años del XVII.

Comienza con estas palabras:

«Muy alto y muy poderoso y bienaventurado Princi-

pe.—Para que lo que en este itinerario se ha de decir llevase la órden que conviene, fuera necesario comenzar mas del principio.....»

No se puede dudar racionalmente de que los tres manuscritos de que se acaba de hacer mención son ejemplares de una relación misma, de lo cual nos dejan bien seguros las líneas primeras, conformes con perfecta conformidad en las tres copias, si bien se nota á primera vista que se escribieron con varia ortografía, y que se desfiguraron más ó menos sustancialmente los títulos.

Abunda esta relación en largas descripciones, tanto en materia de trajes, como de ceremonias, de recibimientos y formas de juegos de cañas, torneos, fuegos, toros, etc.; debiendo mirarse como principal asunto las fiestas de Salamanca, en cuya ciudad se verificó el agosto casamiento.

Otros papeles debieron escribirse sobre el mismo suceso, según se deja entender por la relación presente. No lejos del principio, y cuando se enumeran las personas que acompañaban al Obispo de Cartagena, á quien se habia dado la alta comisión de recibir á la princesa D.^a Maria, y acompañarla hasta Salamanca, en unión con el Duque de Medina Sidonia, al nombrar el autor á Aguilar de la Cueva, capellán y mayordomo de aquel prelado, dice entre otras cosas:

«Dió tres libreas, de las cuales, porque otros han hecho muy larga mencion, no digo mas.»

Y no lejos del fin, cuando se da cuenta de la llegada de los recién casados Príncipes á Valladolid, dice acerca del gran recibimiento que se les tenía aparejado:

«.... el cual no escribo por ser de cosas muy particulares, y aun porque otros que estaban mas holgados y sanos que yo á la sazón venía, me quitaron de este trabajo.»

Hay que lamentar en este papel del maestro Vargas la confusión y gran desconcierto en las fechas, lo cual depende de la mala costumbre y descuido del autor en no puntualizarlas debidamente, y de la ignorancia y suma incuria de los copiantes.

117.—(1543.)—Del viage que hizo el Principe D. Felipe á casarse con la Infanta Doña Maria de Portugal.

Al dar noticia de este libro D. Nicolás Antonio en su *Biblioteca nueva*, dice que la tomó de la obra de Pellicer, titulada: *De la Justificación por la Grandeza y cobertura de primera clase del Conde de Miranda*. Añade que al autor se le nombra simplemente el *Maestro Vargas*, y que escribió tal relación

por expreso mandato del Príncipe. Estas circunstancias nos inducen á creer que semejante relación, aunque con nuevo título, es la misma de que nos hemos ocupado en el artículo precedente. Y casi nos da ocasión á afirmarlo el hallarse uno de sus ejemplares, el del Sr Gayangos, incluido en una colección de *Papeles genealógicos de Pellicer*, de cuyo cronista sacó su noticia D. Nicolás Antonio.

118.—Salamanca.—(1543.)—Memorias de las fiestas del casam.^o del príncipe don felipe nr^o Señor con la pñcesa doña maria hija del rey de portugal. q̄ se hicieron en la cibdad de salamanca en el mes de noviembre de mill y quinientos y quarenta y tres años.

Manuscrito en folio, con cuatro hojas, letra coetánea.

Principia:

«Concertado el casamiento de nr^o Pñcipe.....»

119.—Salamanca.—(1543.)—Relacion de las fiestas que se hicieron en la ciudad de Salamanca quando allí se casó el Rey Don Phelipe II. con la Princesa Doña María, hija de los Reyes de Portugal. Año de 1543.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. I, página 453.—Add. 10.236-12.

120.—Salamanca.—(1543.)—Recebimiento que se hizo en Salamanca á la Princesa Doña María de Portugal, viniendo á casarse con el Príncipe Don Felipe II.

Papel de 46 hojas, en folio. Ocupa los folios 13 á 58 vuelto del códice P-47, perteneciente á la Sección de manuscritos de la Biblioteca Nacional.

Asistieron, entre la comitiva que salió de Valladolid con el Obispo de esta ciudad, el Dr. Sepúlveda, cronista de S. M.; Juan de Resa, músico y capellán de S. A., y Antonio Cabezón, organista famoso, de quien dice el autor que siguió á Resa en lo modesto del aparato «y en el cantar, y no en la gana de hacello, porque ésta pocas veces la tuvo buena en todo el camino».

121.—(1543.)—Relacion del recibimiento y entrega que se hizo de D.^a Maria de

Portugal en el Puente del Caya cuando vino á casarse con el Señor D. Felipe II.

Letra de fines del siglo xvi.

(Biblioteca de El Escorial. Manuscrito de *Relaciones varias*, sign. ij-U-4.)

Empieza, folio ccxxiiij:

«En martes veinte e tres dias del mes de octubre del año de mill e quinientos e quarenta y tres años podrian ser a las tres o a las quatro de la tarde á la raya de entre portugal y castilla.....»

Acaba en el folio ccxxxiv vuelto:

«..... que vino nueua que el arçobispo de Braga, hermano del rey Don Juan de Portugal y tío de la princesa, era muerto.»

122.—(1543.)—Lo que se hizo en portugal quando se concluyo el casamiento de la hija del rey Don Juan de portugal con el príncipe Don Felipe de Castilla.

(Manuscrito de la Biblioteca de El Escorial (sin título), ij-U-4, fol. ccxxxiiij vuelto, al ccxxxv idem.)

Letra del siglo xvi.

Empieza:

«Nouas das festas dalmerim não se poden escreuer se não a vosa sũria.....»

En una de las tres cuadrillas que salieron en las fiestas tomó parte el Conde do Vimioso. Describense trajes, sarao, danzas, etc.

Acaba:

«..... de Santaren deron mostra y na sala ven been vestidas. a xiiij de Mayo de 1543.»

123.—(1543.)—Este es un traslado de una carta q̄ Don Alonso de Senabria obispo de grabasta enbio de Rom aa don jeronimo Teodolo obispo de Cadiz en que le haze saber la salida del Duque de Medina sydonia de Sevilla e rescibimiento de la princesa en badajoz con las felicissimas y prosperas bodas del príncipe nuestro señor con la Serenysima princesa celebrada en la cibdad de Salamanca.— Fue ympresa en sevilla por bartolome peres.

(Biblioteca de El Escorial.—Manuscrito en folio, ij-U-4, fol. ccxxv al ccxxxiiij vuelto.)

Letra del siglo xvi.

Empieza:

«Reverendísimo Señor.— Muchos días ha que deso corte ni oymos nueva ni vemos letra.....»

Describe la salida del Duque de Sevilla y los trajes de la comitiva, con inserción de las instrucciones para la entrada de la Princesa en Salamanca; la verificada por esta señora en Castilla, recibimiento en Badajoz; las fiestas que aquí se hicieron, salida de esa ciudad, entrada y fiestas en la de Salamanca, donde hubo danzas y corros de mozas, escaramuzas, etc., terminando con la ceremonia de la boda.

Acaba:

«.... el qual no menos casa llevaba de camino y gente le acompaña que pudiera acompañar algun principe o rey.»

124.—Valladolid.—(1544.)—Domingo á dos de março año del señor de mil y quinientos y quarenta y quatro se hizo en la corredera de la muy noble villa de Valladolid vn torneo de acuallo que se auia cõcertado para el día de año nuevo passado y por la indisposicion de su alteza se ha dilatado hasta agora el qual se hizo de la manera que aquí se dirá.

(Biblioteca Nacional. Sección de libros raros y curiosos.—Biblioteca de Toledo.)

Seis hojas en folio, letra gótica; sin año ni lugar de impresión.

He aquí los primeros párrafos de esta relación:

«La Princesa nuestra señora salio a el vestida vna saya de raso carmesi con mága de pũta y forrada de arminos, y bordada de vna bordura de cadenillas de oro, abierta por delante, y tomada con vnos cabos y vna mätilla de la misma manera, y tocada cõ sus mismos cabellos, y cõ vna guedella al vn lado d'la cabeça la q̄l estaua atada cõ vn joyel muy rico de vn diamäte, y un rubi, y vna perla muy hermosa, y vn hilo d'las por la cabeça y otro sartal grãde d'las mismas por la gargäta y assimismo salierõ todas las damas muy biẽ adereçadas cõ tocados muy ricos, y bestidos d'brocado y sedas de colores, fuerõ juezes el Cõdestable y duq̄ de escalona marques de denia, marques de cuellar como parecera por este cartel, el qual va aqui porq̄ se entiendã las cõdicionẽs d'l.»

«Yo don luys enriquez, almirãte de castilla digo, que el primer domingo de quaresma con otros dos caualleros, mantendre vn torneo a cauallo delante del palacio de sus altezas a todos los caualleros q̄ quisierẽ venir a cõbatirse cõ nosotros con las condiciones siguientes. El q̄ perdiere lança no puede ganar precio, sino fuere galan, o de mejor inuencion: el que cayere del cauallo, no cayendo el cauallo, no puede ganar precio sino de galan, o de

inuencion: mätendremos vna carrera de lança, y despues golpes de hacha, hasta que falte a vno de los caualleros, y quatro golpes de espada: ha de traer cada auenturero, ó entre dos como se concertaren vna inuencion como a cada qual mejor le paresciere: al que mejor corriese la lança le daran vn diamante, y al que mejor con la hacha combatiere vna esmeralda, y al q̄ mejor cõbatiere con la espada, vna pluma de oro, y al mas galan vn rubi y a la mejor inuencion vna medalla de oro, y al q̄ mejor en sola lo hiziere vnos guãtes adobados: los mantenedores pueden ganar todos los precios todos los caualleros que vinieren a cõbatir han de traer los escudos de sus armas para q̄ vean quien son, y han los de entregar a los juezes para que ellos los manden poner adonde han de estar y los manden correr como viniesen, no pueden combatir sin mostrar sus espadas a los juezes, y ellos les mandan dar lanças y hachas: suplicamos a los señores Cõdestable y Duq̄ de escalona y Marques de denia, y Marques de cuellar que sean juezes, y porque lo haremos assi lo firmamos de nuestros nombres: el almirante de castilla, conde de luna, don enriquez de guzman.»

«Puesta su alteza y sus damas á las ventanas y toda la otra gente en los cadahalsos de los quales estaua cercada toda la corredera, todos muy bien adereçados cõ doseses de brocado y sedas y tapicerias muy buenas. Entro por ella vna ydria con siete cabeçaç cõ alas de raso verde pintada al natural y echando fuego por todas las bocas, y encima della vn enano muy pequeño, bestido vna ropa de raso encarnado y blãco, ceñido con dos cinturas y vn capirote de lo mismo, el qual se apeo a la puerta de palacio, y lleuo a la Princesa nuestra señora la carta siguiente.»

«A los altos cielos han llegado nueuas como en la tierra se celebran las mas altas bodas q̄ en ella celebrarse pueden. Jupiter con gana de saber si los caballeros q̄ en ella habitan son tales como su fama y assi mismo juno por ser informada de la hermosura de las damas, embiã tres diosas en guarda de las quales vienen tres dioses que se pondran delante de las puertas adonde estos principes morã a impidir la entrada a todos los caualleros q̄ en su morada entrar quisierẽ todo el tiempo q̄ estas tres diosas ouieren menester para ser informadas de la hermosura de sus damas, q̄ assi les es mandado por los q̄ aca los embiã vendran cõ las armas q̄ en la guerra se suelen traer y cõbatirse bã cõ cada cauallero de lança y hacha y espada, y hecho esto si sus obras lo merecierã les sera cõcedida la entrada, y para q̄ a nadie sea ignota su venida, lo hazen saber vna hora antes q̄ lleguen.»

«Tras la ydria entraron tres saluajes vestidos todos al natural cõ sus celadas y collares, y cinturas de yedra con sus mantillas de tafetan encarnado, guarnecidas de tafetan blanco, puestas por debaxo d'l braço derecho y atadas al ombro yzquierdo encima de sus cauillos encubertados todos con pieles de leones hechas de raso y seda vedijudaleonados al natural y los pies del leõ traseros atados y en las ancas en los pechos vnas cabeçaç de leones variadas y pintadas al natural, y hédidas por medio q̄ veniã a juntarse alli y encima d'la cabeça d'l cauallo otra cabeça de leõ, estos saluajes entrarõ cõ sus trõpetas ytalianas tocãdo e assi lo hizierõ todo el tpo q̄ duro el torneo.»

«Tras estos yuan nueue pajes cõ sus ropetas de raso encarnado y blanco y sus chapeos y plumas de lo mismo, y sus hachetas de armas en las manos, estos yuan encima

de nueve cauallos, los tres con cubiertas de azero guarnes-cidas de raso, e franjas de seda blanca, y encarnada, los otros tres con adereços de terciopelo encarnado, e bordado de releuados de raso bláco al romano los otros tres yuá encubertados cō sobrecubiertas de raso encarnado bordadas de releuados al romano de penachos encarnados y blancos de raso y vnos e otros fileteados con seda releuados, y sus pinjantes en todos los adereços.»

Continúa describiendo trajes, carrozas, emblemas y personajes que tomaron parte en la fiestas; éstos fueron 31, y una vez colocados sus respectivos escudos en los cadalsos de los jueces, los mantenedores dieron principio al torneo, distinguiéndose en bien herir el Príncipe. Tiró la artillería, hubo cohetes y tocaron gran número de trompetas y otras muchas músicas.

Termina la relación con este párrafo:

«**C** Entrados los caualleros que he dicho que son por todos treynta y vno, e puestos sus escudos de armas en los cadahalsos los mantenedores se pusieron a la parte de la torre de los balconcillos, e los auentureros hazía la parte de las casas del Conde de miranda e tocando luego gran numero de trompetas bastardas ytalianas, e menestriales altos, y otras muchas musicas, e assi mismo disparando muchos cohetes, e tiros de artillería se començo el torneo entre los mantenedores, y auentureros corriendo de vno en vno y todos por la orden que auian entrado guardando las condiciones del cartel, huuo muy buenos encuentros, e excelentes golpes de hacha y espada, que seria prolixidad contarlo, despues de auer corrido y combatido todos de vno en vno como he dicho se partieron la mitad a vna parte, y la mitad a otra, e tornando a tirar el artillería y muchos cohetes y tocando todos los otros ynstrumentos que he dicho que parecia que se hundia la corredera, se començo la sola: la qual fue tan trauada y reñida que apenas despues los podian despartir, el Príncipe nuestro señor se señalo en ella en extremo muy bien hiriendo cō su espada a todas partés a vna mano y a otra, y metiendose siempre con gran bieuza en la parte que mas trauados andauan que duraria media hora. casi: despues que los hubierō despartido su alteza se entro a desarmar y todos los demas se fueron a sus posadas a hazer lo mismo e boluieron al serao muy bien vestidos de sedas de colores, en el qual despues d'auer dançado las damas y muchos caualleros muchas altas y baxas, y otras danças, y bayles se dieron los precios a los que aqui se dirā, al Príncipe el de la laça que fue vn diamate el q̄l le dio la Princesa nra señora y su alteza se le boluio a dar y a los d'mas se los dieron las damas y ellos se los boluieron a dar que fueron al Duque de alua el d'la hacha q̄ fue vna esmeralda, a Dō luys de velasco el de la espada que era vna pluma d' oro y el d'mas galan a Don Pedro pimentel y a sus cōpañeros que era vn rubi, y el de mejor inuencion al Almirate q̄ era vna medalla de oro, y el d'la sola a Dō'enrique enriquez de guzmā q̄ era vnos guātes adobados, dados los precios tocarō los menestriales altos y danço el Príncipe cō la Princesa nra señora y de alli la lleuo a su aposento y su alteza se torno al suyo.»

125.—Bruselas.—(1544.)—Trionphi del Imperador in la citta de Bruselles. Le lettere de li honorati et superbi Trionphi tra la Maesta Cesarea (Charles V) e el Re di Franza..... fatto in la citta de Bruseles.—Venetia, P. Danza et Batista Comp. 1544.

4to. br. 8 pp.

Opusculè très-curieux et rare, publié à l'occasion de l'entrée solennelle de Charles V à Bruxelles en 1544.

Librería de Mart. Nijhoff, à La Haye.—Catal. número 133.

126.—Alcalá.—(1546.)—Pvblica lætitia, qua Dominvs Ioannes Martinus Silicæus Archiepiscopus Toletanus ab Schola Complutēsi susceptus est.

Sigue, grabado en madera, el escudo arzobispal del Sr. Siliceo, y al dorso el otro suyo cardenalicio.

Sin año de impresión. En 4.º, de 137 páginas sin la portada ni las tres hojas siguientes, destinadas á la dedicatoria y fe de erratas.

(Biblioteca Nacional, est. 102-12.—En 4.º, pasta. En la sala de *Varios* hay otro ejemplar incompleto.)

Don J. Catalina, en su obra citada, dice que hay ejemplares en la biblioteca del Duque de Medinaceli y en la Academia de la Historia, y otro, muy bien conservado y encuadernado, en la Biblioteca extremeña del Sr. Barrantes.

Al fin, ó sea en la plana siguiente á la pág. 137, se lee: «*Compluti. Excudebat Ioannes Brocarius*», y en la de en frente se ve el escudo de este impresor.

El autor, según la dedicatoria, es *Alvar Gómez de Santa Eulalia*, quien en la página primera principia su relación en esta forma:

«*Pvblica lætitia, qua Dominvs Ioannes Martinus Silicæus Archiepiscopus Toletanus Idib. Apr. Anno a nat. Domini, 1546. ab Schola populoque complutēsi susceptus est.*»

Este libro lo ocupa principalmente un certamen literario, en el que se presentaron gran número de poesías é inscripciones en latín, y algunas en griego y en castellano, á las que acompañan varias figuras alegóricas, grabadas en madera, alusivas á las virtudes y personales dotes del nuevo señor Arzobispo.

Se refiere, fuera de esto y en breves líneas, el pomposo recibimiento que se le hizo en Alcalá por el clero, la ciudad y el Claustro universitario, habiéndose engalanado la calle principal, por donde entró, con ricos tapices y otros adornos; y por último, se describe minuciosamente el arco triunfal levantado por aquella Escuela.

En el *Catalogue* citado de Ruggieri, números 1.022 y 1.023 se describen dos ejemplares de esta obra, añadiendo:

Ce volume, qui n'est cité ni par Brunet, ni par Moréri, est cependant fort curieux. Il est orné de 22 grandes figures sur bois emblématiques, fort singulières. La marque de l'imprimeur, qui se trouve à la fin, représente un homme poussé par le démon et tenant sa femme par les cheveux. On peut considérer ce livre, imprimé à Alcalá, comme à peu près inconnu aux bibliographes.

127.—Valladolid.—(1548.)—Coplas nuevamente hechas sobre el gran recibimiento q̄ se hizo al príncipe maximiliano en esta villa de Valladolid: asimismo el recibimiento que el Condestable le hizo en la villa de Olivares con las fiestas que se hizieron en su casamiento. Año M. D. XLVjjj.

En 4.º, letra gótica, cuatro hojas. Contiene, en seguida del título copiado, sin otra portada, coplas de pie quebrado, que empiezan:

«No se que forma tener
En caso tan preminente»,

y concluyen:

«Sus tierras en este suelo
En servicio del del cielo.»

Villancico:

«No se debe de olvidar
Segun siento
Tan alto recibimiento.»

Al fin dice:

«Montoya,=Deo gracias.=Fin.»

128.—Valladolid.—(1548.)—An account of the departure of Philip. II. from Valladolid, and of his arrival at Brussels in 1548, transcribed from Sandoval's *History of Charles V.*; in an English hand.

GAYANGOS. — *Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. 1, página 299.—Harl. 4.520-26.

129.—(1548.)—El felicissimo viaie d'el muy Alto y muy Poderoso Principe Don Philippe, Hijo d'el Emperador Don Carlos

Quinto Maximo, desde España á sus tierras de la baja Alemania: con la descripción de todos los Estados de Brabante y Flandes. Escrito en quatro libros, por *Iuan Christoual Caluete de Estrella*.—(Escudo de armas reales.)—Con gracia y privilegio de la Imperial Majestad, para todos sus Reynos, Estados y Señorios, por quinze Años.—En Anuers, en casa de Martín Nucio. Año de M. D. LII.

En folio, con 335 hojas sencillamente numeradas, además de los principios. En la última plana de éstos hay un grabado que la llena toda, y que representa uno de los arcos triunfales que se construyeron en la ciudad de Gante para el recibimiento del príncipe D. Felipe.

Muchos autores han elogiado con extremo encajecimiento esta obra de Caluete de Estrella, que traen en sus *Bibliotecas* D. Nicolás Antonio, Torres Amat y Latasa; pero siempre serán escasas las alabanzas que se tributen á un libro que debe considerarse como el modelo perfecto de cuantos en su género se han escrito. Además de dar cabal noticia de las poblaciones por donde hizo su tránsito el príncipe D. Felipe, en lo que mira á su origen, riqueza, costumbres, etc., nunca deja de referir, y esto con suma diligencia y observación cuidadosa, las suntuosísimas entradas y las brillantes fiestas con que el augusto viajero fue obsequiado. Las justas y los torneos, sobre todo, están admirablemente reseñados, y crece el interés de sus minuciosas descripciones, por cuanto ofrecen á la vista del curioso el verdadero estado de aquellos espectáculos guerreros al promediar el siglo XVI, época en que, si bien conservaban algo del carácter rudo de los tiempos caballerescos, acompañábanles, no obstante, marcadas señales de su paso á tiempo de más cultura, en que todo debía reducirse, salvas algunas formas, á puros simulacros militares.

130.—Alemania.—(1548.)—El felicissimo viaie di Carlo Quinto desde Espana a sus tierras de la baxa Alemana, por *Iuan Christ. Caluete de Estrella*. En Anvers, en casa de M. Nucio, 1552.

In-fol., fig. sur bois, veau gauf.

Cet ouvrage, curieux et rare, contient une description exacte de toutes les fêtes qui ont eu lieu lors de l'entrée de l'Empereur dans les différentes villes d'Italie, de France et des Pays-Bas.

Catalogue d'une riche collection de Beaux Livres.—
Paris, librairie Tross....., 1868.

131.—(1548.)—El felicissimo Viaje del muy alto y muy poderoso principe don Philippe, hijo del emperador Don Carlos Quinto Maximo, desde España a sus tierras de la baja Alemaña: con la description de todos los estados de Brabante y Flandes, escrito en quatro libros, por *Juan Christoval Calvete de Estrella*. En Ánveres, en casa de Martin Nuncio, 1552.

Pet. in-fol., fig. sur bois.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 913.

132.—(1548.)—Relacion del camino del Principe D. Felipe año de M. D.XLVIII. desde España á Italia, y por Alemania á Flandes y Bruselas, donde estaba su padre; 1551. Por *Vicente Alvarez*.

Nicolás Antonio: *Bibliotheca Nova*.

133.—Augsburgo.—(1548.)—Kurtzer Bericht, welcher gestalt kaiser Carl..... Hertzog Moritzen zu Sachsen mit dem Ertz-Marschalch Ampt und der Chur zu Sachsen..... zu Augspurg belchnet hat. (Cérémonies observées à Augsbourg lorsque Charles V revetit le duc Maurice de Saxe de la dignité de maréchal et électeur de Saxe.) Augsburg, 1548.

Pet. in-4, 8 ff.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 907.

134.—Milan.—(1548.)—La Triumphale Entrata del serenissimo principe di Spagna nell inclita città di Milano, al xix di dicembre MDXLviij. In Milano, per *Innocentio da Cigognara*, 1548.

In-4.º de 3 ff.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 698.

135.—Milán.—(1548.)—La solenne | entrata del serenissimo Prencipe | di Spagna, fatta nella magnifica Città di Milano alli xix | di Dicembre L'anno MDXLVIII | Con la Forma, Misura, et Denotatione di Pitture, et Inscrit | tione delli Archi Trionfali, insieme con li Signori, & | altri genti che accompagnorno Sua Altezza, | con ordine, diligentia & et fedeltà de | scritta & impressa.

Escudo de águilas imperiales.

Cuatro hojas en 4.º letra itálica.

(Biblioteca de El Escorial, sig. ij-U-4, con paginación seguida.)

Empieza folio cccxlj vuelto:

«Volendo io dar principio a questa trionfale Entrata et dubitando.....»

Acaba, folio ccclij, vuelto:

«Tales Roma fuit non admirata Triumphos
Ad fuit hic splendor, gratia, nobilitas.
Finis.»

Copia la relación las inscripciones de los arcos triunfales, y algunos de éstos.

136.—Génova.—(1548.)—Lettera de l'entrata del Ser. principe d'Hespagna in Genova, 1548.

Pet. in-8, 7 feuillets.

Catalogue citado de Ruggieri.

137.—Génova.—(1548.)—Descriptio ingressus Regis Philippe II in Janua uulgo Genova anno 1548 versibus italicis auctore *Theodoro Glociaro* Siculo.

(Escorial, d-j v-33.—En 8.º)

Letra gruesa del siglo XVI.

Guarda primera con escudo de España á pluma.

Folio 1 :

«La gloriosa et felicissima intrada (sic) et noua gionta in italia del serenissimo Re de Spagna napol sicilia et oltra fata con tutte gli solennita triomfi e pompi et grande honore fatte ad sua maesta nella valorosa cippta di genoua per gli ill.^a S.^a et prencipi (sic) Doria magnifice cittadine et nobil mercatante nouamente composta per theodoro glorioso siciliano cun grattia et Pri (sic) nel anno MDXLVIII.»

Folio 1 vuelto :

«Al illustrissimo et Reuerendissimo mōsignor cardinal di Trento dignissimo S.^r mio.

»T. g. humillimo seruo.

»Non per che io non cognoscha mia basseza..... o voluto..... componer..... questa mia operetta et darla in stampa.»

Folio 2 vuelto :

«Proemio et narratiua alle lettori

»Lalte, felice et gloriosi honore dis genovessi an (sic) fatte al Re dispagnia cantando io narro lalto et gran valore de questa lor citta altiera e magna de italia stendardo et nobil fiore adornamento de mari et di campagnia genoua sola fa gli primi honore appapi principii Re e imperatore.»

Folio 4 vuelto :

«Canto primo.

L'illustrissimo et R.^{mo} Cardinal de Trento mio signor Or piaciate mon signor sir glorioso.

Acaba, folio 24 vuelto :

«Sicigliando a noi la mente e me lingeño
cantai laudi et honor quātumque indegno.
il fine laus deo.»

Describe los arcos de triunfo, y principalmente los simulacros de las naves, en que tomaron parte el Principe Doria, los Duques de Alba, de Sesa, etc.

Tiene 89 octavas.

138.—Génova.—(1548.)—Descripcion de la entrada del Sr. D. Felipe 2.^o en la ciudad de Genova, escrita por *Theodoro Glorioso* Siciliano en el año de 1548, en papel.

Un tomo en 8.^o, forrado de terciopelo azul.
(Escorial.—Manuscrito, d-iii-33.)

139.—Milán.—(1548-49.)—Traslado de una carta de Milan del mes de diciembre (1548) y henero (1549) quando alli vino el principe don Filippo nuestro Señor.

Letra del siglo xvi.

(Escorial.—Manuscrito de *Relaciones varias*, ij-U-4.)

Empieza, folio cccxlvi vuelto:

«De los triumphos que se hizieron aqui en Milan a su alteza he imbiado a V. S.^a el treslado..... despues a los xxvij de este mes.....»

Describe un torneo á caballo, que se interrumpió por haber muerto al principio dos caballos. Menciónase la comedia; el torneo de soldados á pie, la cena que el primero de año ofreció en su casa á Su Alteza D. Ferrante, para celebrar las bodas de su hija con el Sr. Fabricio; las danzas en que tomó parte Su Alteza, el Duque de Alba, etc., y después el banquete, arcos triunfales, torneo á pie, en que intervino también S. A., y la comedia, acabando con el ofrecimiento de dones á S. A. por los caballeros, á manera de los Reyes Magos.

Acaba en el folio cccxlvi-v.

«..... y su alteza los recibio, con esto se acabo y á los vij se partieron para Cremona.»

140.—Mantua.—(1549.)—Descrittione delli archi et dechiaratione della sta | toue, & Apparati publici, fatti alla entrata in Mantoua | del Serenissimo Prencipe di Spagna, a xiii di Gennaro. MDXLIX. Con laccoglienza fatta da sua Altezza al' Illustriss. S. Duca di Ferrara, et | l'honore fattoli dalli Signori Vinetiani a Villafrauca.

Escudo de armas con águilas imperiales.

Cuatro hojas en 4.^o, impresas en letra itálica.
(Escorial, ij-U-4.)

«Essendosi fermato in Milano il Serenissimo Prencipe di Spagna qualche di di piu de quel che prima si era detto.....»

Describe el orden de la entrada, y termina:

«..... secondo la notitia che n'hauerò sarete dame aiutato pienamente, fratanto uiuete sano et felice.»

141.—(1549.)—Relacion de las fiestas que se ofrecieron al Principe Don Felipe en varias ciudades de Italia.

Letra del siglo xvi.

(Escorial.—Manuscrito ya citado de *Relaciones varias*, ij-U-4, con paginación seguida manuscrita.)

Empieza en el folio cccxlvij vuelto:

«El primer dia del año 1549 el principe don felipe nuestro Señor estuu en Milan donde hizo un torneo a pie muy excelente a las bodas de una hija de Don Fernando Gonzaga, y poco despues se partió para Cremona, y de alli a Mantua donde lo estaua esperando el Duque de Ferrara..... el cardenal de Augusta y el de Trento.....»

Ofrecióle éste dos banquetes de mujeres con danzas. Los primeros que danzaron fueron los dichos Cardenales con dos damas, llevando hachas en las manos y vistiendo sus hábitos largos con los bonetes de Cardenales, con cuyo traje, dice la relación, «comenzaron a dar saltos y dançar muy calurosamente. Fue cosa de ver.»

Describe la romería de Maximiliano desde Valladolid á Santiago, y se mencionan las fiestas que el Conde de Benavente le ofreció por toda la tierra. Después las que la villa de Bruselas le ofreció, entre las que figuró el simulacro de una batalla.

El 25 de Abril, justando el Príncipe en una tela que tenía dentro de palacio, en Bruselas, el Comendador mayor de Castilla le dió un encuentro al Príncipe en el almete, «que lo adormeció y cayó del caballo». Fué llevado sin sentido; sangraronle, diéronle á beber suelda y ruibarbo, con lo que quedó sano.

Siguen otras varias noticias del Emperador, y termina la relación en el folio cccxlix vuelto.

142.—Amberes.—(1549.)—Spectaculorum in susceptione Philippi Hisp. Prin. Divi Caroli. V. Cæs. F. An. M.D.XLIX. Antverpiæ æditorum, mirificus apparatus.—Per Cornelium Scrib. Grapheum, eius Vrbs Secretarium, et nerè, & ad niuum accuratè descriptus.

«Eme hæc, lege hæc lector, lege.
Perdiligenter, Si id facis
Me Dii, Deæque exsibilent,
Ni raptus extra te procul,
Totus nouus fias stupor.

«Cum privilegio Cæsareo et approb. Cancell. Subsig. P. de Leus.»

En 4.º, con 59 hojas sin paginar.

Al fin:

Excvs. Antverpiæ, pro Petro Alosteu. impressore iurato typis Ægidii Disthemii, an. M. D. L. Men. i. v. n.

Después de tres cortas composiciones poéticas, algunas observaciones para la mejor inteligencia del libro, y la dedicatoria á Carlos, hijo del príncipe D. Felipe, comienza la relación en la hoja quinta, interrumpida á veces por grabados que representan estatuas, arcos, columnas, galerías, etc. Viene al fin una lista de las personas que trabajaron en aquellos adornos, en cuyo número figuran 233 pintores y 895 Carpinteros, fuera de otros 598 operarios de diferentes oficios.

143.—(1549.)—Spectaculorum in susceptione PHilippi. Hisp. Prin. Divi. Caroli V

Caes. F. An. M.D.XLIX. Antuerpiæ Æditorum, Mirificus Apparatus.—Per Cornelium. Grapheum, eius Vrbs Secretarium et vere et ad viuum accuratè descriptus.—Cum privilegio Cæsareo et approb. Cancell.—Subsig. P. de Leus.

Folio de 45 hojas no numeradas, con grabados intercalados en el texto. El ejemplar que tenemos á la vista, procedente de la biblioteca de Cardenera, está incompleto por el fin.

144.—Amberes.—(1549.)—Spectaculorum in susceptione Philippi Hesp. princ....., divi Caroli V fil., anno 1549 Antuerpiæ æditorum mirificus apparatus, per Cornelium Grapheum.—Antuerpiæ, 1550.

In-folio, 29 figures dans le texte.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 910.

145.—Amberes.—(1549.)—(Portada grabada.)—Le triumphe d'Anuers, faits en la susception du Prince Philips, Prince d'Espagne. — (Portada impresa.)— La tresadmirable, tresmagnifique, & trumphante entree, du treshault & trespuissant Prince Philippes, Prince d'Espaignes, filz de Lempereur Charles V.º ensemble la vraye description des Spectacles, Theatres, archz triumphaulx, &c. lesquelz ont este faitz & bastis a sa tresdesiree reception en la tresrenommee florissante ville d'Anuers. Anno 1549. — Premierement compose & descripte en langue Latine, par Cornille Grapheus Greffier de ladictte ville d'Anuers, & depuis traduicte en Francois.—Par Grace & Privilege de la Cæs. Maieste, & le tout par approbation de la Chancellerie de Brabant, & sousigne P. de Leus.

En 4.º, con 58 hojas sin paginar.

Al fin de la hoja 37:

«Imprimé a Anuers, pour Pierre Coeck d'Allost, libraire inré de l'Emperialle Maieste, par Gillis van Dielt, 1550.»

En la plana primera de la última hoja hay un gra-

bado que la llena toda, y en el centro estas palabras; *cum privilegio*.

146.—Amberes.—(1549).—Le triomphe d'Anvers fait en la susception du prince Philips (sic), prince d'Espagne.—La tres admirable, tres magnifique et triomphante entrée du tres hault et tres puissant prince Philippes, prince d'Espaignes, filz de l'empereur Charles V, ensemble la vraye description des spectacles, theatres, archz triomphantz, &., lesquels ont esté faitz et bastis à sa tres desirée reception en la tres renommée ville d'Anuers, anno 1549; premierement composée et descrite en langue latine, par *Cornille Grapheus* et depuis traducte en franchois.

Imprimé à Anvers pour Pierre Coeck d'Allost, par Gillis Van Diest, 1550. In-folio, titre gravé, dernier feuillet gravé, 29 figures dans le texte.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 912.

147.—Gante.—(1549).—Brevis descriptio eor. quæ A. S. P. Q. Gand. Philippo Austri. Caro. V, Cæsar. princip. Flandriar., filio et hæredi et futuro princ. Flandriar. exhibita fuere Gandavi tertio idus Juli an 1549. Gandavi, excud. Cornelius Manilius, anno 1549.

Pet. in-4, de 11. ff.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 909.

148.—Vince.—(1549).—Relacion muy ver-
dade | ra de las grandes fiestas que la
Serenissima | Reyna Doña Maria ha he-
cho al Prin | cipe nuestro Señor en Flan-
des en vn | lugar que se dice Uince, des-
de | xii de agosto hasta el | postrero dia
del mes | año 1549.

Ocho hojas, 4.º gótico.

(Escorial.—Manuscrito de *Relaciones varias*, sig-
natura ij-U-4.)

Manuscrito enviado por el Sr. D. Hieronymo Ca-
banillas.

Comienza la relación :

«Llegaron su Magestad y el Principe nuestro Señor á Uince q̄s un aldea de dozientos vezinos.»

Empieza la relación describiendo la suntuosa casa que en aquella aldea labraba la Reina, y las habitaciones de S. M., del Principe, de las dos Reinas, la de Francia y la de Hungría, del Duque de Alba, etc. Después el torneo á pie y la folla, cuyo premio obtuvo el Principe, porque rompió tres picas y echó en el suelo el palenque, andando «tan resuelto y metido con todos, que, sin lisonja, lo hizo mejor que todos». Consistían los precios en brazaletes y cancelines muy lucidos, y S. A. dió el suyo á la Princesa de Pinos, una muy gentil dama, con la que, y con la Condesa de Mansfelt, danzó. Sigue la descripción del banquete y la de *El aventura del espada*, que tuvo lugar al siguiente día.

Ésta, imitación de las narradas en los libros de Amadís, consistía en una espada atravesada en un padrón de piedra, que no parecía sino sólo la empuñadura, encantada de tal arte, que no podía ser sacada sino por el mejor caballero del mundo. El padrón estaba colocado en el centro de una isleta, y el caballero, para llegar á él, tenía que vencer al mantenedor de aquel paso, corriendo tres lanzas.

Los mantenedores, que eran Barbansón, Conde de Aramberge, Mos de Ostrat y el Conde de Egmond, quedaron todos heridos.

El primero que llegó á probar la espada fué un español, Juan de Quixada, y otros siete ú ocho después, la mayor parte españoles, «de que fueron tristes los flamencos», dice la relación. El Principe de España peleó muy aventajadamente, y sacó la espada «sin premia alguna, de donde estaba metida más de 900 años».

Sigue la descripción del combate del castillo, del torneo de á caballo, y termina en el folio ccclxvj vuelto, con estas palabras :

«..... y ansi esta noche se acabaron las fiestas de Uince que la Magestad de la Reyna de Hungría hizo al principe nuestro Señor su sobrino, en nueue dias que estuo en su lugar de Uince desde xxij de Agosto hasta el postrero del mes que salieron su magestad e Alteza para Mons de Henao.

»Finis.

»Hecha imprimir por Juan Rodriguez librero de Medina del Campo a diez e ocho de nouiembre Año MDXLIX.»

149.—Amberes.—(1550).—De triumphe vā Antwerpen..... 1550.

In-folio, titre gravé, dernier feuillet gravé, 29 figures dans le texte.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 911.

150.—Amberes.—(1550).—De Triumphe

van Antwerpen. (Entrée de Philippe II. à Anvers.) Antwerpen. *G. van Diest*, 1550.

In-fol., goth., rel. en bois. (Piqué.)

Catalogue d'une riche collection de beaux livres.—Paris, librairie Tross, 1868.

Es la misma relación anterior, traducida en flamenco.

151.—Augusta.—(1550.)—Copia de carta sin firma, fecha en Augusta á 20 de octubre de 1550, refiriendo las fiestas celebradas en aquella ciudad para festejar al príncipe de España (Felipe II.).

Manuscrito en folio, con dos hojas; letra coetánea. (Pap. de Jesuitas, t. cxv de *Varios*, fol. 367.)

Principia:

«Muy magnífico señor.

»La de v. m. de 25 de setiembre en repuesta de otra mia resçibi aquí en Augusta sabado 19 de octubre» (1).

Dase cuenta en esta carta de una justa en que fueron padrinos Ruy Gómez de Silva y Mr. de Turión. Entraron en ella muchos caballeros españoles, incluso el Príncipe!

152.—(1554.)—Memoria delviage q. el Rey don Felipe ij nro. Señor hizo a inglaterra, y de los desposorios y fiestas q. en inglaterra se hicieron qndo su mages.^t caso con la Reyna m.^a de inglaterra el año de 1554. esta en un qderno de molde cosido tras la hoja 262.

Así un artículo en el índice de un tomo en folio que posee la Biblioteca Nacional entre sus manuscritos, señalado A. a. 105, y que contiene varios papeles escritos en el siglo xvi. Su encuadernación es moderna, y su tejuelo dice: *Noticias curiosas sobre diferentes materias.*

La *Memoria* sobre el viaje de Felipe II á Inglaterra falta en dicho tomo. Debíó desglosarse cuando se encuadernó de nuevo, pues no hay señal alguna de violenta sustracción.

153.—Valladolid.—(1554.)—Sumaria y verdadera relacion del buen viaje que el inuictissimo Principe de las Españas don

(1) Esta fecha está equivocada, pues más adelante dice que el domingo 19 se hizo una justa de aventureros: el 19 de Octubre de 1550 cayó efectivamente en domingo.

Felipe hizo a Inglaterra, y recebimiento en Vincestre donde caso, y salio para Londres, en el qual se contienē grandes y marauillosas cosas que en este tiempo passaron: Dedicado a la illustrissima señora doña Luysa Enriquez Giron, condesa de Benauente, por *Andres muñoz* criado del serenissimo Infante don Carlos nuestro Señor.

Escudo imperial.

1554. En 4.^o, 44 hojas sin numerar.

(Biblioteca del Marqués de la Romana.)

Al fin:

«Fue impresso en çaragoça en casa de Esteuã de çapila Mercader de libros.»

Principia así á la vuelta de la portada:

«Siguese el presente tratado—Su sacra magestad del Emperador y rey nuestro señor don Carlos quinto desse nombre despacho a dō Diego de Azeuedo....»

El Sr. Gayangos publicó este *Viaje* de Muñoz en la Biblioteca ó Colección de bibliófilos españoles.

154.—(1554.)—Viage de Felipe II. á Inglaterra en 1554 cuando fué á casar con la Reina Doña María.—Escribiolo *Juan de Varaona.*

Manuscrito de letra coetánea.

Corre estampada esta relación en el tomo I de la *Colección de documentos inéditos*, publicada por los Sres. Salvá, Navarrete y Baranda. Sólo hemos visto la impresa, no atreviéndonos por ello á responder de la exactitud con que pudo copiarse el titulo y aun el texto.

En su escrito cuenta Varaona lo sucedido desde el 12 de Julio de 1554, en que el príncipe D. Felipe se embarcó en el puerto de la Coruña, hasta el 27 del mismo.

Además de los recibimientos, besamanos, recepción de embajadores, etc., refiere con prolijidad las ceremonias del desposorio celebrado en Winchester el 25 del citado mes. Esta parte de la relación concluye con el siguiente párrafo, que copiamos como de más interés:

«Acabada la misa fué el Rey y la Reina de las manos á palacio cubiertos con un palio de terciopelo carmesi bordado de canutillos de oro, con unas varas de plata, acompañados de todos los grandes y caballeros que iban con los mas bravos aderezos y recamados que hasta hoy se han visto. Su Majestad del Rey salió vestido de calzas

y jubon y quero blanco bordado de canutillos de plata con una ropa francesa que le envió la Reyna, de oro tirado rizado, asentadas encima muchas piedras, y perlas muy ricamente, y una muy rica espada de oro, gorra de terciopelo negro aderezada con plumas blancas, un collar que le envió el Emperador que es el de la corona de Castilla, que lo aprecian en doscientos y cincuenta mil ducados. Su Majestad de la Reyna sacó una saya de lo mismo que era la ropa del Rey con la misma bordadura; por debajo de la saya sacó una gorguera de brocado y vueltas de cabezon que volvia á fuera, bordadas de perlas, y el cabezon de piedras en medio de los pechos el diamante y rubí que le envió el Rey con el marqués de las Navas, cuando vino á traer las joyas, que son dos piezas de gran valor, tocada al modo de acá con su chaperon de terciopelo negro, todo cubierto de perlas que salian muy bien, y el apretador tambien.»

Siguió á esto un suntuoso banquete, que terminó con un sarao en que tomaron parte la Reyna, su esposo D. Felipe y varios embajadores.

Si este casamiento fué celebrado con regocijos públicos, debieron ser posteriores al día en que cierra Varaona su relación, pues ni siquiera indica que los hubiese.

155.—Londres.—(1554.)—Traslado de una carta que fue embiada del reyno de Ynglaterra á la muy illustre señora condesa de Oliuares, en que se da relacion como aquel reyno se ha reformado en la fe catholica, y dado la obediencia al sumo pontifice. Y las cerimonias con que esto se hizo, estando presente á todo el Principe nuestro señor: y las fiestas que para regozijar esto se hizieron.

En folio, dos hojas; sin indicación de año ni lugar de impresión, que es coetánea.

Escudo de armas reales debajo del título.

(Tomo cxv de *Varios*, de Jesuitas, fol. 11.)

Principia:

«Luego que la reyna sucedio en estos reynos.....»

Refiérense en este papel los sucesos que precedieron á la Reforma, con intervencion del cardenal Reginaldo Polo, legado del Papa, lo cual tuvo lugar desde el sábado 24 de Noviembre hasta el domingo 2 de Diciembre de 1554, en cuyo día se celebraron las fiestas, descritas de este modo en la relación:

«El domingo quiso el rey (Felipe II) que el juego de cañas que ha tantos dias que se deuia de auer hecho, que fuesse este dia: y assi se boluio muy sereno, y se jugó en la plaça de palacio donde auia mas de doze mil personas viendolo: y la reyna y todos los señores y sus mugeres

muy bien vestidos de recamados y te as de plata y oro, y sus tocados de oro de martillo á costa del rey que se lo mandó dar á cada vna como quiso, y tan abundantemente como lo quisieron y supieron pedir, que serian treynta entre casadas y damas: porque al vso de acá la casada es dama de la reyna como la moça, y la reyna de brocado pelo, cota de un nueuo brocado, y ropilla de terciopelo carmesi morado aforrado en lobos con gran summa de pedrería y perlas y recamado de plata de martillo y oro, y el collarico de diamantes, y en el tocado gran cosa de diamantes y rubies. Los jugadores entraron por su orden. Don Juan de Benauides de terciopelo blanco marlotas, y de damasco blanco el albornoz con oro bien costosos, y los vestidos assi diez. Y luego Luys Vanegass de verde con otros diez ni mas ni menos las sedas y oro. Don Diego de Cordoua con sus diez donde yua el rey de recamado y oro, que eran los treynta de un puesto: á aquestos dio el rey de vestir, y á sus trompetas y atabales al modo de España vestidos de seda blanca. Ruygomez luego con sus diez de azul y oro, donde yua el conde de Feria, marques de Aguilar, conde de Fuensalida, marques de las Nauas: el conde de Olivares auia de yr, y por estar malo de un braço salio por él don Francisco de Mendoça, don Alonso de Cordoua, don Pedro de Cordoua, don Fernando de Toledo que ha de ser prior de sant Juan, don Fadrique de Guzman y Toledo. Ruygomez y cada vno á su costa. El duque de Medina celi de amarillo y plata con sus diez que fue á costa del duque. Y don Diego de Azeuedo y su yerno y su quadrilla de terciopelo negro y plata á costa de cada vno. Entraron de dos en dos, y despues boluio cada quadrilla junta: y despues todos juntos salieron á tomar caballos y adargas y se començo el juego y duro un buen rato. Y se boluieron á salir como entraron, y assi se acabo la fiesta sin cayda ni desastre, y á todos parecio bien, por ser cosa que no se auia visto en Londres.

«A la noche dio la reyna la cena, y ceno el rey con ella publicamente. Vuo otra mesa larga al lado de la sala muy grande, donde cenaron todos los señores Españoles de título é Ingles y señoras: fueron muy bien seruidos. Y en otra sala todas las damas y caualleros Ingleses. Acabada la cena, entró Menilla con un cartel de torneo de a pie con gran suma de hachas y atambores y trompetas, y un rey de armas Ingles con su cota leyo el cartel Ingles y Español: y don Fadrique de Toledo comendador mayor, y don Fernando de Toledo, y don Francisco de Mendoça y Garcilaso de la vega y çuñiga mantendrian el martes siguiente vn torneo á tres golpes de pica y siete de espada. No les faltará gente en que martillar. Despues vuo danças y con esta se acabo el dia. Laus deo.»

156.—(1554.)—Relacion de lo ocurrido en el viaje del Rey á Inglaterra.

Letra del siglo xvi.

(Biblioteca del Escorial, ij-U-4.)

Empieza, folio cccclxliij:

«Su alteza se embarcó en la curuña jueves á los doze de Julio 1554 y viernes á las onze de la mañana se hizo á la vela.»

El autor describe día por día los sucesos, como si formara parte de la comitiva, y cuenta que el Conde de Arbi, Rey de la Insula de Mongaza, «el cual se corona con corona de plomo y no se cubre ante los Reyes de Inglaterra y....., al uso de aquella tierra allegó á besar á la Duquesa de Alba, y por mucho que se retiró hacia atrás, confiesa Su Señoría que no fué sino en el carrillo». Sigue la descripción de los desposorios, banquetes, etc., y cuenta luego cómo el 27 de Julio la Reina envió á la Condesa de *Quillard* y de *Pembroke*, por la Duquesa de Alba, que salió hasta la mitad de la pieza á recibirla, sin permitir que la besase las manos, hasta que la Duquesa se las tomó por fuerza. Su Majestad la besó en el carrillo, y la Reina la tomó de la mano hasta donde estaba un dosel, «siendo la lengua el Marqués de las Navas, porque la Reina hablaba en francés», para preguntarla «si se quería sentar en alto ó en baxo». La Duquesa «dijo que en el suelo». Su Majestad probó á sentarse en el suelo, y no pudo estar, y mandó traer dos banquillos. La Duquesa rehusó el suyo.

Acaba en el folio cccclxix vuelto:

«..... y el Conde de Saldaña y el Conde de Módice, su hijo y hierno besaron las manos á sus mag.^s para irse á España, donde plega á Dios nos veamos todos presto.»

157.—(1554?)—Copia d'una lettera scritta all'illustris. S. Francesco Taverna Grancañz, etc. da un gentiluomo della corte del re di Spagna, da Vincestre, alli 25 di giulio, del feliciss. viaggio in Inghilterra et delli sponsaliti fatti con quella seren. regina. *Milano, Moscheni, 1554.*

Pet. in-4.

Catalogue des livres rares et curieux français et italiens composant la Bibliothèque de M. A. Farrene.—Paris, L. Potier, libraire, 1866.—Pág. 145.—Número 1.877.

158.—(1554-55.)—Relacion de lo que ha sucedido en Inglaterra este inuierno de 1554 hasta 13 de Enero 1555.

Letra del siglo xvi.

(Escorial, ij-U-4.)

Folio cccclvj vuelto.

«Lo que en esta tierra ha sucedido es que el rey principe nro señor negoció ocho dias antes que se començase el Parlamento que en Castilla llaman cortes generales con los del Consejo.....»

Describense ligeramente las cuadrillas de 60 caballeros españoles, y dice simplemente que se hicieron grandes fiestas.

Acaba en el mismo folio vuelto, de este modo:

«... pero quando vino á hazer lo que pedian, que fue despues de muchos dias los representó que mirasen sus conciencias, que si el hazia aquello era por no poder hazer.....» (Queda interrumpida la relación.)

159.—(1555.)—Il sacro et divino sponsalizio del Gran Philippo d'Austria et della sacra Maria Regina d'Inghilterra con la unione et obediencia data alla Catholica Chiesa sedente Sommo Pontefice Giulio III, in ottava rima per *l'Albicante* furi-bondo. *In Milano dai Moscheni 1555.*

In-8; deux portraits au titre. Dem. rel.

Bel exemplaire d'un livre rare.

Catalogue de la riche Bibliothèque italienne de feu M. le Chev. J. Marchetti de Turin.

160.—París.—(1555.)—La Publication de la Treve faicte et accordee entre tres haulx et tres puissans princes Henry.... roy de France tres chrestien second de ce nom, Charles Empereur V^e de ce nom et Philippe son filz roy Dangleterre, publié a Paris..... le dimanche 16 fevrier 1555. Et aussi lordre qui a este tenue tant de la publication que de la procession faicte le lendemain. Nouvellement imprime à Paris le deuxieme jour de mars (1556), par Jehan Dallier et Gilles Corrozet.

Pet. in-8^o, goth. de 4 ff.; armes gr. sur bois à la fin.

Catalogue citado de Ruggieri.—Número 255.

161.—Toledo.—(1555.)—Flor de las solennes Alegrias y fiestas que se hizieron en la Imperial ciudad de Toledo por la conuersion del Reyno de Ingalaterra. Compuesta por *Iuan de Angulo* vezino de la dicha ciudad natural del valle de Angulo. Dirigida al Altissimo y poderosissimo señor don Philippe Rey de Napoles y Sicilia y de Ingalaterra y gran Principe de Es-

pañá nuestro señor. Tratasse en ella la conuersion de los Ingleses. Acabose en el Año.....

En 4.º, con 31 hojas. En la primera ó portada, y encima del titulo, hay un escudo de las armas reales de España.

Siguen dos dedicatorias, al Rey una, y otra al cardenal Martínez Siliceo, Arzobispo de Toledo, y empieza después de ellas de esta manera:

«Exortacion del auctor.—Leuante el entendimiento...»

Al final:

«Fue Impressa la presente Obra en la Imperial Ciudad de Toledo en casa de Iuan Ferrer Impressor. Acabose a treze dias del mes de Diziembre en el Año de. M.D.L.V.»

162.—Toledo.—(1555.)—Flor de las solemnnes Alegrías y fiestas que se hicieron en la imperial Ciudad de Toledo por la Conuersion del reino de Inglaterra.....

En 4.º, 32 hojas y cuatro más de preliminares. En verso.

Pérez Pastor. *La Imprenta en Toledo*, pág. 110, artículo 276.

163.—Toledo.—(1555.)—Memoria de las fiestas y alegrías que en toledo se hicieron por la reduccion de Ynglaterra al gremio y union de la santa madre iglesia.

Manuscrito en folio, con 10 hojas; letra coetánea. Principia:

«Sabado nueve dias de hebrero del dicho año de mill y quinientos y cinquenta y cinco en la noche.....»

Á esta relación precede otra que lleva este encabezamiento: «Memoria de la reduccion del rreyno de inglaterra al gremio é union de la sancta madre ig.^{na}», y después de seis hojas en que se refiere largamente este suceso, viene la relación con este epigrafe: «Memoria de las fiestas y alegrías que en toledo se hizieron por esta razon.» La necesidad, pues, nos ha obligado á formar uno solo de dos títulos para darlo al papel que estudiamos.

Las fiestas que en el mismo se relatan redúcense á luminarias, fuegos, danzas, máscaras, paseos á caballo y otras diversiones. Lo más notable fué la fiesta de toros y cañas del 24 de Febrero, de la que se hace esta breve descripción:

«Domingo veinte y qtro dias del dicho mes ovo muy

grá fiesta de toros y juego de cañas en çccodover. Ovo ocho toros muy buenos, y jugaron á las cañas treinta cavalleros muy ricamente adereçados y en muy ecelentes cavallos. Salieron dos qdrillas. Una saco don ant.º de fonseca comedador de Santiago, corregidor de t.º y con el vasco de acuña y diego de merlo, y don ruy lopez, y don ju.º de arellano, y Di.º grá de t.º y el alguazil mayor de t.º y don diego de ayala. y un hijo de don ruy Lopez y otros cavalleros con q se cüplieron los quinze desta quadrilla. estos sacaron marlotas de trº pelo negro todas bordadas y recamadas de oro, y capellares de damasco amarillos bordados y recamados y con rapazes de oro. la otra quadrilla saco don a.º tellez giron, señor de la puebla de montalvan comendador de Santiago. y con el don fran.º de rojas y don fran.º su hijo. y don ju.º de rojas y don ant.º de rojas sus hermanos y don p.º fajardo. y otros cavalleros con que se cüplió la qdrilla. estos salieron con marlotas de trº pelo azul bordadas y recamadas con oro y plata y capellares de damasco azul bordados y recamados de oro y plata y rapazes de plata. fueron ambas libras muy ricas y muy vistosas, llevavan los azules atabales y trompetas y ministriles vestidos de librea de tafetanes azules y blancos. jugaron á las cañas gran rato y muy bien. fue muy buena fiesta que pudiera pasar delante de qlesqer pñcipes. a la puerta de la posada del yllmo. S.º arçobispo de t.º en sus casas q fueron de don di.º de mendoça jugaron tambien y de noche anduvieron con hachas de çera por la çibdad. la qdrilla de los azules ceno en casa de donfran.º de rojas. y la de los amarillos en casa del çor.º»

Concluye esta relación con el siguiente párrafo:

«Todo lo ql q asi paso y salio en las dichas fiestas es verdad como de suso esta escrito. porq yo el licen.º *horozco* q este tratado cõpuse y escribi lo vi todo por mis ojos y me halle presente á todo. y aun es posible q oviese otras cosas mas que yo no viesse. aunque yo aposta pã este efecto de ponerlo por memoria procure de ver todo lo que pasava. y aun despues aca me he informado q en un dia de los susodichos salio un carro bien aderezado con unos salvages y unas ninfas que iban tañendo çiertos instrumentos y cantando. y de otras cosillas y disfraces de reir q como era tanto. no es posible poderse todo pñcularmète poner.—fin de las alegrías.»

164.—Alcalá de Henares.—(1556.)—Las fiestas con que la Vniuersidad de Alcalá de Henares alço los pendones por el Rey don Philipe nuestro señor.—Impresso en Alcalá de Henares. En casa de Iuan de Brocar.—1556.

En 8., sin foliación. El ejemplar que disfrutamos tiene 40 hojas, pero está falto por el fin.

Á la vuelta de la portada se lee una breve dedicatoria al principe D. Carlos, y en la segunda hoja comienza la relación de esta manera:

«Iveues santo que fueron dos de Abril deste año de M.D.LVj. llego aqui a Alcalá de Henares un Correo.....»

La parte principal de aquellas fiestas consistió en un gran certamen literario, cuyas poesías, que se ofrecen íntegras al lector, fueron entregadas al catedrático de Retórica, Ambrosio de Morales, que tenía á su cargo toda aquella real contienda, circunstancia que induce á creer si sería él mismo el autor del presente libro.

Tuvo lugar la proclamación el domingo 19 de Abril. Después de contadas las ceremonias con bastante prolijidad, escribe el autor el siguiente párrafo:

«Aq̄lla tarde se corrieron quatro toros en el mercado, que dieron los estudiantes generosos, que ay en la Vniuersidad: los quales demas desto no quisieron dexar passar la fiesta de su Principe sin regocijarla ellos en particular. En anocheciendo pues, estando la Vniuersidad y la villa llena de luminarias, salieron veinte y cinco estudiantes generosos a cavallo, con hachas en las manos vestidos de tafetanes y otras sedas amarillas y blancas y encarnadas, que son los colores del Rey nuestro señor. Las ropas eran a la Turq̄sca, y yuan muy galanamete guarnescidas, y los tocados muy biẽ a la morisca: lleuado toda musica de atabales y trompetas y menestriles altos, anduieron hasta muy gr̄a parte de la noche regocijando la Real fiesta, y dando mucho pl̄acer y alegria a todo el lugar.»

Estos mismos colegiales, se lee á continuación que se aparearon después en el Colegio mayor, donde cenaron con gran música de vihuela, arpa y rabel, habiendo hecho al fin una representación. Otra de más aparato, y á propósito del asunto, se hizo al siguiente día, con asistencia de la Universidad y de lo principal de la población. Tal espectáculo, cuyos detalles no se escasean por cierto, da bien á conocer la sencillez de costumbres del siglo xvi.

165.—Toledo.—(1556).—Pendones por el Rey Don Felipe en Toledo.

Manuscrito de tres páginas y media, en folio; letra del siglo xvi; folios 162 á 163, vuelto, del código de la Biblioteca Nacional (A. a. 105), cuyo título es: *Noticias curiosas sobre diferentes materias* (redactado por *Sebastián de Orozco*).

Principia:

«Es de saber que el Emperador y rey Don Carlos....»

Describe en este bello y estimable opúsculo un magnífico torneo celebrado el 5 de Febrero de 1559 en casa del Marqués de Casano, en la ciudad de Milán, en honor de los señores que se expresan en la portada. El argumento de esta fiesta, cuyo aparato y pompa son en realidad sorprendentes, y que ideó y dirigió el caballero León Aretino, fué tomado de la mitología.

Acompaña en otra hoja siguiente la carta que el Emperador escribió á la ciudad participándola su abdicación en D. Felipe II, su hijo.

166.—Bruselas.—(1557).—La entrada del R.^{mo} Cardenal Carrafa legado del Papa Paulo tercero el año de quinientos y cinquenta y siete por diziembre en bruselas, quando vino a entender en la paz despues de la rreconciliaciõ del dño papa con el Rey don felipe nro Sr. Rey despaña y de ynglaterra, enbiada esta rrelaciõ de Flandes en españa.

Manuscrito en folio, con dos hojas; letra coetánea.

Principia:

«El Illmo. y R.^{mo} legado susodicho lleo a xi de diz.^o 1557 a mastrih que es cerca de bruselas dos pequenas jornadas....»

Fuè autorizado este recibimiento por el rey Felipe II en persona, acompañado de su sobrino el Duque de Parma, é infinito número de señores y caballeros de los Estados de Flandes.

167.—Milán.—(1559).—I grandi apparati, e feste fatte in Melano dalli Illust. & Eccell. S. il S. Duca di Sessa Governatore delle Stato di Melano & Capitan generale del Re di Spagna in Italia, & S. Marchese di Pescara Generale della Caualleria leggiera di Sua Mae. in Lombardia: in casa dell'illustr. S. Gio. Battista Castalde Marchese di Cassano.—(Escudo del tipógrafo).—In Melano.—Appresso di Giouann Antonio degli Antonii.—MDLIX.

En 8.^o, de 32 hojas sencillamente numeradas, además de cuatro de portada, dedicatoria y fe de erratas (1).

La dedicatoria, que tiene la fecha del 29 de Mayo de 1559, aparece firmada por S. Ascanio Ceutorio d'Hortensi.

Describe en este bello y estimable opúsculo un magnífico torneo celebrado el 5 de Febrero de 1559 en casa del Marqués de Casano, en la ciudad de Milán, en honor de los señores que se expresan en la portada. El argumento de esta fiesta, cuyo aparato y pompa son en realidad sorprendentes, y que ideó y dirigió el caballero León Aretino, fué tomado de la mitología.

(1) Tross, librero de París, en su *Catalogue d'une riche collection de beaux livres*, Paris, 1868, incluye este artículo, diciendo al pie del mismo: «Piece curieuse et à peine connue....»

168.—Milán.—(1559.)—I grandi apparati e feste fatte in Melano dalli illust. et excell. S. il S. Duca di Sessa, gouernatore dello etato di Melano et capitan generale del Re di Spagna in Italia..... in casa dell'illustr. S. Gio. Battista Castaldo, marchese di Cassano.—In Melano, appresso de Giou. Ant. de gli Antonii, 1559.

Pet. in-8.º

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 702.—Debe ser el mismo papel anterior.

169.—Toledo.—(1559.)—«Entrada de la Corte en Toledo el año de 1559, y del Rey Don Phelipe II. y de la Reyna Doña Isabel de la Paz, su tercera muger, y del Principe Don Carlos, cada uno de por sí, y del juramento de Su alteza, cortes que se celebraron en Toledo, y las fiestas y regocijos que allí hubo, y otras muchas particularidades que sucedieron, y la mudanza de la Corte de Toledo á Madrid, que fué dentro de dos años.»

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British-Museum*.—Vol. I, pág. 453.—Add. 10.236-13.

170.—Toledo.—(1559.)—Solemnidad con que Toledo recibió al Rey D. Felipe 2.º y con que este juró sus privilegios.—Año 1559.

Manuscrito en folio, con siete hojas; letra del siglo XXIII.

(Biblioteca Nacional, Dd-147, folios 2 á 8.)

Principia:

«Juramento.—Estando en el ayuntamiento de la muy Noble y muy Leal ciudad de Toledo.....»

Es copia del acta original que se conserva en el Archivo secreto de dicha ciudad, cajón 10, leg. 3.º, número 19, cotejada por el P. Andrés Burriel en 15 de Febrero de 1735, según nota puesta por él mismo al fin del papel.

Además de describirse las solemnes ceremonias del acto del juramento, se dice cómo iban vestidos el Corregidor, Regidores, etc.; cita las personas que lo presenciaron, y habla ligeramente de los festejos.

171.—(1559-60.)—Isabel de Valois ó de la Paz: Relacion de su viage á casarse con Felipe II. año de 1565.

Así un artículo en el índice de manuscritos de la Biblioteca Nacional, remitiendo al folio 152 del tomo señalado Cc. 46.

No hemos logrado ver este papel, por haber sido arrancados los folios 140 al 155 inclusive del tomo en que se encontraba. Algunos pedazos de aquellas hojas que quedan en la parte de la sutura, son el mejor testimonio de que fué un hurto violento, pues no debieron desglosarse para su inserción en otro cuerpo de papeles. Lo que sí se puede conjeturar es que dicha relación no podía tener arriba de cuatro folios. Y si el artículo del índice se redactó con inteligencia y cuidado; es decir, si el papel trata realmente de lo que se dice, padeciése una grave equivocación en la fecha, pues el suceso del viaje y casamiento de Isabel de Valois con Felipe II, no tuvo lugar en el año que se escribió en el índice, sino á fines del 1559 y principios del 60.

Pero si, por ventura, la fecha del papel robado era 1565, puede augurarse que el artículo del índice referido se redactó con extraña precipitación y atolondramiento, pues el viaje que en ese año hizo Isabel de Valois, no fué á casarse, sino á tener una entrevista en Bayona de Francia con su madre Catalina de Médicis y con su hermano Carlos IX.

172.—(1559.)—Carta de su Mag.^d de 3 de Agosto de 1559 años desde Gante (1).

(Copia del siglo XVII.)

Principia:

«Don Phelipe, por la gracia de Dios Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Jerusalem, etc. «Muy R.^{do} in christo Padre Car.^l de Burgos nro muy caro y amado amigo.....»

Encárgale que se ponga en orden para ir á la raya de Francia á recibir á la reina D.^a Isabel de Borbón, á fin de que haga su entrada en España con muy digno y autorizado acompañamiento.

MILLÁN Y CARO.—*Loco citato*, t. III, fol. 237.

173.—(1559.)—Carta de Ruy Gomez de Silva al cardenal de Burgos, fecha en Valladolid á 15 de agosto de 1559.

(Copia del siglo XVII.)

(1) Al lado de este encabezamiento se halla escrito de otra mano lo siguiente: «Viaje y recuiamiento de la Reina d.^a Isabel de Borbon á España para desposarse con Ph.^e 2.º» Como se deja ver, este epígrafe comprende todos los papeles relativos al expresado asunto.

Principia:

«Ilmo. Señor.—Despues de llegado aqui vino un correo de Flandes, que truxo la carta que va con esta de su majestad....»

Á lo que dice el Rey al Cardenal de que se apreste para ir á recibir á la Reina, su esposa, á la raya de Francia, une su amistosa súplica Ruy Gómez para que acepte este honrosísimo trabajo, añadiéndole que tendrá por compañero al Duque del Infantado.

MILLÁN Y CARO.—*Loco citato*, t. III, fol. 238.

174.—(1559.)—Carta del cardenal de Burgos á Ruy Gomez de Silva, fecha en Burgos á 17 de agosto de 1559.

(Copia del siglo XVII.)

Acusa el recibo del despacho del Rey, y dice que á pesar de hallarse empeñadas sus rentas, se dispone lo menos mal que puede para ir á la raya de Francia tan pronto como tenga aviso de S. M.

MILLÁN Y CARO.—*Varios*, en folio; t. III, fol. 238 vuelto.

175.—(1559.)—Carta del cardenal de Burgos á Felipe II., aceptando el cargo que se le había dado de recibir y acompañar á la Reina.

(Copia del siglo XVII; sin fecha.)

Principia:

«S. C. R. M.—El Principe de Evoli me ha embiado la carta que V. M. mandó escriuir á 3 del presente....»

MILLÁN Y CARO.—*Loco citato*, t. III, fol. 237 vuelto.

176.—(1559.)—Carta de Felipe II. al cardenal de Burgos, fecha en Laredo á 8 de setiembre de 1559.

(Copia del siglo XVII.)

Principia:

«Phelipe por la gracia de Dios rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Gerusalem etc.—Muy Reverendo in christo Padre Car.^l nro muy charo y amado amigo. Vi vna letra de 20 del pasado, y la voluntad con que azetasteis de hir a la Raya de francia a venir en acompañamiento de la Serenissima reina mi muy cara y amada esposa....»

Al darle las gracias el Rey, le dice que no sabe celebrar su casamiento en Burgos.

177.—(1559.)—Carta de Felipe II. al cardenal de Burgos, fecha en Aranjuez á 19 de octubre de 1559.

(Copia del siglo XVII.)

Después del saludo ordinario, principia:

«Yo he determinado que la Serenissima Reina, mi muy cara y muy amada muger, parta y sea en Bayona á último del mes de noviembre....»

Le previene que se disponga y marche oportunamente á dicha ciudad, donde se le juntarán el Duque del Infantado y la Condesa de Ureña. Se une á esta carta la relación de las jornadas que debían hacerse desde Bayona hasta Guadalajara.

MILLÁN Y CARO.—*Loco citato*, t. III, fol. 239 vuelto.

178.—(1559.)—Carta de Felipe II. al cardenal de Burgos, fecha en Madrid á 15 de noviembre de 1559.

(Copia del siglo XVII.)

Después del saludo principia:

«Con algunos negocios que se me han ofrecido»

Dice que le envía una instrucción acerca del modo de procederse en esta jornada; pero después de la fecha se lee:

«La instruccion hirá con otra breuemente; y entretanto os he querido avisar de lo que aqui se dice para que podais entrar á tiempo en la Raya.—Yo el Rey.—Francisco de Eraso.»

MILLÁN Y CARO.—*Loco citato*, t. III, fol. 240 vuelto.

179.—(1559.)—Instruccion dada al cardenal de Burgos y al duque del Infantado, sobre las ceremonias con que debia procederse en la entrega de la reina doña Isabel de Borbon, tratamiento y cortesías que debían darse á varios personajes franceses, y sobre el estilo que se debía guardar en los lugares donde hubiese público recibimiento, etc.

Manuscrito en folio, con cuatro hojas; letra del siglo XVII.

Principia:

«La orden que vos el muy Reverendo Cardenal de Burgos y duque del Ynfantazgo auéis de teneren hir á receuir y acompañar a la Serenissima Reina Doña Ysabel mi muy cara y muy amada muger hasta Guadalajara

donde con la bendicion de nuestro S.^r me he de cassar es la siguiente.»

Al final tiene la fecha en Aranjuez, á 23 de Noviembre de 1559.

MILLÁN Y CARO.—*Loco citato*, t. III, fol. 242 vuelto.

180.—(1559.)—Poder otorgado por Felipe II. á don Francisco de Mendoza, cardenal de Burgos, y á don Íñigo Lopez de Mendoza, duque del Infantado, para recibir á la reina doña Isabel de Borbon.

(Copia del siglo XVII.)

Principia:

«Don Phelipe, por la gracia de Dios, rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Jerusalem, etc.— Por quanto a la capitulacion que se hizo entre nos y el Christianissimo Rey enrique de francia.....»

Al fin tiene la fecha de Aranjuez, á 25 de Noviembre de 1559.

Á este papel sigue inmediatamente copia de los capitulos del tratado de matrimonio ajustado entre España y Francia, cuya escritura se otorgó en París, á 20 de Junio del expresado año 1559, por el Rey y Reina cristianísimos, y por el Duque de Alba, como procurador de Felipe II.

Á continuacion se hallan varios documentos sobre las personas que debían acompañar á la Reina hasta la raya, itinerario que habia de seguirse desde Poitiers á Roncesvalles, con algunas otras instrucciones relativas al mismo asunto.

MILLÁN Y CARO.—*Loco citato*, t. III, fol. 246 vuelto.

181.—(1559.)—Carta del cardenal de Burgos á Felipe II., fecha en Nájera á 6 de diciembre de 1559, acusando el recibo de la Instruccion y despachos que se le habian remitido, tocantes al recibimiento y viaje de la Reina.

(Copia del siglo XVII.)

Principia:

«La Ynstruccion y despachos de V. M. recibi á los 4 del presente en Vilorado.....»

MILLÁN Y CARO.—*Loco citato*, t. III, fol. 241.

182.—(1559.)—Carta del cardenal de Burgos al secretario Francisco de Erasso, fecha en Nájera á 6 de diciembre de 1559.

(Copia del siglo XVII.)

Principia:

«La instruccion y despacho de Su Magestad recibia 4 del presente en Vilorado.....»

Consulta sobre ciertas dificultades que le ocurrían, tocantes á su comision.

MILLÁN Y CARO.—*Loco citato*, tomo III, fol. 241.

183.—**Pamplona.**—(1559.)—Relacion de la Entrada del Ill.^{mo} Cardenal Don Francisco de Mendoza oBispo de Burgos En Pamplona.

(Biblioteca Nacional, manuscrito G-102.)

Empieza:

«La orden que huvo en la entrada q̄ hizo á los 11 de diciembre años. El Ill.^{mo} Cardenal Don Francisco de Mendoza oBispo de Burgos mi Señor en la ciudad de Pamplona en la Jornada que hizo por la Serenissima R.^{na} nuestra Señora.....»

Termina:

«Entre los Señores y cavalleros que acompañaron á su S.^a Il.^{ma} yban 26; ó 27 libreas y algunas dellas muy buenas y de muchos criados vestidos de seda.....»

Así termina, de lo cual puede inferirse que este papel es una copia falta por el fin.

Manuscrito en dos hojas en folio; letra del siglo XVI.

184.—(1559.)—El memorial que llevó Lope de Guzman de lo que se habia de hacer el dia de la entrega de la Reyna N.^a S.^a y la manera como se habian de tratar en las cortesias al Cardenal de Burgos y Duque del Infantado que la fueron á recevir, con los de Francia que la trajeron, y la copia de carta que se escribió á dho. Cardenal sobre esto, año de 1559.

Este *Memorial* estaba en nuestro Archivo de Simancas, en el cajón 8.^o del aposento llamado *Patronazgo Real*, formando parte de una preciosa coleccion de documentos contenidos en una pequeña arca de nogal con clavazón y cerradura dorada, sobre la que habia el siguiente titulo: *Capitulaciones con Francia*. Pero el año 1811 fué robada esta inestimable coleccion por orden de José Napoleón, y trasladada á París por Mr. Gutter.

Véase la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* de 1877.—Año VII, números 3 y 9.

185.—Paris.—(1559.)—Discourz Des Triomphes du Mariage du Roy Catholique d'Espagne, et de madame Elisabeth, fille du Roy tres chrestien, Henry II de ce nom.—Paris, imp. d'O. de Harsy, 1559.

In-8.º piéce.
(Bibliothèque impériale.—Département des imprimés.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, página 246, núm. 95.)

186.—Paris.—(1559.)—Regales Gallorum regis triumphii Parrisiis celebrati in gratiam nuptiarum filiae illius Elizabet cum Hispaniarum regem (sic), Et Margaritæ sororis illius cum Insubrum duce, a Claudio de Vault, nobili Gallo (1559.)

(Bibliothèque impériale.—Département des imprimés.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, página 246, núm. 97.)

187.—Paris.—(1559.)—Regales Gallorum regis Triumphii Parrisiis celebrati in gratiam nuptiarum filiae ejus Elizabet cum Hispaniarum rege, et Margaritæ sororis illius cum Insubrum Duce, a Claudio de Vault, nobili Gallo. Parisiis, in officina Caroli Perier, 1559.

In-4.º, 8 feuillets.
Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 260.

188.—Paris.—(1559.)—La publication des Emprises du Tournoy qui doit estre fait a Paris, ville capitale du royaume de France pour la solennité des tres heureux mariages du Roy Catholique, avec madame Elizabeth, fille aisnée du Roy Tres chrestien, Et du Duc de Sauoye, avec madame Marguerite de France..... Paris, pour G. Corrozet et J. Dalier, 1559.

In-4.º, piéce.
(Bibliothèque impériale.—Département des imprimés.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, página 246, núm. 96 (1).

(1) El núm. 97 es lo mismo, pero impresión de Lyon, B. Rigaud, 1559; in-8.º, piéce.

189.—Roncesvalles.—(1560.)—Rellacion de lo que apasado en la entrega de la Reyna nra S.^{ra}

Asi el epigrafe de este papel.
Manuscrito en folio, con dos hojas; letra de la época. Col. de Jesuitas, t. cv, núm. 36.
Al respaldo se lee este otro:

«Lo que passo en la entrega de la Reyna doña Isabel.»

Principia:

«Su Mag.^d llego á Roncesualles Miercoles á los III. de Henero con harto recio tiempo y alli se aposento con el Rey de nauarra y el car.¹ de boruon y los otros ss.^{os} principales que la acompañauan.»

El viernes 5 se verificó el acto de la entrega, cuya ceremonia se refiere en esta relación del modo siguiente:

«Lo que paso en la entrega fue que llegados el cardenal y el duque (el Cardenal de Burgos y el Duque del Infantado) a ronces balles, salio a receuirlos el cardenal de boruon a la puerta de una sala grande que sale á la calle, y hechas sus cortesias, tomaron el cardenal de boruon y el duque al cardenal de burgos en medio y llegados á una escalera, antes de subirla, el cardenal de boruon dixo al de burgos y al duque quel Rey y su hermano y él eran alli benidos para hazer acompañamiento á la Reyna de españa Doña ysauel, que mostrando poder bastante para receuirla, estauan prestos de entregalla. A lo qual respondieron el cardenal y el duque que eran alli benidos para receuirla y que alli estauan prestos para hazerlo por virtud del poder que tenian de su Magestad y dalles copia del y fee de como la rreceuan para su rrecado. Lo qual se hizo ansi en las espaldas del poder. La qual firmaron de sus manos el cardenal y el duque.

»Hecho esto subieron a una sala grande donde estava su Mag.^d con el Rey de nauarra y el principe de la rroja surion y otros caualleros franceses y las demas señoras que vienen con su Mag.^d Su Mag.^d tenia vestida una cota de raso debajo parecia que tenia verdugado una ropa de terciopelo negro encima y un tocado blanco á la francesa sin chapiron, con dos rramales que venian sobre los pechos.

»La causa de quedarse el rrey de nauarra y la reyna fue porquel cardenal de burgos entendido por una carta de Lope de Guzman que le queria preceder, embió á don hernando de mendoça arcediano de Toledo, y á don pedro de mendoça para que tratassen con moss.^{ur} de lansa sobrello y el cerimonial para que viesse que el lugar del Rey era despues del cardenal mas antiguo que se hallase.

»Despues de auer uestado la mano á la Reyna todos los señores y caualleros y obispo de panplona que vino con el cardenal, se la uestó el duque del ynfantadgo, al qual se leuantó su Mag.^d y se detuuo en darsela, y aunque el cardenal se la pidio con mucha instancia no se la quiso dar. Lo que la dixo fue que su Mag.^d fuese muy enorabuena benida y par tanta prosperidad como era para bien y alegria de todos sus Reynos y estados, los quales dauan

infinitas gracias á Dios por auersela dado por Reyna y señora, y el duque y el cardenal particularmente se las dauan por auerles cauido la suerte entre otros muchos Vasallos de su Mag.^d como ellos, de ser los primeros que besasen sus reales manos y la uiniesen á receuir y servir como á su Reyna y señora. Su Magestad respondió que ella estaua muy contenta, y que tenia mucha obligacion a su Mag.^d por auer embiado semejantes personas á receuirla y acompañarla. Hecho esto habló el cardenal al Rey de nauarra llamandole excelencia como se acostumbra entre cardenales dandole paz en el carrillo. Yua uestido con su sotana y roquete y mantelete y muceta rojo todo. Despues de hablado el duque al Rey y assi mesmo á otros señores y señoras que se auian de hablar con mucho contentamiento de los unos y de los otros, Su Mag.^d dixo que quando se auia partido de su madre le auia mandado que se despidiese del Rey de nauarra y del cardenal de boruon sus tíos al uso de françia besandolos, y assi se hincó el Rey de nauarra de rodillas y con mucho acatamiento se despidió de su Mag.^d y lo mismo hizo el cardenal inclinando la caueza sin hincar la rodilla, y assi se apartaron el Rey y el cardenal su hermano, y el cardenal de burgos y el duque del infantadgo tomaron á su Mag.^d en medio y la truxeron hasta la litera, lleuandola el cardenal de la mano que iua al lado derecho y en la litera se puso teniendo la tabla al entrar en ella Lope de Guzman.»

Sigue la relación hasta dejar á la Reina en el Espinar.

190.—Roncesvalles.—(1560.)—Relacion de la entrega de la Reyna, nuestra señora.

Manuscrito en folio, con tres hojas; letra del siglo xviii.

Principia:

«S. M. llegó á Roncesvalles á los tres del presente mes de enero.»

Es copia de un códice existente en la Biblioteca del Escorial, Y. 197, que perteneció, según se dice en una nota del principio, al cronista Ambrosio de Morales.

Carece de fecha este papel.

191.—Roncesvalles.—(1560.)—Relacion de la entrega de la Reyna nra señora D.^a Ysabel de Francia (1).

Esta relación, de dos páginas y media, se encuentra en un tomo de manuscritos, que fué de Cardenera, que comprende otras varias.

Letra de la época.

Principia de esta manera:

(1) Este nombre está puesto de otra mano, con letra diferente.

«Su mag llegó. A Ronces valles á los tres del presente mes de henero.»

192.—Roncesvalles.—(1560.)—Coppie de la lettre de Monsieur de Lausac à Monsieur le Cardinal de Lorraine, qui refere ce qui se passa lors de la deliurance de la Reine Elizabeth à Ronceuaux, par le Roy de Nauarre, entre les mains du Cardinal de Burgos, & du Duc de l'Infantado, Deputez du Roy d'Espagne pour la reception.

Principia :

«Monseigneur, combien que i estime que le Roy de Nauarre aura amplement adverty le Roy de tout ce qui se fit à l'Assemblée de Ronceuaux.....»

Esta carta, escrita en Tudela á 15 de Enero de 1560, se halla en la obra de Augusto Gallaud, *Memoires pour l'histoire de Navarre et de Flandre*, páginas 81-84 de la segunda parte, ó colección de piezas justificativas. En la fecha se advierte un notable descuido, pues se estampó en 1559.

El autor de este documento, curioso por sus detalles, formaba parte de la comitiva de la Reina, y era quien la servia de intérprete para comunicarse con los diputados españoles. Refiere, entre otras cosas, el solemne recibimiento que se hizo á Su Magestad en Pamplona, cuya ciudad la festejó con máscaras, danzas, toros y otros pasatiempos, por espacio de dos dias.

193.—(1560.)—(Escudo imperial.)—Relación verdadera d'algũas cosas que han acontecido en las bodas d'nuestro muy alto y muy poderoso señor don Felipe Rey de España nuestro señor etc. (Al fin.) Impresa en Seuilla en casa de Alosó de Coca impresor, en Calde la Sierpe. (B. G.)

En folio, con dos hojas; letra gótica.

Esta relación es la del casamiento del rey D. Felipe II con D.^a Isabel de Valois, su tercera mujer, año de 1560.

GALLARDO.—*Biblioteca española de libros raros y curiosos*, t. I, col. 748, núm. 653.

194.—(1560.)—Carta del rey Felipe II. al cardenal de Burgos y al duque del In-

fantado, fecha en el Pardo á 26 de enero de 1560, advirtiéndoles el día en que sería conveniente que llegase la Reina á Guadalajara.

(Copia del siglo XVII.)

Principia:

«Ansi por lo que los de Guadalaxara desean que la Reyna llegue alli temprano....»

Después de la fecha se lee:

«Esta carta está escrita de mano del Rey, y dice desta manera el sobre escrito: «Al Cardenal de Burgos y al duque del ynfantazgo.»

MILLÁN Y CARO.—*Loco citato*, t. III, fol. 242.

195.— Pamplona.—(1560.)—Discurso escrito en francés é impreso en Leon, año de 1560, sobre el recibimiento que hizo la ciudad de Pamplona á Isabel de Borbon, tercera esposa de Felipe II.

Don José Ignacio de Colmenares, del Consejo de Su Majestad, y su Oidor togado en el Tribunal de la Cámara de Comptos Reales del reino de Navarra, en su aprobación del opúsculo anónimo sobre el recibimiento hecho en Pamplona en 1738 á Mariana de Neoburg, viuda de Carlos II, escribía lo siguiente:

«Nadie, pues, extrañe en esta general negligencia, que nos falte noticia exacta de los recibimientos hechos á personas Reales que hacen parte de la historia. Húbolos en el siglo XVI; pero andan tan diminutos nuestros escritores, sin exceptuar el más cansado, que ignoraríamos que fueron magníficos, y justamente celebrados, si la curiosidad francesa no los hubiese publicado, con ocasión de uno que miraba á Princesa de su sangre Real, en la carta escrita por *Monsieur de Lausac* al Cardenal de Lorena, de Tudela, á 15 de Enero de 1559, que anda con las Memorias de Augusto Galland, y en el *Discurso* del recibimiento, escrito en francés, que se imprimió en *León*, año de 1560; y de los demás de éste y del siguiente siglo, en lugar de relación completa, sólo tenemos noticia muy escasa, ó Memorias cerradas en los Archivos.»

No viene este *Discurso* en el *Manuel bibliographique* de Brunet, ni en el *Catalogue de la bibliothèque lyonnaise* de Mr. Cot, redigé par *Aime Vingtrinier*, Lyon, imp. de Perrin, 1853.

196.— Guadalajara.—(1560.)—Entrada y casamiento del Rey en Guadalajara.

Este epigrafe tiene al respaldo un papel que da cuenta detallada de las bodas del rey Felipe II con D.^a Isabel de Valois.

En folio; dos hojas. Col. de Jesuitas, t. CV, número 36 bis.

Principia:

«El Rey nro S.^r llegó a guadalajara Martes en la noche....»

Este día, 28 de Enero, llegó secretamente á aquella ciudad, y al siguiente, 29, unió á S. M., el cardenal de Burgos, D. Francisco de Mendoza y Bobadilla, siendo padrinos la Princesa y el Duque del Infantado. Aquella noche hubo sarao.

«Otro dia (2 de Febrero) fue su mag.^d á misa a san francisco acompañado del cardenal y otros señores, jua su mag.^d en medio del cardenal y del príncipe de la rroja, despues de comer vuo regocijo de toros y juego de cañas treynta y seys jugadores a lo qual estuuieron presentes sus mag.^{des} y su alteza en vna ventana y en otra el cardenal y el príncipe de la rroja en otra pieça el cardenal en vna silla de caderas y el príncipe en silla rasa. La ciudad truxo una gran collaçion de mas de ochenta platos de conseruas y confituras con tres atambores la qual pasó por medio de la plaza y sus mag.^{des} y su alteza salieron al corredor á vella y vista se boluieron á su cámara a ver el regocijo y jugaron a las cañas el secretario heraso los regidores de guadalajara y la fiesta se acauo con el dia sin auer auido ninguna desgrçaia.»

El día 3 salieron los Reyes para Alcalá, y separándose el Rey, hicieron su entrada en aquella ciudad la Reina y la Princesa. Fueron recibidas por la Universidad y Colegios, que esperaban «sobre cadahalsos baxos con muchas invenciones de pinturas y arcos y letras muy a proposito, y en cada collegio estaua una muger vestida que decía lo que era.»

El 5 hizo la Reina su entrada solemne en Madrid, recibida debajo de palio por el Ayuntamiento, y precedida de reyes de armas, maceros, grandes, títulos, etc.

197.— Guadalajara.—(1560.)—Relatione delle particolarità occorse nel casam.^{to} di S. M.^{ta} Cath.^{ca}

Manuscrito en folio, con seis hojas; letra del siglo XVIII.

Esta carta, cuyo epigrafe está en italiano, y en lengua castellana todo su contenido, principia así:

«Desde Madrid escribí á vmd. como el Rey partia el Lunes a veinte á Guadalajara.»

Es copia sacada de un códice existente en la Biblioteca de El Escorial, y que perteneció al cronista Ambrosio de Morales, según nota del principio.

Además de las ceremonias del desposorio, describe un sarao, nombrando los personajes que á él asistieron, y diciendo los trajes que llevaban.

198.—Guadalajara.—(1560.)—Casamiento del Rey D. Felipe 2.^o con la Reyna D.^a Isabel de la Paz en la ciudad de Guadalajara.—Entrada del Rey en Toledo. Entrada y casamiento del Rey en Guadalajara. Lo que pasó en la entrega de la Reyna Doña Isabel.

Manuscrito en folio, con seis hojas; letra de la época. Col. de Jesuitas, t. LXXXVIII, fol. 223.

Principia:

«Dende Madrid escriui á v. m.^a como el rey de España se partía el lunes a Guadalajara.....»

Aunque comprendidas en un mismo papel, son relaciones distintas las que se citan en este epigrafe. Nos limitaremos á dar cuenta de la primera, pues las restantes son copias exactas de otras de que ya se ha hecho mención en artículos especiales.

Verificóse la ceremonia del casamiento el miércoles 29 de Enero de 1560, en Guadalajara, por mano del Cardenal de Burgos, y siendo padrinos la Princesa y el Duque del Infantado, con asistencia de lo más notable de la grandeza, así española como francesa.

Aquel día hubo comida pública, y por la noche sarao, en que se bailó la *pavana*, la *alta*, la *alemana* y el *pie de gibao*.

El autor de la relación dice al que se la dirige que la premura del tiempo le impide darle razón de las espléndidas galas de todos los asistentes á aquel acto, y se limita á describir las de los Reyes y padrinos, haciéndolo en la forma siguiente:

«El rey sacó calça y jubon blanco, quajados de oro de cañutillo y piezas de martillo, ropa francesa de terciopelo morado toda llena del dicho oro y muchas piedras por toda ella. Dicen que pesaua un quintal y seis libras, que es la más rica que se ha uisto, gorra negra adereçada con plumas blancas.

»La reyna salió vestida á la francesa una saia de tela de plata muy ancha y ropa de lo mesmo aforrada en lobos ceruales y su chapiron de terciopelo negro con muchas piedras y perlas, y por joyas una cruz de diamantes muy ricos.

»La princesa sacó una saia de raso negro con una guarnición bordada de cordoncillos de seda y adereçada con

botones gordos de morado, en la cabeza muchas piedras y perlas muy ricas.

»El duque del ynfantado calzas y jubon blanco recamadas de oro de canutillo y ropa francesa de terciopelo morado con dos fajas anchas por guarnicion en la mesma bordadura plumas blancas y negras hartas.»

199.—Guadalajara.—(1560.)—Relacion del Desposorio de Felipe 2.^o con ysabel de Francia en Guadalajara.

Esta relación consta de tres páginas de un trozo de manuscrito que perteneció á Carderera y contiene otras. Letra de la época. La del titulo es diferente.

Principia con estas líneas:

«Desde Madrid escriuí A v. m. como el Rey partía el lunes a veinte Aguadalajara aunq atiento por auer pasado otros dias q̄ tambien se creya fuera la partida.»

El autor describe las ceremonias del desposorio, y nombra los personajes que al mismo asistieron, terminando con estas líneas:

«El Duque del infantazgo calças y jubon blanco Recamadas de oro de canutillo Ropa de terciopelo morado á la francesa con dos faxas por guarnicion lo mesmo bordaduras, plumas blancas y negras.»

200.—Alcalá de Henares.—(1560.)—El recibimiento, que la Vniuersidad de Alcalá de Henares hizo á los Reyes nuestros señores, quando vinieron de Guadalajara tres dias despues de su felicissimo casamiento.—Fue visto y examinado por el Doctor Serrano, por comission de el señor Doctor Balboa Vicario general de la corte de Alcalá, y con su licencia impresso.—Impresso en Alcalá de Henares en casa de Iuan de Brocar que santa gloria aya.—1560.

En 4.^o, con 14 hojas sin foliar.

Principia así en la segunda:

«Luego que se entendió en esta Vniuersidad de Alcalá de Henares, la determinacion del Rey nuestro Señor.....»

Para este real y solemne ingreso se construyó en la puerta de Guadalajara un vistoso parque de 400 pies de largo y 50 de ancho. En él se colocaron, y según el orden conveniente, el cuerpo universitario y los estudiantes, cuyo número se expresa, así el de los que cursaban gramática, como el de los filó-

sofos, metafísicos, teólogos y médicos. En el camino, y á cierta distancia de esta anchurosa calle, se pusieron sobre sus pedestales dos figuras que representaban el río Henares y el genio de la Universidad. Sus símbolos, adornos é inscripciones, así como todo lo que hacía del parque un agradable espectáculo, se halla detenidamente descrito en el presente opúsculo.

Habiendo partido los regios esposos de Guadalupe el 3 de Febrero de 1560, en el camino se apartó Felipe II á la caza con algunos señores de su comitiva, á fin de que el recibimiento se hiciese sólo á la Reina, acompañada de la princesa D.^a Juana. El rector de la Universidad felicitóla y dióle la enhorabuena por su casamiento, cuando llegó á la puerta del parque. Enderezóla asimismo una breve oración en latin un personaje que figuraba el cardenal Jiménez de Cisneros, y cuando llegó á donde estaban los estudiantes gramáticos, «desde lo alto del parque le habló la Gramática: y assi la Logica y Philosophia y todas las demas disciplinas, recibiendo á su Magestad con una breue aclamacion en prosa y con un Tetrastico».

Don Nicolás Antonio, en su *Bibliotheca Nova*, atribuye este opúsculo á Álvaro Gómez de Castro; pero equivocó el apellido del tipógrafo, á quien llama *Brozas* en vez de *Brocar*.

Hay un ejemplar en la Biblioteca Nacional, E. 91, y otro en la de Osuna, según Gallardo, t. 1, col. 748.

201.—Alcalá. —(1560.) — Recibim.^{to} que hizo la villa de Alcalá á los Reyes en 1560

El Sr. Catalina, en su *Tipografía Complutense*, trae un artículo de este suceso, que es el 319.

202.—Toledo. —(1559-60.)— Relacion y memoria de la entrada en esta cibdad de Toledo del rey y reyna nr̄s señores don felipe y doña ysabela, y del recibim.^o y fiestas y otras cosas. año de 1561.

Manuscrito en folio, con 20 hojas.
Principia:

«Estando concertado casami.^o entre el inbictissimo rey don felipe nr̄o Señor y doña ysabela hija del cristianissimo rey de francia p̄a paçificación de la xpiandad y paz y concordia entre estos tan altos y tan poderosos reyes, determinó su mag.^t de hacer cortes y junta de todos sus reynos en la çibdad de t.^o la qual los reyes de españa siempre tienen guardada p̄a estas necesidades y casos semejantes. donde se hizieron las fiestas de la venida y casami.^os. y aviendo su Mag.^t embiado por la reyna hasta la raya de francia á don fran.^{co} de mendoça y de bobadilla

cardenal y obispo de Burgos y al duq̄ del infantazgo los q̄les fueron y vinieron con la auctoridad y suntuosidad q̄ á tales personas y p̄a tal aucto pertenescia.....»

La letra de esta Memoria es del licenciado Horozco, autor de la relación que hemos visto, de las fiestas hechas en Toledo por la conversión de Inglaterra, núm. 163.

Fueron magnificas y del mayor aparato estas fiestas, y sumamente costosas, habiéndolas honrado con su asistencia el mismo soberano, pues tomó parte en varios torneos, así como en un juego de cañas que tuvo lugar el 2 de Abril fuera de la puerta de Bisagra.

203.—Toledo. —(1560.)—(Escudo imperial.)—Receimiento que la Imperial ciudad de Toledo hizo á la Magestad de la Reyna nuestra señora doña Ysabel, hija del Rey Henrrico. II. de Francia: quãdo nueuamente entró en ella á celebrar las fiestas de sus felicissimas bodas, con el Rey don Philippe nuestro señor. II. deste nombre.—En Toledo en casa de Iuan de Ayala. Año de 1561.

En 4.^o, con 54 folios: en la segunda plana del último se repite el pie de imprenta en esta forma:

«Fue impresa la presente obra en la Imperial ciudad de Toledo: en casa de Iuan de Ayala. Año de. M. D. LXI.»

El escudo de la portada es de tales dimensiones, que apenas deja por la parte inferior el espacio suficiente para el título.

Folio 2: La licencia para la impresión, fecha en Toledo á 19 de Diciembre de 1560.

Folio 3:

«Prologo á los muy Illustres señores TOLEDO (sic).—El Maestro Aluargomez.

»Por uerse publicado algunas relaciones cortas y falsas del Receimiento, que el año passado se hizo en esta ciudad, en la felice entrada de la Magestad de la Reyna nuestra señora doña Ysabel quinta deste nombre V. S. me mandó diesse noticia de todo ello, con la verdad y diligencia que se requiere.....» (1).

Comienza la relación en el folio 4, con estas líneas:

(1) Ninguna de estas relaciones, cortas y falsas, según las califica Alvar Gómez, hemos conseguido haber á las manos. Buscadas inútilmente en muchas bibliotecas, así públicas como de curiosos que poseen peregrinas colecciones de papeles raros, su desaparición puede tenerse por segura. La manera vaga con que aquí se citan, nos impide señalarlas su lugar y correspondiente número en nuestro catálogo.

«Despues que en guadalajara se celebraron las bienaueturadas bodas del Rey don Philippe segundo deste noore: y de la Reyna doña Ysabel: hija del Rey Henrique de Francia: adiososelo hecho assi alli, como en Alcalá y Madrid solennes recebimientos: y muchas y regocijadas fiestas: se vino para Toledo: donde el Rey se adelantó a esperarla: porque toda la fiesta que esta ciudad aparejaua solo se emplease en el seruicio de Su M. de la Reyna nuestra señora. Durmio lunes en la noche once de Hebrero de. M. D. IX. años en Vargas aldea desta ciudad distáte della como dos leguas... »

El día siguiente, señalado para la entrada, veíanse discurrir por las calles de Toledo 50 danzas de mozos y mozas que de los vecinos lugares acudieron al llamamiento de la ciudad, así como varias compañías de infantería que hicieron una muestra de batalla. Entre otras cosas, dice el autor que los niños de la Doctrina cristiana «salieron de su casa á las ocho de la mañana, y antes que saliesen al campo dieron buelta por toda la ciudad tañendo con unas paxarillas de agua: & cantando cantares, de mucho contentamiento, dexandole muy grande por do quiera que passaban.»

Nombradas las comunidades y hermandades que salieron al recibimiento, al fin de las cuales iban la Inquisición y la Universidad, fueron también cuatro carros triunfales, en que se veían la Concordia, Venus, Febo y Juno; y una danza además, que al son del tamboril «*hizieron su entrada con cañas y despues jugaron con naranjazos*». Dase cuenta de todos los gremios que salieron con el mismo objeto, y de cómo iban vestidos, describiéndose la escaramuza que cierta comparsa hizo en presencia de la Reina en la Vega. Ponderada la amenidad y hermosura de este sitio, escribe Alvar Gómez las siguientes líneas, que transcribimos por parecernos lo más importante de su libro:

«Aqui en este lugar estaba aparejado un cauallo blanco muy hermoso y sosegado en que se pusiese su Magestad: porque desde allí determinó de salir de la litera y ir de suerte que toda la gēte, que no tenia otro desseo pudiese gozar de verla. Estaua este cauallo adereçado con guarniciō de terciopelo morado, y de oro de martillo unas columnas atrauesadas por la guarnicion, con orla toda de perlas: y un sillón assi mismo guarnecido, freno y estribos de plata dorados, las riendas de oro; los arzones del sillón eran de plata con muchas esculturas y lauores de relieve. La gualdrapa bordada de oro y plata tirada. Pusose encima del en cuerpo, vestida de una saya de terciopelo negro: cō guarniciō de raso negro a tiras muy estrechas y tomadas de tres en tres dedos, cō botoncillos de oro aferrado en tela de plata. Yuan por toda la guarnicion ciertos piquetes, que hazían forma de estrellas pequeñas. Lleuaua la francesa una delantera de tela de plata recamada de oro escarchado y cañutillo: con perlas sembradas por ella. El tocado era a la francesa quajado de perlas: y entrelas algunas muy señaladas de grandes. La cinta y collar era de perlas gruesas, y diamantes de mucho valor,

especialmēte dos. El vno traya en el collar: y el otro por joyal en el pecho de la saya: que a la francesa la traya baxa. Este era de notable grandeza y muy señalado, porque seria algo mayor que un hueuo de paloma. Dizen que es uno de tres famosos que ay en el mūdo. El vno tiene el Turco del tamaño de una nuez, el otro un poco menor está en Roma en la capilla de sant Pedro en un pectoral de una capa, que en las fiestas principales el Papa se pone. Lleuaua un chapeo de terciopelo morado guarnecido con pasamanos de oro, con una cruz de esmeraldas de gran valor, puesta en un lazo en la frente del. Lleuaua de rienda el marques de Bordelau su caballero mayor: y a los lados y a el Cardenal de Burgos y otros dos Señores Franceses algo desuiados, saluo el Cardenal que yua siempre á su lado.» (Folio 10 vuelto y 11.)

Verificado el recibimiento debajo de palio, recorre el autor y describe las fuentes de vino que en la ciudad habia con las figuras de Baco y Lucrecia; de los cuatro carros, con las danzas que en ellos bailaban; los arcos de gigantesca magnitud, y el jardín hecho artificialmente en una plaza, que, á imitación del de las Hespérides, tenia laureles, pinos, encinas y naranjos; dice además, que las calles estaban «*colgadas de buena tapiceria, doseles de brocado y tablas de pintura de excellentes manos*».

Después de visitar la Reina la catedral, pasó á la plaza de Zocodover, cuyos adornos se describen, encaminándose desde allí al alcázar, donde, con tiernas muestras de amor y grandes cortesias, fué recibida por el principe D. Carlos, la infanta doña Juana y el Rey.

De esta relación de Alvar Gómez, que principia: «Despues que en Guadaluja...», hay en la Biblioteca Nacional un manuscrito autógrafo, y unida con él una carta autógrafa del mismo autor.

204.—Toledo.—(1560.)—Gomez (Alvar).—Recibimiento que la imperial ciudad de Toledo hizo á la Reyna D.^a Isabel, quando entró en ella á celebrar sus bodas con el señor Rey Felipe el Prudente. Impresso en Toledo por *Juan de Ayala* en 1561.

En 4.^o

REZABAL Y UGARTE (JOSÉ DE).—*Biblioteca de los escritores que han sido individuos de los seis Colegios Mayores.*—Madrid, Sancha, 1805, pág. 143.

Cita del Sr. Pérez Pastor en su *Imprenta en Toledo*.

205.—Toledo.—(1560.)—Rellacion de la entrada de la Reyna nra S.^{ra} en Toledo que fue á xiiii^o (sic) de hebrero de 1560.

Manuscrito en folio, con una hoja; letra de la época. Col. de Jesuitas, t. cv, núm. 32.

Principia:

«Su Mag.^a partió de Vargas que es dos leguas de Toledo á los XIIJ del presente mes de hebrero acompañada del cardenal de burgos y de todos los grandes y señores de la corte, y mas de legua y media de toledo començaron á haçer danças y bayles mucha cantidad y muy buenas y muy bien atauiaadas con diuersas ynuençiones»

Sigue refiriéndose el recibimiento que se la hizo en la ciudad, habiendo prevenidos en ella cuatro arcos triunfales, y festejándose aquella noche con luminarias y fuegos de diuersas invenciones.

La relación llega hasta dejar á la Reina hospedada en el palacio, y allí queda truncada.

206.—Toledo.—(1560.)—Entrada de la Serenissima Reyna nuestra Señora en Toledo.

Manuscrito en folio, con cuatro hojas (tres útiles); letra del siglo XVIII.

Principia:

«Martes á 13 de Hebrero á las doce horas de medio dia, la Serenissima Reyna Nuestra Señora comió en Bargas»

Esta relación existe en la Biblioteca de El Escorial. No hemos podido verla, pero sí una copia que posee la Biblioteca Nacional en su sección de manuscritos (Y. 197), en un tomo en folio, al principio del cual se advierte que el original perteneció á Ambrosio de Morales, de quien tiene varias notas autógrafas.

207.—Toledo.—(1560.)—Entrada de la SS.^a Reyna en Toledo.

Manuscrito que consta de dos páginas y media, unidas á otras relaciones; en folio; letra de la época, ortografía deplorable.

(Biblioteca de Carderera.)

Principia así:

«Martes a 13 de Febrero 1560. á las doze oras de medio dia la Sery.^{ma} Reyna N. S. comió en bargas q̄ es á vna lega de Toledo y luego se partió para esta ciudad en una letrea y por todo el camino halló muchos villanos y villanas q̄ la salian á Rescibir bailando lo mejor q̄ sabian á su modo, á vista de Toledo halló á los niños de la doctrina Spana y otros de esta ciudad que con buena orden y muy bien adereçados fueron delante de S. M. la q̄.^{na} pareciéndole bien algunos dellos se los ¿fizo? entrar en la letrea.»

Más adelante dice el autor:

«Su M. se lleo á la Ciudad y á la puerta sallo (sic) un arco muy grande de buena Architectura con muchas pinturasy letreros en favor del mñ mo mo (sic ¿matrimonio?)

y de la paz y á la puerta mafir de Aras (sic) que tenia el arco estaba el pálio la Ciudad.»

208.—(1560.)—Epithalamium Philippi et Isabelis Hispaniarum Regum.—Authore D. Didaco Gueuaræ. Madricensi. D. Philippi Gueuaræ filio. Post religiosam Vicarii Complutensis censuram eiusdem approbatione & permissu vulgatum.—Compluti, In officina Ioannis Brocarij. Anno. M. D. LX. mense Martio.

En 4.º, de 10 hojas. Á la vuelta de la portada se leen dos breves epigramas laudatorios; vienen después una epistola del autor á Ambrosio de Morales, y dos de éste á aquél, en que maestro y discípulo se cambian algunas frases galantes á propósito del *Epitalamio*. La hoja cuarta contiene la dedicatoria al cardenal D. Francisco de Mendoza, llenándose las seis restantes con la poesía de Guevara, que comienza con este verso:

«Qvi modo letifero tēdebas cornua neruo.»

Álvarez Baena, en sus *Hijos ilustres de Madrid*, tomo I, pág. 302, hace mención de este *Epitalamio* de Guevara.

Dice D. J. Catalina García que hay ejemplares en la Academia de la Historia y en la Biblioteca Nacional. También dice que las 10 hojas no están foliadas.

209.—(1560.)—Copia del juramento de fidelidad y obediencia fecho al Principe Don Carlos (hijo de Felipe II.) por el Reyno (1560).

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. III, pág. 705.—Add. 28.434-7.

210.—Barcelona.—(1564.)—Entrada de Felipe II. en Barcelona con objeto de jurar los fueros y privilegios del principado; y recibimiento y fiestas que se le hicieron.

Manuscrito en folio, con dos hojas; letra coetánea. Carece de fecha (1).

(1) Al respaldo de este papel, se lee: «1564.—Copia de una carta de Barcelona del sumptuosissimo Recebimiento que la Ciudad hizo á Su Magestad.»

Principia:

«En esta daré aviso de la entrada de Su Mag.^a el Rey Don Phelipe en esta Ciudad.....»

Hizo su entrada el Rey, caballero en una mula con *guarnimientos* reales de valor de 12.000 ducados, presente de la ciudad. Á la entrada había un suntuoso arco, de donde salió un niño en forma de ángel á entregar las llaves á S. M.

Fueron varias y ricas todas las comparsas con que festejaron aquel suceso, y entre ellas dice de una:

«Hicieron salir un Dragon con muchos Diablos disparando muchos rayos. Tambien sacaron una Aguila que danzó delante su Magestad. Las cheremias, clarines, atabales y tronpas esto no auia número. Salieron dos en auto de un frayle y una monja bailando, y tanto le contentó á su Magestad, porque yvan muy ricos, que pensó que la monja fuese alguna gran señora y hermosa y quisolos uer, y como la uió tan fea y uió el fraile, hiçoles mercedes de quatrocientos ducados de renta de uida de los buenos bailadores y dixoles que no bailasen mas hasta que sus sobrinos viniesen.»

Trata después de las cuadrillas de todos los oficios, detallando los trajes y galas que llevaban.

211.—Valladolid.—(1565.)—Carta del D.^{or} S.ⁿ Clemente á Ambrosio de Morales.

Manuscrito en folio, con cuatro hojas; letra del siglo XVIII (1).

Principia:

«Muy Magnifico y muy Reverendo Señor.—En fin de Abril pasado escribí á Vm.....»

Es copia sacada de un códice existente en la biblioteca de El Escorial que, según se advierte al principio, fué de la propiedad de Ambrosio de Morales, de quien tiene varias notas autógrafas.

En esta carta, escrita en Valladolid á 29 de Mayo de 1565, fuera de lo que contiene de personal, se hace una detenida descripción de la entrada de la reina D.^a Isabel de Valois en dicha ciudad el 3 del mes y año de la fecha. Es trabajo hecho con diligente cuidado y puntualidad, como dirigido á persona revestida del gravísimo cargo de historiógrafo. Comienza inmediatamente después del cumplimiento, con estas líneas:

«En la pasada dige á Vm. los preparamentos que tuvo Valladolid para recibir á S. M. Quisiera que fuera esta mas fresca, para que llegara con sazón el contar á Vm. el

recebimiento; y asi teniendo por cierto que ya Vm. lo sabra por extenso de otra parte, lo dire aqui brevemente.....»

Además de aquel acto, verificado á un cuarto de legua de la población, y al cual por su orden concurrieron la Inquisición, la Universidad y Colegio, la Chancillería, etc., habiendo á los lados del camino muchas danzas de labradores, y carros con pendones de las armas reales y de la ciudad (1), hubo toros y cañas, con muy buenas libreas, el domingo siguiente (10 de Mayo), que no se describen; y aun cuando estaba dispuesto un castillo de fuego, dice el autor de la carta que «no se batió porque no quiso S. M. que lo derribasen, porque dicen que no es amigo de oír disparar artillería».

Las 42 ventanas colaterales de un arco que se levantó en la puerta del Campo, estuvieron pobladas de músicos, que al pasar la Reyna tañeron todos arpas, vihuelas de arco, dulzainas y otros muchos instrumentos.

Sobre el objeto de este viaje de la Reyna, véase el artículo siguiente.

212.—Valladolid.—(1565.)—Entrada que hiço en Valladolid la Reyna Doña Isabel de la Paz, quando de Madrid volvió á Francia á verse con el Rey su hermano, y con la Reyna su madre, año de 1565.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. I, pág. 453.—Add. 10.236-15.

213.—Bayona.—(1565.)—Relacion del recibimiento y fiestas que se hicieron á la Reyna nra señora muger del rrey don Felipe nro señor, quando el año de quis e sesenta e cinco fue a ver a la rreyna de francia su madre y al rrey de francia su hermano a francia en vayona q̄ tres leguas de la rraya de castilla.

Manuscrito en folio, con 10 hojas; letra coetánea
Principia:

«Sabado a nueve de junyo del dicho año salio a recebir a su mag.^a antes que entrase en sigura q̄ es en val de ypuzcua nueve diputados de la p̄vncia de gupuzcua vestidos con calzas de terciopelo bláco y jubones de rraso.....»

(1) Al epígrafe siguen estas palabras: «Se ha copiado del original.»

(1) Presenciaron este recibimiento, pero disfrazados, Felipe II, el príncipe D. Carlos y D. Juan de Austria.

Es de sumo interés esta relación por contener largos y muy circunstanciadas descripciones de saraos, juegos de sortijas y torneos, en los cuales dieron muestra de su destreza y bizarría los caballeros españoles y franceses.

214.—Bayona.—(1565.)—Relacion de las fiestas que se hicieron en Bayona en el año 1565 con motivo de las vistas de Isabel de la Paz con los reyes de Francia.

Manuscrito en folio, con siete hojas; letra del siglo XVII.

Principia :

«III.^{ma} señora.—Con dos frayles de la Victoria que venian de tener capítulo, escrevi á V. S.^a haciéndole saber lo que pasava, y holgaria saver si V. S.^a la recibio; y lo que pasa es que aqui se hizo una sortija de seis quadrillas, una del Rey de Francia de catorce jentiles hombres....»

Concluye con estas palabras:

«Aqui esta aparejada una Comedia: dicen que es muy de ver, y la Reyna se huelga mucho con su madre. No hay nueva de salir de aqui aunque algunos dicen el martes que viene; y por estar el mensajero de prisa, no digo mas sino que la Reyna parte el viernes que viene. De Bayona á 27 de junio de 1565.»

Al respaldo de la última hoja, se lee :

«Fiesta de sortija en Francia.»

Deseosos los Reyes de Francia de tratar personalmente con Felipe II acerca de los medios convenientes para atajar los males y el progreso de la herejía en aquel reino, encontrándose éste embarazado para concurrir á las vistas, envió á su esposa D.^a Isabel, en Abril del año citado, acompañada del mayordomo mayor D. Juan Manrique, y de los Duques de Alba, Infantado y Osuna, á quienes se unieron después el Cardenal de Burgos y los Obispos de Calahorra y Pamplona. Catalina de Médicis, ansiosa de abrazar á su hija, llegó á pasar el Bidasoa; Carlos IX, su hermano, la esperó en la raya, y cuando llegó la corte á la ciudad de Bayona, festejaronla con justas, torneos, sortija, comedias y saraos, en cuya ocasión dieron muestra los señores franceses de su magnificencia y galantería.

De estos regocijos se ocupa la presente carta, que, como hemos visto, carece de firma, y en la cual se calla igualmente el nombre de la ilustre señora á quien se mandaba. De sus últimas palabras, y con arreglo á la fecha, se infiere que el regreso de la Reina de España se disponía para el viernes 29 de Junio.

(Biblioteca Nacional.—Manuscrito R. 19.)

215.—Bayona.—(1565.)—Recueil des choses notables qui ont esté faites à Bayonne, à l'entrée du roy tres chrestien Charles neuvieme.... et la Royne sa tres honoree mere avec la Royne catholique sa sœur.—Paris, impr. de Vascosan, 1566.

En 4.º, y también en 8.º

BRUNET.—*Manuel du libraire et de l'amateur de livres.*—Edición de 1860, t. II, col. 1.001.

216.—Bayona.—(1565.)—Brief discours de l'arriuee de la Royne d'Espagne à Saint Jean de Lus, de son entrée à Bayonne, et du magnifique recueil qui luy a esté fait par leurs magestez.—Paris, J. Daller, 1565.

En 8.º

BRUNET.—*Manuel* citado, tomo II.—Hay ejemplares en la Biblioteca Imperial. Catálogo citado de la *Historia de Francia*, t. I, pág. 265, núm. 176.

217.—Bayona.—(1565.)—Brief discours de la ioyeuse entreuee de.... Elisabeth de France Royne catholique d'Espagne, es enuirs de la ville de Bayonne, qui fut le XIII iuin, et l'entree le lendemain xv. du dit mois. D. LXV.—Paris, Martin le Jeune, 1566.

En 8.º

BRUNET.—*Manuel* citado, t. II, col. 1.001.

218.—Bayona.—(1565.)—Brief Discours de la ioyeuse entrevue de tres haute et tres excellente Elisabeth de France Royne Catholique d'Espagne, es enuirs de la ville de Bayonne. Qui fut le xiiij. Juin, et l'entrée le lendemain xv. du dit mois. D. LXV.—Paris, par G. de Nyuerd.

S. d.—In 8.º (Pièce.)

(Bibliothèque impériale.—Départemens des imprimés.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. I, página 265, núm. 177.)

219.—Bayona.—(1565.)—Ample Discours de l'Arrivee de la Royne Catholique

sœur du Roy à saint Jehan de Lus: de son entrée a Bayonne, et du magnifique recueil qui luy a esté fait Auec declaration des ieux, combats, tour-noys, courses de bagues, mascarades, comedies et autres demonstrations d'allegresse depuis son arriué iusques à son partement dudict lieu. Ensemble les noms de Cheualiers et Seigneurs d'Hespaigne venus auecques son altesse pour la seruir et accompagner: et pareillement de ceux de France qui ont tenu les plus grans lieux et les premiers reings en sa reception et recueil.—Paris, J. Dallier, 1565.

In 8.º (Pièce.)

(Bibliothèque impériale.—Département des imprimés.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, página 265, núm. 175.)

220. — Bayona. — (1566.) — Recueil des Choses Notables, qui ont esté faites à Bayonne, à l'entreuãe du Roy Tres chrestien Charles neuueme de ce nom, et la Royne sa tres honoree mere, auec la Royne Catholique sa soeur.

(Bibliothèque impériale. Département des imprimés.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, página 265, núm. 178.)

221. — Bayona. — (1565.) — *Li Grandissimi Apparati e reali trionfi fatti per il Re e Regina di Franza nella città di Baiona.* (In fine.) Milano, appresso Vincenzo Girardoni, 1565.

In-4.º; 4 ff.-fig. sur bois.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 279.

222. — Alcalá-Toledo. — (1565.) — Copilacion de los despachos tocantes á la trans-lacion del bendito cuerpo de Sant Eugenio martyr primer Arzobispo de Toledo, hecha de la Abadia de Sandonis en Francia á esta Sancta Yglesia.—Y la relacion del felicissimo viage que hizo el Illustre y muy Reverendo Señor don Pedro Man-

rique Canónigo de la mesma sancta yglesia por el dicho cuerpo sancto. Con el solemnissimo recibimiento que se hizo en esta ciudad de Toledo, y otras scripturas en este propósito.

En 4.º, con 99 folios.

Al fin:

«Fue impressa esta copilacion en la Imperial Ciudad de Toledo, en casa de Miguel Ferrer. Acabose á catorce de Noviembre, bispera de Sant Eugenio. Año de 1566. »
»Vendese en casa del dicho Miguel Ferrer.»

Hay ejemplar en la Biblioteca Nacional (203-11).

Después de darse cuenta de la entrega del cuerpo de San Eugenio, ejecutada el día 3 de Mayo de 1565, de la partida de D. Pedro Manrique el 4, y su llegada á Torrelaguna el 2 de Julio, principia en el folio 15 la parte más interesante á nuestro objeto que fué la traslación desde el lugar últimamente nombrado hasta Toledo. El discurso de este viage es obra de *D. Antonio de Rivera*, capellán y notario, ante quien hablan pasado las diligencias de la entrega del Santo, quien dice haberse hecho generalmente el recibimiento con hermosas danzas en los pueblos del tránsito. Pero el de Alcalá (12 de Noviembre) fué, según lo describe, cosa digna de admiración, pues además de la suiza (sic), de extremadas danzas, 120 pendones, 92 cruces y los clérigos y concejos de la redonda, concurrieron todos los colegiales de los colegios, los religiosos de todas las Órdenes, 190 maestros en artes, con sus borlas y capirotos, seis doctores en Cánones, 50 en Teología, etc. El autor hace larga reseña de los altares que había en diferentes calles, y trae los letreros en latin con que adornó la puerta de su casa el famoso cronista Ambrosio de Morales.

Pero todavía excedió en suntuosidad á este recibimiento el que se verificó en Toledo el domingo 18 de dicho mes, autorizado por el mismo rey Felipe II, por su hijo el príncipe D. Carlos y sus dos sobrinos, Rodolfo y Ernesto, Príncipes de Bohemia.

La entrada en la ciudad se hizo en medio de infinitos pendones y danzas; hubo diferentes arcos triunfales con inscripciones, una estatua ecuestre, luminarias y fuegos por espacio de muchas noches; una máscara á caballo, y por fin, para muestra de mayor contentamiento, corriéronse toros, á 2 de Diciembre, «aunque en contradiccion de letrados y otras personas temerosas de Dios, que justa y christianamente lo deseaban impedir».

223. — (1566-78, años del pontificado de Pio V.) — Recibimiento que se hizo al

Cardenal Alexandrino cuando vino por legado a latere de Pio V.

(Simancas, leg. 153, fol. 42.—Portugal, leg. 23, folio 93.—Roma, leg. 7.º, fol. 187.)

Citado en el inventario de los papeles de Estado del Archivo de Simancas, hecho por D. Antonio de Hoyos en 1630, que se guarda en la Biblioteca Nacional, S-49.

224.—Toledo.—(1566.)—Memoria del parto de la rreyna doña ysabel nra señora muger del rrey don felipe nro señor y de las alegrías y fiestas que en toledo se hicieron.

Háblase en el libro de muchas cosas notables, escritas y recopiladas por el *Licenciado Sebastián Horozco*, vecino de Toledo. Manuscrito en folio, de 200 hojas sencillamente numeradas, además de siete al principio sin numeración; letra de la segunda mitad del siglo XVI.

(Biblioteca de S. M., 2-M-4.)

La presente *Memoria* llena los folios 93, 94 y la primera plana del 95.

Lo general de estas fiestas fueron grandes y muy solemnes procesiones, luminarias, músicas de trompetas, atabales y ministriles; mucha escopetería, cohetería y máscaras; fuentes de vino y fuegos artificiales.

Fuera de esto, el martes 13 de Agosto, por la tarde «salieron las mugeres publicas de la mancebia en una danza, con sus tamboriles, dançando y baylando, muy ataviadas de oro y seda».

El día 14 se corrió un estafermo, cuyo juego describe el autor en esta forma:

«miercoles XIII^{ta} dias del dicho mes se puso en la plaça del ayuntamiº frontero de la calle del dean sobre una peana un hombre de palo desnudo á la ytaliana con su morrion y greva y cota y en la mano izquierda un escudo ó tarjeta y en la derecha una talega de arena en una vara de hierro y q se andava al rededor pã los de cavallo los cuales corriendo con lanças y dando en la tarjeta volviere el a dar con la talega de arena en el colodrillo con unas letras al pie q decian *sta fermo* y asi corrieron algunos todo el tpo q alli estuvo »

El 16, además del estafermo, «ovo bueyes por las calles».

El 17 se repitió la corrida de bueyes, y «ovo una maxcara de los arguaciles á cavallo disfrazados con sus trompetas delante y algunos corrieron el estafermo. Se perdonaron tambien algunos presos de la carcel real».

El 18 salieron por las calles muchos enmascara-

dos, distinguiéndose entre todos una cuadrilla de 24 sastres, «todos muy bien aderezados de marlotas de sedas de diversos colores, cavalleros a la estradiota con Cupido al cabo y dos damas con sus espadas desnudas».

El 21 hubo una máscara de los procuradores, que sacaron «un carro triunfal con el tiempo q era un viejo calvo con una guadaña en la mano y un niño y en el mismo carro iban unos negrillos dançando y haciendo monerías».

El 22 sacó el regidor Francisco Sánchez «una mascara compuesta de cincuenta personas en muy buenos cavallos y con muy buenas libreas de sedas de colores y con sus hachas de cera ardiendo en las manos y al cabo un arco triunfal con el dios de amor y ciertas ninfas y en çocodover jugaron á los alcanzazos».

He aquí uno de los últimos párrafos de la presente *Memoria*:

«Domingo XXV dias de dicho mes ovo en la plaça de çocodover ocho toros y juego de cañas muy excelente de treynta y dos los mas de ellos eran cavalleros y algunos cibdadanos. don diego de çuñiga natural de salamanca señor de flores de avila y otras villas q á la saçon era corregidor de t.º sacó una cuadrilla y don fernando de la cerda otra y otra el conde de orgaz y otras don jñu niño todos de muy buenas libreas de sedas de colores. corrieron ese dia en çocodover antes de los toros ciertos palios las mugeres pũas de la mancebia, y del alcazar se soltaron muchos tiros de artilleria y con esto se acabaron las fiestas.»

Dice al fin el autor que al cristianarse la Infanta recién nacida se le puso por nombre *Isabel, Clara, Eugenia*.

225.—Alcalá.—(1568.)—La vida, el mar, tyrio, la invencion, las grandezas y las traslaciones de los gloriosos niños Martyres san Iusto y Pastor. Y el solemne triunfo con que fueron recibidas sus santas Reliquias en Alcalá de Henares en su postrera traslacion..... por *Ambrosio de Morales*.—En Alcalá en casa de Andres de Angulo, 1568. A costa de Blas de Robla, librero.

Cuatro hojas de principios, 146 de texto, etc.

Hay otra edición del mismo libro, hecha en 1793 por D. Francisco Valerio Cifuentes.

226.—Florencia.—(1568?)—Descrittione della mascherata della bufola fatta della magnanima natione spagniuola nelle feste

che si fecero nell'alma città di Fiorenza per honorare la presenza dell' arciduca d'Austria. Fiorenza, 1569.

Pet. in-4.^o

Catalogue des livres rares et curieux français et italiens composant la Bibliothèque de M. A. Farrene.— Paris, L. Potier, libraire, 1866. Pág. 140, número 1.819.

227.—Toledo.—(1569.)—Memoria de la entrada en toledo del archiduq̄ de austria y de don ju^o de austria con él en xi días de março de mil y quinientos y sesenta y nueve a^os.

Hállase en el ya citado y descrito *Libro de muchas cosas notables, recopiladas por Sebastián Horozco, vecino de Toledo.*

Esta *Memoria* llena el folio 139 vuelto, y los dos siguientes.

El Archiduque de Austria D. Carlos, que vino á la corte de España á tratar graves negocios, y entre ellos el casamiento del rey D. Felipe con doña Ana, su sobrina, hija del emperador Maximiliano, mostró deseos de hacer una expedición á Toledo, como solían hacerla los personajes extranjeros, atraídos, sin duda, por la importancia de aquella ciudad en los pasados siglos, y por lo muy curioso de sus monumentos. Escribió el Rey al Gobernador del arzobispado, D. Gómez Tello Girón, y al Corregidor, D. Diego de Zúñiga, encargándoles que se le hiciese un solemne recibimiento y se le aposentase como su persona merecía.

Verificó el Archiduque su entrada acompañado de D. Juan de Austria, con quienes venían muchos caballeros y criados lujosamente vestidos «y con cadenas de oro á los cuellos».

Salió á recibirles el gobernador D. Gómez, á caballo, con todos los eclesiásticos y dignidades, canónigos y racioneros, y otros beneficiados, saliendo también el corregidor Zúñiga con cuantos caballeros y ciudadanos principales había en Toledo, á caballo todos, y con ellos los Regidores, Jurados y otros oficiales.

Aposentados uno y otro Príncipe en el palacio arzobispal, fué su ordinario empleo durante su permanencia en dicha ciudad (11 al 15 de Marzo), visitar las iglesias, el alcázar y los más notables edificios, yendo siempre á caballo, y acompañándoles el Corregidor y muchos señores, viéndose con muy vistosos adornos las calles por donde pasaban. Como obsequio de despedida, el lunes 14, en la Sala de los Concilios hubo representaciones de comedias y entremeses.

228.—Toledo.—(1569.)—Entrada en t.^o del cardenal de guisa y del embaxador de francia y de do antonio de la cueva mayordomo mayor de la reyna a xvii de março de 1569.

Hállase en el citado *Libro de muchas cosas notables*, del licenciado Horozco, y lleva los folios 141 vuelto y las dos planas del 142.

La ida de estos señores desde Madrid á Toledo no tuvo más objeto que visitar esta ciudad, es decir, sus iglesias, el alcázar y otros edificios y establecimientos notables. «Los salieron á recibir el gobernador y gran clerecia con el, y el corregidor y muchos cavalleros y cibdadanos cavalgando.» Tuvieron su aposento en las casas arzobispales, donde unos días antes lo habían tenido el Archiduque de Austria, D. Carlos, y D. Juan de Austria.

(Véase el artículo precedente.)

229.—Toledo.—(1569.)—Entrada del nuncio de su santidad en t.^o viernes xv de abril de 1569 años.

En el citado *Libro de Horozco*, donde ocupa el folio 143.

Esta relación principia así:

«Parece q̄ como todos estos señores eran extranjeros y estaban en la corte de su mag.^t la venida de los unos á esta cibdad ponía deseo y gana a los otros de hacer lo mismo y su mag.^t holgava y era servido q̄ a todos se les hiciese buen recibim.^o y regalo en las casas arzobispales.»

La solemne recepción y los obsequios tributados á esta alta dignidad de la Iglesia, todo fué enteramente igual á lo que poco antes se había hecho con otros distinguidos personajes.

230.—Córdoba.—(1570.)—Carta del Doctor Juan de San Clemente á Ambrosio de Morales.

Carece de fecha por estar mutilada por el fin. El original se conserva, con otros curiosos documentos, en un códice que posee la Biblioteca Escorialense (1). En el siglo pasado la publicó el P. Fray Francisco Valerio Cifuentes en el tomo II de los *Opúsculos de Morales*. (Madrid, Cano, 1793; tres tomos en 4.^o)

En ella da cuenta el autor del recibimiento que

(1) De este códice existe copia en la Biblioteca Nacional (sala de manuscritos, Y. 197, fol. 226). Aunque plagada de yerros, nos ha suministrado materia para varios artículos de la presente colección

hizo la ciudad de Córdoba á Felipe II el lunes 20 de Febrero (1570), indicando los trajes que vestían los Jurados, Veinticuatro, Maceros, etc., y los adornos de las calles; pero en cuanto á fiestas, todo se redujo á luminarias y fuegos artificiales. Copiaremos unas pocas líneas de este documento, porque en ellas se descubre perfectamente el adusto carácter de aquel Monarca y el modo exageradamente grave con que solía presentarse en estas ocasiones solemnes. Habiendo entrado en la ciudad rodeado de muchedumbre de personas á pie y á caballo, dice la carta:

«... y holgaba S. M. también de venir despacio, de manera que todos le viesan; y en la plaza de la Corredera lo mostró muy bien, torciendo el caballo debaxo del palio, y volviendo el rostro á todas partes, levantándolo muchas veces á las ventanas, cosa que juran todos sus criados que no le han visto hacer en su vida.»

231.—Córdoba.—(1570.)—Relación de la entrada en Córdoba de Felipe 2.º

Letra diferente del texto.
(Biblioteca de Cardenera.)

Esta relación, que consta de cuatro páginas en folio, está manuscrita y unida á otras varias; letra de la época.

Principia así:

«Muy mag^{co} y muy
R^{do} Señor.

«Ya veo que me culpa V. m. y me llama descuidado con mucha razón, pues ha diez días que llevo su Mag^d á Córdoba.....», etc.

232.—Córdoba.—(1570.)—Carta de Córdoba de XIII de Abril de 1570.

Manuscrito en folio con dos hojas; letra del siglo XVIII.

Principia:

«El de Medinasidonia entro en Cordova ayer por la Puente, a las cinco horas de la tarde.....»

Es copia sacada de un códice existente en la Biblioteca de El Escorial, que, según parece, fué de la propiedad de Ambrosio de Morales, de cuya mano tiene diferentes notas.

Ignórase el nombre del autor de esta carta; pero de creer es que se escribiese al referido cronista. La entrada del de Medina Sidonia, que en su contexto se describe, fué un acto verdaderamente regio, así por la brillante comitiva de señores de la corte que le acompañaban, entre quienes se distinguían los Obispos de Cuenca y Jaén, que iban echando bendiciones, como por el número de pajes y jinetes

con sus trompetas y estandartes de damasco carmesí, y las acémilas, que pasaban de ciento, con sus reposteros de lana y terciopelo bordados de oro y plata, etc.

Felipe II le hizo muy grato acogimiento. Al fin de la carta se leen estas líneas:

«La cena fue mucha y buena, y serian de mesa hasta ciento; y porque no la vi, no sabre decir los personajes della. Bien se podría creer que Ruy Gomez y la princesa estarian con mucho contentamiento de esta solemnidad, que en Cordova se ha celebrado bien por las pocas que en ella habido (sic) desta manera, aunque se debe todo á los Ginetes, que cierto fueron lucidos.....»

233.—Córdoba.—(1570.)—Relación de la llegada á Córdoba del Duque de Medina-Sidonia, de Ruiz Gomez de Silva, del Marques de Móndejar y otros varios.

Manuscrito en folio, unido á otros varios. Consta de media página; letra de la época.

(Biblioteca de Cardenera.)

Principia así:

«Carta de Córdoba de XII de Abril 1570.

»El de Medina sidonia entro en Cordoba ayer por la puente a las cinco oras de la tarde por delante de las Ventanas del Cardenal estaba tras Vna celogía con el señor don R.^o de Castro precedieron ciento y tres acémilas buenas y bien adereçadas de Reposteros nuevos de lanas las seys que trayan la recamara se cubrian con Reposteros de terciopelo morado bordados de plata y oro.»

234.—Sevilla.—(1570.)—La entrada de Sevilla, del Rey, año 1570.

Manuscrito en folio, con tres hojas; letra del siglo XVIII.

(Biblioteca Nacional. Manuscrito Y. 197, fol. 237.)

Principia:

«S. M. salio de Cordoba sabado xxij de Abril, y fue á dormir a San Hieronimo, donde se detuvo hasta el miercoles.....»

Es copia sacada del códice de El Escorial, que, se dice de Ambrosio de Morales, de cuya mano tiene diferentes notas.

235.—Córdoba-Sevilla.—(1570.)—Ytinera-rio de Felipe 2.º desde Córdoba á Sevilla (1).

Esta relación, que consta de tres páginas en folio,

(1) El título de esta relación está sacado del Catálogo.

es manuscrito autógrafa, y está unida á otras varias; letra de la época.

(Biblioteca de Carderera.)

Principia así:

«Su Mag.^d salio de Cordoua sabado xxy. de Abril y fue á dormir a fan Hier.^{mo} donde se detuuo hafta el miercoles que fue á dormir a la pofada donde fe hallo cafi toda la corte bien estrechos aunque de lo demas avia buen recaudo. De alli fue jueves á Peña Flor y biernes á Villanueva, sabado por la mañana pafó la barca de Tofina y bino aquel día á dormir a fan Geronimo desta ciudad de Seuilla y eftuuo allí el Domingo, Lunes antes que amanesciefe fe embarco en vn Bergantin y paffo auer las Cuevas ques de la otra parte del Rio, Monesterio de Frailes Cartujos.....», etc.

Aquí el autor hace la descripción del recibimiento que tuvo y de los personajes que salieron á recibirle, y concluye de esta manera:

«Su Mag.^d entro en la Yglesia y hizo oracion y bolviose á la su casa y a la salida de la puerta pegarō fuego a una Serpiente questaua en la torre de la yglesia mayor, con muchos cohetes fue cosa de ver porq̄era muy grande y hizo grande estruendo, llego á Palacio cafi de anoche. cer muy cōtento en aver visto su ciudad tan Principal.»

236. — Sevilla. — (1570.) — Recibimiento que hizo la muy noble y muy leal Ciudad de Sevilla á la C. R. M. del Rey D. Philipe N. S.—Va todo figurado—Con una breve descripción de Sevilla, en casa de Alonso Escriuano. 1570.

En 8.º, con 181 folios y tres hojas de índice y fe de erratas; sin numeración.

Al fin:

«Fue impreso en Sevilla en casa de Alonso Escriuano en la calle de la Sierpe. Acabose á veynte y nueve dias del mes de Agosto. Año de mil y quinientos y setenta.»

Acompaña *Malara* á su relación diferentes grabados de arcos y estatuas que representaban los lugares de Sevilla, con sus atributos é inscripciones.

Los lutos por la Reina y el principe D. Carlos quitaron mucho lustre á este recibimiento. Fué un acto verdaderamente serio, y aumentó su grave solemnidad, haciéndole casi patético, el cuadro que presentaba la plaza de San Francisco. Estaban sentados, y por su orden, en sus escaños, más de cuatrocientos frailes de aquella religión, y al llegar el Rey, á quien rodeaban el Nuncio y su confesor y dos obispos, además del numeroso séquito de silenciosos cortesanos, abriéronse en ancha calle y recibieronle con santas oraciones y bendiciones.

237. — Sevilla. — (1570.) — Recibimiento que hizo la muy noble ciudad de Sevilla a la C. R. M. del Rey D. Philipe, II compuesto por *Juan de Mal Lara*.—En Sevilla, 1570.

Pet. in-8.º, rël. fig. sur bois.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 1.027.

238. — Sevilla. — (1570.) — Carta sin nombre de autor, y sin dirección ni fecha, sobre el recibimiento que hizo la ciudad de Sevilla á Felipe II. el lunes, primero de mayo de 1570.

Manuscrito en folio, con ocho hojas; letra del siglo xviii.

Principia:

«Ill.^{mo} Señor. La ultima que á V. S. escribi fue desde Cordova, y despues acá no he escrito, porque de los Campos del Señor Don Juan y del Duque no he sabido ninguna cosa, ni al presente tampoco la hay; y asi lo que trataré en esta será la entrada de su S. M. en esta Ciudad, y el recibimiento que se le hizo, que fue muy principal, el qual diré aqui lo mas breve que pudiere.»

Es copia sacada del códice escurialense de Morales.

239. — Sevilla. — (1570.) — Entrada en Sevilla de Felipe 2.º

Letra distinta del texto.

(Biblioteca de Carderera.)

Esta relación, que consta de ocho páginas en folio, es manuscrita, y se halla unida á otras varias; letra de la época.

Principia de la manera siguiente:

«Yllfmo S.^{or}

»La Vltima q̄ á V mc.^d escribi fue desde Cordova y despues acá no e escrito porq̄. de los Campos del S.^{or} don Juá y del Duque no sea sabido ninguna cosa ni al presente tampoco la ay y assi lo que trataré en esta sera la entrada de su Mag.^d en esta ciudad y el recibí.^o q̄ se le hizo q̄ fue muy p̄ncipal el qual diré aqui lo mas breve que pudiere.

»El domingo 30 del passado llego su Mag.^d al monasterio de San Gerónimo q̄ esta fuera de la ciudad buen rato donde durmio aquella noche y otro dia q̄ fué lunes primero de Mayo fué a oír mifa a las Cuevas q̄ es un monasterio de Cartuxos q̄ esta de la otra parte del Rio», etc.

El autor sigue describiendo el ceremonial y recibimiento á los personajes que acompañaban á S. M.

240.—Sevilla.—(1570.)—Reciuimiento que la ciudad de Seuilla hizo al Rey Don Phelipe 2.º el 1.º de Mayo que entró en ella año de 1570. Beg.: «Antes que.....»

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. III, pág. 329.—Add. 28.708-57.

241.—Sevilla.—(1570.)—Relacion muy verdadera del felice recebimiento, que al inuencible y serenissimo Rey don Phelipe nuestro señor se hizo en la muy noble y muy leal ciudad de Seuilla. Compuesto en metro castellano, por *Gaspar Rodriguez*, vecino de Xerez de la frontera, y natural de Mérida.—Impreso en Seuilla con licencia del Illustrissimo señor don Fernando Carrillo de Mendoça, Asistente de Seuilla y su tierra por su Magestad.

No hemos visto este papel, pero consta su existencia por la relación siguiente, reimpressa por el original del mismo.

242.—Sevilla.—(1570.)—Relacion muy verdadera del felice recebimiento, que al inuencible y serenissimo Rey don Phelipe nuestro señor se hizo en la muy noble y muy leal ciudad de Seuilla. Compuesto en metro castellano, por *Gaspar Rodriguez*, vezino de Xerez de la frontera, y natural de Mérida.—Impreso en Seuilla con licencia del Illustrissimo señor don fernando Carrillo de Mendoça, Asistente de Seuilla y su tierra por su Magestad. Y agora en Valladolid con licencia, en casa de Bernardino de Sancto Domingo, al prado de la Magdalena, año. M. D. LXX.

En 4.º, con cuatro hojas á dos columnas. En la portada, encima del título, hay dos pequeños grabados en madera, que representan: el primero un ángel que despliega una cinta con esta leyenda: *Annunctio vobis gaudium*, y el segundo un rey con manto y corona.

La relación, que copiamos integra, dice así:

«Musa mía començad
por causa que yo en vos siento
venir el pegaso aliento

para decir la verdad
de tan gran recebimiento.

»El qual la noble Seuilla
hizo por mostrar su ser
y para dar á entender
que ciudad otra en Castilla
no tiene tanto poder.

»Porque tal recebimiento
no se ha hecho a Emperador
ni a Rey, ni a otro Señor,
por lo qual todo mi intento
es dezir de su gran loor.

»Aunque toda la eloquencia
no lo bastara a encumbrar
porque fue tan singular
que entiendo que humana sciencia
no es bastante a lo explicar.

»Mas viendo tan alto ser
de tan gran recebimiento
no pudo mi entendimiento
dexar lo de componer
por dar a todos contento.

»Y si mis coplas no fueren
tan rodantes y limadas
pido me sean perdonadas
las faltas que en ellas vieren
pues es de gentes preciadas.

»Que mi natural intento
no es sino dar á entender
a aquel que fuere a leer
este gran recebimiento
como fue sin exceder.

»Nuestro rey Phelippe entro
en Seuilla, do sabres
que fue primero del mes
que de Mayo se conto
entre las cinco o las seys.

»A do primero que entrasse
salio gran caualleria
y hermosa infanteria
los quales por deleytarse
disparan gran bateria.

»Todos eran oficiales
estos gentiles soldados
y muy bien adereçados
con vestidos principales
de oro, sedas y brocados.

»Con sus vanderas tendidas
van mostrando sus primores
tocando sus atambores
las hazes apercebidas
de preciados tiradores.

»Luego el grande Cardenal
salio al recebimiento
haziendo su acatamiento
a la persona Real
segun su merecimiento.

»Y la sancta inquisicion
salio muy acompañada
toda de gente preciada
y delante su guion
que a todos gran gloria daua.

»Luego la Real audiencia
con su ser tan preminente
salio que cosa excelente
era de ver su presencia
y saber tan eloquente.

»Y alli en vn punto salieron
Alguaziles mas de veynte
con vn bestido excelente
de damasco verde fueron
que fue librea eminente.

»Y tambien los escriuanos
salen con capas preciadas
en raso blanco aforradas,
que cierto que yuan galanos
con libreas tan loçanas.

»Luego el colesio salio
en su ser muy concertado
todo tambien ordenado
que qualquiera que lo vio
quedo de verlo pagado.

»Tambien fueron los jurados
sin vn punto detener
tan vestidos y adornados
con ropas de altiyo ser
que bien fueron señalados.

»Terciopelo es carmessi
la librea que sacaron
segun que claro mostraron
y en raso fino las vi
que a todas las aforraron.

»Los veynte y quatro salieron
de terciopelo morado
hechas ropas de letrado
porque assi pertenecieron
para tan altiyo estado.

»Con esta gran compañía,
yua el preciado asistente
con muy gentil continente
que dio muy grande alegría
de verlo tan excelente.

»Don Fernando es el su nombre,
y Carrillo esclarecido,
Mendoza por apellido
tiene y por dulce renombre
segun que claro he sabido.

»Porque su fama en el mundo
claramente ha resonado
pues que vemos se ha mostrado
su ser que es tan sin segundo
que ninguno le ha ygalado.

»Porque solo Dios le hizo
en saber a Salomon
y en hermosura Ausalon,
en gentileza a Narciso
y en fuerças al gran Sanson.

»(1) excedio á los mortales
pues que sus obras son tales
que lo dan bien á entender
con tan sabidas señales.

»Sino mira el regimiento

desta ciudad excelente
como esta tan preminente
por causa que su cimientto
sale de tan clara fuente.

»Es fuente que nos combida
a tenerle grande amor
pues da tan dulce sabor
que a qualquiera hombre combida
publicar su gran licor.

»Aunque no ay ningun mortal
que pueda por natural
dar la honrra que le toca,
aunque tuiesses en la boca
cien mil lenguas de vn metal.

»Y pues no puedo loar
de quien tanto bien se cobra,
quiero tornar a mi obra
a decir y declarar
mi materia sin çoçobra.

»Canonigos y prelados
en gran numero salieron
y todos lo recibieron
como vassallos preciados
que tanto bien merecieron.

»Vino la sancta Hermandad
con sus gentes ordenadas,
ciento y treynta y quatro varas
trayan y esto es verdad
que por mi fueron contadas.

»Pilotos y marineros
de raso blanco vestidos
y en sus caualllos subidos
yuan como caualleros
con sus trages tan pulidos.

»Pues de la caualleria
he contado y sin mentir
quiero la verdad dezir
de la grande artilleria
que alli se fue a despedir.

»Porque cuando el rey lleo
a segun que claro imploro
junto a la torre del Oro
dos mil tiros disparó
mostrando su gran thesoro.

»Pues el armada real
disparo su artilleria
dando tan gran bateria
que el alto cielo eternal
con el humo no se via.

»Que cierto mas de mil fueron
las pieças que dispararon
porque las gentes temblaron
del grande ruydo que hizieron
porque hundirse pensaron.

»Hazia la puerta real
nuestro rey lleuo su via
a do con grande alegría
y con gozo singular
resonó gran melodia

»De cinco nimphas galanas
que era gloria singular
verlas tañer y cantar

(1) Aquí parece faltar un verso, si no es error de copia.

y todas eran hermanas
que esto mas es de admirar.

»Y luego quando cessaron
la suaué melodia
cinquenta pieças que auia
todas juntas dispararon
haciendo gran bateria.

»Y luego de cherimias
e instrumentos muy preciados
comiençan bien concertados
a hazer mil alegrías
con sonos regozijados.

»Luego tres arcos passo
hermosos a marauilla
que la ciudad de Seuilla
para esto hazer mando
los mejores de Castilla.

»En medio vna peña estaua
hecha por tan gran primor
que de su grande gordor
agua de hazar hechaua
que penetraua su olor.

»Y luego estauan pintadas
con muy subido blason
toda la jurisdiccion,
lugares villas preciadas
que a Seuilla humildes son.

»A do por orden muy buena
vi a Sanlucar la mayor
ques villa de gran primor
tambien estaua Aracena
y Zufre con su frescor.

»Tambien Castil de las guardas
que era una cosa muy buena
y Tomares y Guillena
todas de fuentes preciadas,
y juntamente Escacena.

»Villa Martin dibuxado
estaua al natural
con la grande Fregenal,
y Alcalá con su pescado
que estaua muy principal.

»La Higuera y Constantina
y Caçalla la nombrada
estaua bien dibuxada
juntamente Valencina
con su caça tan preciada.

»Cumbres tambien Cortegana
y Alanis con su frescor
estaua al rededor
que era cosa muy loçana
ver su tan alto primor.

»Paterna que sus despojos
da a la noble de Seuilla
esta, y con Mançanilla
Pilas y tambien Hinojos
que vellos fue marauilla.

»Azar, Collar, y Salteras,
juntamente Azialça
esta pintado en la plaça
vnos con fructas primeras
y otros con sabrosa caça.

»Alcalá de Guadaira
estaua y tambien Utrera
mostrandose placentera
con ojos alegres mira
la gran ganancia que espera.

»Coria, Peces, y Melones
la Puebla tiene dibuxados
y estos lugares nombrados
están con estos blasones
que aqui tengo declarados.

»Y antes de passar la puérta
Real lo juramentaron
y las llaues le entregaron,
y en vn instante fue abierta
y en vn palio lo lleuaron.

»El qual palio fue el mejor
que en el mundo jamas vieron
que tan rico lo hizieron
que ni a Rey ni a Emperador
nunca otro tal le dieron.

»Y por las calles do yua
estauan tan ordenadas
de paños y concertadas
que era vna cosa excessiua
de verlas tan arreadas.

»Y en las ventanas estauan
muchas damas tan hermosas
que Venus, ni otras diosas
a su ser no se ygalauan
segun eran de preciosas.

»El rey las yua mirando
por el gran ser que tenian
que tanto resplandecian
quel claro sol eclipsando
sus rayos no parecian.

»Y luego quando llego
junto a la yglesia mayor
con muy subido furor
vna galera se ardio
que a muchos dio gran temor.

»La qual de si despidio
cohetes en demasia
que era muy grande alegria
de ver como se quemó
dando tan gran bateria.

»Y luego la clerecia
por la puérta del perdon
salio con diuino son
mostrando grande alegria
con tan soberano don.

»Y con voces singulares
los niños le recibieron
en vn vergel que hicieron
diziendo dulces cantares
que angeles parecieron.

»Y luego su Magestad
al alcaçar se partio
quando a la plaça llego
la grande sumptuosidad
del alta torre miro.

»Y luego allí al presente
segun claro se mostro

en viuos fuegos se ardio
vna soberuia serpiente
que mil cohetes lanço.

»Luego entro a sus aposentos
su muy Real Magestad
mostrando su autoridad
quedando todos contentos
de su gran magnanimidad.

»Luego la noche venida
mil luminarias hizieron
y en la torre las pusieron
que era toda esclarecida
de la grande luz que dieron.

»Mil cosas otras passaron
que aqui no son declaradas
por ser cosas tan preciadas
que de quantos las miraron
no pueden ser explicadas.

»Y ansi Seuilla de oy mas
muestrate regocijada
pues quedas tan sublimada
que para siempre jamas
puedes quedar laureada.

»Tú sola lleuas la flor
que a ti sola es concedida
tú sola eres pulida
y solo eres tu primor
y sola eres escogida.

»Y pues no tienes segundo
por ser en ti tan preciada
tu fama sea publicada
por las regiones del mundo
pues merece ser loada.

»Y pues que la fama es tal
a ella el cargo he dexado
de tu ser tan sublimado
para que en lo terrenal
esto sea publicado.

»Fin.»

Á continuación se halla el siguiente

«VILLANCICO.

»Buele la fama en Castilla
y en leuante que es razon
y buelua en Meridion
dando loores de Seuilla.

»Su trompa con gran contento
resuene con melodia
haziendo grande alegria
de ver tal recebimiento
y pues en el firmamento
no se vio tal marauilla
De buelta en Meridion
dando loores de Seuilla.

»De loores de quien loar
no basta lengua en el mundo,
ansi con su ser profundo
lo comience a publicar
con tal que no ha de dexar
ciudad, ni lugar, ni villa,

Boluiendo al Setemprion
dando loores de Seuilla.

»Di como quiso venir
el Rey por ver su grandeza
y publica su altiezza
porque no puedes mentir
sino la verdad dezir
de su fama no sencilla
Boluiendo en Meridion,
dando loores de Seuilla.

»Y pues tanto mereciste
Seuilla la muy nombrada
muestrate regocijada
pues tal rey en ti tuiste
y vemos lo recibiste
con tan hermosa quadrilla
De buelta en Meridion
dando loores de Seuilla.

»Laus Deo.»

243.—Sevilla.—(1570.)—Romance á la entrada de Felipe II. en Sevilla en 1 de Mayo de 1570.

Manuscrito en dos hojas, en folio, á dos columnas, que consta de 272 versos; letra de fines del siglo XVI ó principios del XVII.

Principia :

«Amanecio el rojo Mayo
bestido de gala y fiesta,
y el Betis de oliva y cañas
coronada la caueça.

»Betis el Rey de los Rios
que al mundo en ombros sustenta,
y oy con labios de cristal
los pies a Filipe vesa.»

Este romance, anónimo y falto de encabezamiento, calla el año de la solemne entrada que describe; pero si se fija la atención en sus circunstancias y en los nombres de los personajes que en ella intervinieron, se ve con toda claridad que es la misma de que se trata en los dos artículos precedentes.

244.—Praga.—(1570.)—Relacion de lo q̄ paso en el desposorio del serenissimo rey don felipe segundo nro señor en bohemia en la cibdad de praga el q̄l contraxo por el y con su poder el serenissimo don carlos su p̄mo archiduq̄ de austria con la serenissima princesa ana hija del valeroso emperador maximiliano á los q̄tro dias del mes de mayo de 1570 dia de la ascension de nro señor y redemtor ih̄xpo.

á las tres oras de la tarde despues de comer en q̄ se hallaron las personas q̄ adelante se dira. y no se hallo en el la serenissima p̄ncessa isabel por estar indispuesta de sarāpion.

La presente relación llena los folios 144 y 145 del citado *Libro* de Horozco.

Vestidos de lujosísimos y muy costosos trajes, el Emperador, la Emperatriz, la princesa Ana y el Archiduque de Austria D. Carlos, fueron desde el palacio imperial á la iglesia mayor de Praga, donde los esperaba el Arzobispo de aquella ciudad, vestido de pontifical, acompañado de ocho obispos vestidos asimismo de pontifical, con sus mitras, y además gran número de señores, damas de alto rango y multitud de pueblo.

Leídos el breve de dispensa que dió Sn Santidad y el poder otorgado al Archiduque por Felipe II, se verificó el desposorio con las ceremonias de costumbre, y después de haberse cantado un solemne *Te Deum* y vísperas, se retiró á su palacio la familia imperial, concluyéndose el día con una espléndida cena y un suntuoso sarao.

245.—Toledo.—(1570.)—Relacion de lo sucedido en el desposorio del in | uictissimo Rey de España don Felipe nuestro señor: Con cuyo poder en su lu | gar se desposó el serenissimo principe Archiduque don Carlos de | Austria con la serenissima Infanta mada | ma Anna de Austria (E. de A. R.)—(Al fin.) Impresas nela (sic) muy noble ciudad de Toledo en casa | de Iuan de la Plaça. Año de | M. D. LXX.

En folio, letra gótica, dos hojas, signatura A. (Biblioteca Nacional.)

PÉREZ PASTOR.—*La Imprenta en Toledo*, pág. 128, artículo 325.

246.—Toledo.—(1570.)—memoria brebe del casami.º del rey don felipe segundo n̄ro Señor q̄ fué la q̄arta vez q̄ se casó con ana hija del emperador maximiliano sobrina suya hija de su h.^{na}

La presente *Memoria* llena la sexta de las primeras hojas no foliadas del citado *Libro* de Horozco.

Después de hablar el autor de las procesiones que se lucieron en Toledo por la nueva de esta boda, escribe los párrafos siguientes:

«Estuvimos en esta cibdad de t.º muchos dias suspensos q̄ no se sabia de la reyna si avia embarcado ò no aunq.º su mag.^t devia de tener de esto mas p^ticular noticia hasta q̄ biernes 6 dias de Octubre vino á esta cibdad la nueva como avia desembarcado en santander á 3 del dicho mes a m.º dia, luego esa noche se hicieron en esta cibdad muchas alegrías de luminarias y coheteria y otros regocijos y maxcaras á caballo y esa noche salió el corr.º y regidores y jurados y toda la cibdad cavalgando con hachas con cherimias y sacabuches. y esa noche salió de casa de don gomez tello giron gobernador del arzobispado de t.º una q̄drilla de acaballo con libreas de sedas de colores y sus hachas.

»salieron otra noche una grand q̄drilla cavalgando con sus hachas, de casa del corr.º q̄ era don diego de zuniga y del dean y de otras partes muy en órden con trôpetas y atabales y muchos regocijos y esas noches y otras muchas avia mucho regocijo por toda la cibdad cõ bueyes y vacas por las calles y en ayuntami.º y en la igle.^a mayor avia muchas luminarias y mucha coheteria de diversas maneras no se corrian toros por razon de la bula y motu p̄po de su santidad en q̄ mandaba y prohibia q̄mo se coriesen toros por los inconvenientes q̄ de ello se seguian.

»miercoles once del dicho mes entre los demas regocijos q̄ ovo salieron las mugeres publicas de la mancebia en habitos de hombres en calças y en juven y corrieron ciertos paliós q̄ les estaban puestos en la plaça del ayuntami.º de esta cibdad.

»domingo 15 dias del dicho mes salió una maxcara de mucha gente de cavallo con trôpetas y atabales y esa noche ovo muchas luminarias en el ayuntami.º y en la s.^{ta} igli.^a y muchos generos de coheteria y ruedas de fuego en ayuntami.º y casas arzobispales y muchos novillos por las calles con q̄ toda la cibdad se regocijaba y aq̄ ovieron fin las fiestas porq̄ se tuvo entendido q̄ su mag.^t no q̄eria mas fiestas ni regocijos por ser ya la q̄rta vez q̄ se casava.

»vino su mag.^t de la reina n̄ra señora por burgos á valladolid y de ay a segovia y en estos pueblos y por todos los demas q̄ passó se le hizieron solenissimos recibim^{ts}. entro en segovia lunes en la tarde 13 de noviemvre y otro dia martes se velaron sus mag.^{as} en palacio. 14 del dicho mes de noviemvre de 1570. años dexanse aq̄i de poner q̄en fueron los q̄ por mandado de su mag.^t la fueron a reçebir al puerto y todas las otras p̄ticularidades q̄ en los reçebimi^{ts} y caminos y todo lo demas passaron porq̄ reçere mas larga historia en otra parte se escrebirá.

»lo q̄ despues acá podemos decir es q̄ esta Señora y reyna n̄ra es una de las mas principales y señaladas hembras q̄ ay en la xprandad xpranissima honestissima de toda bondad hija de tal madre. y despues q̄ ella vino está la casa y palacio de su mag.^t hecha un monesterio y q̄itadas y reformadas muchas cosas q̄ en los palacios reales se suelen usar las damas estan tan encerradas como mōjas profesas n̄ro Señor la tenga de su mano. *de la entrada en segovia y fiestas del casamiento ay tratado particular impso* (1).

(1) Las palabras de bastardilla son escritas por mano del licenciado Horozco, pero de otra tinta: de seguro las añadió después de haberse dado á la estampa la *Relación de Jorge Vázquez de Sepúlveda*, impresa en Valladolid en 1582 por Juan Gracián.

«la relacion y copia del desposorio q̄ su mag.^{te} contraxo con esta señora en bohemía en la cibdad de praga por m.^o del archiduq̄ de austria don carlos su p̄mo y por su poder y las çerimonias q̄ en el pasaron veelo en este mismo libro abajo á las fojas. 144. es cosa notable.»

247.—(1570.)—Relacion de la declaracion y desposorio de la Reyna Doña Ana, hija del Emperador Maximiliano II., y de la Ser.^{ma} Infanta Doña María con el Rey Phelipe II. (1570).

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. I, pág. 793.—A. 14.004-91.

248.—(1570.)—Casamiento quarto y ultimo del Rey Don Phelipe II. con la Ser.^{ma} Reyna Doña Ana, hija del Emperador Maximiliano y de la Emperatriz María, año 1570.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. I, pág. 453.—Add. 10.236-17.

249.—(1570.)—Copia de carta original de don *Fernando Alvarez de Toledo*, duque de Alba, gobernador de Flandes, al duque de Alburquerque, fecha en Nimega á 14 de agosto de 1570.

(Archivo general de Simancas.—Estado, legajo número 542.)

«Illmo. Señor.—Mucha m̄rd y contentamiento he recibido con la carta de V. S. de 19 del pasado, y por la que con ella me ha hecho le beso muchas veces sus Ill.^{mas} manos. No he scripto á V. S. con los dos ultimos ordinarios, por aver andado siempre de camino, y muy ocupado con algunos correos que he tenido de su Mag.^d y otros que le he despachado. Llegué aquí á los 10 deste y oy que son 14. ha entrado la Reyna n̄ra S.^a en esta villa. Vienen con su M.^d dos de sus hermanos y el m̄re de Prusia, y el Obispo de Munster y otros muchos cavalleros particulares, los quales se bolveran á sus casas aviendome hecho la entrega, que sera mañana dia de n̄ra S.^a de Agosto, y pasadas las fiestas que aquí se haran á su M.^d, partirá á los 17 para Grave, y de allí en tres jornadas yra á Berghes donde se ha de aguardar el t̄po para la embarcación. De lo que en todo se hiciere avisare á V.S. cuya Ill.^{ma} persona n̄ro S.^r guarde y acreciente. De Nimega á 14 de Agosto 1570.—Servidor de v̄ra S.^a—El Duque de Alva.»

El sobre:

«Al Illmo. Señor el S.^r Duque de Alburquerque Gover-

nador y Capitan General por su M.^d en el Estado de Nápoles.»

250.—**Santander.**—(1570.)—Carta de *fran.^{co} carreño*, de santander, dela venida de la rreyna n̄ra s.^a

Manuscrito en folio, con dos hojas.

Es carta autógrafa, fecha «de Santander a ocho de octubre», sin expresar el año ni el nombre del sujeto á quien va dirigida.

Principia:

«Ills.^{tre} Señor.—Acordandome de lo mucho que devo a esa ynsigne Academia y ayuntamiento ills.^{tre} del Colegio de v̄ra md. e determinado de dar aviso a v̄ra md. de la desembarcacion de la Reyna n̄ra S.^a en esta villa y puerto.»

Verificóse el desembarco el martes 3 de Octubre de 1570, siendo la Reina conducida bajo palio á su posada, y festejada con danzas á estilo del país. Nombra Carreño los personajes que acompañaban á la augusta viajera, y dice al llegar á ésta:

«Ella venia debajo del palio vestida con una basquiña de terciopelo negro guarnecida con una bordadura de plata. Es hermosa, muy blanca y colorada y el labrio baxo de la boca un pòquito caido como su aguelo, muy agraciada alegre y de grande entendimiento segun dicen sus criados. Traia dentro del palio delante de sí dos hermanos suyos chiquitos como de diez años á doze. y dizen que entre estos dos príncipes y otros tres sus hermanos ovo grande competencia sobre que cada uno queria venir con la Reyna, y el padre hiço que con unos dados se jugasen y cayó la suerte en estos y ansi vinieron.»

En Laredo habia grandes preparativos hechos para el recibimiento de la Reina, creyéndose que se verificaria allí el desembarco, lo cual no pudo llevarse á efecto á causa del recio temporal, que, aun con grande exposición, les obligó á desembarcar en Santander.

251.—**Burgos.**—(1570.)—Relacion verdadera, del recebimiento, que la muy noble y muy mas leal ciudad de Burgos, Cabeça de Castilla, y Camara de su Magestad hizo á la Magestad Real de la Reyna nuestra señora, doña Anna de Austria, primera de este nōbre: passando á Segovia, pa celebrar su felicissimo casamieto cō el Rey dō Philippe nuestro señor, segūdo de este nōbre.—Impreso en Bur-

gos en casa de Philippe de Iunta. Año de M. D. LXXI.

En 4.º, con 54 hojas foliadas con cifras romanas, y dos sin foliar por el principio. Portada grabada, y á la vuelta un escudo imperial. En la segunda hoja la licencia, firmada por *Cauala* (Domingo), en Madrid, á 27 de Marzo de 1571, y á la vuelta 24 versos latinos en alabanza del autor. Se repite en el folio 54 el pie de imprenta, cuyo respaldo adorna un pequeño grabado.

Hasta el folio 37 se invierte en una ligera noticia de los festejos hechos en Burgos al recibirse la noticia del desembarco de la Reina, y en la prolija descripción de los arcos y estatuas erigidos para celebrar su entrada en dicha ciudad, dedicándose el resto del opúsculo á la solemnidad de aquel acto, verificado el 24 de Octubre de 1570; y fiestas consiguientes.

Después de nombrar el autor las personas que formaban el séquito de la Princesa austriaca, da la idea de su traje en esta forma:

«Salió aquel día su Magestad vestida de una saya de tela de plata parda, con una ancha guarnición de botones de perlas, sobre una bordadura d'oro: capote y sombrero negro, con plumas coloradas, y blancas y amarillas, bordado de oro: con collar y otras joyas de muy finos diamantes y perlas de inextimable valor, en un quartago blanco, con unas manchas pardas, que le hazian de extraña color, y en un sillón de oro, con gualdrapa y guarnición de terciopelo, bordada de oro de canutillo.»

Además de una tropa de 800 infantes, que se adelantaron al recibimiento con pifaros y atambores, y vestidos de blanco y encarnado, dejáronse ver en presencia de la Reina dos graciosas danzas de espadas y una de puñales; otra de 12 hombres y 12 mujeres, vestidos de verde con muchas franjas y rosas blancas, bailando sobre altos zancos y corriendo un toro fingido, yendo después gitanas y gitanos volteadores con otras diferentes comparsas.

Á corta distancia de la puerta de San Martín esperaban á la Reina, debajo de un bello y muy adornado toldo, tres carros triunfales: uno de *Indios*, otro de *Vulcano*, y el tercero de *Matachines*. Dicese los disfraces de los que en estos carros iban, y se copian los versos que á la augusta viajera cantaban. Describe después el acto de la entrada debajo de paillo, sin olvidarse los villancicos dirigidos á la Reina en los descansos que se hicieron junto á la puerta y debajo de los arcos del Cid y de Fernán González. Después de visitar la catedral fué conducida á palacio, recreándose con la vista de nuevos arcos y estatuas, y con oír nuevos y bien concertados cantares. En breve ardió en luminarias y fuegos la ciudad, y como cosa curiosa se dice que «tenia la

cerca que en la plaza mayor estaba, en todas sus almenas unas lámparas artificiales, cubiertas por la haz que á palacio miraba con unas grandes redomas llenas de agua, por las cuales despedían las luces con tan gran resplandor y rayos, que verdaderamente parecían embiados del sol natural: pero mas insigne y notada era esta parte de las alegrías en la yglesia mayor, en cuyas Torres, Zimborio y Pyramides auia grandisima cantidad de lamparas y hachas muy grandes». Aquella noche se quemaron dos castillos de pólvora delante de palacio.

Habiendo descansado la Reina el miércoles 25, al siguiente día la obsequiaron los caballeros con un vistoso juego de cañas en la plaza Menor, á donde fué vestida de tela de oro y en un quartago muy bien aderezado. Dejemos al autor el cuidado de describir la fiesta:

«Entraron en la plaza seys cuadrillas de a ocho caualleros, con muchas vadas de Menestriales, Trôpetas y Atabales: vestidos de damasco, y raso de colores, y delante de todos Médocica, y un enano del Cardenal de Seuilla, vestidos de damasco carmesi, con passamanos de plata.

«Fve la primera cuadrilla de este juego de cañas, la del corregidor, vestida de marlotas de terciopelo encarnado, con muchas lauores de franjas de plata, y unos penachuelos de argenteria en los campos de ellas: y cõ albornozes de damasco blanco, con la mesma lauor de franjas, y argenteria, y rapacejos de plata.»

«La segunda cuadrilla entro, con marlotas de terciopelo negro, bordadas de tela y cordoncillos de oro: y albornozes de damasco amarillo, con la mesma lauor, y bordadura de tela de plata, y cordócillos y rapacejos de plata.

«La tercera cuadrilla, con marlotas de terciopelo verde, marlotadas de anchas franjas de plata, y guarnecido el ruedo de chaperia de plata, en vna muy rica lauor de un palmo de ancho: y albornozes de damasco verde, cõ las mesmas franjas, chaperia, y rapacejos de plata.

«La quarta cuadrilla, con marlotas de terciopelo negro, con muchas franjas y chaperia de plata: y albornozes de damasco, negro de la mesma guarnición, todo ellõ sembrado de chaperia de plata.

«La quinta cuadrilla, con marlotas de terciopelo azul, cõ muchas franjas y alamares de plata, bordadas de unas medias lunas de tela de plata; y los albornozes de damasco azul, con la mesma guarnición, y rapacejos de plata.

«La sexta cuadrilla con marlotas de terciopelo amarillo, con muchas franjas y lauores de tela de plata: y albornozes de damasco amarillo, con la mesma guarnición y rapacejos de plata.

«Todos estos caualleros venian en muy hermosos caualleros, muy ricamente enjaezados, con muy lucidas mangas y tocas. Entraron en este juego de cañas el Conde de Benalcaçar, y el Marques de Ayamonte, y el Marques de Berlanga, y otros caualleros que venian con el Duque de Bejar, por hacer merced á la ciudad, á los quales el les dió las libreas.»

Después de describirse una gran merienda, con que la Reina fué obsequiada, y los fuegos, con que acabó el día, dice el autor:

* «Fue esta fiesta muy acertada, y aunque no huuo toros (por no se auer consentido) que suelen dar gusto y contentamiento en todas las fiestas de esta calidad, fue el juego de cañas tan lucido, concertado y vistoso, con una escaramuça, que despues del juego huuo, que pudo muy bien passar sin ellos, con nombre de muy buena fiesta.»

El viernes 27 hubo un torneo, en que se representó una parte de Amadís de Gaula, á cuyo efecto se dejaron ver en la plaza 10 galeras, un galeón y una fragata. Descríbese con alguna extensión: fué de 12 contra 12, habiendo entrado en la plaza con gran número de padrinos y pajes con hachas. Diéronse cuatro botes de pica y cinco golpes de espada, acabando con una bien concertada folla despartida por un fuego artificial. Al siguiente día partió la Reina de Burgos.

252.—Burgos-Segovia.—(1570.)—Relacion verdadera del recebimiento, que la muy noble y muy mas leal ciudad de Burgos.... hizo a la Magestad R.¹ de la Reyna nuestra señora, doña Anna d'Austria, primera de este nōbre: passando á Segouia, pa celebrar en ella su felicissimo casamiēto cō el Rey dō Philippe nuestro señor, segūdo de este nōbre.—Burgos, en casa de Philippe de Iunta. MDLXXI.

En 4.º, dos hojas preliminares, liiij folios.

En el blanco de la última se repiten las señas de la impresión, y en el reverso está el sello del impresor.

Catálogo de la biblioteca de Salvá, escrito por don Pedro Salvá y Malleu.—Vol. I, pág. 155, núm. 348.

253.—Segovia.—(1570.)—Relacion verdadera del recibimiento que hizo la ciudad de Segovia á la Magestad de la Reyna nuestra Señora Doña Ana de Austria en su felicissimo casamiento que en la dicha ciudad se celebró.—(Escudo de armas reales.)—En Alcalá.—En casa de Iuan Gracian, año de 1572.

En 4.º

Á la vuelta de la portada hay un escudo de armas de la ciudad de Segovia.

El prólogo principia:

«No es cosa de nuevo y dañoso exemplo imprimir y publicarse las relaciones de fiestas....»

Grandes fueron, en verdad, habiendo contribuido á su lucimiento infinito número de artífices para la construcción de los arcos. Hubo danzas, fuegos, máscaras, cañas, etc.; pero ocurrió, como cosa la más notable, que habiéndose comprado muy bravos y escogidos toros, se negó la licencia para correrlos, en atención al *Motu proprio* dado recientemente por la Santidad de Pio V, en que prohibía el uso de semejante espectáculo. Contentáronse, por tanto, los caballeros con hacer un buen juego de cañas que el relacionista se detiene en describir, y al cual no asistió Felipe II por hallarse ocupado en el despacho de los negocios.

254.—Segovia.—(1570.)—La relacion de las Bodas que celebró en Segovia el Catolico Rey Don Felipe II. con la Serenissima Reyna Doña Ana de Austria.—Valladolid, por Juan Gracian. 1582.

Nicolás Antonio, en su *Bibliotheca Nova*, dice que este libro anónimo fué debido á la pluma de *Jorge Vázquez de Sepúlveda*.

El nombre del impresor suscita la duda de si podrá ser el opúsculo mismo de que se da razón en el artículo precedente; pero caso de ser así, habria motivo para censurar duramente la licencia con que se modificó el titulo, y los notabilísimos yerros del año y lugar de la estampación.

255.—Segovia.—(1570.)—Año 1570 a 12 de noviembre.—Relacion de lo que paso en las quartas velaciones del Rey don phelipe 2.º nro S.º

Manuscrito en folio, con cuatro hojas; letra de la época (procesada). El epigrafe de distinta mano. Principia:

«Lo que paso en segouia al rresciuiimi.º de la rreina nra S.ª es lo siguiente.—Domingo doze del presente á las dos oras despues de m.º dia entro su mag.ª de la rreina nra S.ª en esta ciudad.»

Da este papel cuenta detallada, entre otras cosas, de los arcos de triunfo con que se adornaron las calles de la ciudad, insertando las inscripciones poéticas que en ellos se ostentaban.

El martes 14 del mismo mes de Noviembre se efectuó el casamiento, el cual se describe, expresándose los trajes que vestían, así los Reyes como los personajes asistentes á aquel acto, y termina la relación con estas palabras:

«Esta noche á esta ora (la de las diez) el regimiento y

cavalleros desta çivdad salieron hasta quarenta de acavallo á la gínetta bestidos de tafetan amarillo y encarnado y berde y azul en quadrillas con hachas en las manos y corrieron las cañas.»

256.—Madrid.—(1570.)—Real aparato y sumptuoso recebimiento con que Madrid (como casa y morada de su M.) recibió á la Serenissima reyna D. Ana de Austria, viniendo á ella nuevamente despues de celebradas sus felicissimas bodas. Ponese su Itinerario. Una breue relacion del triumpho del Sereniss. don Iuan de Austria. El parto de la reyna nuestra señora. Y el solene baptismo del SS. principe Don Fernando nuestro señor..... Compuesto por el *Maestro Iuan Lopez de Hoyos*, cathedratico del Estudio desta felice y coronada Villa de Madrid.—Impreso en la coronada uilla de Madrid por Iuan Gracian. 1572.

En 8.º, con 260 folios, además de 12 hojas al principio y tres al fin sin numeración. Á la vuelta de la portada se halla la licencia firmada por Juan Fernández de Herrera á 30 de Enero de 1572; sigue la Real cédula para el mismo efecto de la impresión, fecha en Madrid á 22 de Septiembre de 1571, con firma del Rey y del secretario Antonio de Eraso; y en último lugar, la dedicatoria al cardenal Espinosa, en que se invierten nueve hojas.

En el folio 9 dice el autor que, habiendo desembarcado la Reina en Santander á 3 de Octubre de 1570, de cuyo punto pasó á Burgos primero, y después á Valladolid, tan luego como llegó la noticia á Madrid, que fué á los 5, entre otras muchas y grandes demostraciones de júbilo, «mandaron sacar cuatro toros con pretales, con caxcabeles, que corrieron por todas las calles y plazas con gran regocijo».

Habla después del casamiento celebrado en Segovia el 14, solemnizado con juego de *cañas*, y de la llegada á Madrid, donde fué recibida con arcos y extremadas fiestas, siendo la principal un suntuoso juego de alcancías.

(Hay ejemplares en la Biblioteca Nacional.—Sección de libros raros y curiosos.)

257.—Madrid.—(1570.)—Traducción que hizo *Alfonso de Ulloa* en lengua italiana, del libro escrito por el *Maestro Iuan*

Lopez de Hoyos sobre el real aparato con que fue recibida doña Ana de Austria en la Villa de Madrid el 26 de noviembre de 1570.

Nicolás Antonio, en su *Bibliotheca Nova*, da esta noticia al hablar del libro del maestro López de Hoyos.

258.—Madrid.—(1570.)—Entrada en Madrid de la reina doña Ana de Austria, cuarta esposa de Felipe II., y fiestas con que fue recibida.

Manuscrito en folio, con dos hojas; letra de la época; sin epigrafe ni encabezamiento.

Principia:

«Llego aqui a madrid su mag.^t de la rreyna nra S.^{ra} acompañada de la jente que de camino traya çeçeto del cardenal de Sevilla y de el duque de bejar que su mag.^t los abia enbiado a descansar a sus casas.»

Dispúsose, para recibir á la nueva Reina, un simulacro naval en el Prado, á cuyo efecto se hizo un estanque capaz para ocho galeras, que combatiéron y rindieron un castillo construido á un extremo del estanque. La Reina presenció este espectáculo desde un tablado adornado de ricas joyas, y debajo de dosel. Desde allí, hecho el acatamiento por el regimiento y justicia de la villa, verificó su entrada, hallándose las calles del tránsito ricamente engalanadas y con varios y diversos arcos y estatuas que se describen en la relación, y se dirigió á palacio acompañada de la grandeza, que salió á recibirla.

Concluye este papel con las siguientes líneas:

«Otro dia adelante salieron todos los soldados que abian salido el dia antes y fueron a ganar vn castillo que estaba echo en la plaça de palacio el qual estaba con muchos artificios de fuego y le ganaron á las ocho de la noche y luego vinieron todos los caballeros á jugar alcancías con achas blancas. adelante dicen que abra mas fiestas no se sabe lo que seran.»

259.—Toledo.—(1571.)—memoria del nacimiento del serenissimo pncipe de españa don fernando hijo del rey don felipe nro señor.

Esta Memoria ocupa los folios 195 vuelto y 196 del citado *Libro* de Horozco.

La noticia de este nacimiento, y á la vez la de la victoria de Lepanto, fueron celebradas en Toledo

con grandes regocijos. Corriéronse bueyes y vacas, «porq̄ p̄a toros no avia licen^a de su santidad». En un tablado que se hizo en la plaza del Ayuntamiento, se representaron durante algunos días muchas comedias y entremeses graciosos, saliendo por la calle desde el 16 hasta el 21, muchas máscaras á la gineta con sus carros triunfales.

Fué lo más notable de estos regocijos, «un juego de sortija a cavallo q̄ mantuvieron don gr̄a de ayala y otros cavalleros al q̄l salieron muchos cavalleros y cibdadanos muy bien ataviados de diversos atavios y disfraces y corrieron y se ganaron muchas joyas; estaban los jueces por si en un tablado q̄ eran don I^{mo} de padilla y otros cavalleros q̄ davan las joyas, entre los demas q̄ aq̄l dia salieron fue una grand q̄drilla de cavalleros de sant ju^o con sus cruces blancas y ciertos moros cautivos que todo pareció muy bien».

260.—Madrid.—(1571.)—Relacion del bautismo del principe don Fernando, celebrado en Madrid el domingo 16 de diciembre de 1571.

Manuscrito en folio, sin epigrafe, con cuatro hojas; letra del tiempo.

(Biblioteca Nacional, Z. 45, fol. 543.)

Principia:

«Parió la Reina D.^a Ana al P.^o don Fernando en Madrid Martes por la mañana, entre dos y tres horas dia de Santa Barbara a quatro de diciembre año 1571....»

Describe en este manuscrito el pasadizo del Real palacio á San Gil, el adorno de la iglesia, puesto de los Consejos, salida de palacio, orden en que marchaban los grandes, ceremonias del bautismo, etc., y acaba así:

«.... y aquella noche hubo un buen regocijo de a caballo, una quadrilla de ginetes y otra á la brida con tablachines (sic) como quien lo vió, y se alló presente, y serví como Rey de armas en este dicho bateo.»

261.—Madrid.—(1571.)—Las nuevas que scriuen del bautizo del Príncipe don Hernando que dios guarde. que fue en madrid a xvj de dez.^e 1571.

Manuscrito en folio, con una hoja; letra del tiempo; parte del epigrafe, desde la indicación del lugar y la fecha, de letra distinta á la del verso.

Principia:

«Desde Palacio hasta san gil estaua hecho vn pasadizo de madera muy rrica m.^{ta} aderezado y asi mismo la ygle-

sia y todo cubierto El suelo de alombras Turcas desde la camara del Príncipe hasta donde le bautizaron.»

Después de dar cuenta de la forma en que se verificó esta ceremonia, de los personajes que á ella asistieron, trajes que vestían, etc., concluye este papel con el siguiente párrafo:

«A la noche vbo vna fiesta de caualleros. Vnos capeletes y otros ginetes con alcanzias con que se acauo la fiesta.»

262.—Madrid?—(1571.)—Relacion del nacimiento y christianissimo (sic) del serenissimo principe Don Fernando, hijo del catholico Rey de España Don philippe, y de la Reyna Doña Anna de Austria nuestros señores. Compuesta á modo de romance por *Iuan de Torres*, vecino de Medina del Campo.

Veremos en el artículo que sigue cómo fué impresa por vez primera esta relación en la citada villa de Medina del Campo por Vicente Millis; pero no podemos asegurar, pues no hemos podido haberla á las manos, si llevaba fecha, ni en cuántas hojas estaba estampada, ni si en la reimpression de Toledo se alteraron más ó menos sustancialmente el título y el texto.

263.—Madrid?—(1571.)—Relacion del nacimiento y christianissimo (sic) del serenissimo principe Don Fernando, hijo del Catholico Rey de España Don philippe, y de la Reyna Doña Anna de Austria nuestros señores.—Compuesta á modo de romance por *Iuan de Torres*, vecino de Medina del Campo, y en la dicha villa impresa, con licencia, por Vicente de Millis, y por el mismo original en Toledo, en casa de Miguel Ferrer que sea en gloria. Año de mil y quinientos y setenta y dos.

Á la vuelta de la portada hay un soneto del nacimiento del Príncipe.

En 4.^o, con cuatro hojas.

(Biblioteca Nacional.—Encuadernado con la *Descripción de Galicia*, por el licenciado Molina).

En la segunda hoja se lee: «Comienza la obra», y á continuación viene un largo romance octosílabo, que llena cinco planas y principia con este verso:

«Salga de mi ronco pecho»,

y concluye :

«y en tus vías lo encamina.»

En la noche del 4 de Diciembre, día en que nació el Príncipe, hubo en Madrid luminarias, danzas, fuegos y máscaras, pero nada de esto describe el autor del romance. Después de referir las ceremonias del bautismo, que tuvo lugar el domingo 16 del citado mes, continúa:

«Pues tornando á nuestro cuento en todo Madrid se hacian tanto regocijo y fiesta, tantas danzas y alegrías, que bien se manifestaua el gozo que sentian. Llegada que fue la noche ante el palacio venian número de caualleros con libreas y divisas y alumbre (sic) de muchas hachas lanzas rompen y corrian y despues de auerlas roto juegan á las alcancias. Domingo treinta del mes grandes torneos se hacian y luego justa real en las cuales mantenian Don Rodrigo de Mendoza cauallero de valia, tambien don Diego de Acuña que en la camara servian á su real Magestad los quales muy bien lo hacian. Muchos carros triunfales vuo que bien parecian; los unos venian mostrando la victoria muy crecida que el serenissimo principe don Juan de Austria auido avia de la gran armada Turca cosa que tanto valia, y otras muchas invenciones que de contar dexaria pues el rey nuestro señor tamaño gozo sentia que mirando que de Dios tanta merced le venia mandó soltar muchos presos y condenados que auia.»

264.—Madrid.—(1571.)—Relacion | del nacimiento y christianissimo (sic) del serenissimo principe | Don Fernando, hijo del catholico | Rey de España Don philippe, y de | la Reyna Doña Anna de

Austria | nuestros señores. | ¶ Compuesta a modo de romance | por Iuan de Torres, vecino de Medina del Campo, y en la dicha villa | impressa, con licencia, por Vincente | de Abillis, y por el mismo original en | Toledo, en casa de Miguel Ferrer | que sea en Gloria. Año de | mil y quinientos | y setenta y | dos.

En 4.º, 44 hojas sin foliar, reclamo ni signatura, á dos columnas, letra gótica. Fuera de la portada, soneto y «Comiença la obra».

PÉREZ PASTOR.—*La Imprenta en Toledo.*

Portada: dentro de una orla el titulo.—Vuelta: «Soneto al nacimiento del serenissimo principe de España Don Fernando».—Texto.—Vuelta de la última hoja: grabado en madera, un jarrón en cuya boca hay esta leyenda: «IVAN FERER.»

El texto empieza:

«Salga de mi rōco pecho
pues q̄ la causa le auia.»

Acaba:

«Guardanos lo que nos diste:
y en tus vias lo encamina.»

265.—Madrid-Toledo.—(1571.)—Copia de un c.º de una carta de Madrid de un cavallero á otro desta cibdad sobre el xpianismo del principe don fr.º

Este capítulo de carta llena los folios 197 y 198 del citado *Libro* de Horozco.

Principia así:

«Muy magni.º señor. ayer domingo 16 del presente mes de diziembre fué el baptismo del serenissimo pcpice don fernando. ...»

Concluye:

«..... despues á una ora de la noche ovo muchos alcanzacos. fueron mas de ochenta de juego. pusieron un estafermo y provaronse todos. fuera muy buena fiesta si fuera de dia. de Madrid á 17 de diziembre de 1571 as.»

Á continuación de este capítulo de carta, y hablando Horozco de las diversiones que se hicieron en Toledo, dice que ciertos lenceros, mercaderes y otros ciudadanos, sacaron una boda burlesca; los pasteleros una máscara á caballo con insignias de Agosto, con haces de mieses, Palas, Baco, el dios Pan, etc.

El 6 de Enero del año siguiente, día de los Santos Reyes, hubo en la plaza del Ayuntamiento un torneo de caballeros y ciudadanos, que el autor describe, aunque muy á la ligera; y después de insertar una cédula enviada por Felipe II á la ciudad de Toledo, sobre el perdón que quería se diese á ciertos presos, se leen, añadidas de su propia mano, aunque de otra tinta, las siguientes líneas:

«.... este p̄cipe murio despues en madrid sabado 18 dias de octubre de 1578, estando ya jurado por p̄cipe heredero destes reynos.»

266.—Alcalá de los Gazules-Tarifa.—
(1571.)—Copia de carta sin firma ni direccion, en que se dá cuenta de un viage de los duques de Alcalá y marqués de Tarifa, y del recibimiento y fiestas con que fueron obsequiados en las dos villas de sus títulos.

Manuscrito en folio, con seis hojas; letra de la época.—Col. de Jesuitas, t. cxv de *Varios*, fol. 281.
Principia:

«Muy Ill.^o Señor.—La boca habla del abundancia del corazon y la fertilidad de fiestas es de manera que hará eloquente un mal ystoriador.»

Están minuciosamente descritos todos los incidentes de este viaje, en que los personajes que en él figuran fueron profusamente festejados con toda clase de regocijos. Copiamos literalmente algunos párrafos de esta carta-relación, retrayéndonos únicamente de transcribirla íntegra, la demasiada extensión de tal papel. Dice, al hablar del recibimiento hecho en Alcalá de los Gazules, entre otras cosas, lo siguiente:

«Después de haber sus Excelencias comido y dormido, les convido el ruido que sintieron en la plaza de palacio á saber que era, y puestos á las ventanas, hallaron veynete de á caballo muy bien aderezados y con muy buena musica de menestres y tronpetas ytalianas, que corrian para descabezar unos gansos que colgados tenian en medio de la plaza de un cordel que la atravesaba, juego para gente de caballo de mucha destreza y fuerça, y para los que lo vian de mucho pasatiempo. Esta fiesta acabo la noche, y porque lo que queda della quiero yo pasar en ver una muy gentil mascara de acaballo que vino desta manera. Entró un truhan cantando en verso la prision de montezuma de cuya representacion era la mascara que se hazia; estaban mas de duzientos onbres encamisados y tocados como yndios en el rincon de la plaza de palacio, donde estaba una tienda muy pintada que representaba la casa de montezuma, y él dentro con sus caziques coronados. Allí llegó un Embajador de parte del Capitan General don Hernando Cortés, y sobre muchas demandas

y respuestas, vino con ocho caballos y algunos soldados, y salió gran multitud de yndios con montezuma y sus caziques, retrayéndose unas veces los yndios y otras los christianos con gran grita y alarido de los yndios, hasta que algunos de los christianos dispararon el artilleria, cuyo fuego puso tanto temor en los yndios, que se desbarataron, y fue preso montezuma, y subiéronle á las ancas del caballo del marques y así andubieron dando carreras delante de palacio veynete de caballo con hachas en las manos y bestidos de muy buena mascara, y así se acabó la fiesta á las onze, y se entraron sus Excelencias á cenar. Vbo dende que anochejo muchas hogueras y gran numero de luminarias por todo el lugar.»

Al día siguiente, miércoles, asistieron los Duques á la iglesia, donde fueron recibidos con palio y cantado el *Te Deum*, y por la tarde vinieron á suplicar á la Duquesa que asistiese á una fiesta de toros y cañas que la tenian dispuesta, la cual refiere en estos términos:

«A las dos horas despues de comer unieron todos los caualleros y gente principal del lugar á palacio acompañar á su Excelencia á la plaza á donde fue seruida de yr á pie. Yvan con su Excelencia sus tres hijos, y las damas y dueñas y otras mugeres que en su servicio traen. Llegó á la casa que le tenian aderezada en la plaza habia dos ventanas aderezadas de sitiales y almohadas para sus Excelencias y los señores y otras dos de alhombros para las mugeres. Parezióle á mi señora muy bien la plaça, porque çierto estauan en muchas ventanas mugeres que parecia muy bien y tan bien aderezadas como lo pudieran estar las mas principales de Sevilla. En la plaza se andubieron paseando gran rato bestidos de rua mas de treynta de acaballo en muy buenos caballos y jaezes.

»Comenzaronse á correr los toros que fueron muy buenos y bravos. Todos los agarrochearon, y ya que habian corrido tres ó quatro, vino el duque adonde estaba mi señora, solo y sin entrar por la plaça. Venido su Excelencia corrieronse mas toros con grande concurso de gente que yo jamas le vi en ningun lugar. A esta sazón sin mas ruido del que en la plaza andaba, y los menestres hazian, entraron el corregidor y tres regidores con la colacion. Cada uno dellos traia dos grandisimos platos de diferente confitura. Sus Excelencias con rostro muy alegre y risueño probaron muy poco de todo, y lo demás se entró á la otra camara a donde estaban las damas y las demas mugeres. Volvieron estos mismos de la mesma manera que la primera vez con platos de diferentes conservas, mazapanes bizcochos y rosquillas y pastas que çierto la colacion fue mucha y muy buena. Y en representandose todo delante de sus Excelencias lo dejaban todo en el aposento de las mugeres. En este medio tiempo siempre hubo toros y musica.

»Acabando sus Excelencias de hazer colacion y estando á la boca de la plaza doze caballeros en tres quadrillas de quatro en quatro con marlotas de terciopelo verde y colorado, y la otra de terciopelo morado y amarillo, y la otra de tafetan naranjado bordado de negro, pasó por mitad de la plaza un caballero moro á la ginetá vestido y tocado á lo morisco, muy galan con dos moros por lacayos, y

fuese derecho á los caballeros que ya querian entrar en la plaza y dioles un billete del alcaide de Tituan que desta manera:

«Muley Mahamet Alcaide de Tituan y Xixuan vasallo del Jarife. rrey de fez y de marruecos al señor alcaide mayor de Alcalá de los Gazules..... Dios muchas saludes. De algunos mis corredores almogabares he sabido que los Excelentisimos Duques desa villa estan en ella, y que vuestra merced, señor, y otros caballeros cristianos que hazeis muchas fiestas, por la merced que su Excelencia me hizo quando fui su prisionero, querria hallarme a le serbir en ellas, dandome licencia que con mi gente tome un puesto saldré asegurandonos el campo que es lo que aqui os pido sin armas como vosotros salis. Alá sea con vuestra onrrada persona.»

«En recibiendo el corregidor este billete le llebó a sus Excelencias los quales le dixeran que viniere en ora buena. Partiose el moro muy apriesa con esta licencia, y dende a poco entraron doze caballeros moros muy bien aderezados y tocados de una mesma manera a la gineta con sus lanças y adargas, y despues de auer los unos y los otros hecho muy regozijada entrada, jugaron las cañas con el mayor concierto que yo nunca ví, jugaron poco menos de una ora, que un toro que echaron les desbarató el juego. Despues de haber jugado andubieron en caracol gran rato, y esto con tanto concierto, que quisiera mucho que se hallaran presentes cortesanos y sevillanos para su confusion.

«En esto se acabó el día, y sus Excelencias se bajaron de las bestanas y se fueron á palacio acompañados de todos los caballeros de la fiesta, y dejandolos en palacio, se fueron á sus casas.»

Al día siguiente partieron los Duques con dirección á Tarifa, escoltados por gran número de gente armada que fué proporcionándoles diversiones por todo el camino, ora escaramuzando con fingidos moros que salian de los pueblos inmediatos, ora corriendo toros á campo raso, que con este propósito sacaban de las vacadas.

Llegaron á Tarifa, cuya poblacion les recibió con arcos triunfales, salvas y grandes compañías uniformadas y armadas, y «por todas las calles por donde sus Excelencias pasaron (dice el autor de la carta) estaba puesta mucha tapicería y alhombrias y enramado, y con tan gran muchedumbre de gentes en ellas y en las ventanas que oso afirmar nunca haber visto tanta junta en ningun grande lugar, porque cierto calles, ventanas, terrados y tejados estaban cuajados».

Presentóseles el domingo siguiente una variada fiesta de cañas y escaramuza en la marina, que los Duques presenciaron desde su castillo, concluyendo aquella con la prisión de una hija del alcaide de Tetuán, que fué presentada en cautiverio á la Duquesa. Despues de esto, hubo corrida de toros, con lo cual termina la relación de este viaje.

Está fechada la carta en Tarifa, á 7 de Octubre de 1571.

267. — Venecia. — (1571.) — Le très-excellent et somptueux Triomphe fait en la ville a Venise en la publication de la Ligue, avec les advertissements de la très-heureuse et vraiment miraculeuse victoire obtenue par l'armée chrestienne, à l'encontre du grand Turc. Lyon, Benoist Rigaud, 1571.

Pet. in-8.º, 8 ff.

Catalogue citado de Ruggieri. — Núm. 272.

268. — Amberes. — (1572.) — Arcus aliquot triumphal. et monumenta victor. classicæ in honor. Jauí Austriæ, auctore Joan. Sambuco. Antuerpiæ, apud Ph. Gallaum. 1572.

In fol., 16 pl. vel.

Catalogue de livres anciens rares et curieux. — Paris, L. Potier. libraire, pág. 18.

En la Biblioteca Nacional hay dos artículos de SAMBUCUS; pero este *Arcus* no consta. Brunet trae también dos artículos, pero no *Arcus*. El Sr. Barcia cree que SAMBUCO era el autor del texto, y Ph. Gallæus el grabador.

269. — Mesina. — (1572.) — Un arc de triomphe élevé à Messine pour l'entrée de don Juan d'Autriche, après sa victoire de Lé-pante (14 octobre 1572).

Catalogue citado de Ruggieri. — Núm. 1.167.

270. — Madrid. — (1573.) — Juramento del Principe de Asturias Don Fernando, hijo de D. Felipe 2.º en las cortes de Madrid á 31 de Mayo de 1573.

Es un papel impreso, pero autorizado por Juan Vázquez y Juan Ramírez de Vargas, y que se custodia en el archivo secreto del Ayuntamiento de Toledo, en un cuaderno de pergamino del tamaño de un pliego común.

Así lo dice el P. Andrés Burriel en nota á una copia que sacó de aquel impreso, copia que se conserva en la sala de manuscritos de la Biblioteca Nacional, y forma parte de una inestimable colección ordenada por aquel inteligente y laborioso jesuita. Consta dicha copia de 10 hojas en folio y principia con estas palabras:

«En la villa de Madrid.....»

271.—Madrid.—(1573.)—Relacion de lo que paso en la solemnidad del Juramento del Principe Don Fernando nuestro S.^r que se celebrou en el monasterio de S.^t Hieronimo el Real de la villa de Madrid Domingo. 31 dias del mes de mayo. de 1573.

Manuscrito en folio, con cuatro hojas.

(Biblioteca Nacional.—Jes., t. cv, núm. 51.)

Principia así esta relación:

«A las 8. oras de la mañana, salio la Reyna Doña Ana Nuestra S.^{ma} de palacio vestida vna saya entera de tela de plata guarnecida con tres fajas de bordadura de oro y plata de cañutillo, de vna labor de vaston. Jubon de raso blanco bordado todo de lo mismo, vn tocado de rubies y diamantes, en vna litera de terciopelo carmesi con clabacion dorada.»

Sigue describiendo los trajes de todos los principes, caballeros, damas y demás personajes que asistieron á aquella solemne ceremonia; el adorno y disposición en que se hallaba la iglesia de San Jerónimo para este acto. Habla de la misa y función religiosa que precedió, oficiada aquélla por el Obispo de Segovia, D. Diego de Covarrubias, y después dice del Principe que iba á ser jurado:

«Venía luego el duque de Segorue sin gorra trayendo al Principe n^{ro} S.^r en los brazos, que venia vestido de vna ropilla de raso blanco hasta en pies con sus mangas largas y cortas toda bordada de oro y plata de cañutillo y perlas, y á la mano derecha de su Alteza el Principe Alberto y a la yzquierda el Principe Vincislao y a sus lados los Obispos de Salamanca, Auila, Çamora y Cuenca, detras de su Alteza la marquesa de Berlanga y tras ella la ama que daua leche á su Alteza, algunas damas de la Princesa, y por esta orden se subieron al tablado donde el Rey n^{ro} S.^r estaua las cortinas del oratorio leuantadas. Los rescibió con mucho contento, y sentaron a su Alteza en un carreonçillo de plata a manera de los en que crian los niños, que estaua delante de sus Magestades.»

272.—Madrid.—(1573.)—Relacion de la jura del principe don Fernando, hijo de Felipe 2.^o hecha en Madrid en 31 de Mayo de 1573.

Manuscrito en folio, con 15 hojas.

(Biblioteca Nacional. Y. 197.)

Copia de un códice existente en la Biblioteca de El Escorial y que perteneció, según se dice al principio del mismo, al cronista Ambrosio de Morales, quien lo enriqueció con varias notas de su propia mano.

Principia:

«En la villa de Madrid Domingo treinta y un dias del mes de Mayo.....»

273.—Madrid.—(1573.)—Solemnidad con que fué jurado el principe don Fernando hijo de Felipe II, en San Gerónimo de Madrid.

Folio, de seis hojas no foliadas y en vitela, sin lugar ni año de impresión.

(Colección del Sr. Carderera. *Antiguas Relaciones de fiestas*. Un tomo en folio, holandesa. Tejuelo: *Antiguas relaciones de fiestas*.—Núm. 66 del Catálogo.)

Carece de encabezamiento, y principia con estas líneas:

«En la villa de Madrid, Domingo treynta y un dias del mes de Mayo, año del nascimiento de nuestro señor Jesu Christo, de mil quinientos y setenta y tres años.

»Teniendo el Rey don Phelippe segundo deste nombre nuestro soberano Señor convocadas y ayuntadas cortes generales de los procuradores del Reyno.....»

274.—Madrid.—(1573.)—Jura del principe Don Fernando hijo de Phelipe 2.^o

En folio, con dos hojas.

(Biblioteca Nacional. Z. 45, fol. 568.)

Principia:

«*Dies mei sicut umbra dedinaverunt.*—En la iglesia de San Geronimo de Madrid primero dia de mayo de 1573.....»

Las palabras latinas con que comienza este papel atestiguan que cuando fué escrito, indudablemente por un rey de armas, teniendo á la vista otros documentos sobre el mismo asunto, habia dejado ya de existir el principe D. Fernando.

275.—Madrid.—(1573.)—Jura del Principe D. Fernando, hijo del Sr. D. Felipe 2.^o por heredero de España, celebrada en San Geronimo de Madrid á 31 de mayo de 1573, descrita en castellano en papel á fines del siglo xvi.

(Escorial, manuscritos L-j-12, fol. 277.)

276.—Madrid.—(1573.)—El juramento que se prestó al Principe Don Fernando (hijo de Felipe II). en Madrid, á 30 de Mayo de 1573.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. 1, pág. 449.—Eg. 330-56.

277. — Escorial. — (1575.) — Fiesta que Fr. Antonio de Villacastin ordenó con motivo de la subida de las primeras piedras del losado de la iglesia sobre que se habian de fundar las columnas &....

(Escorial, j-K-7.)

Empieza, folio 59:

«En VI dias del mes de Março del año 1575 dia del bien aventurado Santo Tomas....»

Describe el orden de la comitiva; las danzas, disfraces, canteros, mayoresales y peones armados de palas y batideras en lugar de lanzas; cuadrillas de los bueyes de S. M.; invenciones de los mayoresales; San Pedro y San Lorenzo debajo de arcos triunfales; carros con niños entonando cantares en alabanza de Nuestra Señora; carro con tres mujeres adornadas de diademas, representando las tres Marías; corridas de novillos, etc.

Acaba, folio 59 vuelto:

«.... y entre tanto trugeron un novillo y le corrieron, el cual regocijó mucho la fiesta, de que resultó gran contentamiento con el cual se fueron todos á recibir la colacion que el dicho Fray Antonio les tenia aparejada.»

Letra del siglo xvi.

278. — Lisboa - Guadalupe. — (1575.) — Las vistas del Rey de portugal y el de castilla en nra. S.^a de Guadalupe. Año 1575. Noviembre y diciembre.

Así el epígrafe de este papel.

Manuscrito en folio, con 15 hojas; letra de la época. (Biblioteca de la Academia de la Historia.—Colección Salazar, núm. 44, fol. 409.)

En la parte superior de la primera plana, al lado del epígrafe, hay esta nota en letra distinta:

«Estas uistas eran para tratar de la jornada que queria el Rey don Sebastian hazer en Africa contra el xarife, y el Rey don Phelipe de Castilla procuro estorvarsela y no pudo. El la hizo y murió en ella y sus Reynos quedaron con trabajo de quien los a de heredar.»

La relación empieza así:

«Muy Ill.^a Señor.— Auiendome v. m. mandado que encomendase á la memoria las cosas mas notables que se ofreciesen en esta jornada que su Magestad haze á uerse con el serenissimo Rey de portugal su sobrino en Guadalupe, no osé fiarme de la mia que no es la mejor del mundo.»

Esta relación, hecha en forma de *Diario*, consigna todos los puntos de aquella jornada. Trata primero

de la disposición de los cuartos en que habian de hospedarse en el convento de Nuestra Señora de Guadalupe, ambos Reyes de Castilla y de Portugal. Habla luego de la entrada de Felipe II y recibimiento que le hizo la comunidad el jueves 20 de Diciembre, dos días antes que su sobrino D. Sebastián. Retrocede después al 11 del mismo mes, en que éste partió de Lisboa, y día por día sigue acompañándole, con expresión de los pueblos donde almuerza, donde come y donde pernocta.

El martes 18 partió de Elvas para Badajoz, «y en el termino que divide los dos reinos estaua el correo mayor de Castilla Raymundo de Tarsis con ciento y cinco cauallos de posta, los quales se repartieron dando á cada cauallero los que uvo menester». En Badajoz fué recibido el Rey de Portugal bajo palio, y saludado con salvas, continuando al día siguiente su jornada.

Sigue el autor describiendo el recibimiento que en los pueblos por donde pasaba se hacia al regio viajero, y dice que en Medellin le tenia preparado el Conde «un muy escogido recebimiento con muchos toros y juego de cañas, palio y otras cosas, ninguna de las quales quiso Su Mag.^d (Felipe II) que se le hiziese por ser lugar de señorio y porque no pareciesse que sus vassallos se señalauan tanto como él».

El sábado 22 de Diciembre llegó á Guadalupe el Rey de Portugal, haciéndole el de Castilla suntuoso recibimiento, y siendo grandemente obsequiado los días que allí permaneció.

279. — Badajoz. — (1576.) — Carta del Doctor San Clemente á Ambrosio de Morales su tío.

(*Opúsculos castellanos* de Ambrosio de Morales, anotados por el P. Fr. Francisco Valerio Cifuentes. Madrid, Cano, 1793; t. II, pág. 108.)

«Muy Magnífico y muy Reverendo Señor mio. En este punto acabo de recibir la carta de Vm. de 29 del pasado....»

Así el principio de una carta firmada en Badajoz á 12 de Febrero de 1577, por el Dr. Juan de San Clemente, en la que, fuera de varios puntos tocados á la ligera, describe el recibimiento que se hizo en Badajoz al Rey de Portugal D. Sebastián el martes 18 de Diciembre de 1576, cuando pasaba á Guadalupe á tener vistas con su tío Felipe II. Escríbense con prolijidad las ceremonias de aquel acto, y aun se habla al fin del regreso de aquel Monarca á su reino, á los dos meses de ausencia, en cuya ocasión no pasó por la mencionada ciudad.

280. — Badajoz. — (1576.) — Famosísimos Romances. El primero trata de la venida a Castilla del muy alto y muy poderoso Señor Don Sebastian primero deste nombre Rey de Portugal, y del rescibimiento que la muy Yllustre y muy leal ciudad de Badajoz hizo a su alteza por mandado de su magestad. Repartido en tres Cantos. El segundo y tercero tratan de la solemnidad con que fue recibido a la puerta de Sancta Marina y como fue lleuado por las calles principales desta ciudad. Y de la libertad que se dio a los presos que no tenían parte contraria. Compuestos por *Jochin de Cepeda* natural de Badajoz. Dirigidos (sic) al Yllustre Señor el licenciado Diego de Hoyo Corregidor y justicia mayor en la dicha Ciudad y su tierra.

En 4.º, con cuatro hojas sin lugar ni año; letra de tortis y falto de foliación. Ocupa la mitad superior de la primera plana un escudo imperial, y la inferior el titulo, harto confuso, y más que confuso, inexacto. Lo que en él se llaman *Romances*, en el texto se denominan *Cantos*, siendo el segundo y tercero donde se describe el recibimiento que se hizo en Badajoz al rey D. Sebastián, y no el primero. Aunque el autor publicó en 1582 una colección de sus obras poéticas, con el nombre de Joachim Romero de Cepeda (Sevilla, Andrea Pescioni), no se incluyó en ella este papel, lo que sucedió con otros varios debidos también á su pluma. En el que examinamos, cuyo asunto es la venida del Monarca portugués á las vistas con Felipe II, su tío, en Guadalupe, están impresos los tres cantos á dos columnas, así como un villancico que casi llena toda la última plana. El primero, que comienza «en el más alegre día», trata muy ligeramente de la entrada de D. Sebastián en el territorio castellano, pasando por Badajoz para dirigirse, sin descansar y por la posta, á Talavera (la Real), y luego á Mérida, Medellín y Madrigalejo. La entrada ó paso por Badajoz tuvo lugar

«Un martes, día dichoso
á todo el pueblo christiano,
á diez y ocho del mes
que Deziembre se ha llamado,
Año de mil et quinientos
y setenta y seys nombrado.»

Hablando de la persona de D. Sebastián, dice:

«De negro el Rey trae el vestido
aunque era moço y gallardo

• por la muerte de vn su tío
que del era mucho amado,
don Duarte auia por nombre
principe muy acabado
doctado de gran virtud
muy discreto y auisado
veynte y dos años a el Rey
y en los veynte y tres ha entrado
blanco, ruuio: y muy hermoso
de cuerpo, proporcionado.»

Plana tercera, signada aij, columna primera:

«Canto segundo del rescibimiento q̄ la muy Illustre ciudad d̄ Badajoz hizo a su Alteza.»

Describe el acto de la entrada pública, en el que, después de nombrar los cien archeros con sus dagas, espadas y alabardas, y al Alguacil mayor y la caballería, añade:

«La justicia y regimiento
luego tras ellos venia
todos puestos a cauallo
a quien el pueblo seguia
lleuan ropas roçagantes
todas son de seda fina
la manga abierta y de punta
que daua grande alegría
de amarillo es el aforro
que carmesi la cubria
todos lleuan botas blancas
y gorras con plumeria
calça y jubon de amarillo
cada qual dellos traya
delante van dos maceros
por orden qual conuenia
escruianos de Cabildo
y el mayordomo venia.....»

Plana cuarta columna segunda :

«Canto tércero como le recibieron a la puerta de Santa Marina que es una de las principales de la Ciudad.»

Nómbrense las calles por donde fué conducido el Rey, á caballo y bajo de palio, hasta llegar á la iglesia de San Juan, desde donde pasó á la cárcel á soltar los presos, saliendo, sin detenerse, de Badajoz para los indicados lugares, siendo el término de su viaje Guadalupe,

«a donde el gran Rey Phelipe
tres dias le esta aguardando
alli veran los dos Reyes
lo que mas cumple a su estado
ambos son tío y sobrino
Dios sea dello loado
y de aqueste ayuntamiento
quede su nombre ensaçado.»

281.—Cádiz.—(1578).—Relacion en verso, donde se dá cuenta de las fiestas con que el duque de Medinasidonia obsequió en Cádiz al rey de Portugal, don Sebastian, á su paso para Berberia.

(Biblioteca Nacional, manuscritos M. 158, número 9.)

No hemos visto citada esta relación por autor alguno, sino que la tenemos en nuestra propia mano; pero es un ejemplar falto de la hoja primera, é ignorando por esa fatal circunstancia su título verdadero, no puede menos de colocarse éste entre los artículos de autoridad.

Cuatro deben ser las hojas de esta relación ó romance octoslabo, pues de las tres que restan, tiene la primera la signatura aij, siendo en esto y en la forma de letra exactamente igual el presente papel al que escribió Joaquín Cepeda sobre la venida de D. Sebastián á Guadalupe en 1576 (artículo anterior). Así es que las condiciones tipográficas, el argumento, y sobre todo las negligencias de versificación y estilo, hacen pasar por la mente la sospecha de si serán de un mismo autor entrambas composiciones.

En las tres hojas que leemos del mutilado romance, se guarda un completo silencio en punto á fechas; pero documentos originales del tiempo, que pasan cotidianamente por nuestras manos, nos permiten saber que el rey D. Sebastián partió de Lisboa el 25 de Junio de 1578, y que el 27, antes del sol puesto, llegó á la bahía de Cádiz con parte de su armada, donde esperó que le llegase el resto para darse á la vela con rumbo á las costas africanas. De las fuerzas de mar y tierra de que disponía el Rey de Portugal, se ocupa el autor del romance en la primera de las hojas, que nos es permitido examinar, y que principia:

«en el lugar ya nombrado.»

Después de exagerar el número de velas, y de indicar cómo el Duque de Medina (de Medina Sidonia) se disponía á obsequiar al regio huésped, escribe el autor los siguientes versos, alusivos á aquel personaje:

«teniendo clara noticia
como el rey auia llegado
mando apercebir su gente
todo muy regozijado
y mas de mil caualleros
en breve espacio a ayuntado
muy ricamente vestidos
con jubones de brocado
y con calças guarnecidas
de terciopelo encarnado

y con sayos de Damasco
verde azul y colorado
y el enmedio de todos
en un esquadron formado
ca nino con mucha priessa
hasta caliz ser llegado
muy diuersos instrumentes
a la sazón se han tocado
clarines y chirimias
sacabuches no han faltado
y las sonantes trompetas
haziendo son concordado
y tambien los atabales
que al presente se han hallado
al tiempo que en la ciudad
entraua el rey sublimado
se tocava todo aquesto
con regozijo estremado.
Despues de passado aquesto
fue de todos acordado
lidiar muy ferozes toros
por plazer tan señalado
luego en el siguiente dia
fue el negocio efetuado
deziocho son por cuenta
los toros que se an lidiado
siendo los toros corridos
el alto Duque ha mandado
se repartan entre todos
sin pagar nadie cornado
y assi que graciosamente
lleuaua qualquier soldado
qualquier pieça que queria
sin ser de nadie estoruardo
luego el poderoso rey
despues de aquesto passado
no quiso mas detenerse
que en el punto fue embarcado
Esta es la relacion
de que nos han informado
no sabemos otra cosa
mas de lo que esta contado
quando la victoria venga
mediante dios consagrado
daremos la buena nueua
del sucesso prosperado
assi que con esto cesso
nuestro señor loado.»

Siguen al romance dos villancicos: el primero á D. Sebastián, cuyas estrofas, en su mayor número, terminan con estos versos:

«y con victoria triunphante
vuelva el rey de Portugal»,

y el segundo en alabanza de la Iglesia.

Confiesa el autor, harto candorosamente, como se acaba de ver, que no sabía más de lo que contaba, y que era lo único de que le habían informado; pero en verdad que lo que llegó á su noticia era

poco y no muy exacto. Más cumplidamente nos informan de lo ocurrido en Cádiz, y también con más autoridad, las cartas que escribió en aquellos días el embajador D. Juan de Silva, Conde de Portalegre, á su amo el rey Felipe II y al secretario de Estado Gabriel de Zayas. Entresaquemos de su correspondencia algunos párrafos que hagan á nuestro propósito.

En 1.º de Julio del referido año 1578, decía entre otras cosas á Zayas:

«El duque de Medinasidonia que despacha este correo, vino de siete leguas de aquí donde estaba en su pesquería, a besar las manos al Rey (D. Sebastian) por la posta con pocos criados (1), y esta mañana lo ha hecho. Holgó el Rey mucho dello, y hízole muy cortes y grato acogimiento.»

«El Rey ha deseado ver en la playa desde su bergantín un juego de cañas al uso de Xerez, para despues de mañana (jueves 3 de Julio), y no habiendo mas de un día en medio, se ofrecen algunos de aquel lugar a hacerlo, y así creo que se hará» (2).

En carta escrita desde Cádiz á Felipe II con fecha 6 de Julio, decía el mismo Conde de Portalegre:

«Lo que ocurre de nuevo es haberse detenido hasta ahora (el rey D. Sebastián) esperando tres mil hombres que le habian de llegar de Algarve, y llegaron ayer (sábado 5 de Julio), estando su Magestad en la plaza embozado á ver una fiesta de toros y juego de cañas (3) que el duque ha mandado hacer, por haber deseado ver desde la galera en la playa el juego de rostro á rostro que se acostumbra en Xerez; y aunque lo pidió el martes en la tarde (1.º de julio), se pudo hacer la fiesta el sabado tan solene como se hace en la corte de V. M. Muy sobre acuerdo el duque vino embozado á dar calor á la fiesta, y tuvo muy bien aderezadas las ventanas del Rey.....»

Una triste curiosidad nos lleva á ver las fiestas de Cádiz, y no podemos menos de contemplarlas con dolor. Era la última fiesta que presenciaba el rey D. Sebastián y la noble juventud de su reino. Desde la plaza fueron á tomar sus galeras navegando hacia las playas berberiscas, y el 4 de Agosto fué el triste día de Alcazarquivir.

El joven Monarca, caballero tan animoso como desacordado, cayó herido por tantos alfanjes, que, al querérsele dar sepultura en tierra cristiana, apenas pudo ser conocido su cadáver. Aquella juventud, á quien dió su Rey pedazos de su valiente espíritu, fué toda horriblemente degollada, ó en hondas maz-

morras cautiva. Cuando á los pocos días de su desastre se coronaba Rey de Portugal el octogenario cardenal D. Enrique (28 de Agosto), en vez de un regocijado auto de corte, fué aquella una ceremonia fúnebre á que solamente asistieron unos pocos ancianos, y ésos vestidos todos de luto y con los semblantes tristes y llorosos.

La memoria de tan miserables sucesos asalta y contrista el espíritu al leer la relación de la fiesta de Cádiz, y trueca sin querer la imaginación el entretenido festejo en un cuadro de bien negros colores. Quieren los ojos reventar en llanto al contemplar al infortunado Príncipe y al cortejo de fieles é ilustres amigos embebecidos en su deseado espectáculo, y sin pensar que era la vispera de su horrible tragedia. En el juego de cañas se nos representa un tenaz y sangriento combate; en los damascos y brocados no vemos sino paños de luto; en la ruidosa algazara del concurso se oyen altos alaridos de guerra y de muerte.

«y con victoria triunphante
vuelva el rey de Portugal.»

¡Hasta con lástima y con lágrimas se escuchan los votos del sencillo coplero castellano!

No perdamos de vista una interesante figura de aquel sangriento drama. Es Teodosio, Duque de Barcelós, criatura de hermoso semblante, á quien en la tierna edad de nueve á diez años, su padre, el Duque de Braganza, por encontrarse doliente, mandó al viaje y empresa de África, habiéndole arrancado con violencia á los brazos de su desconsolada madre. Aquel niño fué otro de los desventurados á quienes la victoria musulmana sepultó en oscuras y rigurosas prisiones. En 30 de Enero de 1580, alcanzada su libertad por la mediación de Felipe II, su tío, desembarcará en Sanlúcar de Barrameda, siendo recibido con fiestas y regocijos por el siempre galante Duque de Medina Sidonia. Á los veinticinco años de la memorable jornada (1603), celebrará sus bodas en su palacio de Villaviciosa con una noble dama de Castilla, y en medio de los esplendores del festín nupcial, se le presentará una mujer seguida de 24 caballeros trajeados á la morisca, y ella asimismo en hábito de mora, y pidiéndole campo para un torneo, le recordará con admirable oportunidad y en una habla valentísima, la catástrofe de Alcazarquivir y el amor maternal con que fué tratado por una alta princesa en los días acaso ya olvidados de su cautiverio.

282.—(1578.)—Relacion de la junta de los hombres de armas que su mag.^d mando hazer a dies y ocho de junio de 1578 cerca

(1) Con más de mil caballeros, dice el autor del romance.

(2) Colección diplomática de Salvá, t. XI, pág. 56.

(3) Nada dice de las cañas el romance, habiendo sido lo principal del regocijo.

del lugar de saluador cerca de la ciudad
de Segouia.

(Escorial, K-j-O-7.)

(No incluso en el *Romancero* de Durán.)

Tres páginas á dos columnas.

Empieza, folio 105:

«Orillas de un claro rio
que por un valle pasaua,
al bajar de una gran cuesta,
quando Febo más lustraua,
y con sus dorados rayos
la floresta hermoseaua,
antes que el carro y cauallos
al zenit se leuantara,
que con el usado brio
por el cielo caminaua
para llegar á la cumbre
do cumple media jornada,
vide una gran compañía
de gente á cauallo armada
con armas de fino azero
que al mesmo Febo eclisaua.
Tienen lanças en las manos
con que a Marte amenaçauan,
greuas, bufa y contrabufa,
peto, espaldar y zelada,
con vestas y sobrevestas,
brazas, manoplas y espadas.
Son catorce compañías,
que cualquier dellas bastaua
á acauar qualquier gran fecho
sin tener al mundo en nada,
por ser todas de españoles,
una gente no domada:
tres de cauallos ligeros
y las honce de hombres de armas.
Con esfuerço y osadia
todos se determinauan
a pelear con mill turcos
y á dos mil no huir la cara,
y que si tres mil viniesen
les harán temblar las baruas.
Son por todos ochocientos,
y en el valor muestras dauan
que á más de ochocientos mil
presentaran la batalla.
Esperan al gran Felipe,
Rey catolico de españa,
que con la felice Reyna
Nuestra Señora Doña Ana,
y el Principe Don Fernando
que hará bien aventurada
a toda nuestra Castilla
como de tal tronco rama,
y vienen tambien con ellos
las dos ynfantes hermanas
que en gracia, seso y mesura
son diuinas mas que humanas,
y el Principe Cardenal

que Don Alberto se llama,
cuyo valor y excelencia
hasta el cielo se leuanta;
y el Principe Vincislao,
de quien nos dice la fama
muchos milagrosos hechos
que a de acabar con la espada.
Vienen á ver la reseña
de esta gente fuerte y braua.
El gran Rey llegó primero
á ver si está adereçada
posada para la Reyna
á quien tanto quiere y ama.
Como la ha reconocido,
volvió donde ella quedara,
y como allá ubo llegado,
en un cauallo cabalga.
Dieron una buelta al puesto
adonde la gente estaua.
Salió luego á recibirlos
un viejo de barba blanca,
con un donçel á su lado
que es de gentileza extraña.
Don Diego de Sandoval
tio y sobrino se llaman,
valerosos caualleros,
aunque de edad estremada,
que el uno es de catorze años
y otro de sesenta años.
Este es veedor general
de toda la gente de armas:
Salió luego una quadrilla
que va á correr la campaña.
Yendo por el rio arriba,
donde es una vega llana,
fueron todos recogiendo
delante sí una vacada
que en esta yerua paciendo
de la yerua tierna andaua.
Lléuanla delante sí,
como quien la lleua hurtada.
Esta hera de Don Luis
que de Guzman se nombraua.
Salió luego otra quadrilla
con intento de quitalla.
Van los cauallos ligeros
como si tuvieran alas.
Trauose la escaramuza,
Toda la gente admirada.
Luego su magestad vino
a ponerse en una casa
que es de Don Joan Cascales,
donde aderezado estaua
un tablado y cinco sillas
do los Reyes se sentauan
y los principes hermanos
y el gran Don Fernando de Austria;
las dos hermanas tambien
en aquel tablado estauan,
sentadas junto a la Reyna,
acompañadas de damas
que en hermosura y belleza

excedian á Diana,
y más aquellas que á Ceres
con Pluton fue comparada,
con una espiga en la frente
que bien claro nos mostrava
el abundancia que habia
en ella de todas gracias.
Despues de todos sentados,
muchas trompetas tocaban;
tocan tambien menestriles
y atabales retumbaban,
agora unos, agora otros,
que á todos contento daban.
Al punto pasó la muestra
por donde el gran Rey estaba.
Fué la primera cuadrilla
de una gente fuerte y braua,
y en muy hermosos caballos
los más de espuela dorada,
dos trompeteros delante
con dos trompetas bastardas.
Van todos de tres en tres,
puestos en buena ordenanza;
todos son hombres robustos
y algunos de barba blanca.
Esta es del Marques de Pliego,
cuya fama se levanta
hasta el cielo cristalino
por su nobleza estremada,
donde el nombre de Aguilar
al mundo gloria daba.
De Don Luis de Guzman
otra cuadrilla pasaba;
la otra de Don Alonso
que de Zuñiga se llama.
Son de caballos ligeros
las primeras tres que pasan,
y luego otra compañía
del Prior de la Cruz blanca;
la de Don Fadrique Enriquez
van con rosas de esperanza;
la del de Montemayor
Marques, bien aderezada,
pasó con pretales blancos,
por cimera plumas blancas.
Pasó la de Don Enrique,
que de Colaños se llama,
la del Conde de Buendia
pasó con buena ordenanza
de gente de armas y caballos
que entre todos se señala.
La cruz de Jerusalem
en su estandarte lleuaba,
donde nuestra redencion
por Dios eterno fué obrada,
y de otra parte la imagen
de la Virgen soberana,
y la del Conde de Pliego,
tambien de gente bizarra:
la de Don Beltran de Castro
de todas armas armada,
y la del Marques de Denia

que el bravo Guzman guiaba.
Tambien la de Don Hernando,
que á Cerda tanto ilustraba;
la del Conde de Cifuentes,
tambien de gente extremada.
Pasa la de Don Garcia
de Mendoza en retaguardia,
trompetas y menestriles
en delantera llevaban.
Van los dos, tio y sobrino,
que de Sandoval se llaman;
el tio lleva cubierta

(*Falla un verso.*)

la color della hera negra,
en tela de oro aforrada;
no lleva en ella capilla,
mas va toda acuchillada,
con tres botones muy ricos
en el cuello abotonada,
y en el pico della lleva
aquella sangrienta espada
de la orden de Santiago,
gran patron de nuestra España.
Su sobrino lleva puesta
una ropilla galana
es de terciopelo negro
con su guarnicion de plata.
Tan gallardo va el doncel,
que contento á todos daba.
Tras estos iba el teniente
con apostura gallarda,
en un caballo tordillo,
las armas de oro grabadas,
un faldon de terciopelo
que botones le sembraban
de tres perlas cada uno
de una grandeza extremada.
Pasó toda esta cuadrilla,
la postrera que quedaba.
Los que llevan estandartes
buenos caballos llevaban,
todos cubiertos de suerte
que no se parecen nada,
que todos, unos y otros,
llevan las frentes armadas
con una plancha de azero
que la vista al sol quitaba.
Despues que hubieron pasado,
del tablado el Rey baxaba;
la Reyna con sus hermanos,
el Principe y las infantas,
todos fueron á comer
á aquella pequeña casa.
grande por tanta grandeza
como dentro se encerraba,
y acabado de comer
en [un] patio que en medio estaba,
debaxo de un soportal
Rey y Reyna se sentaban,
y los Principes dichosos
y las infantas y damas,
para ver de allí el torneó

que en el patio se ordenaba,
que se hizo de veinte y ocho
que luego se señalaban,
dos de cada compañía,
por ser estos los que bastan,
porque es el patio pequeño
do el torneo se esperaba.
En esto entran por la puerta
los veinte y ocho en ordenanza,
con dos trompetas delante
que á la orden les tocavan;
y como en el patio fueron
donde a de ser la batalla,
catorce de cada parte
y en sus manos sendas lanças
un madero atrauesado
en medio del patio estaba
que los unos de los otros
catorce, [á?] catorce aparta.
Armóse luego el torneo,
endereçan dos las astas,
fuese el uno para el otro,
tales encuentros se daban,
que uno la rompió en el pecho
y el contrario en la celada.
De esta suerte tornearon
rompiendo cada tres lanças,
y en habiéndolas rompido,
echan mano á las espadas.
Tan recios golpes se tiran
que atronaran la campaña,
y al tiempo de retirarse
cada cual ase la maza,
que á no ser los yelmos duros
un solo golpe bastara
a despedir de la carcel
del cuerpo la inmortal alma.
Allí el hermoso doncel
por dos veces torneaba,
dando muestras del valor
y esfuerzo que le acompaña.
En esto sintió un ruido,
en el tejado sonaba,
era de la mucha gente
que encima subida estaba,
y para la echar de allí
subio un hombre de la guardia.
Hicieron tan gran estruendo,
que todos se alborotaban
porque entendieron se hundia
al mismo tiempo la casa
y el gran Rey se levantó
de la silla donde estaba,
tomó de la mano á la Reyna,
y hasta el patio la sacara,
mas voluieron á sentarse
como vieron no ser nada.
Acabado el combatirse,
uno á uno, comenzaba
dos á dos y cuatro á cuatro,
con una destreza estraña,
luego catorce á catorce

todos juntos batallaban,
dándose tales encuentros
que en piezas volaban lanças.
Uno, despues de rompida
en su contrario la lança,
al tiempo de hechar mano,
halló quebrada la espada.
Quedó solo con el pomo
y con él le dió en la cara
tres golpes al enemigo
que no hizo falta la espada.
Toman todos maças luego,
con que bien se golpeaban;
otra cosa no parece
que de Vulcano la fragua.
Uno se vió entre todos
á quien la maça faltara,
mas como vio que sin ella
no puede entrar en la dança,
con soberbia y grande orgullo
asió de un troço de lança
de hacia la parte del cuento,
con que ningun golpe daua
que no dexase atordido
á el que con él alcançava;
no venga Diego Machuca
que tambien lo machucara.»

Acaba en el folio 107 vuelto.

283.—Madrid.—(1580.)—Relaçion de la manera y el proçeder del Juramento del prinçipe don diego primero deste nombre, hijo del Rey don felipe nuestro señor y de la Reyna doñana de austria nuestra señora al qual juraron por señor y legitimo Heredero destes Reynos en la V.^a de madrid a primero dia de março de mill y quinientos y ochenta años en la manera siguiente.

«Salio su mag.^a del Rey y Reyna y prinçipe é ynfantas con el prinçipe cardenal a vna sala grande que diçen del sarao.....»

Manuscrito en folio con dos hojas; letra de la época. (Biblioteca Nacional. — Colección de Jesuitas, tomo XCII, núm. 50.)

Verificóse esta jura en la capilla del Real palacio, con las formalidades y en la manera que se acostumbra en semejantes actos.

284.—Madrid.—(1580.)—Juramento del Principe de Asturias Don Diego, hijo de Don Felipe 2.^o, en Madrid, 1 de Marzo de 1580.

. Manuscrito en folio, con dos hojas; letra del siglo XVII.

Principia :

«En la villa de Madrid, Martes dia del Angel.....»

El documento original se conserva en un cuaderno de pergamino, en el archivo secreto del Ayuntamiento de Toledo, cajón 8.º, leg. 1.º, núm. 73. Es impreso, pero autenticado por los secretarios Juan Vázquez de Salazar y D. Juan de Hinestrosa, y el contador Juan Díaz de Mercado.

Su copia, cotejada por el P. Andrés Burriel á mediados del siglo pasado, quien puso de su mano las anteriores advertencias, se halla en la sala de manuscritos de la Biblioteca Nacional, en un tomo señalado Dd. 147, fol. 27, y es la que hemos tenido á la vista.

285.—(1580.)—Juramento del Principe D. Diego, hijo del Rey D. Phelippe II.; Madrid, 1 March, 1580.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. 1, pág. 449.—Eg. 330-61.

286.—(1580?)—Holograph letter of Philip II., without date, giving orders concerning the ceremonial to be observed the next day in doing homage to one of his sons [Diego, Fernando, or Felipe?] n. d.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. 1, pág. 449.—Eg. 330-62.

287.—Tomar.—(1581.)—Relacion del juramento de los Prelados y Señores del reyno de Portugal, y los Procuradores de Cortes, ciudades y villas que hizieron á Su Magestad en el Convento de Thomar domingo despues de aver (sic) á los 16 de abril de 1581 años.

Manuscrito en folio, con cuatro hojas; letra de la época.

(Biblioteca Nacional. — Colección de Jesuítas, tomo LXXXVIII, fol. 458.)

Principia :

«Salio su Mag.^d de su aposento á las quatro de la tarde vestido con una ropa de brocado á manera de sotana que llegaba hasta los tubillos ainde con manga justa encima de ella una del mesmo brocado rozagante á la cñgara con manga de punta y falda muy larga.....»

Después de dar cuenta de los principales perso-

najes que asistieron á esta solemnidad, y cargos que desempeñaron, describese aquel acto, y termina con una larga lista de los prelados y procuradores que concurrieron á la jura.

288.—Tomar.—(1581.)—Copia sumaria y berdadera, del orden que se tubo en el Juramento del Rey don filipe segundo deste nonbre, nuestro señor, por los estados del Reino de Portugal domingo a. 16. de abril, de 1581.

(Escudo de armas de Portugal.)

Manuscrito en 4.º, con cuatro hojas; letra del siglo xvii.

Principia :

«Domingo á diez y seis de abril de mill y quinientos y ochenta y uno, en el monasterio de Tomar caueça y conuento de la orden y caualleria de Christus, se hizo un tablado á forma de teatro.»

Describese en este papel el adorno del sitio preparado para el acto del juramento; habla luego de la forma en que éste se verificó, con expresión de todos los prelados, grandes y títulos que lo prestaron, jurando también el Rey la observancia de los fueros y privilegios, y concluye con el acto de proclamación, verificado allí mismo.

289.—Tomar.—(1581.)—Copia del Juramento que el Reino de Portugal hizo al Rey nro señor don filipe segundo deste nonbre, en el monesterio, y juntamente castillo de la uilla de Tomar, a diez y seis de abril de 1581.—años.

(Escudo de armas de Portugal.)

Manuscrito en 4.º, con 10 hojas; letra del siglo xvii.

Principia :

«Domingo á las dos de la tarde començaron a venir los procuradores.....»

290.—Portugal.—(1581.)—Relacion del orden que se tuvo en el acto del levantamiento y juramento del Rey Felipe 2.º en Portugal, en el año 1581. Escrita en castellano en papel.

(Escorial, K-j-O-7, fol. 159.)

291. — Tomar. — (1581.)—Relacion de la orden que se tuuo en el juramento del Rey Don Philippe nuestro Señor por los tres estados de los rreinos de Portugal, domingo 16 de Abril de 1581 años.

Folio 162 vuelto:

«En el monasterio de Tomar, cabeça y combento de la orden de Cristo, se hizo un tablado.....»

Acaba en el folio 163 vuelto:

«..... y el convento cantando *Te Deum laudamus*, le metieron dentro acauandose este negocio con bendicion del arçobispo de Braga.....»

Letra del siglo xvi.
(Escorial, K-j-O-7.)

292. — (1581.)—El horden que se tuuo en el acto del lebantamiento y juramento del Rey D. Philippe nuestro Señor en Portugal.

Empieza en el folio 159 vuelto:

«En el estrado pequeño de dos gradas que a de estar encima del theatro y estrado grande se pondra una silla para el Rey nuestro Señor.....», etc.

Acaba en el folio 162 vuelto:

«..... y los oficiales de armas respondienddo é los ministros tañendo.»

Letra del siglo xvi.
(Escorial, K-j-O-7.)

293. — Lisboa. — (1581.)—Das festas que se fizeram na cidade de Lisboa, na entrada del Rey D. Philippe primeiro de Portugal. — Por Mestre *Alfonso Guerreiro*. — Impresso com licença do Conselho Real, & Ordinario. — En Lisboa. — En casa de Francisco Correa. — Con priuilegio Real. Anno, 1581.

En 4.º, sin paginar.

Portada grabada. Al reverso, la censura de fray Bartolomé Ferreira, fecha en 24 de Julio de 1581, y á continuación la licencia. En la hoja segunda el privilegio del Rey para la impresión, con la fecha de 22 de Agosto del mismo año, y firma de Jerónimo Pereira y Antonio da Gama.

Trata en el cap. 1 del recibimiento que se hizo á

Felipe II en Santarén, con todas las *fiestas posibles*, el día 2 de Junio de 1581, y en el iv, de la entrada que hizo con la mayor ostentación en la ciudad de Lisboa el 29 del mes citado.

Innocencio Francisco da Silva, en su *Diccionario bibliographico portuguez*, artículo *P. Alfonso Guerreiro*, da noticia del autor y la rareza de este folleto.

294. — (1581-83.)—La entrada de Felipe II en Portugal. Por *Isidoro Velazquez*. Lisboa, 1589

En 4.º.

No conocemos este libro, del cual da noticia don Nicolás Antonio en su *Bibliotheca Nova*; pero habiéndose estampado en el año 1583, sirvenos esta fecha de fundamento para sospechar que no sólo trata de la entrada militar de Felipe II en el vecino reino, sino de la que hizo pública y solemnemente en la ciudad de Lisboa el 29 de Junio de 1581.

295. — Lisboa. — (1581.)—Relacion de la entrada que hizo su Magestad en Lixboa el dia de S.º Pedro que se contaron 29 de Junio de 1581.

Manuscrito en folio, con una hoja; letra de la época.

(Biblioteca Nacional.—Colección de Jesuitas, tomo xcvi, fol. 485.)

Principia:

«Su Mag.^d se embarcó en Almada en la Galera Capitana de España, que ya se llama Real.....»

El desembarco de Felipe II fué saludado con salvas de arcabucería y de la artillería de los buques surtos en el puerto de Lisboa, así como de la del castillo de la misma ciudad. Hizo su entrada en ella á caballo y bajo palio, hallándose adornadas las calles del tránsito con colgaduras y dos arcos representando á los dioses ofreciendo al Rey las llaves de la ciudad, y otras varias alegorias.

296. — Fraga. — (1581.)—Desafio de torneo para la ciudad de Fraga.

Insertamos íntegro este papel, que dice así:

«Cartel.

»El Cauallero del Fenix, y el Cauallero del Cisne, y el Cauallero de la Vengança, Guardas perpetuas del Sepul-

chro del verdadero Amor, Dicen que auiedo buscado por gran parte del Mundo el lugar adonde pudiesse estar con mas razon, An aportado a este Reyno en el qual por experiencia, han entendido quan mal le conocen sus moradores, y viendo la poca ocasion que para esto tienen los Caualleros del: no embargante la aspereza, y ingratitud, que de las Damas desta tierra por todo el Mundo se publica. Les ha parecido por la honra del cargo que traen, hazer conocer á los que lo contradixeren quan mal han guardado las leyes del verdadero Amor, y para este efecto es de sauer, que quando tomamos el cargo desta auentura, fue prometido, que todos tres la defenderiamos en qualquier parte, y assi en cumplimiento desto, cinco dias despues que su Excelencia aya buuelto aqui de acompañar a la Cessarea Magestad de la Emperatriz, en la calle del Cosso, Ante su casa Assistiremos los dichos, en tres puestos: desde la vna de medio dia, hasta la escuridad de la noche armados de Infantes. Con el primero combatira el que llegare á un golpe de lança arrojadiza, otro de Baston herrado, dos botes de Pica, cinco golpes de Espada, y si a este ganare: el Mantenedor no pueda passar adelante, dandole en señal de victoria vnos guantes, y si el Auenturero lo hiziere mejor le daran otros, y licencia para passar a combatir al segundo puesto que se defendera, a un bote de lança de Armas, y a otro de lança labalina, dos de Pica, y cinco golpes de Espada, y harasse con el lo que con el primero se a dicho, dando por precio guantes adobados, y si la verdad de su Amor fuere tal que passare de la segunda guarda, a de combatir con el tercero, a un golpe de claua, y otro de hacha de Armas, y dos botes de Pica, y cinco golpes de Espada, y al que todas las tres guardas passare se dara en señal de su valor, vna pieza de plata de veynte escudos abaxo, y le seran manifiestos grandes secretos del Sepulchro del verdadero Amor, y no pidimos como se acostumbra firmarse Caualleros, porque nos parece que es bastante ocasion la demanda que arriba les ponemos, para donde ay tanta nobleza, y exercicio. Las condiciones del combate seran como se acostumbra en este Reyno, como mas largamente se vera en poder de los Iuezes, que seran los muy Illustres señores, Don Martin de Bolea y Castro, y Don Francisco de Altarriba y Alagon. Sera el precio de Galan, tres plumas, de la pica, vnos guantes de Ambar, de la lança arrojadiza, vna guirlanda de oro y seda, y de Baston herrado otro baston de Plata esmaltado, de quinze escudos abaxo, de la lança de Armas otra lança de Plata de valor de doze escudos abaxo, de la Iaualina vnos grillos de Plata de valor de diez escudos abaxo, de la Claua vn coraçon de Plata de veynte escudos abaxo, de la hacha de Armas dos higas de cristal guarnecidas de Oro de valor de quinze escudos abaxo, de la espada vn Leon de Plata de doze escudos abaxo, de la folla vna muerte de Plata de quinze escudos abaxo, y podran los mantenedores ganar los precios generales, y assi mismo llamar a alguno de sus compañeros si necesidad tuuiere, a que combata por el, y en seguridad y firmeza de todo lo susodicho va la firma siguiente, fecha en Fraga a veynte y tres de Deziembre de mil y quinientos y ochenta y vno.—Don Hieronymo de Calcena.—Hallar se a el original en poder del Capitan de la Guarda de su Excelencia del Visorey.»

(Biblioteca Nacional, Dd. 185, fol. 12.)

297.—Tomar (Portugal).—(1581).—Auto do leuantamento e juramento de el Rey nosso senhor. Don Phelipe.

Copia manuscrita de impreso; en 24 folios en folio.

(Biblioteca Nacional, G-75, folios 1 á xxiv.)

298.—(Jelsa).—Desafio de sortija para la villa de Jelsa.

Manuscrito en folio, de una hoja.

(Biblioteca Nacional, Dd. 185, fol. 14.)

Insertamos integro este cartel de desafio, que es como sigue:

«El Vizontino Cauallero de Plaçencia de la Compañia del Duque de Parma, dize que hauiendo llegado a la Çiudad de Çaragoça tan affamada por su nobleza y antiguedad quanto por la hermosura y velleza de las damas de su famosa Riuera entendio como a las orillas del Sagraado Ebro junto a las Ruynas de la antigua y nombrada Julia Çelssa se çelebrauan las vodas de vna de las pastoras mas hermosa y gallarda que desde el Po hasta el Tayo formo naturaleza, y como su officio sea emplearse en actos de caualleria y por esta causa haya salido a la Jornada de Argel, de cuya empresa el tiempo fue berdugo, codiçiosso de que su nombre quede estampado en las faldas de la sagrada campana de Villilla, ha determinado llegar a mostrar el valor de su persona con todos los caualleros que no le conçeðieren que es la dama que trae estampada en su corazon la mas hermosa del mundo y el mas dichosso y afortunado que puede hauer, y esto a tres lanzas de sortija en la plaza de la villa de Xelssa oy que se cuentan cinco del mes de octubre desde las dos horas despues de medio dia asta puesto el sol, para lo qual abra precios generales y particulares desta manera.

»Al mejor hombre de Armas vn espejo de Christal.

»A la lanza de las damas vnas chinelas moriscas.

»Al de mejor inuencion vna sortija.

»Al mas Galan vna gargantilla,

»Al que sacare mejor letra vn negrillo.

»Y entre Mantenedor y hauenturero se daran guantes.

»Seran Juezes los Muy Illustres señores Don Jorge Fernandez de Heredia y Don Martin de Bolea.

»Dada en las tiendas de Julio Çessar primer fundador deste florido suelo. Da por fiador al Muy Illustre Señor Don Jorge de Villalpando.

»Quien perdiere lanza, o encordelare y se le cayere pieza no pueda ganar precio.

»Yo don Jorge de Villalpando soy fiador.» (Firma original sin rùbrica.)

(Biblioteca Nacional, Dd. 185, fol. 14.)

299. — Sevilla. — (1581). — Juan Nuñez á Matheo Vazquez, pidiendo licencia para celebrar ciertas fiestas en Sevilla, la qual

Su Mag.^d concedió por decreto de su puño y letra. Sevilla, 12 Nov. 1581.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. II. Sup., pág. 743.—Add. 28.343-37.

300.—Madrid.—(1582?)—Consulta original sobre el ir los Consejos al monasterio de las Descalzas Reales á hazer el cumplimiento que se deue con la Emperatriz. [María] por no hauer esta querido haya recibimiento; con la respuesta de mano de Su Mag.^d y otros papeles; Lisboa, 26 Feb. 1582.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado.—Vol. III, pág. 56.—Add. 28-358-12.

301.—Zaragoza.—(1582.)—Relacion de las fiestas de Justas y Torneo de á pie y de á caballo, que mantuvieron los M. Ilustres SS. Don Martin Cabrero, Don Juan de Albion, y Don Juan Cabrero de Zaragoza á 6 de Mayo de 1582. Año en que se estampó en dicha ciudad en 4.º y despues en 8.º como se dirá. (Anónimo.)

LATASSA.—*Biblioteca nueva de escritores aragoneses*, t. I, pág. 400.

302.—Zaragoza.—(1582.)—Relacion de las fiestas de Justas y Torneo de á pie y á caballo, que mantuvieron los M. Ilustres SS. Don Martin Cabrero, Don Juan de Albion, y Don Juan Cabrero de Zaragoza á 6 de Mayo de 1582.—Zaragoza, casa de Juan de Lanaja y Quartanet, año 1622.

Latassa, en su citada *Biblioteca*, t. II, pág. 323, dice que, habiéndose hecho raro este opúsculo de las fiestas de justas y torneo, estampado por vez primera en 1582, lo reimprimió D. Martin Cabrero en 1622, valiéndose del tipógrafo zaragozano Lanaja, añadiendo que era su tamaño en 8.º, que constaba de 78 páginas sencillas, y que fué dedicado á la Diputación del reino.

303.—Zaragoza.—(1582.)—Un largo y elocuente romance en loor del Reyno de

Aragon, y del libro del Torneo de Zaragoza de 1582, que últimamente publicó Don Martin Cabrero en 8.º

Así leemos en Latassa, t. II, pág. 453, quien nos informa de que fué compuesto por *Melchor de Talavera*. El bibliógrafo aragonés nos deja con el deseo de saber cuál era el epígrafe literal de este romance, y si quedó manuscrito ó se dió á la estampa. De su apuntamiento, que tal nombre merece este artículo bibliográfico, redactado, en verdad, con algún descuido, podría entenderse que D. Martin Cabrero publicó el romance de Talavera, ya suelto, ya unido á la relación de las justas y torneo, reproducida por su laudable diligencia en 1622.

304.—Lisboa.—(1583.)—Auto do juramento do Príncipe Dom Philippe nosso senhor, en la ciudad de Lisboa á 30 de Enero de 1583 (sic).

(Biblioteca Nacional, manuscrito G-75, folios 41 á 75. Copia de impreso?)

305.—Madrid.—(1584.)—Juramento del Principe Don Felipe, despues Rey, hijo de Felipe 2.º Madrid 11 de Nov.º de 1584.

Manuscrito en folio, con 15 hojas; letra del siglo XVIII.

(Biblioteca Nacional, Dd. 147, fol. 40.)

Principia:

«En la villa de Madrid, Domingo dia de Sant Martin....»

Copia hecha bajo la dirección del P. Burriel, quien puso al fin de la misma, y de su mano, la nota siguiente: «Hállase en el archivo secreto del Ayuntamiento de Toledo, cajón 8.º, leg. 1.º núm. 64, original autorizado, aunque impreso en pergamino.»

Los que autorizaron el acto fueron el secretario Juan Vázquez de Salazar, y los Secretarios mayores de Cortes, D. Juan de Henestrosa y Antonio Paredes.

306.—Madrid.—(1584.)—Relacion del Juramento del Príncipe nuestro señor don Felipe tercero de este nombre, en el su Real monesterio de san Jheronimo de la Villa de Madrid, año de 1584.

(Escudo de armas Reales.)

Manuscrito en 4.º, con 14 hojas; letra del siglo xvii.

(Colección de Cisneros, parte 4.ª, F. 18, fol. 180 vuelto.)

Principia:

«Estando la magestad del Rey nuestro señor don Felipe el segundo en el pardo, determinó y se publicó á quince dias del mes de octubre, en que fuese la Jura del príncipe don Felipe su hijo, á los honce de noviembre siguiente domingo día de san Martin.»

307. — Madrid. — (1584.) — Juramento del Serenissimo Principe Don Felipe 3, padre del Rey N. S. en San Geronimo de Madrid. Año de 1584.

Manuscrito en folio, con dos hojas; letra de principios del siglo xvii.

(Biblioteca Nacional, manuscritos Z. 45, fol. 592.)

Principia:

«Para el dicho acto del juramento se hizo en la capilla mayor del dicho monasterio un tablado.....»

308. — Madrid. — (1584.) — Juramento del Serenissimo Principe don Felipe III. deste nombre en el convento Real de San Geronimo de Madrid, dia de Sant Martin, domingo á 2 de Octubre de 1584, siendo de edad de seis años, y siete messes menos tres dias.

GAYANGOS. — *Catalogue* citado del *British Museum*. — Vol. I, pág. 449. — Eg. 330-59.

309. — (1585.) — Relacion del viaje hecho por Felipe II en 1585 á Zaragoza, Barcelona y Valencia, por E. Cook.

Publicada de Real orden. Madrid, 1876; en 4.º, rústica.

310. — Madrid. — (1585.) — Relacion de la salida de su Magestad de la villa de Madrid Sabado 18 de Enero 1585.

Manuscrito en folio, con una hoja; letra coetánea.

(Biblioteca Nacional. — Colección de Jesuitas, tomo LXXXVIII, fol. 424.)

«Este dia a las onze horas antes de medio día acudieron a palacio todos los Grandes, señores y caualleros de esta corte de camino porque la noche antes se publicó que Su

Mag.^d dezia que los que huuiessen de salir con él fuesen de camino. Todos estos se entraron al aposento del Principe nro Señor adonde estuvieron algun rato aguardando á que saliesse, y dadas las doze salio Su Magestad uestido de blanco bordado capotillo y cuera calças y jubon y una montera tambien bordada y su espada con uayna blanca y botas blancas. Salio con él de su aposento delante don Juan de Çuñiga comendador mayor de Castilla su Mayordomo mayor que començó á seruir este dia. Detras uenia doña Anna de Mendoça su Aya, y assi passo al aposento de sus hermanas donde se estuuo un rato y casi á la una salieron sus Altezas uestidas con sayas enteras de terciopelado pardo, manga redonda con muchos passamanos de oro y assi baxaron á tomar sus coches, y en uno se pusieron el Principe y sus hermanas y luego todas las damas en otros seis coches. Fueron á las descaldas á uer á Su Magestad de la emperatriz á donde el Rey nro Señor se hauia ido antes cubierto. Allí se apearon solamente sus Altezas; todas las demás damas y los señores del acompañamiento y caualleros se quedaron en la plaza por un breue espacio que duró la uisita de Su Magestad á la Emperatriz.

«Salieron y su Magestad, delante, sayo y ferruelo de paño negro y sombrero de tafetan en un quartago ruçio y assi se fue con toda la compañía deste lugar (1) hasta salir fuera de la puerta que está camino de Alcalá, y en saliendo fuera, el conde de Fuensalida Mayordomo de Su Mag.^d dixo que mandaua que todos se quedassen y assi se hizo sin apearse ninguno. Al un lado y al otro del camino yuan detras los çien Archeros de la guarda de acuallo con sus morriones, petos y espaldares y con tanto se fue á dormir á Barajas, adonde el Presidente del Consejo Real le tiene adereçada la casa muy bien.

«Mañana passaran á Alcalá de Henares adonde el Cardenal de Toledo le tiene adereçada su casa sin prebençion de mas regalo (2). Dios lleue y trayga con bien á Su Mag.^d y á sus Altezas y assi lleue á la S.^{ra} Infanta doña Catalina. Fecha en Madrid. 18. de Enero de 1585.»

Al respaldo de este papel dice:

«La partida de Su Mag.^d á Monçon 1585.»

311. — Madrid. — (1585.) — Relacion verdadera de la salida de Su Magestad de la villa de Madrid para las cortes de Monçon, y de los grandes y caualleros que fueron despues del, y la entrada del Duque de Saboya en la ciudad de Çaragoça, y el assalto que los luteranos dieron a la villa de Volduque en Flandes y el peligro en que estuvo de perderse, y como se remedio, este año de MDLXXXV.

Papel de dos hojas, en folio gótico, impresas, se-

(1) Al margen: «Fue hablando con su Mag.^d el embaxador del Emperador.»

(2) Al margen: «Estaran allí todo el dia.»

gún el colófon, en Granada, año de MDLXXXV, en casa de Rene Rabut.

(Tomo de *Papeles varios*, procedente de la librería del Marqués de la Romana, y que hoy existe en la sección de manuscritos de la Biblioteca Nacional, sin colocación.)

312.—(1585.)—La magnifique réception en Espagne de Charles-Emanuel, duc de Savoye, prince de Piémont, depuis son arrivée à Barcelone, sa conduite jusques à S. M. rencontrée hors de la ville de Saragosse le dimanche 10 mars, ses fiançailles du mesme jour dans la ville, et le lundy ses esponsailles.....—Lyon, Benoit Rigaud, 1585.

Pet. in-8.º de 12 pp.

Plaquette rare. Il s'agit ici de Charles-Emanuel I^{er}, dit le grand, et de son mariage avec Catherine, fille de Philippe II.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 1.025.

313.—Zaragoza.—(1585.)—Relacion de la entrada que S. M. hizo en la ciudad de Zaragoza por el mes de febrero y de la entrada y matrimonio que se hizo entre los Serenissimos Señores Duque de Saboya y la Infanta Doña Catalina, hija del Rey D. Felipe nro Señor por el año 1585.

Manuscrito en folio, con nueve hojas.

(Biblioteca Nacional, manuscritos G. 76 en folio, folio 171.)

Principia:

«En 23 de febrero.....»

314.—(1585.)—Fiestas del Reyno de Aragon y Cataluña en el casamiento del Duque de Saboya con la Infanta Doña Catalina. Por *Nicolas Rollon*. Barcelona, por Damian Vagner, 1586.

En 4.º

NICOLÁS ANTONIO.—*Bibliotheca Nova*.

315.—(1585?)—Licencia para que puedan pasar á Castilla el S.^r Baron de La Batie y Baron de Armans, caualleros del Du-

que de Saboya Carlo Emanuele con sus criados y caballos, llevando joyas y cadenas de oro por valor de 800 ducados.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. II. Sup. pág. 778.—Add. 28.346-41.

316.—Zaragoza.—(1585.)—Casamiento del duque de Saboya con la infanta Doña Catalina, hija del Rey D. Felipe nuestro Señor á quien Dios guarde muchos años.

Manuscrito en 4.º, con cuatro hojas; letra coetánea, pero el epigrafe de otra mano.

(Biblioteca Nacional, manuscritos V. 99, fol. 282.)

Principia:

«En Zaragoza Domingo diez de marzo de 1585 años.....»

Describe el autor de este papel los saraos y otras fiestas que con motivo de aquel casamiento se hicieron en la capital del reino de Aragón. Además, se extiende en lo que toca á los trajes que vestía la familia Real, y otras curiosidades semejantes.

317.—Zaragoza.—(1585.)—Relacion de carta de Zaragoza, lunes xi de Marzo de 1585.

Manuscrito en folio, con dos hojas; letra del siglo XVIII.

(Biblioteca Nacional, manuscritos Y. 197, folio 402.)

Principia:

«Que el Domingo antes entro en aquella Ciudad el Duque de Saboya con mas de 400 Caballos de posta, y S. M. le salio a recibir con todos los Grandes y Caballeros que alli habia.....»

Es copia de un códice existente en la Biblioteca de El Escorial y que perteneció á Ambrosio de Morales, de cuya mano tiene varios notas.

Las exiguas dimensiones de este papel, extracto de carta, como se dice en el epigrafe, bastan para dejarnos ver que deben tocarse muy á la ligera los puntos que en el mismo se contienen, que son: el recibimiento que hizo el Rey al Duque de Saboya, el desposorio de éste con la infanta D.^{na} Catalina, celebrado el mismo dia de la llegada por el cardenal Granvela, y los saraos de aquélla y la siguiente noche.

Á continuación de este papel hay otro en una hoja en folio, donde se expresan los regalos con que obsequiaron varios señores de la corte al Duque recién casado, y los que él hizo á la infanta doña

Isabel, á su esposa, á Granvela y á diferentes caballeros, guardias, etc.

318.— Zaragoza.—(1585.)—Relacion de seis cuadrillas que sacaron Grandes de Castilla, y la Ciudad de Zaragoza, de á diez, en un Juego de Cañas, presente S. M. y Altezas á 27 de Marzo de 1585.

Manuscrito en folio, con dos hojas; letra del siglo XVIII.

(Biblioteca Nacional, manuscritos Y. 197, folio 406.)

Principia:

«El Almirante de Castilla Cabeza de quadrilla, y con él los siguientes.»

Es copia de un códice existente en la Biblioteca de El Escorial y que perteneció á Ambrosio de Morales, de cuya mano hay varias notas.

Redúcese á la enumeración de los señores que formaban las cuadrillas, indicándose los colores de las marlotas y capellares con que salieron vestidos; pero en cuanto á las formas del espectáculo, su aparato, lances, etc., se guarda completo silencio. Y en verdad que sin derecho se pediría más á este papel, toda vez que se ajusta á lo ofrecido en su encabezamiento.

319.— Barcelona.—(1585.)—Relacion de la entrada de su Magestad en Barcelona.

Manuscrito en folio, con dos hojas.

(Biblioteca Nacional, manuscritos H. 10.)

Principia:

«De Barcelona á 13 de Mayo.—Entró su M.^a aquí martes 7 deste en coche sin ningun recibimiento...»

Aun cuando en este papel se callan el año y el nombre del Rey, no puede dudarse que lo que en él se refiere es la entrada que hizo Felipe II en Barcelona en 1585, ofreciendo la particularidad de haber sido de noche por excusar toda ceremonia.

320.—(1585.)—Relacion de la Embarcacion de la S.^a ynfanta doña Catalina y duque de Saboya para yr á su estado y de el recebimiento que en el se les hizo.

Manuscrito en folio, con dos hojas; letra coetánea. (Colección de Salazar, núm. 9, fol. 78.)

Principia:

«Jueves a. 13. de Junio de 1585. mandó su mag.^a al principe Ju.^o Andrea de Oria Capitan xeneral del mar que con la galera Real llegasse al puente que estaua hecho desde palacio al mar, donde su mag.^a baxo acompañando á la S.^a Ynfanta y duque de Saboya....»

Sigue tratando de la despedida del Rey, su hija y yerno; de la partida, con el número de galeras que acompañaban á los augustos viajeros, etc.

El domingo 16 llegaron á Marsella, donde fueron recibidos con salvas de la artillería del puerto y de la ciudad.

La entrada en Niza se verificó el miércoles 19, con ostentosa pompa y general entusiasmo. Describese en este papel toda la ceremonia con bastante minuciosidad.

321.—Italia.—(1585.)—Nuevas que escribió Juan Cortes á Francisco de Cañas de lo que [le] sucedió en la yda á Italia con el Principe de Saboya [Carlos Manuel] y con la infanta Doña Catalina [Michaela] y los rescibimientos que les hicieron.— (The original letter, dat. Turin, 16 August, 1585.)

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. I, pág. 857.—Eg. 535-1.

322.—Valencia.—(1586.)—Relacion verdadera de la bienvenida del Rey D. Felipe de Austria, segundo de este nombre, en su noble ciudad de Valencia de Aragon, y de los grandes recibimientos y fiestas que se le hicieron, con otras cosas particulares que acontecieron en la Ciudad, y paseos que hizo en el tiempo que estuvo en ella. Compuesta por un aficionado servidor del Rey, y hijo de dicha ciudad.

De esta relación nos dice Fuster, en su *Biblioteca Valenciana*, t. I, pág. 299, que estaba manuscrita, en 188 páginas en 4.^o; que fué compuesta el año 1588 en una aldea de la huerta de Valencia, y dirigida al Ilmo. Sr. Micer Lázaro de Gaona, doctor en Leyes y Cánones, y por último, que el autor, hermano del sujeto á quien dedicó su obra, la escribió primeramente en valenciano, habiéndola traducido después en lengua castellana.

La entrada de Felipe II en Valencia ocurrió en 16 de Enero de 1586, y permaneció en aquella ciudad hasta el 17 de Febrero. Añade Fuster, que de-

bió tener á la vista el manuscrito, que en el cap. xxiv se cuenta la cabalgata del Rector y Universidad, cuando fueron á besar las manos al Rey el 5 de Febrero del referido año.

323.—Valencia.—(1586.)—Octavas á la venida de la Magestad del Rey D. Felipe nuestro Señor á la insigne Ciudad de Valencia. Por *Andres Rey de Artieda*.—Valencia, por la viuda de Pedro de Huete; 1586.

En 8.º

XIMENO.—*Escritores del reino de Valencia*, t. I, página 263.

LATASSA.—*Biblioteca nueva de escritores aragoneses*, tomo II, pág. 139.

324.—(1587.)—Desafío de torneo.

Una hoja en folio; sin año ni lugar de impresión. (Biblioteca Nacional, Dd. 185, fol. 15.)

Insertamos integro este cartel, que no expresa el lugar donde debía verificarse aquella fiesta:

«Porque ha muchos dias, que las guardas del interessado Amor andan buscando su libertad, y conforme a las condiciones de su cartel no queda remedio, ni esperança si en esse Reyno no queda libre: viendo los inconuinentes, que de aqui se podran seguir, y teniendo por cierto, que la verguença passada seruirá de remedio para adelante, me ha parescido, que será bien dar fin a su prision, alegrando el siglo con su libertad: y assi va esse mio, y lleua orden a mis guardas para que le entreguen en precio de mejor hombre de Armas al cauallero, que el dia de la Acension, o el siguiente mejor puesto fuere en la silla, y mejor pusiere la lança en el ristre, y lleuare mejores lanças, y mejor señalare, y mas lanças rompiere, como lo ordena la Cofradia del señor Sant Iorge. Lleua para el que mejor corriere la lança de las damas vn arco de plata, y para el mas galan las flechas de Cupido: entendiendose, que ninguno destes precios generales pueda ganar el que no se presentare: a los SS. Iuezes el dia de la Acension desde las dos de la tarde, hasta las siete de la noche. Nuestro Señor os de su gracia, y amor, para que en esta, y en las demas ocasiones os ayays, como del valor de vuestras personas se espera. En mi desconocido Aluergue: a dos de Mayo, de Mil y quinientos ochenta y siete.—*La Nigromante Desconocida.*»

325.—Lisboa.—(1588.)—Relaçam do solenne recebimento que se fez em Lisboa ás santas reliquias q̄ se leuaram a igreja de S. Roque da companhia de Iesv aos 25. de Janeiro de 1588. Pello Licenciado

Manoel de Campos. Lisboa, Antonio Ribeiro, 1588.

En 8.º, cuatro hojas preliminares y 192 folios.

Comprende poesías de varios en portugués, latín y castellano.

Catálogo de la biblioteca de Salvá.—Vol. I, pág. 87, número 177.

326.—Lisboa.—(1588.)—Recibimiento a las santas Reliquias.

El Sr. Catalina, en su *Tipografía Complutense*, trae sobre este recibimiento un artículo, que es el 643.

Hay dos libros sobre el asunto: uno en portugués, de *Manoel de Campos*, ya registrado, y otro su traducción, por *Álvaro de Veancos*.

El artículo del Sr. Catalina es esta traducción.

El libro existe en la Biblioteca de San Isidro, de Madrid.

El Sr. Catalina no vió el original, que imprimió en Lisboa Antonio Ribero, pues parece natural que lo hubiera dicho.

327.—Alcalá.—(1589.)—Fiestas á San Diego.

El Sr. Catalina, en su obra citada, trae un artículo sobre la vida, muerte y milagros de San Diego, y dice que se le hicieron grandes fiestas. El artículo es el 655.

El autor de dicho libro es *Gabriel de Mata*, y el Sr. Catalina tiene un ejemplar.

328.—Toledo.—(1591.)—Vida, Martyrio y Translacion de la gloriosa Virgen, y Martir Santa Leocadia desde Flandes á Toledo, por *P. Miguel Hernández*.—Toledo, 1591.

En 8.º, 396 hojas.

Extracto de un artículo de *La Imprenta en Toledo*, por el Sr. Pérez Pastor.

329.—Madrid.—(1590.)—Relacion de la sortija que se hizo en Madrid en .31. de Março de 1590.

Manuscrito original, en folio, de cuatro hojas.

Inmediatamente después del encabezamiento principia con estas líneas:

«Estuvo su Mag.^d y Altezas en la primera ventana de

la armeria, y en las demas ventanas las damas. Huuo muchos tablados por muchas partes; y el tablado de los Jueces que fueron el Condestable, Duque de Ossuna, Duque de Sessa, estava abaxo de la ventana de su Mag.^d Empezose la fiesta a las dos de la tarde, y duro hasta la noche; y a un lado de la sortija una Campanilla (sic), que la hauiá de tañer el que echaua la lança por encima, y al otro lado un estafermo. Fue mantenedor el Conde de Melgar, y por su ayuda don Juan de Sandoval (1) vestidos de encarnado, pardo y plata. Sacaron quatro atambores, ocho trompetas, doce lacayos, y los pages con muy buenos cauallos enjaezados, y ocho padrinos, y quatro herradores, todos de su librea: entraron con sus herramientas doradas en las manos; las cubiertas muy galanas, con mucho oro y bordaduras.»

Siguen los nombres de los aventureros, dándose individual noticia de sus trajes y colores, con copia además de las letras que sacaron, así ellos como los mantenedores.

Abunda este papel en notas marginales de letra distinta de la del texto, lo cual le da apariencia de unos simples apuntamientos, que debian servir para ordenar una formal relación. Cállase el motivo del juego; pero aun habiéndose hecho para festejar á la familia Real, ó para divertir, al uso de la época, las sequedades de la Cuaresma, hizolo no poco notable la condición de los muchos señores que tomaron parte en el mismo, que fueron de la primera nobleza de la corte.

Antes de dar cuenta el autor de los que ganaron los premios, escribe las siguientes líneas:

«Huuo un aparador de muchas piezas de plata, y era condicion del cartel que se corriesen tres lanzas, y el precio que quisiese el auenturero de cien escudos abaxo. Acabaron de correr con la noche, y al cabo huuo una folla que corrieron lanzas contra el estafermo que parecia muy bien, con que se acabó la fiesta.»

330.—Madrid.—(1590.)—Relacion de la sortija que se hizo en Madrid en 31 de Marzo de 1590, con asistencia de S. M. y Altezas, siendo mantenedor el Conde de Melgar, y por su ayuda Don Juan de Sandoval.

Papel de cinco hojas útiles, en folio; letra de fines del siglo xvi.

Empieza:

(Letra del mantenedor. Diéronle el precio de más galán.)

«La victoria que alcancé
como exceso de ventura
esta menor me asegura.»

(1) Al margen, de otra letra: «hermano del marqués de Denia».

Siguen las letras de los demás mantenedores, y acaba:

«Don Juan de Sandoval con D. Diego Çapata una de cinco escudos. Dieronlos por buenos.»

Perteneció á la librería de D. C. Alberto de La Barrera, y tiene hoy en la Biblioteca Nacional, departamento de manuscritos, esta signatura: C., folio 9-2.

331.—Valladolid.—(1590.)—Relacion de la sortixa que mantuvo en V.^d en la corredera de S. Pablo el marques de camarasa y don hernando de prado q̄ le saco consigo para que le ayudase. A los 8. y 9. de setiembre del año de 1590.

Manuscrito original en folio, de 11 hojas.

Hállase en un tomo en folio rotulado *Papeles varios manuscritos, siglos xvi y xvii*, que perteneció á La Barrera, hoy Biblioteca Nacional, manuscritos signatura C., en folio, 9-2.

Principia:

«Hiçose la balla y tablados delante las casas del marqués de tauara y conde de Ribadauia.....»

Es papel de diversas plumas, y lleno de espacios en blanco y de tachones y enmiendas. Una mano, sin embargo, corrige constantemente todos los folios, la misma que llenó de notas marginales la relación antecedente (Madrid, 1590, 31 de Marzo); circunstancia que da lugar á presumir que quien trataba de historiar este juego, encargó á varios sujetos que tomasen notas de las diferentes partes del mismo, para escribir después la relación amplia y puntual, con el auxilio de estos materiales.

El juego fué notable, á juzgar por la calidad y el número de los caballeros y padrinos, y por el gran séquito de pajes, lacayos, trompetas, atabales, etc.

Como los carteles son, por lo común, lo más curioso de semejantes espectáculos, pues dan á conocer sus leyes y verdaderas formas, copiamos el que se entregó á los jueces de esta sortija de Valladolid, que llevaba en su rodela uno de los pajes, y que es del tenor siguiente:

«Cartel.

«El marques de camarasa dice que es tan propio de su inclinacion y gusto el exercicio de las armas y seruicio de las damas, como de las que lo son, favorecer este buen deseo; y que en confianza de su favor, aunque desconfiado de merecelle tambien por obras como por la voluntad, por cumplir en parte con la que tiene, mantendrá una sortixa con don hernando de prado por compañero, por ser fiesta que en parte imita á las veras, y agradable para burlas,

en esta villa, en la corredera della domingo á veinte y siete dias deste mes de agosto (1) desde las tres de la tarde hasta que ayan corrido quantos bentureros (sic) quisieren correr, con las condiciones siguientes.

»Es primera condicion que si por alguna justa causa ó ynpedimiento el mantenedor quisiere alargar esta fiesta ocho o quince dias, pueda acello y no mas, e que estos sean Aviendo auisado dello ocho dias antes del plaço dicho.

»Es condicion que, porque la fiesta sea qual conviene para tal lugar y presencia, aya de auer doce bentureros, firmados y de aqui arriba los que mas quisieren correr.

»Es condicion que así los doce firmados, como todos los demas que corrieren ayan de entrar la primera vez, so pena de no ser admitidos, con librea y cubiertas nuevas, y con inbencion, letra y tarxeta; y que los que quisieren correr segunda u mas veces, aya de ser con librea y letra diferente.

»Es condicion que se a de correr a fuer de mas galanas lanzas, como cada uno quisiere, por ser la intencion del mantenedor en esta parte mas de agradar A las damas que de seguir el Rigor de las harmas (2).

»Es condicion que el que perdiere estriuo, Rienda o espuela otra qualquier pieza, ansi de su persona como del cauallo sea visto perder el precio.

»Es condicion que el que echare lanza por cima de la cuerda, pierda aquella lanza, y no pueda correr otra alguna sin licencia de la dama que el mantenedor le señalare.

»Es condicion que el benturero que no vbiere firmado, no puede correr hasta que los firmados ayan corrido, aunque se ayan presentado antes, salvo en caso que falte benturero que corra.

»Es condicion que los precios que se corrieren an de ser A boluntad de cada abenturero, de seis o doce escudos, sin poder baxar ni subir, y que el venturero, u su padrino por el, sea obligado por lo que corriere.

»Es condicion que el mantenedor a de poner por precio para el mas galan una espada dorada.

»Y para la mexor ynbencion vna buelta de cadena de oro.

»Y para el mexor puntero una sortixa de oro.

»Y para la mexor letra y tarxeta una letra de oro.

»Todos los quales precios se an de rrepartir A parecer de los Jueces, saluo los de mas galan letra o tarxeta, que estos se an de dar con acuerdo de las damas presentes.

»Los Jueces para esta fiesta seran tres personajes a quien el mantenedor suplicare. Y porque ansi lo cumplira, lo firmo de su nombre en Vall.^a a doce de agosto de mill y q^{as} y noventa años.

»Aquel capitulo que dice que se a de correr a fuer de mas galanas lanças, como cada uno quisiere, se entienda que a de ser A ley de ombre de armas en pies, cuerpo y punteria. *El marques y adelantado.*»

Háblase muy circunstanciadamente del traje y de los colores que sacaron los mantenedores y aven-

tureros en las dos tardes, así como de sus letras y tarjetas. Hubo muy curiosas invenciones, siendo acaso la más notable la que sacó D. Diego Sarmiento. Consistía en un carro triunfal adornado en sus cuatro esquinas de otras tantas pirámides por las que subían trepando muchos pámpanos y sarmientos, aludiendo á su apellido. Iba tirado por cuatro caballos frisones con guarnicionés y clavazón dorada, guiados por dos cocheros, que eran el rey Midas y el famoso sátiro Marsias. Fuera de muchos jeroglíficos que llevaba este carro, se dejaban ver, como principales figuras, el dios Baco, la ninfa Erigone, cuatro báquidas y tres músicos que cantaban un romance con la declaración de la fábula que se representaba. Detrás del carro veíase caminando al viejo Sileno, ayo de Baco, quien, por orden de éste, servía de padrino á D. Diego. Pónense las letras de todas estas figuras, así como el romance cantado por los tres músicos, que decla así:

«Erigone fue un tiempo
tenida por su ermosura,
en competencia de Venus,
por madre de amor segunda;
en rrraras gracias primera,
porque las varias y muchas
que en otras rreparte el cielo,
en ella sola estan juntas.

«Dió materia al bibo fuego
que arde en las entrañas puras
del padre bacho á quien niega
de su amor la paga justa,
mostrandose inescorable
a sus quexas ynportunas
y a sus ansias amorosas,
mas que un marmol fria y dura.

«Mas como el erido dios
rremedio a su llaga busca,
lo que no pudo por ruegos
por arte alcanzar procura;
y mudando la apariencia
de su divina figura,
se transforma en una parra
llena de sabrosas vbas.

«Inadvertida la ninfa
de aquella engañosa astucia,
de los mejores rracimos
la berde parra desnuda;
y despues quyriendo a solas
probar la guardada fruta,
deja el dios la nueba forma
tomando la antigua suya;
y al fin biendo acomodada
al lugar la coyuntura,
goço por mañosos medios
los fines de su bentura.

«Que á veces á los amantes
convienen traças astutas,
para llegar á la gloria
de una prospera fortuna.»

(1) No se dice la causa que obligó á diferirse la fiesta para los días 8 y 9 de Septiembre.

(2) Nota al margen: «Este capitulo se reformó por el ultimo capitulo de este cartel.»

Después de darse cuenta de los lances del juego, y de nombrarse las damas que designó el mantenedor para la adjudicación de los premios, algunos de los cuales se excusaron, concluye así el papel:

«... en fin los precios no se an dado ni se daran.»

La mano que corregía y enmendaba todas las partes de esta memoria, escribió á continuación las siguientes líneas.

«Pero a parezido á muchos que el de mas galan merecian don antº de luna y don diº sarmiento.

»Y el de mexor letra y tarxeta el conde de Villanueva.

»Y el de mexor ymbencion don antº. franco de guzman.

»Y el de mexor punteria angulo hombre de armas.

»Y el que los merecia todos mexor era el marques de camarasa, sino q̄ por ser El el q̄ los abia de dar, y ser fiesta suya, y conozer quanto desea siempre hazer md̄ y honrrar y dar gusto a todos, no se puso los ojos en el para darselos.»

332.—Madrid.—(1591.)—Relacion de la entrada del duque de sauoya en madrid y del Reçiimiento que su Mag.^d y el Principe nr̄o Señor le hicieron Jueves en la tarde dia de San marcos a 25 de habril de 1591.

Manuscrito en folio, de dos hojas; letra coetánea: (Academia de la Historia.—Colección de Salazar, número 56, folio 166.)

Principia:

«El duque llego alcala a dormir miercoles A 24 del dho y el segundo vino se a comer a Rejas donde le ospedo el marques de Aufon.»

Gran número de caballeros de la primera nobleza de la corte, cuyos nombres se expresan en este papel, acompañaron al Rey y al Principe hasta el arroyo de Abroñigal, donde recibieron al Duque de Saboya.

Hechas las cortesias y debidos cumplimientos, volvieron á Madrid, en cuyo Real palacio se dió aposento al ilustre huésped.

333.—Valladolid.—(1592.)—Relacion escrita en lengua inglesa, tocante á la ida de Felipe II. á Valladolid, y recibimiento que le hicieron los colegiales de aquella nacion.

El artículo que sigue es el mejor comprobante de la existencia de esta relación.

334.—Valladolid.—(1592.)—Relacion de un sacerdote Ingles, escrita á Flandes, a un cauallero de su tierra, desterrado por ser Católico: en la qual le da cuenta de la venida de su Magestad á Valladolid, y al Colegio de los Ingleses, y lo que alli se hizo en su recebimiento.—Traducida de Ingles en Castellano por *Tomas Ecclesal* cauallero Ingles.—Con licencia. En Madrid, por Pedro Madrigal, 1592.

En 8.º, con 85 folios sencillos, fuera de ocho hojas de preliminares y portada, y una al fin sin foliar con la fe de erratas.

Está dividido en seis párrafos. En el 4.º y el 5.º es donde se trata de la ida del Rey á Valladolid, su entrada y fiestas, y del recibimiento que se le hizo en el colegio inglés de dicha ciudad.

Después de decir el autor que las fiestas de Valladolid duraron dos meses, que fué el tiempo que S. M. y AA. estuvieron en aquella ciudad, continúa en estos términos:

«Y comenzando brevemente del recebimiento que el primer dia a su Magestad y Altezas se hizo; yo prometo y certifico a v. m. que aunque he visto diversas cortes de Reyes y Principes, y de muy grande magnificencia, que en mi vida he visto cosa de tanta grandeza y que tal contento me haya dado, así por la sustancia de la cosa, como por el buen orden y concierto que en toda ella hubo: porque fuera de los Grandes y señores de titulo y caualleros, que eran grande numero, y con muy costosos trajes y vestidos, y de tantas señoras ilustres en ricos coches dorados y descubiertos; de tanta guarda tan lucida de á pie y de a cauallo que con su Magestad y Altezas venian, salieron tambien de la villa, un buen trecho fuera della, al recebimiento, la yglesia Mayor; la Real Chancilleria; la Santa Inquisicion, el gobierno y Regimiento; la vniversidad, y el Colegio de Santa Cruz, y todas estas Comunidades con mucho acompañamiento y grande orden. Los campos calles y ventanas no cabian de gente, y estaua colgado todo con ricos paños.

»Entró su Magestad á las seis de la tarde, sabado a veintisiete de Iunio, y venia en una carroza con la señora Infante. Era la carroza abierta de manera que todos pudiesen ver las personas Reales que dentro yban con mucha facilidad, porque así había querido su Magestad se hiciese, por dar contento y consuelo á aquel su amado pueblo que tanto hauia deseado su vista: y por lo mismo le hizo su Magestad otro particular favor y merced, que fue querer que su Alteza del Principe entrase á cauallo al lado de la carroza, que cierto consolaba á todos los que le miraban, considerando lo que es y será, y la grande esperanza que tiene dél toda la Christiandad: la qual me parece que ha de llenar su Alteza muy cumplidamente para grande gloria de Dios, como nos prometen las señas y muestras singulares que da; pues fuera de las virtudes, religion y piedad que son las mas principales y

que mas en su Alteza relucen, y mas queridas son en el de la Magestad de su amado padre (de las quales pudiera contar á v. m. maravillas, de cosas que he sabido de personas muy fidedignas, si no temiera alargarme demasiado) su aplicacion para todas las demas cosas propias de un tan grande Principe, y quan facil le es el ponerse en ellas su cordura, discrecion y juicio para todo, es cosa rara; y en lo demas su compostura natural y modestia y gravedad, su hermosura y gracia y gentil disposicion para su edad, y las otras partes naturales ponen admiracion de manera que parece que lo ha criado el Señor, y lo ha dado á su Santa Yglesia, para que sea digno sucesor de la Magestad Catolica de su padre, que tal pilar suyo es y siempre ha sido.

»A esta entrada que su Magestad hizo en Valladolid, se siguieron despues muchos regozijos que en esta villa se hizieron, como fueron passeos, carreras, mascarar de a cauallo, toros y juego de cañas, y esto todo con mucho aparato, marauillosas invenciones y ricos aderezos. Y despues en el rio, que en esta Villa es hermoso y de linda ribera, fiestas de agua, echando en él galeras y barcos, y haciendo juegos y encuentros navales de mucha destreza y arte. Al fin fue menester que su Magestad mandase poner termino a las fiestas, porque no fuesen tan grandes los gastos que se hazian: que de otra manera no pararan aquí.

»Pero aunque su Magestad, por el consuelo de sus subditos y leales vasallos, que con tanta fidelidad y amor le servian y deseaban festejarle, yba con sus Altezas á ver estas fiestas, y honrarlas con su Real presencia, su principal cuidado, conforme á su religiosa costumbre, fue visitar las yglesias y monesterios de Religion de esta Villa: en lo qual se echaba bien de ver y era mucho de considerar la Christiana y Catholica piedad y humildad de tan grande Monarca.....»

En el párrafo 5.^o de esta carta se trata de la visita hecha por el Rey, el Príncipe y demás familia Real al colegio de los ingleses, donde se les obsequió con versos y jeroglíficos, y con diez oraciones pronunciadas por otros tantos alumnos de aquella escuela, en hebreo, griego, latín y varias lenguas vivas. Al fin se ponen algunas de aquellas poesias en latín, italiano y castellano, y se da idea de varios jeroglíficos.

335.—Valladolid.—(1592.)—Copia de carta sin firma ni direccion dando cuenta de la entrada en Valladolid del rey Felipe II. con el principe y la infanta (1), y de las fiestas con que fueron obsequiados (2).

Manuscrito en folio, con una hoja; letra de la época.

(Papeles de Jesuitas, t. LXXXVIII, fol. 483.)

(1) Felipe III é Isabel Clara Eugenia.

(2) Este papel carece de epigrafe: al respaldo se lee el siguiente: «Relacion de la entrada del rey don Felipe en Vall.^a el año 1592.»

Principia:

«Lo que se ofrece que avisar á v. exc.^a con Esteuan es la entrada de su Mag.^d en Valladolid que fue el sabado pasado 27 de junio.....»

Da cuenta de la forma en que verificaron su entrada, acompañados de la ciudad y demás corporaciones, y con mucha música de ministriles y trompetas. Aquella noche hubo luminarias.

«El Martes siguiente (dice la relación) passaron su Magestad y Altezas á pie á misa á San Pablo y vieron la Sacristia y sala vaxa y Refitorio y á boca de noche se juntó la mascara en boeriza (1) y vino por el pasadizo y plaza mayor, plateria y cantarranas á palacio donde estuvieron su Magestad y Altezas en una ventana hasta que se acabó la fiesta que fue muy alabada y pareció bien á todos. Fueron 100 de mascara repartidos en 10 Cuadrillas con diferentes libreas y ynuenciones y casi todos sacaron carro triumphal y danças. Todo junto pareció en estremo bien.

»Las personas reales quedan con salud y una fiesta les tienen aparejada en el rio. Se entiendo que sera á los 5. de julio y el juego de cañas á los 9. y la yda de su Mag.^d dicen sera á los 13. ó 14. la buelta de Taraçona por Burgos.»

336.—Valladolid.—(1592.)—Entrada de Phelipe segundo en Valladolid año de 1592.

GAYANGOS. — *Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol I, pág. 335.—Add. 21.441-1.

337.—Valladolid.—(1592.)—Entrada que hizo en Valladolid el Rey Phelipe II., el año de 1592.

GAYANGOS. — *Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. I, pág. 453.—Add-10.236-16.

338.—Sevilla.—(1592.)—Romance á una fiesta de toros y cañas celebrada en Sevilla en 1592.

Manuscrito de principios del siglo XVII.

Principia:

«En la plaça de Seuilla
vn miercoles por la tarde
ante la-audiencia y cabildo
solenes fiestas se haçen.»

Esta composición, á la cual hemos añadido el epigrafe, se halla en las dos primeras hojas de un

(1) Calle de la Boariza, existente aun en Valladolid.

grueso cuaderno manuscrito intitulado *Sucesos de Sevilla*, 1592-1604.

El primero que refiere el autor de estas memorias se encabeza con las palabras siguientes:

«Jueves 2 de julio de 1592 años.»

Da cuenta en breves líneas de cómo, habiendo celebrado aquella ciudad unas fiestas en tiempo de Jubileo plenísimo, siendo Asistente D. Francisco de Carvajal, y Teniente mayor el licenciado Pardo, fueron excomulgados los autores y concurrentes por el cardenal-arzobispo D. Rodrigo de Castro. Alborotada la ciudad con una tan arbitraria medida, puso pleito al Arzobispo, habiéndose absuelto desde luego, por mandato del Nuncio de Su Santidad, á todas las personas excomulgadas. La ciudad salió vencedora por tres sentencias de la Audiencia, y el Cardenal fué condenado al pago de 1.000 ducados para la Real Cámara, y las costas. «De las fiestas que ubo, añade el autor del manuscrito, hicieron un Romance», que copia á continuación con visibles descuidos de pluma, cuya corrección, á lo menos en la parte sustancial, nos ha parecido conveniente.

Como el autor escribía el jueves 2 de Julio de 1592, y en el romance se declara que fueron hechas las fiestas un *miércoles por la tarde*, casi se puede dar por cosa segura que el 1.º tuvo lugar el suceso.

Después de los versos que dejamos copiados, pinta el autor la concurrencia y adornos de la plaza, la entrada del Asistente con 50 alabarderos y gran número de alcaldes y alguaciles, á quienes seguían sobre caballos alazanes dos caballeros embozados. Aquí comienza la parte más curiosa de la composición, que dice así:

«Veinte lacayos robustos
con ellos delante salen;
morado y verde el vestido,
espadas doradas traen.

»De ser Don Nuño y Medina
dan muestra y claras señales;
que aunque vienen emboçados,
no pueden disimularse.

»Morado y tela de plata
en su librea que aplace;
capas y sayos vaqueros,
acuchilladas las haces.

»Pasada menos de una ora
los toros al coso salen,
donde mostrando su fuerza,
bien cara venden su sangre.

»Quando se corre el tercero
suenan trompas y atabales,
y tocaron chirimias
que rompen los claros ayres.

»Los que han de jugar las cañas
aguardan fuera en la calle,

la Ciudad, cuando lo supo
manda que los toros paren.

»Sosegada ya la gente,
las puertas luego se abren,
y corriendo las parejas,
la vistosa entrada hacen.

»En estas quadrillas vienen
los caualleros guzmanes,
que asombran al mundo todo
en su valentia y sangre.

»Vienen Ponces de Leon (1)
Enriquez y Portugales,
Vicentelos, Labradores,
los Zuñigas y Duartes.

»Lleva la primer quadrilla
de caualleros diez pares,
tan iguales en esfuerzo
quanto en la destreza iguales.

»De amarillo es la librea,
marlotas y capellares,
plumas pajizas y tocas
que les sirven de almaicares.

»Después la segunda viene
con sombreros muy galanes,
encarnadas las marlotas
y blancos los capellares.

»La tercera muy bien muestra
quanto en vizarría vale;
de azul viene y amarillo
y bonetes por turbantes.

»Lleva la quarta quadrilla
ricas perlas y plumajes;
la librea es toda azul,
y enlazados los turbantes.

»La postrera es pardo y blanco;
por trabajo y luz lo traen:
que del trabajo les sigue
fama y luz á su linaje.

»Las adargas esculpidas
de cifras, motes, disfraces
con letras y con divisas
de plata y oro el esmalte.»

Después de algunos versos en que se declara como D. Fernando Ponce hizo valientes suertes de rejón, continúa el poeta:

«Ya las cañas se aperciben;
ya se dividen en partes,
y aseguran las adargas
con gentileza y donaire.

»Suben boordos al cielo,
tan altos que quando caen,
parecen ser diferentes
de lo que mostraban de antes.

»Acuadas ya las cañas,
se iuntan como en alarde,
y haciendo un caracol,
á las fiestas dan remate.»

(1) Ha sido preciso, en éste y el siguiente verso, restablecer la lectura de algunas palabras, destruidas casi totalmente por la humedad.

339.— Pamplona-Tarazona.—(1592.)—Entrada del rey Felipe II. en Pamplona y Tarazona, con el príncipe y la Infanta; y fiestas con que fueron recibidos.

Manuscrito en folio, con dos hojas; letra de la época.

(Colección de Jesuitas, t. LXXXVIII, fol. 503.)
Principia:

«Este viernes á 20 deste mes de nouiembre á las dos despues de medio dia entro Su Magestad en Pamplona.»

El domingo siguiente, 22, se celebró en la iglesia mayor la jura del Príncipe, prestando éste también el juramento de observancia de los fueros y leyes de Navarra.

«A la tarde huuo muchas danças que traxeron los lugares de las montañas, con los trajes y tocados de ellos, que de estraños y diferentes fueron de ver.—Y á la noche vbo Torneo de quarenta y ocho en el patio de Palacio de ocho cuadrillas de a seis con calzas bordadas y muy ricas que ha sido muy linda fiesta.»

El lunes 23 salieron de Pamplona, y después de detenerse un día en Tudela, hicieron su entrada en Tarazona, siendo llevados debajo de palio y acompañados de tres danzas del país y una de los seises, que entonaban tiernas canciones, coronados de guirnaldas de oliva y llevando en la mano ramos de lo mismo.

El autor de este papel dice para terminarlo:

«Agora ay muchas luminarias y mucho regozijo por todo el pueblo y esta tarde despues de entrado (el Rey) corrieron toros en el rio á las vistas de Palacio. Agora se hunde la ciudad de jubilos y alegría.....», etc.

340.— Madrid.—(1593.)—Relacion de la fiesta que el Rey D. Phelipe 2.^o hizo de la horden (sic) del Tuson, día de San Andrés del año de 1593 en la villa de Madrid. Beg.: Aviendo su Mag.^d

GAYANGOS. — *Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. III, pág. 326.—Add. 28.708-6.

341.— Bruselas.—(1594.)—Descriptio et explicatio pegmatum, arcuum et spec-taculorum, quæ Bruxellæ Brabant. pridie cal. febr. 1594, exhibita fuere sub ingres-sum sereniss. princ. Ernesti..... archiducis Austriæ; ducis Burgundiæ..... per Philippo II, Hispaniarum monarcha Belgia

ditionis gubernatore. — Bruxellæ, apud Joan. Mommaert, 1594.

In-fol.; frontispice et planches.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 1.063.

342.— Sevilla.—(1594.)—Discursos festivos en que se pone la descripcion del ornato e inuenciones que en la fiesta del Sacramento la parrochia collegial y vezinos de Sant Salvador hizieron. Por el licenciado *Reyes Messia de la Cerda*. Dirigidos al Inuicto y generoso Conde de Priego. Asistente de Seuilla Don Pedro Carrillo de Mendoça.—Año de 1594 á 2 de Junio.

(Escudo de armas.)

(Biblioteca Nacional, manuscrito H-179.)

Consta de 179 folios en 4.^o, letra de aquella época, y tiene 81 dibujos á pluma é iluminados, que representan los pasos é inuenciones de la fiesta.

Describe el autor las de algunas parroquias, además de las que en la portada cita, y dice que se publicaron premios para los vecinos que mejores inuenciones y atavios tuviesen en el distrito de sus casas.

La parroquia de San Vicente celebró la fiesta varias noches con fuegos, atabales, trompetas, ministriles, danzas, follas y pandorgas, y la vispera en la noche hicieron los vecinos una máscara de cuatro cuadrillas ó 50 aventureros, representando pastores, turcos, caballeros del Cid, y los Nueve de la Fama, que llevaban en un carro triunfal á la voladora deidad.

Tenían las inuenciones y pasos versos compuestos por Silvestre *el Famoso*, el licenciado Navarrete, médico; Rodrigo Calderón; el autor de este libro; Miguel Cid, etc., y se citan las casas en que estaban los pasos, que eran la del licenciado Brabo de Laguna, D. Juan Arguijo, Alonso Rodríguez, familiar del Santo Oficio, etc.

Citanse los nombres de Juan Bautista de Aguilar y Melchor de los Reyes, autores de muchas de las inuenciones, que eran de los más particulares de España para manufacturas de inuenciones, arcos y pasos.

De las ventanas echaban trigo, obleas, grajea y rocío de aguas almizcladas.

343.— Valladolid.—(1594.)—Relacion de las fiestas celebradas con motivo del recibimiento y colocacion en el monasterio

de San Benito, de la reliquia regalada por Felipe II en Julio de 1594.

Se toma este artículo de las *Curiosidades bibliográficas de Valladolid*, por D. Gumersindo Marcilla (primera parte, pág. 337), quien dice que esta relación manuscrita se guarda en la Biblioteca de Santa Cruz de dicha ciudad. Añade que el Sr. Sangrador habla en su Historia de estas fiestas, que pinta como fastuosas, pues hubo toros, cañas y todo género de diversiones.

344.—Valladolid.—(1594.)—Romance hecho á una mascara que se hizo en Valladolid á 13 de Diciembre de 1594 años, y tratosse de hazerse con yntento de poner un cartel de torneo el qual no se puso.

Empieza:

«Por la desdichada nueba
de la muerte arrebatada
del brauo alcayde de Loja
tristissima está Granada.»

El romance consta de 35 cuartetas, y á continuación sigue el cartel de torneo de que arriba se habla, con este título:

«El Cartel que estaua hordenado para el torneo que se pensaua hacer hiçole Don Francisco de Mendoça Señor de Junquera. Abiale de mantener Don Gaspar de Tebas por orden del Duque de Medina celi.»

Al fin del cartel hay versos que ocupan tres páginas.

345.—Valladolid.—(1594.)—Descripcion burlesca de la fiesta que el 3 de Mayo hizo en aquella villa la cofradia de la Veracruz en la Fuerta del Campo junto al Humilladero. Cítanse nombres de personas principales, que por aquella época residian en Valladolid.

Ocupa seis páginas.

346.—Valladolid.—(1594.)—Relacion á la fiesta (sic) que la mañana de San Juan hizo Su Alteza del Principe Nuestro Señor año de 1595 en verso suelto.

Empieza:

«Como podra cantar mi estilo bronco
en medio del tumulto y voceria.....», etc.

Ocupa dos páginas y media.

Termina este papel con un soneto á lo mismo, y otro «contra los poetas satiricos de estos tiempos».

Empieza:

«Quel mas lleno de fe y de confianza.....», etc.

Papel de nueve hojas, en folio; letra de fines del siglo xvi.

(Los tres ejemplares anteriores se hallan en la Biblioteca Nacional, manuscritos, caja 8-76.)

347.—Madrid.—(1595?)—Lo que se hizo en el llevar y dar la Rosa á la señora infanta doña Ysabel.

Manuscrito en 4.º, con dos hojas; letra coetánea. (Colección de Cisneros, F. 33, fol. 140 vuelto.)

Principia:

«Domingo á cinco de Março a las ocho y media de la mañana fueron el Almirante y el Duque de medina celi y don Pedro de Medicis y el conde de Lemos en casa del Nuncio acompañados de muchos señores y caualleros desta corte.....»

Refiérese en este papel el acto de la entrega de la rosa, verificado en la capilla del Real palacio con gran solemnidad, por mano del cardenal Juan Francisco Aldrobandino, legado de Su Santidad. Después de la descripción de esta ceremonia, concluye así la relación:

«El conde de Lemos los lleuó á todos los Italianos á su casa y á otros señores españoles y les dio su gran banquete y despues les hizo un torneo en un jardin de su casa, y con esto se acabo la fiesta de la Rosa.»

348.—Cuenca.—(1595.)—Las fiestas que se hicieron en la ciudad de Cuenca, en la canonizacion del glorioso San Julian, año 1595, 5 del mes de setiembre.—Fueron tan celebres que fuera bien que todo el mundo las viera.

Manuscrito de letra del siglo xvii, con seis hojas: faltan dos por el fin, según deja ver la numeración del tomo en que se halla.

(Biblioteca Nacional, manuscritos V. 99, fol. 302.)

Es sumamente curioso, y da noticias de los fuegos artificiales, cañas, bohordos, toros y sortija con que se regocijó el público en los días del 5 al 8 de Septiembre.

El 6 se corrieron en el campo de San Francisco ocho toros, y tras ellos jugaron cañas 48 caballeros, cuyo juego acabado, se entretuvieron en tirar bohardos y hacer otras gentilezas á caballo. Aquella misma tarde hubo pino ensebado, con joyas de oro y plata, y una bolsa con 100 reales, etc.

El 7 se corrieron cuatro toros, y se volvió á gastear por el altísimo pino, por la codicia de nuevas joyas.

Día 8: comedia de la vida de San Julián, representada por *Salcedo* y *Rios* en un tablado delante de la iglesia, con asistencia de los canónigos, dignidades y clerecía. Siguió á la comedia la entrada de los oficios en la plaza, con sus danzas é invenciones. Todo esto duró hasta la una del día, y después de comer hubo sortija. Se describe la entrada del mantenedor á caballo, rodeándole muchos padrinos y buen número de pajes y lacayos, con muy alegre música delante de este acompañamiento.

Dase idea del tablado de los jueces y el secretario, y de las joyas para los premios. Se interrumpe la relación al comenzarse á hablar de la entrada de los aventureros.

En las dos hojas que faltan, además de terminarse la descripción de este juego, es probable que se diese cuenta de los que presenciaron la ciudad el sábado y el domingo, pues aun duraron las fiestas estos días, como veremos en el siguiente artículo.

349.—Cuenca.—(1595).—Relacion sumaria de lo que passo en la fiesta del glorioso san Julian patron de la Cathedral de Cuenca.

Manuscrito original en folio, con cuatro hojas.
(Biblioteca Nacional, manuscritos C. 101.)
Principia:

«El obispo don Juan Fernandez Vadillo dio para ayuda á solemnizar la fiesta y procesion cien hachas de cera blanca.....»

Concluye:

«Fecho en el cabildo de la yglesia cathedral de Cuenca a 16 de septiembre 1595.—Por el dean y cabildo de la iglesia cathedral de Cuenca.—Joannes delicasso su secret.»
—(Hay una rúbrica.)

Un arco costeadado por los canónigos, el adorno de la cathedral y una solemne procesión: he aquí lo que describe el autor con más cuidado. Menciona, sin embargo, aunque de paso, los fuegos y luminarias, los toros y cañas y sortija con que fué solemnizada esta canonización. Después de los fuegos del lunes 4 de Septiembre, dice:

«Tambien la regocijaron mucho (la fiesta, se entiende) gran numero de á caballo que con vistosas libreas y mucha música de ministriles, trompetas y atabales andubieron por las calles principales, para poner como se puso un cartel de sortija para el dia de la natiuidad de nra S.^{ra} despues de visperas.»

Da noticia también de los toros y cañas del miércoles 6, de la comedia de la vida del Santo, representada por *Salcedo* y *Rios* delante de la iglesia el viernes 8, en cuya tarde, acabadas las Visperas, «la caballeria y gente principal de la ciudad y muchos forasteros tuvieron una famosa sortija de muy graciosas invenciones y muy costosas libreas».

«El sabado por la tarde, añade, hubo tambien sortija de desafios entre forasteros y ciudadanos, que fue cosa de ver y de mucho regocijo; y el domingo tornaron á acabar los de la ciudad y forasteros lo que les auia quedado de la sortija el dia de nra señora, en que se gasto toda la tarde, con grande contento y regocijo de todos.»

350.—Andújar.—(1597).—Vida, Martyrio, Translacion y Milagros de San Euphrasio, Obispo y Patron de Andujar.—Orígen, antiguedad y excelencia desta ciudad, Priuilegio de que goza, y varones insignes en Santidad, letras, y armas que a tenido. Ilustrado todo de varia erudicion, y buenas letras por Don *Antonio Terrones de Robres*, veintiquatro de la misma ciudad. Con priuilegio en Granada en la Empronta Real por Francisco Sanchez, año de 1657.

(Biblioteca Nacional, 203.2.A.)

Es un grueso volumen en 4.^o, con la portada grabada. Tiene 319 hojas sencillas, parte foliadas, y además sin numeración alguna; 51 de precedencias, y tres al fin de tabla y colofón.

El autor confiesa en su dedicatoria á la ciudad de Andújar, que compuso este libro teniendo á la vista los papeles que habian reunido sobre el asunto los Dres. Juan del Caño, catedrático y canónigo de Salamanca, y un sobrino de éste, D. Francisco Terrones del Caño, predicador del rey D. Felipe II, y después Obispo de León.

Aun cuando en la portada no se dice que contenga noticia de fiestas el presente libro, refiere, sin embargo, el autor, aunque muy ligeramente, las que se hicieron en la referida ciudad en Mayo de 1597, con motivo de la traslación de las reliquias ó cenizas del Santo. Habla de una solemne procesión en que se vieron las calles engalanadas con

arcos é invenciones; trae los enigmas y jeroglíficos compuestos en loor de las religiosas, así como también los tercetos que escribió al mismo asunto el insigne poeta Lupercio Leonardo de Argensola, y concluye haciendo una rápida descripción de las iluminaciones, encamisadas y toros con que se celebró tan singular acaecimiento. La de los toros está compendiada en estas pocas líneas:

«A la tarde en la Plaça mayor que diximos, que está junto á san Miguel, se corrieron doze toros y el postrero fué encohetado. Avia por la plaça muchos caualleros con rejonés y demas desto andaua por el coso un grifo artificial con mucha gente dentro, formado sobre quatro ruedas y con tal artificio, que aunque ofendian á el toro, los que yvan dentro estaban seguros.»

Al margen del párrafo anterior se lee esta nota:

«Los que primero vsaron correr toros fueron los Romanos en tiempo de Tarquino el Sobervio. *Rom. de Rep. Gent. lib. 10 cap. 6.* cuyo Imperio començó 530 años antes de el Nacimiento de Christo.»

351.—Amberes.—(1598.)—Historica narratio profectionis et inaugurationis S. B. Pr. Alberti et Isbellae, Austriae archiducum..... autore J. Bochio. Antverpiae, in officina Plantiniana Jo. Moreti, 1662.

In-fol., v. br.

Titre et 31 grandes planches grav. dans le genre de van des Borcht.

Catalogue d'une riche collection de beaux livres.....—Paris, librairie Tross, 1868.

Isabel Clara Eugenia casó con el archiduque Alberto en 1598. (Flórez, *RR. CC. Felipe II é Isabel*.) Alberto murió en 1621. Cita Flórez un autor, *Courvoisier*, que escribió la vida de Isabel Clara Eugenia.

352.—(1598.)—Relacion del casamiento del Duque de Alcalá, y cartel puesto por D. Sancho de Luna para mantener sortija.

En folio, dos hojas; letra de la época.
(Colección de Jesuitas, t. cv, núm. 30.)
Principia:

«Un soldado español nacido con las calidades que conuienen.....»

Sigue la fórmula del cartel, y terminado éste comienza la relación del casamiento, que copiada textualmente, dice así:

«*Garca de Parga* al Cardenal Arçobispo de Seuilla en 27 de abril de 1598.

»Ya VS. II.^{ma} haurá sabido la entrada del Duque de Alcalá miercoles 22. con la gala, el recebimiento de toda la corte. Entró entre el Almirante y Duque de Cardona. Aquella noche huuo vna maxcara de a cavallo bonissima con muchas luminarias, y en el Terrero de Palacio fue donde mas se solennizó. Fueron 80. Jueues de mañana 23. fue con gran acompañamiento cas de don Christoual la Condesa de Miranda que fue la madrina del Casamiento. Desmayóse á la salida de su casa que estuuo un rato sin poder salir, dizen que de un jubon que le apretaua. En llegando á casa de don Christoual el Duque de Alcalá con toda la Corte fue á Palacio á las onze quel Principe le estava esperando, y á las onze y media salieron. Lleuaua el Principe á su lado al Duque de Alcalá ambos vestidos de encarnado; delante yuan el Almirante y Duque de Cardona y luego el Duque de Medina y el Marques de Astorga que lleuauan en medio al hermano del Duque de Alcalá. El Duque de Nájara, Don Pedro de Medicis y Alburquerque, delante dellos Marques de Denia y Adelantado. Tras ellos luego Titulos y caualleros con toda la pedreria del Réyno, que se juntó en botones y adereços de gorras y aun dura. Fue el casamiento en el oratorio de don Christoual. Tambien se desmayó el Duque de Alcalá: ha sido boda de desmayos. El Almirante le tuuo, que se caya. Debio de ser tambien de la apretura y trabajo de tantas visitas y norabuenas, cosa que no hauia usado. Glósanle que fue de ver la dama, que á la verdad es fea. El inquisidor general los deposó, digo, reualidó el desposorio el dia que llegaron y los casó con buena gracia todo. Boluieron al Principe á Palacio todos á la una y media, á las dos no eran bueltos á comer. El duque comió con las señoras; el Inquisidor general y Almirante fueron cabecera con los señores que auia de mesa, huuo hartos. Aquella noche huuo maxcara de sarao. El jueues que viene comen todos con el Conde de Miranda. Domingo adelante con el Marques de Poza. Tiene sortija en su calle, que mantiene don Sancho de Luna. Sale el Almirante y otros señores.»

353.—Paris.—(1598.)—Felicissima Relacion del solemne recebimiento, que el Christianissimo Rey de Francia hizo al Duque de Arascot, y al Almirante de Aragon, y al Conde de Aramburch, y a Don Luys de Velasco, y al Presidente Ricardote, personajes que embio el Serenissimo Alberto Archiduque de Austria, Gobernador y Capitan General de los estados de Flandes, por Diputados de la Paz entre el Rey Don Felipe nuestro señor, y el dicho Rey de Francia.—(Escudo de armas reales.)—Impresso en Seuilla Con Licencia, en la imprenta de Rodrigo de Cabrera á la Magdalena, en la casa

que era Espital del Rosario, Allí se venden.

En folio, dos hojas.

(Biblioteca Nacional.—Papeles de Jesuitas, t. CII, número 35.)

Principia:

«En Bruselas a siete dias del mes de Iunio, se publicaron las paces.....»

Los diputados salieron de Bruselas el 20 de Junio de 1598, y entraron en Paris el 30 del mismo, hallándose colgadas y adornadas las calles del tránsito. El rey Enrique IV les hizo suntuoso recibimiento, y después de haber jurado las paces el domingo 5 de Julio, les festejó con un sarao y otras demostraciones.

354.—(1598.)—Paz ajustada entre España y Francia en el año de 1598 jura della, entrega de los rehenes, y festejos que se les hizieron en Francia por el rey de aquella corona [Enrique IV.]

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. I, pág. 545.—Eg. 2.080-7.

355.—**España-Francia (Paris).**—(1598.)—Capitulaciones entre España y Francia el año de 1598, y los regocijos que se hicieron en la ciudad de Paris.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. I, pág. 453.—Add. 10.236-20.

356.—**Paris.**—(1598.)—Les Destinées du Roy. Paris, Jean de Heuqueville, 1598. in-8.º, de 8 ff. n. rel.—Triumphe du roy sur la paix. Paris, Est. Prevosteau, 1601.

In-8.º

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 334.

357.—**Lyon?**—(1598.)—Les Pompes et cérémonies faictes à l'acte solennel auquel le Roy jura publiquement la paix en la présence des députes d'Espagne. | Lyon, Guichard Jullieron, 1598.

In-8.º, 8 ff.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 332.

358.—**Lyon.**—(1598.)—Congratulation a la France, pour le bénéfice de la paix générale entre les princes chrétiens faicte et conclue le deuxième may 1598. A Lyon, par Thibaut Ancelin, 1598 pet. in-8.º, 12 ff.—La publication de la paix entre Henri, Roy de France et Philippe. roy des Espagnes. Lyon. 1598, 2 part en 1 vol.

Pet in-8.º

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 333.

359.—**Venecia.**—(1598.)—Solemnité faicte à Venise pour rendre grâce à Dieu de la paix entre le roy de France et d'Espagne. Paris, Denis Binet, 1598.

Pet. in-8.º, 12 ff.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 335.

360.—(1598.)—Capitulaciones matrimoniales entre el Principe Don Phelipe (hijo de Felipe II) y la Princesa Margarita de Austria, 24 Sept. 1598. (Orig.)

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. I, pág. 463.—Eg. 335-8.

361.—**San Lorenzo (Escorial).**—(1598.)—Copia de cartas de D. Cristobal de Mora, y D. Juan de Idiaquez, al cardenal arzobispo de Sevilla, D. Rodrigo de Castro, fechas en San Lorenzo á 13 y 30 de julio de 1598, sobre la jornada á recibir á la archiduquesa Margarita, para lo cuál le ofrecen sus servicios.

Manuscrito en folio, con una hoja; letra de la época.

(Biblioteca Nacional —Papeles de Jesuitas tomo LXXXIX, núm. 33.)

362.—**San Lorenzo (Escorial).**—(1598.)—Copia de carta del rey Felipe II. al cardenal arzobispo de Sevilla, D. Rodrigo de Castro, fecha en San Lorenzo á 30 de julio de 1598, dándole las gracias por la diligencia con que se apercibe para la

jornada á recibir á la archiduquesa Margarita, y encargándole procure llegar á ésta corte del 20 al fin de agosto para arreglar el viage de Barcelona.

Manuscrito en folio, con una hoja; letra de la época.

(Colección de Jesuitas, t. LXXXIX, núm. 33.)

Principia:

«Al muy Re.^{do} in Christo Pedro Cardenal Arçobispo de Seuilla del n^{ro}. Consejo nuestro muy charo y muy amado amigo.»

Sigue á esta carta, en la misma hoja, otra del Principe (Felipe III), con igual fecha, remitiéndose en un todo á lo que manifiesta al Cardenal el Rey su padre.

363.—Madrid.—(1598.)—Provision Real y orden del Cardenal mi señor para apresenter y proueer su casa en esta jornada.

Así al respaldo de este papel.

Manuscrito en folio, con una hoja; letra coetánea. (Colección de Jesuitas, t. LXXXIX, núm. 66.)

Es una copia de Real provisión, fecha en Madrid á 3 de Agosto de 1598, y firmada por los del Consejo, por la que S. M. manda á Juan Sánchez, alguacil de su casa y corte, ir á Sevilla con vara de justicia y ponerse á las órdenes del cardenal-arzobispo D. Rodrigo de Castro en el viage que ha de hacer á la corte para ir al recibimiento de la archiduquesa D.^a Margarita de Austria.

364.—(1598.)—Copia de carta del rey Felipe II. al duque de Sesa, su embajador en Roma, fecha en San Lorenzo á 7 de agosto de 1598, encargándole procure alcanzar de S. Sant.^d que el arzobispo de Sevilla goce de los frutos y prerogativas de su Iglesia durante su viage á recibir á la archiduquesa Margarita.

(Colección de Jesuitas, t. cv, núm. 5.)

«El Rey.—Duque de Sesa y Vaena primo, del nuestro Consejo y nuestro embajador. El Cardenal don Rodrigo de Castro Arçobispo de Seuilla, ua por mi orden á Barcelona á esperar y reçeibir allí á la Archiduquesa Margarita, Prínçesa que ha de ser destos Reynos y uenir en su acompañamiento, y para esta jornada partirá dentro de muy breues dias. Es menester que pidais de mi parte á su S.^d que pues la ocasion es tan justa para hazer ausencia de su yglesia y negocios sobre que su S.^d tiene echada

su bendicion, tenga por bien que el Cardenal todo el tiempo que esta jornada durare goce de los frutos y prerrogatiuas de su yglesia, de la misma manera que si presente estuuiera, en que yo recibiré de mi parte señalada graçia, y aunque creo que en ello no podra hauer duda, os encargo mucho que si alguna se os atrauesare, esforçeis con tanta instançia lo que se pide, que se uençan todas las dificultades, pues ya ueis lo que pareçeria, tras haerle encargado este camino, no darnos manera á remediar el daño que le resultaria si esta graçia no se alcançasse; y en haciendola su S.^d cobrareis el despacho, y me lo embiareis, procurando que sea con toda breuedad. De S.^t Lorenzo á siete de Agosto de mill y quinientos y nouenta y ocho años. Yo el Principe. — Francisco de Idiaguez.»

365.—Sevilla-Madrid.—(1598-99.)—Jornada quel Cardenal mi señor hizo de Seuilla á Madrid y lo que passo hasta que se partio á Valencia. Año de 1598.

Así al respaldo de este papel.

Manuscrito en folio, con nueve hojas; letra de la época.

(Colección de Jesuitas, t. LXXXIX, núm. 31.)

Principia:

«El Cardenal mi S.^r que Dios guarde muchos años salio de Seuilla á Madrid lunes diez y siete de Ag.^{to} de 1598 años a las cinco de la mañana.»

Sigue, á partir desde ese día, un riguroso diario de este viage del cardenal D. Rodrigo de Castro, hecho por orden del rey Felipe II, para ir á recibir á la archiduquesa D.^a Margarita de Austria, esposa de Felipe III. Refiérense en él los pormenores de la jornada; y recibimientos que se hicieron á S. S. I, así en los pueblos del tránsito como en la corte, á donde llegó el jueves 10 de Septiembre á las nueve de la noche.

Continúa el diario hasta el 21 de Enero, día en que Felipe III salió de Madrid para Valencia, con la infanta su hermana D.^a Isabel Clara Eugenia.

366.—Madrid.—(1598.)—Entrada del Cardenal mi S.^{or} en Madrid.

Manuscrito en folio, una hoja; letra del tiempo. (Colección de Jesuitas, t. xcvi, fol. 338.)

Principia:

«El Cardenal Arçobispo de Sepilla mi S.^r entro con salud en la villa de Madrid, Jueues diez de Septiembre á las nueue de la noche. 1598. años.»

Sigue refiriendo lo que pasó desde su llegada hasta el 13, en que vino de San Lorenzo la nueva de la muerte del rey Felipe II.

367.—Bruselas.—(1598.)—Carta de *Juan de Palacios*, fecha en Bruselas á 27 de Agosto de 1598, dando cuenta del juramento hecho por las diecisiete provincias de los Países-Bajos al archiduque Alberto y á la infanta de España Isabel Clara Eugenia, y de las fiestas con que se celebró su casamiento.

Es una copia sin epigrafe, de letra del siglo XVII; en folio, con dos hojas, y en la que se omitió el nombre de la persona á quien fué dirigida.

Comienza así:

«Con el ordinario pasado escribí á V. Ex.^a lo que por entonzes avia de que dar cuenta.....»

Además de la forma del juramento, verificado en Bruselas el sábado 22 de Agosto de 1598, da el autor razón sumaria de un gran banquete que hubo el siguiente día; de los fuegos y luminarias del lunes, de la justa y estafermo del martes 25, y del torneo que aquella misma noche se ejecutó en casa del Príncipe de Orange, cuya fiesta describe, enumerando los ilustres militares españoles que en ella tomaron parte.

368.—Bruselas.—(1598.)—Carta autógrafa y con firma en que Don *Juan de Palacios* da cuenta á un caballero noble de lo que pasó en el Juramento que las 17 Provincias hicieron al Archiduque Alberto y á la Infanta de España, y fiestas á su casamiento.

Papel de dos hojas en folio.

(Biblioteca Nacional, manuscrito H. 48, folios 21 y 22.)

Empezó la ceremonia del juramento el viernes 21 de Agosto, y duraron las fiestas hasta el 25. Consistieron éstas en músicas, luminarias, un convite para 174 personas, en que se sirvieron 680 platos, y «no se bebió, dice el autor, gota de agua, bebiendo S. A. en coponcillo de oro para poder moderar la bebida con secreto»; terminando con lanzas, estafermos y justas, y en la noche del último día, un torneo en que tomaron parte el Príncipe de Orange, D. Sancho de Leyva y otros caballeros españoles, siendo jueces S. A. y el Almirante de Aragón, y las Condesas de Egmont y de Brancuy. Luego bailaron hasta las tres.

369.—Madrid.—(1598.)—El pendon que se alço por su mag.^d en la uilla de Madrid a onze de octubre 1598.

Este epigrafe se halla al respaldo del papel que contiene la relación de aquel suceso, escrito todo de igual letra.

En folio, dos hojas.

(Colección de Jesuitas, t. cv, núm. 42.)

Principia:

«En la uilla de Madrid Domingo onze de octubre.....»

Verificóse con gran solemnidad esta proclamación, alzando el estandarte el Alférez mayor de Madrid, D. Íñigo de Cárdenas y Zapata, primero en la Plaza Mayor, ocupada toda por un lucido concurso en coches, carrozas y á caballo, y pobladas las ventanas y corredores de damas y caballeros. Terminado allí el acto entre vitores al nuevo Rey y música de trompetas, chirimías y ministriles, siguió la comitiva paseando el pendón por las calles principales de la villa, y rodeando por la plaza de las Descalzas, llegó á la de Palacio, donde se hizo la segunda proclamación, repitiéndola por tercera y última vez en la plaza de San Salvador, enfrente de las casas del Ayuntamiento.

La comitiva toda iba vestida ricamente, si bien de negro con botones de oro, porque S. M. no dió licencia para más, excepto el Alférez, que vestía de colorado con guarniciones de oro, con peto, espaldar y demás armas, montando un caballo ruano encubertado de terciopelo carmesí.

370.—Ferrara.—(1598.)—Copia del Breve de Su Santidad en que concede licencia al Cardenal Arçobispo de Seuilla de estar ausente un año de su Yglesia y Diocesi para yr á recibir y acompañar á la Reyna de España.

Manuscrito en folio, con una hoja; letra de la época.

(Colección de Jesuitas, t. xcvi, fol. 499.)

Principia:

«Dilecto filio nostro Roderico Basilicæ Duodecim Apostolorum Presbytero Cardinali Hispalensi de Castro nuncupato. Clemens PP. VIII.»

Concluye:

«Datum Ferraria sub annulo Piscatoris die XXIII octobris M. D. XCVIIj. Pontificatus Nostri Anno septimo.....» etc.

371.—(1598.)—Diario de la jornada que hizo el Condestable Governador de Milan, y Mayordomo mayor, que fué para recibir á la Reyna nra Señora doña Margarita de Austria desde Milan á los confines de Alemania, y vuelta á la dicha ciudad.

Manuscrito en folio, con 12 hojas; letra del siglo XVII.

MILLÁN Y CARO.—*Papeles varios*, colección en cuatro tomos, en folio; t. III, fol. 221.

Principia:

«Habiendo entendido el Ex.^{mo} S.^r Condestable de Castilla (1) que á los veinte y quatro de Octubre de 1598 la Reyna nra S.^{ma} había llegado pocas leguas distante de Trento.....»

Es del mayor interés este documento, por darse en el cabal noticia de la familia que consigo llevaba el Condestable, y por lo exacto en las fechas del itinerario, no olvidándose el autor de hacer las oportunas, aunque ligeras descripciones de los trajes que vestía la Reina, y de las entradas públicas que hizo en diferentes ciudades, hasta llegar á Milán el 30 de Noviembre.

372.—**Madrid.**—(1598.)—Entrada de nro. rey y Señor D. Phelipe 3.^o

(Archivo general de Simancas.—Negociado de Guerra, legajo núm. 248 del Suplemento, sin foliar.)

«Domingo 8. de nov.^o de 1598 el rey D. Phelipe 3.^o hizo su entrada publica en esta villa, como primera de sus reynos, juntosse en la plaza de S. Saluador el Corregidor y regidores, el procurador del Estado delos caballeros, los dos escriuanos mayores, el mayordomo de Propios, y receptor de alcabalas, todos con ropas de brocado en la forma que se acostumbra y precediendo los alguaciles, dos porteros con ropas largas y ropillas de damasco carmesi, calzas y gorras de terciopelo del mismo color, con los escudos dorados en los pechos de las armas de la villa, le siguieron los oficiales y regidores por su orden y detras el corregidor entre el alferes mayor y regidor mas antiguo: assi caminaron hasta la calzada de S. Geronimo el real donde aguardaron orden de S. M. que trujo uno de los caballeros para q.^o aguardassen junto al palio que estaba frontero de la huerta del Duque de Lerma, que entonces era marqués de Denia, apearonse y pusieronse en dos hileras, haciendoles lugar la guarda: el palio era de brocado amarillo de 3. altos aforrado en tafetan carmesi, con 20. varas doradas. A las 3. de la tarde salió el rey de S. Geronimo acompañado de los grandes, titulos y caballeros

(1) Conde dice; pero es descuido manifesto del copiante.

que se hallaron en la Corte, comenzaron luego a tocar las trompetas y atabales q.^o iban delante, iba S. M. vestido de lutto el toison en un cordon de seda negro bottas y espuelas a el estribo derecho D. Juan de Sandoval primer cazaballerizo, detras el marques de Denia, D. Francisco Gomez de Sandoval caballerizo mayor, el marques de Velada, mayordomo mayor, el conde de Castell-rodrido camareromayor, y el marq.^o de Falces con baston como capitán de los Archeros; al paso de S. M. zerca de donde estaba el Ayuntamiento llevo el corregidor y dandole la honorabuena de onrrar a esta villa con su primera entrada le besso la mano y luego se la fueron bessando los regidores y oficiales ya acabada esta zeremonia el reyse entró devajo del palio cogiendo la vara los regidores, el marques de Denia passo a adelante y cogio el estoque cubierta la cabeza y se le puso sobre el hombro derecho delante del marques, los quatro reyes de armas, descubiertos con sus cottas, delante de ellos los grandes que fueron doze, los Duques de Nagera, Pastrana, Medina-Sidonia, Infantado, Alcalá, D. Pedro de Medicis, el almirante de Castilla, los marqueses de Villena, y Santa Cruz, y los condes de Lemos, de Albadeliste, y el Principe de Marruecos; delante quatro mazers descubiertos con las mazas sobre los hombros derechos, precediendo al resto del acompañamiento de titulos y caballeros: detras de todos iban los archeros a caballo, armados de petos, espaldares, braceletes y morriones, tocas y plumas negras, lanzas guarnecidas con flecos negros, y pistolas en los arzones: llevo con esta orden ala Iglesia mayor de Santa Maria donde salió a recibirle de pontifical el arzobispo de Toledo D. Garcia de Loaisa con toda la clerecia: apeose S. M. entró cantando la capilla el Te Deum laudamus, dijo la oracion el arzobispo y hecho la bendicion con que el rrey volvio a salir y tomo su caballo y del mismo modo fue hasta palacio y el ayuntamiento se quedo y el palio se entregó a los lacayos del rey a quien toca.»

373.—**Madrid.**—(1598.)—Relacion y forma del recebimiento que la Villa y Ayuntamiento de Madrid hizo al Rey Don Felipe nuestro Señor, Tercero deste nombre, á la entrada que su Magestad hizo en ella, el Domingo ocho de Noviembre, de Noventa y ocho. Aviendo caminado este dicho dia desde el Pardo. Y como aviendo su Magestad hecho la solemnidad del juramento en manos del Ayuntamiento, llegando todos con buen orden, le besaron la mano y lo recibieron con Palio.—Impreso en Seuilla con licencia. Por Rodrigo Cabrera. 1598.

En folio, dos hojas.

Principia:

«Aviendo caminado este dia.....»

Hay en esta relación muchas é interesantes noticias sobre trajes, y se dice cómo estaban colgadas las calles.

La villa trató de hacer un costoso recibimiento, y entre otras cosas, tres famosos arcos triunfales en diferentes sitios; pero no se llevó á efecto esta resolución por complacer al Rey. He aqui lo que al propósito leemos en la relación:

«Su Magestad les envio a mandar que escusasen de gasto, dexandolo para cuando venga en buen hora la Reyna nuestra Señora. Y el que agora han hecho dicen llegó á mas de veinte mil ducados, sin otros tantos con que sirven á su Magestad para la jornada de Barcelona, que se entiende será en todo este mes de Noviembre.»

Léese asimismo que la villa mandó derribar para esta entrada muchas casas y pasos de calles angostas en diferentes trechos.

374.—Madrid.—(1598.)—Relacion de la entrada que hizo el Rey nuestro señor don Felipe terçero deste nombre, en la villa de madrid, de recién heredado, la primera vez que entro en ella domingo a ocho de nobiembre de mill y quinientos y noventa y ocho.

Escudo de armas reales.

Manuscrito en 4.^o con tres hojas, letra del siglo XVII.

(Colección de Cisneros, segunda parte, F. 17, folio 55.)

Principia:

«A las diez de la mañana bino su magestad del pardo, y auiedo caminado en hacas, entró en Madrid en coche corridas las cortinas.....»

El Rey fué á apearse al monasterio de San Jerónimo, á donde pasó la villa para acompañarle en su entrada pública, como se verificó, llevando á S. M. debajo de palio hasta Palacio.

Dase cuenta en esta relación del adorno de las calles de la carrera que siguió la comitiva, así como de los trajes que vestían y sus colores, orden que guardaban, y demás puntos de este acto tan solemne.

375.—Madrid.—(1598.)—Three sonnets; prepared for the festival and ceremony of taking the oath to Philip III. son of Philip 2.^o The first beg.: «Goza la tierra, el Mar, el Aire, el Cielo;» the second: «Rey que del poderoso Rey del Cielo;»

the third: «Formar mas de un exercito copioso.»

GAYANGOS. — *Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. II. Suplement, pág. 763.—Add. 28.344-130.

376.—Sevilla.—(1598.)—Relacion de la forma que se tuuo en leuantar el Estandarte Real en la çudad de sevilla por el Rey don Phelippe terçero nro S.^r a los 30 de noui.^e 1598.

Manuscrito en folio, con dos hojas.

(Colección de Jesuitas, t. cv, núm. 58.)

Principia:

«Dilato la çudad de Seuilla la çeremonia.....»

Tuvo ésta lugar en la plaza de San Francisco, en el Alcázar Real y en la calle de las Gradas, siendo saludado en todas ellas el nuevo Rey con salvas de mosquetería y de artillería por las compañías que formaban en este acto y por los barcos que se hallaban en el Guadalquivir.

Alzó el pendón el Marqués del Algaba, haciendo las veces de Alferez mayor, lujosamente vestido y encubertado su caballo de terciopelo negro guarnecido de oro.

377.—Madrid.—(1598.)—Relacion de lo sucedido en el juramento y lebantamiento de pendones del Rey Don Felipe [III], nuestro Señor. Copied from a broadside of the time.

GAYANGOS. — *Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. I, pág. 607.—Eg. 336-3.

378.—(1598.)—Breve trattato di quanto successe alla Maesta della Regina D. Margarita d'Àustria N. S. dalla citta di Trento fine d'alemagna, e principio d'Italia sino alla Città di Genoua.—Si dell'intrate superbe che fece per ogni luogo che passó, come delle Feste, Archi Trionfali, e presenti che gli furno fatti da molti Principi, & di ogn'altra cosa, che gl'occorse.—Raccolto per il Dottor Gio: Battista Grillo Napolitano.—Con le particolarità del sponsalio fatto nella Città di

Ferrara per mano della Santità di Papa CLEMENTE OTTAVO.—Con un notamento particolare del numero delle genti ch'erano con la M. S. & altri Principi ch'erano seco, con quel che si spendeua giornalmente nella Città di Milano.—(Un escudo de armas.)—In Napoli, Appresso Constantino Vitale. MDCIII.—Con Licenza de Superiori.

En 4.º, de 72 páginas.

En la hoja que sigue á la portada viene la dedicatoria al Conde de Benavente, á la sazón Virrey de Nápoles, firmada por el autor á 10 de Enero de 1604.

Comienza en la pág. 6 la relación diaria de este viaje, que comprende desde el 3 de Noviembre de 1598, en cuyo día salió Margarita de Trento, hasta el 30 del mismo, en que hizo su entrada en Milán. Detúvose en esta ciudad (pág. 69) muchos días y meses, esperando que le mandase aviso el príncipe Doria de tener todas las cosas dispuestas en el puerto de Génova, para hacer su pasaje á los de España.

El autor declara que no pudo continuar su diario desde Milán en adelante, por haberle aquejado una repentina fiebre en dicha ciudad, obligándole á permanecer en ella hasta su restablecimiento.

379.—(1598-99.)—Itinerarre de l'archiduc Albert, et de la Reine d'Espagne Margarine d'Autriche, et de la Infante Isabelle, par le *Baron Reiffembat*.

Manuscrito.

380.—(1598-99.)—Relacion de los viages y desposorios de Margarita de Austria y de la infanta de España Isabel Clara Eugenia, escrita por *Juan Bossio*.

Gil González Davila, en su *Historia de Felipe III* (manuscrito en la Biblioteca Nacional, señalado G. 166), lib. II, cap. VII, nos da noticia de esta obra, declarando que la tenía presente al tratar de las bodas de aquel monarca. He aquí sus palabras formales:

«Valdréme para escribir con verdad el aparato de los desposorios y grandezas del viaje y obstantaciones de algunas ciudades de Italia que recibieron a la Reina, de la erudicion y letras de Juan Bossio, secretario del gran Senado, de la Opulenta y Leal ciudad de Anveres, que escribió con letras de ines-

timable valor los desposorios de estas soberanas señoras, y dichos viages que tuvieron, la una viniendo á España, y la otra pasando á los Estados de Flandes.»

381.—**Ferrara.**—(1598.)—Relacion de lo que se hace en materia de zeremonias á la entrada y rreciuimiento de la Reyna nuestra señora, y del señor Archiduque Aluerto, en la çidad de ferrara y en la yglesia el dia de su desposorio, año de 1598.

Escudo de armas reales.

Manuscrito en 4.º, con siete hojas; letra del siglo XVII.

(Colección de Cisneros, segunda parte, F. 17, folio 48.)

Principia:

«Primeramente, que a su magestad se le inbjen dos obispos a rrecuir la çerca de los confines de Trento, y despues dos Cardenales Lega los hasta los confines de la yglesia.»

Sigue una serie de articulos con todo el ceremonial que debía observarse tocante á las personas de la Reina, de la Archiduquesa, su madre, y del archiduque Alberto, y concluye refiriendo la entrada en Ferrara el 13 de Noviembre.

382.—**Ferrara.**—(1598.)—Traslado del Reçibimiento que su sanctidad hizo á la Reina nuestra señora en la çidad de ferrara: año de mill y quinientos y nouenta y ocho, por el mes de nobiembre, en sus casamientos.

Escudo de armas de la Iglesia.

Manuscrito en 4.º, con tres hojas; letra coetánea. (Colección de Cisneros, primera parte, F. 17, folio 175 vuelto.)

Principia:

«La entrada de la Reina n. s. en ferrara, se hizo á treçe de nouiembre, año arriba dicho, con mucha solemnidad.»

383.—**Ferrara.**—(1598.)—Relatione dell'entrata folenne fatta in Ferrara á di 13 di Nouembre 1598.—Per la Serenis D. Margarita d'Avstria—Regina di Spagna: Et del Conciftoro publico con tutti li

preparamenti fatti dalla Santità di N. S. Clemente Papa VIII per tal'effetto.—Con minuto raguaglio della Meffa Pontificale cantata da S. Betitudine, & delle ceremonie delli spōfaliti fatti nella Chiesa Cathedrale di detta Città, Domenica allí 15. de medefimo con la ceremonia della Rofa, che S. S. finita la meffa donó alla Regina.—Defcritta da *Gio. Paolo Mocante*. vno de Maeftri di ceremonie della Capella di S. Beatitudine.

Aquí hay dos escudos de armas y debajo de dichos escudos, dice:

«Ad istanza di Ottaviano Gabrielli.

»Yn Roma, Appreffo Nicoló Mutij. M. D. xcviii.—Con licenza de' Superiori.»

Esta relación, que consta de 11 hojas impresas, se halla unida á otras varias en un tomo folio menor, y en la segunda página se encuentra una dedicatoria que dice así:

«All Yllvstriss. Sig.—Yl Signor D. Thomasso d'Abalos d'Aragona.—Signor, & Patrone mio Col.»

»Havend'io per beneficio publico fatto Stampare la Relatione delle cofe fucceffe in Ferrara intorno alle nozze della Regina Cattolica.»

El autor describe la relación de la manera siguiente:

«Non fi potria dire con quanto defiderio la Santità di N. S. Clemente Ottauo habbia aspettato, & con quanta allegrezza foi riceuuta in Ferrara la Serenifsima Regina Margarita d'Auftria nouella fposa della Sac. Reg. Cattolica Maefta di Filippo III. Re di Spagna. Poiche molti giorni prima che arrivaffe mando fino en Terra Tedefca Monf. Mattheucci Arciuefcouo di Ragufa, & Vefcono di Viterbo Prelato dignifsimo, & familiare di S. Santita á vifitarla.»

Y sigue haciendo la descripción del ceremonial, que concluye con estas líneas:

«Mercodi mattina alli 18. effendo refoluta la Regina di partirfi di Ferrara, fu dato nome che voleva udir prima una Meffa nella Chiefa Cathedrale, doue fu apparei chiato le cofe neccesarie per lei, fe ben non vi andó poi altramente, anzi per non haver fequitto, ne compagnia udita, che hebbe una Meffa priuata nella fua cappella, infieme con l'Arciducheffa fua madre, & con l'Arciduca, & fua compagnia verfo le 15. hore fi parti di Ferrara, & poco dopoy fi parti anchora appreffo lei l'Ylluftrifsimo Sign. Cardinal Aldobrandino, che per quato fi dice li terra cópagnia fino á Milano, & forse anco fino á Genoua.

»Yl Fine.»

384.—Ferrara.—(1598.)—Relacion escrita en latin por *Ioan Paolo Mocante*, sobre el recibimiento y fiestas que se hicieron en Ferrara á Margarita de Austria, esposa de Felipe III.

Este folleto se trasladó á la lengua española, y es el objeto de artículos siguientes.

385.—Ferrara.—(1598.)—Relacion de la solemne entrada, hecha en Ferrara, á los 13 dias de Noviembre de 1598, por la Srma. Señora doña Margarita de Austria, Reina de España, y del Consistorio público, con todos los aparatos que S. I. S. N. Clemente, Papa VIII. mando hacer y hizo para tal afecto (sic): compuesta por *Juan Paolo Mocante*, uno de los maestros de ceremonia de la Capilla de Su Santidad, en lengua latina, y traducida é interpretada en lengua española por el doctor *Andrés Catalan*, natural de la Ciudad de Toro.—En Roma, por Nicolás Mucio, año de 1598.

En 4.º

Esta parece ser la obra de Mocante que trae don Nicolás Antonio; así lo hacen sospechar el lugar de la impresión, la fecha y el tamaño.

386.—Ferrara.—(1598.)—Relacion verdadera sacada de un traslado impreso en Roma, que cuenta la solene entrada hecha en Ferrara á los 13 dias de Noviembre M.D.XCVIII..... Compuesta por *Ioan Paolo Mocante*. y trasladada en lengua española. Impresa en Valencia en casa de Iuan Crysostomo Garriz. 1599.

En 4.º, con 12 hojas sin foliar.

Después de darse cuenta del recibimiento, ceremonias eclesiásticas, etc., dicese en la última plana:

«No me pararé á contar las fiestas, juegos, bailes y danzas que se hicieron aquella misma noche en la dicha sala grande do fue hecho el consistorio público en la qual se juntaron mas de cien Damas y señoras Ferraresas vestidas casi todas de una misma manera y hábito, enmascaradas con barretes y penachos blancos, las quales, á diversos sonos de sonora musica danzaron y bailaron casi hasta media noche. Tampoco dire las otras fiestas que se

hicieron en Ferrara, en alegría de la venida de aquesta Reyna, de las Mascaras que salieron é hicieron tres dias continuos por el corso y calles, y de algunos juegos que se hicieron en el foso del castillo con barcas principalmente las mugeres de Comachio disfrazadas todas y vestidas de librea de diversas colores á la Morisca, con adufre, sonajas y panderos en las mesmas barcas: por encima del agua danzaron y bailaron y corrieron un palio que dieron gran gusto, y de la representacion sumptuosa de Iudich y Olofernes que representaron los estudiantes de los padres Iesuitas en una sala del Castillo: las justas, cañas, lanzas, fiestas y juegos de acavallo y toros que se corrieron, y ricas libreas; porque no siendo esta la profesion mia, lo dejo á otros que lo refieran.»

387.—Ferrara.—(1598.)—Relatione dell'entrata solemne fatta in Ferrara à di 13 novembre 1598, per la serenissima D. Margarita d'Austria, regina di Spagna, descritta da *Gio. Paolo. Morante*, Roma, Nicolo Mutii, 1598.

In-4.º, mar.

Catalogue de la bibliothèque de M. A. Farrenc.—Paris, L. Potier, libraire, 1866. — Pág. 144, número 1.868.

(Biblioteca Nacional. — Sala de *Varios*.)

388.—Ferrara.—(1598.)—La felicissima entrada della Serenissima Regina di Spagna Donna Margarita d'Austria nella città di Ferrara il di 13 Novembre M.DXCVIII. Hanuta del caualier Reale.—In Ferrara, Per Vittorio Baldini.

En 8.º, con cuatro hojas.

He aqui la breve descripción que se hace en este papel de la *regata* ejecutada por 30 mujeres de Comachio en el foso del castillo de aquella ciudad:

«Martedì alle 22. hore in circa; la sudette donne vestite come di sopra fecero la Regatta, tre Barche alla volta, le quali á suon di tronba si partirono dal ponte della Rosa, vogando con gran prestezza, & leggiadria, & passando soto'l Ravelino, la prima, che gion se nella fossa del Castello verso la Giudecca guadagnò il palio ch'era di Raso cremesino, et in questa erano le donne vestite di giallo. L'altro palio ch'era di Raso Turchino fu nel medesimo modo guadagnato dalle donne vestite di Turchino é giallo. Questo spettacolo passò così lietamente & con tanta allegrezza, che ogn'uno restò pieno di maraviglia percioche nelle medesime barchette esse cantavano suonavano i loro cembali & danzavano con gran leggiadria.»

389.—Ferrara.—(1598.)—Relacion de la entrada en la famosa ciudad de Ferrara,

de la Srma. archiduquesa Margarita de Austria, y de su desposorio con el Serenissimo archiduque Alberto, en nombre del Católico Rey don Felipe III. y el de la Srma. Infanta, hermana de S. M., y en su nombre el duque de Sesa, con el mismo archiduque.—En Valladolid, por Andres Bolan.

En 4.º—S. a. Incluso en el *Apéndice bibliográfico de la Relación de las cosas sucedidas en la corte de España*, por Cabrera de Córdoba.

390.—Ferrara.—(1598.)—Relacion de los casamientos de la Reyna Doña Margarita nuestra Señora, é Infanta Doña Isabel Clara Eugenia de Austria, y recebimientos que se hicieron en Ferrara por el mes de noviembre del año de 1598. y de todo lo demas que allí pasó. Enviada por el duque de Sesa Embajador de Roma á su Agente Iuan Diez de Valdivielso, jurado de Granada.—Granada, Sebastian Mena, Año de 1599.

En folio, con cuatro hojas.

Principia:

«Luego que el Papa entendió...»

Por disposición de Clemente VIII se dió á la reina Margarita y á la Infanta de España un magnífico festín, en el que cien damas ferraresas lucieron gorras de terciopelo negro con muchas garzotas blancas, y otros adornos de oro y piedras, habiendo danzado á su modo en presencia de las augustas viajeras. Tuvo lugar esta máscara en la noche del 15 de Noviembre.

391.—Ferrara.—(1598.)—La entrada de la Reyna de España en Ferrara.

Manuscrito en folio, dos hojas; letra de la época. (Colección de Jesuitas, t. xcvi de *Varios*, fol. 81.) Principia:

«Llegó su Mag.^d anoche á este lugar con salud y pasó el Poó en un Bucentoro muy bien adereçado.»

El epígrafe de este papel se halla al respaldo de la hoja segunda.

El autor de esta relación, ó más bien carta, escrita, al parecer, desde Ostia, da cuenta de la llegada

á aquel puerto de la archiduquesa Margarita, sin apuntar más particularidades de esta jornada que los disgustos de aquella Princesa, causados por las etiquetas de españoles y flamencos sobre preferencia de puestos en el viaje.

Después refiere la entrada en Ferrara y la ceremonia de los desposorios, en términos análogos á los apuntados en la relación antecedente; añadiendo tan sólo que fueron festejados con sarao en palacio con una comedia espiritual, con *infinitas máscaras* algunos fuegos en la plaza, y muchas luminarias.

392.—Ferrara.—(1598.)—La telicissima entrada de la Serenissima Reyna de España doña Margarita de Austria en la ciudad de ferrara á los. 13. de Nouiembre de 1598.

Así al respaldo de esta relación. Á la cabeza:

«Breue Relacion.»

Manuscrito en folio, con tres hojas; letra coetánea.

(Colección de Jesuitas, t. cv, núm. 99)

Principia:

«Jueves en la tarde á los doze de Nouiembre del año pres.^{to} de 1598. llego la Serma. Reyna doña Margarita de Austria á la Isla....»

El autor de este papel describe con más precisión que los anteriores la entrada en Ferrara, dando cuenta de las inscripciones que se hallaban en los arcos, y otras particularidades. Sábese por él que la comedia espiritual de que habla la relación antecedente, era *Judith y Holofernes* y fué recitada en latin por los estudiantes de la Compañía de Jesus, y que hubo además una vistosa fiesta de 30 mozas primorosamente adornadas, que la celebraron en seis barquillas.

Concluye esta relación:

«Hasta aquí he escripto breuemente quanto he podido saber, no faltaran espiritus leuantados que contaran por menudo con mas elegante estilo todo lo que sucedio.»

393.—Ferrara.—(1598.)—Relacion de la entrada de la Archiduquesa Margarita en la ciudad de Ferrara y de su desposorio en (sic) el Ser.^{mo} Archiduque Alberto en nombre del Réy Don Phelipe Tercero, y del del Archiduque de Sesa (sic) en nom-

bre de la Señora ynfanta Doña ysabel, hechos ambos por mano de Su Santidad.

Manuscrito en folio, cinco hojas; letra coetánea. (Colección de Jesuitas, t. LXXXVIII de *Varios*, folio 412.)

El epígrafe se halla al respaldo de la última hoja. Principia la relación:

«Jueves. 12. de Nouiembre 1598 llego la Ser.^{ma} Archiduquesa....»

Refiérese en este papel el orden con que verificó su entrada en Ferrera la elegida esposa de Felipe III, acompañada de su madre, la archiduquesa María, del cardenal Alberto y de multitud de Cardenales y de Grandes de España.

Describe la carrera que llevaron, los adornos, emblemas é inscripciones, así como el entusiasmo con que fué recibida la regia familia con salvas de artillería, repique de campanas, etc. La entrada se verificó el viernes 13 de Noviembre de 1598.

El domingo siguiente, 15, tuvo lugar la ceremonia de los desposorios, celebrada por mano de Su Santidad Clemente VIII, con asistencia de gran concurso, y ese día fueron agasajados por el Pontífice, que les tuvo á su mesa, y entregó á la recién desposada la rosa de oro bendecida.

Por la noche hubo un gran sarao en uno de los salones de palacio, á que concurrieron todas las damas de la nobleza; y el miércoles siguiente, 18, verificaron los augustos viajeros su salida de Ferrara con la misma solemnidad que habían entrado, para continuar la vía de Milán.

394.—Ferrara.—(1598.)—Relacion de lo que ha passado en Ferrara en el recibimiento de la Reyna Margarita, nuestra Señora, muger de nuestro rey y Señor Phelipe III. (1599).

From a broadside printed at Madrid, 1599, En 4.^o GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. I, pág. 535.—Add. 21.441-2.

395.—Ferrara.—(1598.)—La Tres heu-reuse Entree de la sereniss. royne d'Espaigne Marguerite d'Austrice, en la ville de Ferrare, le 13 de novembre.—Bruxelles, Ruiger Velpius, 1598.

Pet. in-8.^o

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 743.

396.—(1599.)—Original letter signed by Philip III. to D.^a Juan Fernandez de Velasco, constable of Castille, and governor of Milan, on the reception in that capital of Margaret of Austria (future wife of Philip III.); Madrid, 4 Jan. 1599.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. 1, pág. 865.—Eg. 2.047-16.

397.—Milán.—(1598.)—Relacion que escribió en lengua italiana *Guido Macenta*, sobre las prevenciones hechas en la ciudad de Milan para recibir á Margarita de Austria, esposa de Felipe III.

(Véase el artículo siguiente.)

398.—Milán.—(1598.)—*Facome Mandelo*, Conde Milanés tradujo: El apercibimiento hecho por Milan para la entrada de la Reina D.^a Margarita N.^a S.^a que escribió en Italiano *Guido Macenta*.—Milan por Pandulpho Malatesta, 1599.

En 4.^o

TOMÁS TAMAYO DE VARGAS —*Junta de libros, la mayor que España ha visto en su lengua hasta el año 1624*, parte 2.^a

(Este catálogo se conserva original, en dos tomos en folio, en el departamento de manuscritos de la Biblioteca Nacional.)

399.—Pavía.—(1599.)—Entrata in Pavia della serenissima Reina Margherita d'Austria moglie del potentissimo Re di Spagnal, et l'apparato fatto da essa città per ricevere una tanta Maestà. *In Como appresso Hieronimo Froua*, 1599.

In-4.^o

Catalogue de la riche bibliothèque italienne du feu M. le Chev. J. Marchetti, de Turin.

400.—Pavía.—(1599.)—Entrata in Pavia della Sereniss. Reina Margherita d'Austria Moglie, del Potentissimo Ré di Spagna Nostro Signore. Et l'apparato fatto da essa Città per riceuere una tanta Maestà.

—(Un escudo de armas.)—In Como, Appresso Hieronimo Froua. 1599. Con Licenza de' Superiori.

En 4.^o, con 44 páginas.

No se expresa en la portada el nombre del autor, pero sí el del editor, quien comienza así su dedicatoria en la pág. 3.^a

«Alla inclita et Real Citta di Pavia Prieto Bartoli.—Essendomi, non só come, peruenuta nelle mani la descrizione dell'Apparato fatto da te, famosissima Citá.....»

401.—Pavía.—(1599.)—Entrata in Pavia della Serenissima Reina Margherita d'Austria, moglie del potentissimo Re di Spagna nostro Signore.—Et l'apparato fatto da essa città per ricevere vna tanta Maesta. In Pavia. L'anno di N.^o S.^e 1599.

Manuscrito en folio, con 22 hojas sencillamente numeradas, y dos al principio sin numerar, con la portada y la dedicatoria.

En las primeras líneas de ésta aparece el nombre del autor. Estas son sus palabras: «Alla Illvstis.^{ma} Città di Pavia patria sva Gio, Batista Ollevano.—L'Agosto pasato.....», y firma: «Di Pavia il Di 18 di febrario 1599».

Descúbrese en esta relación varios caracteres de original, ó por lo menos fué una esmeradísima copia destinada á algún ilustre personaje. En su última plana se lee:

«Principiata alli x, et finita alli xviii di Febrario 1599.»

Verificóse esta entrada el jueves 4 del mes aquí expresado, á las once de la mañana, según terminantemente se dice en la hoja segunda vuelta. Los arcos, estatuas, inscripciones y demás aparatos para este solemne recibimiento, sirvieron de materia al presente opúsculo, que ignoramos si se daría á la estampa.

402.—(1599.)—Treslado de la carta que la S. C. R. Magestad del Rey Don Felipe, tercero de este nombre, Rey de Hespaña, ha embiado A los Señores Diputados de este presente principado de Cataluña, á los 4 de hebrero de 1599.

Manuscrito en folio, con dos hojas; letra del siglo xvii.

(Biblioteca Nacional, H. 48, fol. 161.)

Principia:

«A los Benerables, nobles y Amados nros los diputados del General de nuestro principado de Cataluña.»

Es contestación á una carta y memorial enviados al Rey por los miembros de la Diputación de Cataluña en 10 de Enero, mostrando su desconsuelo por no desembarcar D.^a Margarita en el puerto de Barcelona para celebrar allí su casamiento, perdida con esto la esperanza de la ida del Rey á tener Cortes en el Principado.

Excúsase D. Felipe de no poderles complacer en lo primero, ofreciendo sólo ir á celebrar Cortes, si se dispone todo lo necesario de manera que se despachen con brevedad.

403. — Valencia. — (1599.) — Relacion del viage que hizo Felipe III. á Valencia en 1599, á celebrar su casamiento con Margarita de Austria, escrita por *Alvaro de Carvajal*.

Citaremos como la mejor, si no la única prueba de la existencia de esta relación, las palabras que estampó Gil González Dávila en el lib. II, cap. VII de su *Historia de Felipe III*, que se conserva manuscrita en la Biblioteca Nacional, señalada G. 116. Dice así:

«Lo sucedido en este Ytinerario lo escribió *Don Alvaro de Carbajal*, Capellan y Limosnero mayor de aquella Magestad, en los libros diarios, donde el que tiene este oficio, escribe lo que sucedé cada dia en el Palacio del Rey.»

404. — Valencia. — (1599.) — Viage que hizo á Valencia para casarse la Magestad del Rey don Felipe III. Nuestro Señor. — Valencia, 1599.

En folio.

(*Apéndice* citado de las *Relaciones* de Cabrera de Córdoba.)

405. — Madrid-Valencia. — Iornada de su Magestad y Alteza desde Madrid á Valencia, a casarse el Rey con la Reyna Margarita, y su Alteza con el Archiduque Alberto.

Manuscrito en folio, con 31 hojas; letra del tiempo.

(Biblioteca Nacional, H. 48, fol. 149.)

Principia:

«Salíó su Magestad de la casa del Pardo, jueves á 21 de henero 1599.....»

Está escrita la presente relación en forma de diario, que abraza hasta el 11 de Octubre del citado año, en cuyo día llegó el Rey á Madrid, volviéndose al Pardo, y dejando de hacer por entonces su entrada pública, por estar acabándose los arcos que se hacían para su recibimiento.

406. — Valencia. — (1599.) — Iornada de Valencia.

«Partió su mag.^d del pardo Para la çidad de Valencia Jueves á Beynte y vno de henero del año de mill y quinientos y nouenta y nueue años.

»Y fue a comer a la Villa de madrid, y passo Por nra ss.^a de atocha y se apeo y yço oracion y fue a dormir a bicaluaro.»

Así el título y primeras líneas de un manuscrito de letra de la época, en 4.^o de 54 hojas, con señales de haberse cortado algunas por el principio.

(Biblioteca Nacional, T. 251.)

Comprende éste, que es un verdadero diario, desde el 21 de Enero de 1599, en que comenzó la jornada, como se ha visto, hasta el 15 de Octubre del mismo año.

407. — Madrid-Valencia. — (1599.) — El orden con que salio de Madrid la caualleriza del Rey la uia de Valencia. 1599.

Así al respaldo de este papel.

Manuscrito en folio, con una hoja; letra de la época.

(Colección de Jesuitas, t. CV, núm. 44.)

Principia:

«La caualleriza de su mag.^d salio de Madrid la uia de Valencia, domingo dia de S.^t Antonio en la tarde. a. 17. de enero de 1599. años. en esta ordenança.»

408. — Madrid-Valencia. — (1599.) — La jornada que el Car.^l Arçobispo de Seuilla mi S.^r prosigue de Madrid á Valencia en seruiçio de su Mag.^d año de 1599.

Manuscrito en folio, con una hoja; letra coetánea.

(Colección de Jesuitas, t. LXXXIX, núm. 76.)

Principia:

«Jueves 21 de enero en la tarde hizo su mag.^d de su consejo de estado al Car.^l mi S.^{or}.....»

Sigue refiriendo, en forma de diario, los pormenores de la jornada desde el viernes 22 de Enero en que salió de Madrid, hasta el viernes 29, en que queda á dormir en las Pedroñeras.

409.— Madrid-Valencia.—(1599.)—Relacion diaria del viage del Cardenal Arzobispo de Sevilla, D. Rodrigo de Castro, desde Madrid á Valencia.

Manuscrito en folio, con cuatro hojas; letra coetánea.

(Colección de Jesuitas, t. cv, núm. 1.)

Principia:

«Viernes á 22. de enero de 1599. Salio el Cardenal mi señor de la villa de Madrid.»

Sigue refiriendo el autor, día por día, como testigo presencial, todos los incidentes de esta jornada, consignando el recibimiento que se hacía al Cardenal y á su espléndida comitiva en los lugares del tránsito, y especialmente en los de consideración, como Albacete, Játiva, etc.

Verificóse la entrada en Valencia el domingo 14 de Febrero, y cinco días después, el viernes 19, hicieron la suya el Rey y su hermana la infanta doña Isabel Clara Eugenia.

Añádese en este papel que el martes 23 salió Su Majestad en máscara con otros 23 caballeros, y que asistió con la Infanta al sarao de las damas y caballeros valencianos.

410.—Denia-Valencia.—(1599.)—Relacion de las fiestas, y Recibimiento, que hicieron en la ciudad de Valencia, y denia, al Rey don Philippe terçero nuestro señor, y como se celebraron sus bodas, este año de 1599.

(Escudo de armas reales.)

Manuscrito en 4.^o, con 16 hojas; letra del siglo xvii.

(Colección de Cisneros, segunda parte, F. 17, folio 58.)

Principia:

«Desde que su magestad començó esta jornada a sido el tiempo tan apacible, que todo el camino se a passado en gusto.....»

La entrada del Rey y de la infanta D.^a Isabel Clara en Denia se efectuó el viernes 12 de Febrero, siendo recibidos con grandes salvas, luminarias, fuegos de artificio y otras demostraciones. Inviértese una gran parte de esta relación en dar cuenta de las fiestas con que la villa obsequió á los augustos viajeros en los días que permanecieron en ella, siendo las principales un torneo de caballeros valencianos, simulacros navales y campales entre moros

y cristianos, comedias representadas por Villalba, así en presencia de los Reyes como en público en la plaza del castillo, bailes, etc.

Después de esto, y bajo el epigrafe «Entrada de su magestad en Valencia», se refieren los festejos de esta ciudad, en la cual hizo su entrada el viernes 19 de Febrero. Termina dando cuenta de la ceremonia de las bodas, la que se describe con todos sus detalles, y cuya parte lleva á la cabeza este epigrafe:

«Relacion de como se celebraron las bodas de sus Magestades y Alteças en la ciudad de Valencia este presente año de mill y quinientos y nouenta y nueve, en la yglesia mayor.»

411.—Denia.—(1599.)—Fiestas de Denia al Rey Catholico Felipo III. de este nombre. Dirigidas á la Exc.^{ma} Señora Doña Cathalina de Zuñiga, Condesa de Lemos, Andrada y Villalva, Virreyna de Napoles. Por *Lope de Vega Carpio*, Secretario del Marqués de Sarriá.—Impresso en Valencia en casa de Diego de la Torre. Año 1599.

En 8.^o, con 66 páginas, y al principio dos hojas sin numeración.

Léese la dedicatoria en la hoja segunda, y á la vuelta la licencia que firmó en Valencia, á 8 de Mayo de 1599, *V. Petrus Joannes Assensius*.

Hay en la última plana un soneto acróstico de D. Carlos Boil al autor, y al pie se lee: «*Impressas en Valencia en casa de Diego de la Torre, en la Plaza de Villarrasa, 1599.*»

Es un poema dividido en dos cantos, escrito en octavas reales. Comienza en la página primera con este verso:

«Puesto que del valor divino vuestro»,

y llega hasta la pág. 39 el canto primero, en el cual se describe la entrada del Rey y su hermana en Denia, sus paseos por el mar y una representación ó simulacro militar en que los cristianos combaten una fortaleza defendida por soldados turcos, llegando á apoderarse de ella y clavar en lo alto sus banderas, viéndose precisados los enemigos á huir al mar con sus galeras.

La idea de este espectáculo pertenece á D. Juan Vives, por lo que se lee en una de las últimas octavas de este canto, que dice:

«El maestro de Campo y el Sargento
La plaza miden, acudiendo á todo,
Y entre ellos D. Juan Vives, siempre atento,
Cual Clicie al Sol, á nuestro Augusto Godo,

A cuyo sin igual entendimiento
De tantas fiestas se atribuye el modo.»

En el canto segundo, que principia en la pág. 39 con este verso:

«Ya la Diosa cobarde, y atrevida»,

se hace cabal relación de un torneo y de otros entretenimientos de la familia Real, con lo cual concluye el poema.

412.—Denia.—(1599.)—Fiestas de Denia, al Rey Catholico Felippo III. deste nombre. Por *Lope de Vega Carpio*. Valencia, Diego de la Torre, 1599.

En 8.^o dos hojas preliminares y 72 páginas, la última sin numerar, que es la que contiene el soneto acróstico de D. Carlos Boil.

Edición original, rara.

Catálogo de la biblioteca de Salvá.—Vol. I, pág. 343, número 1.030.

413.—Denia.—(1599.)—Fiestas de Denia al Rey Católico Felipe III. de este nombre.—Madrid 1745.

Al dar como existente esta reimpression, que no hemos visto, apelamos á la autoridad de Álvarez Baena. En sus *Hijos de Madrid*, t. III, pág. 366, enumerando las obras de Lope de Vega, escribe lo siguiente:

«Fiestas de Denia al Rey Católico Felipe III, de este nombre. Valencia 1599, en 12.^o, y Madrid 1745, por el Conde de la Saceda, dexando la fecha de 1599.»

La economía con que nos da esta noticia el biógrafo de los hijos de Madrid, nos deja vivo el deseo de saber si el Conde de la Saceda fué quien costeó ó quien dirigió esta reimpression; si se copió en ella de un modo servil el pie de imprenta, según lo tenía la edición príncipe, ó si por ventura se estampó en su portada ó en un colofón final el nombre de Madrid. Ignoramos del mismo modo qué impresor la estampó, cuál es su tamaño, y si le acompaña algún prólogo, etc., etc.

Cuando se dan noticias tan secas é imperfectas, tendria uno por mejor carecer de ellas absolutamente.

En la colección de las obras sueltas de Lope de Vega, impresa en 1774 por D. Antonio Sancha, el poema de las fiestas de Denia se halla en el t. III, pág. 375.

414.—Denia-Valencia.—(1599.)—Relacion de la entrada del Rey nuestro Señor en Denia, y fiestas que se le hicieron en once de Febrero deste año de 1599. Así mismo la entrada y fiestas en Valencia.

En folio, con dos hojas.

(Biblioteca Nacional, H. 48, fol. 207.)

Principia:

«Como á medio cuarto de legua salieron hasta mil y quinientos soldados hechos una esquadra de picas.....»

Aun cuando este pliego carece de pie de imprenta, consta que lo estampó en Sevilla Fernando de Lara, según el tenor de la licencia dada al efecto por Ambrosio Lancia, licencia que ofrece la singularidad de haberse firmado el 11 de Febrero, el día mismo de las fiestas de Denia.

Redujéronse éstas á un simulacro de combate naval y á un torneo de que se hace muy ligera descripción, si bien no dejan de apuntarse los nombres de varios caballeros que ostentaron en aquella ocasión su destreza y la gallardía de sus personas.

En el centro de la tercera plana se ve interrumpido el texto por un pequeño grabado que representa una fortaleza, y al pie del cual se lee este nuevo epigrafe, con que se anuncia como una segunda parte de la relación:

«Partida del Rey nuestro Señor á Valencia, y recibimiento y fiestas que le hicieron.»

415.—Valencia.—(1599.)—Verdadera Descripción de las Grandezas, y maravillas de la Insigne, y Noble Ciudad de Valencia. Y de la venida del Portentissimo (sic) Don Felipe III. Rey de España, y Señor nuestro.—(De autor anónimo.)—En Valencia, junto al Molino de Rovella. 1600, en 12. Es obra poética.

XIMENO. — *Escritores del reino de Valencia*, t. II, página 353.

416.—Valencia.—(1599.)—Tratado copioso y verdadero de la determinación del gran Monarcha Phelipe II. para el casamiento del III. cō la Serenissima Margarita de Austria: y entradas de sus Magestades y Grandes por su orden en esta ciudad de Valencia: con las libreas, galas y

fiestas q̄ se hizieron. Impresso en Valencia: junto al Molino de Rouella. Año M. D. LXXXXIX.—(Al fin.)

En 8.º, sin foliar; signaturas A-O, todas de ocho hojas, menos la última, que sólo tiene siete.

Valencia en casa de Iuã Grystosomo Garriz..... Año 1599. Vendese en casa de Iuã Bautista Timoneda, junto á la Merced.

Relación muy rara y curiosísima por su minuciosidad y extensión en detallar los trajes usados en aquellas fiestas por las damas y caballeros que á ellas asistieron, y las variadas y vistosas libreas ostentadas por sus numerosos pajes y criados: se describen muy prolijamente los saraos, justas y torneos con que se festejó á los recién casados, y al hablar de los bailes nos da á conocer la nomenclatura de los usados en aquella época.

Catálogo de la biblioteca de Salvá.—Vol. I, pág. 338, número 1.008.

417.—Valencia.—(1599.)—Relacion verisimilísima de las fiestas que se hizieron en la Ciudad de Valencia á la entrada del Rey Don Felipe III, y de la Serenissima Reyna Doña Margarita de Austria.—En Valencia por Juan Chrysostomo Garriz 1599.

En 8.º

Aunque se publicó anónima esta relación, consta que la escribió *Juan Ezquedo*, autor también de la precedente. Asegúralo así Ximeno en sus citados *Escritores del reino de Valencia*, t. I, pág. 208, remitiéndose á la autoridad del P. Rodríguez, quien dejó advertido que de las fiestas de Valencia salió á luz otra relación anónima muy parecida á la de Ezquedo; pero que en realidad fué trabajo de diferente pluma.

418.—Valencia.—(1599.)—Entrada del Rey don Philipe 3.º y la Infanta doña Isabel su ermana en la ciudad de Valencia. Viernes 19. de Hebrero á las. 4. de la tarde año 1599.

Manuscrito en folio, con tres hojas; letra de la época.

(Colección de Salazar, núm. 3, fol. 59.)

Principia con este párrafo:

«Las calles por donde entro su M.^d desde la puerta de S. Vicente hasta la del Real que es toda la trauesia de la ciudad de poniente á leuante de espacio de casi un quart

de legua no estuuieron colgadas, pero las más de las ventanas estuuieron adornadas con colchas, cobertores y sobremesas, cortinas de camas y otras colgadas de sedas de diversos colores, (almohadas no se ponen en los antepechos).»

El cronista de este suceso, más dispuesto, por lo que se nota, á criticar que á ensalzar el recibimiento hecho al Rey y á la Infanta en la ciudad del Cid, sigue llenando cumplidamente su propósito en lo que toca al adorno de las calles del tránsito, pues continúa de este modo, después de haber hablado de los arcos de triunfo,

«.... vestidos de naranjas y limones, adorno que no parece mal en un monumento.

»Lo que mas admiró á los naturales y dio que reir á los cortesanos maliciosos, fue que los joyeros, ropantes, alpargateros, lenceros, alforjeros, aluaderos, vendedores de caça, calças y calabças adornaron sus puertas con su mercaderia dispuesta en galana ordenança »

Da, después de esto, noticia formal del orden con que se verificó la entrada de los personajes de la ciudad que acompañaron bajo un rico palio á los augustos huéspedes, y de la alegría de la población, demostrada con salvas de artillería, repiques de campanas y luminarias generales.

419.—(1599.)—Relacion muy verdadera de la llegada de la Reyna nra señora Doña Margarita de Austria, en España á el Reyno de Valencia, y de la embaxada, y presente que de parte de su Magestad, le llevó el Marques de Denia, y los personajes que le fueron acompañando, y los Saraos y libreas que en este tiempo a avido en la ciudad de Valencia.—(Escudo de armas reales.)—Impressa en Sevilla, en la Imprenta de Rodrigo de Cabrera, que vive en la casa que era Espital del Rosario, junto á la Magdalena. En este año de mil y quinientos y noventa y nueve. Alli las ay.—Impresa con licencia.

En folio, con dos hojas.

Principia:

«Passo la Reyna nuestra señora por delante de Rosas, la buelta de Vinaroz, á los veinte y vno de Março deste presente año de mil y quinientos y noventa y nueve.....»

Viene al fin la licencia para imprimir esta relación, dada por el Dr. Franco de Rivadeneyra, teniente de Asistente de la ciudad de Sevilla, á 20 de Abril de 1599.

Habla de las fiestas que hubo en Valencia por la noticia del desembarco de la Reina, siendo la principal una máscara de los caballeros de la corte, verificada el domingo 28 de Marzo.

Dase cuenta asimismo de la partida del Marqués de Denia á llevar la joya á la Reina, que consistió en una riquísima cadena de diamantes con el retrato de S. M.

El domingo de Ramos, 4 de Abril, hicieron su entrada en Murviedro, donde se detuvieron hasta el 16. En estos dias se hicieron frecuentes visitas en el monasterio del Puch la reina Margarita y su madre, partiendo desde Murviedro, y el Rey, con la infanta Isabel Clara, desde Valencia.

Verificóse la entrada solemne en esta ciudad el domingo 18, ratificándose en seguida los casamientos de los Reyes y el de la Infanta con el archiduque Alberto.

El lunes 19 comenzaron las fiestas con una majestuosa procesión de San Vicente Ferrer, cuyo grandioso aparato y acompañamiento se describen detalladamente en la relación, siguiéndose á la noche una máscara que entró por la Puerta de la Mar, compuesta de 30 turcos á la jineta, con sus adargas, y 30 húngaros á la brida, todos ricamente ataviados y alumbrados por 1.800 hachas. Corrieron delante de palacio, y concluyeron jugando las alcancías.

«Martes. 20. á las nueve horas de la noche se comenzó el Torneo de á pie que se acabo á la una de la mañana. Fueron mantenedores los marqueses de Guadaleste y Naurres. Entraron. 7. quadrillas cada una de quatro aventureros. Fueron por todos. 30. torneantes y ciento y treinta y seis padrinos. Gastó la diputacion en este torneo. 30.000 ducados.»

En la noche del miércoles 21 se encendieron dos grandes castillos de fuego con otras invenciones, y publicaron su cartel los mantenedores de la justa, fijándolo con toda solemnidad en la puerta de palacio.

El jueves 22 hubo toros y juego de cañas en el Mercado, á cuya fiesta asistieron SS. M.

«Lidiaronse quatro toros nouillos. Jugaron las cañas sessenta caualleros uestidos de diuersas libreas de sedas.

»Viernes 23. en la tarde fue su Mag.^d á las escuelas y se hallo al grado de un D.^o en Theologia, y en la noche huuo muchos ingenios de fuego delante de Palacio.

»Sabado. 24. Despues de comer huuo vna Justa en el Mercado; entraron en ella solam.^{te} Señores y Caualleros del Reyno de Valencia. Fueron juezes el Duque de Vmala, el Conde de Fuentes, el Príncipe de Oranje. La ciudad de Valencia repartió para los gastos de esta Justa veynte mill ducados. En la noche huuo Seráo en Palacio, que duró desde las diez horas hasta las dos de la mañana, y alli se dieron los precios a los justadores que fueron dos cadenas y una sortija de diamante.»

Concluye la relación de estas fiestas con un sarao general en la Lonja y una máscara á caballo que hicieron los cortesanos por toda la ciudad en la noche del viernes 30 de Abril.

El martes 4 de Mayo, por la tarde, partieron los Reyes é Infantes para Murviedro, la via de Barcelona.

420.—Burgos.—(1599.)—Lo gastado en las alegrías que se hicieron en esta ciudad de Burgos quando se supo era desembarcada la Reyna nuestra Señora (Doña Margarita) con el henebro (sic) velas y luminarias y otras cosas. 1599.

GAYANGOS. — *Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. 1, pág. 352.—Eg. 356-60.

421.—Valencia.—(1599.)—El solene iuramento que su Magestad hizo en la insigne Ciudad de Valencia este Año de mil y quinientos y nouenta y nueve, el primer Domingo de esta Quaresma, y los personajes que le besaron la mano, y las fiestas que uvo en la dicha Ciudad, y los Arcos Triunfales que auia, y de que estauan entapiçadas las Calles. Y como en el un Arco estaua una bola y della salió un Angel, y San Vicente Ferrer, y en otro auia otra, á modo de Granada, de la qual salio un niño, y le dio una Clauellina á su Magestad, y otras cosas que salieron de la dicha bola.

En folio, con dos hojas.

Principia:

«Su Magestad entró en Valencia, Viernes, diez y nueve dias de el mes de Febrero.....»

Al fin:

«Impreso en Seuilla por Rodrigo de Cabrera, impresor, á la Magdalena, en la casa que era Espital del Rosario. Allí las ay.»

Describe la Real entrada, acompañamiento y adornos de la carrera, donde se levantaron ocho arcos triunfales.

En el primero, que estaba en la puerta de la ciudad, habia una granada de la cual salieron á entregar las llaves al Rey un ángel y San Vicente Ferrer. Otro habia en la plaza con un globo, del que salie-

ron gran cantidad de aves y un niño que entregó al Rey una clavellina, que mandó se llevase á la Infanta, su hermana, que iba algo detrás en un coche. No faltaron adornos ridículos en la carrera.

Á boca de noche, el Rey, el Marqués de Denia y los de la Cámara, hasta el número de 16, corrieron parejas en la plaza de Palacio, delante de la Infanta y las damas.

Háblase ligeramente de la espléndida cena de aquella misma noche, y de un solemne sarao favorecido por todas las damas de la ciudad. Viene en la segunda hoja el orden y ceremonias del juramento, verificado en la iglesia mayor.

422. — Vinaroz-Valencia. — (1599.) — Jornada quel Cardenal mi señor hizo de Valencia á Vinaroz y de Vinaroz á Valencia de buelta con la Reyna.

Así en el respaldo de la última hoja de esta relación. Á la cabeza de ella este epigrafe:

«Jornada del Cardenal mi S.^o de Valencia á Vinaroz.— 1599.»

Manuscrito en folio, con siete hojas; letra coetánea.

(Colección de Jesuitas, t. xcvi, folio 219.)

Principia:

«Miércoles. 24. de Março á la vna despues de medio dia salio el Car.^o mi S.^o.....»

Es un diario bastante detallado del viaje de la reina Margarita de Austria, desde su desembarco en la playa de Vinaroz, hasta su salida de Valencia para Barcelona.

El domingo 28 de Marzo, á las seis de la mañana, llegó á aquella playa la galera que conducía á la Reina, escoltada por otras 40, y entre nueve y diez saltaron á tierra aquella augusta señora, su madre la archiduquesa María, el archiduque Alberto y las damas y señores de su comitiva.

Describe en la relación el suntuoso recibimiento que se les hizo, así como el traje de las Reales personas. Detuvieronse aquí tres días, y continuaron su viaje por tierra el miércoles 31, siendo recibidos y festejados en los pueblos del tránsito y en los que descansaban, con entusiastas demostraciones.

En el término de Castellón de la Plana, entre Buriol y Villarreal, se levantó un suntuoso arco triunfal, adornado de banderas, tarjetones y jerglíficos, y fueron recibidos en aquella ciudad con indecible júbilo.

423. — Valencia. — (1599.) — Relacion del aparato che se hizo en la ciudad de Valencia para el recebimiento de la ser. Reyna Doña Margarita de Austria desposada con el cathólico y potentissimo Rey de España Don Phelipe tercero deste nombre.—Valencia, 1599.

Pet. in 8.^o

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 1.027.

424. — Valencia. — (1599.) — Corte Beschryvinghe vande entrée der doorluchtigeter coninghinne Marguarita van Oostenrijck binnen Valencheu (Valence en Espagne). Met het heerlijck tractament ende tryumphe, &.—Tot Brussel, by Rutgert Velpius, 1599.

Pet. in 4.^o, goth.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 1.026.

425. — Valencia. — (1599.) — Relacion de la solene entrada q.^o hizo en la ciudad de Valencia la Magestad de la Reyna de España y Señora nuestra Doña Margarita de Austria, donde la aguardaba la S. C. R. Magestad del Rey Don Phelipe III. su marido. En la qual se relata por extenso todo el acompañamiento que se le hizo, con los nombres de todos los Grandes y Titulados, y muchos Caualleros: con las diferencias de libreas que cada uno traya, y los aparatos y regocijos que hizo la ciudad en la dicha entrada.

Opúsculo en 8.^o, con 32 hojas sin foliar.

Al pie de la portada:

«Vendese en casa de Iuan Bautista Timoneda, junto á a Merced.»

Al pie de la penúltima plana:

«Impressa en Valencia, junto al molino de Rouella. Año 1599.»

En la última plana el escudo de armas de Valencia.

Principia á la vuelta de la portada con estas palabras:

«Relacion.—Partio la Magestad de la Reyna....»

Trae Ximeno en sus *Escritores del reino de Valencia* (t. II, pág. 352), una relación anónima (véase el artículo que sigue), cuyo título conviene con el de la presente. Hay, sin embargo, entre ambos alguna, aunque muy ligera, variación, y esto, unido á la circunstancia de haberse impreso aquélla por Diego de la Torre, y ésta *junto al molino de la Rovella*, hace sospechar si serán dos opúsculos diferentes, aun cuando copia el uno del otro, más ó menos disfrazada.

La relación de que nos ocupamos, en que se describe la entrada de Margarita de Austria, en Valencia, verificada el domingo 18 de Abril de 1599, es en extremo curiosa y estimable, pues suministra amplia noticia de acto tan solemne y del aparato y adornos de tan gran día.

Después de hablar del arco erigido en el Mercado ó Plaza Mayor, con sus figuras, pirámides, inscripciones, etc., dice que se vieron nueve carros triunfales, llevando cada uno de ellos una letra del nombre MARGARITA, pero letras de más de siete palmos de grandes. En cada carro iban muchas mujeres, representando en sus trajes las más famosas que ha habido en el mundo, y cuyos nombres comenzaban con la letra que el carro llevaba por triunfo, leyéndose al mismo tiempo una octava en que se decía quiénes eran aquellas celebradas mujeres.

Estaban todos los nueve repartidos en la carrera, alegrando al público con la mucha música que en ellos habia (dice la relación), y con tantas figuras como llevaban, cuyos títulos iban declarando en otros tantos motes.

Después de esto, se habla de los adornos é invenciones de algunas casas particulares, y de los versos que se arrojaban por las ventanas, y á continuación, de la entrada y acompañamiento de la Reina, compuesto de infinito número de señores, seguidos de pajes y lacayos de varia librea. Esta parte, que llena, puede decirse, el opúsculo, es del mayor interés, por la prolijidad con que todo está descrito. Después de los señores que formaban tan grave y majestuoso cortejo, y de los jurados y oficiales de la ciudad, y de las chirimías, atabales, trompetas, alabarderos, maceros, reyes de armas, etc., dice el relacionista:

«Venía la Magestad de la Reyna Señora nuestra debajo de un palio de brocado blanco, muy rico con un palafren blanco, con un sillón de oro con la gualdrapa negra bordada, el qual llevaban ocho Caualleros del diestro á pié. Y el palio llevaban los Jurados y otros regidores de la ciudad, con sus tógas de brocado encarnado, aforradas en brocado blanco. Venía su Magestad tocada y vestida á la Española, con un vestido de primavera de tela de oro blanco, verde, y encarnado con muchas puntas y botones de mucho valor, y el vestido bordado todo de perlería, y

pedras finas de diamantes y otras de mucho precio, y valor que resplandecian por todo el vestido y echaban rayos como estrellas, y de las mismas habia en una cinta de oro que llebaba, y por el tocado traia sembradas muchas perlas tan gruesas como avellanas.

»Tras del palio venía la Serenisima Archiduquesa su madre, y el Serenisimo Archiduque Alberto; ella vestida de negro, habito de viuda a su uso, y el Archiduque á su lado con calças y coletto blanco y bohemio negro todo bordado, y gorra con plumas. Y despues de la Archiduquesa, venía la duquesa de Gandía, camarera mayor de la Reyna.

»Luego venian tras de ellos doce damas en palafrenes, riquisimamente vestidas y aderezadas, con sillones de plata y gualdrapas bordadas, y á cada una dellas la acompañaba un caballero....»

Continúa la relación diciendo que llegaron á la iglesia, y después de la misa y ceremonias, que duraron hasta las cuatro de la tarde, se dirigieron á palacio los augustos huéspedes, pasando por muchos arcos y labores á la romana, cubiertos de murta, que hacian una muy agradable vista, y concluye así:

«Los Jurados y diputados de la dicha Ciudad de Valencia, demas de los aparatos arriba referidos, hizieron á sus Magestades muy grandes y señaladas fiestas y regocijos, como son mandar quatro dias de fiesta, y en todas las noches dellas muchisimas luminarias, y fuegos en todas las partes publicas, y en todas las casas de los vecinos con salvas de artilleria, coetes y botafuegos, y de noche alcancias y torneo delante del palacio Real, y justas, toros y cañas, y sarao público en la lonja mayor con la flor de las Damas y Caualleros de la dicha Ciudad, y todo con tanta grandeza, fausto y cumplimiento, que si por menudo se hubiese de contar, para ello solo se habia de hacer un libro. Y en el día del dicho sarao se dio á sus Magestades una colacion de todas suertes y variedades de confituras, tan grande y cumplida, que habia 134 platos del tamaño de una fuente y media de las mayores que de plata comunmente se suelen hacer, todos concertados encima de una mesa larga de quatro en quatro al través, tan cumplidos y llenos, y con tanta perficion, que cada uno de por si se pudiera presentar sin vergüenza á qualquier grande principe. Y dicen que se gastaron en la dicha colacion tres mil ducados largamente....»

Ningún interés ofrecen las pocas líneas con que termina el opúsculo.

426.—Valencia.—(1599.)—Relacion de la solemne Entrada que hizo la Magestad de la Reyna de España, y Señora Doña Margarita de Austria, en la Insigne, y Leal Ciudad de Valencia, en la qual aguardaba la S. C. R. Magestad del Rey nuestro Señor Don Felipe III. su Marido,

y por extenso se relata todo el acompañamiento que se le hizo, con los nombres de todos los Grandes, y Titulados, y muchos Cavalleros, con las diferencias de las Libreas que cada uno traía, y los aparatos, y regocijos que hizo la Ciudad en la dicha Entrada.—En Valencia, por Diego de la Torre, 1599.

En 8.º

Acerca de este opúsculo anónimo, que trae Ximeno en sus *Escritores del reino de Valencia*, t. II, página 352, véase lo que decimos en el artículo precedente.

427.—Valencia.—(1599.)—La entrada que hicieron la Reyna nuestra señora, su Madre, y el archiduque Alverto en Valencia, Domingo á 18 de Abril, 1599; y de su casamiento con el Rey nuestro Señor, y la ynfanta Doña ysabel su hermana.

Manuscrito en folio, con cuatro hojas; letra del siglo XVII.

(Biblioteca Nacional, H. 48, fol. 209.)

Principia:

«La Reyna nuestra señora llegó á San Miguel de los Reyes, que es monasterio de Ger.^{mos} á media legua de Valencia, Viernes á 16 de abril por la tarde. ...»

428.—Valencia.—(1599.)—Relacion de la entrada que el Señor Archiduque Alberto hizo en la çuidad de Valençia, y como se celebraron las bodas de sus magestades en la dicha çuidad, el año de. 1599.

(Escudo de armas.)

Manuscrito en 4.º, con cinco hojas; letra de la época.

(Colección de Cisneros, parte 4.ª, F. 18, folio 10 vuelto.)

Principia:

«A çinco de abril entro el señor Archiduque Aluerto, en la çuidad de Valençia....»

429.—Valencia.—(1599.)—Verdadera relacion de las fiestas y casamiento del Rey don Felipe Nuestro Señor, y de las fiestas que despues hicieron en la ciudad

de Valencia, Domingo de Casimodo, en 18 del mes de Abril de 1599, compuesto (sic) por *Francisco Coraliego*, natural de Segovia.—Alcalá de Henares.

En 4.º S. a.

Se halla citado en el *Apéndice bibliográfico* de las *Relaciones* de L. Cabrera de Córdoba.

430.—Valencia.—(1599.)—Relacion de los casamientos, del Rey nuestro Señor con la Reina doña Margarita Nuestra Señora, y de los señores archiduques Alberto é Infanta doña Isabel.—Sevilla, Rodrigo Cabrera, 1599.

En folio.

Se halla citado en el *Apéndice bibliográfico* de las *Relaciones* de L. Cabrera de Córdoba.—Catal. al fin.

431.—Valencia.—(1599.)—Las bodas de los Catolicos Reyes de España Don Felipe III, y Doña Margarita de Austria, celebradas en la insigne ciudad de Valencia.

Debemos la noticia de esta obra á D. Nicolás Antonio, quien nos dice haberse impreso en Sevilla en 1599, y que su autor fué *Luis Vélez de Santander*, joven de veinte años, y uno de los que acompañaron al cardenal-arzobispo de Sevilla, D. Rodrigo de Castro, en su célebre jornada.

432.—(1599.)—Relacion de la entrada que el archiduque Alberto hizo en Valencia, y como se celebraron las bodas de SS. MM. y AA. en aquella ciudad.

Manuscrito.

433.—Valencia.—(1599.)—Libro del felicissimo Casamiento y Boda, en la Ciudad de Valencia celebrado, de la Sacra, Catholica, y Real Magestad del Rey Don Felipe Tercero de España, con la Catholica Magestad de la Reyna Doña Margarita de Austria. Dirigido al Ilustrissimo y Excelentissimo Señor Don Juan Alonso Pimentel, Señor de la Casa de Herrera, y

Conde de Benavente, Teniente, y Capitan General por su Magestad de esta Ciudad, y Reyno de Valencia.

Ximeno, en sus *Escritores del reino de Valencia*, tomo II, pág. 378, dice que este manuscrito en 4.º, que vió original y muy maltratado, fué obra de *Felipe de Gaona*, sujeto de familia distinguida, añadiendo que lo acabó de escribir el último de Enero de 1602, y que merecía entera fe por haber sido su autor testigo de vista de cuanto narraba. Sabemos que este manuscrito constaba de dos tomos; pues aunque Ximeno pasó por alto tan notable circunstancia, diciendo únicamente que Gaona había escrito con mucha extensión las *Reales Fiestas de Valencia*, Fuster, que logró asimismo ver aquella obra inédita, copió del segundo tomo, pág. 378, unos versos compuestos por Jerónimo Virués.

FUSTER.—*Biblioteca Valenciana*, t. I, pág. 129.

434.—Valencia.—(1599.)—Relacion de los casamieutos del Rey nuestro Señor con la Reyna Doña Margarita nuestra señora. Y de los Señores Archiduques Alberto é Infanta Doña Ysabel.

En folio, con dos hojas.

(Colección de Jesuitas, t. CII, núm. 31.

Principia:

«A los catorze de Abril, Miercoles, de mil y quinientos y nouenta y nueve Años....»

Al fin, después de la «licencia para imprimir», firmada por el licenciado Antonio Collaços y Aguilar, en Sevilla, á 4 de Mayo de 1599:

«Impressa en Seuilla en la imprenta de Rodrigo de Cabrera, a la Magdalena en la casa que era Espital del Rosario. Alli las ay.»

Describe en esta relación el ornato de colgaduras, arcos triunfales, etc., con que se dispusieron las calles de la ciudad por donde había de hacer su entrada la reina D.ª Margarita, la cual tuvo lugar el domingo 18 de Abril de 1599, siendo recibida por la ciudad de Valencia en forma, y acompañada, debajo de palio, hasta la iglesia mayor, donde se ratificaron los casamientos otorgados en Ferrara.

Hubo además en la carrera nueve carros triunfales, representando las nueve letras del nombre de la joven Reina.

435.—(1599.)—Las personas que el Duque del Infantado lleuo consigo al Casamiento

del Rey don Phelippe II.º que se celebrou en Valençia el año de 1599.

Manuscrito en folio, con una hoja; letra de la época.

(Colección de Jesuitas, t. LXXXIX, núm. 38.)

Así al respaldo del papel. Á la cabeza del mismo, este epigrafe:

«Los que uienen con el Duque del Infantado.»

Sigue la relación de los titulos, grandes y señores que iban en esta jornada, con 170 pajes y 84 lacayos. Concluye diciendo:

«Danse cada dia mill y seisçientas razones a costa del Duque, y a çien cauallos razion.»

436.—Valencia.—(1599.)—Romance á las venturosas bodas que se celebraron en la Insigne Ciudad de Valencia. ¶ Va nombrando todos los grandes que se hallaron en ella debaio de nombres Pastoriles—Compuesto por *Lope de Vega Carpio*. Vendese en casa de Miguel Borrás, á la puerta de los apóstoles. (Al fin.) Valencia en casa de Diego de la Torre; a la plaça de Vilarasa. Año de 1599.

En 8.º—Viñeta de madera; ocho hojas sin foliar, con la signatura A.

Catálogo de la biblioteca de Salvá.—Vol. I, pág. 54, número 147.

(En las *Obras sueltas de Lope*, impresas por Sancha, se halla en el t. XVII, pág. 387.)

437.—Valencia.—(1599.)—Epitalamio: Parte primera al Casamiento de los Serenissimos Reyes D. Felipe de Austria Tercero, y Margarita de Austria.—Epitalamio: Parte segunda, de la descendencia de la casa de Austria desde Hercules, y Priamo, hasta el Serenissimo Rey D. Felipe de Austria Tercero.—Epitalamio: Parte tercera á la venida del Rey D. Felipe de Austria Tercero. Desembarcacion de la Reyna Margarita. Su entrada en Valencia, y el apercebimiento de las Fiestas.—Todo en Valencia, junto al Molino de la Rovella 1599.

En 8.º—Toda la obra es én octavas.

Así Ximeno en sus *Escritores del reino de Valencia*, t. I, pág. 274, quien nos dice ser el autor de esta obra D. Carlos Boil.

438.—Valencia.—(1599.)—Fiestas nupciales que la ciudad y reino de Valencia han hecho en el felicissimo casamiento del Rey don Phelipe nuestro señor III. deste nombre, con doña Margarita de Austria. Por *Gaspar Aguilar*. Valencia, Pedro Patricio Mey. 1599.

En 8.º; cuatro hojas preliminares, 135 páginas (la última dice equivocadamente 335), y dos más sin numerar, que contienen tres sonetos y las señas de la impresión.

Obra rara.

Catálogo de la biblioteca de Salvá.—Vol. I, pág. 178, número 416.

439.—Valencia.—(1599.)—Romance en que se glossa el Letrero que se puso en el Arco Triunfal hecho en el Mercado de Valencia en la entrada de la Reyna Doña Margarita de Austria, que decía: Para mas si mas hubiera.—(De autor anónimo.)—En Valencia junto al Molino de Rovella. 1599.

XIMENO. — *Escritores del reino de Valencia*, t. II, página 353.

440.—(1599.)—*Gamelion Philippi III. Hispaniarum regis et Margaritæ Austriacæ ab Jacobo Tipotio. Francofurti. 1600.*

In-4.º

441.—(1598.)—*Narratio historica nuptiarum regis Catholici et Archiducis Alberti, ab Gaspare Sciopio. Ingolstadii, 1599.*

En 4.º

442.—Barcelona.—(1599.)—MS. de *D. Federico Despalau*, que contiene las Fiestas que se hicieron en el salon de la Lonja del mar, de Barcelona, á los reyes D. Felipe III. y D.ª Margarita de Austria.

El Sr. Torres Amat, en su *Biblioteca de escritores*

catalanes, da noticia de tal manuscrito, citando por toda autoridad á *Feliu*, t. III, pág. 222.

Es más que probable que, fundándose en el testimonio del Sr. Torres Amat, tenga y pretenda hacer pasar algún bibliógrafo el manuscrito de Despalau por una relación especial de las fiestas de la Lonja de Barcelona. Pero es justo advertir que lo que escribió el autor catalán fueron realmente unas efemérides de esta ciudad, que comprenden la segunda mitad del siglo XVI, habiéndose hallado presente á las fiestas de 1599, que dejó con más ó menos extensión descritas. Podrá observar esto fácilmente quien lea con cuidado los *Anales de Cataluña*, por Feliu de la Peña y Jarell (Barcelona, J. Pablo Martí, 1709), tomo III, que es la obra citada por Torres Amat, y en la cual se hace frecuente mención del manuscrito de Despalau. Teniéndolo á la vista el cronista catalán, escribió que llegaron los Reyes á Barcelona el 14 de Mayo; que hicieron su entrada pública bajo de palio el 19; que fueron obsequiados con máscaras, bailes, luminarias, encamisadas y militares divertimientos; que el 22 juró D. Felipe los privilegios del Principado, habiendo tenido lugar á los pocos días unas justas Reales, de cuyos justadores se hace mención individual; que el 30 en la noche hicieron las damas el gran festin de la Lonja con danzas y bailes. Dase, por último, noticia de cómo el 1.º de Junio se embarcaron para Italia el archiduque Alberto y su esposa la infanta Isabel Clara Eugenia, y se comenzaron las Cortes el 2, habiendo concluido á los treinta días.

443.—Zaragoza.—(1599.)—*Relacion de lo ocurrido en Zaragoza, cuando fue visitada por Felipe III. y su esposa Margarita de Austria, en el mes de Setiembre de 1599.*

No una, sino repetidas veces hace mérito de esta relación el ya mencionado González Dávila en su *Historia de Felipe III* (Biblioteca Nacional, Sala de Manuscritos, G. 166), lib. II, cap. VIII, aunque callando el nombre del autor, y sin manifestar si andaba ó no estampada, como suele hacer con las obras que cita. Con este documento en la mano, escribe el grave cronista que en 12 de Septiembre del referido año hicieron los Reyes su entrada en la ciudad de Zaragoza con extraordinaria grandeza; y después de dar breve cuenta del juramento y besamanos de costumbre, añade:

«Celebra la relacion mucho una batalla naval que se representó de noche en el rio Ehro»

Dice al fin, que el 22 del mismo Septiembre dejaron los augustos esposos á Zaragoza, para continuar su jornada á Madrid.

444.—Zaragoza.—(1599.)—Carta autógrafa del Doctor *Juan Martínez*, fecha en Zaragoza á 29 de setiembre de 1599, dando cuenta de los festejos con que obsequió ésta ciudad á los reyes Felipe III. y su esposa Margarita de Austria.

En folio, con dos hojas; sin expresión del sujeto á quien iba dirigida.

(Biblioteca Nacional, D. D. 185.)

Principia:

«Es tan grande la merced que V. S. me hizo.....»

Quedáronse por hacer la mitad de las fiestas, á causa del poco tiempo que estuvieron los Reyes en Zaragoza, habiendo sido completamente desaprovechados los preparativos de un juego de cañas. Hizose, no obstante, un torneo, que describe el autor de la carta, el cual apunta con cuidado las sumas con que regaló la ciudad á los augustos esposos y á varios señores de su séquito, y la que se invirtió en los vistosísimos arcos de la entrada, cuya descripción particular no envía á un sujeto que se la había pedido, por no haberla presenciado.

445.—Zaragoza.—(1599.)—Nuevas de Su Magestad en Çaragoza, año de 1599.

Este es el epígrafe de una relación diaria de las fiestas celebradas en Zaragoza durante la permanencia en aquella ciudad de los recién casados reyes Felipe III y Margarita de Austria.

Manuscrito en una hoja, letra de la época.

Colección de Jesuitas, t. cv, núm. 62.

Refiérese en este papel, que el lunes 13 de Septiembre hubo por la noche toros delante del palacio donde se hospedaban SS. MM.

Que el jueves, 16, tuvo lugar un gran paseo de másearas por delante de palacio también.

El viernes, 17, hubo toros, y una fiesta en el río, de barcas y justadores en ellas.

El sábado, 18, toros....., «y hubo una comedia en Palacio, y á la noche luminarias en el río en unas varcas y una escaramuça desde las varcas á tierra, fue muy de ver, y fue esta noche la publicacion del torneo; no fue muy solemne».

Concluye esta relación así:

«Mañana martes es el torneo que dicen es una solemne fiesta. De lo que huuiere auisaré con el primer ordinario.»

446.—Madrid.—(1599.)—Copia de cartas dirigidas desde Madrid al cardenal D. Ro-

drigo de Castro acerca del viage de los Reyes Felipe III. y Margarita de Austria.

Manuscrito en folio, con una hoja; letra de la época.

(Colección de Jesuitas, t. LXXXIX, núm. 109.)

«*García de Pareja* al Cardenal Arçobispo de Seuilla mi S.^r en carta de Madrid de 18 de octubre de 1599.

»Los Reyes salieron de Varajas al Pardo oy ha ocho dias. Antes de salir llegó don Pedro Puertocarrero alli estuono con el Rey media hora hizieronle alli del Consejo de Estado y paró y entró en él: dieronle una encomienda á su hermano menor y assiento de la boca y el titulo que le hauian dado al mayor. Su mag.^d le dijo se ternia por seruido se fuesse á residir su obispado y que le uissitasse y dixo lo haria de buena gana y sin yr á Cuenca se fue á la uisita donde está ya haziendola. Otro dia que llegaron al Pardo se fueron los Reyes á la Guerta del Cardenal Quiroga y alli fue la Emperatriz y comieron juntos, y á la noche se boluieron á sus casas. Lleuó la Emperatriz á la Reyna una joya de treynta mill ducados. Era una Aguila con ricos diamantes grandes y pequeños. Jueves adelante se fueron al Escorial los Reyes á la Higuera. vernan al Pardo jueues que viene. Viernes 22 á Sant Geronimo. Domingo 24 entra la Reyna. Los arcos estan ya acabados.»

«*García de Porras* al cardenal mi señor en carta de Madrid de. 18. de octubre.

»Su Mag.^d se fue el jueues passado del Pardo á Sant Lorenzo donde agora queda, y el miercoles que uiene partira para el Pardo donde estará el jueues y viernes y el sabado se vendran á S.^t Geronimo para hazer aqui la entrada el domingo 24 deste.»

447.—Madrid.—(1599.)—La entrada que los Reyes hizieron en Madrid de buelta de su casamiento de los Reynos de la Corona de Aragon, Domingo veinte y cuatro de Octubre de 1599. Con licencia, en casa de Clemente Hidalgo, en la calle de la Plata. Allí lo hay.

Don Aureliano Fernández Guerra y Orbe cita esta relación en su *Historia de la Gaceta de Madrid*, curiosísimo artículo que vió la luz pública en la misma *Gaceta*, número correspondiente al 1.^o de Enero de 1860.

448.—Madrid.—(1599.)—Entrada de la Reyna en Madrid, año de 1599. (Epígrafe exterior.)—Relacion de la entrada de sus Magestades en Madrid. (Epígrafe interior.)

Manuscrito en folio, con cuatro hojas, dos de ellas útiles, de letra coetánea.

Al fin se lee:

«El conde de Villalonso al Cardenal mi señor en carta de Madrid, de 23 de octubre de 1599.»

Por contener bastantes y curiosos pormenores esta relación, transcribiremos algunos de sus párrafos, supliendo de este modo la notabilísima falta de más formales y dilatadas descripciones de aquel suceso.

He aquí lo más interesante de este manuscrito:

«Sabado 23 de octubre vinieron los Reyes desde el Pardo á dormir á S.^t Jeronimo de Madrid. Este mesmo dia entro el Cardenal Arzobispo de Toledo: vino á ser huesped del marques de Denia á las casas de Barrionuevo de Peralta que es posada del Marques. Truxo libreas de terciopelo carmesí bohemios y ropillas y calzas los pajes de manteo y bonete traian herreruelos y sotanillas de raja morada.

»Domingo 24 salio el Rey nuestro señor (despues de haber comido) de S.^t Jeronimo a las once acaballo acompañado de toda la corte, todos de camino con mucha gala, y los criados con libreas diferentes, los que fueron á Valencia las mismas. Otros señores que quedaron aca y han venido de nuevo á la corte dieron otras libreas muy ricas de terciopelos de colores con muy buenas guarniciones, particularmente el duque de Alba que la dio de tela de oro, capas, ropillas y calzas con guarniciones de oro y plata, y así parecia la mejor de todas en estos casamientos.

»Salió con el Rey nuestro S.^t el Cardenal Arzobispo de Toledo a su lado con vestido algo corto en un muy hermoso caballo. Vino hablando con el Rey todo el camino que fue desde S.^t Jeronimo por aquella calle y la mayor y por S.^t Xines á las descalzas á donde estuvo el Rey con su abuela un rato y alli le beso las manos el Cardenal. Bolvio su Magestad por S.^t Xines a la calle mayor á la puerta de Guadalajara, Platería, S.^{ta} Maria, las cavalerizas y á palacio adonde le dejo todo el acompañamiento, y por otra puerta se metio su Magestad en un coche y el marques de Denia con él, y un hijo del marques de Velada que es menino, y anduvieron por todas las calles aunque encubiertos, tiradas las cortinas del coche que todos los veían sin otro coche ni criados sino dos ó tres del marques.

»A la una en punto estaban todos los Consejos en S.^t Jeronimo, y á las dos baxó la Reyna al Capitulo de los frailes que es una sala baxa muy grande la qual estaba colgada con la tapiceria de Tunez y un dosel bordado de pederria, debaxo dél estaba una tarima con una alfombra turca y encima una silla como el dosel vestida su Magestad de una saya grande azul bordada toda de bohemia de lo mismo, y una gorrilla detras del tocado alto, á su lado izquierdo estaba el conde de Alba desgorrado y baxo de la Tarima al lado derecho la duquesa del (sic) Gandia, camarera mayor, junto á ella la marquesa del Valle, y por ambos lados estaban las damas y algunos galanes con lugar (sic) todas ricamente bordadas de colores, con bohemios y gorrillas detras del tocado, ninguna tenia el vestido del color de la Reyna, estaban quatro mayores con bastones á la entrada del Capitulo. Llegó

primero el Consejo Real á besar la mano á Su Magestad, luego el de Aragon, el de Inquisicion, el de Ytalia, y el de Yndias, el de Ordenes, parecio muy bien por ir muchos caballeros de hábitos acompañandole, y el marques de Cortes tan biejo, con capa de terciopelo y plumas de colores, el marques de Poza iba con el de Hacienda, galan porque el de Miranda no estaba con el Consejo por estar malo, todos los demas consejeros que no eran clérigos llevaban ropas de seda bien guarnecidas, gorras y zapatos de terciopelo.

»Acabado este acto salio Su Magestad la Reyna de S.^t Jeronimo acompañada de todos los grandes señores y caballeros en un palafren de plata y oro, gualdrapas y guarniciones de chaperia de lo mesmo. Detras de Su Magestad la camarera mayor y marquesa del Valle con palafrenes negros. Junto á ellas don Juan Idiaquez, caballero mayor. Luego iban las damas con sillones de plata y chaperia, á cada dama llevaban dos galanes en medio, detras de todas iba la guardamayor con palafren negro, iban las guardias de archeros, la guardia de caballo, la Alemana y la Española, en pie todos con la librea. Fue Su Magestad por lo alto del Prado de S.^t Jeronimo a los Caños de Alcalá á do estaba un rico arco á la entrada de la calle de los Alamos del Prado, y en entrando por ella habia veintiquatro danzas de la villa y de su tierra, diferentes invenciones, vestidos de sedas de colores, particularmente una de portugueses foliones que hubo mucho que ver así la traza del vestido como la música que tañían y cantaban. Fue Su Magestad por esta calle de los Alamos donde al fin della que se endereza á la calle el Prado (sic) habia una fuente frontera algo mas ancha que la calle tan alta como los Alamos, llena de piramides. Por lo alto tenia de hueco mas de seis varas obrado en estatua el dios Neptuno y las musas, y en cuadros y entre cada estatua las siete artes liberales de maravillosa mano, y las estatuas eran de mano de Pompello. A los pies de ellas salian infinidad de caños, Subiendo la calle adelante junto al Hospital general un arco muy grande de ancho de alto todo lo que toma el ancho de aquella calle en proporcion con quatro estatuas de bronce, de Reyes de la casa de Austria, y ricos cuadros de pintura y vitorias della. Dican ha costado este arco solo treinta mill ducados, y junto á él estaba la villa con el palio el cual era de brocado de tres altos con las goteras bordadas, habia treynta y seis regidores y el Corregidor con ellos con ropas de tela blanca de plata frisada, pasamanos de oro de guarnicion, cueras de la mesma tela de las ropas, y de la mesma guarnicion eran las cuchilladas de las calzas, un pasamano ancho frisado, telas de oro y de lo mismo el jubon, medias y plumas encarnadas bien aderezadas las gorras. Allí besaron las manos á Su Magestad y la metieron debaxo del palio, y entraron en la Villa por la calle mayor, la qual y todas las demas hasta palacio estaban colgadas de oro y seda, sin haber otra cosa menos. A la lonja de S.^t Phelipe estaban estatuas grandes, cada una sobre una basa cuadrada con un letrero que decia quien era cada estatua que es un Reyno, y en la mano un escudo con las armas dél, y despues de todos habia tres estatuas blancas los escudos de Reynos que ha de ganar.

»Mas adelante antes de la calle que baxa de la plaza de S.^t Xines habia otro arco de la forma que el pasado,

aunque no era tan bueno. De allí se fue á la puerta Guadálajara (sic) y en entrando en la plateria por ambas partes hasta S.^o Salvador estaban las casas de los plateros con aparadores grandes todas las cosas que segun eran muchas y buenas se puede creer debieron de juntar con las suyas las de algunos señores de la Corte. Eran todas doradas, pareció tan bien que ha sido solenizada la embension (sic). Frontero de S.^o Salvador estaban quatro estatuas grandes: la una era un oso abrazado con una colmena que son las armas de la villa. las otras en diferentes insinias. Llegaron á S.^{ta} Maria á la Iglesia mayor adonde habia dos estatuas grandes la una de Hercules con un glovo acuestas y la otra ricamente dorada toda que significa el Rey. y llegando (en otra copia, *En llegando*) á S.^{ta} Maria se apeo su Magestad á hacer oracion casi noche. Allí tomaron hachas veintiquatro pajes del Rey en habitos que parecian bien. Otros tantos tomó el duque de Alba con espadas y dagas que no menos parecieron, y de otros grandes y señores. todas las hachas eran blancas. La plaza de palacio era muy vistosa con tantas luces que hacian parecer mejor las galas que sin ninguna duda son las mejores que se han visto.»

Dase cuenta en seguida de la entrada de la Reyna en palacio, donde la esperaban el Rey, su esposo, y la Emperatriz, su madre, así como de las luminarias y de los premios ofrecidos á los que sacasen en aquellos días las mejores invenciones, tanto de á pie como de á caballo, y continúa en estos términos:

«Para el jueves hay una máscara de á caballo de noventa y seis, doce quadrillas de á ocho, ha dado á cada caballero de los que salen en ella doce varas de tela de oro frisada las seis, y las seis de raso de oro, y treinta y seis varas de pasamanos ricos para guarnicion. Ay lindos tocados y plumas. dicen sera la mejor fiesta que se ha visto, y se va hablando en otras muchas.»

Las pocas líneas que quedan no ofrecen interés alguno.

449.—Madrid.—(1599.)—Relacion de la entrada de sus magestades en Madrid, el domingo 24 de octubre de 1599. Y de las fiestas y señores que se hallaron á ellas.

Manuscrito en folio, con cinco hojas; letra coetánea.

(Colección de Jesuitas, t. CXCI, fol. 11.)

Principia:

«Para las quales se presupone que la Villa tubo de apercivo, con acuerdo del Supremo Consejo, los aparatos y adornos de la entrada siguientes.»

Dividese esta relación en dos partes: en la primera se describen las puertas, arcos y fuentes que se construyeron en el camino de Alcalá, en el Prado, calles de Atocha y Mayor, hasta palacio, ca-

rrera que habian de seguir los Reyes en su entrada: y se da cuenta de la del Rey, que se verificó por la mañana con lucido acompañamiento de grandes titulos y señores.

La parte segunda lleva este epigrafe:

«Entrada de la Reyna nra S.^{ra}»

En ella comienza el autor por describir la persona de la joven esposa de Felipe III, en los términos siguientes:

«A la tarde, que la hizo muy buena, auiedo acudido toda la Corte, con mucha gala y contentamiento, á San Geronimo, salio su mag.^d por vna puerta que por defuera de la zerca se abrió, acauallo en vna hacanea blanca, bestida de raso azul acuchillado, forrado en tela de plata y bordado de oro de canutillo el campo, con el tocado galan aunque bajo por la gorra y la gorguera, muy discretamente adereçada para su rostro, que sigun la auian afeado los de la jornada, parezio ayer muy hermosa, y cierto que lo parece y lo es, y que no an tenido razon, pues en vn rostro muy blanco y de muy lindo color bonisimos ojos y no tan malas narizes como la hazian, se puede disimular la no muy hermosa voca que tiene, que aunque parece defetó el labio alto no tan befo como el de abajo, mirado bien no lo es, porque toda la boca junta haze buena gracia.»

Prosigue refiriendo el entusiasmo con que fué saludada por la muchedumbre, y el recibimiento que los regidores de la villa le hicieron en el arco principal del Hospital general, entregando las llaves á la nueva Reyna y acompañándola bajo palio hasta la iglesia de Santa Maria, y de allí á palacio, donde llegó ya de noche.

Después de esto, termina así la relación:

«Oy lunes está el lugar alborotado y lleno de danzas y ynvençiones. Para esta noche ay una mascara de todos los grandes y señores y caulleros. Dizen que sera muy buena. Y cada noche por toda esta semana la abrá, y al fin de la que viene toros y juego de cañas. Plegue á Dios que todo sea bueno y a gusto de su mag.^d á quien dé hijos de bendizion y larga vida para gozarlos como puede y sus vasallos lo abemos menester. Amen.»

450.—Madrid.—(1599.)—Recivimiento en Madrid á la Reyna nuestra Señora Doña Margarita de Austria. Año 1599. From a broadside printed at Madrid.

S. a. En 4.^o

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*—Vol. I, pág. 535.—Add. 21.441-3.

451.—Madrid.—(1599.)—Certificacion original de Don José Martínez, escribano

mayor del Ayuntamiento de Madrid, sobre la Máscara que costeó la villa en la entrada de D.^a Margarita de Austria, esposa de Felipe III. á 24 de octubre de 1599; y la que se hizo posteriormente á la Reina D.^a Isabel, con motivo de haberse acordado que se obsequiase con igual festejo á Doña Mariana de Austria.

(Colección de Salazar, K. 8. Est. 4.^o, gr. 5.^a)

«Yo Don Joseph Martinez Escribano Mayor de el ayuntamiento de esta uilla de Madrid. Zertifico que por los papeles que estan en mi oficio parece que en la Entrada que la serenissima Señora Reyna Doña Margaritta que esta en el cielo hiço en esta dicha villa Domingo veinte y quatro de octubre del año pasado de quinientos y noventa y nuebe en la mascara que por regoçijo se hiço fue de ocho quadrillas cada una de á doçe que vistio Madrid á su costa y las quadrillas se vistieron en la forma siguiente.

»1 La primera quadrilla era del S.^r corregidor y la Villa salio vestido en avito de villanos con saios largos de tela de plata tironados de pasamanos de oro y capas de terçopelo liso encarnado fondo de plata guarnecidas asimismo de pasamanos y aforradas en Velillo de plata, caperuças de tela de oro encarnada lisa con unos bollos al alrededor de tela de plata lisa de toca con plumas encarnadas y blancas atrauesadas. Llebaba delante desta quadrilla la musica de la villa de trompetas ministriles y atuales con ropillas largas y sombrero de tafetan encarnado y blanco. Eran por todos los musicos veinte y quatro.

»2 Fue de D. Alonso Ramirez de Vargas. Salieron vestidos á la morisca con marlotas de raso açul listado de oro guarnecidas de pasamanos de oro y plata capellares de una tela de seda amarilla de Italia labrada de labores que pareçia retocada de açul y oro. Sus tocados de las caueças a modo de turbantes echos de plumas açules y amarillas con capellares aforrados en velillo de plata y açul.

»3 La tercera quadrilla fue de Alonso de Muriel secretario de Su Mag.^d y de su Camara. Salieron vestidos de saia gueses saios largos de raso encarnado listado de oro ajironado de pasamanos de oro, capas de telas de oro açul de labores guarnecidas de dichos pasamanos de oro y platta aforradas en velillo de platta, Caperuças de terçopelo açul quajadas de pasamanos de oro en una trença de velo de plata al rededor de colores açul y encarnado y blanco con una rosa grande açul y un penacho hecho de nuebe plumas trocadas de tres en tres açules encarnadas y blancas. En medio de la caperuça una rosa grande echa de velo de platta con un maço de garçottas grandes que salian de la misma rosa.

»4 La quarta quadrilla fue de Don Fran.^{co} de bracamonte hijo del señor Corregidor. Salieron vestidos de labradores, saços de raso açul listado de oro guarnecidos de pasamanos y aforrados en velillo de plata, caperuças de tela de oro encarnada con velos de tela de platta al rededor con argenteria de plata y garçotas en medio del toçado.

»5 La quinta quadrilla fue de don Diego Pacheco. Sa-

lieron á la morisca baqueros largos de tela de plata guarnecidos de pasamanos de plata y rapacejos de lo mismo, tocados echos de plumas blancas guarnecidos al rededor con argenteria de plata y garçotas en medio del toçado.

»6 La sesta quadrilla saco Don Gomez Çapata. Salieron vestidos de labradores saios de tela de plata guarnecidos con pasamanos, capas de terçopelo negro con plumas negras y blancas atrauesadas.

»7 La septima quadrilla saco Don Rodrigo de Herrera hijo del Marques de auñon. Iban vestidos con saços de raso leonado con pasamanos de oro, capas de tela de oro amarillas con una faja de raso leonada, guarnecida a los cantos con dos pasamanillos de plata tocados con plumas amarillas, leonadas y blancas con sus garçotas en medio.

»8 La ultima quadrilla salio el señor Marques de Cea. Salieron vestidos de saios encarnados de tela de oro y plata lisa guarnecidos de pasamanos, capas de una tela blanca alistada y encarnada con sus pasamanos por guarnizion y aforrados en velillo de plata, caperuças encarnadas de tela con velos de tela de plata y plumas atrauesadas blancas y encarnadas. = En esta quadrilla salio su Mag.^d y el señor duque de Lerma juntos y los ultimos de todos.

»Y asi mesmo certifico que en la entrada de la S.^{ra} Reyna D.^a Isabel la mascara que se hiço fue de las mismas ocho quadrillas cada una de á doçe y de diferente color vestida toda de baqueros y ferreruelos á costa de esta uilla. Y para cada vestido se dieron diez y siete baras de raso de oro para baquero y aforro del ferreruelo, diez baras y media para ferreruelo, ciento y sesenta baras de pasamanos de oro, seis baras y media de tafetan para el forro del baquero y los alamares de oro necesarios para él: un sombrero afrancesado bordada la faldilla y la toquilla con plumas de las colores de cada quadrilla. = Como todo consta por los papeles que quedan en mi oficio á que me refiero. Y para que conste di el presente En Madrid á cinco de ottubre de mill y seiscientos y quarenta y nuebe. = Don Joseph Martinez. = Hay una rúbrica.»

452.—(1599-1600.)—Historica narratio profectioni set inaugurationis. Serenissimorum Belgii Principum Alberti et Isabellæ Austriæ Archiducum. Et eorum optatissimi in Belgium Adventus, rerumque gestarum et memorabilium, Gratulationum, Apparatum et Spectaculorum in ipsorum Susceptione et Inauguratione hactenus editorum accurata deccriptio. Auctore Joanne Bochio S. P. Q. A. a secretis.—Antuerpiæ.—Ex officina Plantiniana, apud Joannem Moretum.—MDCII.

En folio, pasta.—Escudo en las tapas, con llamas y leyenda que dice: *Ad. altiora.*

(Biblioteca Nacional, 99-3-B.)

Tres hojas preliminares, 500 páginas de texto, y otras seis hojas de adiciones y tabla, al fin, sin fo.

liación. En la portada, grabada en cobre, tiene los retratos de los Archiduques.

Esta relación consta de 170 páginas. Desde la 171 hasta el fin vienen otras tres en que se describen las entradas que hicieron los referidos personajes en Amberes, Gante y Valencienes.

El bibliógrafo italiano Ruggieri tenía un ejemplar de esta rarísima relación, señalada en su catálogo con el núm. 1.065.

(Véanse los artículos siguientes.)

453.—Amberes.—(1599-1600.)—*Pompæ triumphalis et spectaculorum in adventu et inauguratione Serenissimorum Principum Alberti et Isabellæ, Austriæ Archiducum, Burgundiæ ac Brabant. Ducum, S. R. Imperij Marchionum, in eiusdem Principatus metropoli, Antuerpiæ exhibitorum, graphica designatio; a Joanne Bochio S. P. Q. Antuerpiensi a secretis, scriptis illustrata.*—Antuerpiæ, ex officina Pautiniana; MDCII.

Tiene grabada la portada, y otras 28 láminas, también, como aquélla, garbadas en cobre, representando arcos triunfales, columnas, etc., etc., y un himno latino con la notación musical, en las páginas 270 y 271. Ocupa desde la 171 hasta la 316 de la obra titulada *Historica narratio profectionis et inaugurationis Seren. Belgii Principum Alberti et Isabellæ, etc.*

(Biblioteca Nacional, 99-3-B.)

454.—Gante.—(1599-1600.)—*Descriptio pompæ et gratulationis publicæ, Serenissimis potentissimisque Principibus Alberto Maxæmyliani II. Imp. Filio et Isabellæ Claræ Eugeniæ Philippi II Catholici Regis Filiæ, Infanti Hispann. Archiducibus Austriæ, Ducibus Burgundiæ Dynastis Principibusque Belgarum a Senatu populoque. Gandavensi ad inaugurationem Flandriæ Comitatus decretæ.*—*Maximo Æmyliano Vrientio eidem Senatui à secretis auctore.*—Antuerpiæ.—Ex officina Plautiniana. Apud Joannem Moretum. MDCII.

Portada grabada en cobre.

Ocupa esta relación las páginaas 317 á 408 de la

obra titulada *Historica narratio profectionis et inaugurationis Seren. Belgii Principum Alberti et Isabellæ, etc.*

(Biblioteca Nacional, 99-3-B.)

455.—Valenciennes.—(1599-1600.)—*Descriptio Triumphii et spectaculorum Serenissimis Principibus Alberto et Isabellæ, Austriæ Archiducibus, Ducibus Burgundiæ, Comitibus et Domini Valentianis, in eundem Comitatum ac civitatem Valentianam ingredientibus edictorum: Cum breui narratione de eius Principatus prerogativa. Auctore Henrico D'Oultremanno expræfecto valentiano.*—Antuerpiæ.—Ex officina Plantiniana apud Ioannem Moretum. MDCII.

Portada grabada en cobre.

Ocupa esta relación las páginas 409 á 500 de la obra titulada *Historica narratio profectionis et inaugurationis Seren. Belgii Principum Alberti et Isabellæ, etc.*

(Biblioteca Nacional, 99-3-B.)

456.—Toledo.—(1600.)—*Relacion de la solemne entrada y recebimiento hecho á los Catolicos Reies don Philippe tercero y doña Margarita de Austria, en su imperial ciudad de Toledo: a 2 de Marzo deste año de seiscientos.*—Compuesta por *Estevan de Castro* vecino de dicha ciudad. Impresa con licencia en Toledo en casa de Iuan Ruiz año M.DC.

No conocemos ejemplar alguno impreso de este romance, y si únicamente una copia del mismo escrita en 4.º, á dos columnas y letra de la época. Comienza con este verso:

«Quando en los hombros del tiempo.»

y concluye:

«Que su noble pecho esmalta.»

Hay razones bastantes, examinada con cuidado esta copia, para creer que es incompleta. La composición es de muy poco gusto, y bajo el punto de vista histórico, asaz mezquina y desmedrada, pues apenas se describen las formas y aparato del recibimiento; así al menos en lo que se logra leer en esta copia, digna de estima por otra parte, siéndolo de

un papel que debe tenerse por rarísimo, cuando no ya por completamente perdido.

Según dice Luis Cabrera de Córdoba en sus *Relaciones de la corte de España*, los Reyes entraron en Toledo con palio y la solemnidad que era de costumbre cuando hacían por vez primera su entrada en una ciudad. Allí permanecieron hasta el 6 de Abril, desde donde pasaron á Aranjuez.

457.—Valladolid.—(1500.)—Relacion de la venida de los Reyes cathólicos al collegio ingles de Valladolid en el mes de Agosto año de 1600; y la collocacion y fiesta hecha en el mesmo collegio de una imagen de Nuestra Señora maltratada de los hereges..... por don *Antonio Ortiz*.—En Madrid, por Andres Sanchez, 1600, pet.

In-4, segunda parte, un vol.

(Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 1.028.)

458.—Valladolid.—(1600.)—Entrada pública que hicieron en Valladolid el Rey Don Phelipe III. y la Reyna Doña Margarita, nuestros señores, el año de 1600.

GAYANGOS.—Catalogue citado del *British Museum*.—Vol. 1, pág. 453. Add. 10.236-25.

459.—Segovia.—(1600.)—Relacion de la entrada del Rey don Philippe terçero nuestro señor, en la çidad de segouia, el año de mill y seisçientos.

(Escudo de armas reales.)

Manuscrito en 4.º, con cuatro hojas; letra coetánea.

(Colección de Cisneros, segunda parte, F. 17, folio 131 vuelto.)

Principia:

«Entró su magestad en la çidad de segouia a seis de septiembre en este modo. = La Reyna nuestra señora llegó á las dos de la tarde con poco acompañamiento que benia algo indispueta, y entró en una carroza vestida de encarnado á uista de todos y fuese derecha á su alçar.»

Entre los varios festejos con que esta ciudad celebró la entrada en ella de los Reyes, fué el principal una suntuosa máscara, de que el relacionista da cuenta en esta forma:

«Juntaronse luego los caualleros y gente poderosa y determinaron haçer una fiesta á los Reyes, la cual a pre-

cer de todos fue muy grandiossa y de gusto, y tal que los criados de sus Magestades deçian que en ytallia ni Flandes ni otras partes la hauian uisto mejor, y fue una máscara de a cauallo de indios como se husaua en la gran ciudad de mejico en tiempo de Motezuma. Llebauan delante una dança de grullas harto buena, que con los picos castañeteban al son de la música, otra de unos negrillos encima de unos castillos que llebauan unos hombres. Luego iba la mascara en quadrillas, yban bestidos de cabritillas bayas muy justos y desde los pies á la caueça quajados de oro, perlas y piedras muy preciosas, hombre auia que llebaua sobre sí mas de diez mill ducados y certificaron algunos que hubo persona que lleuo mas de treinta mill ducados de oro y piedras de grandissima estima y valor, porque los trajeron de madrid, toledo, valladolid, y algunos de sevilla. = Llebauan unos barretes quajados de oro, muchos indios y niños á pie yban a cauallo algunos con solo un cojin de carmessi, otros en pelo, y los cauillos llebauan arandelas y grandes lechuguillas á los pescueços, pies y manos, otros iban en miulas y machos, camellos y otras figuras y quatro jumentos echos cárneros, y todos de dos en dos, yba un niño de hasta seis años en figura de yndio con mucho oro y perlas, cauallero sobre un benado. Luego le seguia el Rey Motezuma al qual llebauan diez y seis hombres en una silla ó sitial tan alto como casi tres estados muy rrica, donde iba sentado y lleuaua tres baras en la mano, la silla hera muy galana y costossa, y el Rey lleuaua sobre sí gran suma de riqueças de oro y perlas. Seguiase luego detras dél una compañía de arcabuçeros, y en la retaguardia benia un capitán famosamente bestido y muy al natural, que era el gran Cortes que bençio al Rey Motezuma.....»

Al dia siguiente hubo toros y juego de cañas.

460.—Nápoles-Roma.—(1600.)—Relacion de la jornada del S.º conde de lemos y andrade virey de napoles a Roma a dar la obediencia a su s.º y de su entrada y cosas que pasaron en aquella corte. Año de 1600.

Manuscrito en folio, con 15 hojas, letra de la época.

(Colección de Jesuitas, t. LXXXVIII, fol. 171.)

Principia:

«Luego que se publicó por cierta la jornada de su excelencia á Roma.....»

Describe en este papel bien prolijamente todo lo sucedido en aquella jornada, marcando el itinerario que se siguió en ella, desde el jueves 9 de Marzo, en que el Virrey y toda su comitiva verificaron la salida de Nápoles hasta el lunes 20 del mismo mes, en que se hizo la entrada pública en Roma. Habla después del recibimiento que tuvieron por parte del Papa, y de los agasajos que recibieron, así de Su Santidad como de los Cardenales y demás grandeza romana.

461.—Valladolid.—(1601.)—Relacion verdadera de lo que se hizo en el bautismo de la Serenisima Infanta doña Ana Maria Mauricia de Austria hija del Catolico Rey Don Felipe tercero nuestro Señor, y de la Serenisima Reyna Doña Margarita de Austria: En este año en Domingo á siete del mes de Octubre de mil y seyscientos y un años.

En folio, dos hojas,
Principia :

«El bautismo fue el domingo.»

Al final :

«Impreso con licencia del Doctor Lieuana Teniente mayor de Seuilla.—En casa de Iuan de Leon, junto á las siete Rebueltas.»

El bautizo se celebró en la iglesia de San Pablo. El autor de este papel describe el adorno de ella, la pila bautismal, etc., y luego dice:

«En el altar mayor estaba revestido de pontifical el señor arzobispo de Toledo que hizo el baptismo, y los obispos de Zamora y Valladolid y de Lipa. Luego sonaron trompetas, chirimias y organos y cornetas que estaban en la iglesia á diferentes trechos. Y comenzó á venir el acompañamiento que fue tanto y tan grande, con tanta multitud de galas y riquezas, que es imposible por menudo dar razon dellas. Y al cabo de mucho tiempo que se gastó en esto, parecieron seis maceros con calzas y ropillas negras y capotillos de terciopelo. Y tras ellos cuatro reyes de armas, y luego D. Pedro de Medicis de negro muy costoso y con botones de oro; el marques de Mondejar de amarillo, trayendo en medio al duque de Medina-Celi vestido como el de Medicis. Y luego venia el duque de Alba de encarnado y la capa de lo mismo bordada, y el vestido tan rico y costoso, que contemplativos le dan el premio de galan y merécelo su talle; el conde de Alba de negro. Traian en medio al Condestable de Castilla de blanco bordado y capa de terciopelo negro bordada de plata, cierto tan pulido y costoso como la grandeza del dueño. Tras estos señores venian el conde de Haro con el maçapan, que era una corona muy grande, y traiansela dos Meninos. Luego el marques de Sarria con la vela. Luego el de Cuellar con el Capillo. Luego el de Cea con el Sagero. Luego el de Cabra con la taza. Y el de la Bañeza y Diego Gomez de Sandoual con Aguamaniles y toallas: todos estos tan galanes y ricamente vestidos que se dexa á quien los conoce el juzgarlo, aunque dellos al de Cabra se le dá el premio. El duque de Lerma de blanco y capotillo de terciopelo negro, bordados unos troncos de plata que parecian en estremo, con una banda de tafetan blanco al cuello, y en ella á su Alteza, que solo se le parecia el rostro tan hermoso como el de sus padres, con una toquilla avanillada á lo Flamenco, sin que se la pudiera ver cosa de sus envolturas, y á los lados venian los cardenales

Colona y Guevara, así ellos como el duque de Lerma destocados. Tras su Alteza venia el duque de Parma muy galan de blanco bordado de perlas con capotillo bordado de lo mismo sobre terciopelo negro: fue compadre y traia de brazo á la duquesa de Lerma que fue Comadre, representando en la grandeza de lo que venia á hacer y la de su casa quien era, mas que en el adorno de la persona, porque la traia con una ropa de tafetan negro y una vasquiña blanca sin oro, para ahorrar de mas peso. Traiala del otro brazo el marques de S. German.

»Tras estos señores venian la Condesa de Miranda y Marquesa de Cea, trayendo en medio á la Aya de su Alteza, y luego la duquesa de Frias y condesa de Alua y Duquesa de Medina de Ruyscco. Tras estas el resto de la corte y del Reyno de señoras casadas, con las mayores galas y aderezos que se han visto. Y despues dellas las dueñas de onor de su Magestad. Y luego el cielo de Damas venciendo á todas las de la tierra en galas y aderezos, todas á porfia, entre las cuales venia nuestra sevillana de blanco volviendo por la honra de su patria. El Cardenal de Toledo y obispos salieron á la puerta de la Iglesia, y debaxo del sitial esperaron á su Alteza, donde la dieron al de Parma, y se hicieron las ceremonias acostumbradas con gran ruido de música. Y acabadas, la trajo el mismo Compadre á la Capilla mayor y la entregó á la Duquesa de Lerma, y en la cama dicha la desnudaron dejandola en un faldellínico de tafetan blanco, y llevada á la pila la cristianaron poniendole por nombre Doña Ana Maria Mauricia de Austria, por haber nacido en dia deste glorioso Santo. Acabado, echó la bendicion el Cardenal de Toledo, y él y los obispos (sic), cantando la Capilla de su Magestad, mientras vestian á su Alteza, y ellos se quitaban los abitos pontificales. Volvieron acompañando á su Alteza en la misma orden dicha, trayendola el de Lerma, aunque al volver vino él y los cardenales cubiertos, cosa que no alcanzo ni he podido saber, pues era tan Infanta al venir como al volver. Su Magestad se ha ido oy á Buytrago y Benavente: volvera á grandes fiestas que quedan ordenadas, y no se hacen hasta que su Magestad de la Reyna las pueda ver. El de Parma se va mañana: es gran señorazo: trajo gran acompañamiento y galas. Las libreas suyas y de los demas eran muchas y costosas.»

462.—Valladolid.—(1601.)—Relacion de la Orden que se tuuo en el bautismo de la señora Infanta, hija primogenita del Inuictissimo Rey Don Felipe III. nuestro Señor: en Valladolid á siete de Octubre de mil seyscientos y un años.

(Escudo de armas reales.)

En 4.º, con ocho hojas foliadas.

En seguida principia :

«El parto de la serenissima Reyna nuestra señora doña Margarita de Austria, de una hija, fue viernes á veynte y dos de Setiembre entre la una y las dos horas despues de media noche.»

Al fin :

«Con licencia de los señores del Consejo.—En Valladolid.—Por los Herederos de Bernardino de Santo Domingo. Año de. M. DC. II.»

(Academia de la Historia.—Colección de Salazar, número 28, fol. 303.)

Después de dar cuenta detallada de la grandiosidad con que se verificó aquella ceremonia, dice al final la relacion:

«En el auiso que su magestad mandó dar a los reynos del nacimiento de su Alteza, ordeno que ante todas cosas diessen muy cumplidas gracias á Dios, por la merced que á todos ha hecho, con particular aduertencia, que en las alegrías exteriores no se hiziessen escesiuos gastos, y en esta corte se van aparejando otras.»

463.—Valladolid.—(1601.)—Aplauso con que se hizo el Baptismo de la Ser.^{ma} Infanta Doña Ana Maria Margarita en Valladolid, Domingo siete de octubre 1601.

Manuscrito en 4.º, con cinco hojas.

Principia :

«Desde la Torre de la Casa Real.....»

464.—Madrid.—(1601.)—Relacion de lo sucedido en el casamiento de don Diego de Zuñiga, auellaneda, y bazan, y dona francisca de sandoual, Marques de la Vañeça, hijo del conde de miranda, y hija del duque de lerma.

(Escudo de armas.)

Manuscrito en 4.º, con 10 hojas, letra coetánea. (Colección de Cisneros, primera parte, F. 17, folio 146 vuelto.

Principia :

«Hauiendo el duque de Lerma cassado sus dos hijas...»

Celebróse el desposorio en la tarde del 30 de Diciembre de 1601, en el cuarto de la Reina en el Palacio Real, cuya ceremonia, así como la de las velaciones el día siguiente, efectuó el Obispo de Valladolid, siendo padrinos los Reyes. Describese en este papel la pompa con que los novios fueron á Palacio y los saraos y comedias, banquetes y otros festejos que tuvieron lugar, así en la morada de los Reyes como en la del Conde de Miranda.

465.—Barcelona.—(1601?)—Fiestas de Barcelona á la canonizacion de San Ra-

mon de Peñafort, por Fr. Jaime Rebullosa. Barcelona.—1601.

En 4.º

Catálogo general de la librería del Obispo Sr. Don Diego de Arce y Reinoso.

466.—Villaviciosa (Portugal).—(1603.)—

Rellação da entrada da Snora Duquesa em Villaviçosa e festas que se la fiserao.

Manuscrito en folio con 46 hojas, letra coetánea. (Archivo del Sr. Duque de Frias. Leg. de *Papeles históricos.*)

Esta relación anónima, escrita toda en portugués, está dividida en 35 capítulos, y en ella se trata largamente del casamiento del Duque de Braganza, D. Teodosio, con D.^a Ana, hija de D. Juan Fernández de Velasco, Condestable de Castilla, y de las fiestas que se hicieron con este motivo en Villaviciosa de Portugal en los meses de Junio y Julio de 1603.

En los primeros capítulos da noticia el autor de los palacios del Duque, disposición y adornos de los cuartos destinados á los ilustres huéspedes que se esperaban, arcos erigidos á los nuevos esposos, libreas que se dieron, etc.

Ocupase en los capítulos del xv al xxix de la entrevista que tuvieron en la raya el Duque y su esposa, á la que acompañaba su hermano el Conde de Haro y gran número de caballeros españoles; describiendo después las ceremonias del casamiento, á cuyo acto concurrieron más de 6.000 personas de ambos reinos. El lector nunca pierde de vista los trajes, que con cuidadosa pluma se describen, ni tampoco las muchas y aparatosas fiestas con que tal boda fué solemnizada.

Mientras permanecieron en Villaviciosa el de Haro y los señores que le acompañaron en esta jornada, hubo danzas, folias, toros, máscaras, carreras de gala, etc.; pero después de su regreso, que tuvo lugar el 21 de Junio, continuaron las fiestas que forman de seguro la parte más interesante de esta relación. Describense á la larga, en los capítulos del xxx al xxxv, y consistieron en un juego de cañas, en que entraron 40 caballeros, divididos en bandos, que capitaneaban D. Duarte y D. Felipe, hermanos del Duque, y en un magnífico torneo que tuvo lugar en la tarde del 6 de Julio.

467.—Villaviciosa.—(1603.)—Relacion de las fiestas que ubo en el casam.^{to} de el Ex.^{mo} Sr. Duq de Berg.^a con la Ex.^{ma} S.^{ra}

Doña Ana de Velasco y del Reziuim.¹⁰ que se le hizo a la la Raya deeste Reyno de Portugal.

Manuscrito en folio, con 20 hojas; letra coetánea. (Manuscritos P. 31, fol. 1.)

Principia:

«Aviendo llegado aviso á los 9 de junio de este Año do 1603 al Ex.^{mo} S.^r Don Theodosio Duq.^e de Berg.^a y Barcelos, Conde estable de Portugal etc. de que la Ex.^{ma} señora Doña Ana de Velasco Hija de el Conde estable de Castilla con quien estaua concertado de casar, auia partido de Valladolid á los 4 de dicho mes para ser en Villaviciosa a los 17. con su Her.^o el Conde de Aro q̄ la acompañaua p.^a el dho. efecto, con alg.^s caualleros deudos de su casa, mando aprestar las cosas tocantes al Reziuimiento que se le auia de hacer....»

Es un papel seguido y sin división alguna de capítulos; pero, aunque con esta circunstancia, si se confronta con la relación portuguesa sobre el mismo asunto (artículo precedente), se echa de ver que sigue puntualmente su texto, habiendo largos trozos literalmente traducidos.

Es tan parecido el carácter de letra en que están escritas ambas relaciones portuguesa y castellana, que podría asegurarse que ambas copias son de una misma mano.

468.—(1603.)—Relacion muy verdadera del recebimiento y fiestas que se le hizieron en Inglaterra a don Iuan de Tassis, Conde de Villamediana, Embaxador extraordinario de su Magestad del Rey Don Felipe tercero nuestro Señor, para el nuevo Rey Iacobo de Inglaterra. Dase cuenta de la Embaxada, y otras cosas muy notables y dignas de saberse.—Ylleua al cabo el diluio que vuo en Sevilla en este año de 1603. a veinte de Deziembre.

En 4.^o, con cuatro hojas, signadas todas ellas, y sin foliación.

(Manuscritos M. 158, núm. 10.)

Principia:

«Partio de Bruselas a los 18, de Agosto de 1603. Don Iuan de Tassis....»

Concluye con estas palabras:

«Lo que sucedió en llegando su Magestad, se verá en la segunda parte, al cabo del diluio de Sevilla.»

Sigue, en efecto, un romance octosilabo en cuatro hojas, á dos columnas, donde se cuentan los estragos causados por la inundación de Sevilla, ocurrida el 20 de Diciembre del mismo año, y viene en último lugar el ofrecido papel en la forma que puede verse en el siguiente artículo.

469.—(1603.)—La segunda parte de la embaxada de Don Iuan de Tassis, Conde de Villamediana, y Embaxador de su Magestad del Rey Don Felipe tercero nuestro Señor, para el nuevo Rey Iacobo de Inglaterra: Dase cuenta de lo que su Magestad le respondió, y los grandes comedimientos que se le hizieron.

En 4.^o, con cuatro hojas; signada sólo la primera, y sin foliación.

El colofón, omitido en la primera parte, así como en el romance de la inundación de Sevilla (véase el artículo precedente), dice así:

«Com licença da S. Inquisição. Em Lisboa por Pedro Crasbeeck.—Vendese debaixo dos arcos do paço em huã tenda de liuros que ahí está.»

Esta segunda relación principia:

«Domingo a veynte y vno de Setiembre fue Dios servido, que se muriesse el Camarero del Conde en tres dias...»

Sólo con leer las primeras palabras de ambos papeles se nota que son una reimpression de los publicados sobre el mismo asunto en Sevilla por Bartolomé Gómez. La diferencia única que hay entre unos y otros consiste en el tamaño.

470.—Valencia.—(1603?)—Fiestas de Valencia á la canonizacion de San Raymundo de Peñafort, por Fr. *Andrés Pérez*.—Salamanca.—1603.

En 4.^o

Catálogo general de la libreria del obispo Sr. Don Diego de Arce y Reynoso.

471.—Inglaterra.—(1603.)—Relacion muy verdadera del recebimiento y fiestas que se le hizieron en Inglaterra a don Iuan de Tassis, Conde de Villamediana, Embaxador extraordinario de su Magestad del Rey Don Felipe tercero nuestro Señor, para el nuevo Rey Iacobo de Inglaterra.

Dase cuenta de la Embaxada, y otras cosas muy notables y dignas de saberse.

En folio, con dos hojas.

Principia:

«Partio de Bruselas á los 18. de Agosto de 1603. Don Iuan de Tassis.....»

Al final:

«Con licencia de su Señoria, En Seuilla, Por Bartolome Gomez, a la Carcel. Año de 1603.»

El autor de la relación, sin duda uno de los que acompañaban al Conde en su jornada, pues algunas veces se incluye hablando de ella, da cuenta del recibimiento verdaderamente regio que en todo el tránsito se hizo á nuestro Embaxador, desde su salida de Bruselas el 18 de Agosto, hasta el sábado 13 de Septiembre, que le deja en Oxford.

Obsequiáronle con banquetes, saraos y otras demostraciones, siendo el objeto de la admiración de Inglaterra el lujo inusitado y profusión de casa con que viajaba.

Termina la relación con este párrafo separado:

«Lo que sucedio en llegando á hablar á su Magestad, se vera en la segunda parte, que se queda imprimiendo, hallarse a en la imprenta de Bartolome Gomez, a la esquina de la Carcel Real.»

472.—(1603.)—Relacion de la jornada que hizo el Condestable de Castilla desde el dia que salió de Valladolid á Inglaterra.

Papel de 12 hojas útiles, en folio; letra de la época.

(Sección de manuscritos de la Biblioteca Nacional, V. 36.) (P. 4.)

Acompañó en Londres al Embaxador extraordinario, D. Juan Fernández de Velasco, Duque de Frías y Condestable de Castilla, D. Juan de Tasis, Conde de Villamediana.

Entre las fiestas con que fueron obsequiados, son de notar un espectáculo verificado en una plaza próxima á palacio, donde lucharon osos con lebreles, y un toro atado á una maroma, con diferentes perros, terminando la fiesta con danzar unos volteadores en la cuerda.

473.—Inglaterra.—(1603.)—Relacion de la jornada del Excelentissimo Condestable de Castilla, á las pazes entre España, y Inglaterra, que se concluyeron y juraron en Londres por el mes de Agosto,

Año M. DC. III.—(Un escudo de armas de los condestables, Condes de Haro.)—En Valladolid, Por los herederos de Iuan Yñiguez.—M. DC. III.

En folio, con 19 hojas.

En la primera, vuelta, se hallan la licencia, la tasa y las erratas: en el folio 2 se repite el mismo epigrafe de la portada, y á continuación principia la relación con estas palabras:

«Movido el Catholico y Poderoso Rey de España don Phelipe III.....»

Refiérese minuciosamente todo el viaje que hizo el condestable D. Juan Fernández de Velasco, Duque de Frías y Conde de Haro, con el acompañamiento y pompa que en tales casos se acostumbraba, desde el 31 de Octubre de 1603, en que salió de Valladolid. Da cuenta asimismo el autor del recibimiento que le hicieron en Paris, en Bruselas y en varios pueblos de Inglaterra.

474.—(1604.)—La segunda parte de la embaxada de Don Iuan de Tassis, Conde de Villamediana, y Embaxador de su Magestad del Rey Don Felipe tercero nuestro Señor, para el nuevo Rey Iacobo de Inglaterra. Dase cuenta de lo que su Magestad le respondió, y los grandes comedimientos que se le hizieron.

En folio, con dos hojas.

(Colección de Jesuitas, t. CXLV, núm. 30.—Otro ejemplar, t. CII, núm. 29.)

Principia:

«Domingo á veynte y uno de Setiembre.....»

Al fin:

«Con licencia de su Señoria, En Seuilla, Por Bartolome Gomez, á la Carcel. Año de. 1604.»

Refiérese minuciosamente en esta segunda parte el aparato con que el Embaxador español y su comitiva hicieron su entrada en Winchester, donde fueron recibidos en audiencia pública de los Reyes de Inglaterra. Describe muy detalladamente los trajes y libreas de señores y criados, así españoles como ingleses, deteniéndose en los de los Reyes, de cuyas personas hace también una pintura.

475.—(1604.)—Relacion de la Iornada del Exc.^{mo} Condestable de Castilla a las pazes

entre Hespaña y Inglaterra, que se concluyeron en Londres, por el mes de Agosto, Año M. DC. III.—En anveres, en la emprenta Plantiniana, por *Iean Moreto*, 1604.

In-4.º, de 53 pp. et 1 f. n. chiff.

Repertoire général de la librairie Morgaud et Faout (Paris, 1882), pág. 582, núm. 4.101.

También debe existir en la Biblioteca Nacional, 369-4, pues consta en el *Indice de papeletas viejas*, artículo «Relación».

Al pie del presente artículo se da cuenta en el *Repertoire* de los dos tratados de paz y de comercio ajustados en el año referido entre España é Inglaterra, y se dice al fin:

«Ce volume donne la relation des cérémonies, discours, etc. qui eurent lieu a l'occasion de la signature de ces deux traités.»

El único ejemplar que he visto del *Repertoire général*, es propio del Sr. D. Manuel Zarco del Valle.

476.—Valladolid.—(1604.)—Relacion de las fiestas que delante de su Magestad, y de la Reyna nuestra señora hizo, y mantuvo el Príncipe del Piamonte, en Valladolid, Domingo diez y ocho de Julio, de mil y seiscientos y quatro años.

En folio, con seis hojas.

Al fin la licencia firmada por el escribano de Cámara, Pedro Zapata del Mármol, en Valladolid á 30 de Julio de 1604, y la tasa, que concluye con estas líneas:

«Y ninguno las pueda imprimir (estas relaciones) sino es el Licenciado Varez de Castro, en quien se hizo el nombramiento para ello.»

Última línea:

«En Valladolid, Por los herederos de Iuan Iniguez.— Año 1604.»

Principia así en la primera plana, á continuación del encabezamiento;

«Aviendo Precedido para la publicacion del cartel hallarse sus Magestades en la huerta del Duque de Lerma.....»

La fiesta que en este papel se describe fué de las más brillantes que vió la corte de Felipe III, y su descripción está formada con tanto gusto y es tan cabal en sus pormenores, que bien merecía darse de ella un traslado completo.

Habla el autor, en primer lugar, de la máscara de 24 caballeros que llevó el cartel á las huertas del famoso privado, en una de las noches anteriores á la fiesta. Trae el cartel desde la primera hasta la última línea, expresándose en el mismo las *condiciones* y los *premios*.

Pintase luego la plaza, según estaba en la tarde del 18 de Julio; la disposición y adorno de los balcones de los Reyes, damas y meninas; los tablados de los Embajadores, Jueces, etc.

Á esto sigue la descripción de la entrada del Príncipe del Piamonte, con los caballeros que le acompañaban, los atabaleros, el faquin metido en un castillo encima de un elefante, con sus seis trompetas, 12 pajes, seis chirimías y una hidra vomitando fuego, figurando en último lugar un enano con un escudo en que estaban la empresa y letra del mantenedor.

Citase luego todas las cuadrillas que fueron entrando en la plaza, declarándose el asunto que representaban, los sujetos que las componían, su disfraz, sus pajes y trompetas, y las empresas y letras al propósito.

Ciérrese esta parte de la relación con la lista de los señores que corrieron las lanzas al faquin.

Aquella misma noche, á la hora de las once, hubo como de costumbre, un gran sarao en el cuarto de la Reina. *La Máscara de los Príncipes* fué la que lució su habilidad en diferentes danzas. Todo está menudamente descrito en punto á trajes, colores y lances de tan magnífica función, que tuvieron á bien honrar SS. MM. bailando «*con el primor y gallardia*», dice el autor, «*que siempre lo hacen*».

Este declara en la última plana de su papel los nombres de los señores que ganaron los premios de las carreras, y los de las nobles damas que con los premios fueron obsequiadas, que eran, á lo que parece, alhajas de gran valor, pues hubo espadillas de oro y celadillas de diamantes, brazaletes, arracadas y sortijas de diamantes, y un pomo de oro embutido en ámbar y con muchos rubles y otras piezas preciosas.

Luis Cabrera de Córdoba, en sus *Relaciones de las cosas sucedidas en la corte de España*, ya citadas, habla, aunque muy á la ligera, de los preparativos de esta fiesta Real; pero suministranos una noticia á este propósito, que llama vivamente nuestra atención. He aquí lo que escribía en la misma ciudad de Valladolid el 7 de Agosto del referido año 1604.

«Á los 18 del pasado se hizo la fiesta del Príncipe del Piamonte delante de Palacio, el cual mantuvo el estafermo ó faquin, ayudandole el marques de Este, y estuvieron sus Magestades y la Infanta con las damas en las ventanas de Palacio, y los Consejeros delante en tablados, y los embajadores y criados de la casa cada uno donde le tocaba. Pareció

bien la fiesta por las buenas invenciones, libreas y aderezos que hubo en ella, y lo bien que se corrieron lanzas por los mantenedores y aventureros, de que se ha hecho relacion particular impresa seis dias antes »

Al leer las últimas palabras, una pregunta salta involuntariamente de los labios: ¿Qué relación es ésta? No pudo ser la que actualmente examinamos, impresa por los herederos de Juan Íñiguez, por muy poderosas razones. En primer lugar, la licencia para la impresión tiene la fecha, según se ha visto arriba, de 30 de Julio; luego estaba manuscrita por lo menos doce dias después del suceso. Fuera de esto, ¿cómo pudo decir el autor, á no estar dotado de espíritu de profecía, qué caballeros habian de ganar los precios en el cartel ofrecidos, y á qué nobles damas de la corte habian de obsequiar con ellos? ¿Cómo pudo, además, puntualizar varios lances eventuales, así de la fiesta pública como del sarao de palacio? Es de creer sin embargo que corriese, en efecto, algún papel de la forma y por el estilo de nuestros programas. Esto y cualquiera otra cosa puede imaginarse, menos que aludiese nuestro analista á la relación que es objeto del presente artículo.

477.—Valladolid.—(1604.)—Relacion de las Fiestas que delante de su Magestad, y de la Reyna nuestra señora hizo y mantuuo el Principe de Piamonte, en Valladolid, Domingo diez y ocho de Julio de mil y seiscientos y quatro años.

En folio, con nueve hojas.

(Biblioteca Nacional, Sala de *Varios*.—Felipe III.)

Principia:

«Aviendo Precedido para la publicacion del cartel hallarse sus Magestades en la huerta del Duque de Lerma.....»

Esta relación carece de pie de imprenta; pero quien estudie atentamente algunas circunstancias tipográficas, no podrá menos de sospechar que fué obra de los impresores vallisoletanos herederos de Juan Íñiguez. La tasa es lo que se echa también de menos en ésta que tenemos por segunda edición, cuyo texto va ceñido al de la anterior, difiriendo sólo en el grado de la letra y en la disposición de la forma, de lo que resulta el aumento de una hoja. Siete no más tiene el ejemplar que disfrutamos; pero, atendida la costumbre de tirarse en pliegos completos esta suerte de publicaciones, es probable que saliese con ocho. Si fué así, ¿estaría en blanco la última hoja, ó habria algo estampado en ella?

478.—Valladolid.—(1605.)—Relacion de lo sucedido en la Ciudad de Valladolid, desde el punto del felicissimo nacimiento del Principe Don Felipe Dominico Victor nuestro Señor: hasta que se acabaron las demostraciones de alegria que por el se hizieron.—Al Conde de Miranda.—(Escudo de armas reales.—Á los lados, Año 1605.)—Con licencia.—En Valladolid, Por Juan Godinez de Millis.—Vendese en casa de Antonio Coello en la Libreria.

(Biblioteca Nacional, *Varios*.)

En 4.º, con 46 hojas foliadas con numeración sencilla, fuera de cuatro más en que se contienen, después de la portada, la dedicatoria, dirigida al Conde de Miranda por Antonio Cuello, mercader de libros, vecino de Valladolid; la licencia firmada, en esta ciudad á 8 de Octubre de 1605, por Christóbal Núñez de León, y el sumario de lo contenido en la relación. Ésta comienza en el folio 1.º con estas palabras, después del epigrafe, que es, con ligera diferencia, el mismo de la portada:

«Dios Nuestro Señor, segun se deue creer, mouido de su misericordia infinita, por las continuas y afetuosas suplicaciones destes Reynos, la usó con ellos, dandolos heredero y successor.»

479.—Cuenca.—(1604.)—Fiestas que hizo la ciudad de Cuenca á Felipe III. en el mes de febrero de 1604, á su regreso de las córtes de Valencia.

Manuscrito en folio, con cinco hojas; letra cóctanea; sin epigrafe ni rótulo.

Principia:

«En el mes de diciembre del año de mill y seiscientos y tres, el rrey don Phelipe tercero deste nombre, desde madrid adonde auia venido desde Valladolid donde estaua con la corte, fue al reyno de Valencia á hacer córtes generales á Aragon, Valencia y Cataluña.....»

Da cuenta de las prevenciones para el acto del recibimiento, de la forma en que éste se verificó, personajes que acompañaban al Rey, etc.

Dice el manuscrito que hubo una corrida de toros en que no hubo suerte ninguna, ni rejón, ni cabalero en la plaza, por haber llegado tarde el Rey y haber avisado que al primer toro se hiciesen las cañas.

Después de corridos tres toros, aunque habla

prevenidos 14, comenzaron las cañas, en cuya descripción se entretiene algún tanto el autor, dando cuenta del número de las cuadrillas y de los trajes que sacaron.

A las cañas siguió otro toro, y aunque algunos caballeros tomaron rejonos, el toro *no llegó á caballo, ni hubo suerte buena*. Una vez desjarretado, dejó su balcón el Rey y salió, acompañado de sus sobrinos los Duques de Saboya, encaminándose al palacio Episcopal, donde se hospedaban, yendo delante, con gran número de hachas, los caballeros de las cañas. El 28 salió el Rey de Cuenca.

480. — Milán-Valladolid. — (1605.) — Feste di Milano nel felicissimo nascimento del príncipe di Spagna don Filippo Dominico Vittorio, descritte da *Cesare Parona*. Miláno, 1607. — Relatione di quanto à successo nella città di Vagliadolid dopo il nascimento del príncipe di Spagna. Miláno, 1608.

In-4.º

Catalogue des livres de M. A. Farrene, pág. 139, número 1.804.

Son dos relaciones, á lo que parece, encuadradas en un volumen. Las fechas de impresión permiten creerlo así.

481. — Valladolid. — (1605.) — Relacion cierta y verdadera del solenne Baptismo que se hizo á el esclarecido príncipe de España nuestro señor que Dios guarde muchos años para aumento de su santa Fé Católica, en la ciudad de Valladolid, primero dia de Pascua del Espiritu Sancto, en el Convento de San Pablo. Dase cuenta del orden que se tuvo en el Bautismo y quien fueron los padrinos, y del nombre que se le puso. Año de 1605. — Impreso con licencia en Madrid.

En folio, con dos hojas.

La última plana en blanco. Después del título un escudo de las armas de España, y la relación en seguida, la cual principia con estas palabras:

«El baptismo del Príncipe de España....»

482. — Valladolid. — (1605.) — Relacion del

bautismo del príncipe de España en Valladolid. Año de 1605. Madrid, 1605.

Cinco hojas.

(Biblioteca de Salvá.)

También lo cita Marcilla, en sus *Curiosidades bibliográficas de Valladolid*.

483. — Valladolid. — (1605.) — Relacion de las fiestas de Valladolid en 1605, despues del bautismo del príncipe, muestra general que se tomó á veinte y seis compañías, al entregar el baston al duque de Lerma y de las paces de Inglaterra. Córdoba, 1605.

Dos hojas.

MARCILLA. — Obra citada, pág. 42.

484. — Valladolid. — (1605.) — Sarao que sus Magestades hicieron en palacio, por el dicho (sic) nacimiento del príncipe nuestro señor don filipe quarto deste nonbre, en la ciudad de Valladolid, á los diez y seis del mes de junio, año de 1605.

(Escudo de armas reales.)

Manuscrito en 4.º, con nueve hojas; letra de la época.

(Colección de Cisneros, cuarta parte, F. 18, folio 19 vuelto.)

Principia:

«Mando su magestad edificar en palacio una sala para los saraos»

Describe primero la disposición de esta sala, verdadera maravilla por la riqueza de sus pinturas, ejecutadas por «el Carducho, uno de los más famosos pintores que su magestad tiene», por los tapices, alfombras y demás alhajas que la adornaban. Celebróse en ella una esplendente fiesta, representando en una máscara las seis virtudes que deben adornar á un príncipe, figuradas éstas por otras tantas meninas, y la infanta D.^a Ana, que las reasumía todas. Seguía un magnífico carro, en que venía el Príncipe, magníficamente ataviado y rodeado de niñas y de damas y de los atributos de la felicidad.

Contáronse por la Capilla de S. M. himnos alusivos, que se insertan en la relación.

485. — Valladolid. — (1605.) — Relacion del sarao y máscara con que se celebró en el

palacio real de Valladolid el 16 de junio de 1605, el nacimiento del principe Don Felipe.

Manuscrito en folio, con dos hojas; letra coetánea. (Biblioteca de Salvá.)

Carece de epigrafe, y sólo en la plana última se lee: «*Relacion del Sarao.*»

Principia:

«Jueves á 16 de junio de 1605 fue la máscara y sarao en el salon que para este efecto se habia labrado á un lado de palacio...»

Es una abreviada noticia del festin descrito en el largó papel de que se da razón en el artículo precedente; festin que se entretiene en pintar en sus *Relaciones* Luis Cabrera de Córdoba, hablando en seguida de la parodia que del mismo hicieron por aquellos dias los caballeros de la corte.

Trasladaremos las pocas líneas en que refiere este entretenimiento de burla.

«Los Reyes se partieron de aqui á 21 del pasado (junio) para la Ventosilla, donde estuvieron el dia de San Juan; y aquella noche en el campo, á la luna, debajo de cierta enramada, para holgarse, quisieron ver la fiesta de la máscara y sarao que se habia hecho en el salon de Palacio, disfrazada á lo pícaro, componiéndola los que acá la habian hecho, vistiéndose los caballeros de hábito de mugeres y otros de galanes, y las personas de los Reyes representaron, el conde de Gelves la del Rey, y Alcaerico el truan, la de la Reyna; lo cual dió mucho gusto á los Reyes, porque juntamente un cochero representó la del Cardenal de Toledo, y otro criado de casa la del duque de Lerma, y otro que es un capon, llamado Sevillano, hombre dispuesto, la del almirante de Inglaterra, con que se entretuvieron gran parte de la noche.»

486.—Valladolid.—(1605.)—Relacion del Serao q. se hizo en la corte en Junio de 1605. (Epigrafe exterior.)—Serao Real que hizieron sus magestades. (Epigrafe interior.)

Manuscrito en folio, de seis hojas; letra de la época.

Principia:

«Auiendo preuenido muchas fiestas y regocijos en esta corte por el feliz nacimiento del principe D. Filipe Dominico Victor, se hizo la del serao Real en el salon que para solo este efecto se edificó con tan gran diligencia, gasto y cuidado como se parece en la obra, pues viene á ser una nueva maravilla.»

487.—Valladolid.—(1605.)—Fiestas que se hizieron con motivo del nacimiento de

Phelipe IV., y entrada y festejos hechos al Embajador de Inglaterra que vino á tratar paces.

Salvá, en su *Catálogo de libros antiguos y escaños* (Paris, 1835), pág. 67, da noticia de esta relación, que forma parte de una *Miscelánea* de manuscritos. En el catálogo que publicó el mismo autor en 1826, incluía ya esa *Miscelánea*, diciendo que habia pertenecido á la librería del Marqués de Astorga.

Ignoramos si es original aquel papel, ó copia más ó menos exacta de alguno de los precedentes.

488.—(1605.)—Hospedaje que se hizo al Almirante de Inglaterra, cuando vino á la conclusion de las paces.

(Simancas.—Inglaterra, leg. 38, fol. 174.)

Citado en el *Inventario de los papeles de estado misivo*, del Archivo de Simancas, hecho por D. Antonio de Hoyos en 1630.

(Biblioteca Nacional, manuscritos S-49.)

489.—Valladolid.—(1605.)—Discurso sobre las fiestas que se hizieron en Valladolid por el dichoso nacimiento del Principe Don Phelipe IV., hijo de los Catolicos Reyes Don Phelipe III. y doña Margarita de Austria. Por don *Geronimo Gascon de Torquemada*, secretario del Rey nuestro señor, y su aposentador el mas antiguo de la Real Casa de Borgoña, de la Camara de los Serenissimos Principes de Saboya y electo de la Camara del Ser.^{mo} Señor Infante Don Carlos, hermano de Su Magestad, año de 1605.

GAYANGOS. — *Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. I, pág. 435.—Add. 10.236-42.

490.—Sevilla.—(1605.)—Relación de cierta fiesta a imitacion de vna naual en la conquista de vn castillo. que las nasiones françesza (sic) y flamenca hizieron en el Rio de Seuilla Ante sus muros por la parte mas capaz y profunda del puerto en Lunes 4.º de Jullio de 1605. En el felicissimo nacimiento del Principe nro. S.^{or} Don phelippe Domingo Victores (sic)

de austria 4.º deste nombre etc. a las expenssas y costas de las dhas. nasziones y a Deuocion de Don bernaldino gs. de auellaneda. Asistente de Seuilla y presidente de la Cassa de la contratacion de las Indias. A quienes es muy Affecto.—

Por el lic.^{do} fran.^{co} de Porras. Raçionero de la S.^{ta} Iglesia de Seuilla. Y enbiada a la Insigne Universidad de Salamanca para que la viese el S.^r Don pedro de guzman Canonigo de la dha. S.^{ta} Iglesia y Collegiar (sic) del Insigne Collegio del Arçobispo.

Manuscrito autógrafo en folio, con cuatro hojas. Principia:

«Todos quantos desabrimientos y desastres nos ha causado a los bien queridos de Dios vezinos y moradores desta niniue Seuillana este Rio de plata y oro con las inundaciones de los dos Dizienbres passados de los años 1595 y 1603.....»

Describe esta fiesta muy detalladamente, dando cuenta el autor de los adornos, trajes y aparato de los que la presenciaron, y de la bizzarria con que se llevó á efecto el simulacro naval.

491.—Sevilla.—(1606).—Carta á D. Diego de Astudillo Carrillo en que se le da cuenta de la fiesta de San Juan de Alfarache el dia de Sant Laureano (4 de julio de 1606).

Consérvase en la Biblioteca Colombina, juntamente con otros 12 curiosos opúsculos escritos á principios del siglo xvii.

El Sr. D. Aureliano Fernández Guerra ha publicado no ha mucho este inapreciable documento (1), al que acompaña un notabilísimo estudio, cuyo principal intento se endereza á demostrar que fué obra de la misma pluma que escribió el *Quijote*; estudio que descubre una vez más en el Sr. Fernández Guerra su familiar y profundo conocimiento de los libros y de los hombres de la época, y en el que ha desplegado su erudición y certera crítica tal aparato de pruebas, que impone, decidiendo, y previene todo conato de duda con ofrecer á los ojos, dirémoslo sin lisonja, un autógrafo de Cervantes.

En esta carta, hija legitima del buen humor del

Príncipe de los Ingenios, refiérese con ámeno y desenfadado estilo una fiesta celebrada en Sevilla, y en sus deliciosas huertas de San Juan de Alfarache, el 4 de Julio de 1606, por una porción de amigos de diferentes edades y condiciones, pero aficionados todos ellos á zabullir la razón en el vino de las zambras.

Y aunque, por haber sido una fiesta privada, ocurre al pronto que su relación no debería tener puesto en nuestro catálogo, concédesele, no obstante, con buen derecho y no por condescendencia, toda vez que formó parte, y acaso la principal, de la función, un *torneo* que, aunque disfrazado á lo picafo, se hizo estudio en representarlo con todas las formas y accidentes con que se celebraba en aquella época este espectáculo de la antigua caballeria. Y en verdad que por ello no puede darse patente de invención á aquella bien humorada cofradía, pues ya hemos visto que la fiesta de máscara y sarao con que en el palacio de Valladolid se celebró el nacimiento de Felipe IV, en la noche del 16 de Junio del año anterior (artículo 484), fiesta que, en el hecho de ser grande y grave y séria, llevaba en sí misma delineada su parodia, fue parodiada, en efecto, á los ocho días, accediendo á la voluntad de los Reyes, por los señores de la corte, amén de algunos truhanes de añadidura.

492.—Alcalá de Henares —(1606).—Recibimiento que hizo el Colegio Mayor de Alcalá de Henares al Duque de Lerma el año de 1606.

(Manuscrito de la Biblioteca Nacional, R. 55.)

Sólo quedan de este manuscrito, bárbaramente mutilado, las hojas en que se copiaban los discursos y composiciones poéticas en honor del Duque, quedando también una lámina en color, que representa uno de los jeroglíficos pintados en su alabanza.

493.—Sevilla.—(1607).—Relacion de la entrada del Ill.^{mo} y R.^{mo} S.^r Don fernando Niño de Gueuara Cardenal y Arçobispo de Seuilla viniendo á tomar la posesion de la dicha dignidad.

En folio, una hoja; letra coetánea.

Principia:

«Llego su s.^a Ill.^{ma} al ccnuento de S.ⁿ Ger.^{mo} Martes 11 de dez.^o deste año 1607.»

Hubo en esta entrada, además de las fiestas religiosas, luminarias, cohetes, castillos y otras invenciones de fuego.

(1) *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, tomo 1, al fin.

494.—(1608.)—El juramento del Principe Don Phelipe (IV). Año de 1608.

Así el original.

GAYANGOS. — *Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. II, pág. 12.—Eg. 1.830-20.

495.—(1608.)—Al Rey Catholico nuestro Señor.

«Señor.—El Iuramento de el Principe nuestro señor me ha dado ocasion para ordenar este papel que me persuado entretendrá y dará gusto á V. Magestad: porque trataré en él dos cosas, demas de otras, que vendran a proposito. La primera, de donde, como, y quando, tuuo origen llamarse Principes los sucesores de los Reynos de Castilla, y Leon. La segunda, quantos han sido jurados por ellos, con este nombre, en la forma que lo será agora su Alteza.»

Varios, en 4.^o D. 146, fol. 310.

Así el epigrafe y principio de este papel, impreso en 4.^o, con 10 hojas sin foliar, y sin indicación de año ni lugar de imprenta.

Concluye :

«..... Deñese (sic.—Dígnese) V. Magestad, suplicose lo muy humilmente, de recibir, honrar, y fauorecer estos borrones como suele, sabe, y puede, si lo mereciere el afecto con que los he ordenado. Dios guarde la Catholica persona de V. Magestad. En el hospital de señor san Juan Baptista, á la puerta de Bisagra (1) dia de los Reyes, de mil y seyscientos y ocho.—El D.^o Salazar de Mendoza.»

Esta firma, con su rúbrica, señalada de estampilla.

Después de tratar el Dr. Salazar del origen del título de Principe desde la monarquía goda de la segunda línea, se ocupa en dar exacta cuenta de todos los que fueron jurados Principes sucesores, desde Enrique III hasta Felipe IV, cuya jura se preparaba, anotando las fechas en que se verificaron aquellas juras y los lugares y ceremonias con que se solemnizaron.

496.—**Madrid.**—(1608.)—El juramento que la señora Infanta doña Ana, por sí, y en nombre del señor Infante don Carlos, y la señora Infanta doña Maria sus hermanos hizieron al Principe don Felipe nuestro señor, en las Cortes que se celebraron en la villa de Madrid, a 16. de Abril, del año passado de 1607. Y assi mismo

(1) Toledo.

el que hizieron á su Alteza los Prelados, Grandes y Caualleros de título, y los Procuradores de las Ciudades y Villa (sic) de voto en Cortes, destes Reynos, en presencia de las Magestades del Rey y de la Reyna nuestros señores.—(Escudo de armas reales.)—En Madrid, Año de M. DC. VIII.—Por Luis Sanchez, Impresor del Rey nuestro señor.

En folio, 12 hojas con foliación sencilla, la última plana en blanco.

Principia:

«En la Villa de Madrid, Domingo á 13. dias del mes de Enero, año del Nacimiento de nuestro Señor Iesus Christo, de 1608. Teniendo el Rey don Felipe nuestro señor, Tercero deste nombre, conuocadas y ayuntadas Cortes de los Procuradores del Reyno, llamados (entre otras cosas) especialmente para jurar al Principe don Felipe nuestro señor, hijo primogenito y successor de su Magestad, y de la Reyna doña Margarita nuestra señora.»

Hállase al fin de este documento la firma y rúbrica, en estampilla, del Secretario Juan de Amezqueta.

El acto del juramento se verificó realmente á 13 de Enero de 1608. Entiéndese, pues, que la fecha de la portada se refiere á la instalación, ó, como llamaríamos hoy, apertura de las Cortes. Luis Cabrera de Córdoba, en sus *Relaciones de las cosas sucedidas en la corte de España*, pág. 303, escribía en 12 de Mayo de 1607 las siguientes líneas: «El segundo dia de Pascua, á los 16 del pasado, se hizo la proposicion de las Cortes, y dos dias despues se fueron sus Magestades á Aranjuez»; y más adelante, pág. 322, y á 19 de Enero de 1608, decia: «Tomóse resolucion que fuese el juramento del Principe Nuestro Señor el domingo 13 de este, en San Gerónimo, como estaba acordado; el cual se celebró con mucha solemnidad, como se debia á la magestad y grandeza de tan grande Rey y Monarca.....»

497.—**Madrid.**—(1608.)—Relacion del Iuramento del serenissimo Principe de Castilla, Don Felipe Quarto deste nombre.—(Escudo de armas reales.)—Con licencia.—En Alcalá de Henares. En casa de Iusto Sanchez Crespo, que sea en gloria. Año M. DC. VIII.

En 4.^o, con ocho hojas sin foliación, á dos columnas. Á la vuelta de la portada se halla la licencia

para imprimir, firmada por el Dr. Neroni, en Alcalá de Henares, á 24 de Enero de 1608.

«Aviendo su Magestad acordado con el Reyno, en las Cortes, y con el Consejo de Estado, la jura del Serenissimo Principe don Felipe su hijo, pareció necesario que se hiziesse luego, aunque no tiene mas de dos años y diez meses.....»

Con las ceremonias y solemnidad de costumbre en semejantes actos, se celebró esta jura en el monasterio de San Jerónimo de Madrid, el domingo 13 de Enero de 1608. Describese en la relación la forma en que se verificó, detallando los prelados, grandes y títulos que asistieron, así como los trajes y aderezos que vestían.

«Aquella noche hubo sarao en palacio.

Concluye la relación con un soneto de Juan López de Villodas á la fiesta del juramento.

498.—Madrid.—(1608.)—Relacion del juramento del Sermō Principe de Castilla Don Felipe IV.

(Biblioteca de Carderera.)

Esta relación, que consta de ocho páginas, es manuscrita, se halla en un tomo de *Varios*, en 4.º, y principia de la manera siguiente:

«Habiendo acordado su Magestad con el Reino en las Cortes, y, con el Consejo de Estado la jura del Sermō Principe Don Felipe su hijo, pareció necesario que se hiziere luego, aunque no tiene mas de dos años y diez meses, por estar el Reino presente y actualmente en las Cortes, su Magestad señaló el dia y el lugar que fue Domingo á 13 de Enero de este año de 1603 en la Yglesia de San Jerónimo de Madrid y por excusar de gastos y costas á los Obispos, grandes y títulos que están apartados no los mando llamar.»

El autor describe la ceremonia y los personajes que asistieron á ella, y luego concluye con las siguientes líneas:

«A las 5 salieron S. S. M. M. de San Gerónimo p.ª ir á Palacio.—La Reina en coche S. M. a caballo á su lado, los grandes delante.—El Principe en litera y las damas en coche.—Los coches de las damas muy acompañados al entrar igualmente.—Por remate de fiesta en Palacio hubo un sarao.»

499.—Madrid.—(1608.)—Relacion verdadera, en que se contiene todas las ceremonias y demas actos que passaron en la jura que se hizo al Serenissimo Principe nuestro Señor don Phelipe Quarto,

en el Monesterio de San Geronymo. Dase cuenta de los trages y bizarrías de las damas y caulleros, y libreas que sacaron.—(Escudo de armas reales).—Con licencia impressa en Alcalá, en casa de Iuan Gracian que sea en gloria. Año 1608.

En 4.º, con ocho hojas sin foliación. Al respaldo de la portada la licencia para imprimir, firmada por el Dr. Neroni en 28 de Enero de 1608, sin expresar el lugar.

Principia:

«Aviendo su Magestad acordado con el Reyno en las Cortes, y con el Consejo de Estado.....»

Es en un todo igual esta relación á la anterior, impresa en el mismo Alcalá en casa de Justo Sánchez Crespo, variando únicamente en la fecha de la licencia, y en que en ésta no se expresa á quién se concede.

500.—(1608.)—Relacion verdadera, en que se contiene todas las ceremonias y demas actos que passaron en la jura que se hizo al Serenissimo Principe nuestro señor Don Phelipe Quarto, en el Monesterio de San Geronymo. Dase cuenta de los trages y bizarrías de las damas y caulleros, y libreas que sacaron.—(Escudo de armas reales).—Con licencia impressa en Alcalá en casa de Iuan Gracian que sea en gloria. Año 1608.

En 4.º, con cuatro hojas sin foliación.

Principia:

«Sabado passado á los doze de Enero de 1608. á las tres horas, su Magestad con la Magestad de la Reyna, y los Infantes, en coche fueron al Monesterio de San Geronymo, donde durmieron la noche.»

Aunque con igual epígrafe que la relación anterior, es ésta diferente en el texto, viniendo en el fondo á referirse lo mismo que en aquélla, y limitándose únicamente al acto de la jura.

501.—Madrid.—(1608.)—Relacion del juramento del serenissimo Principe de Castilla Don Felipe Quarto deste nombre.

En folio, con cuatro hojas; sin lugar de impresión. Verificóse la ceremonia del juramento en San Je-

rónimo el Real de Madrid, el 13 de Enero de 1608. La relación la describe minuciosamente, detallando los trajes de los asistentes á ella, etc.

Asistieron 600 coches, los cuales llegaron á palacio, alumbrados con hachas, una hora después del anochecer.

Esta noche hubo en el palacio gran sarao, el cual principió el Almirante de Castilla.

Danzóse la pavanilla de tres, ordenada de tres en tres: el Rey, el Duque de Cea y el Conde de Saldaña, de una parte, y de la otra, la Reina, D.^a Catalina de la Cerda y D.^a Juana Portocarrero.

502.—Madrid.—(1608.)—Juramento del Príncipe Don Phelippe quarto deste nombre, y hijo de los Serenissimos Reyes Don Phelippe Tercero, y de la Reyna Doña Margarita de Austria en San Geronymo de Madrid en 13 de Enero del año de 1608, á los dos años y ocho meses de su edad.

Manuscrito en folio, de seis hojas, letra no distante de la época, plagado de errores del escribiente.

Principia:

«Sabado á 12 de Enero se hicieron las prevenciones necesarias para el Juramento.....»

Concluye:

«Sus Magestades se subieron por una escalera de secreto, que va por la sacristia á su quarto, y desde allí al anochecer salio del Monasterio Su Mag.^d del Rey á caballo, y la Reyna en coche con la Infanta, y el Príncipe detras en litera con la Condesa de Altamira su Aya, a quien siguieron las Damas en coches, acompañadas de todos los Grandes Caualleros y Titulos hasta palacio, donde aquella noche se regocijo la fiesta con un gran sarao.....»

503.—Madrid.—(1608.)—Orden que se tiene en el Jurar los Príncipes de estos Reinos, y de las Asturias: Como se hizo en el solemne Juramento del Príncipe don f.^o quarto, en el Real monesterio de San Jheronimo de Madrid. domingo. 13. de henero, del año de. 1608.

(Escudo de las armas de Castilla y León.)

Manuscrito en 4.^o, con cuatro hojas; letra coetánea.

(Colección de Cisneros, parte 12.^a F. 22, fol. 47.)

Principia:

«El Príncipe don filipe Domingo Victor de la Cruz, Hijo del Rey Catholico don filipe terçero, y de la Reyna doña Margarita de Austria, Naçio en Valladolid viernes de la Cruz ocho de Abril de el año de mill y seiscientos y ocho digo cinco.»

Después de dar cuenta de cuándo, dónde y con qué ceremonias fué bautizado, pasa á tratar de la jura de este Príncipe, haciéndolo en términos generales, según el ceremonial acostumbrado en todos los actos de esta naturaleza.

504.—Madrid.—(1608.)—Juramento que se prestó al Ser.^{mo} Principe de las Españas y Nuevo-Mundo Don Phelipe IV., hijo de los Catholicissimos Reyes Don Phelipe 3.^o y doña Margarita de Austria, nuestros Señores, en San Geronimo el Real, extramuros de Madrid, á 13 de Enero de 1608, siendo su Alteza de edad de dos años y diez meses menos cinco dias.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. 1, pág. 455.—Add. 10.236-43.

505.—Madrid.—(1608.)—Juramento del Príncipe, nuestro Señor [Felipe IV.] á 13 de Enero de 1608, attested copy made at Madrid, 6 March, 1632, and signed Bernardo Gonzalez.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. 1, pág. 449.—Eg. 330-60.

506.—Madrid.—(1608.)—Relacion del juramento del Principe, nuestro Señor, que se celebró en San Geronimo de Madrid, Domingo, 3 de Henero de 1608 años dia de San Ylarion, obispo XVII. Beg.: Precedió al Domingo.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. 1, pág. 439.—Eg. 367-17.

507.—(1608.)—Juramento del Serenissimo Principe de Castilla, don Felipe IV. de este nombre, año 1608.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. 1, pág. 230.—Add. 8.219-128.

508.—Madrid —(1608.)—Lo sucedido en el cassamiento de Juan fernandez de Velasco, Condestable de Castilla, con doña Juana de Cordoua y Cardona, dama de la Reina nuestra señora, hija del Conde de Pradas, año de 1608.

(Escudo de armas de Velasco.)

Manuscrito en 4.º, con seis hojas; letra coetánea. (Colección de Cisneros, parte 2.ª, F. 17, fol. 35 vuelto.)

Principia:

«Doña Maria giron duquesa de Frias, muger de Juan Fernandez de Velasco, condestable de Castilla, murio en la villa de Madrid, miercoles en la noche, á veinte y siete de febrero del año de mill y seiscientos y ocho»

Refiérese la suntuosidad con que se celebraron estas bodas en el Real palacio, siendo padrinos, por ausencia de los Reyes, el Principe y la Infanta. Dase cuenta de los grandes, títulos y caballeros que acompañaron al Condestable desde su casa á palacio, sin omitir las galas y colores que vestían, y de los saraos, comedias y banquetes con que se festejó este suceso, desde el 9 de Abril, día de los desposorios, hasta el 13 del mismo mes.

509.—Pamplona. —(1608.)—Relacion de las fiestas que se hicieron en Pamplona en los Casamientos de los Condes de Lodosa. Por *Lope Guillarte*.—Pamplona, por Carlos Labayen, 1608.

En 8.º

NICOLÁS ANTONIO.—*Bibliotheca Nova*.

510.—(1608.)—Verdadera relacion traducida de lengua francesa en nuestro Vulgar Castellano, sacada de un original impreso en Leon, del recibimiento que se le hizo á don Pedro de Toledo, marqués de Villafranca, grande de Castilla y Embaxador de particular embaxada, por la Sacra Real Magestad del Rey nuestro Señor don Philipe Tercero á la Magestad del Rey de Francia Enrico Quarto, en el año de 1608.

En 4.º, con cuatro hojas.

Principia:

«Aviendo sido del Real Servicio.....»

Al fin :

«Alcalá, en casa de Juan Gracian que sea en gloria Año 1609.»

511.—Valencia.—(1608.)—Fiestas que la insigne Ciudad de Valencia ha hecho por la beatificacion del Santo Fray Luys Bertran. Iunto con la Comedia que se representó de su vida y muerte, y el Certamen Poetico que se tuuo en el Conuento de Predicadores, con las obras de los Poetas, y Sentencia.—Dirigido á los muy Illustres señores Iurados de dicha Ciudad. Por *Gaspar Aguilar*.—(Escudo de las barras, coronado.)—En Valencia, en casa de Pedro Patricio Mey junto á S. Martin. 1608.—Vendese en casa de Francisco Miguel librero en la calle de Caualleros.

En 8.º, de 392 páginas, además de ocho hojas sin numerar, que contienen la portada, censura, retrato del Santo, dedicatoria, y varias composiciones poéticas en alabanza del autor.

Es un pequeño poema dividido en cuatro cantos y escrito en octavas reales. La comedia que se anuncia en la portada, se encuentra al fin del canto segundo, y el certamen se ingiere en el cuarto. El de más interés es el tercero, comprendido entre las páginas 163 y 183, en el que se hace relación de los toros, del juego de cañas y de los fuegos artificiales.

Apenas se leen dos versos en lo que mira á los toros; pero de las cañas nada deja que desear el autor, pues nombra uno por uno á los caballeros que las jugaron, describe sus trajes y colores, etc. Detiènese también bastante en la descripción de los fuegos.

512.—Fontainebleau.—(1608.)—Copie d'une lettre contenant la description de l'entrée triomphale de Don Pedro de Tholedo faicte à Fontainebleau le 19 juillet 1608, ensemble un sonnet et quelques petits discours sur la mort de Bartholomæo Borghèse, exécuté à Paris le 20 nov. 1608. Venise, par Corneille de Caillier, 1609.

In-4.º, cartonné.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 348.

513.—Madrid.—(1609.)—Las Reales fiestas que en la villa de Madrid se hizieron delante de sus Magestades, el Rey Don Felipe nuestro Señor, y Reyna doña Margarita de Austria, y los Infantes y Infanta, que Dios guarde. Año 1610. — Hicieronse estas fiestas por los casamientos del Señor Conde de Ampudia, hijo del Señor Duque de Cea con la Señora doña Feliz Colona, hermana del señor Almirante de Castilla.

En folio, con dos hojas.

Al final:

«Impreso con licencia de su Señoría, en Sevilla, en la calle de Genova, por Gabriel Ramos. Año 1610.»

En la plana primera, y al pie del encabezamiento, hay un escudo de armas reales, é inmediatamente después comienza la relación anónima. No sabemos si se formó con presencia de otra impresa en Madrid, que será lo más probable; pero es lo cierto que el tipógrafo sevillano corrompió la fecha de una manera escandalosa, pues el suceso que refiere en su papel no tuvo lugar en 1610, sino el 19 de Noviembre del año anterior. Descuidóse tal vez en la publicación de su pliego, y no vaciló en engañar á sus lectores, ofreciéndoles como suceso fresco la fiesta Real de Madrid.

Luis Cabrera de Córdoba es quien con toda fidelidad nos informa del hecho en sus *Relaciones*. Leamos lo que dice en la pág. 387:

«Habrà quince dias (escribía el 24 de Octubre de 1609) que el duque de Lerma pidió á la duquesa de Medina de Rioseco, le diese su hija segunda llamada doña Feliche, para casarla con su nieto el conde de Ampudia, lo cual hizo de muy buena gana, porque la mayor está concertada de casar con hijo de Fabricio Colona, condestable de Napoles, y ha quatro dias que se firmaron las escrituras en presencia de todos los señores de esta Corte, y llega el dote á 140.000 ducados: son entrambos de edad de doce años, de que las partes estan muy contentas, y aunque ha habido plática del casamiento con la infanta de Saboya, por algunas causas, no ha parecido á S. M. dar licencia para ello; y se van concertando juegos de sortija, y cañas y toros por este casamiento.»

Página 388.

«De Madrid á 21 de Noviembre 1609.—Sus Magestades se han entretenido en regocijos y fiestas este mes, desde que volvieron de San Lorenzo de la fiesta de los Santos, con ocasion de haberse firmado las escrituras del casamiento de los condes de Ampudia; y á los 8 de este mes, se hizo una mascara á caballo con muy lucidos vestidos y libreas, de seis cuadrillas de á diez, y se publicó el cartel de la sortija y estafermo en Palacio, que habia

de mantener el duque de Feria, y hubo aquella noche sarao, en el cual danzaron sus Magestades y la Infanta; y el miércoles á 11, se corrieron toros y hubo juego de cañas de otras tantas cuadrillas como la mascara, y se hallaron en la fiesta sus Magestades, que se hizo en la Plaza de la Villa; y porque no se pudieron acabar los toros por ser el dia pequeño, se volvieron á correr los que quedaron el sabado adelante á 14, y hubo juego de cañas con capas y gorras y tambien vieron la fiesta los Reyes, y antes de ayer se hizo la fiesta de la sortija y estafermo, en la cual sacaron el mantenedor y aventurero muy lucidas y costosas invenciones y libreas, en que dicen se gastaron mas de 80.000 ducados; gastó algo la fiesta el haber llovido aquella tarde. A la noche hubo sarao en Palacio donde se repartieron los premios.....»

El papel impreso por Gabriel Ramos es ciertamente el más completo que se escribió en el siglo XVII, en lo que mira á los espectáculos del faquín y la sortija, pues su autor anónimo no omite detalle de importancia en cuanto á las cuadrillas, personas que las componian, las armas y colores de los vestidos, y las formas de uno y otro juego. Esto nos ha movido á insertarlo integro, y asimismo la consideración de su singular rareza. Posible es que sea único el ejemplar que disfrutamos, y por obra milagrosa debe tenerse su conservación, pues se halla sumamente deteriorado por la humedad, y gran parte de sus márgenes están maltratadas por el fuego.

514.—Madrid.—(1609.)—Estanzas a la sortija que en la plaza de Madrid mantuvo el Duque de Feria, Marques de Villalua. Por el P.º D. Juan de Lago.—Madrid. Por L. Sanchez, 1609.

En 8.º

TOMÁS TAMAYO DE VARGAS.—*Junta de libros, la mayor que España ha visto en su lengua hasta el año de 1624, parte 2.ª* Catálogo que se conserva original, en dos tomos en folio, en la Biblioteca Nacional.

515.—Valencia.—(1609.)—Los sermones y fiestas que la ciudad de Valencia hizo por la beatificación del glorioso padre San Luis Bertran.—Por el Padre Maestro fray Vincente Gomez, de la orden de Predicadores.—A la Illustrissima señora Dona Guiomar de Corella y Cárdenas, condesa de la Puebla.—En Valencia, en casa de Iuan Chrysostomo Garriz. Año 1609.

En 8.º, con 496 páginas.

Se celebraron estas grandes fiestas con músicas, bailes, danzas, disfraces, fuegos, representaciones de la vida del Santo, juegos de cañas, *corro de toros y otros ejercicios militares*.

Hizo una encamisada por 22 caballeros, y el miércoles 3 de Septiembre se corrieron toros en la plaza del Mercado (pág. 225). Antes de acabarse la corrida, saludando el Virrey á las damas, se retiró á su palacio para prepararse para el juego de cañas.

«Aquella mañana (dice el autor) habian comulgado su Excelencia y casi todos los caballeros que habian de salir, en Predicadores, para que se echara de ver que eran, aunque fiestas y juegos militares, pero hechos en servicio de nuestro santo. Y así él se encargó de guardarles de desastre y alcanzalles de Dios, como lo alcanzó, en todo muy buen suceso.»

No se describe la corrida, pero de las cañas sí se da noticia, de los caballeros que las jugaron, su número, nombres, trajes, etc.

Al siguiente día se repitieron los toros (pág. 256.)

El viernes por la noche (pág. 309) hubo fuegos artificiales, en que se veía un castillo con una dama encantada guardada por fieros animales, saliendo libre la dama después de un muy reñido combate.

Los fuegos de los días sucesivos representaron escenas mitológicas y la toma de Troya.

Dió fin la fiesta con un gran certamen poético que imprimió Gaspar de Aguilar en un libro que compuso de estas mismas fiestas. (Artículo 511.)

516.—Madrid.—(1609.)—Relacion de la fiesta de N. S.^{to} P.^o Ignacio que en Madrid se hizo á 15 de Noviembre de 1609.

Manuscrito en folio, con dos hojas; letra coetánea.

(Colección de Jesuitas, t. CIX, fol. 383.)

Principia:

«Ayer domingo día de S.^t Eugenio se celebró la beatificación de n. S.^{to} P.^o Ign.^o»

Describe en esta *Relación* el suntuoso adorno de la iglesia, que tomó á su cargo el Conde de Salinas; y después de hablar de las solemnes vísperas que se celebraron el sábado 14, dice el autor:

«Esta misma tarde jugaron cañas los señores de la corte con capas y gorras y corrieron toros, auiendo tenido otros toros y juego de cañas con mui costosas libreas el miercoles antes, y esta fue la causa de no venir á las vísperas los señores.....», etc.

En la noche del mismo sábado hubo iluminación general, fuegos y músicas de trompetas y ministriles, en 17 puntos distintos de la villa, en nueve torres y ocho plazas y cantones, adornándose también

algunas calles con altares en que se ostentaba el cuadro del Santo.

«Los estudiantes de nuestros estudios (prosigue el relacionista), pusieron muchas hachas y luminarias en nuestras escuelas, disparando arcabuzes y bolando cohetes, tocando harpas, trompetas y chirimias y otros instrumentos, y vestidos con disfraces de mucha gracia y risa, y tocando mucha diuersidad de instrumentos músicos como se suele, hizieron una Pandorga con la qual fueron por las calles dandò gritos y bozes S.^t Ignacio, S.^t Ignacio. Duró todo hasta las 10 de la noche con grandissima alegría.»

Habla luego de la función religiosa del domingo, á la que concurrieron SS. MM., grandes y damas de la corte, de la comida que después se dió, en que hubo convidadas más de 50 personas, y por último, dice:

«Dixeronse las 2.^{as} visperas con la misma solemnidad que las primeras, regocijando aquella tarde una danza de los maestros de dançar, y ocho dellos estremadamente vestidos, los 4 con calças de obra, ropillas de terciopelo y capotillos de seda y gorras con plumas, y los otros 4 con saios y baqueros de terciopelo azul bordados de plata mui lucidos, todos con instrumentos musicos, dançaron con mucha gallardia.»

517.—Madrid.—(1609.)—Relacion de la fiesta de nuestro santo padre Ignacio, que en Madrid se hizo en la beatificación, á 15 de Noviembre de 1609, por el P. *Pedro de Rivadeneyra*.

Según el Sr. Allende Salazar, en su *Biblioteca del Vascófilo*, pág. 431, se conserva manuscrita é inédita entre los muchos papeles de Rivadeneyra que posee la Academia de la Historia.

518.—Murcia.—(1609.)—Relacion de la fiesta que hizo el Collegio de Murcia á la beatificación del B.^o P.^o Ignacio de Loyola. en 16. de dez.^e de 1609.

Manuscrito en folio, con cinco hojas; letra coetánea.

(Colección de Jesuitas, legajo 154, procedente del Ministerio de Gracia y Justicia. En un tomo sin coser, en cuyo tejuelo dice: *Entrada*.)

Principia:

«Las alegres nuevas de la beatificación de nro S.^{to} P.^o fueron reçeuidas en esta çudad con singular muestra de regozijo por la mucha deuoción que tiene a la Com.^a como lo mostro en la fiesta que hizo.»

Dase cuenta en este papel, primero, de la solem-

nísima función religiosa que se celebró en el Colegio de la Compañía de Jesús, en los días 15 y 16 de Diciembre, describiendo minuciosamente el adorno del templo, y refiérense después los regocijos que hizo la ciudad, y que consistieron en multitud de luminarias y fuegos artificiales, en los cuales, según la *Relación*, se quemaron 300 libras de pólvora y 60.000 cohetes; danzas, pandorgas y tres famosas máscaras en los días 15, 16 y 17 de dicho mes.

519.—Salamanca.—(1610).—Fiestas que hizo el Colegio de la Compañía de Jesús de Salamanca á la beatificación de San Ignacio de Loyola, por Alonso de Salazar.—Salamanca.—1610.

En 4.º

Catálogo general de la librería del Excmo. Sr. Don Digo de Arce y Reynoso, Obispo, Inquisidor general y del Consejo de Estado, ordenada y tasada por Claudio Bengoa, mercader de libros de León de Francia, residente en esta corte.—Madrid, Melchor Sánchez. 1666; 54 fojas en folio.

(Biblioteca Nacional.—Sección de manuscritos, Y-84.)

520.—Granada.—(1610).—Relacion de la fiesta que en la beatificación del B. P. Ignacio, fundador de la Compañía de Jesus, hizo su Collegio de la ciudad de Granada, en catorce de Febrero de 1610.—Con el sermon que en ella predicó el Señor Don Sancho Davila y Toledo Obispo de Iaña.—Dedicada al Señor Marques de Velada.

En 4.º, con 96 hojas.

Al fin.

«Impreso en Sevilla en casa de Luis Estupiñan, impresor de libros, en la calle de las Palmas. Año de 1610.»

En los dos ejemplares que tenemos á la vista, se nota la rara circunstancia de tener cortada la parte de la primera hoja, ó sea de la portada, donde parece natural que estuviera puesto el nombre del autor.

Juntamente con la fiesta eclesiástica, se celebró este suceso con fuegos, máscaras y otros regocijos.

521.—Segovia.—(1610).—Relacion de una mascara que entre otras fiestas se

hizo en Segovia á la de la beatificación de n. P.º S.º Ignacio.

Manuscrito en folio, con dos hojas; letra de la época.

Dice así esta *Relación*, que copiamos íntegra:

«A las 3. de la tarde salió la congregación que ay en este Collegio de gente ordinaria con una máscara lucidísima y costosa y de mucha variedad el intento de la qual fue este. Sacar los .9. de la Fama, cuyos nombres y hechos se estienden por el mundo, y así salía el mundo repartido en sus quatro partes Europa, Asia, Africa, America. Tras estos salian los .9. compañeros con nuestro S. P.º Ignacio cuya fama y hechos no menos se estendieron por el mismo mundo que los de los .9. arriba dichos; pero por ser .10. uno mas que los otros, decia una letra:

«Uno mas y mas famosos
»Ignacio con sus nueve valerosos.»

»El intento es este.

»Contando en particular los trages, orden, motes ó letras que llevaban, era en esta forma. Salía primero la fama con una trompeta como la pinta Virgilio: luego salian los .3. famosos gentiles Hector, Alejandro y Cesar medio armados, en lo demas muy bicarros en sus cauallos con sus lacayos y pages y una darça todo acomodado á los trages de aquel tiempo. Hector lleuava por insignia un elcarate herido con el cuerno del Rinoceronte por el vientre y un hieroglífico que pone Pier.... para significar una victoria en la qual el mas fuerte queda vencido del menos fuerte por industria y maña. La letra decia:

«Fui la gloria de Troya,
»Vencieme Achiles, y si no venciera,
»Aunque así se llamava no lo fuera.»

»Alexandro llevaba el mundo, y cabe él otros de quien desseó hacerse señor, diziendole un filosofo que auia otros muchos mas mundos que este, y suspiro y dixo. Ay de mí! que aun no soy señor de uno. La letra:

«Aunque es grande el mundo, es poco
»Para un grande loco.»

»Cesar lleuava la espada y el libro con que le pintan, y la letra:

«Ex utroque Cesar.
»A quien el honor le agrada
»ó sea Cesar, ó sea nada.»

»Siguiéronse luego otros tres famosos de los hebreos Josué, David, Judas Machabeo. Lleuauan sus lacayos y pages y dança tambien a proposito. Josué lleuava por insignia un Sol á quien hizo detener en el cielo: la letra:

«Pues el sol á mí me han dado
»Soy propriamente soldado.»

»David lleuava por insignia una harpa. La letra:

«Quien osos desquixarava
»siendo un triste zagalexo,
»¿qué hará soldado viejo?»

»Judas Machabeo lleuaua las cuatro letras que lleuauan los machabeos en sus banderas, por donde se llamaron así. M. C. B. I. La letra:

«*Soi Judas Machabeo,
»Terror del Syro, Gloria al pueblo hebreo.*»

»Siguiéronse luego los tres cristianos de la Fama, Artus, Carlomagno y Godofredo de Bullon con sus insignias y letras; Artus la Rosa, Carlos el Aguila, Godofredo la Cruz. Iuan ricamente adereçados cada uno en su traje con sus lacayos, pages y danza, y todos los .9. dichos en muy buenos caualllos muy bien enjaezados.

»Tras esto se siguió la 1.^a parte del mundo que es Europa, muy bizarra á la española vestida en una hacanea con un infantico que la lleuaua de diestro con lacayos, pages y danza y quatro de a cauallo á la española muy galanes, con bastones en las manos. La insignia de Europa era la suya que es un toro passando el mar, lleuandola á ella sobre sus cuernos: la letra:

«*Entre las quatro soy la Emperadora;
»En mí el Jesus de Ignacio reuerbera
»Como en su cielo encaxe y propia esfera*»

»Luego se seguia Asia vestida á lo arabe ó Turquesco, aunque el tocado era diferente, pero muy vistoso. La insignia una fenix abrasándose en su nido: la letra;

«*A mí fenix su incendio y sus olores
»Renuncia Ignacio Santo en sus amores.*»

»Lleuaua sus lacayos, pages y danza con trages apropiados, y ella en otra hacanea y quatro alarabes yuan a cauallo con sus lanzas de dos hierros, arremangados los brazos y vestidos ellos con mucha gala, y en los caualllos en pelo con solos los bocados. Siguióse luego Africa en traje de Gitana, por ser Egipto buena parte de Africa. Iua asimesmo ricamente adereçada en su hacanea, con lacayos, pages y danza conformes á este traje. La letra era:

«*Es Ignacio mí Atlante;
»El sustenia la fee que hay en mí suelo
»Como el Atlante el estrellado cielo.*»

»Tras esto se siguió América vestida á lo indio, ella y quatro de á cauallo con vestidos de cabritillas coloradas cubiertas de piezas de oro hasta los pies, y los frenos de los caualllos eran de cadenas de oro. Lleuauan sus lacayos, pages y danza á lo indio con muchos plumages de diuersos colores que causauan apacible vista; y á todas estas .4. partes del mundo lleuauan de diestro las hacaneas .4. infantas con listones de seda y á la india con cadenas de oro.

»Siguióse luego otra segunda fama mas bizarra que la primera, con su trompeta; tras ella una danza; luego los .10. primeros padres, armados con faldones de seda, con lanzas de ristre, y en las puntas unos gallardetes azules con unos Jesuses de plata, y en el reuerso los nombres de cada uno. En la delantera iua nuestro S.^{to} P.^o armado, vestido con mas bizarria, con un estandarte grande rojo, con el nombre de Ignacio, y estas cuatro letras A. M. G. D.: *Ad maiorem Dei gloriam*. La letra daua la fama, la que diximos al principio

«*Uno mas y mas famosos. etc.*»

»Otras muchas letras, hieroglíficos y motes lleuauan y dauan en papeles que no los he podido recoger. Entre otras, decian dos redondillas. (En el margen dice, y con razon: «*Décima es esta.*»)

«*Quatro partes ves del mundo
»sobre quien el Sol se mueue
»y á do de Ignacio y sus nueue
»llegó el valor sin segundo.
»Y si llegar al profundo
»seruicio diuino fuera,
»Tierra, agua y ayre rompiera
»su valor por entrar dentro
»y enarbolar en el centro
»de Jesus la real bandera.*»

»Acabó en un hermoso carro que se hizo para este propósito de hermosa arquitectura, y sobre él un globo ó mundo repartido con la pintura en cielo, tierra, infierno. Iua en medio deste globo fijada una asta y en lo alto con un hermoso Jesus dorado, de mas de dos varas de diametro, que apenas cabia por algunas calles, y por las puertas de la ciudad no era posible entrar. Lleuaua al rededor del cerco aquellas palabras de S. Pablo *In nomine Iesu, etc.*, y en la 1.^a parte del globo *caelestium*; en el medio *terrestrium*; al cabo *et infernorum*.

»La traça era que esto fuera con personas vivas; pero no pudo ser por no cargar el carro, que lleuaua muchos músicos é instrumentos, cantando letras aproposito. Con esto se acabaron las fiestas deste dia.»

522.—Sevilla.—(1610).—Relacion de la fiesta que se hizo en Sevilla á la beatificacion del Glorioso San Igracio, fundador de la Compañía de Jesus. Por el Licenciado Francisco de Luque Fajardo, de la Congregacion de clerigos de Sevilla.—Sevilla, por Luis Estupiñan, 1610.

En 4.^o, con 26 hojas foliadas, dos sin foliar al principio, además de la portada grabada, donde hay un retrato del Santo. Sigue, con nueva foliatura, el certamen, y el sermón del M. Fr. Pedro de Valde-rrama, al fin, también con nueva foliatura.

La aprobacion se firma el 27 de Febrero de 1610; la licencia el 8 de Marzo.

El autor dice en la dedicatoria que se hizo esta fiesta en la casa profesa de la Compañía de Jesus, de Sevilla, y que la ciudad ofreció su asistencia «*últra del decreto en que determinó regocijar la plaza con juego de cañas y de toros.*»

El 14 de Enero tuvo lugar el paseo del certamen, el cual describe, pintando la gala con que iban, sitio donde se fijaron los carteles, etc. Es curiosísimo.

La fiesta se celebró el domingo 7 de Febrero, pues se ofrece premio al que ponga mejor lumina-ria el sábado 6.

El sábado, octavo día de la fiesta, salió una más-

cara de los estudiantes del Colegio de San Hermenegildo. Después la justa literaria.

523.—Valladolid.—(1610.)—Relacion de las fiestas, sermon, certamen poético y poesías hechas en esta ciudad de Valladolid en la beatificación del B. P. Ignacio, fundador de la esclarecida religion de la Compañía de Jesus, en 23 de Noviembre de 1610, por *Francisco de Losaual*.

MARCILLA (D. GUMERSINDO).—*Curiosidades bibliográficas de Valladolid*, parte 1.^a, pág. 389.

524.—(1610.)—Relacion de la entrada del Duque de Feria [D. Gomez Suarez de Figueroa] embaxador extraordinario en Francia en 8 de Septiembre de 1610 años; from a broadside printed at Madrid, 1610.

En folio.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. 1, pág. 535.—Add. 21.441-5.

525.—Paris.—(1610.)—Ordonnances de la Jouxte Royale; Cartels de deffy des chevaliers de la Gloire; response d'Armorat, le Grand et d'Aristie aux chevaliers de la Gloire; advis de M.^e Guillaume au ddit Armorat, ensemble les trionphes royaulx faicts à Paris au Parc Royal, en faveur du mariage du Roy. et de l'infante d'Espagne. Jouxte la coppie imprimée à Paris, chez G. Robinot et Micard. (TroYES) 1610.

S. d.—Pet. in-8.^o, 16 pages.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 378.

526.—Madrid.—(1611.)—Relacion del nacimiento del nuevo Infante, y de la muerte y entierro de la Reyna nuestra Señora.—Escrita en tres Romances por *Andres de Claramonte*.

(Biblioteca Nacional.—Manuscritos M. 158, número 11.)

Al fin:

«En Cohimbra. Impresso con licencia de la Sancta Inquisicion, Por Diego Gomez de Loureyro. 1611.»

El ejemplar que disfrutamos tiene sólo las hojas primera y última. Es probable que consten de cuatro los completos, aunque es imposible averiguarlo por estar signada únicamente aquélla y carecer de foliación.

Sigue al título una breve dedicatoria á D. Diego de Silva, Conde de Portalegre, y á continuación vienen los romances á dos columnas. El primero de ellos, que tiene por epígrafe «Relacion del nacimiento del Infante, y alegrías por su nacimiento», comienza:

«Aunque vuestra Señoría
tendra por mas ciertas cartas
del Escorial y Madrid
esta relacion mas larga.....»

Se limita el autor á contar las muestras de regocijo que hubo en la corte al saberse el parto ocurrido en el Real sitio de San Lorenzo, regocijo que interrumpió la noticia del mortal accidente que sobrevino á la reina D.^a Margarita. En las hojas que faltan es donde debe hablar el poeta de su enfermedad y muerte, pues en la última describe los funerales y el entierro.

527.—(1612.)—Relacion de la boda del Almirante de Castilla y del duque de Sea (sic), nieto del de Lerma.

En folio, con dos hojas; letra del tiempo.

Se da cuenta de la ceremonia del casamiento, sarao, etc.

528.—Madrid.—(1612.)—Memoria de las bodas del Almirante de Castilla y del Duque de Cea, nieto del de Lerma.

Papel de dos hojas en folio; letra de la época. (Biblioteca Nacional.—Sección de manuscritos, Cc 85.)

Fueron padrinos los Reyes, y acompañó S. M. á los desposados, primero á casa del novio, y después á la del Duque de Uceda, donde hubo sarao y comedia.

529.—Paris.—(1612.)—Les courses de bague faites en la Place-Royale, en faveur des heureuses alliances de France et d'Espagne, par les princes et seigneurs de France. Composé par N. L. M. D. P.—Paris, J. Millot, 1612.

In-8.^o (Pièce.)

(Bibliothèque impériale.—Département des imprimés.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, página 437, número 149.)

530.—Paris.—(1612.)—Les Courses de bague faictes en la place Royale, en faveur des heureuses alliances de Frãce et d'Espagne, par les princes et seigneurs de France. A Paris pour Jean Millot et Jean de Bordeaulx, 1612.

4 ff. Pet. in-8.º, cart.

Catalogue d'une riche collection de beaux livres.—Paris, librairie Tross....., 1868.

531.—Paris.—(1612.)—Les courses de Bague faictes en la place Royale, en faveur des heureuses alliances de France et d'Espagne, par les princes et seigneurs de France. *Paris, pour Jean Millot et Jean de Bordeaulx*, 1612.

In-8.º, de 14 pages.

532.—(Sigue la) Satire des dames contre les chevaliers de Carrouzel, par M. A. D. R. avec la response des chevaliers aux dames, par J. B. L. C.—1612.(S. l.). In-8.

En 1 vol. in-8.º

La première pièce en prose; las deux dernières en vers satiriques très-curieux, sont presque introuvables.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 382.

533.—Paris.—(1612.)—Le camp de la place. ou Relation de ce qui s'y est passé les cinquiesme, seixiesme, & septiesme iour d'Auril, mil six cens douze, pour la publication des Mariages du Roy & DE MADAME, AUEC L'INFANTE, & LE PRINCE D'ESPAGNE.—Le Tout recueilly par le Commandement de sa MAIESTÉ.—(Un escudo de armas.)—A Paris; De l'Imprimerie de Iean Laquehay, prez la Boucherie S.^{te} Genevieve deuant le College de la Marche.—Avec privilege du Roy.—M.DC.XII.

En 4.º, con 368 páginas, además de cuatro hojas

de principios, en las cuales están los retratos de Luis XIII y su esposa.

Se une á este libro un opúsculo de 32 páginas, sin portada ni colofón final, que contiene varias poesías, y cuyo epigrafe dice así:

«Le reste des vers faicts pour ces courses, comme ils furent dounez au Camp.»

La composición primera es dirigida á la Reina, y comienza así:

«Reine, des reines la première.»

534.—Paris.—(1612.)—Las Ilustrés Fiestas de Paris.

Manuscrito en folio, con seis hojas; letra de la época.

(Biblioteca Nacional.—Manuscritos Cc-90.)

Principia:

«Con la publicación que se hizo en Paris de los Cassamientos concertados entre el Christianissimo Rey de francia Luis XIII. y la Ser.^{ma} S.^a Doña Ana primera Infanta de España.....»

Contiene este manuscrito varios trozos del libro titulado *Le Camp de la Place Royale* (véase el artículo precedente), trasladados á la lengua castellana, pero sin decirse en todo él que sea tal traducción, ni mucho menos revelarse el nombre del traductor.

535.—Paris.—(1612.)—Le camp de la Place-Royale, ou relation de ce qui s'y est passe les cinquième, sixième et septième jour d'avril, mil six cent douze, pour la publication des mariages du roi et de Madame, avec l'infante et le prince d'Espagne, le tout recueilli par le commandement de Sa Majesté. (Par H. Laugier.) Paris. J. Laquehay. 1612.

In-4.º

(Otras dos ediciones del mismo año, pero en 8.º)

(Bibliothèque impériale.—Département des imprimés.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, página 437, núm. 145.)

536.—Paris.—(1612.)—Le Camp de la Place Royale ou Relation de ce qui s'y est passé les 5.^e 6.^e 7.^e jour d'avril 1612 pour la publication des mariages du Roy

et de Madame, avec l'infante et le Prince d'Espagne (par *Honorat Laugier de Porchères*). Paris *Jean Laquehay*, 1612.

In 4.º, vél.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 385.

537.—Paris.—(1612.)—Recueil des Cartels publiez es présences de leurs. M M. en la place Royale les 5. 6 et 7 d'avril 1612. Paris, chez Micard, au Palais. 1612.

In-12.º
Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 377.

538.—Paris.—(1612.)—Las illustres fiestas de París.

Papel de seis hojas en folio, letra de la época. (Señalado con los folios 264 á 269 en el legajo Cc-90 de la Sección de manuscritos de la Biblioteca Nacional.)

Es una relación de los festejos hechos en París al publicarse los casamientos concertados entre Luis XIII de Francia y la Infanta de España doña Ana, y entre el Príncipe de España D. Felipe y la Serma. Sra. D.ª Isabel de Borbón, hija primera de los Reyes de Francia.

! Citanse en este papel algunas de las obras que se publicaron en Francia relativas á la alianza entre esta nación y España; describese la justa allí llamada *correr lanzas á la Quintana*, equivalente á lo que acá llamábamos *Estafermo*, justa que duró ocho días.

Esta relación no está terminada, puesto que al principio promete el autor poner á la letra un tratado que se publicó, dirigido á la Regente.

539.—Paris.—(1612.)—Il Theatro meraviglioso delle magnificenze, trionfi e pompose feste celebrate nella gran città di Parigi, alli 5, 6 e 7 d'Aprile 1612, per la felice matrimoniale parentela fatta tra il Chr. Ludovico III (sic), re di Francia, e la Ser. prencipessa Anna, infante di Spagna. Milano e Bologna, il Benacci. 1612.

Catalogue des livres anciens qui se trouvent a la librairie Tross, a Paris.—Année 1869, núm. 7.

540.—Paris.—(1612.)—Il Teatro Miraviglioso delle magnificenze, trionfi, e pom-

pose feste celebrate nella gran città di Parigi alli 5. 6. 7 aprile 1612, per la felice matrimoniale parentela fatta tra il Chr. Ludovico III, Re di Francia, e la ser. princip. Anna, Infante di Spagna *In Milano*, 1612.

In-4.º, 4 ff.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 390.

541.—Paris.—(1612.)—Il. Theatro Maraviglioso delle magnificenze, trionfi e pompose feste celebrate nella gran città di Parigi alli 5. 6. et 7 d'aprile 1612, per la felice matrimoniale parentela fatta tra'l christian. Ludovico III. (sic) re di Francia et di Navarra, et la sereniss. prencipessa Anna infanta di Spagna..... *In Milano, per Pandolfo Malatesta.*

S. d.—1612. Pet. in-8.º, de 8 ff., y compris un feuillet blanc à la fin.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 389.

542.—Paris.—(1612.)—Le. Carrousel des pompes et magnificences faites en faveur du mariage..... de Louys XIII, avec. Anne infante d'Espagne, le jeudy; vandredy, samedi, 5, 6. 7. d'avril 1612, en la place Royale à Paris, par tous les princes et seigneurs de France, avec. leurs noms. Suivant la coppie imprimée à Paris pour Jean Mignot, 1612.

In-8.º, de 16 pages.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 380.

543.—Paris.—(1612.)—Le Carrousel des pompes et magnificences faites en faveur du mariage..... de Louys. XIII avec Anne infante d'Espagne..... *Fouxte la coppie imprimée à Paris pour Louys Mignot*, 1612.

In-8.º Portr. de Louys XIII gr. en bois sur le titre.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 383.

544.—Paris.—(1612.)—Le Romant des Chevaliers de la Gloire, contenant plu-

sieurs hautes et fameuses adventures des princes et des chevaliers qui parusent aux courses faites à la Place Royale pour la Feste des alliances de France et d'Espagne, avec la description de leurs entrées, &..... par *François de Rosset*. Paris fr. *Huby*, 1613.

In-4.º, v. F.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 386.

545.—Paris.—(1612).—Le triomphe royal, contenant un brief Discours de ce qui s'est passé au Parc-Royal à Paris, au mois d'avril 1612, en faveur du mariage du roi avec l'infante d'Espagne.—Paris, impr. d'A. Du Brueil, 1612.

In-8.º (Pièce).

(Bibliothèque impériale.—Département des imprimés.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, página 437, núm. 147.)

546.—Paris.—(1612).—Le Triomphe Royal, contenant un brief discours de ce qui s'est passé au mois d'avril. 1612 en faveur du mariage du roy avec. l'infante d'Espagne.—*A Paris, Antoine du Breuil*, 1612.

Pet. in-8.º, 12 ff.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 384.

547.—(1612).—Histoire entière et véritable de tout ce qui s'est passé en Espagne pour l'accomplissement du mariage du roi et de l'infante, depuis le depart de monseigneur le duc de Mayenne, ambassadeur extraordinaire de Leurs Majestés très-chrétiennes, jusques à son retour en France; ensemble de l'ambassade de M. de Pizieux; faite par un gentilhomme ayant charge en la conduite de la maison dudit seigneur, duc de Mayenne.—Paris.—V.º P. Bertault. 1612.

In-8.º

(Bibliothèque impériale.—Département des im-

primés.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, página 438, núm. 162.)

548.—(1612).—Relacion de la jornada del Duque de Pastrana á Francia, á las Capitulaciones del casamiento del Principe nuestro Señor con Madama Isabela, hermana del Rey de Francia.

En folio, dos hojas; sin indicación de lugar ni año. Principia á continuación del encabezamiento:

«El Duque de Pastrana, Principe de Melito, Marques de Almenara y Conde de Cifuentes, fue elegido por su Magestad.....»

Llega la relación de esta jornada hasta la mitad de la plana tercera, donde se lee en gruesos caracteres: *En Madrid á veinte de octubre de mil y seiscientos y doze*. Y sigue hasta el fin una como gacetilla con diferentes noticias de mercedes, cargos, títulos y defunciones, que concluye con estas palabras: *Requiescát in pace*.

Esta embajada, según se desprende de la lectura de la *Relación*, debió ser en extremo ostentosa, así por el número de señores que la componían, amigos y de la casa del de Pastrana, como por lo extraordinario de la recámara y librea.

«Llevó (dice el relacionista) ciento y treinta azemilas de recámara, y con cargas de moneda, cantaros de plata y escaleras de lo mismo, y las quarenta con reposteros de terciopelo, bordados, y parte dellas con garrotes de plata; tres libreas para los criados, que fueron mas de dozientos.»

Hablando poco después de la entrada del Embajador español en Paris, se expresa en estos términos:

«Fue recebido de toda la grandeza de Francia, y sacaronle muchos cauallos con adereços bordados, de parte del Rey, en que entrase con los señores de su acompañamiento. Parecieron muy bien las galas que llevaron, que eran muy ricas, y en gran cantidad de bordados, joyas y diamantes. Los Reyes Christianissimos se hallaron á ver esta entrada en una casa particular; y quando llegó allí el Duque, que muy cortes yua hablando á las ventanas que estauan llenas de señoras, como tuuo auiso que allí estava la Reyna, hizo muy gran acatamiento, la qual estava con mascarilla, y se la quitó, haziendo aquel fauor al Duque, el qual es de los mas bizarros y de buen rostro y cuerpo que ay en España.»

El 25 de Agosto se firmaron las capitulaciones, y el siguiente día fué convidado nuestro plenipotenciario á un festin por la reina Margarita, á su propio palacio, acabado el cual, «se entró una pieza mas adentro, donde estaban puestas mesas con muy gran

colacion: los Reyes sin sentarse, fueron tomando della, y dando al Duque de Pastrana; y estando comiendo desta manera, y las Princesas hablando con mucho gusto con todos, el natural de los franceses no pudo sufrir tanta orden y concierto, y enuistieron con las mesas, y no dexaron conserva, ni empanada, ni fruta, ni plato, que todo no andaua (sic) por el suelo».

Léese al final de este pliego:

«Dizen que le cuesta la jornada dozientos mil ducados.»

549. — Madrid-Paris.—(1612.)—Relacion de la salida del Duque de Pastrana [D. Ruy Gomez de Silva y Mendoza] de Madrid por embaxador de Francia para tratar los casamientos, y su entrada en Paris; copied from a broadside printed at Madrid, 1612.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. I, pág. 535.—Add. 21.441-4.

550. — Orleans-Paris.—(1612.)—Entrada que hizo en Paris el Principe de Merito (sic), duque de Pastrana, y Francauila, Embaxador extraordinario de la Magestad Católica de Filipo III. para el efeto, y conciertos de los felicissimos casamientos. Y de su gran recibimiento, a los treze de Agosto deste Año de 1612.

En folio, dos hojas.

(Colección de Jesuitas, t. CVIII, fol. 419.)

Principia:

«Mucho desseaua acercarse á Paris nuestro Duque.....»

Al final:

«Impresso con licencia, en Madrid, en casa de Alonso Martin. Año de mil y seyscientos y doze.»

Descríbense en esta relación los festejos de banquetes, bailes y comedias con que el Duque Embaxador fué obsequiado en Orleans, y la fastuosa solemnidad con que verificó su entrada en Paris. Acompañábanle, además de su numerosísima comitiva, muchos caballeros de la primera nobleza francesa; las calles del tránsito se hallaban ocupadas por un inmenso concurso y llenas las ventanas, en una de las cuales estuvieron de incógnito, presenciando la entrada los Reyes con la Infanta.

En la noche del mismo 13 de Agosto hubo gran-

des luminarias y otros festejos espontáneos para solemnizar aquel acontecimiento.

551. — Paris.—(1612.)—L'entrée de Monseigneur le duc de Pastrana, ambassadeur extraordinaire de Sa Majesté Catholique, faite à Paris, le 13 d'aoust, pour l'accomplissement de l'heureux mariage de madame Elizabeth de France, soeur du Roi, et de Philippes-Dominique-Victor, fils aîné d'Espagne..... par J. *Baudoin*. Paris, Ant. du Brueil, 1612.

Pet. in-8.º, de 14 pages.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 372.

552. — Paris.—(1612.)—Discours sur ce qui s'est passé à l'arrivée de M. le duc de Pastrana, ambassadeur d'Espagne; ensemble une réjouissance à la France sur le bonheur des alliances de France et d'Espagne, avec l'explication d'une prophétie de Nostradamus sur le même sujet; par le sieur D. S. A. — Paris, V.º P. Bertault, 1612.

In 8.º (Pièce.)

(Bibliothèque impériale.—Département des imprimés.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, página 438, núm. 158.)

También en el *Catalogue* de Ruggieri.—Núm. 373.

553. — Paris.—(1612.)—Relacion de la audiencia que se le dió al Principe de Merito (sic), Duque de Pastrana embaxador extraordinario, en Paris por los Christianissimos Reyes de Francia, y embaxada que les dio, y el efecto que vuo cerca de las Capitulaciones de los casamientos del Principe nuestro señor, y de la serenissima Infanta Madama Isabela, y de lo que mas passó.

En folio, dos hojas.

(Colección de Jesuitas, t. CXLV, números 17 y 37 bis.—Otro ejemplar, t. CXVIII, núm. 49.)

Principia:

«Fue la entrada del Duque de Pastrana en Paris á treze de Agosto.....»

Al fin:

«Impreso con licencia, en Madrid, en casa de Alonso Martín. Año de mil y seyscientos y doze.»

Verificóse la audiencia solemne el jueves 16 de Agosto de 1612. Las capitulaciones se otorgaron el sábado 24 del mismo mes, con asistencia de la grandeza de Francia y de los caballeros y señores que acompañaron al Duque en su embajada, y el lunes 26 se dió un festín en que la recién capitulada Princesa sacó á danzar á nuestro Embajador extraordinario.

554.—Paris.—(1612.)—La Réception faite dans le Louvre, à Monsieur le duc de Pastrana, ambassadeur de sa majesté catholique. *Paris, Nigaud, 1612.*

Pet. in-8.^o

Catalogue des livres rares et curieux..... provenant du cabinet de M. Eug. P.....—Paris, L. Potier, libraire....., 1862.

555.—Paris.—(1612.)—La reception faite dans le Louvre à Monsieur le duc de Pastrana..... ensemble l'ordre, les ceremonies et responses qui lui furent faites en l'audience qui luy fut donnée par Leurs Majestez tres-chrertiennes. Paris. Jean Nigault, 1612.

Pet. in-8.^o, de 14 pages.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 374.

556.—Madrid.—(1612.)—Relacion verdadera en la qual se declara la embaxada que dió el Duque de Vmena, y capitulaciones entre España y Francia.

En folio, dos hojas.

(Colección de Jesuitas, t. CXLV, núm. 36 bis.)

Al fin:

«Impreso en Madrid, en casa de Alonso Martín.—Año de mil seyscientos y doze.»

Principia:

«El Duque de Vmena, Camarero mayor del Rey de Francia, de la casa de Guysa, y de Lorena, vino a España a dar el pesame de la Serenissima Reyna, que está en el Cielo, y a cōcluir los casamiētos y Capitulaciones entre España y Francia.»

Acaba:

«.... y no fue la Reyna quien menos contento tuuo de ver honrados y estimados los Franceses sus vassallos, que van hechos lenguas de las mercedes, y regalos que an recibido en España de Su Magestad, a quien la Diuina acreciente vida y Reynos como puede.»

Acordado por el Rey que fuesen las capitulaciones el 22 de Agosto (1612), y hechas las necesarias prevenciones y quitado el luto por la muerte de la Reina, sacaron en dicho dia los franceses libreas de colores, señalándose entre todos Mr. du Maine (1), por su magnífico traje, que en nuestro papel se describe. Compitieron con los señores extranjeros los grandes, títulos y señores españoles, extremándose en galas para celebrar dignamente la fiesta.

El Duque de Lerma, desde su quinta y jardines que tenia en el Prado, frente á la posada del Embajador extraordinario de Francia, acompañó á éste al Real palacio, precediéndoles los señores de una y otra nación.

«El paseo y acompañamiento guiaron el Duque de Maqueda, Conde de Saldaña, Duque de Vceda, y Almirante de Castilla, que parecian Soles con el resplandor de los bordados y brillar de los diamantes, con la inquietud de los Cauillos.»

Estas son palabras del autor de la *Relación*, quien nos dice asimismo cómo estaban vestidos el Rey y su familia, que desde una ventana veian tan brillante comitiva, y que el Cardenal de Toledo estaba en otra, «echando mil bendiciones y indulgencias á quantos pasauan».

Llegado el Embajador á palacio, y hechos los cumplimientos y debidas reverencias, fué conducido, juntamente con su magnífica comitiva, al salón de los saraos, destinado al acto de las capitulaciones. Cómo se hallaba dispuesto y qué adornos tenia este salón; qué señores y damas concurrieron al mismo; en qué orden estaban sentados; cuantas notables cosas, en fin, acaecieron en tan memorable ocasión, todo lo refiere el autor, aunque á la ligera, cuidando asimismo de apuntar algunos de los principales artículos de las escrituras matrimoniales.

El día de San Luis (25 de Agosto) fueron los señores franceses al convento de los PP. Mercenarios (hoy plaza del Progreso), en cuya iglesia tenia capilla el Santo, y asistieron á la solemnidad del día. Por la tarde salió el Rey á pasear las calles de la corte, desde el palacio á las huertas del Duque de Lerma, habiéndole éste acompañado en unión con el Duque Embajador y muchos grandes. La vuelta á palacio fué ya de noche, con hachas y entre el

(1) Así se le llama, y también *le duc de Mayenne*, en los documentos de la época.

inmenso y regocijado concurso que, como el día de las capitulaciones, llenaba las calles y las ventanas.

557.—Madrid.—(1612.)—Entrada suntuosa en la corte de Madrid del Duque de Vmena, Embaxador, y Grande de Francia, por los Cristianissimos Reyes della, para el efecto de los dichos casamientos, cuyas capitulaciones se han de celebrar, y concluir así en España, como en Francia, para nuestra Señora Santa Maria de Agosto, y hasta entonces duran los lutos por la catolica Magestad de la Reyna nuestra Señora. Y del gran recibimiento que se le hizo por los señores y títulos de la Corte, y de lo que passó en su yda á Palacio á dar la Embaxada al Rey nuestro Señor, y á la Reyna de Francia, Señora suya, y nuestra, y con la alegría que fue recibido.

(Un escudo de armas: castillo y león.)

En folio, dos hojas.

(Colección de Jesuitas, t. CXLV, núm. 36.)

Principia:

«Aviendo hecho alto el Duque de Vmena.....»

Al fin:

«Impresso con licencia, en Granada, por Bartolomé de Lorençana.»

Habla de las galas y bizzarria con que se verificó esta entrada, y concluye diciendo que se preparaban grandes fiestas para quando terminasen los lutos.

558.—Madrid.—(1612.)—Relacion de la embaxada del duque de Vmena, y capitulaciones, entre España y Francia.—(Escudo de armas reales.)—Con licencia, En Çaragoça — Por Iuan de Lanaja y Quartanet, Impressor del Reyno de Aragon, y de la Vniversidad, Año 1612.

En 4.º, cuatro hojas.

Principia:

«El Duque de Vmena, Camarero mayor del Rey de Francia, de la casa de Guisa, y de Lorena, vino á España á dar el pesame de la serenissima Reyna, que está en el cielo, y á concluir los casamientos y Capitulaciones entre España y Francia.»

Concluye así en la plana octava:

«El Duque de Maqueda ocho cauallos encubertados con mantas de telas.—Laus Deo.—Imprimatur, Sesse R.»

559.—Madrid —(1612.)—Relacion de la embaxada del duque de Vmena, y Capitulaciones entre España y Francia.

En folio, dos hojas; sin año ni lugar, de imprenta. Principia inmediatamente después del encabezamiento:

«El Duque de Vmena, Camarero mayor del Rey de Francia, de la casa de Guisa y de Lorena, vino á España á dar el pesame de la Serenissima Reyna, que está en el cielo, y á concluir los casamientos y Capitulaciones entre España y Francia.»

En la última plana tiene 21 líneas, y acaba así:

«El Duque de Maqueda ocho cauallos encubertados con mantas de telas.»

560.—Madrid.—(1612.)—Entrada que hizo en Madrid el Duque de Vmena [Henri de Lorraine duc de Mayenne?] embajador extraordinario de Francia, quando vino de tratar y capitular las bodas entre la Serenissima Infanta Doña Ana, hija mayor de los Catholicos Reyes Don Phelipe III. y Doña Margarita, con el christianissimo Rey de Francia Luis XIII., hijo del Rey christianissimo Enrique IV. y de Madama Margarita [r. Maria] de Medicis. Y hacese relacion de todo lo que sucedió en la Corte de España el tiempo que en ella estuvo el Embaxador. Año de 1612. Por Don *Geronimo Gascon de Torquemada*, secretario y ápossentador el mas antiguo de la Real Casa de Borgoña, del Rey nuestro Señor, y de la Camara de los Serenissimos Principes de Saboya, que despues lo fué del Serenissimo Señor Infante Don Carlos, hermano de Su Magestad.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. 1, pág. 454.—Add. 10.236-32.

561.—Madrid.—(1612.)—Relation de ce qui s'est passé sur l'arriuée de M. le duc

de Mayenne et d'Aiguillon, ambassadeur en Espagne, pour l'accomplissement du mariage de Louis XIII, de la réception qui lui a été faite à Madril (sic) et de l'ordre quil tint en y rentrant. Paris, 1612.

Pet. in-8.º, 16 pages.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 371.

562.—(1612.)—Jornada de los Duques de Pastrana y Humena.

Nicolás Antonio, en su *Bibliotheca Nova*, coloca esta obra entre las que dejó manuscritas *Gabriel Lasso de la Vega*, apoyándose en el testimonio de D. Tomás Tamayo. Al autor de esta *Jornada* nómbrasele también Gabriel Lobo Lasso de la Vega, en un catálogo que, en opinión de Antonio, era de la biblioteca del Conde-Duque de Olivares.

Hace mención de este escrito de Lasso el cronista Pellicer en su *Justificacion de la Grandeza y cobertura de primera clase en la casa y persona de don Fernando de Zuñiga, noveno conde de Peñaranda* (Madrid, 1668). Hablando de D. Diego de Zúñiga, Marqués de la Bañeza, sucesor del gran Conde de Miranda (folio 97), y al referir como fué uno de los que asistieron á las capitulaciones de la infanta doña Ana y Luis XIII, celebradas el 22 de Agosto de 1612, cita los *Diarios del Señor Rey don Felipe Tercero*, y añade acto continuo: «Estos Diarios y texto están citados en un tratado impreso *De las Preeminencias de los Marqueses de Portugal*, y para lo mismo está alegado el tratado que compuso Gabriel Lasso de la Vega, de las *Jornadas de los Duques de Pastrana y de Humena.*»

Hubiéramos querido examinar las *Preeminencias de los Marqueses de Portugal*, por si suministraban alguna luz acerca del manuscrito de Lasso y de su paradero; pero no hemos conseguido haberlas á las manos.

563.—(1612?)—Papel tocante á las capitulaciones [matrimoniales] de las Señoras Infantas.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. I, pág. 430.—Eg. 543-21.

564.—(1612.)—Copia de las capitulaciones [de casamiento] entre el Christianissimo Rey Luis XIII. de Francia y la Serenissi-

ma Infanta de España, Doña Ana, el 20 de Agosto de 1612.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. I, pág. 430.—Eg. 543-8.

565.—(1612.)—Capitulaciones hechas entre España y Francia sobre los casamientos de ambas coronas. Año de 1612.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. I, pág. 454.—Add. 10.236-27.

566.—Madrid.—(1612.)—Relacion verisima del efecto, y fin de los conciertos del felicissimo casamiento de la serenissima Infanta de Castilla doña Ana Mauricia de Austria, con el muy Catolico Ludouico Rey de Francia, dezimo tercio deste nombre, cuyas condiciones se firmaron en Palacio, á veynte y dos de Agosto, por el Duque de Vmena, con poderes de su Rey, y por el Duque de Lerma, con poderes del Rey nuestro señor. Y de las costosissimas libreas destes dos Principes, y de los Grandes y Titulos de Francia, y España, y paseo general, hallandosse el dia siguiente en otro paseo su Magestad, y de todo lo mas sucedido en razon desto.

En folio, dos hojas.

Principia:

«Acordadas y resueltas ya todas las cosas....»

Al fin:

«Impressa con licencia, en Málaga, por Antonio Rene. Año de mil y seyscientos y doze.»

Después de referir el paseo del Duque de Vmena, acompañado de toda la grandeza, así española como francesa que con él vino á España, concluye así la *Relación*:

«.... entiéndese partirá muy en breue el de Vmena á la corte de Francia. De donde se espera nueva relacion de la entrada de nuestro Duque de Pastrana en ella, que será de no menor grandeza. La qual prometo para su tiempo.»

567.—Madrid.—(1612.)—Relaçion de las capitulaciones que se hicieron para el ca-

o samiento de su Mag.^d del Rey de Francia con la Serenissima Infanta de Castilla, Doña Ana de Austria hija del Rey Don Phelipe 3.^o nro Señor y de la Reyna doña Margarita de Austria, en el Real Alcaçar de la villa de Madrid, Corte de Su Mag.^d en 22 de Agosto de 1612.

Manuscrito en folio, con siete hojas; letra coetánea.

(Biblioteca Nacional, H. 54.)

Principia:

«Habiendo entendido siempre que las capitulaciones serian dia de nra S.^{ra} de Agosto....»

Es papel importantísimo, por darnos detenida é inteligentemente descrita la ceremonia de que es objeto.

El adorno y aparato de los salones del Real palacio; la entrada que en el mismo hicieron el Duque de Vmena con el brillante séquito de caballeros franceses, y los señores de la grandeza de Castilla; los trajes de las personas Reales, y aun puede decirse de todo el concurso; las ceremonias de las capitulaciones y del besamanos: todo, en una palabra, está pensada, menuda y fielmente referido. El artista que se sintiere con aliento y facultades para formar un cuadro de aquella solemnidad, bellissimo asunto y de incomparable grandeza, con esta relación en la mano, encontraría ya todas las figuras en sus debidos puestos colocadas y perfectamente vestidas.

568.— Madrid.—(1612.)—Relacion de las capitulaciones que se hizieron miercoles 22 de Agosto de 612 años, el duque de Vmena por su Rey y el de Lerma con poder de su mag.^d y el de Vmena con poder de la rreyna de francia.

Manuscrito en folio, con tres hojas; letra coetánea.

Principia:

«Dicho dia señalado para el dicho efeto como el duque de lerma en su guerra.»

Describe minuciosamente en esta *Relación* el suntuoso aparato, las galas y libreas con que las comitivas de ambos Duques se dirigieron á palacio, por la calle Mayor, con el fin de celebrar las capitulaciones, que aquella misma tarde quedaron firmadas. Fué notable, entre todos, la fastuosidad del de Vmena, que llevaba sembrado de diamantes hasta el freno y la gualdrapa del caballo que montaba.

Aquella noche hubo iluminación general en la corte, y el sábado siguiente, 25, un paseo general, á que fueron invitados por el Rey los caballeros franceses, llevando á su derecha al Duque Embajador.

Después de referir los suntuosos regalos que éste recibió por parte de S. M.; concluye la *Relación* consignando los bastimentos que diariamente se le daban, y que hemos juzgado oportuno transcribir aquí. Dice de este modo:

«Su mag.^d le ha dado cada dia al de Vmena desde que entró en la corte para su plato:»

»20. carneros.

»2. bacas,

»4. terneras.

»50. conejos.

»50. perdices.

»150. palominos.

»50. pichones.

»50. tortolas.

»8. pernils,

»20. capones de leche.

»8. cargas de binos ricos.

»600. huevos.

»Cantidad de asucar.

»Frutas regaladas.

»Otros regalos muchos, y esto cada dia.»

569.— Madrid.—(1612.)—Relacion de lo que hubo en la villa de Madrid, corte de su Magestad, el dia que se celebraron las capitulaciones matrimoniales entre la Señora Infanta Doña Ana y el Rey de Francia Luis decimotercio.

Manuscrito en folio, con seis hojas; letra del siglo XVII.

Principia:

«Miercoles 22 de Agosto de 612 a las ocho de la mañana, mandó Don Pedro de Guzman, Corregidor de Madrid, pregonar que todos barriesen y regasen sus puertas....»

Así en una papeleta que en 1866 tenía en su colección el laureado escritor y académico de la Historia, D. Tomás Muñoz y Romero; papeleta en que se olvidó decir qué biblioteca ó qué particular poseía tal relación. Pero, á juzgar por un breve extracto que de ella dejó escrito, poco nuevo debía ofrecer sobre los varios papeles que acerca del asunto mismo corrieron impresos, y que se registran en los números precedentes.

570.— Paris.—(1612.)—Relacion de la solemnidad con que se firmaron las capitulaciones...

laciones del Principe de España con Madama Ysabela.

Manuscrito en folio, con dos hojas; letra coetánea. El epigrafe es de letra moderna. Principia:

«Auiendo acordado que las Capitulaciones del Casamiento del Principe de España nuestro Señor, con Madama Ysabela se otorgaran sábado 25 de Agosto, dia de S. Luis, el mismo y á las 5 de la tarde vino por el duque á su posada el principe de Conti acompañado de toda la Corte.....»

Á la vuelta de la plana primera, dice:

«A los 26 de agosto convidó la reina Margarita al duque de Pastrana para un festin á su posada.....»

Lo describe, nombrando diferentes personajes, parejas del festin, colación, etc.

571.—Madrid.—(1612?)—La orden, solemnidad y çeremonias con que se ha de hacer y çelebrar el desposorio y casamiento de la Serenissima Señora Infanta de España, Doña Ana, con el Rey Christia.^{mo} de Francia, Luis XIII.

Manuscrito en 4.^o, con 12 hojas; letra coetánea, clara y de bella forma.

Principia:

«La persona que tuviere el poder del Rey X.^{mo} de França para hacer y çelebrar su desposorio y casamiento con la Ser.^{ma} Infanta D. Ana (que se presupone sera el S.^r duque de Lerma) ha de salir de su posada.....»

Se trata en las cuatro primeras hojas de las çeremonias religiosas del casamiento, conteniendo desde la quinta en adelante la forma y minuta de los instrumentos y escrituras del acto matrimonial. Es, por tanto, un papel de ninguna importancia, considerado bajo el punto de vista que consideramos en nuestra obra tales documentos.

572.—(1612.)—Discours sur les mariages de France et d'Espagne, contenant les raisons qui ont meu M.^{te} le Prince à en demander la surséance. 1614.

Pet. in-8.^o, 12 ff.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 395.

573.—Paris.—(1612.)—L'histoire du palais de la Félicité, contenant les aventu-

res des chevaliers qui parurent aux courses faites à la Place-Royale, pour la fête des alliances de la France et de l'Espagne, avec la suite de ce qui s'est passé sur ce sujet depuis ces triomphes..... jusques à l'accomplissement des deux mariages..... dédiée à Leurs Majestés très-chretiennes, par *François de Rosset*, Paris.—F. Huby 1616.

In-4.^o

(Bibliothèque impériale.—Département des imprimés.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, página 437, núm. 144.)

574.—Paris.—(1612.)—Le roman des chevaliers de la gloire, contenant plusieurs hautes et fameuses aventures des princes et des chevaliers qui parurent aux courses faites à la Place-Royale pour la fête des alliances de France et d'Espagne, avec la description de leurs entrées, équipages, habits, machines, devises, armes et blason de leurs maisons..... par *François de Rosset*.—Paris.—V.^o Bertault, 1612, in 4.^o—A. 1613.—Paris, F. Huby.

In-4.^o

(Bibliothèque impériale.—Département des imprimés.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, página 437, núm. 143.) (1).

575.—Paris.—(1612.)—L'entrée de monseigneur le duc de Pastrana, ambassadeur extraordinaire de Sa Majesté catholique, faite à Paris, le 13 d'août, pour l'accomplissement de l'heureux mariage de Madame Élisabeth de France, sœur du roi, et de Philippe-Dominique-Victor, fils aîné d'Espagne; avec l'ordre que tenaient les seigneurs qui accompagnaient Son Excellence; ensemble leurs devises, armoiries et titres; par *J. Baudoin*.—Paris; A. Du Brueil, 1612.

In-8.^o (Pièce.)

(1) El núm. 142 es el cartel presentado por los Caballetes de la Gloria.

(Otros dos ejemplares, de París y de Lyon respectivamente.)

(Bibliothèque impériale.—Département des imprimés.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, página 438, núm. 157.)

576.—París.—(1612.)—Les feux de joie de la France, sur les pompes et magnificences faites a Paris pour l'heureuse alliance de son roi avec l'infante d'Espagne.—Paris, imp. d'A. Du Brueil, 1612.

In-8.º (Pièce.)

(Otros dos ejemplares se citan, del mismo año. uno de París y otro de Lyon.)

(Bibliothèque impériale.—Département des imprimés.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, página 438, núm. 152.)

577.—París.—(1612.)—Les Feux de Joye de la France sur les pompes et magnificences faictes à Paris, pour l'heureuse alliance de son Roy avec. l'infante d'Espagne, | Paris, de l'imprimerie d'Antoine du Breuil, 1612.

Pet. in-8.º, siete ff.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 379.

578.—París.—(1612.)—Le carrousel des pompes et magnificences faites en faveur du mariage du très-chrétien roi Louis XIII, avec Anne, infante d'Espagne, le jeudi, vendredi, samedi, 5, 6, 7 d'avril 1612, en la Place-Royale à Paris, par tous les princes et seigneurs de France, avec leurs nom.—Paris, par *J. Fuet*, 1612.

In-8.º

Citanse otros cinco folletos del mismo año, pero de diferente impresión.

(Bibliothèque impériale.—Département des imprimés.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, número 146.)

El grabador Chastillon dejó dos estampas que representan aquellas fiestas. He aquí cómo se anuncian en un Catálogo:

«Carozel faict à la place Royale à Paris, le V, VI, VII avril 1612. Grande estampe gravée par

C. Chastillon.—Desaing de la place Royal veue du costé du rampart. *Boisseau excu*. Ensemble deux pièces.

»Dessein des pompes et magnificences dv caroussel faict en la place Royale à Paris, le V, VI, VII dapvril, par *C. Chastillon*, 1612.»

À continuación de este artículo se lee la siguiente nota:

«Autour de cette estampe se trouve l'explication imprimée en colonnes et intitulée: *Description succincte de la place Royale, avec indice particulier, tant pour icelles, que pour les pompes et magnificences qui y ont été faites les 5, 6 et 7 avril 1612*, en faveur des alliances de France et d'Espagne.»

Catalogue d'une collection des livres & d'estampes... provenant du cabinet de M. L. R. de L.....—Paris, 1855.

(Biblioteca Nacional.—Sala de *Varios*, números 721 y 722.)

579.—París.—(1612.)—Le grand bal de la reine Marguerite, faict devant le Roy, la Reine et Madame, le dimanche 26 aoust, en faveur de M. le duc de Pastrana.... Paris, Jean Nigaut, 1612.

Pet. in-8.º, de 14 pages.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 375.

580.—París.—(1612.)—De la Gloire et magnificence des anciens, enrichie de belles antiquitez recueillies de plusieurs bons autheurs et graves historiens, par *Claude Malingre*, Senonois, Paris, Jean Laquehay, 1612.

In-8.º, vél.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 388.

En este libro, según nota de Ruggieri, se describen las suntuosas fiestas con que se celebró el casamiento de Luis XIII.

581.—París.—(1612.)—LES CHEVALIERS DE LA GLOIRE à tous ceus qui la recherchent. | A Paris, chez Micard, 1612.

1 page in-folio.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 376.

La nota puesta por Ruggieri al pie de este artículo, justifica su inserción en la presente obra.

582.—Madrid.—(1612.)—Relation de ce qui s'est passé sur l'arrivée de M. le duc de Mayenne et d'Aiguillon, ambassadeur extraordinaire en Espagne, pour l'accomplissement du mariage de Louis XIII, très-chrétien roi de France et de Navarre, avec l'infante des Espagnes; de la réception qui lui a été faite à Madril (sic), et de l'ordre qu'il tint en y entrant; avec les noms des seigneurs français qui l'accompagnèrent; ensemble des grands seigneurs d'Espagne qui le reçurent, et de l'audience qui lui fut donnée. Paris.—V.° P. Bertault, 1612.

In-8.° (Pièce.)

(Bibliothèque impériale.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, página 438, núm. 163.)

583.—Mesina (Sicilia).—(1612.)—Verdadera relacion, de los grandes regozijos, y fiestas que en mar, y tierra se hizieron en la Ciudad de Mesina del Reyno de Sicilia, en celebracion de los felices casamientos entre los Catolicos y Christianissimos Reyes de España y Francia, que guarde, y prospere el cielo largos, y dichosos años, para la conseruacion, amparo, y defensa de la Santa Fé, y Religion Catholica. Cuentase assi mismo de vna piadosa hazaña que el Excelentissimo Duque de Osuna hizo por remate y conclusion de las dichas fiestas, con que el Rey del cielo, y el de la tierra fueron mas bien seruidos que con ellas, y el grande aplauso con que todos los Sicilianos, y particularmente los Mesinesses, y los de Palermo dizen á boca llena que tienen en el vn Gobernador Santo.

(Escudo de armas de España con las águilas del Imperio, circuidas de esta leyenda: *Carolus. Ro. Emp. semper. avg. Hispan. vtr. Sicil. Hier. etc. Rex.*)
En folio, dos hojas.

(Biblioteca Nacional.—Papeles de Jesuitas, t. CXLV, número 34.)

Principia:

«Aviendose entendido en Mesina....»

Al fin:

«Impressa en Granada con licencia, en casa de Bartolome de Lorençana. En la calle Luzena. Año de mil y seyscientos y doze.»

Festejóse este suceso en Mesina con fuegos y salvas, así en tierra como en mar, en donde se empavesaron y engalanaron todas las embarcaciones surtas en aquel puerto.

El virrey Duque de Osuna, en vista de la determinación tomada por la ciudad de solemnizar de una manera ostentosa tan fausto acontecimiento, con justas y torneos, para lo cual habían allegado 50.000 escudos, dispuso que se repartiese esta cantidad á los hospitales y hospicios, doncellas huérfanas, viudas y ancianos, con un socorro á los capitanes y soldados de aquel presidio y galeras.

584.—Nápoles.—(1612.)—Descrittione del sontuoso torneo fatto nella fidelissima citta di Napoli l'anno 1612, con la relatione di molte altre feste per allegrezza delli regii accasamenti sequiti fra le potentissime Corone Spagna e Francia, raccolta da *Francesco Valentini* In Napoli per Gio. Jacomo Carlino. 1612.

In-4.°, cart.

Catalogue de la riche bibliothèque italienne du feu M. le Chev. J. Marchetti, de Turin, 1876.

Acaso este mismo ejemplar se vendió entre los libros de A. Farrene, cuyo Catálogo imprimió el librero Potier, en Paris, en 1866. Allí tenía el número 1.871.

Otro ejemplar en la venta de Ruggieri, núm. 391.

585.—Nápoles.—(1612.)—Relacion de las fiestas que el Excel.^{mo} señor Conde de Lemos Virrey, y Capitā general del Reyno de Napoles ordeno se hiziesen a los felices casamientos de los serenissimos Principes de España, con el Rey e Infanta de Francia, en treze de Mayo de mil y seiscientos y doze años. En las quales ayudo a mantener su Excelencia al Conde de Villamediana, como adelante se dira.—(Escudo de armas reales.)—Impresso con licencia de los se-

ñores del Consejo Real. En Madrid por Cosme Delgado. Año M. DC. XII.

En folio, 16 hojas foliadas, y dos sin numerar de portada y licencia.

(Biblioteca Nacional.—Sala de *Varios*.)

Principia:

«A los felices casamientos de los serenísimos Príncipes de España con Rey y Infanta de Francia, quiso el Virrey de Nápoles que la ciudad hiziese demostración de alegría...»

El tenor de la licencia, firmada por el escribano de Cámara, Diego Conzález de Villarroel, en Madrid, á 31 de Agosto de 1612, descubre ser el autor don Juan de Oquina, tesorero del Virrey de Nápoles, de quien no nos habla D. Nicolás Antonio ni ningún otro de nuestros bibliógrafos españoles.

La fiesta con que en dicha ciudad se celebró el doble casamiento fué un torneo, cuyo cartel inserta Oquina, describiendo á continuación el espacioso tablado que al efecto se construyó en la plaza del Palacio nuevo, así como también el orden y disposición de los concurrentes; la aparatosa entrada de los cinco mantenedores y de los nueve aventureros, y los lances de la fingida batalla, dándonos cuenta al fin del sarao que tuvo lugar al siguiente día en el palacio del Virrey, donde se vió reunida toda la nobleza de Nápoles, así de damas como de caballeros, y donde tuvo lugar la publicación y repartimiento de los premios.

Fué sin duda este torneo uno de los más brillantes y famosos de la época, y tocóle por suerte un cronista que, aunque usa en la narración de puntualidad demasuada, entretiene, sin embargo, al lector hasta la última línea, con sus animadas pinturas y con su sabroso al par que galano estilo. ¡Lástima que nuestro Cervantes, uno de los espectadores de tan suntuosa fiesta de guerra, no la hubiese puesto en verso! Que esto le pasó por el pensamiento, él mismo lo confiesa en el libro VIII de su *Viaje al Parnaso*. Allí, aunque con suma brevedad, refiere la entrada de los cinco mantenedores; pero de improviso abandona su descripción con esta ingeniosa excusa:

«Que se pase en silencio es lo que importa,
Y que la admiración supla esta falta
El mesmo grandioso caso exhorta.

Puesto que despues supe que con alta
Magnífica elegancia milagrosa,
Donde ni sobra punto ni le falta,

El curioso Don JUAN DE OQUINA en prosa
La puso, y dió á la estampa para gloria
De nuestra edad, por esto venturosa.

Ni en fabulosa, ó verdadera historia

Se halla que otras fiestas hayan sido,
Ni pueden ser mas dignas de memoria.»

586.—Nápoles.—(1612.)—Le magnifique tournoi de Naples, pour la fête des alliances de France et d'Espagne, où est faite la description des plus somptueux habits..... qui se puissent imaginer..... ensemble les ambassades de MM. les ducs du Maine et de Pastrana..... Paris, V.º P. Bertault, 1612.

In-8.º

(Bibliothèque impériale.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, pág. 438, núm. 155.)

587.—Nápoles.—(1612.)—Les magnificences faites au carrousel de la ville de Naples, en faveur du mariage du roi de France et de l'infante d'Espagne. (13 mai.)—Paris, J. Nigaut, 1612.

In-8.º (Pièce).

(Bibliothèque impériale. Département des imprimés.—*Catálogo de l'histoire de France*, t. 1, pág. 438 núm. 154.)

Ruggieri tenía un ejemplar, núm. 592.

588.—Valencia.—(1612.)—Descripción de la entrada que hizo en Valencia día 4 de Noviembre 1612. su Illustrissimo Arzobispo Don Fray Isidoro Aliaga, por Pedro Royo, sacerdote.

Ximeno (*Escritores del reino de Valencia*, t. II, pág. 361) dice que la vió en la librería del doctor Agustín Salas, en un tomito en 8.º, escrita toda de puño del autor.

589.—Jerez de la Frontera.—(1612.)—Relación del recibimiento que la ciudad de Xerez de la frontera hizo al Príncipe Filiberto, año de 1612.

Manuscrito en folio, con dos hojas.

(Biblioteca Nacional.—Colección de Jesuitas.) tomo LXXXIX, núm. 52.

Principia:

«Luego que esta ciudad de Xerez de la frontera supo

la partida del Principe Emanuel filiberto de Sevilla p.^a el puesto de S.^{ta} Maria.....»

Hizo su entrada en Jerez este Principe el viernes 30 de Noviembre, por la tarde, acompañado de toda la nobleza y justicia de la ciudad, siendo saludado con salvas de arcabuceria y morteretes, y música de ministriles, y por la multitud que llenaba las calles y las ventanas del tránsito.

El sábado 1.^o de Diciembre se dispusieron improvisadamente fiestas, entre ellas una corrida de 20 toros y un juego de cañas en que tomaron parte 40 caballeros. Hubo en los toros cinco garrochones muy buenos, «y aunque se tomó la lanca, por no entrar el toro, no se dió». Completáronse las fiestas con luminarias, sarao é invenciones de fuego.

El Principe salió para el Puerto de Santa María el domingo á la una de la tarde.

590.— Lerma.—(1613.)—Relacion de las fiestas de Lerma, que se hizieron en el mes de octubre de 1613.

«Quisiera
que hubieras visto, Leonardo (1)
la hermosa plaça de Lerma.....»

Manuscrito en 4.^o, con tres hojas á dos columnas; letra coetánea.

(Biblioteca Nacional, M. 86, fol. 38.)

Sobrepuesta al epigrafe de esta composición, se ve la nota siguiente, de la misma pluma: *De Lope de Vega.*

Es un bien escrito diálogo entre *Flovelo* y *Leonardo*, sobre los toros y cañas que se hicieron á Felipe III y sus hijos en la villa de Lerma, donde se nombran los señores á quienes invitó el Duque favorito para que hiciesen ostentación de su gallardía ante la Real familia.

Sólo con leer la línea primera se echa de ver que esta poesía está mutilada por el principio.

591.— Madrid.—(1614.)—Verdadera relacion, en que se da cuenta del nacimiento y Bautismo del Conde del Cid, de quien su Magestad del Rey nuestro señor, y Reina de Francia fueron padrinos. Trátase los grandes aparatos y mascara, dadiuas, y demas cosas con que se celebró en Madrid.

En folio, dos hojas.

(Colección de Jesuítas, t. CVIII, fol. 455.)

Principia:

«A tres de abril deste año de 614. pario la señora Condesa de Saldaña un hijo....»

Al final:

«Con licencia Impresso en Seuilla, por Bartolome Gomez, á la Esquina de la Carcel Real. En este año de mil y seyscientos y catorce.»

El nacimiento de este Conde, hijo de los de Saldaña, fué celebrado por toda la corte y las Embajadas extranjeras poco menos que el de un Principe de la Casa Real.

El mismo día 3 de Abril tuvo lugar una notable máscara de 60 caballeros, con ricas y brillantes libreas, que salió á las cuatro de la tarde á la huerta del Duque, á donde había ido el Rey á comer con los Infantes para gozar mejor de la fiesta, y después recorrió toda la población con hachas encendidas, hasta las diez de la noche.

El bautizo se celebró en la parroquia de San Andrés, el 27 del mismo mes, con una pompa verdaderamente regia. La Duquesa del Infantado hizo espléndidos regalos á los Reyes, padrinos del bautizo, á los Infantes y á otros personajes; y el Rey envió al día siguiente al niño, su ahijado, una cadena de diamantes con un relicario guarnecido de las mismas piedras, apreciado todo en 6.000 escudos.

592.— Madrid.—(1614.)—Verdadera relacion, en que se da cuenta del nacimiento y Bautismo del Conde del Cid, de quien su Magestad del Rey nuestro señor, y Reyna de Francia fueron padrinos. Trátase (sic) los grandes aparatos y mascara, dadiuas y demas cosas con que se celebró en Madrid.

En folio, dos hojas.

Al fin:

«Con licencia.—Impresso en Seuilla, Por Bartolome Gomez, a la Esquina de la Carcel Real: En este año de mil y seyscientos y catorce.»

Principia:

«A tres de Abril, deste año de 614, pario la señora Condesa de Saldaña un hijo, cuyo buen suceso alegró toda la Corte.....»

Acaba:

«Otro dia embió su Magestad al Conde del Cid su ahijado, una cadena de diamantes, con un relicario guar-

(1) Dos veces dice *Leonardo*, y una *Leonarda*.

recido de diamantes, que está apreciado en seys mil escudos: Y por no alargar esta Relacion, no particularizo en ella, los Señores, damas, gala, y colores, dexandolo a la consideraciõ de todo buen entendimiento.....»

Es copia de la precedente, con ligeras modificaciones, para llamar la atención del público y granjear compradores.

593.—Madrid.—(1614.)—Relacion del nacimiento y Bautismo del Conde del Cid.

En folio, dos hojas; sin indicación de año ni lugar

Principia:

«Vuestra Señoría me tiene mandado que le auise nuevas de Madrid, y por obedecerle lo hago en esta ocasion,

»A tres de Abril deste año de 614. parió la señora Cõdesa de Saldaña un hijo, cuyo buen sucesso alegró toda la Corte.....»

El nacimiento de este nieto del Duque de Lerma, privado de Felipe III, se celebró con ostentación verdaderamente regia, como ya hemos visto. La primera demostración de alegría fué una máscara que sacaron 60 señores y caballeros con muy costosas y lucidas libreas. Dirigióse á las cuatro de la tarde á la huerta del Duque de Lerma, á donde fué á comer el Rey con sus hijos, para gozar mejor de la fiesta, «y despues de haber corrido y hecho demostracion de las galas y gallardías á vista de las damas que estaban en las ventanas, con otras tantas dieron vuelta á la corte, entreteniéndose hasta las diez de la noche, con hachas y general regocijo».

El 27 del citado mes se celebró el bautismo en la iglesia de San Andrés, habiendo sido padrinos el Rey y su hija la infanta D.^a Ana, desposada con Luis XIII de Francia; refiriéndose extensamente en este papel la suntuosidad con que fué ejecutado aquel acto, el gran número de personajes que asistieron al mismo, los trajes que vestían S. M. y sus hijos, el príncipe D. Felipe, la Reina de Francia y la infanta D.^a María. Los regalos que se cruzaron con este motivo fueron muchos y muy notables. Uno de los que al Rey se hicieron consistía en un relicario con huesos de los apóstoles San Pedro, San Pablo y Santo Tomás, juntamente con otros de cuatro santas. El autor cierra su carta con estas líneas:

«Otro dia embió Su magestad al Conde del Cid su ahijado una cadena de diamantes, con un relicario guardado de diamantes que está apreciado en seis mil escudos, y por no alargar esta relacion, no particularizo en ella los señores, damas, galas y colores, dexandolo á la consideracion de V. S. En Madrid 30 de Abril, de 1614.»

594.—(1614.)—Relacion del nacimiento del hijo de la Condesa de Saldaña [doña

Luisa de Mendoza, daughter of D. Iñigo Lopez de Mendoza V., Duke of Infantado, and wife of Diego Gomez de Sandoval], y de las fiestas que hubo con dicho motivo en 3 de Abril de 1614. Beg.: Jueves á 3 de Abril (17 th cent.)

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. I, pág. 439.—Lg. 367-19.

595.—Varias ciudades.—(1614.)—Compendio de las solemnes fiestas que en toda España se hicieron en la beatificación de N. B. M. Teresa de Jesus..... por fray Diego de S. Josef.—Madrid, viuda de Martin, 1615.

596.—Madrid.—(1614.)—Relacion de las fiestas que en la beatificación de Santa Teresa se celebraron en los dos conventos de Madrid, san Hermenegildo y S.^{ta} Ana.

En 4.^o

Carece de portada.

Agrégase la relación de las fiestas que se celebraron en los demás conventos de religiosos y religiosas Carmelitas descalzos de toda España.

597.—(1614.)—Fiestas que hubo en el coro ante Palacio por la beatificación de la Madre Teresa de Jesus. 1614.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. I, pág. 381.—Add. 8.692-6.

598.—(1614.)—Relacion de las fiestas que se celebraron en Barcelona y en otras partes de Cataluña por la beatificación de S.^{ta} Teresa de Jesus; por D. José Dalmau.—Imp. en 4.^o, Barcelona, año 1615.

TORRES AMAT.—*Escritores catalanes*.

599.—Córdoba.—(1614.)—Relacion breve de las fiestas que en la ciudad de Cordova se celebraron á la beatificación de la gloriosa patriarca Santa Teresa de Jesus.—

Por el Lic. *Juan Paez de Valenzuela*.— Córdoba, viuda de Andrés Barrera, 1615.

600.—**Valladolid.**—(1614.)—Fiestas que hizo la insigne ciudad de Valladolid, con poesías y sermones en la Beatificación de la Santa Madre Teresa de Jesus, por *Manuel de los Rios Hevia Ceron*. Valladolid, Francisco Abarca de Angulo, 1615.

En 4.º, 10 hojas preliminares y 242 foliadas.

MARCILLA.—*Curiosidades bibliográficas de Valladolid*, parte primera, pág. 296.

Habla Marcilla de las poesías y sermones, y nombra á los que predicaron; pero no dice si hubo fiestas públicas.

601.—**Zaragoza.**—(1614.)—Retrato de las fiestas que á la beatificación de la bienaventurada Virgen y Madre santa Teresa de Jesus, Renovadora de la Religion Primitiva del Carmelo, hizo, assi Eclesiasticas como Militares y Poeticas, la Imperial Ciudad de Zaragoza.—Zaragoza.—Juan de la Naja y Quartanet. 1615.

En 4.º

602.—**Madrid.**—(1615.)—Premios que ganaron varios caballeros en el Torneo que mantuvo Don Cristoval de Gabiria en Madrid en el año 1615.

Manuscrito en folio, con una hoja; letra de la época y falto de epigrafe.

(Biblioteca Nacional.—Manuscritos Z. 45, fo. 531.)

Principia :

«Yo Geronimo de Villa Rey de Armas del Rey don Phelipe nro Señor, Çertifico que en el Torneo que don Xpobal de gabiria mantubo delante del Rey nro Señor, y del principe, y de la Serenisima Reyna de Francia y señores ynfantes en la Plaza de la guerta del exçelentissimo señor duque de lerma, domingo quince de março de mill y seisçientos y quince, se dieron los precios siguientes »

Viene á continuación la lista de los señores torneantes que merecieron premios, especificándose en que consistieron éstos, y acaba así el papel:

«Todos los quales dnos precios se dieron por mandado de los señores Jueges marques de Villafranca, marques de la Laguna, don Agustín mexia a las personas referidas

en esta certificación, y para que dello conste, di la presente, certificación firmada de mi nombre en Madrid.»

603.—(1615.)—Casamientos de España y Francia y viage del Duque de Lerma, llevando la Reyna Christianissima Doña Ana de Austria al passo de Beobia, y trayendo la Princesa de Asturias nuestra Señora.—Por *Pedro Mantuano*.—En Madrid en la imprenta Real.—Por Tomas Iunti Impresor del Rey N.º S.º —1618.

En 4.º, con 256 páginas, fuera de seis hojas in vertidas en portada y preliminares. Portada grabada.

Después del título y pie de imprenta, dice:

«A don Francisco Calderon Conde de la Oliua, Menino del Principe nuestro Señor cauallero de la orden de Alcantara, hijo primojenito y heredero del Marques de siete Iglesias, capitan de la guarda Alemana.»

604.—**Madrid.**—(1615.)—La orden, solenidad y ceremonias con que se ha de hacer y celebrar el desposorio y casamiento de la Serenissima S.ª Infanta de España Doña Ana, con el Rey Cristia.º de Francia Luis XIII.

Manuscrito en 4.º, de 12 hojas; letra de la época. (Biblioteca Nacional. Encuadernado con el libro de Pedro Mantuano, intitulado: *Casamientos de España y Francia*..... Artículo anterior.)

Principia con estas líneas:

«La persona que tuviere el poder del Rey X.º de Francia.....»

Las cuatro primeras hojas de este manuscrito tratan del ceremonial del desposorio; las restantes contienen la minuta de los instrumentos y escrituras de dicho acto matrimonial.

605.—(1615.)—Discurso contra el Libro que dio á luz *Pedro Mantuano*, sobre el asunto de las entregas.

Manuscrito en folio, con 24 hojas, de letra clara y gallarda del siglo XVIII,

Principia:

«Il.º S.º.— El gusto de la Leccion ordinaria (vltimo asylo á la Fortuna deshecha, que padezco en el Mar impetuoso de la Corte, si ya no el afecto á la Sabidu-

ría) entre varios Libros que traxo á mi manos, fue el de Pedro Mantuano á la Jornada de las Entregas; cuya accion, siendo la mayor que pudo ocurrir á esta Monarchia, deseaua ver su descripcion; y con el celo de el bien de la Republica, y auctoridad nuestra y decoro, que los escriptores deuen guardar (pues dar honrra es el tenerla). He advertido en él quan indigno de salir á luz es; y viendo, que V. S. ocupa el lugar soberano de Padre de la Justicia, y Gobierno, corriendo parejas los Meritos, y el Aplauso: Supplico advierta lo siguiente.»

Después de censurar agriamente y punto por punto la obra de Mantuano, concluye el discurso con este párrafo:

«Y por vltimo, Señor, Mas es un simil del castigo dado en Babel al Soberbio Nembrot; y en la confusion mesma de la Lengua en que exercitaua el acto de la soberuia: Pues tubo este Aucthor ardimiento en años pueriles, donde la experiencia (Maestra muda del Hombre) no ha obrado (si ya no negamos la ciencia) de poner obgecciones y advertencias al P.^o Juan de Mariana luz de la Hystoria, y á quien las Naciones dan primero lugar en ella: Que de permitir, se atreban los Pedantes á los Prothotipos de la ciencia, nace el alentarse ellos, y el desestimarlos los estraños &.^a Dios G.^o á V. Ill.^a y augmente el acierto de sus elecciones y Gobierno — Su Criado, *Andrés de Almansa y Mendoza.*»

En el Catálogo hecho por el Sr. Gayangos de los *Manuscritos españoles del Museo Británico*, vol. 1, página 270, figura una copia de este papel, con fecha de 1618, que puede ser errata por 1615.

606.—(1615).—Casamientos de España y Francia, esto es, poderes, capitulaciones matrimoniales y Relaciones de los viajes del Príncipe D. Felipe IV con la Madama Isabel, Infanta de Francia, y de D.^a Ana Mauricia, hija de Felipe III, con Luis XIII, Rey de Francia.

Ocupa todo el manuscrito R-9 de la Biblioteca Nacional, de letra de la época y sin foliación. La segunda mitad del manuscrito, sobre todo, está consagrada á la relación del viaje y descripción de los festejos con que era recibida la comitiva en las poblaciones de su tránsito.

Principalmente avaloran esta relación las largas y detalladas listas oficiales de las alhajas, vestidos y preseas de los regios desposados.

607.—**Burgos.**—(1615).—Relacion de los felicissimos casamientos de los Reyes, y Principes de España y Francia, quien fueron los interpretes, los prelados que

los desposaron, las solennes fiestas que se hizieron, y las personas de titulos que se hallaron en ello; la victoria que tuuo el gran Mariscal de Francia contra el Principe de Condé reuelado contra su Rey, y otras cosas notables, y de mucho gusto.—(Escudo de las armas reales.)

En folio, dos hojas.

(Colección de Jesuitas, t. cxviii, núm. 51.)

Principia:

«Sabado vispera de san Lucas por la tarde.....»

Al final:

«Impresso con licencia; En Seuilla por Clemente Hidalgo, enfrente del Correo Mayor. Año de 1615.

Dase cuenta en esta *Relación* de la solemnidad y pompa con que se celebraron estos desposorios en la iglesia mayor de Burgos, siendo apoderado para este acto el Duque de Lerma por parte del Rey de Francia.

En la noche del 18 hubo sarao en el palacio y una famosa máscara por la ciudad, y el lunes 19 toros y juegos de cañas.

Habla luego la *Relación* del famoso banquete que dió el Duque de Lerma, y añade en el párrafo siguiente:

«En Madrid esta semana, luego que llego la nueva cierta, por tres noches arreo se an puestq luminarias por todo el pueblo, que parecia que se ardia, y se hundia con el repique de todas las campanas de yglesias y monasterios. A escrito su Magestad que preparen fiestas para recibir la princesa á los primeros de Nouiembre, y que el dia de todos Santos es la entrega en Irun, y el dia siguiente partiran para Madrid. Preparanse muy grandes fiestas, solo la Villa haze tres dias fiestas, vno máscara, y carros triunfales, otro toros, y juego de cañas, otro sortija, y ella da á todos las libreas.»

608.—**Burdeos.**—(1615).—Segunda relacion de los casamientos del Principe de las Españas, nuestro señor don Felipe Quarto deste nombre, con la serenissima Madama Ysabel de Bourbon, hija mayor de los reyes Christianissimos de Francia, con todas las ceremonias, que en esto pasaron.—Celebradas en la ciudad de Burdeus a diez y siete de Otubre de 1615.

(Escudo de armas reales.)

En folio, dos hojas.

Principia:

«En cumplimiento de lo que el rey nuestro Señor tenía mandado a don Inigo de Cardenas su Embaxador en Francia, para los diez y siete de Octubre.....»

Al fin:

«Impressa con licencia en Seuilla, por Francisco de Lyra, en cal de Colcheros, junto al oficio de Rentas. Año 1615.»

609.—(1615.)—Tercera relacion de los felicissimos casamientos del Principe Don Filipe nuestro señor con la serenissima Madama Ysabela de Borbon, y del Christianissimo Ludouico Rey de Francia con la Reyna doña Ana Maria de Austria. Y de la renunciacion que hizo de sus derechos a España en el Rey su padre, señor nuestro. La salida de Burgos a su viage, hasta donde va su Magestad con su hija, y espera de la serenissima Princesa de España.

En folio, dos hojas.

(Colección de Jesuitas, t. cxvii, fol. 31 bis.)

Principia:

«Por las alegrías de los dichos desposorios de los dos Monarcas hizieron los caualleros de Burgos una enca-misada de seys quadrillas de a seys cada vna en diferentes trages, vna de Franceses, otra de Flamencos, otra de Borgoñones, otra de Españoles, otra de Turcos, y otra de aldeanos.»

Al fin:

«Impressa con licencia, por Alonso Rodriguez Gama-rra, en la calle de la Muela, frontero del Cipres de Martin Ceron. Año de 1615.»

610.—(1615.)—Relacion del efecto de la jornada del Rey D. Felipe N. S. y del entrega de la christianissima Reyna de Francia Doña Ana Mauricia de Austria su hija, y del recibo de la serenissima Princesa Madama Isabela de Borbon; las ceremonias que en este acto ubo de la una y otra parte, y su conclusion. Todo lo cual fue en Irun, Lunes 9 de Noviembre deste presente año. Y de la partida á Francia y vuelta del Rey nuestro señor

con su nueva hija.—Sevilla, Clemente Hidalgo, 1615.

En folio, dos hojas.

Principia:

«Aviendo faltado las tercianas al duque de Lerma.....»

Trae este papel la ceremonia de las entregas en Irun, en el río. Acaba así:

«La Princesa fue á dormir el martes á San Sebastian, y el Rey viene la vuelta de Burgos por el mismo camino que fueron, con la alegría posible; por ser tan afable la serenissima Princesa, y en todos los lugares hacen muchas fiestas y regocijos.»

Estas *Relaciones* de Sevilla fueron reimpressas en Lisboa por Craesbeck en 1616, formando un cuaderno de 12 fojas en 4.º, de que posee ejemplar el Excmo. Sr. D. Antonio Cánovas del Castillo.

611.—(1615.)—Les préparatifs commandés en toute l'Espagne par Sa Majesté catholique, pour la réception de Madame Elisabeth de France sœur du roi; ensemble les pompes et magnificences y exercées depuis deux mois, attendant son acheminement.—Paris, impr. d'A. Du Brueil. 1615.

In-8.º (Pièce.)

(Bibliothèque impériale.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, núm. 667.)

612.—(1615.)—Récit véritable des choses plus remarquables passées à l'arrivée de la reine en France, et de sa réception par M. de Guise; ensemble la conduite de Madame par le dit seigneur, et sa réception en Espagne; avec les noms et surnoms des ambassadeurs et autres seigneurs et dames qui les ont assistés (Par D. F.)—Paris, S. Moreau, 1615.

In-8.º (Pièce.)

(Bibliothèque impériale.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, pág. 463, núm. 655.)

613.—Francia.—(1615.)—Relacion de la jornada de las entregas de las Serenissimas Señoras Doña Ana Reyna de Francia,

y Doña Isabel, Princesa de España, hechas en los meses de Octubre y Nouiembre de 1615.

Manuscrito en folio, con 14 hojas á media margen; letra coetánea.

(Biblioteca Nacional, manuscritos H. 50, fol. 219.)
Principia:

«A 22 (1) de Octubre partio de Burgos la Reyna de Francia, y durmio en Quintanapalla, acompañada del Rey Catholico su Padre y del duque de Lerma.....»

614.—(1615.)—Tercera relacion de los felicisimos casamientos del principe Don Felipe, nuestro Señor, con la Serenissima Madama Isabela de Borbon y el Christianisimo Ludovico Rey de Francia con la Reyna Doña Ana Maria de Austria; y de la renunciacion que hizo de sus derechos á España en el Rey [Felipe III.] su padre, señor nuestro. La salida de Burgos á su viaje hasta donde va Su Mag.^d con su hija, y espera de la Serenissima princesa de España (1615); copied from a broadside printed at Madrid, 1615.

En folio.

GAYANGOS. — *Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. 1, pág. 535.—Add. 21.441-6.

615.—(1615.)—Relacion de la Jornada y casamientos y entregas de España y Francia.

En folio, seis hojas sin nombre de autor ni de impresor, y sin indicación de año.

Principia:

«En conformidad de las Reales capitulaciones.....»

En lo que toca á los viajes de ambas cortes, española y francesa, actas de entregas, etc., conviene esta *Relación* con lo que escribe en su libro Pedro Mantuano; pero añade algunas particularidades relativas á la vuelta de la Real familia desde Burgos á Madrid, y en esto únicamente consiste el interés de este documento.

En él se dice que á la vuelta para Castilla, en todo el camino «hicieron fiestas y alegrías, particular-

mente de toros y juego de cañas, de que ha gustado su Alteza por no se usar en Francia».

Llegada á Burgos, hubo, entre otras fiestas, regalos, etc., un juego de cañas y toros, hallándose presentes las personas reales, á quienes la ciudad dió una grandiosa colación. Se hicieron asimismo fiestas de gran consideración en Lerma, Segovia y otras partes; pero el autor no las describe ni dice qué fiestas eran.

Prosigue el viaje al Escorial, al Pardo y á Madrid, á donde llegaron el 18 de Diciembre. Al día siguiente, sábado, se hizo la entrada pública, que describe minuciosamente. La Princesa salió del monasterio de San Jerónimo, donde habia dormido la noche anterior. Pinta el grande acompañamiento, los arcos triunfales, adornos, músicas, etc.

Á 21 de Diciembre, Madrid y su Ayuntamiento obsequió á la Real familia con una muy grande fiesta, que describe.

Figuran cuatro carros triunfales: el de la *Paz*, el de los *Espejos*, el de la *Fama* y una *galera Real*; describelos sin omitir las letras, jeroglíficos, etc. Tras ellos iba una danza de instrumentos músicos, á pie, con trajes de diversas naciones; seguía una *máscara* de 10 cuadrillas, compuesta cada una de 10 caballeros.

Llevaba la vanguardia el corregidor D. Pedro de Guzmán, y la retaguardia el Duque de Alba y el Conde de Villamediana. Corrieron delante de Su Majestad y AA.

Después de esto, dice el relacionista:

«Estan prevenidas otras fiestas de toros, juego de cañas y sortija Real, en señal del amor y lealtad que Castilla tiene á sus reyes y Príncipes.....»

616.—(1615.)—Relacion de la onrosissima jornada que la Magestad del Rey Don Felipe nuestro Señor a hecho aora con nuestro Príncipe y Reyna de Francia sus hijos, para efectuar sus reales bodas: y de la grandeza, pompa y aparato de los Príncipes y Señores de la Corte, que iban acompañando á sus Magestades. Es relacion la mas cierta que ha salido de la Corte. Ordenada por el Doctor *Christoual de Figueroa* residente en ella. Este año 1615.

S. l. n. a.—En folio, dos hojas.

Inmediatamente después del título, comienza la *Relación* con estas palabras:

«Estilo es muy usado de Dios.....»

(1) Descuido de la pluma, debiendo haberse puesto 24.

Aun cuando es muy reducido el espacio de un pliego para lucir gran caudal de erudición, aprovéchalo en lucir la suya, no ordinaria, la pluma del Dr. Figueroa, tan conocido en la república de las letras por sus muchas, y algunas notables, producciones.

Limitase, en lo que mira á la salida del Rey y caballeros de su comitiva, á referir sumariamente lo que en el título de su papel ofrece, ponderando el lujo de ambas cortes francesa y española.

Por el epigrafe de esta *Relación* se ve claramente que sobre el mismo asunto salieron otros papeles, y sobre los festejos que se esperaban ofrecía él mismo escribir nueva relación, diciendo de esta manera:

«De lo que resultare en las vistas de fiestas como los demas regocijos, haré relacion copiosa, porque será digna de oír la deseada junta de las Magestades francesa y española.....»

Añade después de algunas líneas:

«Avisaré asimismo por estenso el modo de los contratos y capitulaciones que se asentaron en entrambos casamientos, y las razones vivas que movieron á los Señores Reyes para que se efectuase tan dichosa junta.»

Ignoramos si cumplió su palabra el Dr. Figueroa. Al menos en lo concerniente á los contratos, nada tiene de extraño que no lo hiciera, sabiendo que Pedro Mantuano era el que con carácter oficial debía ocuparse de la materia.

617.—Guipúzcoa.—(1615).—Relacion verdadera de la jornada que su Magestad del Rey don Filipe Tercero de España, hizo á la Provincia de Guipúzcoa; fu recibimiento por ella: y entregas de las ferenísimas D Ana de Austria Reina de Frãcia, y Madama Ifabela de Borbon Princeffa de España, en el rio Bidafo.—Todo celebrado desde treynta de Octubre, q̄ en ella entrarō, hafta diez y feys de Nouiembre, que fallieron.—Año de 1615.—Compuesta por don Miguel Zabaleta Vicario y Beneficiado perpétuo de la Villa de Renteria.—Dirigida á la misma noble y leal Villa de Renteria.

(Aquí hay un escudo de armas, y á un lado del escudo dice: «Año», y al otro dice: «1616», y debajo de dicho escudo dice: «Impreffa, con licencia, en Logroño, por Matias Mares.»)

Esta *Relación*, que consta de 51 hojas, en 4.º, se halla en un tomo de *Varios*.

Al volver la cubierta se encuentra una dedicatoria que dice así: «Dedicatoria á la noble y leal Villa de Renteria», y ocupa dos hojas y media, y luego hay otra página dedicada al lector, y después de todo esto empieza la *Relación* de la manera siguiente:

«Es tan grande, y tan cierta la depèndencia que tienè las cofas inferiores de la tierra, de las superiores del Cielo en todo lo natural.....»

Como de más interés, copiamos los párrafos siguientes:

«Estando preuenidas así todas las cofas, entró fu Magestad con la fereníssima Reina de Francia fu hija en Guipúzcoa, en el lugar de Salinas, que es el primero della y confinã fus términos cō la Provincia de Alaba, á los treynta de Octubre de 1516.—Y aunque conforme al auifo y carta de 25 de Agosto que fu Magestad escriuio á la Prouincia, fe entendio q̄ no llegaria á ella.....»

Y continuando la *Relación*, dice así:

«Su Magestad falió de la carroça en q̄ auia entrado en Vitoria, y fubio á cauallo, por mas onrar, y favorecernos en fu entrada, y así lo continuo siempre en toda ella, porque todos fe gocaffen con fu vista, fin q̄ lo impidièffe quanto auia llouido en la jornada para que caminaffe en coche, ni litera.—La Reina de Francia entró en vna rica litera, y en ella la Duquesa de Medina de Rioseco, haciendo oficio de Camarera, la qual auia de boluer con el mismo ministerio con la Princeffa.»

Y más adelante encontramos lo siguiente:

«En esta forma entró fu Magestad en la Prouincia y hizo la primera noche en Salinas, como queda dicho.—El figuiente dia treynta y uno de Octubre passó á Mondragon, dōde vio forjar y barrenar un mosquete, y el Capitan Geronimo de Aybar veedor de la fabrica de armas, dixo á fu Magestad, como tenia en la provincia armas para ochenta mil hombres, forjadas en ella.—De allí, passó á Oñate a hazer noche y fe apofentó en casa de Juan Ybãñez de Hernani, haciendo guardia la compañia de Vergara.—Seguian las jornadas de fu Magestad las Compañias dichas con fu Coronel, que como tan gran foldado daua las ordenes necessarias, aguardandole los Sargentos mayores, y ayudantes.—A Oñate fallieron muchos señores franceses con deffeo de ver á fu Reina y señora: fueron recibidos por el Duque de Uzeda con mucho amor, y los regaló y agafajó con extraordinaria grandeza, q̄ causó admiracion á los huespedes.—Dia de todos Santos oyeron fus Magestades Miffa en San Miguel, q̄ es la Yglesia mayor.—Y despues de comer hizieron jornadas á la villa de Villarreal, y fe aloxarō en las casas de Christoual de Ypeñarrieta cauallero de la orden de Calatrava, del conffeo de Hazièda, que fué, ya difunto.—Hizo guardia la compañia de la misma villa, cuyo capitan era don Juan de Aguirre; y la de Ydiayçual.—En todas estas jornadas yua creciendo el número de las compañias que fe allegauan, y juntauan de diversos lugares.—A dos del mes hizieron jornada á la villa de Villafranca y de camino vieron labrar fierro en las he-

rrieras de Yarça, y se apofentarō en las casaf de don Martin de çabala y Avendaño del abito de Santiago: hizoles guardia la Compañia de Segura, cuyo Capitan era Lope Fernandez de Aftiria, alferez don Juan de çarauz.—Todas las noches en los lugares donde la hazian fus Mageftades auia muy grandes luminarias, y muchas luzes en las ventanas, y en los lugares menores del tranfito les echauan por las ventanas trigo, y aguas olorofas, firviendo por falta de fu caudal cō muestra de voluntad, y con la mesma dauan con liberalidad muchas frutas de la tierra de todos géneros á los señores, que eftimando fu oferta, lo recibian con la llaneza que lo davan.—A Villafranca falio á fu Mageftad don Yñigo de Cardenas Embaxador que era de España en Francia, vino desde Bayona á tratar con el Duque de Uzeda algunas cofas tocantes á las entregas.—A tres caminaron á la villa de Tolofa, adonde en los campos anchos de Lafcoa ordenaron el Coronel, y fargentos mayores dos Esquadronef de gente muy luzida y diestra, que eran de tres mil hombres á las dos vandaf en ambos campos.»

Aquí el autor dice las compañías que eran y los oficiales que las mandaban, y las maniobras que hicieron, y á continuación de esto, dice:

«En gran manera alegró á fu Mageftad, y Principes ver el luzido exercito de la nacion Vafcongada, y que fueffen tantos, tan diestros y tan gallardos y en tan buen orden.—Un poco antes de entrar en la villa dieron otras rociadas, y fueron fus Mageftades apofentados en las casaf del mismo don Bernardo de Atodo, que con fu Compañia hizo guardia aquella noche.»

Y luego continúa con las siguientes líneas:

«De Tolofa á quatro de Nouiembre hizo jornada á San Sebastian, y aunque conforme al memorial que embió Su Mageftad eftaua primero preuenido de yrfe á aloxar á la villa de Hernani, y por justas confideraciones la trocó por Sã Sebastia.—Efto dio nuevos cuidados al Coronel, Corregidor. y diputados, respecto de no lo haber fabido hafta el día antes, y fer el camino de Hernani á San Sebastian muy aspero, y fragofo, y maltratado, y deshecho por las continuas reguas que por él andan: mas estas dificultades allanó el amor con que la provincia firme á fu Mageftad y la buena diligencia de los Diputados: pues en pocas horas cō mucha gente acomodaron el camino de manera que á fu fragofidad hizieron carretel, pues pasó por el exercito de carros coches y literas.—Y con la misma diligencia el Coronel preuinó fus casaf en San Sebastian, y la misma villa que para todo fuecfo eftaua bien bastecida.—Hizo las grandes demostraciones que fueron.—De camino el Obifpo de Pamplona dio colacion á fus Mageftades digna de fus perfonas reales en el conuento de fan Auguftin de Hernani y de fu jurisdiccion del mismo Prelado: de allí passaron á San Sebastian: y antes de llegar á la villa fe detuuieron en lo alto de San Bartolome en el puefto que llaman de la Coroa, de donde fe vee la villa, fus arenales, castillo, concha, y muelles; desde aquí quifo fu Mageftad verlo todo; y la demostracion que hizo como tan fauorecida en el fitio por la naturaleza, y en fus grueffos tratof, caudal y riqueza por fu buena dicha; q̄ todo punto la hizo capaz para hazer muy

grandes demostraciones y afsi lo hizo, de manera que fu obtencion.....»

En la hoja 20, dice así:

«Despues de comer falió para la villa de Fuète Rauia, y auiendo passado la puente de Santa Catalina hizo otra gran falua la artilleria de la muralla, y la del Castillo, y la infanteria del presidio.—Aquí dio orden el Coronel á las Compañias Guipuzcoanas para que passaran á Yrun, y allí aguardaffen fu orden; y afsi lo hizieron con puntualidad.—Y por que no pudieron passar los carros y coches el camino que ay de San Sebastian á Renteria por fer tan aspero, y estar defecha la calçada por no auerla adereçado la uilla de San Sebastian, cuyo es respeto de no estar por allí señalada la jornada, y passo; vuiero de dar uuelta desde San Sebastia á Hernani.....»

Luego, desde aquí fueron á Renteria y á otras varias ciudades, y luego en la hoja 23, dice:

«Lunes á nueue por la mañana visitó vltimamente fu Mageftad á la Reina de Francia fu hija y faliófe de palacio á ver la muralla, acompañado de muchos señores de los q̄ feguiá la jornada, eftado pobladas las calles por donde passaba.....»

Aquí el autor hace la descripción de la casa donde se efectuaron las entregas de las Reinas respectivas, y las de los lugares más próximos á ella, y luego en la hoja que está marcada con el núm. 36, dice:

«Salió la ferenifsimã Princeffa cō otro grande acompañamiento de San Juan de Luz, y comió vn quarto de legua antes de llegar al passo, en la cafa de Margiria.....»

Igualmente hace la descripción del acompañamiento que llevaba y los nombres de los acompañantes, y luego dice:

«Despues de auer acabado el de Uzeda, figuio fu razónamiéto el de Guifa.—Y el Secretario Aroztegui leyo el auto de las entregas por nuestra parte: y el secretario Perfiurs por la fuya: cō q̄ el de Uzeda entregó la Reina al de Guifa, y el la Princeffa al de Uzeda cō folenidad.—Hablaronfe el Duque de Uzeda, y el de Guifa, el Obifpo de Pamplona y el de Bayona, la Duquesa de Medina, la de Neuers, y los Titulos, y Caballeros de ambas naciones, lo que el tiempo dio lugar y se apartaron cō grandes cortesias.—Y refonaron en ambas partes grãdes regocijos de chirimias, trompetas, pifaros, y caxas, cōn q̄ el Duque de Uzeda entró en fu barca cō la Princeffa y los demas señores de España: y el de Guifa en la fuya con la Reina, y los señores de fu acompañamiento.—La Reina fue aquella noche á San Juan de Luz: y de allí á fu amado efpofo.»

Describe el camino que trajo la Princesa y quién la acompañaba, que vino por las mismas ciudades por donde había pasado la Reina, y además cuenta el autor los regalos y presentes que recibieron ambas. Y más adelante dice así:

«Y fué acompañando á fu Alteza la compañía de Rentería, hafta el embarcadero de la villa: la qual la recibió como á fu Magestad, con una dança de donzellas bien adereçadas á la vfança de nuestra Provincia, q̄ regozijaban mucho la fiesta.....»

Aquí el autor hace una ligera descripción de las guerras que tuvieron las Provincias Vascongadas con la Francia antes de verificarse las entregas que dejamos descritas, y luego concluye con las siguientes líneas:

«Éfime fu Magestad y honre á la Provincia de Guipúzcoa como lo ha hecho en esta jornada con fu preferencia Real, dexandola fauorecida cō tan grādes mercedes, para que con nuevos ánimos firuan á fu Magestad, en quantas ocasiones se ofrecieren de fu Real feruicio; como lo an hecho en esta tan grandiosa, con costa inmensa q̄ la mesma Prouincia en comun, en los aparatos del paffo, que fe hizieron á fu costa para mas feruirle: y fus hijos en particular an tenido con la obftentacion, y luzimiento que fu Magestad, y los señores Grandes, y Caualleros de fu Corte an visto.—Confervela Dios nuestro Señor con aumento de nuevas honras para mayor gloria. Amén.....»

618.—París.—(1615).—Relacion de los casamientos del Principe de España Don Phelipe 4.^o con la Serenissima Madama Isabel de Borbon, hija mayor de los Reyes Christianissimos de Francia, hechos en la Corte de aquel Reino con todas sus ceremonias desde 17 de octubre asta 18 que se celebraron.

Manuscrito en folio, con cinco hojas; letra coetánea.

(Biblioteca Nacional, manuscritos H. 50, fol. 379.)

Principia:

«En cumplimiento de lo que el Rey Catholico Phelippe 3.^o N^{ro} Señor tenia dispuesto y mandado á Don Inigo de Cardénas su Embajador en Francia.....»

Concluye:

«Toda la ciudad era fuegos y alegrías, que parecia hundirse y abrasarse toda, de suerte que de noche parecia mas claro que de dia.»

Tiene este manuscrito algunas palabras tachadas, y sobre ellas las enmiendas.

619.—(1615).—Relacion del Casamiento del Principe de España Don Felipe Quarto con la Serenissima Doña Isabel de Borbon, hija mayor de los Christianissimos

Reyes de Francia. En Paris á 18 de Octubre de 1615.

Manuscrito en folio, con dos hojas á media margen; letra coetánea.

Principia:

«En cumplimiento de lo que el Rey Catholico Don Phelipe 3.^o tenia dispuesto y mandado á Don Inigo de Cardénas su embaxador en Francia.....»

Concluye:

«Y auiendo dexado Don Inigo de Cardénas á sus Magestades en palacio, boluio acompañando al duque de Guisa á su casa, y de alli el Principe de Teunvila fue a dejar a Don Inigo de la suya, con que se acabó la ceremonia deste dia.»

Este manuscrito es copia del precedente (del mismo tomo, folio 379), pues las palabras borradas y enmendadas en aquél, se leen ya aqui en texto limpio y correcto; pero dos novedades se echan de ver en esta copia, á saber: una, aunque ligera, reforma en el epigrafe, y la supresión del último párrafo.

620.—Burgos.—(1615).—Relacion del desposorio que se celebró en la Ciudad de Burgos entre la Ser.^{ma} Princessa de España Doña Ana y el Christianissimo Principe Luis de Francia.

Manuscrito en folio, con dos hojas; letra coetánea.

Principia:

«Domingo dia de San Lucas 18 de Octubre de 1615 años á las once del dia ...»

Tiene el presente manuscrito algunas palabras borradas, con las enmiendas propias entre renglones, y otras palabras, y aun gran número de líneas, con tachones que indican su absoluta supresión.

621.—Burgos.—(1615).—Relacion del desposorio que se celebró en la ciudad de Burgos entré la Serenissima Infanta de España Doña Ana y el Christianissimo Principe Luis de Francia.

Manuscrito en folio, con tres hojas á media margen; letra coetánea.

(Manuscritos H. 50, fol 193.)

Principia:

«Domingo dia de San Lucas 18 de Octubre de 1615 años á las once del dia.....»

Este manuscrito es un traslado del anterior, cuyo texto sigue escrupulosamente, observándose la mayor conformidad en lo que respecta á enmiendas y supresiones. Sólo se nota en el epígrafe la oportuna sustitución de una palabra.

622.—Burgos.—(1615.) — Relacion de las bodas que se celebraron en la ciudad de Burgos entre la Ser.^{ma} Infante (sic) Doña Ana, hija mayor de los Catolicos Reyes Don Phelipe III. y Doña Margarita de Austria con el christianissimo Rey de Francia, Luis XIII., el año de 1615, á 18 de Octubre, dia de Sant Lucas. Relacion de las bodas que este mismo dia se celebraron en la ciudad de Burdeos, en Francia, entre el Principe Don Phelipe IV. y la Ser.^{ma} Madama Isabel de Borbon, hija mayor de los christianissimos Reyes de Francia. Relacion de la gente con que venían caminando los Reyes de Francia quando venían á celebrar sus bodas. Entregas que se hicieron en el río de Irun de la Ser.^{ma} Infanta Doña Ana Reyna de Francia, y de Madama Isabel, princessa de España. Entrada que hizo en Madrid la recamara del Duque de Lerma [D. Francisco de Sandoval y Rojas], quando volvió de acompañar á la Ser.^{ma} Infante Doña Ana hasta las entregas.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. 1, pág. 454.—Add. 10.236-33.

623.—Burdeos.—(1615.) — Relacion escrita en francés é impresa en la ciudad de Lyon, sobre el casamiento celebrado en Burdeos el 18 de octubre de 1615 entre el príncipe heredero de España, don Felipe, y madama Isabel de Borbon.

Sólo conocemos este papel por una traducción italiana que se hizo del mismo, y que se estampó en Milán al año siguiente del suceso.

(Véase el artículo siguiente.)

624.—Burdeos.—(1615.)—Il solenne matrimonio celebrato in Francia tra il

Serenissimo Don Filippo d'Austria Principe hereditario di Spagna, et la Christianissima Madama Elisabetha di Borbone, Sorella del Ré di Francia Lodouico XIII. Tradotto dal discorso Francese stampato in Lione.—(Escudo Real de España.)—In Milano; & in Bologna, presso Bartolomeo Cochi. 1616.—Con licenza d'superiori.

En 4.º, cuatro hojas, con las licencias de la impresión al fin.

Á la vuelta de la portada, principia:

«Quel grand' Iddio, protettore di quelli, che in lui sperano....»

Háblase ligeramente en esta Relación del viaje que hizo la familia Real de Francia desde Poitiers á Burdeos, á donde llegó el 7 de Octubre de 1615. Después de pasar algunos días visitando templos, etc., recibió en audiencia pública, el 17 del mismo, al embajador español D. Iñigo de Mendoza, quien expuso cómo el Príncipe de Asturias D. Felipe, su señor, daba poder al Duque de Guisa para que se desposase en su nombre con Mad. Isabel. Al día siguiente, domingo, tuvo lugar tan grande ceremonia en la iglesia de San Andrés. Nombra el autor los personajes que á ella concurrieron, al Cardenal que ofició y dió á los desposados su bendición, sin escasear los detalles de acto tan solemne, que tuvo fin con un solemnisimo *Te Deum*, y que la ciudad celebró con grande estruendo de músicas y salvas de artillería y arcabuces y mosquetes.

Nuestro Embajador acompañó á los Reyes desde San Andrés á su palacio, y desde allí se retiró á su alojamiento.

Habiéndose tenido Consejo el lunes 19, determinó la princesa D.^a Isabel ponerse en camino para España el 21, como se ejecutó, viniendo en su compañía el Duque de Guisa, General de la armada. Acaba el autor pidiendo á Dios que bendiga el doble casamiento, concediendo una bella y numerosa prole á ambas casas, francesa y española.

625.—Burdeos.—(1615.)—La Royale Réception de leurs maiestés très-chrétiennes en la ville de Bourdeaus, ou le Siècle d'or ramené par les alliances de France et d'Espagne. A Bourdeaus, S. Millanges, 1615.

Petit in-8.º, mar. rouge, plats ornés, tr. dor. Volume rare, en prose et en vers.

Catalogue d'une riche collection de beaux livres.—
Paris, librairie Tross, 1868.

626.—(1615.)—Lettre du Roy envoyée à Messieurs les prévosts des marchands sur l'eschange des infantes.—Paris, Silv. Moreau, 1615.

Cuatro ff.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 399.

627.—**Burdeos.**—(1615.)—La Royale Réception de leurs Majestez tres chrestiennes en la ville de Bourdeaus, ou le Siècle d'or ramené par les alliances de France et d'Espagne..... Bourdeaus, Simon Millanges, 1615.

In-8.º, de 128 et 213 pages, que tiene esta nota:

«Livre rare relatif à l'arrivée de Louis XIII et d'Anne d'Autriche à Bordeaux, avant leur mariage.»

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 400.

628.—**Burdeos.**—(1615.)—Les Magnificences faites en la ville de Bourdeaus à l'entrée du roy, le mercredi 7 de ce moys. Paris imp. d'Anthoine du Breuil, 1615.

In-8.º, de 8 ff.

Catalogue citadode Ruggieri.—Núm. 401.

629.—**Burdeos.**—(1615.)—L'Heureuse arrivée du Roy dans Bourdeaus.—A Lyon. 1615.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 399.

630.—**Burdeos.**—(1615.)—La royale et magnifique entrée de la reine dans la ville de Bourdeaus, le 26 de novembre 1615.—Paris, imp. d'A. Du Breuil, 1615.

In-8.º (Pièce.)

(Bibliothèque impériale.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, página 465, números 678 y 679.)

631.—(1615.)—La lettre du roy d'Espagne envoyée à leurs majestes en la ville de Bourdeaus. *Paris*, 1615.—Lettre du roy

envoyée à M. le premier Président sur l'accomplissement et consommation des mariages: ensemble les feux de joye faits en suite d'iceus en la ville de Bourdeaus. *Paris*, 1615.

Pet. in-8.º

Catalogue des livres rares et curieux..... provenant du cabinet de M. Eug. P.....—Paris, L. Potier, libraire....., 1862.

632.—(1615.)—Entier discours des choses, qui se son passées en la réception de la reine et mariage du roi. (Par *Papire Masson*) Paris, A. Vitray.

S. d.—In-8.º (Pièce.)

(Bibliothèque impériale.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, página 465, núm. 681.)

633.—(1615.)—Brief Narré de ce qui s'est passé depuis l'entrée de la Reyne. Jouxte la copie impr. à Bourdeaus. Paris, Séb. l'Escuyer. 1615.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 399.

634.—(1615.)—Les ceremonies qui ont été faites en la présence du Roy aux esponsailles de Madame sœur aisnée de Sa Majesté jusques à son départ vers l'Espagne. Suiv. la copie imprimée à Bourdeaus 1615.

Pet. in-8.º, 12 ff.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 399.

635.—**Burdeos.**—(1615.)—La sortie du Roy de sa ville de Bourdeaus, pour retourner à Paris, Ensemble les noms des seigneurs qui l'assistent.—Paris, Du Breuil, 1615.

In-8.º, 4 ff.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 399.

936.—(1615.)—L'ordre et cérémonies observées aux mariages de France et d'Espagne, à sçavoir entre Louis XIII, roy de

France et de Navarre, et Anne d'Autriche,..... et entre Philippes IV, roy d'Espagne, et Elizabeth de France..... l'an 1615 (par *Thomas Godefroy*) Paris, Edme. Martin, 1627.

Pet. in-4.º, de 4 ff. prélim. et 191 pages.
Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 402.

637.—Roncesvalles.—(1615.)—La Reception de madame sœur du Roy faite par les députés du Roi d'Espagne en la ville de Roncevaux, et les triomphes, honneurs et solemnitez qui y ont été faites. Paris, Melchior Mondière, 1615.

Pet. in-8.º, 8 ff.
Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 399.

638.—Roncevalles.—(1615.)—La réception de Madame, sœur du roi, faite par les députés du roi d'Espagne à la délivrance qui leur en a été faite en la ville de Roncevaux, et les triomphes, honneurs et solemnités qui y ont été faites et observées tant d'une part que d'autre.— Paris, M. Mondière, 1615.

In-8.º (Pièce.)
(Bibliothèque impériale.—Département des imprimés.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, página 464, núm. 665.

639.—San Juan de Luz.—(1615.)—L'Arrivée de la royne à Saint-Jean du Lud, Paris, Silvestre Moreau, 1615.

Pet. in-8.º, 4 ff.
Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 399.

640.—San Juan de Luz.—(1615.)—L'ordre des cérémonies faites et observées à Saint-Jean de Luz à l'échange des Infantes. Paris, Silv. Moreau, 1615.

Ocho ff.
Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 399.

641.—(1615.)—Tratado de las bodas del Sr. D. Phelipe IV con la serenísima infanta

D.ª Isabel, hermana de Luis decimo quarto de Francia y de este con la Serenísima infanta hermana de Phelipe IV y de la jornada que hizo su Mg.ª con su hijo hasta Burgos.

En folio; letra del siglo XVII.
(Biblioteca de El Escorial, L-j-18.)
Folio 1.º:

«Sabia muy bien el Rey Catholico que lo que mas ha entretenido en fe y amor á los vasallos es ver con hijos á sus príncipes....»

Relación de la partida para Francia, con los nombres de los que formaban el séquito; sitio y forma en que se hicieron las entregas; llegada á Fuenterrabia; salida para Burgos y recibimiento en esta ciudad; festejos, máscara, toros, juego de cañas de librea; sarao, en que danzó sola S. A. con el Príncipe; fiestas en Lerma, Segovia y El Escorial; recibimiento en Madrid; orden y trajes de la comitiva; arcos triunfales, danzas; teatros de peregrinas invenciones, carros arquitectónicos, etc.

Acaba en el folio 3:

«Nombró el Rey mayordomo mayor del Príncipe á el de Lerma con la futura para el de Uceda á el qual nombró el Rey por sumiller de Corps, y por caballerizo á el de Saldaña; mayordomos inferiores y camaristas á el de Arcos, Castro, Alcaudete, Olivares, Castel Rodrigo, Santisteban, Paredes..... (cortado), Borja.»

642.—(1615.)—Relacion de la Jornada de la Ser.ª Ynfanta D.ª Anna, Reyna de Francia, desde que salió de Burgos para las entregas.

Manuscrito en folio, con 12 hojas; letra del siglo XVIII.
Principia:

«Sabado 24 de octubre salió S. M. de Burgos en Coche, bestida de verde, vordada de oro....»

Es un diario que comprende desde el sábado 24 de Octubre de 1615, hasta el domingo 8 de Noviembre, señalando el lugar que cada día recibía á los Reyes en esta jornada. Nómbranse los personajes de uno y otro sexo que acompañaban á la Reina de Francia; hácese mención de la clase de recibimientos por parte de los pueblos, reducidos en lo general á los ordinarios festejos de luminarias, y termina la jornada en Fuenterrabia, donde dice que se publicaron las entregas para el día siguiente, en que termina el diario, lunes 8 de Noviembre.

643.—(1615.)—Viage de Felipe III. á la raya de Francia en octubre y noviembre de 1615, y relacion de lo que pasó en las entregas de Irun.

Manuscrito en folio, con siete hojas; letra coetánea y falto de epigrafe.

Principia:

«Muchos coronistas han venido en esta jornada para hacer relacion della....»

Es una copia de carta con buen número de palabras sustituidas, tachones de supresión, indicaciones de apartes, etc. Á las once líneas hay al margen un grueso rasgo, como para indicar que allí comienza lo que puede con propiedad llamarse relación, y cuyas primeras palabras dicen así:

[«Sabado 24 de octubre á las cinco de la tarde partió la Reyna de Burgos en Coche acompañandola en él su P.^o una legua y las damas todas....»

El texto útil, si bien castigado de este papel, acaba:

«El martes durmió en Sant Sebastian, y de allí pasó á Tolosa, y assi fue caminando por las mismas jornadas y recibimientos que llevó la Reyna.»

Siguen cuatro líneas inutilizadas, que eran el fin de la carta, las cuales pueden leerse sin dificultad á pesar de los tachones, y dicen así:

«Yo en lo demas que fuere sucediendo que sea relacion (*digno de relacion*, se entiende), la mandare á Vm.^a si me embia perdon de las faltas que Esta lleva. Tolosa 13 de noviembre 1615 Años.»

Estudiado con atención este documento, se infiere de todos sus accidentes, y muy en particular de las supresiones del principio y del fin, que se le quiso despojar de la forma de una carta confidencial, convirtiéndolo en una relación común destinada á correr por las manos del público.

644.—(1615.)—Relacion de las entregas de las Serenissimas Infantas de España y Francia.

Manuscrito en folio, con ocho hojas á media margen; letra coetánea.

Principia:

«Sabado 24 de octubre á las cinco de la tarde partió la Reyna de Burgos en coche, acompañandola en él su Padre una legua, y las damas todas....»

Concluye:

«El Martes durmió en San Sebastian, y de allí paso á

Tolosa, y así fue continuando por las mismas jornadas y recibimientos que llevó la Reyna.»

Es este papel un fiel traslado del precedente, apareciendo á la vista en escritura limpia y correcta las reformas de toda suerte que en aquél se hicieron, salvo que á la copia se le añadió el encabezamiento de que el original carecía.

645.—San Juan de Luz.—(1615.)—L'arrivée de la reine à Saint-Jean-du-Lud, et ce qui s'est passé de plus remarquable tant à l'échange des infantes de France et d'Espagne, que des pompes et magnificences faites de part et d'autre, comme se peut voir par la lettre ci-apres transcrite (7 novembre) — Paris, S. Moreau, 1615.

In-8.^o (Pièce)

(Bibliothèque impériale.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, página 463, núm. 651.)

Este papel debe ser el ya reseñado con el número 639.

646.—(1615.)—Lettre contenant au vrai le discours de tout ce qui s'est passé en la cérémonie de l'échange de la reine et de Madame, sur la riviere entre Saint-Jean de Lux et Fontarabié, avec toutes les circonstances plus remarquables; ensemble les noms des princes et seigneurs qui y ont assisté.....—Paris, J. Sara, 1615.

In-8.^o (Pièce.)

(Bibliothèque impériale.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, página 463, núm. 652.)

647.—San Juan de Luz.—(1615.)—L'ordre prescrit des cérémonies faites et observées à Saint-Jean de Luz, à l'échange des infantes de France et d'Espagne; avec les harangues faites par les ambassadeurs.....—Paris.—S. Moreau. 1615.

In-8.^o (Pièce.)

(Bibliothèque impériale.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, página 463, núm. 654.)

Debe ser el 637.

648.—Irún.—(1615.)—Relacion del efecto de la jornada del Rey Don Felipe [III.] nuestro Señor, y el entrego de la Christianissima Reyna de Francia, Doña Ana Mauricia de Austria, su hija y del recibo (sic) de la Serenissima Princesa Madama Isabela de Borbon. Las ceremonias que en este acto hubo de la una y otra parte, y su conclusion. Todo lo qual fué en Yrun, Lunes 9 de Noviembre deste presente año, y de la partida á Francia y buelta del Rey, nuestro Señor, con su nueva hija (1615); from a broadside printed at Seville, Clemente Hidalgo, 1615.

En folio.

GAYANGOS. — *Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. I, pág. 535.—Add. 21.441-7.

649.—(1615.)—Rel.^{on} de las entregas á francia de la pers.^a de Su Al.^a la Ynfante de Castilla p.^a mug.^r de aq.^l Rey. Epígrafe exterior.)

Manuscrito en folio, con dos hojas; letra coetánea.

En la parte superior de la primera plana se lee lo siguiente, escrito de la misma mano que escribió el anterior epígrafe:

«Entregas a françia (espacio en blanco), número 120.»

Principia á continuación el texto, escrito de diferente pluma, con estas palabras:

«El Lunes, oy hace nueve dias, fue el día de las entregas; y parece que el tiempo dio lugar á ello, pues auiendo hecho el sabado un día terrible de aguas y bientos y el domingo no buen dia, amaneció sereno y con mucho sol....»

Esta *Relación* anónima, que debe mirarse como carta ó párrafo de carta, escribióse, á lo que dejan entender las palabras del principio, el martes 17 de Noviembre de 1615, aun cuando en ella no se nos dice el año, siendo forzoso recurrir, para su averiguación, al contexto mismo, en que se habla de la doble entrega de la Reina de Francia y la Princesa de España, cuyos nombres tampoco se expresan, acto que tuvo efecto el lunes 9 de Noviembre del año referido.

Es de escasisima importancia este papel, dado que nada nuevo contiene sobre lo que nos enseñan las Relaciones registradas ya en nuestra colección.

650.—Irún.—(1615.)—Relacion verdadera de lo que passo en las entregas que se celebraron en Hirun, de las Magestades de la Princesa de España, y Reyna de Francia: y de lo que á su Magestad le passó desde Burgos á Fuenterrauia, saluas y regocijos, con todo lo demas que en estas felices bodas ha auido. Compuestas (sic) por *Diego de Basurto*: y con licencia impressa en Burgos, por Iuan Bautista Varesio. Año de 1615.

(Escudo de armas reales.)

En 4.º, con cuatro hojas.

Son dos romances escritos á dos columnas. El primero comienza en la primera plana y bajo del escudo, con estos versos:

«Como empeñe mi palabra
en la relacion primera
de hacer el segundo pliego
de las dichosas entregas,
assi he tomado la pluma
con harto miedo y verguença
de que con verso tan pobre
escrui tanta grandeza.»

Concluye en la segunda còluma de la tercera plana, comenzando allí el segundo con este encabezamiento:

«Romance segundo, de lo que passó en las entregas, y disposicion del sitio donde fue, y las galas que en entrambas partes se vieron.»

Principia:

«Lunes nueve de Nouiembre
estando en Fuenterrauia
su Magestad, con los grandes
de su corte y con su hija,
levantose de mañana,
y en boluiendo de oyr Missa
entro a despedirse della
con amorosas caricias.»

Después de describir el acto de las entregas más circunstanciadamente de lo que puede esperarse de este género de papeles en verso, dice el autor que la familia Real caminó para Burgos, en cuya ciudad hizo su entrada la Princesa bajo palio el lunes 16, y continúa:

«Tenia el ilustre Duque
para Lerma prevenidas
las fiestas que le ofreció
el buen Don Iuan de Castilla.
Corrieron toros y cañas,
todos con libreas ricas,

y huuo invenciones de fuego
de fiesta y gusto á la vista.»

Indicase á continuaci3n que desde Lerma se habia resuelto hacer jornada para Segovia, donde se prevenian grandes regocijos, asi como en Madrid, y concluye:

«Y yo, pues que ya he tomado la mano con tal cudicia de buscar las relaciones y en pobre verso escriuir las, he de escriuiros las fiestas que haciendo van cada dia los Franceses á su Reyna, tan dignas de que se escriuan, y lo que en la gran Paris ordenan y determinan de hazerla el recibimiento su ilustre caualleria. De todo ofrezco otro pliego, y la Magestad diuina nos de á los Reyes y á todos gracia para que le siruan.»

De estas entregas nos dejó un magnifico lienzo. P. P. Rubens, del que leemos la siguiente explicaci3n:

«ÉCHANGE DES DEUX PRINCESSES.

»Cet échange se fit le 9 novembre 1615 sur la petite riviere d'Andaye, qui sépare la France de l'Espagne; on y dressa un pont de barques richement décoré de tapis, qui formoit une espece de théâtre triomphal.

»Isabelle de Bourbon doit épouser Philippe IV, et Anne d'Autriche Louis XIII. La France et l'Espagne, designees par les atributs, donnent et reçoivent les nouvelles Reines, tandis que la Félicité, dans les cieux, entourée d'une foule d'Amours dansant, répand sur elles une pluie d'or, et que la Fleuve du pays et une Nayade leur offrent du corail et des perles. Un Triton fait retentir sa conque.»

Explication des tableaux, estatues, bustes, etc., composant la galerie du Sénat-Conservateur, retablie par ses ordres..... A Paris.....An XII.—MDCCCLIV.

651.—Behovia.—(1615.)—Description de ce qui a été fait aux passages des sérénissimes princesses Élisabeth de France, vers le royaume d'Espagne, et de Madame Anne d'Autriche, vers le royaume de France, qui furent faits au pas de Behobia, séparant les deux royaumes, le lundi 11 novembre 1615, à trois heures après midi, envoyé par un gentilhomme

à un autre sien ami.—Toulouse, impr. de J. Boude, 1615.

In 8.º (Pièce.)

(Bibliothèque impériale.—*Catalogue de l'histoire de France*, t. 1, página 464, núm. 663.)

652.—(1615.)—Rapport fidèle de tout ce qui s'est passé aux voyages, tant de Madame Anne d'Autriche reine de France et de Navarre, que de Madame Isabelle de Bourbon, princesse d'Espagne.....—Lyon, jouxte la copie imp. à Bordeaux par S. Millanges, 1616.

In-8.º (Pièce.)

(Idem, id., t. 1, página 463, núm. 654.)

653.—Burdeos.—(1615.)—Bref narré de ce qui s'est passé depuis le 21 de novembre, jour de l'entrée de la reine dans Bordeaux, jusques au 29 du même mois, jour de la réception de Leurs Majestés—Bourdeaux, par S. Millanges, 1615.

In-8.º (Pièce.)

(Citadas otras dos narraciones, copiadas de la anterior, y otra impresa en Toulouse, R. Colomiez.) (Idem, id., t. 1, página 467, núm. 715.)

654.—Burdeos.—(1615.)—Le royal hymeneé du très-chrétien roi de France et de Navarre, Louis XIII, contenant ce qui s'est passé depuis le 21 novembre, jour de l'entrée de la reine dans Bordeaux, jusques au 29 du même mois, jour de la réception de Leurs Majestés.—(Suivant la copie imp. à Bordeaux par S. Millanges, 1615.

In-8.º (Pièce.)

(Idem, id., t. 1, página 467, núm. 716.)

655.—Paris.—(1615.)—L'Hymenee Royal, sur le mariage de Lovys XIII. Tres-Chrestien Roy de France & de Nauarre, et de Madame Anne d'Avstriche, Infante d'Espagne. Faict le vingt-septiesme iour du mois de Nouembre 1615.—A Paris.—

De l'Imprimerie de Pierre Dvrand, au mont Sainc Hilaire, a l'image Saint Sebastien, deuant le puits-Certain.—
M. DC.XV.

En 8.º, 16 páginas.

Ocupa la página tercera y parte de la cuarta la dedicatoria en latin, cuyo encabezamiento y primeros versos dicen así:

«Clarissimo atque ornatiss. viro Domino D. Matthæo Molæo, in augustiori Consistorio Regis Consiliario, & eiusdem generali in Senatu Franciæ Procuratori.»

«Si nimis audaces, tan paruo in pectore, nobis
»Meus animos forsam versat, Molæe, precamur
»Desine mirari.....»

El autor firma con estas iniciales: F. C. T.

Sigue á esta dedicatoria un *Tetrástico*, en cuatro versos griegos, al asunto mismo del Real casamiento.

Página 5:

«L'Hymenée Royal, sur le mariage de Louis XIII. Tres-chrestien Roy de France & de Navarre, & de Madame Anne d'Autriche, Infante d'Espagne.»

«Stances.

»I.

«Bel astre aux blonds cheveux renuoy nous les Zephirs
»Qui mille belles fleurs onurent de leurs souspirs.»

Tiene esta composición 45 estancias:

656.—Burdeos.—(1615.)—Brief. Narré de ce qui s'est passé depuis le XXI nobembre, jour de l'entrée de la Reyne dans Bourdeaux, jusques au XXIX du mesme mois, jour de la reception de leurs Majestés.—Jouxte la coppie imprimée à Bourdeaux, par Simon Millanges, à Paris, chez Sébast. l'Escuyer, 1625.

Pet. in 8.º, de 8 pp.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 439.

657.—Burdeos.—(1615.)—Description des artifices et magnificences faites à Bourdeaux; avec le combat naval, et les feux artificills du sieur Morel et Jumeau, représentés sur la Garonne, en la présence de

Leurs Majestés. (8 décembre.)— Paris, par J. Sara, 1615.

In-8.º (Pièce.)

(Bibliothèque impériale. — *Catalogue de l'histoire de France*, t. I, página 467, núm. 726.)

658.—Segovia.—(1615.)—Fiestas que la famosa ciudad de Segovia hizo en el recibimiento de la Serenissima Princesa doña Isabela, hija mayor de los Reyes de Francia. Con el triunfo de la fama y mascara de los siete Planetas. Sacadas por *Simon Diaz*.

En folio, dos hojas.

(Manuscritos, *Varios*, P.)

Al fin:

«Impressa con licencia del Conde de Salvatierra, Asistente de Sevilla, por Francisco de Lyra, junto á los Hercules de la Lameda (sic) Año 1616.»

(Escudo de armas reales.)

Comienza la relación en la plana primera y bajo el escudo, con estas palabras: «Iva delante el Alfez Real.....»

La máscara con que recibió y festejó la ciudad de Segovia á la esposa del príncipe D. Felipe, se componia de los siete planetas.

Iba la Luna en un caballo blanco, acompañada de una vistosa danza de locos, con sayos poblados de cascabeles de Milán, haciendo graciosas mudanzas al son de un tamborino.

Mercurio, en un caballo melado, con el cetro revuelto de dos culebras, acompañado de Aristóteles, Tolomeo y Zoroastes, y una danza de gitanos.

Venus, acompañada de Paris y Adonis, y detrás Vulcano, con una docena de ciclopes, y al fin otra de cisnes.

El Sol, con Climene llorosa y coronada de ciprés, y á su lado el malogrado Faetón, con un bastón dorado, revuelto en llamas de plata retocadas de azul.

Marte llevaba en su compañía á Julio César, al rey Artur, Carlomagno y Carlos V.

Júpiter con muchos dioses, y entre ellos Baco con una grande porcelana en las manos.

Neptuno sobre un delfin cercado de sirenas, y junto al planeta la ninfa Europa.

Saturno, con una guadaña en la mano, representando aquella con que fingen los poetas que mató á sus propios hijos. Rodeábanle los cuatro tiempos ó estaciones.

Á todos estos personajes seguía Himeneo, acom-

pañado de dos pajes, el uno con una fuente, y en ella trece piezas de oro por arras, y el otro con un yugo dorado, revuelto de coyundas de listones azules y encarnados.

Iban detrás, representando sus respectivas naciones, un armenio, un gitano, un persiano, un alemán, un hebreo, un portugués, un indio y un negro etiope, cada uno con sus pajes vestidos al uso de su tierra.

Al fin, y cerrando esta máscara tan bien ideada y tan vistosa, iba la Fama en un carro triunfal ricamente aderezado, vestida de un manto azul y carmesí, dibujadas en él las armas de la ciudad. Acompañábanla en el mismo carro muchos instrumentos músicos, á cuyos sonos cantaban diferentes voces un diálogo entre la Fama y Segovia.

Insértase este diálogo en el papel mismo, en el cual se leen también los lemas que llevaban los planetas y varios de los personajes históricos y mitológicos que en la misma figuraban.

659.—Salamanca.—(1616.)—Relacion de las fiestas que la Universidad de Salamanca hizo á los casamientos de sus Magestades Catholicas y Christianisimas.

En 4.º, con 16 páginas.

Al fin :

«En Salamanca.—En la Imprenta de Susana Muñoz. Año 1616.

»A costa de Miguel Blasco, librero de la Universidad y mercader de libros de la misma ciudad.»

Carece de portada, y á continuación del título, en la plana primera, comienza la relación así:

«No correspondiera la primera Universidad.....»

Duraron estas fiestas los días 9, 10 y 11 de Enero, y en ellas hubo máscaras de á pie y de á caballo, de que habla el autor ligeramente.

El lunes 11 se corrieron toros, en cuya función hubo dominguillos y otras invenciones extraordinarias, fuera de la *zuita* y las *lanzadas*, que se dieron con destreza y con fortuna, habiéndose distribuido por el Rector de la Universidad muy ricos premios á los que hicieron más bizarras suertes.

Una cosa se vió en esta corrida, de que debe hacerse memoria por ser pocas veces vista en semejantes funciones.

«Cuando quisieron soltar el tercer toro (dice el relacionista), entró un carro como triunfal, en la forma de arcos que se suele hacer, con seis naranjos, no sé si verdes, que más me parecieron de plata, puestos en lo más alto del

carro, con igual distancia de los unos á los otros. Por encima de los arcos se extendian y abrazaban hiedras y murtas tambien plateadas, entretregidas y compuestas de manera que apenas nos dejaban ver á veinte y quatro músicos y danzarines que iban dentro, todos vestidos de verde y plata, aunque ya nos habian dicho sus colores los dos cocheros vestidos de ellos: que todo junto parece que dibujaba una de las mañanas mas vistosas en Mayo, con sol y escarcha. Cantaron los musicos en diferentes puestos de la plaza, y dando una vuelta por toda ella, se apearon y subieron al tablado, á donde danzaron diestramente, con lo qual volviendo á su carro, dejaron la plaza, habiendola tenido este rato bien entretenida.»

Continúa diciendo el autor que al quinto toro, cuando estaba derramando la Universidad colaciones y monedas en abundancia, entró un caballero estudiante enmascarado, á caballo, vestido de negro, y á la usanza del Cid, acompañado de otros siete amigos á pie, también enmascarados. Refiere las lanzadas y cuchilladas que dieron á los toros, y los premios que ganó el alanceador, y que repartió entre sus compañeros.

660.—(1615?-1616?)—El Recebimiento de la Reyna Doña Ana. Por Luis Vélez de Santander.

En 8.º

Nicolás Antonio, después de dar cuenta (*Bibliotheca Nova*) del libro que sacó á luz este autor, de las bodas de Felipe III y Margarita de Austria en 1599, (número 431), dice que escribió más adelante *El Recibimiento de la Reina Doña Ana*: su tamaño, en 8.º

Bien seguros podemos estar de que esta doña Ana es la hija de Felipe III y esposa de Luis XIII de Francia; pero ¿de qué recibimiento se trata? Muchas ciudades de España y del vecino reino le hicieron solemnes recibimientos. ¿Cuál de ellos describió en su libro Vélez de Santander? No desespera, hace reir esta tacañería bibliográfica.

661.—Madrid.—(1615.)—Entrada publica que hizo en Madrid la Ser.^{ma} Princesa de España, nuestra Señora, Madama Isabel de Borbon, hermana del christianissimo Rey de Francia, Luis XIII. año de 1615.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. I, pág. 455.—Add. 10.236-34.

662.—(1615.)—A los Reyes de España y

Francia, en los casamientos de sus hijos
Philippe IV. y Luis XIII.

(Biblioteca Nacional.—Manuscritos M. 2, folio
130 vuelto.)

«Epitalamio.»

«Augustos corazones, firmes polos.....»

Manuscrito en 4.º, letra del tiempo.)

Son siete estancias de 14 versos de varia combi-
nación, fuera de la última, que consta sólo de nueve.
No se expresa el nombre del autor, pero al principio
del tomo en que lo encontramos, poesías todo él,
copiadas en el siglo XVII, se lee la nota que sigue:

«Estas poesías son, me parece, del P. Fr. Gero-
nimo de S. Josef, Carmelita Descalzo, en el siglo Ez-
querro.»

663.—Paris.—(1615.)—La France conso-
lée, épithalame pour les nopces du très-
chréstien Louys. XIII, roy de France et
de Navarre, et d'Anne d'autriche, infante
d'Espagne (par *Faverau*). Paris, chez Jean
Petit-Pas.

S. d.—1625. In-8.º

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 438.

664.—Jerez.—(1615.)—Relacion del Voto
y fiestas, que hiço la çidad de Xerez de
la frontera, en honrra de la immaculada
conçeption de la Virgen n. s.ª conçeuida
sin pecado original. Año de 1615.

Manuscrito en 4.º, con siete hojas, letra coetánea.
(Colección de Cisneros, parte 5.ª, F. 19, fol. 165.
Principia:

«La nobilíssima çidad de Xerez de la frontera, como
particularmente obligada....»

Hubo en estas fiestas, además de las religiosas,
fuegos, luminarias, máscaras y toros.

665.—Ronda.—(1615.)—Relacion de las
fiestas, que la Ciudad de Ronda hizo en
hõra del misterio de la limpia Cõcepcion
de la Virgen nuestra Señora en su dia,
siendo Corregidor dõ Antonio Tabuyo
de Quiñones en ella, cõ la de (sic) Mar-
bella, y su Capitan á guerra, y diputados

los caualleros Regidores Licenciado Gon-
çalo Franco del Valle, y el Capitan don
Gaspar Vazquez de Mõdragõ, y Iuan
Cordero Iurado.—Recopilada por un de-
uoto de la Virgē. Dirigido al Ilustrissimo
señor don Pedro de Castro y Quiñones
Arçobispo de Seuilla, &c.

En 4.º, con cuatro hojas sin numerar.

(Biblioteca Nacional.—Sección de *Varios*.)

Al fin:

«*Impressa con licencia en Seuilla, por Alonso Rodriguez
Gamarra, en la calle de la Muela, frontero del Cipres de
Martin Ceron. Año de mil y seysçietos y diez y seys.*»

En la plana primera, y á continuación del enca-
bezamiento, principia así:

«LUNES vispera de la fiesta estuuõ la Yglesia mayor
con muy grãde adorno.....»

Al anocheçer de ese día, que fué el 7 de Diciem-
bre de 1615, hubo en la plaza una soberbia máscara,
harto notable por sus nuevas y peregrinas inven-
ciones. Formábanla cinco cuadrillas, cuyos cuadri-
lleros nombra el autor, diciendo lo que represen-
taba cada una, el número de personas que la
componían, y los trajes y colores con que salieron
adornadas.

Describe asimismo, aunque más ligeramente, una
sortija que hubo al otro día, martes, propuesta por
el Corregidor, quien, con deseo de mostrarse ar-
dentissimo devoto del misterio de la pureza de la
Virgen, fué mantenedor en tan solemne fiesta. Ex-
présanse los nombres de los jueces y de los aventu-
reros que en ella entraron. De éstos sólo se dice
que corrieron la sortija, y que los que ganaron pre-
mios los daban á sus damas.

666.—Orleans.—(1616.)—Les Cérémonies
faites à l'entrée du Roy et de la Royne
en leur bonne ville d'Orléans, le diman-
che huictiesme de may. Paris, Ant. du
Breuil, 1616.

Pet. in-8.º, de 8 pages.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 406.

667.—Paris.—(1616.)—L'Histoire du Pa-
lais de la Félicité, contenant les aventu-
res des chevaliers qui parurent aux cours-
ses faites à la place Royale, pour la
feste des alliances de la France et de l'Es-

pagne..... Avec la suite..... jusqu'à l'accomplissement des deux mariages, et retour de Leurs Majestés en leur ville de Paris..... par *Fr. de Rosset*. Paris, *Fr. Huby*, 1616.

In-4.º, v. gr.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 387.

668.—Paris.—(1616.)—L'ordre tenu à la réception du Roy et de la Royne en leur bonne ville de Paris, le lundy seiziesme de May. Paris, Ant. du Breuil, 1616.

Pet. in-8.º, de 8 p.

669.—Paris.—(1616.)—Les triumphes préparez pour l'infanterie des Burgeois de Paris á la prochaine réception de leurs Majestez, ensemble les récompenses de leurs dictes Majestez en feueur de leurs bons services.—Paris. Ant. du Breuil, 1616. 8 pp.

Los dos en el mismo volumen.

(*Catalogue* citado de Ruggieri. Núm. 407.)

670.—Madrid.—(1616.)—Relacion de la fiesta solemnissima que vuo en Madrid a la translacion del Conuento, y Monjas de la Encarnacion, fundacion de la Reyna nuestra señora Doña Margarita de Austria, que está en el Cielo, y de la suntuosidad de Altares y Real acompañamiento, de los Principes y Grandes, a dos de Julio deste año.

En folio, dos hojas.

(Colección de Jesuitas, t. cviii, fol. 425.)

Principia:

«El Rey nuestro señor, a quien Dios guarde muchos años.....»

Al final:

«Con licencia, en Sevilla, por Alonso Rodriguez Gamarra en la calle de la Muela, frontero del Ciprés de Martín Ceron. Año de 1616.»

Hizose esta suntuosa procesión desde la Casa del Tesoro hasta el convento de la Encarnación, siendo

extraordinario el lujo de tapices y otras ricas colgaduras con que se adornaron las calles del tránsito. Presentáronse en ellas siete ostentosos altares del Rey y de otros grandes y religiones. Asistían á la procesión, en que iban las monjas que se trasladaban, toda la familia Real, un Cardenal (el de Trejo), tres arzobispos, siete obispos, cuatro toisones (tusiones) y la mayor parte de la grandeza de España. Hubo danzas y gigantones, «gigante y gigante á lo frances».

671.—Toledo.—(1616.)—Relacion de las Fiestas que hizo la Imperial Ciudad de Toledo, en la traslacion de la Sacro Santa Imagen de nuestra señora del Sagrario. Por el Dr. *Eugenio de Narbona*, (el nombre manuscrito.)—(Escudo de armas reales.) Impreso con licencia en Toledo, en casa de Bernardino de Guzman.—Año de 1616.

En folio, 10 hojas.

Principia:

«Ay en la Santa Iglesia de Toledo.....»

Estas fiestas duraron ocho días, habiendo todas las noches castillos de fuego.

Hubo certamen poético, máscaras, carros triunfales, los cuales se describen en la *Relación*, y en que iban la Medicina, la Teología y la Jurisprudencia.

El sábado 29 hubo máscara, que presenciaron el Rey y personas Reales, y el domingo gran procesión. Este día comieron SS. MM. y AA. en casa del Arzobispo.

El martes 1.º de Noviembre se celebró auto de fe en la plaza del Ayuntamiento, en presencia del Rey. Describese esta ceremonia: hubo, como en todos, sermón de la fe; se leyeron las sentencias, «y absueltos los delincuentes, se dió el auto».

«El Miercoles que fue el dia de los difuntos, por serlo, mando Su Magestad justa y religiosamente que por la mañana no se hiciese fiesta alguna al encierro de los toros, por dar lugar que los fieles acudiesen á la memoria de sus fieles difuntos. A la tarde bajó Su Magestad al lugar donde había estado á ver las Máscaras, y se dio principio á correr los toros, y habiendo muerto siete, la guarda despejó la plaza, y entró el juego de cañas, seis cuadrillas de á seis con vistosas y ricas libreas, cavallos escelentes, jaces muy ricos, lacayos en gran numero con lucidas libreas que junto todo formaba un vistoso jardin. Y hecha la entrada y corridas las carreras, tomaron adargas y hicieron con gran destreza la escaramuza, jugaron las cañas con general aplauso de todos los que lo miraban: y aviendose jugado algun rato, soltaron un toro y otros para quien los

de las cañas tomaron garrochones que hizo la fiesta mas gustosa, dandose con ella fin á las que Toledo hizo en servicio de Nuestra Señora, por festividad de su Santa Imagen del Sagrario.»

672.—Toledo.—(1616.)—Relacion verdadera de las fiestas que se celebraron en la ciudad de Toledo desde 20 de Octubre hasta 3 de Noviembre de 1616, por la translacion de nuestra Señora del Sagrario de la capilla de San Ildefonso, donde estaba de prestado, á la que el Ill.^{mo} D. Bernardo de Roxas y Sandoual cardenal de aquella ciudad, le ha dedicado, curiosísima, según Escorial, breve y octava maravilla. Toledo, 5 oct. (1) 1616; orig.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. II, pág. 148.—Eg. 442-7.

673.—Marchena.—(1616.)—Copia de una carta, con aviso de la solemnidad y fiestas que se hicieron en la insigne villa de Marchena, en el juramento que el Excelentísimo Duque de Arcos, señor della, y el Clero, y caualleros de la dicha villa hicieron, de defender la Purísima Concepcion de nuestra Señora la Virgen Maria, sin Pecado Original; escrita á un Titulo destes Reynos.

En 4.^o, con cuatro hojas.
Principia:

«Pues vuestra Señoría me manda.....»

Al fin:

«Con licencia.—En Sevilla, por Alonso Rodriguez Gamarra, en la calle de la Muela.—Año de mil y seyscientos y diez y seis.»

Tomaron la iniciativa los sacerdotes *afervorados* con la noticia de la fiesta que al mismo asunto habia hecho la cofradía de San Pedro Advíncula en Sevilla, y aunque en un principio determinaron que fuese puramente eclesiástica, «á los Caualleros del palacio del señor duque de Arcos, cuya es Marchena, y á la demas gente principal de la villa pa-

(1) Errata á caso, en lugar de *Noviembre*.

reció esta ocasion muy buena para tener parte en la fiesta, y asi ofrecieron hazer tambien su juramento, y tomaron á su cargo regozijar la plaça con fiestas de toros, y cañas, y las demas demonstraciones de gusto que pudiesen. Fue del Cielo esta buena conformidad, para que la fiesta fuese mas cumplida».

Añádese que se fijó para ello el día 4 de Septiembre, haciendo al efecto una solemne publicación con atabales, trompetas, chirimías y pendón blanco, con muchos sacerdotes y otros tantos caballeros á caballo y «pareados de dos en dos, sacerdote y cauallero, el sacerdote al lado derecho».

En la noche del domingo 4 hubo fuegos artificiales, que se describen.

«El lunes se dedicó á fiestas de plaça Toros y Cañas. Para festejar los toros tenian buena preuencion, de un hombre con una cuba, que con mucho donaire sabe hacer burlas á los toros, y de una suya de manebos fuertes, que con astas habian de hazer rostro al toro, y leuantarlo en alto, con que se regocijaron mucho los circunstantes. Las cañas se jugaron gallardamente, y para ellas se auia hecho mucha preuencion de buenos caualleros, ricos jaezes, y buenos adereços; corriose mucho y bien, jugose con buen orden y sin confusion. Al fin dieron buena cuenta de sí los veynite y quatro jugadores, porque les corre estrecha obligacion á los de Marchena de ser diestros en la ginetá, pues tienen por señor al que tiene la prima en todos los ejercicios de buena caualleria.»

El martes hubo también toros, tan buenos, añade el relacionista, como los del día pasado.

«Jugaronse las cañas con tan buen donaire, que todos los forasteros, que suelen ser censores sin piedad, no tuvieron en que asir; antes se hacian lenguas, y llevaron que contar á sus amigos.»

Con esto se acabó la fiesta, y se añade lo que era frecuente en tales papeles, que no hubo pesadumbre ni desgracia alguna, debido todo «al intento principal de esta solemnidad, que es á onra de la preservacion de la Virgen Santissima Maria».

674.—Aranjuez-Valdemoro.—(1616?)—Relacion de las fiestas que se hizieron á la Magestad del S.^{or} D.ⁿ Phelipe 3.^o en Aranjuez y Valdemoro.

Manuscrito en folio, con tres hojas; letra del siglo XVIII.

Principia:

«El Rey N. S. salió á 20. de Abril de esta corte, acompañado de la Ser.^{ma} Princesa de España, Madame Ysabela de Borbon á Aranjuez.....»

Después de ponderarse en esta *Relación* las deli-

cias del Real sitio de Aranjuez, admiración de la princesa Isabel y de los personajes franceses de la comitiva, dícese que tuvo lugar una corrida de bravísimos toros de Jarama, en que hubo rejones y algunas invenciones.

Después de esto, el Duque de Lerma dispuso que se festejara á los Reyes en Valdemoro, lo cual se verificó con una encamisada, una corrida de toros y un vistoso juego de cañas dispuesto por la nobleza de la corte en traje de camino.

675.—(1617.)—Fiesta que tuvo en su casa el Marques de Cañete [D. Juan Hurtado (sic) de Mendoza], dia del Corpus del año 1617, al Principe nuestro Señor Don Felipe IV., y á la Princesa Doña Isabel de Borbon, y á los Ser.^{mos} Infantes sus hermanos, Carlos, Fernando y Maria.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. 1, pág. 456.—Ad. 10.236-46.

676.—**Alcalá.**—(1617.)—Relacion de las famosas fiestas que se hicieron en la Universidad de Alcalá de Henares, despues de haber hecho voto de guardar y tener en ella el sacrosanto Misterio de la Inmaculada Concepcion de la Santisima Virgen nuestra Señora, sin deuda á la culpa original.

En 4.º, con cuatro hojas sin foliar.
Al fin:

«Con licencia en Alcalá de Henares, en casa de la viuda de Juan Gracian, que sea en gloria. Año 1617.»

La primera plana de este papel anónimo contiene el titulo, un toско grabado que representa la Purísima Virgen, y una advertencia en seis líneas, donde se dice que al fin van unas cartas, y de qué sujetos són.

La *Relación* principia en la plana segunda con estas palabras:

«Viendose señalado la mayor parte y lugares mas principales de España al santissimo y piadoso voto de la Limpissima Concepcion de nuestra Señora...»

Continúa diciendo que reunido el Claustro por el Sr. Rector, y habiendo determinado hacer una gran fiesta, precediendo primero y ante todas cosas una

procesión general, «se ordenó que hubiera arcos y toros, y juego de cañas y luminarias por ocho dias continuos: lo cual todo asi ordenado, se preuino a mas de cinquenta lugares que tiene de jurisdiccion la dicha villa, para que para el dia señalado, que fue la vispera de nuestra Señora de Septiembre, se hallasen los clerigos, Cruzes, y Religiosos de todas aquellas villas y lugares».

En la procesión iban 1.000 religiosos, 1.300 clérigos, 150 estandartes, 90 cruces, más de cien insignias de santos y 24 danzas con extraños aderezos. Habia en cada esquina un altar, y de trecho en trecho cantaban muchos coros de música, versos, motetes y chanzonetas á la limpia Concepción. Causó grande admiración la colgadura de las casas particulares, donde se veían también muchos sonetos y jerglíficos á este santo Misterio.

Ese día de la procesión hubo comedias en la plaza de Santa Catalina y delante del colegio de San Ildefonso.

«El día siguiente se truxeron veynte y ocho toros los mas bravos que se pudieron hallar en toda la ribera del Xarama, á la fama dellos se puede creer que se desplomó medio Madrid de Damas y Caualleros para verlos, y aun para jugar las cañas, corrieronse dos dias arreo con extraordinario regocijo, que vuo harto que ver, por haber sido los toros estremados, vuo muchos réjones y lanzadas muy de ver, aunque ninguna desgracia en persona señalada. El dia siguiente vuo otros catorce toros y juego de cañas de seys quadrillas, de á diez caualleros con tanta braueza de telas de oro finas de diferentes colores, que parece que se habia juntado la riqueza del Potosi para esta fiesta, pues se sabe por muy cierto que casi no hubo grande en Madrid que no diese lo mejor de su casa para esta fiesta: jugaron las cañas con tanta orden, y concierto, que no uvo mas que desear ni pedir: los toros fueron assi mismo estremados, y vuo ni mas ni menos que el dia de antes muchos rejones y lançadas: seguianse á la noche las luminarias y comedias....»

El día 15 del mismo mes ordenó otra procesión la ciudad, y hubo varias invenciones de juegos y fiestas y regocijos de fuegos de pólvora, chirimías y trompetas, con gastos que fueron de ver.

Concluida la relación de la fiesta, dice:

«Entiendese que en toda Castilla se hará lo mismo.»

677.—**Alcalá.**—(1617?)—Relacion de las fiestas que la Universidad de Alcalá hizo en honra de la immaculada Concepcion de la Virgen María, madre de Dios señora nuestra. Compuesta por un esclavo de la misma Señora [in another hand] Doctor Don *Juan Francisco de la Peña*;

à copy of the tract itself, as printed at Alcalá by Juan Gracian, 1617, 4to.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. 1, pág. 342.—Eg. 438-17.

678.—Lerma.—(1617.)—Translacion del Santissimo Sacramento á la Iglesia Colegial de San Pedro de la Villa de Lerma; con la solenidad, y Fiestas que tuvo para celebrarla el Excellentissimo Señor don Francisco Gomez de Sandoual y Roxas, Illustrissimo y Reverendissimo Cardenal de España, Grande antiguo de Castilla, Duque de Lerma y Cea, Marques de Denia y Villamiçar, Conde de Ampudia, Comendador mayor de Castilla, del Consejo de Estado y Guerra de la Magestad Catolica del Rey Don Felipe nuestro Señor III. deste nombre, Ayo y Mayor-domo mayor del Principe nuestro Señor. Dirigida por su Excelencia al Illustrissimo y Reverendissimo Señor Don Bernardo de Sandoual y Roxas, Cardenal Arzobispo de Toledo, Primado de las Españas, Chanciller mayor de Castilla, Inquisidor general y del Consejo de Estado del Rey N. S.—Escrito por el Licenciado *Pedro de Herrera*.—Madrid, por Iuan de la Cuesta. Año 1618.

En 4.º, con 68 hojas sencillamente foliadas, y ocho sin foliar al principio, con la portada, tasa, fe de erratas, suma del privilegio, tres aprobaciones, dedicatoria al Cardenal de Toledo, y advertencia al lector. En ésta dice el autor que el Duque Cardenal de Lerma, D. Francisco Gómez de Sandoval, le había mandado que fuese á aquella villa para hallarse en la solemnidad y fiestas que en ella disponía para el mes de Octubre de 1617, con encargo de escribir relaciones de ellas, y añade:

«Concurrieron tantos ingenios aventajados y estudiosos con deseo de hacer el mismo servicio á tan gran Principe, que por lo que antepongo la seguridad de acertarle, fiandola mas de qualquiera otra pluma, temi sacar á luz papel descriptivo de tan illustre celebridad: tanto con mayor razon, aviendo entendido que algunas personas (cuya opinion era graduada) escribían en estilos varios. Contenteme así con dar á su Excelencia, en termino de veinte dias como pasó la fiesta, una copia de mano de lo que en

estos quadernos sale impreso, pues con ella quedaba obedecido, y yo, dexando el campo á los otros escritores: temeroso no menos de que pareciesen repetidas algunas cosas de las que dije pocos meses ha en el libro del Sagrario (1) siendo unas mismas las materias y tan dificultoso y sin exemplares variar con propiedad elegante descripciones desta calidad, como lo auran experimentado quantos en todos tiempos trataron de acometerlas; y aunque finalmente se imprimieron algunos, al principio del mes de março passado (1618) quiso su Excelencia embiar esta sola á los Serenissimos Archiduques de Flandes, que se la pedían, de los regocijos que huuo en Lerma. Halleme de nuevo obligado, y con precepto para estamparla. Huue de obedecer en esto, como en auerla escrito, de que se conocerá que no fue atrevimiento ni eleccion mia segundar en esta suerte de libro, y tambien que no trato de competir con los demas, aunque, fuera de orden, anticiparon impresiones de lo que no se les habia encargado. Ya que todas andan publicas, deuido es al duque y á su Casa preuenir como en estos librillos no quede perjudicada la antigüedad y grandeza que justamente se les reconoce, pues siendo ellos de cosas tan suyas, en todos tiempos y naciones han de ser de mucha testificacion ...»

Dase noticia al principio de este libro de la ida de la Real familia á Lerma, asi como de muchos y señalados sujetos que á tales solemnidades concurrieron, contándose entre ellos el poeta D. Luis de Góngora.

Celebrado el aniversario por el alma de la reina D.ª Margarita en 4 de Octubre, según la piadosa costumbre de Felipe III, dieron principio las fiestas el 6 del mismo mes por la noche, habiendo durado hasta el viernes 20.

Fuera de las eclesiásticas, que fueron suntuosísimas, hubo fuegos, comedias, toros y cañas, principio de toros, mojigangas, representaciones mitológicas y fantásticas, etc.; todo lo cual describe Herrera con fina atención y gran detenimiento, sin omitir circunstancia alguna notable.

679.—Lerma.—(1617.)—(Escudo de armas.)—Discurso en que se refieren las solemnidades, y fiestas, con que el excellentissimo Duque celebró en su villa de Lerma, la Dedicacion de la Iglesia Colegial, y translaciones de los Conuentos que ha edificado alli.—Por *Francisco Fernandez de Caso*.

En 4.º, con 27 hojas con numeración sencilla; sin año ni lugar de impresión.

Principia:

(1) (Véase el artículo 16827)

«Discurso panegyrico.

»Aunque la paga, y el reconocimiento de las mercedes, y buenas obras, consiste mas su precio en la voluntad, que en las riquezas.....»

Después de describir la villa de Lerma y sus más notables edificios, refiere el relacionista las grandiosas fiestas que se celebraron, en que hubo procesión con gigantes, fuegos, máscaras, comedias, toros, cañas y torneos.

680.—Lerma.—(1617).—Relacion verdadera de las costosas fiestas y grandiosos torneos que fe hizieron en la villa de Lerma, afsiftiendo á ellas la Católica Magestad del Rey don Felipe tercero, despues de auer celebrado las honras de la Reyna nuestra señora, que está en el Cielo, en el monasterio de fan Blas, que edificó el Duque de Lerma, reclusion de monjas Dominicanas á 3 de Octubre deste año de 1617.

Esta *Relación* consta de dos hojas impresas, en folio, y se halla en un tomo de *Varios*.
Principia así:

«Despues de las horas de la Reyna nuestra señora, q̄ está en el Cielo, fe figurió vn dia, en cuya noche artificiales luzes quifiero defmétrir la falta del auente y mayor planeta.»

Describe las fiestas, y luego concluye con las siguientes líneas:

«El dia figuiente fe partió el Rey para Vétofilla, y nosotros para Madrid dexando á fus Altezas en Lerma, y todos los señores de las cañas paffadas preuiniendo para el otro dia otras con vestidos de camino, donde la variedad de las colores, lo coftoso de guarniciones, y bordados, lo terrible de los penachos, con lo ayrofo y agil de las personas, fué vna cofa nunca vista.....»

»Impreffo cō licēcia del feñor Conde de Saluatierra Afsiftēte de Seuilla, Por Francisco de Lyra, Año de 1617.»

681.—Lerma.—(1617).—De Ludis Lermensibus epistola. Ad Illustrissimum et Reverendissimum S. R. E. Cardinalem Ubaldinum. Authore *Michaelē Riberio* Avenionensi, Cavallionensis Ecclesiae Archidiacono, D. Iuliani Priore, Philippi III. Hispaniarum Regis, et Elisabethae Principis Cubiculario Medico.—Madriti:—Ex-

cudebat Ludouicus Sanctius Typographus Regius.—Anno M.DC.XVII.

En 4.º, con 20 hojas foliadas; la última plana en blanco.

Á la vuelta de la portada hay un escudo de armas de la casa de Lerma, y al pie se lee lo siguiente:

«In epistolae argumentum distichon.

»Plebs, Dux, Riberius, ludos, encenia, fastos.

»Edit, obit, scribit, cura, opibus, calamo.

»Doctor Pennia Castellanus Medicus Regius.»

Principia:

«Si me parere oportet, ac multo magis gratificari tibi (Cardinalis Illustrissime.....)»

Concluye:

«Matriti 8 Nouemb. 1617.

»Michael Riberius Philippi III. Regis et Elisabethae Principis Hispaniarum Archiatros.»

Refiere, aunque ligeramente, los mismos festejos de que se hace mención en la *Relación* de Herrera (véase el artículo precedente), invirtiendo la mayor parte en describir los templos nuevamente edificados por el Duque de Lerma en la villa de su título.

682.—Lerma.—(1617).—Translacion del Santissimo Sacramento á la yglesia collegial de san Pedro de la uilla de Lerma, con la solemnidad y fiestas que tubo para çelebrarla el excelentissimo señor duque de Lerma, Cardenal de España, hallandose presente su magestad don Felipe 3.º n. s.º año de 1617.

(Escudo de la casa de Coloma.)

(Manuscrito en 4.º, con 43 hojas; letra coetánea.—Colección de Cisneros, parte 4.ª, F. 18, folio 86.)

Principia:

«Entre las insignes fábricas de templos, casas de Religion y Palaçios con que el duque de Lerma a yllustrado diuersas partes de España.....»

Estas fiestas, que presenció la familia Real y la primera nobleza de la corte, duraron desde el 7 al 23 de Octubre, con todo género de espectáculos: máscaras, fuegos, carros triunfales, toros, cañas, comedias, etc. En todo se echó de ver la esplendidez del magnate que las dispuso, el objeto á que se dedicaban y la majestad de las personas que á ellas asistian.

683.—Lerma.—(1617.)—Fiestas en la Traslacion del Santissimo Sacramento, á la Iglesia mayor de Lerma.

El autor de este poema, escrito en 233 octavas, es *Francisco López de Zárate*, natural de Logroño, y se encuentra en su colección de varias poesías, impresa en 8.º por la viuda de Alonso Martín (Madrid), en el año 1619, ocupando desde el folio 31 hasta el 70. He aquí la primera octava:

«El Sol escaso en luz, de Sagitario
Al escarchado Tropico passaua,
Y tempestades represando Aquario,
Rígido entre sus yelos le esperaua;
En destemplanças rigurosas vario,
Las soñolientas horas dilataua
El tiempo, ó temeroso, porque el dia
Aun al nacer parece que moría.»

Justifica López de Zárate en este poema la ventajosa opinión y no comunes alabanzas que tributó á su ingenio Lope de Vega en la aprobación de su libro, firmada en Madrid á 29 de Noviembre de 1618, pues á la grandiosidad de los objetos que describe, corresponden la nobleza y elevación de sus pinturas y la pompa y brillantez de sus versos.

En la edición notablemente aumentada que en 1651 hizo del libro de Zárate la impresora de Alcalá María Fernández, á ruegos y expensas del librero de Madrid Tomás Alfay, con el título de *Obras varias*, se reprodujo aquel poemita, pero con el epígrafe siguiente:

«Fiestas en la traslacion del Santissimo Sacramento á la Iglesia Colegial de Lerma. Dedicadas (sic) al Ilustrissimo y Reuerendissimo Señor D. Iuan Coello de Sandoval, Obispo de Zamora, Electo de Plasencia, del Consejo de su Magestad.»

En el siglo pasado apareció un libro en 8.º con esta portada.

«Fiestas á la traslacion del Santissimo Sacramento, á la Iglesia mayor de Lerma, por *Lope de Vega Carpio*.—En Valencia, en casa de Joseph Gasch, año de 1612.»

Sin preliminar alguno comienza la descripción de las fiestas en la hoja que sigue á la portada, viéndose con asombro que lo que ocupa todo el malhadado libro es el poema de López de Zárate. Esta edición apócrifa, hecha sin duda por algún famélico literato, ó algún estúpido librero, ganosos de lucrarse con el nombre ilustre del Fénix de los Ingenios, fué tan torpemente ejecutada, que hasta se puso en el pie de imprenta, como hemos visto, el año 1612, cuando las fiestas que allí se refieren no se verificaron sino cinco años adelante.

En la edición de las obras sueltas de Lope de

Vega hecha por D. Antonio Sancha en 1774, no se insertó este poema; tampoco le cita nuestro amigo el Sr. La-Barrera, cuando en su *Teatro antiguo* hace memoria de los trabajos del mismo poeta, ni en el tomo de sus obras no dramáticas de la *Biblioteca de Autores españoles*, hace de él la más pequeña mención el Sr. D. Cayetano Rosell. Y pues personas tan ilustradas y competentes debieron tener noticia de tal libro, claro es que saltó á sus ojos la superchería, y tomaron el partido de condenarle á ignominioso silencio, cosa que hace honor á su buen juicio y autorizada crítica.

684.—Sevilla.—(1617.)—Relacion que contiene las sumas fiestas (sic) de Otavauros, fuegos, mascarar y torneo que Sevilla ha hecho, alegre con la nueva Calidad que se le ha dado á la opinion piadosa, mandando solo se predique y defienda ser la Virgen nuestra Señora limpia de toda culpa en su origen.

Dividese la materia en varias copias.

COPIA PRIMERA.

Hay un grabado de mal gusto que representa la Virgen, y luego:

«Con licencia—En Sevilla, por Iuan Serrano de Vargas. Año de 1617.

En 4.º, sin paginación.

Principia:

«Felice puerto halló.....»

Dicese en esta primera copia que la nueva del caso llegó á Sevilla el domingo 15 de Octubre, y que por la noche hubo fuegos, grande aclamación y tres máscaras.

El domingo siguiente, fiesta eclesiástica.

El jueves una máscara de cirujanos y barberos, representando una cuadrilla una *boda villana*, y otra que constaba de los abuelos de Cristo, observando el orden del evangelista San Mateo, y en la cual, fuera de otros personajes, entraban familiares de la Inquisición, de las Órdenes militares, frailes, obispos, arzobispos, cardenales, el Pontífice y el Rey de España, «pensamiento aprobado en todo de todos».

Concluye esta copia en la plana séptima, y dice al pie:

«Fin de la primera relacion. Saldrá á luz la Segunda Jueves siete deste mes de Diciembre deste año de 1617.»

La octava plana tiene un tosco grabado que la

llena toda y representa á la Virgen con el Niño en los brazos, y al pie se leen estas palabras:

«*María concebida sin mancha de pecado original.*»

COPIA SEGUNDA.

En 4.º, con cuatro hojas sin paginación.
Principia:

«*Sabado de mañana veinte y tres de octubre.....*»

Al fin:

«*Impresa en Sevilla, por Gabriel Ramos Bejarano. En la cal de Genova. Este año de 1618.*»

Toda esta copia se llena con la descripción del templo de los Mercenarios, en donde se hizo la fiesta que se describe en la copia tercera.

Aun cuando este papel no contiene nada de fiestas, lo hacemos figurar en esta colección, por no truncar esta serie de relaciones.

COPIA TERCERA.

En 4.º, con cuatro hojas sin paginación.
Principia:

«*Por si V. Señoría aguarda.....*» (1).

Al fin:

«*Impresa en Sevilla, por Gabriel Ramos Bejarano, en Cal de Genova. En este año de 1618.*»

Describe una gran máscara de los mercaderes, en la cual figuraban salvajes, turcos, comendadores, antiguos caballeros castellanos, los Doce Pares de Francia, las tribus del pueblo hebreo, etc. Iban apadrinados por la caballería de la ciudad, con hachas y mucha música de clarines, chirimías y atabales. Anduvo esta máscara por la ciudad toda la noche del sábado 23 de Octubre (1617).

Describe asimismo el autor otra máscara que hicieron los religiosos Mercenarios dentro de su convento. Componíase de 20 profetas precedidos de atabalillos y ministriles, y esta era la primera cuadrilla. La segunda iba precedida de arpa, vihuela, cítara y rabel, y figuraban todas las naciones, rematando en un personaje que representaba el Mundo.

COPIA CUARTA.

En 4.º, con cuatro hojas sin paginación.
Principia:

«*Si la prevención cuidadosa.....*»

(1) Era D. Juan de la Cueva y Mendoza Capitán general, gentil-hombre del Rey, á quien se remitan estas copias, según expresamente se declara en la portada de la primera.

Al fin:

«*Impresa en Sevilla, por Gabriel Ramos Bejarano. En Cal de Genova: En este año de 1618.*»

Sigue el autor hablando de la máscara de los jóvenes religiosos Mercenarios, de que daba cuenta en el papel anterior, y acerca de ella dice:

«..... Todos los de la fiesta pasearon con grave manera los claustros altos y bajos del convento con el aire y garbo que si tuvieran por jueces toda la ciudad, siendolo de sus acciones la comunidad sola de religiosos, que la esperaba en su Iglesia despues de haberlo visto sin cansarse en varios sitios, que como solos escogian, sin temer que les llevasen la máscara por otras calles de las señaladas en ella. Tenian los Padres asientos determinados en la iglesia, y desde ellos vieron ultima vez hacer la entrada á los de la mascara, procediendo concertadamente, haciendo su mesura á la Imagen cada dos, ocupando un sitio que tenian señalado, excepto los atributos que acompañaron el Trono, que estaba en la capilla mayor. Las cuadrillas que quedaban cada una de por si, hizo su sarao con variedad de mudanzas, al son de los instrumentos que los probocaban dulcemente; y entre los bailes que hicieron fue una Italiana á seis, cantándola mientras ellos la danzaban, tres triples maravillosos con la letra de un himno español, que por agradable lo puse aqui. No se si goza las perfecciones del arte, segun los aranceles que hoy profesa.»

Incluye el himno, que empieza:

«*Gloriosamente bella.....*»

Después continúa el relacionista:

«Quanto descaeció el verso en el fin suplió la dulzura de la musica tan suave, que pienso que algo divino articulaba voces en aquellas gargantas humanas. Terminó el Sarao, pues á tanto como lo visto, era fuerza desfaller las esperanzas de haber mas. Salieron en la mesma orden que entraron los enmascarados, cuando los gallos á fuero de navegantes, saludaban el alba, entonando uno y respondiendo todos, á cuya imitación los de la mascara en folla todos se divirtieron por los cuartos y dormitorios del convento, con algazara modesta, apellidando á la limpia Concepcion de N. Señora victores, con que se convocó de nuevo á los que voluntariamente no habian dormido.....»

Después de esto da cuenta el relacionista de una *encamisada* que aquellos dias se hizo de más de 200 hombres, «retocadas las tunicelas con oro y azul, penachos con las mismas colores en los sombreros, vandas azules, y en las manos bohordos conformes en matices como las cubiertas de los caballos, lozanos con campanillas de plata y pretales de cascabels, un hombre armado del escarpe al yelmo por remate en un trono en lo superior de un hasta que llevaba en la mano, y en él colocada la Imagen de N. Señora, con un letrero por orla, que decía: *Sin pecado original*, escrito con oro. Otra noche pa-

searon los caballeros de Sevilla, vestidos de color y con luces, trayendo para el regocijo toros encubiertos con luces y hachas en las cabezas, ocupación justificada y bien recibida de todos.»

COPIA QUINTA.

Contiene la fiesta de torneos que la comunidad de sederos y gorreros hicieron.

En 4.º, con ocho hojas sin paginación.

Principia:

«Digno empleo es.....»

Al fin:

«En Sevilla, por Gabriel Ramos Bejarano, en la calle de Genova. Año de 1617.»

El torneo que se describe en esta copia tuvo lugar el 13 de Noviembre por la noche.

Se había prevenido al efecto un tablado de 22 varas de largo y 12 de ancho, junto á la iglesia mayor, en la parte de la Puerta del Perdón. Veíase allí un tabernáculo con la imagen de la Concepción, y debajo de él un trono con tres gradas, con sillas de terciopelo carmesí y rapacejos de oro.

«Dividia el tablado la valla, y á los dos cantos dél en las testeras se formaban dos crujiás para entrar los torneadores. A la una parte estaba armada una tienda de tafetan negro y pardo, sembrado de llamas de oro dentro: aparecía una silla de terciopelo negro con clavazon dorada, un bufete con tres arneses, picas y lanzas que ocupaban el espacio en mucha cantidad. A un lado de la tienda plantado el armerol prevenido de vigornia y instrumentos. A la puerta un árbol manzano con el fruto propriamente imitado: en una rodela se fijaba el cartel del desafío, que decía así:

«Oy sustento que á mi brazo
»Iamas lo pudo vencer
»Todo el humano poder.»

Ocupadas las ventanas por damas y caballeros, comenzó la fiesta á las cinco de la tarde, entrando chirimías y trompetas, cajas y pífanos, jueces, maese de campo, niñas con hermosas ropas, salvajes, furias infernales, mantenedor, aventureros, padrinos, etc.

Fueron los torneantes Adán, Cain, Abraham, Job, David, el Pecado, Jeroboán, etc.

Pinta el orden en que entraron, letras, meta, trajes, suertes de lanza y espada, y todo con tal prolijidad y cuidado, que hace de este papel uno de los más curiosos de su época, pues nos da una completa idea de la forma en que se celebraban los mal llamados torneos.

Acabóse la fiesta combatiendo en la folla todos los torneantes que se apartaron al fuego que se arrojó desde la valla, «seña con que el Pecado y sus tres afectos compañeros (acompañados?) de padri-

nos y gentileshombres salieron por la cruzia izquierda, quedando libre la derecha, para que los cuatro, Adán, Abraham, Job y David, con San Juan Bautista, San Miguel, Angeles, Virtudes, Padrinos y Iueces en concierto agradable y con lozanía desenfadada, demostrados (sic) de setenta pares de antorchas blancas, saliesen con la vitoria Aventura, cuya gala cantaba la musica de la Santa Iglesia con la copla de *Todo el mundo en general*, repetida del pueblo, que hacia tercer coró, por ser segundo los Ministriles.»

COPIA SEXTA.

que da cuenta de la máscara que los artistas plateros hicieron.

En 4.º, con cuatro hojas sin paginación.

Principia:

«Una de las señas demostradoras de los generosos y piadosos animos.....»

Al fin:

«Impresa en Sevilla, por Gabriel Ramos Bejarano, en Cal de Genova: En este año de 1617.»

En la tarde y noche del 26 de Noviembre (1617) tuvo lugar la máscara que se describe en esta sexta y última copia. Componíanla seis cuadrillas, llevando clarines, trompetas, bedeles, etc.

La cuadrilla 1.ª era de 12 emperadores romanos.

La 2.ª de negros.

La 3.ª de caciques.

La 4.ª de potentados franceses.

La 5.ª de portugueses.

La 6.ª de cardenales.

Cuenta minuciosamente el relacionista el traje que llevaban todos.

Precedían á la última cuadrilla dos figuras en hábito de doctores, que representaban á D. Mateo Vázquez de Leca, arcediano de Carmona, y al padre Bernardo de Toro, que peregrinando por cortes reales y curias pontificias, aceleraron la declaración de la Concepción purísima de la Virgen.

Concluye el autor hablando de la fiesta eclesiástica de la parroquia de San Marcos, y con esto se cierra la última relación de estas fiestas.

685. — Sevilla. — (1617). —Relacion verdadera de la fiesta y regocijo que esta insigne ciudad de Sevilla hizo á la inmaculada Concepcion de la Virgen Maria Señora nuestra, Concebida sin mancha de pecado original, y costosa Máscara que la Plateria della hizo. — Impresa con

licencia, en Sevilla, por Gabriel Ramos Bejarano, En la calle de Genoua. En este año de mil y seyscientos y diez y siete.

Seis hojas en 4.^o, á dos columnas.

La *Relación* está dividida en cuatro romances octosílabos. El primero no tiene encabezamiento particular, y principia así:

«No quiero del Sacro Monte
Parnaso, flores ni rosas.»

He aquí los títulos y primeros versos de los tres siguientes:

«Segundo romance de las entradas de las quadrillas en el Real Alcaçar.

»A veintiseis de Noviembre.»

«Tercer romance de la salida del Alcaçar.

»Fue del Alcaçar saliendo.»

«Quarto romance en que se remata toda la Mascara.

»Fue siguiendo por su orden.»

Se describen en estos romances los mismos objetos que en las *seis copias* precedentes, aun cuando con muchos menos detalles.

686.—Sevilla.—(1617.)—Relatione del Prē *Gio. de Pineda* della Compagnia di Gesūs (sic), sopra la dimostrazione e festa fatta in Seuiglia nella riceunta del Decreto fatto da N. S.^d in materia della Conceptione della Madonna.

Copia de carta, en dos hojas en folio; letra de aquella época.

(Biblioteca Nacional, manuscrito Ee-88, folios 119 y 120.)

En medio del regocijo y luminarias, turbó la alegría el ataque á pedradas contra la puerta de la iglesia, que tuvo que defender el Marqués de Ayamonte, y contra la casa de un portugués en la calle de la Sierpe, al que gritaban: «Ea contra el perro thomista.»

Ahorcaron por un pie una figura grotescamente vestida, que representaba el Pecado original; disparáronse multitud de cohetes desde las torres; corrieron tres toros en la plaza de San Francisco, y fueron tales las iluminaciones, que la cera amarilla subió de precio desde 3 hasta 4 reales.

Cuéntase como detalle curioso, que 30 mujeres públicas que estaban en las estufas del hospital de Salinas, fueron encontradas aquella noche de rodi-

llas y con velas encendidas en las manos, sin tener noticia alguna de la fiesta, y que los rufanes la celebraron también en la mancebía.

Asimismo merece mencionarse el hecho de haber abofeteado un fraile á un muchacho porque gritaba, como todos: «¡Sin pecado original!», y haber respondido el abofeteado con igual procedimiento.

Está fechada la carta en Sevilla el 17 de Octubre de 1617.

687.—Granada.—(1618.)—Recibimiento y fiesta que la ciudad de Granada, con sus dos cabildos, Corregidor, Veintiquatros, y la demas gente della, hizieron al Illustrissimo señor don Pedro de Castro y Quiñones Arçobispo de Seuilla.—Dase cuenta de todas las demonstraciones de regozijo, fuegos, danzas, banquetes y otras cosas, que la dicha ciudad de Granada hizo, dende las ventas del Chaparral, hasta el Monte Santo.—Sacado de cartas que algunas personas graues de aquella Ciudad escriuen á esta de Seuilla.—Con licencia. Impresso en Seuilla por Francisco de Lyra. Año 1618.

En folio, dos hojas.

Entre el título y pie de imprenta, un escudo para llenar así toda la plana primera.

Principia:

«Ha sido tan notable el recibimiento.....»

El lunes 21 de Junio salió de Sevilla el arzobispo D. Pedro de Castro, que había sido antes prelado de Granada. Hospedóse en Santa Fe, y el 1.^o de Julio hizo su entrada en Granada.

Ni las danzas, ni los banquetes, ni los fuegos sobre todo, lo cual pasa volando el relacionista, tienen importancia alguna.

Hizole el Arzobispo de Granada buen recibimiento, pero no hubo arcos triunfales, «cuya grandeza y magestad (dice este papel) suele muchas veces hacer más de lisonja que de amor».

688.—Utrera.—(1618.)—Relacion de la grandiosa fiesta y máscara que la villa de Utrera y Clero de S. Maria de la Mesa, Iglesia mayor della: y el Licenciado Iuan Cintado Catedratico, y estudiantes de su Colegio hizieron á la limpia Conception

de la Santísima Virgen María N. Señora, en la publicación del Breve de su Santidad.—(Un grabado que representa la Purísima Concepción.)—En Sevilla.—Por Iuan Serrano de Vargas, en frente del Correo mayor. 1618.

Cuatro hojas en 4.º, contando la portada, á la vuelta de la cual comienza la *Relación* con estas palabras:

«Luego que á diez y siete de octubre se supo de cierto en la villa de Utrera la nueva del Decreto.....»

Continúa diciendo que se ordenó un novenario, al fin del cual hubo una solemne procesión y una famosa máscara.

Componiase ésta de cuatro cuadrillas, de las cuales la primera se describe en la *Relación* presente, dejándose la descripción de las tres restantes para la segunda parte de la misma, que será objeto del artículo siguiente.

La primera cuadrilla, pues, era de los elementos y planetas, que salieron por este orden: Figuraban en primer lugar el Tiempo y la Fama, á quienes seguían Marte, Mercurio, Júpiter, Saturno, Venus, el Sol, el Firmamento, la Tierra, el Agua, el Fuego, el Aire y la Luna. Describe individualmente el autor los trajes de estas figuras y las letras que llevaban, así los escudos como los caballos.

Remataban esta cuadrilla Sancho Panza, el Pecado original y D. Quijote. Este es el más seguro testimonio de la popularidad que disfrutaba la inmortal obra de Cervantes á los pocos años de impresa. Después de dar noticia del traje de cada uno, pone las letras, que decían así:

«Sancho Panza.

»Por vida de Sancho Panza
Que el original pecado
Hoy ha de quedar colgado
Y hemos de tomar venganza.»

«El Pecado.

»Si de ningún modo ó suerte
A María no toqué,
Di, Sancho Panza, porqué
Me llevas á dar la muerte?»

«Don Quijote.

»Todo el mundo haya por cierto
Que yo don Quijote rabio
Por desfacer este agravio
Y enderezar este tuerto.»

Siguen tres líneas, con que termina el papel, y dicen así:

«Las otras tres cuadrillas y remate de toda la máscara saldrá en otro pliego, luego consecutivo al despacho deste primer pliego.»—Laus Deo.

689.—Utrera.—(1618.)—Segunda y última parte de la fiesta y máscara, que hizieron en la villa de Utrera, por la nueva del Decreto que su Santidad hizo en favor de la limpia Concepción. Impresa con licencia en Sevilla por Iuan Serrano de Vargas enfrente del Correo mayor, 1618.

Así el epígrafe de este papel, después del cual viene inmediatamente la descripción de las tres cuadrillas de la máscara, que empieza:

«Segunda cuadrilla.

»Los dos primeros desta cuadrilla fueron Baco y Ceres.....»

Tras estas figuras iban otras que representaban varios cortijos de Utrera, y otra que representaba la misma villa.

La tercera cuadrilla era de las Musas.

Veíanse allí representaciones del Pindo, del Parnaso, de la fuente Cabalina, á que seguían las Musas, y en último lugar Apolo.

Figuraban en la última, abriendo paso, gran número de ministriles y reyes de armas, D. Mateo Vázquez, arcediano de Carmona, y el P. Dr. Bernardo de Toro (que había desempeñado importantes comisiones en el asunto presente); luego cuatro obispos, cuatro cardenales, en medio de los cuales iba la Piedad, y rematando la cuadrilla y máscara, el Sumo Pontífice, con el mundo en una mano, y con la otra dando bendiciones.

No hay para qué decir que se refiere por extenso el adorno de cada figura, sus empresas, letras, etc.

690.—Madrid.—(1618.)—Al Principe nuestro Señor en el torneo.

«Bien muestras, gran Felipe, lo que espera el Orbe en tí; pues el pesado acero.....»

Son cuatro octavas escritas por Francisco López de Zárate, é incluídas en la colección de sus *Varias poesías*, impresa en 1619, por la viuda de Alonso Martín de Balboa (Madrid), en 8.º

Además de callarse el nombre del Principe, dejásenos en la duda de cuál fué este torneo y con qué motivo se ejecutara; omisiones todas muy de lamentar en nuestros antiguos vates. Sobre el primer punto, sin embargo, se nos suministra la luz necesaria en la reedición copiosamente aumentada que

hizo de aquellas poesias en 1651 la impresora de Alcalá María Fernández, en cuyo tomo, y pág. 55, se reproducen las mismas octavas con este nuevo epigrafe:

«Al Rey nuestro Señor Don Felipe IIII., siendo Principe en un torneo.»

Sobre la fecha del juego caballeresco en que, siendo niño, Felipe IV lució la apostura de su persona, y su buen aire para las armas, creemos haber encontrado pruebas suficientes para determinarla. Como quiera que una de las aprobaciones del libro de Zárate aparece firmada en 29 de Noviembre de 1618, y el epigrafe de las octavas laudatorias dice «en EL torneo» (edición de Madrid), claro indicio de aludirse á una fiesta determinada y que todo el mundo tenia ante los ojos, es razón poderosa para sospechar que ésta debió hacerse el año mismo de la aprobación del libro. Pero vamos á citar dos documentos que nos darán sobre esto todas las seguridades que pueden apetecerse, señalando el mes y aun el día de aquel marcial pasatiempo; documentos tan respetables, como salidos de la pluma del rey Felipe III. Son párrafos de dos cartas dirigidas á su hija D.^a Ana, Reina de Francia. En la primera, fecha en Madrid, á 3 de Abril de 1618, dicele entre otras cosas harto curiosas y de confianza:

«..... el principe y sus dos hermanos (Fernando y Carlos) muy entretenidos en un torneo que han de hacer el domingo de Casimodo (22 de Abril). Estos dias se han ensayado en la sala grande, y lo hacen muy bien; y no hay mas que ver á Fernando que está estremado.....»

En la segunda, fecha á 6 de Junio del mismo año, después de dar cuenta á su hija de una gran máscara que se había hecho por la Pascua en las Descalzas, escribe:

..... y tambien holgárame yo que la viérades y entrárades en ella, y asimismo el torneo que hicieron vros hermanos aquellos dias, que fué muy buena fiesta, y no hubo mas que ver que á Fernando: que yo os prometo que para su tamaño lo hizo extremadamente.»

Habiendo anunciado Felipe III en la primera de sus dos cartas citadas que los Príncipes preparaban su torneo para el domingo de Casimodo, que cayó aquel año en 22 de Abril, y diciéndose en la segunda que se verificó en los días de la Pascua, que fué el 15, claro se deja ver que tuvo efecto la resolución primera, y, por tanto, que la fecha del torneo que buscamos fué la de 22 de Abril de 1618.

Fáltanos que decir la suma extrañeza con que vemos indebidamente adjudicadas á Lope de Vega las octavas del torneo, habiéndose incluido, sin la menor sombra de justificación, en el tomo III de sus *Obras sueltas*, impresas por D. Antonio Sancha

en 1774, cuyo descuido produjo el de su repetición en la famosa *Biblioteca de Autores Españoles*, al revés justamente de lo ocurrido con el otro artículo del mismo López de Zárate.

691.—Salamanca.—(1618.)—Relacion de las Fiestas que la universidad de Salamanca celebró desde 27 hasta 31 de Octubre del año de 1618 al juramento del nuevo Estatuto hecho en dos de Mayo, del dicho año, de que todos sus graduados defenderan la pura y limpia Concepcion de la Virgen nuestra Señora concebida sin mancha de pecado original.—Salamanca.—Antonia Ramirez, viuda. Año de 1616.

En 8.º, con 112 páginas.

Hubo en estas solemnes fiestas comedia de la Purísima, cuyo argumento explica la *Relación*, representada por la compañía de Baltasar de Pinedo.

El día 30 juego de sortija en la plaza pública, del cual hace una curiosísima y muy detallada descripción.

El día 31 se corrieron 10 toros y se jugaron cañas, cuya fiesta duró hasta la noche.

«Nadie (dice la *Relación*) comió ni un confite, por el ayuno de aquel dia; que como en fiestas dedicadas á la reyna de los cielos, tuvo el primer lugar la cristiandad y devocion de todos.»

692.—Valencia.—(1619.)—Solemnes y grandiosas fiestas que la noble y leal ciudad de Valencia a hecho por la beatificación de su santo Pastor y Padre D. Tomas de Villanueva.—Al muy ilustre Cabildo y Canonigos de su Santa Iglesia Metropolitana.—Por *Gerónimo Martínez de la Vega*, Presbitero Valenciano.—Valencia, por Felipe de Mey, Año 1620.

En 8.º, con 580 páginas, además de ocho de precedencias y dos de índice al fin, sin foliar.

693.—Portugal.—(1619.)—Carta de un caullero cortesano á otro de Sevilla, dandole quenta con fuertes raçones fundadas en razon de Estado, del daño que se seguía de hacer el Rey Don Phelipe III.

la jornada que hizo á Portugal: su fecha 20 dias antes que hiciese dicha jornada, 1619.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. I, pág. 455.—Add. 10.236-37.

694.—(1619.)—Viagem da Catholica Real Magestade del Rey D. Felipe III. N. S. ao Regno de Portugal, é rellazao do solene recebimento que nelle se lhe fez. S. Magestade a mandou escrever por *Ioão Baptista Lavanha* seu coronista Mayor. Madrid. Thomas Iunti, Impresor del Rey N. S. 1622.

Portada grabada y 15 láminas.

695.—Lisboa.—(1619.)—La Iornada que la Magestad Catholica del Rey Don Philippe III. de las Hespañas hizo á su Reyno de Portugal, y el Triunpho y pompa con que le recibió la insigne Ciudad de Lisboa el año de 1619.—Compuesta en varios romances por *Francisco Rodriguez Lobo*.—En Lisboa. Con licença da S. Inquisição Ordinario, & Paço.—Por Pedro Crasbeeck Impresor del Rey. Año 1623.

En 4.º con 92 hojas foliadas, una de portada y otra de licencias.

En el folio 1.º se lee:

Romance
primero.»

Exordio y dedicación á S. M.:

«Venturoso Rey Phelippo.....»

Consta la obra de 56 romances, el último de los cuales termina así;

«Estos pechos Lusitanos.....»

Y debajo:

«*Soli Deo honor & gloria.*»

Fué reimpresso este poema, y ocupa desde la página 653 hasta la 703, en la colección intitulada *Obras politicas, morales e metricas do insigne Portuguez Francisco Rodrigues Lobo.....*—Lisboa oriental: Na officina Ferreyriana, 1723, folio.

También existe de esta misma obra en la Biblioteca Nacional un manuscrito de 132 folios nume-

rados, letra limpia y clara, y muy bien tratado, además de la portada, y tres hojas en blanco entre ésta y la primera.

Toda la obra está dividida en 56 romances. El primero, que lleva por epigrafe *Exordio y dedicatoria á S. Mag.^d*, empieza:

«Benturoso Rey Filippo.»

Hasta el romance 20 cuenta el autor, fuera de otras cosas, la entrada de Felipe III en Elvas, Estremos, Montemor, Almeida, preparativos en Lisboa para el recibimiento, etc.

Desde el romance 20 trata de la entrada del Rey en esta ciudad, describiendo los arcos triunfales y calles que se formaron, y sus adornos; el *árbol de los Reyes*, que hicieron los plateros.

En el 38 trata de la entrada del Rey en la iglesia Mayor, y de la ceremonia y recibimiento que en ella se le hizo.

Continúa en los siguientes describiendo otros arcos triunfales, explicando, así como en los anteriores, sus figuras y pensamientos, además de sus formas.

En el 55 dice como se recogió el Rey á palacio, y las fiestas que aquella noche se le hicieron, que se reducen á iluminación y fuegos. Dice en este romance:

«Tambien mi pluma atrevida
es razon que se reporte,
vencida de la materia
que empobreció las razones.

»Y las señaladas fiestas
con que es Yusto (sic) que se asombren
las naciones extrangeras
otro las cuente y las note.

»Los toros, encamisadas,
carreras, galas conformes
y aquella comédia insigne
admiracion de los hombres

»Que los uenerables padres
á quien el sagrado nombre
de Yesus arma y defiende
contra el infausto Acheronte

»Hicieron al gran Felippo
con bellas demostraciones
que en dos naturales dias
no cansó los auditores.....»

El romance 56 tiene por epigrafe:

«Hablando con su Magestad.»

Es una felicitación del autor, diciéndole entre otras cosas:

«La tierra con mas riquezas
y el mar con mayor aplauso
para alegres recibiros
cada cual tiende los brazos.

»Diferentes alegrías
juegos más bellos y varios,
fiestas muy mas grandiosas
os estan apareiando.»

.....
.....

696. — Madrid-Portugal.—(1619.)—Jornada del Rey nuestro Señor Don Felipe Tercero deste nombre, al Reyno de Portugal, á coronar al Principe Don Felipe su hijo.—Dase cuenta en esta Relacion de como el Emperador de Alemania es muerto, y como eligen al Principe Cardenal por emperador, y de como Flandes lo contradize. Y como el Rey de Francia, tiene tres exercitos contra el Duque de Paymon: y alteraciones que ay en aquellos Reynos.—(Un escudo de la Casa de Austria.)—Con licencia—en Seuilla, por Geronymo de Contreras—á las Siete Rebueltas.—Año 1619.

En folio, dos hojas.

(Biblioteca Nacional.—Colección de Jesuitas, tomo cxviii, núm. 45.)

Principia en la primera vuelta :

«Lo que se ofrece de nuevo en esta villa de Madrid.....»

Inviértense esta plana y la tercera en la relación de la salida del Rey con el Príncipe y la infanta D.^a María, sus trajes, acompañamiento, etc., y se reserva la cuarta para dar ligera cuenta de los varios sucesos que apunta en el epígrafe.

697. — (1619.)—Discurso y recopilacion vniuersal; de la jornada que su Magestad haze desde su Real Corte al Reyno de Portugal.—En que se hara larga relacion del recibimiento en la ciudad de Badajoz, Cortes de la villa de Tomar, y solene juramento de los Grandes de Portugal: grandioso recebimiento en Lisboa, arcos, hieroglíficos, epigramas, y versos Latinos y Españoles: costosos fuegos é inuenciones de mar y tierra, torneos, sortijas, mascarar, y encamisadas, y otras muchas grandezas, diuidido en diuersas copias puntuales y verdaderas.—Primera copia: Como su Magestad salio de Madrid, que

dia y con que acompañamiento, y la orden que dexó acerca del gouierno de Castilla, grandioso aparato de su recámara, criados y caualleriza, y otras cosas notables.—(Un escudo de las armas reales.)—En Seuilla, por Iuan Serrano de Vargas y Vreña, en frente del Correo mayor, Año 1619.

En folio, dos hojas.

Principia :

«Aviendo el Reyno de Portugal suplicado.»

698. — Lisboa.—(1619.)—Copia segunda: Maravilloso, insigne y costoso Arco ó Puerta que los Ingleses han hecho en el Pilouriño viejo, por donde ha de entrar Su Magestad en Lisboa.—Refierese el modo, traza y architectura del, quadros de pintura, figuras de medio relieve y de bulto, su adorno, joyas, ricos vestidos y armas, historias enigmas y hieroglíficos con sus declaraciones: versos latinos y españoles y otras muchas curiosidades.—Sevilla, por Iuan Serrano de Vargas.

En folio, dos hojas.

Principia :

«Entre los repartimientos.....»

Descríbese en esta relación muy minuciosamente el arco que cita, y dice que el 11 de Mayo entró el Rey en Portugal. Enumera los personajes que salieron á recibirle y da cuenta de las galas que vestían.

El 24 del mismo mes llegó S. M. á Almeida; con este motivo hubo fuegos y luminarias, y el 13 de Junio se daba por cierto que sería la entrada pública en Lisboa.

699. — Lisboa.—(1619.)—Entrada en publico, y recebimiento grandioso de la Magestad del Catolicissimo Rey don Felipe Tercero nuestro Señor en la insigne, noble y leal ciudad de Lisboa, á veinte y nueve de Iunio, dia de los Bienaventurados Apostoles S. Pedro y S. Pablo, á las quatro y media de la tarde.—Dase cuenta del grandioso acompañamiento de gale-

las, nauios, barcos y otros vasos que desde Belen á Lisboa fueron con Su Magestad, y extraordinarias invenciones de pescados artificiales en la mar, muelles, arcos, hieroglicos y pinturas en el lugar donde desembarcó y en Palacio. Ceremonias que antes de entrar en Lisboa se hizieron. Entrada debaxo de palio, paseo por la ciudad, arcos de adorno de plaças y calles. Fuegos, luminarias, saluas de mar y tierra y otras muchas invenciones y grandezas de aquella noble ciudad.— Con licencia lo imprimió en Seuilla Iuan Serrano de Vargas y Vreña enfrente del Correo mayor, Año de mil y seiscientos y diez y nueue.

En folio, dos hojas.

Principia:

«A veinte y dos de Iunio llegaron las doce galeras.....»

Llena esta relación las planas segunda y tercera; en la cuarta se lee la licencia, dada por Pedro Alanis Barnuevo, Teniente de Asistente de Sevilla, á 12 de Julio de 1619.

Tiene este papel bellísimos detalles de la llegada á Lisboa y desembarco en el día de San Pedro; pero habiendo libros de ello, no creo necesario formar extracto. Copio, sin embargo, las últimas líneas de este papel, porque interesan mucho á la historia bibliográfica de estos documentos. Dice así :

«Lo que los señores portugueses tuvieron en Palacio preuenido para seruiuo de Su Magestad, la forma en particular y acompañamiento con que entró en Lisboa, coronacion, arcos, adorno de calles y otras cosas notables se dirá en otras relaciones con puntualidad. Esto es lo cierto, sacado de cartas que personas fidedignas y graues embiaron de Lisboa á Seuilla al Licenciado Pedro Alanis Barnuevo, Teniente de Assistente, que dió la licencia, por constarle á su merced ser verdad todo lo aqui dicho, y conforme con sus cartas, sin desuarme de lo sustancial: y lo mismo he hecho en las que he impreso desta jornada.»

700.—Lisboa.—(1619.)—Tercera relacion de las grandiosas fiestas que la ciudad de Lisboa tiene prevenidas, para recibir á la catolica Magestad del Rey don Felipe III. nuestro Señor.—Dase razon de algunas grandezas de aquel lugar, gastos, colgaduras, fuegos y otras cosas del mismo

proposito.—Sevilla, por Francisco de Lyra, Año 1619.

En folio, dos hojas.

Principia :

«Es la ciudad de Lisboa.....»

Al fin la licencia, firmada por el licenciado Alanis Barrionuevo, en 11 de Mayo de 1619.

Entre otros preparativos de que la relación da cuenta, habla de un puente de madera que se estaba construyendo, y dice:

«A esta puente llegará á desembarcar su Magestad, y hasta ella irá en un bergantín que para este efeto se hizo con mucha costa de pintura y curiosidades, cuya obra costó mas de seis mil ducados, con los vestidos de los remeros que son de damasco carmesí con alamares y trun-jines de oro.»

Habla también del arco de los ingleses en el Pelourinho viejo.

701.—Mérida.—(1619.)—Relacion de el recibimiento que la ciudad de Merida hizo á la Magestad del Rey Don Felipe III., nuestro Señor, Sabado 4 de Mayo de 1619.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. I, pág. 455.—Add. 10.236-38.

702.—Lisboa.—(1619.)—Escrito primero de la entrada que hizo su Magestad y sus Altezas en Lisboa: y de la Iornada que hizieron las galeras de España y de Portugal, desde el Puerto de Santa Maria, hasta la famosa ciudad de Lisboa.—Donde se refiere las prevenciones, fiestas y grandezas que se hizieron en ella, y otras cosas sucedidas en esta faccion.—Al generoso Conde de Saldaña..... &c.—Compuesta (sic) por don Jacinto de Aguilar y Prado, soldado que en esta jornada se halló.—Con todas las licencias necesarias.—Impreso en Lisboa, por Pedro Craesbeeck.—Año de M. DC. XIX.

De este opúsculo rarísimo, quando no completamente perdido, se da razón en el artículo inmediato.

703.—Lisboa.—(1619.)—Escrito primero de la entrada que hizo su Magestad y sus

Altezas en Lisboa: y de la Iornada que hizieron las galeras de España, y de Portugal, desde el Puerto de Santa Maria, hasta la famosa ciudad de Lisboa.—Donde se refiere las prevenciones, fiestas, y grandezas que se hizieron en ella, y otras cosas sucedidas en esta facción.—Al generoso conde de Saldaña..... &c.—Compueta (sic) por don *Iacinto de Aguilar y Prado*, soldado que en esta jornada se halló.—Con todas las licencias necesarias.—Impreso en Lisboa, por Pedro Craesbeeck.—Año de M. DC. XIX.

En 4.º, con 23 folios.

Forma parte esta relación de un libro del mismo autor titulado *Compendio histórico de diversos escritos en diferentes asuntos* (Pamplona, C. Labayen, 1629, en 4.º). De los varios opúsculos en tal libro contenidos, el primero es el que actualmente nos ocupa. Veamos lo que sobre el mismo dice Aguilar en el prólogo de su *Compendio*:

«En él te ofrezco el Triunpho y recibimiento (ya otra vez impresso) que la gran Ciudad hizo á la Magestad Catholica de Phelipe III, el Pio, el Santo que Dios en gloria tiene, quando el año de 1619, se dignó de favorecer á la insigne Lusitania con su Real persona.»

No conocemos la edición primera, pero al ver copiados en la de Pamplona hasta el lugar y el año en que fué estampada, procedimiento que se observa repetidas veces en los impresores de la época, hay motivo suficiente para creer que nada se alteró absolutamente en la edición segunda, que pasamos á describir con la brevedad que merece. Siguen á su portada dos hojas con las licencias dadas en Lisboa en 1619; dos sonetos en alabanza del autor (uno de ellos en latín), y la dedicatoria.

En el folio 4.º comienza la relación con estas palabras:

«Escrito primero de la jornada.—Para que la insigne Lisboa y todo su Reyno conociesse la Grandeza y Magestad del Rey de las Españas, Felipe Tercero deste nombre....»

Desempeñado el asunto de su relación, ofrece Aguilar y Prado un nuevo escrito sobre la coronación del Rey y la jura del príncipe D. Felipe, y cierra el opúsculo con la siguiente nota, única novedad añadida á la reimpresión de Pamplona:

«El segundo escrito de esta jornada de Portugal, por escribirse despues de acabada, no se imprimió; pero salia á luz en un libro que se intitulava *Poema Histórico del*

Soldado Andaluz, que auia de imprimir en Flandes. Este libro perdí en el mar en un naufragio que me sucedió, de que hago mencion en este Compendio, en el siguiente escrito de la Armada que salio del puerto del pasage, para los estados de Flandes.»

704.—Lisboa.—(1619).—Recebimiento que la ciudad de Lisboa hizo á la entrada de la Catolica Magestad del Rey Don Felipe III. en dia de San Pedro, y los dos dias siguientes.—Dase quenta de todos los Arcos, Piramides, Geroglificos, invenciones, gastos de las Naciones, y modo de acompañamiento, con los fuegos, cañas, y fiestas que en esta ocasion se hizieron, y para quando se espera será el juramento del Principe, y vuelta de Su Magestad á Castilla.

En folio, dos hojas.

Principia:

«Desembarcó Su Magestad en Lisboa sabado dia de San Pedro, como se dixo en la relacion antes desta....»

Al fin:

«Impressa con licencia en Lisboa por Iorge Rodríguez Año 1619.»

Aunque de lo contenido en este papel se hace mencion en otras relaciones de esta entrada y fiestas, copiamos de él lo que sigue, por estar más detallado.

Dice que despues de recogerse S. M. (el dia de la entrada), empezaron los fuegos en esta forma:

«Vuo primeramente en mar y tierra gran cantidad de coetes de diversas invenciones, algunas dellas hasta entonces no vistas, muchos montantes, ruedas y otras cosas de fuego. Entró por el terrero de palacio una grande y hermosa galera sobre quatro ruedas con toda la popa, proa, mastiles y remos llenos de invenciones de fuego. Dió una vuelta á la plaza, despidiendo infinito por los remos, por las xarcias, y por todas las mas partes. Al tiempo que se acabó de quemar la galera, entraron en la plaza quatro caualleros llenos de fuego, que despues de dar algunas carreras, echando muchos voladores y buscapiés, corrieron una sortija tambien de fuego, despidiendo tanto por todas partes, que parecia imposible no abrasarse. Cesaron las fiestas de aquel dia, y el siguiente volvió su Magestad á querer pasear las calles, y ver los Arcos por la otra faz, y assi salió con el mesmo acompañamiento, y en la mesma forma que el dia de antes, y auendolo visto y considerado todo, buelto á palacio, salieron por la parte de la casa de la moneda diez y seis caballeros ricamente aderezados en orden de jugar cañas, y auiendo dado una gallarda vista al terrero, se pusieron á un lado dél, á

tiempo que del medio de la mar salieron otros diez y seys caualleros abriendose para el efeto una grande boca en medio del rio, donde uno á uno fueron saliendo los caualleros con tanto arteficio, que realmente parecian venir del centro de el mar. Vestianse todos de ouas, cascara de ostiones, grandes buzios y otros mariscos, representando los dioses marinos, á quien capitaneaba Neptuno sobre el cauallo Pegaso. Dio esta entrada mucho gusto á su Magestad, y á todos los demas señores. Los caualleros marinos habiendo dado una lustrosa vista á la plaza, tomaron su puesto junto al arquillo de palacio: por el qual entraron luego seys hermosas acemilas bien aderezadas de ricos reposteros con las armas de Portugal: estas venian cargadas de cañas, que repartidas por las dos quadrillas, començaron á jugarlas con tanta orden, que en grande espacio que las jugaron, no uvo cosa que los desayrase. Acauado el juego, uvo muchas carreras, al cabo de las quales, los de tierra se salieron por el mismo lugar que entraron, y los marinos, volviendose á abrir la boca por donde salieron, se volvieron á entrar por ella con la misma orden, y con grande admiracion de los circunstantes. Remataron las fiestas deste dia con algunas danzas, pelas (sic), y otras cosas de gusto; y venida la noche uvo una famosa encamisada que hizieron sesenta y quatro caualleros muy bien aderezados, cada uno con su hacha encendida y dos lacayos con otras dos, y detras algunos carros de musica y diversidad de instrumentos. Llegaron á palacio como á las diez de la noche, onde su Magestad los estaua esperando de una ventana de palacio. Allí corrieron todos sus carreras de dos en dos, porque assi eran los vestidos de dos en dos diferentes: tras las carreras se formó un caracol, que se boluio á deshacer con mucha gracia. La fiesta de los toros, cañas, torneos, y otras cosas semejantes, quedan diferidas para mas adelante. Las cortes se han de començar y luego se a de jurar el Principe. Dizen que su Magestad saldrá de Lisboa á principio de Setiembre, y que passara por Sanlucar, onde el Excelentissimo Duque de Medina le preuiene un grande recibimiento.—FIN.»

705.—Lisboa.—(1619.)—Relacion de lo sucedido en la entrada que el Rei don filipe terçero deste nonbre, hiço en la ciudad de Lisboa caueça del Reino de Portugal, y en el tiempo que su mag.^d se detubo en aquella ciudad, año de 1619.

(Escudo de armas de Portugal.)

Manuscrito en 4.^o, con 10 hojas; letra de la época.

(Colección de Cisneros, parte 4.^a, F. 18, fol. 60.)
Principia:

«Auiendo su magestad salido de Madrid para Portugal, Lunes á veinte y dos de abril de mill y seiscientos y diez y nueue, llegó á durmir a Mostoles.....»

Comprende esta *Relación* el itinerario que siguió la regia comitiva y los recibimientos que en los pue-

blos del tránsito hicieron á S. M., en la forma siguiente:

El viernes 26 de Abril, á Oropesa.

Martes 30, á Trujillo: entrada solemne bajo palio. Había dispuestas fiestas de toros y cañas, que el Rey no aceptó por el luto á causa de la muerte del Emperador, y en su lugar se hizo una máscara con invenciones de fuego.

Sábado 4 de Mayo: entrada en Mérida, con las mismas ceremonias que en Trujillo.

Martes 7, en Badajoz, donde se celebraron las honras del Emperador, y se hicieron las mismas fiestas que en las dos anteriores ciudades.

Sabado 11, entrada en Elvas con toda solemnidad, guardando los usos de Portugal, y festejos de danzas, máscaras y luminarias.

Lunes 13, en Estremoz: máscaras, luminarias y fuegos.

Miércoles 15, entrada en Évora, en cuya ciudad se *festejó* al Rey con un auto de fe, al cual salieron 120 reos, siendo quemados ocho mujeres y cuatro hombres «y dos canastas grandes de huesos de otros que se habian muerto en la cárcel».

Martes 24, entrada solemne en Montemar.

Viernes 21, en Almada, á vista de Lisboa, cuya última ciudad se iluminó é hizo multitud de salvas por la proximidad de su Rey. Detúvose en Almada, aunque haciendo frecuentes entradas de rebozo en Lisboa, hasta el sábado 29 de Junio, en que se verificó la entrada pública.

Inviértense las 10 hojas últimas de este papel en describir minuciosamente las circunstancias todas de tan solemne acto, los arcos y otros adornos, y los festejos con que se celebró.

706.—Lisboa.—(1619.)—Relacion de la entrada que hiço su mag.^d en lisboa dia de San pedro 29 de junio de 1619.

Manuscrito en folio, con dos hojas; letra de la época.

(Colección de Jesuitas, t. CXXXII, núm. 27.)

Principia:

«Salio su Mag.^d de belen á las quatro de la tarde.....»

Fué recibido el Rey en Lisboa con salvas de artillería hechas por las naves y el castillo de la ciudad, y llevado á palacio bajo un palio de brocado morado con 12 varas de plata, que conducían los de la Cámara, ricamente vestidos.

Las calles del tránsito estaban adornadas con ricos arcos triunfales, emblemas, alegorias, etc. La primera de éstas representaba á la ciudad de Lisboa con un plato de corazones en la mano; y á ésta seguian otras varias muy ingeniosas, dispuestas por

los ingleses, alemanes y holandeses, y por los oficiales de pintores y otros artistas.

707.—Lisboa.—(1619.)—Triumpho del Monarcha Philippo Tercero en la felicissima entrada de Lisboa por *Vasco Mau-sinho de Quevedo*.—Lisboa, Iorje Rodriguez, 1619.

En 4.º, cuatro hojas preliminares y 66 folios.

Catálogo de la biblioteca de Salvá.—Vol. I, pág. 277, número 782.

708.—Lisboa.—(1619.)—El Triumphi mas famoso que hizo Lisboa a la entrada del Rey Don Phelippe Tercero d'España, y Segundo de Portugal. Compuesto por *Gregorio de San Martin*. Lisboa, Pedro Craesbeeck, 1624.

En 4.º, seis hojas preliminares y 158 folios.

Catálogo de la biblioteca de Salvá.—Vol. I, pág. 325, número 953.

También puede verse en la *Biblioteca de Autores españoles*, de Rivadeneyra, tomo XXIX, y II de *Poemas épicos*.

709.—Lisboa.—(1619.)—Relacion sumaria de la entrada que Su Mag.^d hiço en Lisboa á 29 de Junio de 1619.

Peg.

«Salio Su Mag.^d»

GAYANGOS. — *Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. III, pág. 346.—Add. 28.461-2.

710.—Lisboa.—(1619.)—Relacion (por mayor) de la entrada que hiço en la Ciudad de Lisboa el Rey Don Phelipe III., á 29 de Junio dia de Sant Pedro del año de 1619.

GAYANGOS. — *Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. I, pág. 455.—Add. 10.236-39.

711.—Lisboa.—(1619.)—Procesion que se hiço en la ciudad de Lisboa el dia de Corpus Christi del año de 1619 estando alli el Rey Phelipe III. deste nombre y el

Principe y Princessa de España, nuestros Señores y la Ser.^{ma} Infanta Doña María, su hermana.

GAYANGOS. — *Catalogue* citado del *British Museum*.—Vol. I, pág. 455.—Add. 10-236-41.

712.—Lisboa.—(1619.)—Entrada del Catholico Rey don filipe segundo, y tercero Monarcha de las Españas, en el Reino de Portugal, y breue compendio del imperial Reçiimiento que le hiço la insige (sic) ciudad de lisboa. á los 29. de Junio de 1619. que entro en ella; es Relaçion mas copiosa que la puesta en la 4. parte (I) en el cap.º 7.º foll. 60 dho. año de 1619.

(Escudo de armas de Portugal.)

Manuscrito en 4.º, con 53 hojas; letra del tiempo. Principia:

«Es tan natural en los pechos Portugueses la fidelidad y amor con que tiernamente aman á sus Reyes, que sufren de mala gana verse ausentes de ellos.....»

713.—Lisboa.—(1619.)—Edificio y Arco triunfal que los Mercaderes alemanes imperiales que asisten en esta ciudad de Lisboa hicieron quando en ella entró la S. C. R. Mg. del Rey Don Philippe III. de las Hispañas y II. de Portugal el año de 1619, á 29 de iunio.—Impresso en Lisboa con las licencias necesarias por Pedro Crasbeck, Año 1619.

En 4.º, con 16 folios sin preliminares, y además la portada grabada, donde se ve, entre el titulo y el pie de imprenta, un globo con un águila imperial, á cuyos lados hay dos figuras que representan la Religión y Marte, sosteniendo una corona imperial colocada sobre el globo.

Describense con prolijidad el arco y figuras. Este se colocó, según expresa la relación, «enfrente de una de las puertas de la ciudad», pues dice: «O arco dos pregos que está 200. passos distante de las puertas de palacio».

Copia las incricpciones del mismo arco en latin y en castellano.

(1) *Memorial de cosas diferentes y curiosas. Recopiladas por don Juan de Cisneros y Tagle, vecino y regidor perpetuo de la muy noble y leal villa de Carrion.*

714.—Lisboa.—(1619.)—Obra curiosa y verdadera en que se refiere la solenissima entrada, que su Magestad del Rey nuestro Señor hizo en la ciudad de Lisboa cabeça de Portugal, y de los Reynos de aquella Monarquía, y del triumpho y aparato grande con que le reciuieron. Compuestas (sic) por *Francisco de Matos*. Impresa (sic) con licencia de la santa Inquisicion. En Braga por Alonso Martin. Año de 1619.

En 4.º, con cuatro hojas no foliadas, á dos columnas.

En la última plana hay un grabado en madera que representa un caballero á caballo, armado de una lanza.

Este papel está dividido en tres romances, el primero de los cuales principia:

«Es la nacion portuguesa
tal que de un Reyno pequeño
se extendió por varios mundos
á ganar grandes Imperios.»

Casi toda esta relación se invierte en la enumeración de los arcos. De uno de ellos dice:

«Prosiguió pues su camino (el Rey)
y encontró un arco de tanta
grandeza que no parece
obra de manos humanas.
Este era de plata todo
y debaxo del estava
un arbol que ramas y hojas
eran de la misma plata.
Fue empresa de los plateros,
artífices que declaran
el amor con que á sus Reyes
estiman, veneran y aman.»

Y de otro habla más adelante en estos términos:

«Alli hicieron los Flamencos
otro arco donde estauan
las diez y siete Prouincias
que ni les sobra ni falta.
De el qual entiendo que ya
relacion impresa anda» (1).

El último romance acaba con estos versos:

«Para la jura del Principe
las ciudades se congregan,
y entonces dice que arán
grandes saraos y fiestas.

(1) Aunque dejó el Sr. Alenda esta nota en blanco, por otros apuntes suyos se entiende referirse aquí el poeta portugués á la Relación anterior núm. 713.

Y yo os prometo señores,
si esta relacion contenta,
de escriuiros las de modo
que os alegren y entretengan.»

No sabemos si escribió la relación que aquí ofrece, á no ser la siguiente.

715.—Lisboa.—(1619.)—Entrada y triunfo que la Ciudad de Lisboa hizo á la C. R. M. del Rey D. Filippe III. de las Españas, y II. de Portugal con la explicacion de los Arcos triunfales que se levantaron a su felicissima entrada.—Lisboa por Jorge Rodriguez. 1620.

En 4.º

Barbosa Machado, en su *Bibliotheca lusitana*, nos da noticia de esta obra, diciendo que fué su autor Francisco de Mattos de Saa, insigne en la poesía así lírica como heroica. Indica también que la presente consta de 168 octavas precedidas de una excelente canción, y seguidas de una elegía portuguesa á la partida de S. M., en la que se comenta la lamentación de Jeremias, *Quomodo sedet sola civitas*.

Inocencio de Silva incluye este libro de Mattos de Saa en el tomo III, pág. 8, de su *Diccionario bibliographico portuguez* (Lisboa, 1859); y si bien es cierto que suprime parte de su título, añade en cambio una circunstanca omitida por Barbosa, y es que está dedicado al Ilmo. Sr. D. Alfonso de Lencastre, Comendador mayor de Portugal. Tampoco indica el bibliógrafo moderno que esté escrito en verso, aun cuando deja adivinarlo; pero supliendo otra omisión de su predecesor, dice que consta de 14-26 hojas numeradas por el frente. Por último, después de asegurar, corrigiendo el descuido de Barbosa, que la elegía del fin está en lengua castellana, suministranos la utilísima noticia de que el ejemplar que tuvo á la vista pertenecía á la colección del Sr. Francisco de Paula Ferreira Dacosta, escritor de nuestro tiempo, á quien consagra un artículo en su muy estimable *Diccionario*.

716.—Lisboa.—(1619.)—Fiestas reales de Lisboa, desde que el Rey nuestro Señor entró, hasta que salió. Por *Francisco de Arce* Escriuano de su Magestad. Con una Loa al Principe nuestro señor, que toca á la jornada.—Dedicado á la noble Ciudad.

(Un grabado que representa al autor con una

pluma en la mano derecha y un rollo de papel en la izquierda.)

En la parte superior del cuadro que forma el grabado se leen estas palabras:

«El honor y la gloria doy á Dios sobre todas las cosas.»

En la parte inferior:

«En los quarenta años de mi edad, el famoso Enrique me fecit.»

Á los dos lados, derecha é izquierda, estos dos disticos:

«Quien se retira es santo muy glorioso
Pues no viue embidiado ni embidioso.»

—

«Viviendo muero triste y desdichado
Porque procuro ser siempre embidiado.»

«Impresso em Lisboa—con todas as Licenças necessarias, por Iorge Rodrigues, neste Anno de 619.»

En 4.º, con 26 hojas sin foliación. Las seis primeras contienen, después de la portada, las licencias para imprimir; la dedicatoria á la ciudad de Lisboa, firmada «Francisco Arceo»; un prólogo al lector, y varios sonetos y otras poesias de distintos personajes al autor.

La relación principia en el dorso de la hoja sexta del modo siguiente:

«Todas las fiestas reales de Lisboa, desde que su Magestad entró, hasta que salió: con una Loa famosa al Principe nuestro señor que trata de la Real jornada.—En loas distintas á una Dama de Madrid, á quien el autor da quenta.

»Primera Loa.

»En tanto famosa laura
que en esse celeste suelo,
en essa madre Madrid,
de mas (mis?) esperanças centro.»

Siguen hasta seis loas, en todas las cuales se describen los arcos triunfales y demás adornos de las calles. Continúa después en prosa la narración de las fiestas reales de toros, invenciones de danzas, bailes y juegos, volatines y otros regocijos, y termina con la loa al Principe, otra al Sr. Esteban de Brito Freire por su bizarría en la lidia de los toros, y varios sonetos, y un romance á distintos personajes y objetos.

717. — Lisboa, — (1619.) — Porta e Arco triunfal que a nação ingresa ordenou ao recebimento, e entrada em Lisboa da S. C. R. M. del Rey Filippe III de España, e II de Portugal, o Anno de 1619.—Lis-

boa, por Iorge Rodrigues, neste Anno de 619.

En folio, ocho hojas.

Principia:

«Querendo a Cidade...»

Limitase esta relación á describir el arco, sin dar cuenta del día en que se verificó la entrada del Rey en Lisboa, ni hablar de otras fiestas.

718. — Lisboa. — (1619.) — Arco triunfal que la Nacion Flamenca hizo lleuantar á la entrada en Lisboa de la Sacra, Catolica Real Magestad del Rey Don Pheipe Tercero de las Españas, y Segundo de Portugal, en el año de mil seyscientos y diez y nueve.

En 4.º, con 18 hojas sin foliación, y sin lugar ni año de imprenta.

Principia:

«No menos por antiguo amor, que por deuída obligacion.....»

Describe el arco, insertando las inscripciones de que estaba adornado.

719. — Lisboa. — (1619.) — Relacion de la Real Tragicomedia con que los Padres de la Compañia de Iesus en su colegio de S. Anton de Lisboa recibieron á la Magestad Catolica de Felipe II. de Portugal, y de su entrada en este Reino, con lo que se hizo en las villas y ciudades en que entró. Recogido todo verdaderamente y dedicado al Excelentissimo señor don Theodosio segundo Duque de Braganza, etc. Por *Iuan Sardinha Mimoso*, sacerdote natural de Setubal.—Imp. en Lisboa, por Iorge Rodrigues. Año 620.

Catálogo de la librería de Cuesta, de 1885, página 151.

Catalogue citado de Ruggieri.—Núm. 1.041.

La tragicomedia comprende hasta la pág. 126. Aquí empieza la relación especial de la entrada, con este epígrafe:

«Entrada del Catolico Rey Don Felipe Segundo, y Tercer Monarca de las Espanas en el Reyno de Portugal;

y breve compendio del imperial recibimiento que le hizo la insigne ciudad de Lisboa á los 29 de Junio del año de 1619 que entró en ella.»

Llena esta descripción hasta el fin, pág. 163 vuelta.

Describe muy circunstanciadamente los arcos, y al fin habla muy de ligero de las corridas de toros, que tuvieron lugar por espacio de tres días.

720.—Lisboa.—(1619.)—Coronacion de la Magestad del Rey don Felipe Tercero nuestro señor.—Juramento del Serenissimo Principe de España, su hijo. Celebrado todo en el Real Salon de Palacio, en la Ciudad de Lisboa, Domingo catorce de Julio.—Dase quenta de la forma, y ceremonias con que se celebraron estos solemnes actos, asistiendo Su Magestad y Alteza, acompañados de los Grandes, Titulos, Señores, Prelados y Procuradores de las ciudades de aquel Reyno. Y assi mismo se refiere la Proposicion de su Magestad y quien la hizo, y lo que respondió el Reyno. Quien tomo el juramento á su Magestad, y la forma y palabras del. Libreas costosas, fiestas, luminarias, salua de mar y tierra que se hizo este dia en la noche. Y assi mismo se dize que dia se comenzaron las Cortes, quien hizo por su Magestad la proposicion dellas, donde se hazen al presente, y quantos dias han de durar. Y la grandeza que su Magestad hizo con la Duquesa de Abero: y otras muchas cosas muy notables y de gusto.—Con licencia del señor Conde de Peñaranda, Assistente de Seuilla, &c. Por Iuan Serrano de Vargas, enfrente del Correo mayor, 1619.

En folio, dos hojas.
Principia:

«Para el Domingo catorce de Julio.....»

721.—Lisboa.—(1619.)—Coronacion de Felipe tercero, y juramento del Principe [Don Felipe, su hijo] en Lisboa á 14 de

Julio de 1619; from a broadside printed at Madrid, 1619.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*—Vol. I, pág. 535.—Add. 21.441-8.

722.—Lisboa.—(1619.)—Memoria de lo que sucedió en el juramento del Principe [D. Felipe IV.] nuestro Señor [en Lisboa]; 1619.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*—Vol. I, pág. 607.—Eg. 336-2.

723.—Lisboa.—(1619.)—Juramento hecho en la ciudad de Lisboa al Principe de España nuestro Señor, Don Phelipe IV., hijo del Rey nuestro Señor Don Phelipe III., á 14 de Julio del año de 1619.

GAYANGOS.—*Catalogue* citado del *British Museum*—Vol. III, pág. 455.—Add. 10.236-40.

724.—Guadalupe.—(1619.)—Viniendo de Portugal el rey don Felipe Tercero, año de 1619, llegó á Guadalupe, y á la entrada de la Iglesia auia un arco triunfal bien adornado, y en lo mas alto una nube, la cual fue baxando quando su Magestad llegó, y abriéndose, se descubrió la JUSTICIA y RELIGION, y dixeron estos versos alternativamente.

Hállase entre las poesías de Góngora, y comienza asi:

«RELIGION.

»En buen hora, o gran Filipo,
boluais vuestra luz a donde
Castilla os recibe en tantos
generosos corazones.»

725.—Carrión.—(1619.)—Relacion de lo sucedido en las fiestas del Voto y Juramento que la muy noble, y Leal Villa de Carrion hiço, de tener, y defender, que la Virgen Maria n. s.^a fue conçeuida sin mancha de peccado original fecho en

Santa Clara la Real de la dicha Villa,
año 1619.

(Escudo de armas de la villa de Carrión.)
Manuscrito en 4.^o, con 13 hojas; letra del tiempo.
(Colección de Cisneros, parte 4.^a, F. 18, fol. 73.)
Principia:

«Sauado que se contaron doce del mes de diciembre
de mil y seiscientos y diez y ocho años.....»

La fiesta religiosa del juramento se celebró con
gran pompa el domingo y lunes, 13 y 14 de Enero
de 1619. Precedió á ésta el domingo anterior, 6, una
máscara de 16 caballeros, cuyos nombres y trajes
se describen, y la cual se repitió el día de la fun-
ción, llevando delante un magnífico carro triunfal.
Hubo además luminarias y toros enmaromados.

726.—Monforte.—(1619.)—Brebe Relacion
de las fiéstas que el colegio de la compa-
ñia de Jesus de monforte yço en la con-
sagracion de la yglesia nueva de nra se-
ñora de la antigua. en 4. de agosto.
de 1619.

En folio, dos hojas; manuscrito de letra coetánea.
Principia:

«Al fin de Julio fue nro Señor serbido se acabase la
yglesia.....»

Hicieronse estas fiestas con inusitada pompa, á
costa de los Condes de Lemos, y duraron por es-
pacio de cuatro días, dando principio el domingo
4 de Agosto.

Este día se verificó la consagración por el Obispo
de Lugo, D. Alonso López Gallo, en cuya ceremonia
se invirtió toda la mañana.

«A la tarde dice la (*Relación*) se representó la comedia
de Margarita; fue muy lucida así por la musica que da
vida á las comedias como por representar los mejores ofi-
ciales que ay en esta tierra saliendo todos costosa y
biçarramente conpuestos. Entre jornada y jornada vbo
un sarao de seis á las mil maravillas adreçados que exe-
cutaban muy á tiempo lo que los musicos les cantaban
bariando con mucha destreça las mudanças que la dança
pedia. Estaban todos las bocas abiertas á este espectáculo,
principalmente los cortesanos que como mas entendidos
en este arte se admiraban mas del orden deste sarao. Co-
mençaron floxeando, mudando lugares y haciendo laços
se volvieron á sus puestos: en ellos jugaron armas y por
azer de todo dançaron al gineo (sic) con sus mascarillas
negras. Jugaron cañas mny bien adargados, y por mostrar
su biçarria, corriendo un toro haciendo varias suertes en
él, paseando primero el coso, y muy al propio dieron
rejon y lançada rematando su fiesta con general gusto de

todos. Acabose la comedia y quedaron los oyentes bien
pagados de lo representado.»

Después de esta fiesta hubo luminarias y fuegos
de distintas invenciones, distinguiéndose, entre
otros, un gran castillo con «una sierpe de inmensa
grandeza, que por siete cabezas echaba fuego á
porfia, y esparziendo por todos lados coetes lançaba
lo que traia en el estomago».

En los tres días siguientes se repitieron las fies-
tas, añadiéndose el lunes la de siete vistosas danzas
en diferentes trajes.

Concluye la *Relación* con las fiestas del miércoles,
diciendo:

«Esta tarde se represento la comedia de bulquería (sic)
con que se festejó mucho este día, porque entre las muchas
comedias de su autor esta es la primera. Salio muy bien
por el aparato tan grande que tenia, que adornaba sobre
manera y por representarse como se podia desear y con
tan buen fin se cerró la puerta á las fiestas, dando gracias
á Dios por su buen suceso á cuya honra en la consagra-
ción de su templo se habian preparado.»

727.—Zaragoza.—(1619.)—Compendio de
las fiestas que ha celebrado la Imperial
Civdad de Çaragoça. Por auer promouido
la Magestad Catholica del Rey nuestro
Señor, Filipino Tercero de Castilla, y se-
gundo de Aragon: al Illustrissimo Señor
don Fray Luys Aliaga su Confessor, y de
su Real Consejo de Estado, en el Oficio
y Cargo Supremo de Inquisidor General
de España. Ordenado, por orden y comi-
sion de la mesma Ciudad, Por *Luys Diez*
de Aux Hijo suyo. Con la version de tres
Hymnos que Aurelio Prudencio hizo en
su alabanza, y de sus Martyres.—Año
—1619.—Con licencia y privilegio.—En
Zaragoça: Por Iuan de Lanaja y Quar-
tanet.....

En 4.^o, 304 páginas sin la hoja de la portada y de
otras siete de preliminares, sin contar otras 63 pá-
ginas y 12 hojas de preliminares con la de su por-
tada, que tienen los himnos.

Principian las fiestas en su página primera.

«Compendio de las fiestas que ha celebrado la Imperial
civdad de Çaragoça.....»

Comenzaron estas fiestas el 3 de Febrero de 1619.
Celebróse el primer día con iluminación general,
toque de campanas y varias invenciones de fuego,

á cuyo regocijo «acompañó el que causaron muy grande ocho toros encascabelados, que con alquitranados jubillos, entregados al infatigable vulgo se corrieron ensogados por diversas partes».

El día 4 los arquitectos, escultores y carpinteros hicieron un famoso paseo con un carro triunfal en que iba la figura del rey D. Fernando de Aragón.

El 5 sacaron los zapateros otro carro triunfal con una grande nube, que se abrió al llegar al coso, dejándose ver sentada en un majestuoso trono la figura de Felipe III.

El 6 sacó otro carro el oficio de los pelaires, en el cual iban las figuras de Aliaga y del cardenal don Fr. Jerónimo Xavierre.

El 7 hizo la fiesta la Universidad, con fuegos, luminarias, muchas músicas y estudiantes enmascarados.

El 8 alegraron la ciudad los cofrades del arte de la platería con un *estafermo*, que describe con la mayor prolijidad el autor, dando una perfecta idea de tal espectáculo.

Además de las referidas fiestas hubo un *certamen poético* que principia en la pág. 39, llenando hasta el fin del libro. Sus poesías se leyeron en los días 25, 26 y 27 de Julio, y el 28 la sentencia, terminando su obra el autor con estas líneas:

«Repartieronse los premios leyda la sentencia, y el día siguiente, tuvo la plaza de la Magdalena una famosa corrida de toros, que pareció auer corrido para rematar con ellos estas fiestas.»

728.—Madrid.—(1620.)—Fiestas que se hicieron en Madrid á la beatificación de san Isidro Labrador.

En folio, seis hojas.

Carece de epígrafe, por cuya razón se ha tomado el que tiene en el índice del tomo donde se encuentra. Al principio se lee, escrito en caracteres de más cuerpo que lo restante de la relación, y como en forma de título, lo siguiente:

«Empezaron se las fiestas de la beatificación de San Isidro, patron desta villa de Madrid, en ella, viernes á 15 de mayo deste año de 620, habiendo prevenido todo lo necesario para ellas, en esta forma.»

Principia en seguida la relación con estas palabras:

«Hiciéronse tres arcos.....»

Describe detalladamente las diferentes clases de fiestas que se hicieron en los ocho días que duraron. Hubo representaciones de comedias en las calles, sobre tabladós; arcos, fuegos y una notable máscara,

la cual tuvo lugar el martes 19, representada en carros del modo siguiente:

Primer carro, tirado por camellos, con el caballo Pegaso, una fuente, poetas, musas, etc.

2.º Los cuatro tiempos del año.

3.º Tirado por palomas, con Venus y Cupido.

4.º Vulcano.

5.º Baco.

6.º Ceres.

7.º Neptuno.

8.º El Santo.

9.º Un gigante de 40 pies de alto.

10. Marte.

El jueves 21 hubo fuegos, baile y una representación de la Vida del Santo.

Las fiestas terminaron con un certamen poético.

Antonio de León Pinelo, en sus *Anales de Madrid* (Biblioteca Nacional, G. 55), después de hablar de la gran procesión que se hizo el día referido, en la cual se contaron 156 estandartes, 78 cruces, 19 danzas y muchos ministriles, trompetas y chirimías, y dada cuenta de los altares y arcos, dice:

«Las fiestas y regocijos seculares tambien alegraron, la corte con Mascaras fuegos, carros y encamisadas que duraron ocho días. En la plaza mayor se armó un castillo con muchos artificios de fuegos que por descuido se quemó con mas de cuatro mil ducados de daño y con riesgo de que fuese mayor. Lo ultimo de la fiesta fue un certamen poético en que para nueve temas dió premios esta villa y fue secretario el incomparable frey Lope Felix de Vega Carpio, portentoso ingenio de Madrid, que luego sacó á luz este certamen con todas las obras en el premiadas impreso en esta villa por la viuda de Alonso Martin, este año, en 4.º»

729.—Monforte.—(1620.)—Fiestas que hicieron los Condes de Lemos en la su Villa de Monforte en Galicia á la fiesta de nuestra señora del Rosario, siendo maiordomos de la confradia, año. 1620.

(Escudo de la casa de Lemos.)

Manuscrito en 4.º, con 10 hojas; letra coetánea. (Colección de Cisneros, parte 4.ª, F. 18, fol. 161.) Principia:

«Hallandose los señores Conde y Condesa de Lemos en la su villa de Monforte en Galicia, caueça de sus estados.....»

Verificáronse estas fiestas en los días 8, 9, 10 y 11 de Septiembre, consistiendo en fuegos, carros triunfales, toros, sortija y una magnífica fiesta de cañas, compuesta de seis cuadrillas de á seis caballeros cada una, de las cuales una fué de portugueses, que

á la fama de tal función acudieron á tomar parte. Describese puntualmente todo lo sucedido en tan notables fiestas, que llamaron á presenciarlas gentes hasta del interior de Castilla.

730.—Sevilla.—(1620.)—Recopilacion de la fiesta que el insigne convento de San Agustin de Sevilla hizo en la Beatificacion del santo Fr. Tomas de Villanueva Arçobispo de Valencia; con una breve Relacion de su vida, muerte y milagros.

Gran folio, una hoja, con orla alrededor y un grabado á la cabeza que representa á Santo Tomás de Villanueva.

Principia:

«La Santidad de Paulo V. Pontifice Maximo.....»

Al pie:

«Impreso con licencia del señor Don Gaspar de Vedoia, Teniente maior. Por Francisco de Lyra. 1620.»

Duraron estas fiestas por espacio de cuatro días, dando principio el viernes 18 de Septiembre de 1620 con luminarias en toda la ciudad. El sábado hubo toros, que se corrieron en la plaza enfrente de la iglesia de San Agustin, y los días siguientes se solemnizó con función religiosa, luminarias, etc.

731.—Sevilla.—(1620.)—Relacion de las Fiestas Reales de Toros y Cañas en Sevilla en 2 de octubre 1620, por Don Francisco Morobelli de Puebla, Caballero sevillano.

Manuscrito en 4.º, con 11 hojas.

Principia:

«Viendo Diogenes.....»

Acaba:

«Yo era mas obligado que otro por el credito que S. M. dió poco ha á una Relacion mia, &c.»

En seguida una dedicatoria en verso, «A Don Fernando Carrillo, presidente de Indias».

Empieza:

«Si el invencible peso
De tanta pesadumbre»

Así en un papel de apuntes, autógrafo, de don Bartolomé José Gallardo, sacados de un códice en 4.º, que dice ser copia hecha en Sevilla por el canónigo Loaisa, por los años de 1694.

Sobre el mérito de la presente *Relación*, dice el citado Gallardo lo siguiente: «Tanto la prosa como el verso pecan de trivial y común, careciendo de aquel primor y florida elegancia propios de este género de composiciones.»

732.—Sevilla.—(1620.)—Relacion segunda de las Cañas y Toros que los Caballeros de Sevilla hicieron en 2 de octubre de 1620, por la junta de Sus Altezas los Príncipes herederos de España.

Manuscrito en 4.º, con 11 hojas.

Principia:

«La nobleza de Sevilla.....»

Acaba:

«Perdona la humildad del lenguaje: que no ha llegado á mi noticia otro mas superior.»

Así en un papel de apuntes de Gallardo, de que damos cuenta en el artículo precedente. Sobre este escribió aquel bibliófilo una nota concebida en estos términos:

«N. B. En la tabla del códice donde se contiene esta *Relación* seguida á la primera, se dice ser ambas de *Morovelli*; pero yo no sé á qué escribir un mismo sujeto dos relaciones de un mismo asunto. Más: el autor de ésta dice de sí. «Temo deslustrar» las (las fiestas) con mi pluma, *nueva* en este ejercicio.»

Contra esta *Relación* salió un papel titulado *Apuntamientos á la segunda Relacion de las fiestas que se hicieron en Sevilla en 2 de Octubre de 1620*. Y en su defensa el autor escribió el siguiente: *Respuesta á los APUNTAMIENTOS que salieron contra la segunda Relacion de las fiestas de Sevilla en 2 de Octubre de 1620*.

De una copia que de la primera *Relación* existe en la Biblioteca Nacional, Colección de Cisneros, parte 4.ª, F. 18, folio 128 vuelto, se deduce que fueron notables estas fiestas por la esplendidez con que se celebraron y el lujo que los caballeros sacaron en sus trajes y en las libreas de sus lacayos. Ofreciéronse premios á los que presentaran mejores y más bravos toros, que se lidiaron á caballo y á pie, hasta en número de 14; y jugaron después las cañas divididos los caballeros en tres cuadrillas, uniforme cada una en el color y adornos de sus vestidos.

733.—Madrid.—(1620.)—Relacion del grandioso aparato con que se velaron y recibieron las bendiciones de la Iglesia

los Príncipes nuestros señores, en la Capilla del Real Palacio del Pardo, día de santa Catalina mártir, Miercoles veinte y cinco de Noviembre, deste año de mil y seiscientos y veinte. Refierese quien fueron los Padrinos, y como assistio su Magestad, Infantes, Embaxador de Francia, Grandes, Caualleros, y Damas, con galas muy lucidas: y el Real banquete y sarao, en que assistió su Magestad personalmente. Y assimismo se da quenta de la famosa vitoria que tuuo don Geronimo Pimentel (por orden del Excelentissimo señor Duque de Feria, Governador del Estado de Milan, y Capitan general en Italia) contra los hereges Grisonos, vezinos á aquel Estado, día de san Diego, Iueves doze de Nouiembre, deste año de mil y seiscientos y veinte. Refierense assimismo las famosas fiestas de luminarias, fuegos artificiales, procesiones generales, Nouenarios al santissimo Sacramēto, y otras alegrías, que en Roma y en esta villa de Madrid se han hecho por la felicissima vitoria que alcançó el Emperador de Alemania a vista de Praga, de los hereges rebeldes de aq̃llos Estados. Compuesto por el famoso *Arceo*, Poeta del Principe mi señor, y impresso con licencia en Madrid, por Bernardino de Guzman, en la calle de Satiago, año de 1620. Tassada a seis marauedis cada vna.

En folio, dos hojas.
Principia:

«Teniendo atencion su Magestad á los grandiosos gastos que los Grandes y señores de su corte auian hecho assi en los casamientos del Principe mi Señor, como en la venida de la Princesa Señora de estos Reynos.....»

Este papel, en cuyo descomunal encabezamiento andan revueltos el autor, la imprenta y hasta la tasa, está escrito con más juicio y en estilo más llano de lo que se podía esperar del extravagante poeta *Francisco Arceo*, de cuya pluma veremos más adelante algunas producciones en verso.

En la presente refiere el autor quanto pasó en El Pardo el día de las bendiciones nupciales del príncipe D. Felipe, muy próximo, por cierto, á ceñir

sus sienes con la corona de las Españas. Enumera las damas y los señores que á aquel acto assistieron, destinando algunas líneas á la descripción de un banquete y de un sarao á que se redujo toda la fiesta.

En la tercera y última parte del pliego, donde se habla de la *vitoria de Alemania*, cuenta Arceo como se hizo en Madrid una procesion general, además de solemnes novenarios en muchos templos, mezclándose con estas demostraciones de piedad una carrera de gala en la plaza de Palacio, fuera de la cual «huuo tres días luminarias y se corrieron vacas encascabeladas».

734.—(1621.)—Suma de la muerte y honras de su Magestad el Rey D. Felipe III. de las Españas nuestro señor en los Reales Conuentos de San Geronimo y Santo Domingo, Como se leuantó el Real pendon por la Magestad del Rey don Felipe III. que Dios guarde. Y su entrada en Palacio. Colegido por *Pedro de Godoy*.—Impresso con licencia en Madrid, Por la viuda de Cosme Delgado. Año m. dc. xxi.

En folio, dos hojas.
Principia:

«Aviendo su Magestad el Rey nuestro señor oydo el Sermón de la Ceniza que predico el Padre Geronimo de Florencia, se sintio indispuesto.....»

La mayor parte de esta relación trata de la muerte y exequias de Felipe III. Habla después del levantamiento del pendón por su hijo, cuyo acto se verificó el domingo 2 de Mayo en las plazas Mayor, de las Descalzas y de la Villa, con toda la pompa y solemnidad acostumbres. Finalmente, describe el lucido acompañamiento con que el domingo siguiente, 9, verificó el Rey su entrada pública desde San Jerónimo á palacio. Precedía al nuevo monarca el Duque del Infantado con el estoque desnudo al hombro, como caballero mayor de S. M. La Villa, á pie, llevaba el palio, que era de brocado blanco, de tres altos, debajo del cual iba el Rey á caballo «con la hermosura de un Angel.» Vestía luto aliviado, de paño, con jubón de raso, y calzas de obra negras. Cerraba la marcha, después de las guardias española y tedesca, la compañía de archeros, que al entrar el Rey en palacio le hicieron la salva con las pistolas de arzón.

735.—(1621.)—Relacion de la muerte y honras fúnebres del Rey D. Felipe III.